叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《怪物及其他故事》(the Monster And Other Stories) 000001

2. 《怪物及其他故事》(the Monster And Other Stories) 000002

3. 《怪物及其他故事》(the Monster And Other Stories) 000003

4. 《怪物及其他故事》(the Monster And Other Stories) 000004

5. 《怪物及其他故事》(the Monster And Other Stories) 000005

6. 《怪物及其他故事》(the Monster And Other Stories) 000006

7. 《怪物及其他故事》(the Monster And Other Stories) 000007

8. 《怪物及其他故事》(the Monster And Other Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《怪物及其他故事》(The Monster and Other Stories)
第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɪm] ['ædkɔk]
E - text prepared by Jim Adcock
E - 文本 准备 经过 吉姆 阿德科克

电子文本由吉姆·阿德科克撰写

[frʌm; frəm]['dɪdʒɪt(ə)l] [mə'tɪrɪəl] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from digital material generously made available by
从 数字的 材料 慷慨地 制成 可用的 经过

来自由以下机构慷慨提供的数字材料

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg])
(http : / / www . archive . org)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织)

(http://www.archive.org)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / monsterotherstor00cranuoft
See http : / / www . archive . org / details / monsterotherstor00cranuoft
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / monsterotherstor00cranuoft

参见 http://www.archive.org/details/monsterotherstor00cranuoft

[ðə; ði]['mɑːnstər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
The Monster and Other Stories
这 怪物 和 其他 故事

《怪物及其他故事》

[baɪ] ['stiːvən] [kreɪn]
by Stephen Crane
经过 史蒂芬 起重机

作者：斯蒂芬·克莱恩

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New York and London
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] Publishers1899
Harper & Brothers Publishers1899
哈珀 & 兄弟 Publishers1899

哈珀兄弟出版社，1899年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1899 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1899 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]['mɑːnstər]
The Monster
这 怪物

怪物

[ðə; ði] [bluː] [hoʊ'tel]
The Blue Hotel
这 蓝色的 酒店

蓝色酒店

[hɪz; ɪz] [nuː] ['mɪtnz]
His New Mittens
他的 新的 手套

他的新手套

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" - [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [ə'freɪd] , [goʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] - "
" ' If You Ain't Afraid , Go Do It Then ' "
" - 如果 你 不是 害怕的 , 去 做 它 然后 - "

“如果你不害怕，那就去做吧！”

" [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [wɑːʃt] [ə; eɪ] ['bʌgi] "
" No One Would Have Suspected Him of Ever Having Washed a Buggy "
" 不 一 会 有 怀疑 他 的 曾经 拥有 洗过 一个 有缺陷的 "

“谁也不会想到他竟然洗过婴儿车。”

" - ['henri] ['dʒɑːnsən] ! [ræts] ! - "
" ' Henry Johnson ! Rats ! ' "
" - 亨利 约翰逊 ! 老鼠 ! - "

“亨利·约翰逊！该死的！”

" [ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] "
" They Bowed and Smiled Until a Late Hour "
" 他们 鞠躬 和 微笑 直到 一个 晚的 小时 "

“他们鞠躬微笑，直到深夜。”

" [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ə; eɪ] [wɔːlts] "
" The Band Played a Waltz "
" 这 乐队 玩 一个 华尔兹 "

乐队演奏了一首华尔兹

" - [wʌt] ['dɪstrɪkt] ? -
" ' What District ? ' "
" - 什么 区 ? -

“哪个区？”

" [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri]
" **In the Laboratory**
" 在 这 实验室

在实验室里

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] ['ʃɪpli] "
" **They Did Not Care Much for John Shipley** "
" 他们 做过 不是 关心 很多 为了 约翰 希普利 "

他们不太喜欢约翰·希普利

" - [ɪf] [aɪ] [get] [sɪks] - [fɔ:r; fər] - ['henəri] ['dʒɑ:nsən] , [aɪ] - [ˌaɪ 'ti:] - "
" ' **If I Get Six Dollehs for Bo'ding Hennery Johnson , I Uhns It** ' "
" - 如果 我 得到 六 - 为了 - 亨利 约翰逊 , 我 - 它 - "

“如果我能靠勾引亨利·约翰逊赚到六美元，我就……”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [pɔ:r'tentəsli] ['oʊpən]
" **The Door Swung Portentously Open**
" 这 门 摇摆 预示着 打开

大门不祥地敞开了。

" ['mɪsɪz] . ['fɛrəgət]
" **Mrs . Farragut**
" 太太 . 法拉格特

法拉格特夫人

" - [ɪts] [ə'baʊt] [wʌt] ['noʊbɑ:di] [tɔ:ks] [ʌv; əv] — [mʌtʃ] , - [sed] [twelv]
" ' **It's About What Nobody Talks Of — Much , ' Said Twelve**
" - 它是 关于 什么 无人 会谈 的 — 很多 , - 说 十二

“‘这关乎那些鲜为人知的话题，’”十二说道。

" ['lɪt(ə)l] ['hɔ:rəs]
" **Little Horace**
" 小的 贺拉斯

小霍勒斯

" [jelɪŋ] [laɪk] [hɔ:ks] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [bɔ:lz] [flu:] "
" **Yelling Like Hawks at the White Balls Flew** "
" 大喊 喜欢 老鹰队 在 这 白色的 球 飞翔 "

“像鹰一样对着飞来的白球大喊”

" - [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] - "
" ' **I've Got to Go Home** ' "
" - 我已经 得到 到 去 家 - "

“我得回家了”

" [wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] "
" **When He Raised His Voice to Deny the Charge** "
" 什么时候 他 提高 他的 嗓音 到 否定 这 收费 "

“当他提高嗓门否认指控时”

" - [ɔ:] , [kʌm] [ɑ:n] ! - "
" ' **Aw , Come On ! ' ** "
" - 啊 , 来 在 ! - "

“哎呀，拜托！”

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [wet] ['mɪtnz] "
" **A Pair of Very Wet Mittens** "
" 一个 一对 的 非常 湿的 手套 "

《一副湿透的手套》

" [brɔ:t] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [fu:d] "
" **Brought a Plate of Food** "
" 带来 一个 盘子 的 食物 "

“端来一盘食物”

" ['hɔːrəs] [stɛərd][wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [fuːd] "
" **Horace Stared With Sombre Eyes at the Plate of Food** "
" 贺拉斯 凝视 和 阴沉 眼睛 在 这 盘子 的 食物 "

“霍勒斯目光阴沉地盯着盘子里的食物”

" [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['blʌdi] - ['hændɪd] ['pɜːrs(ə)n] "
" **Some Sort of Bloody - Handed Person** "
" 一些 种类 的 血腥 - 递交 人 "

“某种沾满鲜血的人”

" ['piːp(ə)l] , [boʊd] ['fɔːrwərd] "
" **People , Bowed Forward** "
" 人们 , 鞠躬 向前 "

“人们，向前鞠躬”

" [eɪt] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] "
" **Eight Cents ' Worth of Something** "
" 八 分 - 值得 的 某物 "

“价值八美分的东西”

" [hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [loʊ] "
" **His Head Hung Low** "
" 他的 头 洪 低的 "

“他低垂着头”

" - [mæm] - [mɑː] ! [mæm] - [mɑː] !
" **' Mam - ma ! Mam - ma !**
" - 妈妈 - 玛 ! 妈妈 - 玛 !

“妈妈！妈妈！

[oʊ] , [mæm] - [mɑː] ! -
Oh , Mam - ma ! '
哦 , 妈妈 - 玛 ! -

哦，妈妈！

" [ðə; ði] ['mɑːnstər]
" **THE MONSTER**
" 这 怪物

《怪物》

[aɪ]
I
我

我

['lɪt(ə)l] ['dʒɪm][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , ['endʒɪn] ['nʌmbər] - ,
Little Jim was , for the time , engine Number 36 ,
小的 吉姆 曾是 , 为了 这 时间 , 引擎 数字 - ,

小吉姆当时的火车编号是36号。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [bɪ'twiːn] ['sɪrəkjʊz] [ænd; ənd] ['rɑːtʃɪstər] .
and he was making the run between Syracuse and Rochester .
和 他 曾是 制作 这 跑步 之间 雪城大学 和 罗切斯特 .

他当时正在锡拉丘兹和罗切斯特之间奔波。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɑːtl] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] .
He was fourteen minutes behind time , and the throttle was wide open .
他 曾是 十四 分钟 在后面 时间 , 和 这 风门 曾是 宽的 打开 .

他迟到了十四分钟，油门踩到底。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] - [bed] ,
In consequence , when he swung around the curve at the flower - bed ,
在 结果 , 什么时候 他 摇摆 大约 这 曲线 在 这 花 - 床 ,

因此，当他绕过花坛的弯道时，

[ə; eɪ] [wiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrt] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['piːəni] .

a	wheel	of	his	cart	destroyed	a	peony	.
一个	车轮	的	他的	大车	损毁	一个	牡丹	.

他的马车车轮碾碎了一株牡丹。

['nʌmbər] - [sləud] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [lʊkt] ['gɪltɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz]

Number	36	slowed	down	at	once	and	looked	guiltily	at	his	father	,	who	was
数字	-	减速	向下	在	一次	和	看起来	内疚地	在	他的	父亲	,	WHO	曾是

['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .

mowing	the	lawn	.
割草	这	草地	.

36号立刻放慢了速度，愧疚地看着正在割草的父亲。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs]

The	doctor	had	his	back	to	this	accident	,	and	he	continued	to	pace
这	医生	有	他的	后退	到	这	事故	,	和	他	持续	到	步伐

['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

slowly	to	and	fro	,
缓慢地	到	和	弗	,

医生背对着事故现场，继续缓慢地来回踱步。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['moʊər] .

pushing	the	mower	.
推动	这	割草机	.

推着割草机。

['dʒɪm] [drɑːpt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .

Jim	dropped	the	tongue	of	the	cart	.
吉姆	掉落	这	舌头	的	这	大车	.

吉姆松开了手推车的牵引杆。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] ['flaʊər] .

He	looked	at	his	father	and	at	the	broken	flower	.
他	看起来	在	他的	父亲	和	在	这	破碎的	花	.

他看了看父亲，又看了看那朵凋零的花。

['faɪnəli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːəni] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [pɪnz] , [rɪ'sʌsɪˌteɪtid]

Finally	he	went	to	the	peony	and	tried	to	stand	it	on	its	pins	,	resuscitated
最后	他	去	到	这	牡丹	和	尝试	到	站立	它	在	它是	别针	,	复苏

,

,

,

最后他走到牡丹花跟前，试图用花柱把它扶起来，让它复活了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spaɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [hæŋ] ['lɪmpli] [frʌm; frəm]

but	the	spine	of	it	was	hurt	,	and	it	would	only	hang	limply	from
但	这	脊柱	的	它	曾是	伤害	,	和	它	会	仅有的	悬挂	软弱无力	从

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

但它的脊椎受伤了，只能无力地从他手中垂下来。

['dʒɪm][kʊd; kəd][duː][noʊ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

Jim	could	do	no	reparation	.
吉姆	可以	做	不	赔偿	.

吉姆无法做出任何补偿。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

He	looked	again	towards	his	father	.
他	看起来	再次	向	他的	父亲	.

他再次看向父亲。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] , ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ['retʃɪdli] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrf] .

He	went	on	to	the	lawn	,	very	slowly	,	and	kicking	wretchedly	at	the	turf	.
他	去	在	到	这	草地	,	非常	缓慢地	,	和	踢	可悲地	在	这	草皮	.

他慢慢地走到草坪上，无力地踢着草皮。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [mə'ʃiːn] , [waɪl] [ðə; ði] [swiːt] ,

Presently	his	father	came	along	with	the	whirring	machine	,	while	the	sweet	,
目前	他的	父亲	来了	沿着	和	这	嗡嗡声	机器	,	尽管	这	甜的	,

这时，他父亲带着嗡嗡作响的机器来了，而甜点……

[nuː] [græs] [bleɪdz] [spʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪvz] .

new	grass	blades	spun	from	the	knives	.
新的	草	刀片	旋转	从	这	刀具	.

刀片上卷起新的草叶。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['dʒɪm] [sed] , " [pɑː] !

In	a	low	voice	,	Jim	said	,	"	Pa	!
在	一个	低的	嗓音	,	吉姆	说	,	"	宾夕法尼亚州！	

吉姆低声说道："爸！"

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [ðɪs] [lɔːn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['priːsts] [tʃɪn] .

"	The	doctor	was	shaving	this	lawn	as	if	it	were	a	priest's	chin	.
"	这	医生	曾是	剃须	这	草地	作为	如果	它	是	一个	牧师的	下巴	.

"医生刮草坪就像刮牧师的下巴一样。"

[ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv]

All	during	the	season	he	had	worked	at	it	in	the	coolness	and	peace	of
全部	期间	这	季节	他	有	工作	在	它	在	这	凉爽	和	和平	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['æftər] ['sʌpər] .

the	evenings	after	supper	.
这	晚上	后	晚餐	.

整个赛季期间，他都在晚饭后凉爽宁静的夜晚从事这项工作。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] .

Even	in	the	shadow	of	the	cherry	-	trees	the	grass	was	strong	and	healthy	.
甚至	在	这	阴影	的	这	樱桃	-	树木	这	草	曾是	强的	和	健康	.

即使在樱花树的阴影下，草也长得茂盛健康。

['dʒɪm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] .

Jim	raised	his	voice	a	trifle	.
吉姆	提高	他的	嗓音	一个	琐事	.

吉姆稍微提高了音量。

" [pɑː] !

"	Pa	!
"	宾夕法尼亚州！	

"爸！

" [ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːzd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [noʊ][lɔːŋgər] ['ɔkjupaɪŋ]

"	The	doctor	paused	,	and	with	the	howl	of	the	machine	no	longer	occupying
"	这	医生	暂停	,	和	和	这	嗥	的	这	机器	不	更长	占领

[ðə; ði] [sens] ,

the	sense	,
这	感觉	,

医生停顿了一下，机器的轰鸣声不再占据他的感官，

[wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['rəubinz][ɪn][ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ə'ferz] .

one	could	hear	the	robins	in	the	cherry	-	trees	arranging	their	affairs	.
一	可以	听到	这	知更鸟	在	这	樱桃	-	树木	安排	他们的	事务	.

人们可以听到樱桃树上的知更鸟在商量事情。

['dʒɪmz][hændz][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [klɑːspt] [ænd; ənd]

Jim's	hands	were	behind	his	back	,	and	sometimes	his	fingers	clasped	and
吉姆的	双手	是	在后面	他的	后退	,	和	有时	他的	手指	紧握	和

[ʌn'klæspt] .

unclasped	.
解开	.

吉姆的双手背在身后，有时他的手指会交握，有时又会分开。

[ə'gen] [hiː; hi] [sed] , " [pɑː] !

Again	he	said	,	"	Pa	!
再次	他	说	,	"	宾夕法尼亚州	!

他又说：“爸！”

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [freʃ] [ænd; ənd]['roʊzi][lɪp][wʌz; wəz] ['loʊɝd] .

"	The	child's	fresh	and	rosy	lip	was	lowered	.
"	这	孩子的	新鲜的	和	红润	唇	曾是	降低	.

“孩子鲜嫩红润的嘴唇垂了下来。”

[ðə; ði]['dɑːktər][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ]

The	doctor	stared	down	at	his	son	,	thrusting	his	head	forward	and	frowning
这	医生	凝视	向下	在	他的	儿子	,	推进	他的	头	向前	和	皱眉

[ə'tentɪvli] .

attentively	.
认真地	.

医生低头盯着儿子，头向前伸着，眉头紧锁，认真地看着他。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪmi] ? "

"	What	is	it	,	Jimmie	?	"
"	什么	是	它	,	吉米	?	"

“什么事，吉米？”

" [pɑː] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Pa	!	"	repeated	the	child	at	length	.
"	宾夕法尼亚州	!	"	重复	这	孩子	在	长度	.

“爸！”孩子一遍又一遍地重复着。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fləuəbed] .

Then	he	raised	his	finger	and	pointed	at	the	flowerbed	.
然后	他	提高	他的	手指	和	尖	在	这	花坛	.

然后他抬起手指着花坛。

" [ðer; ðər] ! "

"	There	!	"
"	那里	!	"

“那里！”

" [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['fraʊnɪŋ] [mɔːr] .

"	What	?	"	said	the	doctor	,	frowning	more	.
"	什么	?	"	说	这	医生	,	皱眉	更多的	.

“什么？”医生皱着眉头问道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] ?

"	What	is	it	,	Jim	?
"	什么	是	它	,	吉姆	?

“什么事，吉姆？”

" ['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr]

"	After	a	period	of	silence	,	during	which	the	child	may	have	undergone	a	severe
"	后	一个	时期	的	沉默	,	期间	哪个	这	孩子	可能	有	经历	一个	严重

['ment(ə)l] ['tuːmʌlt] ,

mental	tumult	,
精神的	骚乱	,

“经过一段沉默期后，孩子可能经历了严重的精神动荡，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [wɜːrd] — " [ðer; ðər] !

he	raised	his	finger	and	repeated	his	former	word	—	"	There	!
他	提高	他的	手指	和	重复	他的	以前的	单词	—	"	那里	!

他举起手指，重复了他之前说过的话——“就是这里！”

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [ðɪs] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɜːrtəsi] .

"	The	father	had	respected	this	silence	with	perfect	courtesy	.
"	这	父亲	有	受人尊敬	这	沉默	和	完美的	礼貌	.

父亲以十足的礼貌尊重了这份沉默。

['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [glæns] ['kerfəli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

Afterwards	his	glance	carefully	followed	the	direction	indicated	by	the	child's
然后	他的	瞥一眼	小心	随后	这	方向	表明的	经过	这	孩子的

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

随后，他的目光仔细地顺着孩子手指指向的方向移动。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	he	could	see	nothing	which	explained	to	him	.
但	他	可以	看	没有什么	哪个	解释	到	他	.

但他什么也看不到，所以无法解释这一切。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['dʒɪmi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	understand	what	you	mean	,	Jimmie	,	"	he	said	.
"	我	不	理解	什么	你	意思是	,	吉米	,	"	他	说	.

“吉米，我不明白你的意思，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɔɪz]

It	seemed	that	the	importance	of	the	whole	thing	had	taken	away	the	boy's
它	似乎	那	这	重要性	的	这	所有的	事物	有	已采取	离开	这	男孩们

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

vocabulary	,
词汇	,

似乎整件事的重要性让男孩丧失了词汇量。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ri'ɪtəreɪt] , " [ðer; ðər] !

He	could	only	reiterate	,	"	There	!
他	可以	仅有的	重申	,	"	那里	!

他只能重复道：“就是这样！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [mjuːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	doctor	mused	upon	the	situation	,	but	he	could	make	nothing	of	it	.
"	这	医生	沉思	之上	这	情况	,	但	他	可以	制作	没有什么	的	它	.

医生沉思片刻，却一无所获。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .

At	last	he	said	,	"	Come	,	show	me	.
在	最后的	他	说	,	"	来	,	展示	我	.

最后他说：“来，给我看看。”

" [tə'geðər] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bed] .

"	Together	they	crossed	the	lawn	towards	the	flower	-	bed	.
"	一起	他们	交叉	这	草地	向	这	花	-	床	.

他们一起穿过草坪，走向花坛。

[æt; ət][sʌm; səm] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] ['piːəni] ['dʒɪmi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][læg] .

At	some	yards	from	the	broken	peony	Jimmie	began	to	lag	.
在	一些	码	从	这	破碎的	牡丹	吉米	开始	到	落后	.

离那株残破的牡丹花还有几码远的时候，吉米开始落后了。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

" [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['breθləsli] .
" The word came almost breathlessly .
" 这 单词 来了 几乎 气喘吁吁 .

消息几乎是急促地传来的。

" [wer] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Where ? " said the doctor .
" 在哪里 ? " 说 这 医生 .

“在哪儿?”医生问道。

['dʒɪmi] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [græs] .
Jimmie kicked at the grass .
吉米 踢 在 这 草 .

吉米踢了踢草地。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] [ə'loʊn] .
The doctor was obliged to go forward alone .
这 医生 曾是 有义务 到 去 向前 独自的 .

医生不得不独自前行。

['æftər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði]['broʊkən] ['flaʊər] .
After some trouble he found the subject of the incident , the broken flower .
后 一些 麻烦 他 成立 这 主题 的 这 事件 , 这 破碎的 花 .

费了一番周折，他终于找到了事件的起因——那朵破碎的花。

['tɜːrnɪŋ] [ðen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ləːkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz]
Turning then , he saw the child lurking at the rear and scanning his
转弯 然后 , 他 锯 这 孩子 潜伏 在 这 后部 和 扫描 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他转过身，看到那个孩子躲在后面，正打量着他的脸。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [rɪ'flektɪd] .
The father reflected .
这 父亲 反映 .

父亲陷入沉思。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [sed] , " ['dʒɪmi] , [kʌm] [hɪr] .
After a time he said , " Jimmie , come here .
后 一个 时间 他 说 , " 吉米 , 来 这里 .

过了一会儿，他说：“吉米，过来。”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
" With an infinite modesty of demeanor the child came forward .
" 和 一个 无限 谦逊 的 风度 这 孩子 来了 向前 .

孩子带着无比谦逊的神态走上前来。

" ['dʒɪmi] , [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ?
" Jimmie , how did this happen ?
" 吉米 , 如何 做过 这 发生 ?

吉米，这是怎么回事?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ænsər] , " [naʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪn] - [treɪn] — [ænd; ənd] — [naʊ] — [aɪ] [ɹʌnd]
" The child answered , " Now — I was playin ' train — and — now — I runned
" 这 孩子 回答 , " 现在 — 我 曾是 玩耍 - 火车 — 和 — 现在 — 我 跑
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "
over it . "
超过 它 . "

孩子回答说："我刚才在玩火车游戏，结果被火车碾过去了。"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wʌt] ? "
" You were doing what ? "
" 你 是 正在做 什么 ? "

你当时在干什么?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪn] - [treɪn] .
" I was playin ' train .
" 我 曾是 玩耍 - 火车 .

我当时在玩火车游戏。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [rɪ'flektɪd] [ə'gen] .
" The father reflected again .
" 这 父亲 反映 再次 .

父亲再次陷入沉思。

" [wel] , ['dʒɪmi] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , " [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [pleɪ] [treɪn] ['eni]
" Well , Jimmie , " he said , slowly , " I guess you had better not play train any
" 出色地 , 吉米 , " 他 说 , 缓慢地 , " 我 猜测 你 有 更好的 不是 玩 火车 任何
[mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
more to - day .
更多的 到 - 天 .

“好吧，吉米，”他慢慢地说，“我想你今天最好不要再玩火车游戏了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ? "
Do you think you had better ? "
做 你 思考 你 有 更好的 ? "

你觉得你做得更好吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" No , sir , " said Jimmie .
" 不 , 先生 , " 说 吉米 .

“不，先生，”吉米说。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][nɑːt] [feɪst] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
During the delivery of the judgment the child had not faced his father ,
期间 这 送货 的 这 判断 这 孩子 有 不是 面对 他的 父亲 ,

宣判时，孩子没有与父亲见面。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['loʊɜ-d] , ['ʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and afterwards he went away , with his head lowered , shuffling his feet .
和 然后 他 去 离开 , 和 他的 头 降低 , 洗牌 他的 脚 .

随后，他低着头，拖着脚步离开了。

[iː]
II
二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm] ['dʒɪmiz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'zaɪər]

It	was	apparent	from	Jimmie's	manner	that	he	felt	some	kind	of	desire
它	曾是	明显	从	吉米的	方式	那	他	毛毡	一些	种类	的	欲望

[tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] .

to	efface	himself	.
到	抹去	他自己	.

从吉米的举止中可以明显看出，他似乎想要抹去自己的存在。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

He	went	down	to	the	stable	.
他	去	向下	到	这	稳定的	.

他下到马厩去了。

['henri] ['dʒɑːnsən] , [ðə; ði]['niːgroʊ] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['hɔːrsɪz] , [wʌz; wəz] ['spʌndʒɪŋ] [ðə; ði]

Henry	Johnson	,	the	negro	who	cared	for	the	doctor's	horses	,	was	sponging	the
亨利	约翰逊	,	这	黑人	WHO	关心	为了	这	医生的	马匹	,	曾是	海绵擦拭	这

['bʌgi] .

buggy	.
有缺陷的	.

亨利·约翰逊是照顾医生马匹的黑人，他正在用海绵擦拭马车。

[hiː; hi] [grɪnd] [frə'tɜːrnəli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒɪmi] ['kʌmɪŋ] .

He	grinned	fraternally	when	he	saw	Jimmie	coming	.
他	咧嘴一笑	兄弟般地	什么时候	他	锯	吉米	未来	.

看到吉米走过来，他露出了兄弟般的笑容。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][pælz] .

These	two	were	pals	.
这些	二	是	朋友们	.

这两个人是好朋友。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪndz] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] .

In	regard	to	almost	everything	in	life	they	seemed	to	have	minds	precisely	alike	.
在	看待	到	几乎	一切	在	生活	他们	似乎	到	有	思想	恰恰	同样	.

在生活中几乎所有事情上，他们的想法都完全一致。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ɪm'fætɪk] [daɪ'vɜːrdʒəns] .

Of	course	there	were	points	of	emphatic	divergence	.
的	课程	那里	是	积分	的	强调	发散	.

当然，两者之间也存在一些明显的分歧点。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [frʌm; frəm] ['hɛnriːz] [tɔːk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

For	instance	,	it	was	plain	from	Henry's	talk	that	he	was	a	very
为了	实例	,	它	曾是	清楚的	从	亨利的	讲话	那	他	曾是	一个	非常

['hænsəm] ['niːgroʊ] ,

handsome	negro	,
英俊的	黑人	,

例如，从亨利的谈吐中可以明显看出，他是一位非常英俊的黑人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [weɪt] ,

and	he	was	known	to	be	a	light	,	a	weight	,
和	他	曾是	已知	到	是	一个	光	,	一个	重量	,

他以体重轻、体重轻而闻名。

[ænd; ənd][æn; ən] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði]['sʌbɜːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wer] [lɪvd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər]

and	an	eminence	in	the	suburb	of	the	town	,	where	lived	the	larger	number
和	一个	卓越	在	这	市郊	的	这	镇	,	在哪里	居住地	这	更大的	数字

[ʌv; əv][ðə; ði] ['niːgrəuz] ,

of	the	negroes	,
的	这	黑人	,

还有镇郊的一处高地，那里居住着较多的黑人。

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ðɪs] ['glɔːri] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['dʒɪmiz] [hə'raɪz(ə)n] ;

and	obviously	this	glory	was	over	Jimmie's	horizon	;
和	明显地	这	荣耀	曾是	超过	吉米的	地平线	;

显然，这种荣耀对吉米来说遥不可及；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veɪgli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [peɪd] ['defərəns] [tuː; tə] ['henri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

but	he	vaguely	appreciated	it	and	paid	deference	to	Henry	for	it
但	他	依稀	感谢	它	和	有薪酬的	尊重	到	亨利	为了	它

['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['henri] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

mainly	because	Henry	appreciated	it	and	deferred	to	himself	.
主要	因为	亨利	感谢	它	和	延期	到	他自己	.

但他对此表示了些许感激，并对亨利表示了尊重，主要是因为亨利也感激他并对他毕恭毕敬。

[haʊ'evər] , [ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

However	,	on	all	points	of	conduct	as	related	to	the	doctor	,	who	was	the
然而	,	在	全部	积分	的	执行	作为	有关的	到	这	医生	,	WHO	曾是	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

然而，就所有与医生（即月亮）有关的行为而言，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kəm'pliːt] [bʌt; bət] [ˌʌnɪk'sprest] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

they	were	in	complete	but	unexpressed	understanding	.
他们	是	在	完全的	但	未表达的	理解	.

他们之间心意相通，只是无需言语表达。

[wen'evər] ['dʒɪmi] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'klɪps] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][tuː; tə]

Whenever	Jimmie	became	the	victim	of	an	eclipse	he	went	to	the	stable	to
每当	吉米	成为	这	受害者	的	一个	蚀	他	去	到	这	稳定的	到

['sɑːləs] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hɛnriːz] [kraɪmz] .

solace	himself	with	Henry's	crimes	.
慰藉	他自己	和	亨利的	犯罪	.

每当吉米遭遇日食，他就会去马厩，通过讲述亨利的罪行来安慰自己。

['henri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

Henry	,	with	the	elasticity	of	his	race	,
亨利	,	和	这	弹性	的	他的	种族	,

亨利，凭借他种族所特有的弹性，

[kʊd; kəd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'vaɪd] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

could	usually	provide	a	sin	to	place	himself	on	a	footing	with	the
可以	通常	提供	一个	罪	到	地方	他自己	在	一个	立足点	和	这

[dɪs'greɪst] [wʌn] .

disgraced	one	.
蒙羞的	一	.

他通常会通过犯下某种罪行来让自己与蒙羞者处于同等地位。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['hɪtʃɪŋ] - [stræp]

Perhaps	he	would	remember	that	he	had	forgotten	to	put	the	hitching	-	strap
也许	他	会	记住	那	他	有	被遗忘的	到	放	这	搭便车	-	带子

[ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌgi] [ɑːn][sʌm; səm]['riːs(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

in	the	back	of	the	buggy	on	some	recent	occasion	,
在	这	后退	的	这	有缺陷的	在	一些	最近的	场合	,

或许他会想起，最近某次他忘记把拴马带放在马车后面了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['reprəˌmændid] [baɪ][ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

and	had	been	reprimanded	by	the	doctor	.
和	有	到过	训斥	经过	这	医生	.

并因此受到医生训斥。

[ðen] [ðiːz] [tuː] [wʊd] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ['sʌtəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]
Then these two would commune subtly and without words concerning their
然后 这些 二 会 公社 微妙地 和 没有 字 有关 他们的
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

然后，这两个人就会用一种微妙而无言的方式交流关于月亮的事情。

['hoʊldɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['sɪmələr] ['triːzəns] .
holding themselves sympathetically as people who had committed similar treasons .
保持 他们自己 同情地 作为 人们 WHO 有 坚定的 相似的 叛国罪 .

他们以同情的眼光看待自己，仿佛自己也犯下了类似的叛国罪行。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['henri] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,
On the other hand , Henry would sometimes choose to absolutely repudiate this idea ,
在 这 其他 手 , 亨利 会 有时 选择 到 绝对地 否认 这 主意 ,

另一方面，亨利有时会选择彻底否定这种想法。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɪmi] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [wʊd] ['bʊli] [hɪm; ɪm][moʊst] ['vɜːrtʃuəsli] ,
and when Jimmie appeared in his shame would bully him most virtuously ,
和 什么时候 吉米 出现 在 他的 耻辱 会 欺负 他 最多 有德行 ,

当吉米羞愧地出现时，他们会以最体面的方式欺负他。

['priːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [ðə; ði] ['priːˌsepts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kriːd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]
preaching with assurance the precepts of the doctor's creed , and pointing out
布道 和 保证 这 戒律 的 这 医生的 信条 , 和 指向 出去
[tuː; tə] ['dʒɪmi] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˌbɔmə'neɪʃənz] .
to Jimmie all his abominations .
到 吉米 全部 他的 可憎之物 .

他自信地宣扬医生的信条，并指出吉米身上所有的可憎之处。

['dʒɪmi] [dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .
Jimmie did not discover that this was odious in his comrade .
吉米 做过 不是 发现 那 这 曾是 令人厌恶的 在 他的 同志 .

吉米并没有发现他的同志有多么令人厌恶。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] ,
He accepted it and lived in its shadow with humility ,
他 公认 它 和 居住地 在 它是 阴影 和 谦逊 ,

他接受了这一切，并谦卑地生活在它的阴影下。

['mɪrli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['seɪntli] ['henri] [wɪð; wɪθ][ækts][ʌv; əv] ['defərəns] .
merely trying to conciliate the saintly Henry with acts of deference .
仅仅 尝试 到 和解 这 圣洁的 亨利 和 行为 的 尊重 .

只是想用恭敬的举动来安抚圣洁的亨利。

[wʌn] [baɪ] [ðɪs] ['ætɪtuːd] ,
Won by this attitude ,
韩元 经过 这 态度 ,

凭借这种态度而获胜，

['henri] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði]
Henry would sometimes allow the child to enjoy the felicity of squeezing the
亨利 会 有时 允许 这 孩子 到 享受 这 费利西蒂 的 挤压 这
[spʌndʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bʌgi] - [wiːl] ,
sponge over a buggy - wheel ,
海绵 超过 一个 有缺陷的 - 车轮 ,

亨利有时会让孩子享受用海绵挤压婴儿车轮子的乐趣。

['iːv(ə)n] [wen] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['gɔːri] [frʌm; frəm] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [diːdz] .
even when Jimmie was still gory from unspeakable deeds .
甚至 什么时候 吉米 曾是 仍然 血腥 从 无法形容 契约 .

即使吉米身上还残留着犯下滔天罪行后的血迹。

[wen'evər] ['henri] [dwelt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['sækklɔːθ] , ['dʒɪmi] [dɪd][nɑːt]['peɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət]

Whenever	**Henry**	**dwelt**	**for**	**a**	**time**	**in**	**sackcloth**	**,**	**Jimmie**	**did**	**not**	**patronize**	**him**	**at**
每当	亨利	居住	为了	一个	时间	在	麻布	,	吉米	做过	不是	惠顾	他	在

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

每当亨利身披麻衣住一段时间时，吉米都丝毫没有给予他任何优待。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

This	**was**	**a**	**justice**	**of**	**his**	**age**	**,**	**his**	**condition**	**.**
这	曾是	一个	正义	的	他的	年龄	,	他的	状况	.

这是对他这个年龄和身体状况的公正评价。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

He	**did**	**not**	**know**	**.**
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[bɪ'saɪdz] , ['henri] [kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs]

Besides	**,**	**Henry**	**could**	**drive**	**a**	**horse**	**,**	**and**	**Jimmie**	**had**	**a**	**full**	**sense**	**of**	**this**
除了	,	亨利	可以	驾驶	一个	马	,	和	吉米	有	一个	满的	感觉	的	这

[sə'blɪmətɪ] .

sublimity	**.**
崇高	.

此外，亨利还会骑马，吉米对此深有体会。

['henri] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [muːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['dʒəːniz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri]

Henry	**personally**	**conducted**	**the**	**moon**	**during**	**the**	**splendid**	**journeys**	**through**	**the**	**country**
亨利	亲自	实施	这	月亮	期间	这	灿烂	旅程	通过	这	国家

[roʊdz] ,

roads	**,**
道路	,

亨利亲自带领月亮在乡村道路上进行了精彩的旅行。

[wer] ['fɑːrmz] [spred] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] , [kaʊz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɑːvəlz] [ə'baʊndɪŋ] .

where	**farms**	**spread**	**on**	**all**	**sides**	**,**	**with**	**sheep**	**,**	**cows**	**,**	**and**	**other**	**marvels**	**abounding**	**.**
在哪里	农场	传播	在	全部	侧面	,	和	羊	,	牛	,	和	其他	奇迹	丰富	.

农场向四面八方延伸，到处都是绵羊、奶牛和其他动物。

" [hə'loʊ] , ['dʒɪm] ! " [sed] ['henri] , [pɔizɪŋ] [hɪz; ɪz] [spʌndʒ] .

"	**Hello**	**,**	**Jim**	**!**	**"**	**said**	**Henry**	**,**	**poising**	**his**	**sponge**	**.**
"	你好	,	吉姆	!	"	说	亨利	,	平衡	他的	海绵	.

“你好，吉姆！”亨利一边说着，一边摆好海绵。

['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] .

Water	**was**	**dripping**	**from**	**the**	**buggy**	**.**
水	曾是	滴落	从	这	有缺陷的	.

水从婴儿车上滴下来。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [stæmpt] ['θʌndərɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [paɪn] [flɔːr] .

Sometimes	**the**	**horses**	**in**	**the**	**stalls**	**stamped**	**thunderingly**	**on**	**the**	**pine**	**floor**	**.**
有时	这	马匹	在	这	摊位	盖章	雷鸣般地	在	这	松树	地面	.

有时，马厩里的马匹会发出雷鸣般的脚步声，跺在松木地板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] .

There	**was**	**an**	**atmosphere**	**of**	**hay**	**and**	**of**	**harness**	**.**
那里	曾是	一个	气氛	的	干草	和	的	马具	.

空气中弥漫着干草和马具的气味。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʒɪmi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

For	**a**	**minute**	**Jimmie**	**refused**	**to**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**anything**	**.**
为了	一个	分钟	吉米	拒绝	到	拿	一个	兴趣	在	任何事物	.

吉米有那么一会儿，对什么都提不起兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['daʊnkæst] .

He	was	very	downcast	.
他	曾是	非常	沮丧	.

他情绪非常低落。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv]['wægən] ['wɑːʃɪŋ] .

He	could	not	even	feel	the	wonders	of	wagon	washing	.
他	可以	不是	甚至	感觉	这	奇迹	的	车皮	洗涤	.

他甚至无法体会洗马车的乐趣。

['henri] , [waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['næroʊli] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

Henry	,	while	at	his	work	,	narrowly	observed	him	.
亨利	,	尽管	在	他的	工作	,	勉强	观察到	他	.

亨利在工作时，仔细观察着他。

" [jʊr; jər] [pɑːp] [dʌn] ['wɑːləp] [jər] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

"	Your	pop	done	wallop	yer	,	didn't	he	?
"	你的	流行音乐	完毕	重击	你的	,	没有	他	?

你爸是不是揍过你?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [noʊ] , " [sed] ['dʒɪmi] , [dɪ'fensɪvli] ; " [hiː; hi] ['dɪdnt] .

"	No	,	"	said	Jimmie	,	defensively	;	"	he	didn't	.
"	不	,	"	说	吉米	,	防守	;	"	他	没有	.

“不，”吉米辩解道，“他没有。”

" ['æftər] [ðɪs] ['kæʒuəl] [rɪ'mɑːrk] ['henri] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['leɪbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

"	After	this	casual	remark	Henry	continued	his	labor	,	with	a	scowl	of	occupation	.
"	后	这	随意的	评论	亨利	持续	他的	劳动	,	和	一个	皱眉头	的	职业	.

“说完这番随意的话后，亨利继续干活，脸上带着一丝职业倦怠的表情。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :

Presently	he	said	:
目前	他	说	:

他接着说:

" [aɪ] [dʌn] ['tɔl] - [jər] ['mɛniːz] [tiː 'eɪtʃ] - [taɪm] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['fuːlɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - - -

"	I	done	tol	'	yer	many's	th	'	time	not	to	go	a	-	foolin	'	an	'	a	-	projjeckin	'
"	我	完毕	托尔	-	你的	许多人	th	-	时间	不是	到	去	一个	-	愚弄	-	一个	-	一个	-	-	-

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['flaʊərz] .

with	them	flowers	.
和	他们	花朵	.

“我跟你说过很多次了，不要拿那些花瞎胡闹。”

[jər] [pɑːp] [dɑːn] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['noʊˌhaʊ] .

Yer	pop	don	'	like	it	nohow	.
你的	流行音乐	大学教师	-	喜欢	它	无论如何	.

你爸一点也不喜欢。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['henri] [hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	As	a	matter	of	fact	,	Henry	had	never	mentioned	flowers	to	the	boy	.
"	作为	一个	事情	的	事实	,	亨利	有	绝不	提及	花朵	到	这	男生	.

事实上，亨利从未向这个男孩提起过花。

['dʒɪmi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] ,

Jimmie	preserved	a	gloomy	silence	,
吉米	保存完好	一个	阴沉	沉默	,

吉米保持着一种阴郁的沉默，

[soʊ] ['henri] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ju:z] [sɪ'dʌktɪv] [waɪlz] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wægən] .

so	Henry	began	to	use	seductive	wiles	in	this	affair	of	washing	a	wagon	.
所以	亨利	开始	到	使用	诱人的	诡计	在	这	事务	的	洗涤	一个	车皮	.

于是，亨利开始在洗马车这件事上使用诱人的伎俩。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spɪn] [ə; eɪ] [wi:l] [ɑ:n] [ðə; ði] [tri:] ,

It	was	not	until	he	began	to	spin	a	wheel	on	the	tree	,
它	曾是	不是	直到	他	开始	到	旋转	一个	车轮	在	这	树	,

直到他开始在树上转动轮子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] ['wɔ:tər] [flu:] ['evriwer] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [mu:vd] .

and	the	sprinkling	water	flew	everywhere	,	that	the	boy	was	visibly	moved	.
和	这	洒	水	飞翔	到处	,	那	这	男生	曾是	明显地	已搬	.

洒出的水花四处飞溅，男孩明显被感动了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] [dɔ:r] ,

He	had	been	seated	on	the	sill	of	the	carriage	-	house	door	,
他	有	到过	坐着	在	这	窗台	的	这	运输	-	房子	门	,

他当时坐在马车房门的门槛上，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['serəmoʊni] [hi:; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['sə:kld] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

but	at	the	beginning	of	this	ceremony	he	arose	and	circled	towards	the
但	在	这	开始	的	这	仪式	他	出现	和	圈起来	向	这

['bʌgi] ,

buggy	,
有缺陷的	,

但在仪式开始时，他起身绕着马车走了一圈。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] ['sloʊli] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪt] [dɪs'greɪs] .

with	an	interest	that	slowly	consumed	the	remembrance	of	a	late	disgrace	.
和	一个	兴趣	那	缓慢地	消耗	这	纪念	的	一个	晚的	耻辱	.

渐渐地，一种兴趣吞噬了对过去耻辱的回忆。

['dʒɑ:nsən] [kʊd; kəd] [ðen] [dɪ'spleɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] ['du:ti] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə]

Johnson	could	then	display	all	the	dignity	of	a	man	whose	duty	it	was	to
约翰逊	可以	然后	展示	全部	这	尊严	的	一个	男人	谁	责任	它	曾是	到

[prə'tekt] ['dʒɪmi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] .

protect	Jimmie	from	a	splashing	.
保护	吉米	从	一个	溅起水花	.

约翰逊这时才能展现出他作为保护吉米免受水花飞溅伤害的职责所在时应有的尊严。

" [lʊk] [aʊt] , [bɔɪ] !

"	Look	out	,	boy	!
"	看	出去	,	男生	!

“小心，小子！”

[lʊk] [aʊt] !

look	out	!
看	出去	!

当心!

[ju:; jʊ] [dʌn] [14] - [spaɪl] [jər] [pænts] .

You	done	gwi	'	spile	yer	pants	.
你	完毕	格威	-	桩子	你的	裤子	.

你把裤子弄脏了。

[aɪ] - [jʊr; jər] ['mɑ:mər] [dəunt] - [loʊ] [ðɪs] ['fu:lɪʃnəs] , [ʃi:; ʃi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	raikon	your	mommer	don't	'	low	this	foolishness	,	she	know	it	.
我	-	你的	妈妈	不	-	低的	这	愚蠢	,	她	知道	它	.

我知道你妈妈不会容忍这种愚蠢的行为，她知道。

[aɪ] [eint] [14] - [hæv; həv][juː; jʊ] [raʊnd] [jɪər] - - [jər] [pænts] ,
I ain't gwi ' have you round yere spilin ' yer pants ,
我 不是 格威 - 有 你 圆形的 年份 - - 你的 裤子 ,

我不会让你在那儿摔裤子，

[æn; ən] - [hæv; həv][ˌem aɪ 'es] - ['trɛskət] [laɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] - .
an ' have Mis ' Trescott light on me pressen'ly .
一个 - 有 误 - 特雷斯科特 光 在 我 - .

特雷斯科特小姐紧紧地盯着我。

- [diːd] [aɪ] [eint] .
' Deed I ain't .
- 契据 我 不是 .

我确实不是。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nɔɪd] [æt; ət]
" He spoke with an air of great irritation , but he was not annoyed at
" 他 辐 和 一个 空气 的 伟大的 刺激 , 但 他 曾是 不是 恼怒 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

“他说话时带着极大的不耐烦，但其实他一点也不生气。”

[ðɪs] [toʊn] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
This tone was merely a part of his importance .
这 语气 曾是 仅仅 一个 部分 的 他的 重要性 .

这种语气恰恰体现了他的重要性。

[ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðer; ðər][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]
In reality he was always delighted to have the child there to witness the
['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
business of the stable .
商业 的 这 稳定的 .

事实上，他总是很高兴让孩子在场，亲眼见证马厩里的日常运作。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [haʊ]
Jimmie was invariably overcome with reverence when he was told how
['bjuːtɪfli] [ə; eɪ] ['hɑːrnɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] [ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] [gruːmd] .
beautifully a harness was polished or a horse groomed .
非常漂亮 一个 马具 曾是 抛光 或者 一个 马 修剪过的 .

每当有人告诉吉米马具擦得多么光亮，或者马匹被梳理得多么漂亮时，他总是会充满敬畏之情。

['henri] [ɪk'spleɪnd] [iːtʃ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] , [prəʊ'kjʊərɪŋ] [greɪt] [dʒɔɪ][frʌm; frəm]
Henry explained each detail of this kind with unction , procuring great joy from
[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
the child's admiration .
这 孩子的 钦佩 .

亨利满怀热情地解释这类事情的每一个细节，孩子的崇拜让他感到无比高兴。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['æftər]['dʒɑːnsən][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

After	Johnson	had	taken	his	supper	in	the	kitchen	,
后	约翰逊	有	已采取	他的	晚餐	在	这	厨房	,

约翰逊在厨房吃完晚饭后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔft] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [haʊs] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker]

he	went	to	his	loft	in	the	carriage	house	and	dressed	himself	with	much	care
他	去	到	他的	阁楼	在	这	运输	房子	和	穿着	他自己	和	很多	关心

.

:

.

他回到马车房的阁楼，仔细地穿戴整齐。

[noʊ] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ['sɜːrk(ə)l][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [mɔːr] [maɪnd][ɑːn][ə; eɪ] ['tɔɪlət] [ðæn; ðən][dɪd]

No	belle	of	a	court	circle	could	bestow	more	mind	on	a	toilet	than	did
不	美女	的	一个	法庭	圆圈	可以	赐给	更多的	头脑	在	一个	洗手间	比	做过

['dʒɑːnsən] .

Johnson	.
约翰逊	.

宫廷里最漂亮的女人，没有一个能比约翰逊更懂得如何打理厕所。

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] [ə'reɪ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

On	second	thought	,	he	was	more	like	a	priest	arraying	himself	for	some
在	第二	想法	,	他	曾是	更多的	喜欢	一个	牧师	排列	他自己	为了	一些

[pə'reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

parade	of	the	church	.
游行	的	这	教会	.

仔细想想，他更像是一位正在为教会游行做准备的牧师。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [draɪv] ,

As	he	emerged	from	his	room	and	sauntered	down	the	carriage	-	drive	,
作为	他	出现	从	他的	房间	和	漫步	向下	这	运输	-	驾驶	,

他走出房间，沿着马车道悠闲地走下。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [wɑːʃt] [ə; eɪ] ['bʌgi] .

no	one	would	have	suspected	him	of	ever	having	washed	a	buggy	.
不	一	会	有	怀疑	他	的	曾经	拥有	洗过	一个	有缺陷的	.

谁也不会想到他竟然洗过婴儿车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lævəndər] ['traʊzərz] ,

It	was	not	altogether	a	matter	of	the	lavender	trousers	,
它	曾是	不是	共	一个	事情	的	这	薰衣草	裤子	,

这并非完全是那条淡紫色裤子的问题，

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [sɪlk][bænd] .

nor	yet	the	straw	hat	with	its	bright	silk	band	.
也不	然而	这	稻草	帽子	和	它是	明亮的	丝绸	乐队	.

还没有那顶带有鲜艳丝绸帽带的草帽。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['henri] .

The	change	was	somewhere	,	far	in	the	interior	of	Henry	.
这	改变	曾是	某处	,	远的	在	这	内部的	的	亨利	.

这种变化发生在亨利内心深处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [keɪk] - [wɔːk] [haɪ'pɜːrbəli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	no	cake	-	walk	hyperbole	in	it	.
但	那里	曾是	不	蛋糕	-	走	夸张	在	它	.

但这绝非夸张之词。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [wel] - [bred] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [welθ] ,

He	was	simply	a	quiet	,	well	-	bred	gentleman	of	position	,	wealth	,
他	曾是	简单地	一个	安静的	,	出色地	-	繁殖	绅士	的	位置	,	财富	,

他只是一个安静、举止得体、地位显赫、家境富裕的绅士。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['nesəseri] [ə'tʃi:vmənts] [aʊt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [stroʊl] ,
and **other** **necessary** **achievements** **out** **for** **an** **evening** **stroll** **,**
和 其他 必要的 成就 出去 为了 一个 晚上 漫步 ,

以及其他必要的成就，比如晚上出去散步。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [wɑ:ʃt] [ə; eɪ] ['wægən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and **he** **had** **never** **washed** **a** **wagon** **in** **his** **life** **.**
和 他 有 绝不 洗过 一个 车皮 在 他的 生活 .

他这辈子都没洗过马车。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] - [kloʊðz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [frend] — " [hə'loʊ]
In **the** **morning** **,** **when** **in** **his** **working** **-** **clothes** **,** **he** **had** **met** **a** **friend** **—** **"** **Hello**
在 这 早晨 , 什么时候 在 他的 在职的 - 衣服 , 他 有 遇见 一个 朋友 — " 你好
, [pi:t] ! "
, **Pete** **!** **"**
, 皮特 ! "

早上，他穿着工作服，遇到了一个朋友——“你好，皮特！”

" [hə'loʊ] , ['henri] !
" **Hello** **,** **Henry** **!**
" 你好 , 亨利 !

“你好，亨利！”

" [naʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'fʌldʒəns] , [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] [seɪm] [frend] .
" **Now** **,** **in** **his** **effulgence** **,** **he** **encountered** **this** **same** **friend** **.**
" 现在 , 在 他的 光辉 , 他 遭遇 这 相同的 朋友 .

“现在，在他光芒四射的时刻，他遇到了这位朋友。”

[hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['hɔ:ti] .
His **bow** **was** **not** **at** **all** **haughty** **.**
他的 弓 曾是 不是 在 全部 傲慢 .

他的鞠躬丝毫没有傲慢之气。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [ˌdʒenə'rɑ:səti] — " [gʊd] -
If **it** **expressed** **anything** **,** **it** **expressed** **consummate** **generosity** **—** **"** **Good** **-**
如果 它 表达 任何事物 , 它 表达 完善 慷慨 — " 好的 -
['i:vənɪn] - , - ['wɑ:ʃɪŋtən] .
evenin **'** **,** **Misteh** **Washington** **.**
晚上 - , - 华盛顿 .

如果说它表达了什么，那就是十足的慷慨——“晚上好，华盛顿女士。”

" [pi:t] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɜ:rti] , ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'teɪtoʊ] - [pætʃ] ,
" **Pete** **,** **who** **was** **very** **dirty** **,** **being** **at** **work** **in** **a** **potato** **-** **patch** **,**
" 皮特 , WHO 曾是 非常 肮脏的 , 存在 在 工作 在 一个 土豆 - 修补 ,

“皮特当时浑身脏兮兮的，因为他一直在土豆地里干活。”

[ri'spɔndid] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] — [gʊd] - ['i:vənɪn] - , -
responded **in** **a** **mixture** **of** **abasement** **and** **appreciation** **—** **Good** **-** **evenin** **'** **,** **Misteh**
回应 在 一个 混合物 的 羞辱 和 欣赏 — 好的 - 晚上 - , -
- .
Johnsing **.**
- .

回应时既感到羞愧又充满感激——晚上好，约翰辛小姐。

" [ðə; ði] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [blu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ɑ:rk] [læmps] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn]
" **The** **shimmering** **blue** **of** **the** **electric** **arc** **lamps** **was** **strong** **in** **the** **main**
" 这 闪闪发光 蓝色的 的 这 电的 弧 灯 曾是 强的 在 这 主要的
[stri:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
street **of** **the** **town** **.**
街道 的 这 镇 .

“镇上的主要街道上，电弧灯闪烁着耀眼的蓝色光芒。”

[æt; ət] ['nuːmərəs] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	numerous	points	it	was	conquered	by	the	orange	glare	of	the
在	很多的	积分	它	曾是	征服	经过	这	橙子	强光	的	这

['aʊtnʌmbərɪŋ] ['gæslaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ʃɑːps] .

outnumbering	gaslights	in	the	windows	of	shops	.
人数占优	煤气灯	在	这	视窗	的	商店	.

在很多地方，它都被商店橱窗里数量众多的煤气灯的橙色光芒所笼罩。

[θruː] [ðɪs] ['reɪdiənt] [leɪn] [muːvd] [ə; eɪ] [kraʊd] , [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Through	this	radiant	lane	moved	a	crowd	,	which	culminated	in	a	throng	before	the
通过	这	辐射状	车道	已搬	一个	人群	,	哪个	达到顶峰	在	一个	人群	前	这

[poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

post	-	office	,
邮政	-	办公室	,

人群沿着这条灯火通明的巷道涌动，最终在邮局前聚集起来。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪlz] .

awaiting	the	distribution	of	the	evening	mails	.
等待中	这	分配	的	这	晚上	邮件	.

等待晚间邮件的派送。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ɪ'lektrɪk] [striːt] - [kɑːr] , [ðə; ði]['moʊtər] ['sɪŋɪŋ] [laɪk]

Occasionally	there	came	into	it	a	shrill	electric	street	-	car	,	the	motor	singing	like
偶尔	那里	来了	进入	它	一个	尖锐	电的	街道	-	车	,	这	发动机	歌唱	喜欢

[ə; eɪ]['keɪdʒfʊl][ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz] ,

a	cageful	of	grasshoppers	,
一个	笼子	的	蚱蜢	,

偶尔会有刺耳的电车驶入，马达的轰鸣声就像一笼蚱蜢在笼子里嗡嗡乱窜。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [gɔːŋ] [ðæt] [klæŋd] [fɔːrθ] [bəuθ] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [nɔɪz] .

and	possessing	a	great	gong	that	clanged	forth	both	warnings	and	simple	noise	.
和	拥有	一个	伟大的	锣	那	叮当作响	前进	两个都	警告	和	简单的	噪音	.

而且还有一面巨大的锣，既能发出警告，也能发出简单的噪音。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] ,

At	the	little	theatre	,
在	这	小的	剧院	,

在小剧院里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːrnɪʃ] [ænd; ənd] [red] [plʌʃ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [nuː]

which	was	a	varnish	and	red	plush	miniature	of	one	of	the	famous	New
哪个	曾是	一个	漆	和	红色的	豪华的	微型	的	一	的	这	著名的	新的

[jɔːk] ['θiətəz] ,

York	theatres	,
约克	剧院	,

那是一件用清漆和红色绒布制成的纽约著名剧院的微缩模型。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['strəuləz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] " [iːst] ['lɪn] .

a	company	of	strollers	was	to	play	"	East	Lynne	.
一个	公司	的	婴儿车	曾是	到	玩	"	东方	琳恩	.

一群婴儿车要去玩“东林恩”。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] ['meɪnli] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ɪn]

"	The	young	men	of	the	town	were	mainly	gathered	at	the	corners	,	in
"	这	年轻的	男人	的	这	镇	是	主要	聚集	在	这	角落	,	在

[dɪ'stɪŋktɪv] [gruːps] ,

distinctive	groups	,
独特的	团体	,

镇上的年轻人大多聚集在街角，三五成群，各司其职。

[wɪtʃ] [ɪk'sprest] ['veriəs] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['tʃʌmʃɪp] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə]

which	expressed	various	shades	and	lines	of	chumship	,	and	had	little	to
哪个	表达	各种各样的	色调	和	线条	的	友谊	,	和	有	小的	到

[duː] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] [grə'deiʃənz] .

do	with	any	social	gradations	.
做	和	任何	社会的	渐变	.

它表达了各种程度和层次的友谊，与任何社会等级关系不大。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnsaɪt] ,

There	they	discussed	everything	with	critical	insight	,
那里	他们	讨论	一切	和	批判的	洞察力	,

他们在那里以批判性的视角讨论了所有事情。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪn] [rɪ'vjuː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swɔːmd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

passing	the	whole	town	in	review	as	it	swarmed	in	the	street	.
通过	这	所有的	镇	在	审查	作为	它	蜂拥而至	在	这	街道	.

整个城镇尽收眼底，街道上人山人海。

[wen] [ðə; ði] [gɔːŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz] ['siːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['hæri] [ðə; ði] [ɪrz] ,

When	the	gongs	of	the	electric	cars	ceased	for	a	moment	to	harry	the	ears	,
什么时候	这	锣	的	这	电的	汽车	停止	为了	一个	片刻	到	哈利	这	耳朵	,

当电动汽车的喇叭声暂时停止，不再刺耳时

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːʒərli] [kraʊd] [ɑːn] [ðə; ði]

there	could	be	heard	the	sound	of	the	feet	of	the	leisurely	crowd	on	the
那里	可以	是	听到	这	声音	的	这	脚	的	这	悠闲	人群	在	这

['bluːˌstoʊn] ['peɪvmənt] ,

bluestone	pavement	,
青石	路面	,

可以听到悠闲的人群走在蓝石板路上的脚步声。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['læʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] .

and	it	was	like	the	peaceful	evening	lashing	at	the	shore	of	a	lake	.
和	它	曾是	喜欢	这	和平	晚上	鞭打	在	这	支撑	的	一个	湖	.

就像宁静的傍晚拍打着湖岸。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [wer] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['meɪpəlz] ['sentɪn(ə)l] [ðə; ði] [wei] ,

At	the	foot	of	the	hill	,	where	two	lines	of	maples	sentinelled	the	way	,
在	这	脚	的	这	爬坡道	,	在哪里	二	线条	的	枫树	哨兵	这	方式	,

山脚下，两排枫树像哨兵一样守护着道路，

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp] [gləud] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɛm'baʊərɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

an	electric	lamp	glowed	high	among	the	embowering	branches	,
一个	电的	灯	发光	高的	之中	这	弓形	分支	,

一盏电灯在枝繁叶茂的高处闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [meɪd] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['ʃædoʊ] - ['etʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	made	most	wonderful	shadow	-	etchings	on	the	road	below	it	.
和	制成	最多	精彩的	阴影	-	蚀刻画	在	这	路	以下	它	.

并在下面的道路上刻出了非常精美的阴影图案。

[wen] ['dʒɑːnsən] [ə'pɪrd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'feɪn] [gruːps]

When	Johnson	appeared	amid	the	throng	a	member	of	one	of	the	profane	groups
什么时候	约翰逊	出现	之中	这	人群	一个	成员	的	一	的	这	亵渎	团体

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ['ɪnstəntli] ['tɛləˌgræft] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'raɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

at	a	corner	instantly	telegraphed	news	of	this	extraordinary	arrival	to	his
在	一个	角落	即刻	电报	消息	的	这	非凡的	到达	到	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

当约翰逊出现在人群中时，角落里一群粗俗之徒中的一人立即将这一非凡到来的消息传给了他的同伴。

[ðeɪ] [heild] [hɪm; ɪm] .
They hailed him .
他们 赞誉 他 .

他们向他欢呼。

" [hə'loʊ] , ['henri] !
" Hello , Henry !
" 你好 , 亨利 !

“你好，亨利！”

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [keɪk] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Going to walk for a cake to - night ? "
去 到 走 为了 一个 蛋糕 到 - 夜晚 ? "

今晚打算去散步买蛋糕吗?

" [eint] [hiː; hi] [smuːð] ? "
" Ain't he smooth ? "
" 不是 他 光滑的 ? "

“他真是个风度翩翩的人啊！”

" [waɪ] , [juːv] [gɑːt] [ðæt] [keɪk] [raɪt] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , ['henri] ! "
" Why , you've got that cake right in your pocket , Henry ! "
" 为什么 , 你已经 得到 那 蛋糕 正确的 在 你的 口袋 , 亨利 ! "

“亨利，你口袋里不就装着那块蛋糕吗！”

" [θroʊ] [aʊt] [jʊr; jər] [tʃest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
" Throw out your chest a little more .
" 扔 出去 你的 胸部 一个 小的 更多的 .

“再挺挺胸膛。”

" ['henri] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['rʌfld] [ɪn] ['eni] [wei] [baɪ] [ðiːz] ['kwaɪət] [ˌædmə'nɪʃənz] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] .
" Henry was not ruffled in any way by these quiet admonitions and compliments .
" 亨利 曾是 不是 褶皱的 在 任何 方式 经过 这些 安静的 告诫 和 赞美 .

“亨利丝毫没有被这些轻声细语的劝诫和赞扬所影响。”

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [suː'priːmli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['tʃʌklɪŋ] [læf] ,
In reply he laughed a supremely good - natured , chuckling laugh ,
在 回复 他 笑了 一个 至高无上 好的 - 自然 , 轻笑 笑 ,

他笑着回应，那笑声无比爽朗，带着几分善意。

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['met(ə)l] .
which nevertheless expressed an underground complacency of superior metal .
哪个 尽管如此 表达 一个 地下 自满 的 优越的 金属 .

然而，这却体现了地下对优质金属的自满情绪。

[jʌŋ] ['grɪskəm] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] - ['bɑːrbər] [ʃɑːp] ,
Young Griscom , the lawyer , was just emerging from Reifsnyder's barber shop ,
年轻的 格里斯科姆 , 这 律师 , 曾是 只是 新兴 从 - 理发师 店铺 ,
['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [kən'tentɪdli] .
rubbing his chin contentedly .
擦 他的 下巴 心满意足地 .

年轻的律师格里斯科姆刚从赖夫斯奈德的理发店出来，满意地揉着下巴。

[ɑːn] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] .
On the steps he dropped his hand and looked with wide eyes into the crowd .
在 这 步骤 他 掉落 他的 手 和 看起来 和 宽的 眼睛 进入 这 人群 .

他走到台阶上，放下手，睁大眼睛望向人群。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['boʊltɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
Suddenly he bolted back into the shop .
突然 他 螺栓连接 后退 进入 这 店铺 .

他突然冲回了店里。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ; " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kuːn] [ðæts] ['kʌmɪŋ] !
" he cried to the parliament ; " you ought to see the coon that's coming !
" 他 哭 到 这 议会 ; " 你 应该 到 看 这 浣熊 那就是 未来 !

他向议会喊道：“你们应该看看那只浣熊来了！”

" ['raɪfsnaɪdɚ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['ɪnstəntli] [pɔɪzd] [ðer; ðər] ['reɪzəz] [haɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
" Reifsnyder and his assistant instantly poised their razors high and turned
" 赖夫斯奈德 和 他的 助手 即刻 准备 他们的 剃须刀 高的 和 转向
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
towards the window .
向 这 窗户 .

“赖夫斯奈德和他的助手立即高举剃刀，转向窗户。

[tuː] - ['hedz] [riəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃerz] .
Two belathered heads reared from the chairs .
二 - 头部 饲养 从 这 椅子 .

两颗满是泡沫的脑袋从椅子上抬起来。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [kɔːzd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [laɪk] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [huː] [lʊkt]
The electric shine in the street caused an effect like water to them who looked
这 电的 闪耀 在 这 街道 导致 一个 影响 喜欢 水 到 他们 WHO 看起来
[θruː] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['glæmər] [ʌv; əv] - [ʃɑːp] .
through the glass from the yellow glamour of Reifsnyder's shop .
通过 这 玻璃 从 这 黄色的 魅力 的 - 店铺 .

街道上的电光对透过雷夫斯奈德商店黄色灯光下的玻璃窗向外望去的人来说，产生了一种如水般的效果。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ri'zembld] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'kweriəm] [ðæt] [hɪr] [hæd; həd]
the people without resembled the inhabitants of a great aquarium that here had
这 人们 没有 类似 这 居民 的 一个 伟大的 水族馆 那 这里 有
[ə; eɪ] [skwer] [peɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
a square pane in it .
一个 正方形 窗格 在 它 .

外面的人们就像一个巨大的水族馆里的居民，而这个水族馆的玻璃面板是方形的。

['prez(ə)ntli] ['ɪntuː] [ðɪs] [freɪm] [swæm] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['henri] ['dʒɑːnsən] .
Presently into this frame swam the graceful form of Henry Johnson .
目前 进入 这 框架 游泳 这 优美 形式 的 亨利 约翰逊 .

这时，亨利·约翰逊优美的身影出现在这幅画面中。

" ['tʃiː] ! " [sed] ['raɪfsnaɪdɚ] .
" Chee ! " said Reifsnyder .
" 奇 ! " 说 赖夫斯奈德 .

“嗬！”雷夫斯奈德说道。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] [θruː] [ðer; ðər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] ,
He and his assistant with one accord threw their obligations to the winds ,
他 和 他的 助手 和 一 符合 扔 他们的 义务 到 这 风 ,

他和他的助手异口同声地抛弃了他们的义务。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['læðəd] ['vɪktəms] ['helpləs] , [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and leaving their lathered victims helpless , advanced to the window .
和 离开 他们的 起泡的 受害者 无助 , 先进的 到 这 窗户 .

留下浑身涂满泡沫、无助的受害者，他们径直走向窗边。

" [eint] [hiː; hi][ə; eɪ] - ? " [sed] ['raɪfsnaɪdɚ] , ['mɑːvəlɪŋ] .
" Ain't he a taisy ? " said Reifsnyder , marvelling .
" 不是 他 一个 - ? " 说 赖夫斯奈德 , 惊叹 .

“他真是个天才啊！”雷夫斯奈德惊叹道。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hæd; həd] [faʊnd]
But the man in the first chair , with a grievance in his mind , had found
但 这 男人 在 这 第一的 椅子 , 和 一个 不满 在 他的 头脑 , 有 成立
[ə; eɪ] ['wepən] .
a weapon .
一个 武器 .

但坐在第一位的那个人，心中怀有怨恨，找到了一件武器。

" [waɪ] , [ðæts] ['oʊnli] ['henri] ['dʒɑːnsən] , [juː; jʊ] [bleɪmd] ['idiəts] !
" Why , that's only Henry Johnson , you blamed idiots !
" 为什么 , 那就是 仅有的 亨利 约翰逊 , 你 被指责 白痴 !

“哎呀，那只是亨利·约翰逊而已，你们都怪白痴！”

[kʌm] [ɑːn] [naʊ] , [riːf] , [ænd; ənd] [ʃeɪv] [ˌem 'iː] .
Come on now , Reif , and shave me .
来 在 现在 , 雷夫 , 和 刮胡子 我 .

来吧，雷夫，帮我刮胡子。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ] ['mʌmi] ?
What do you think I am — a mummy ?
什么 做 你 思考 我 是 — 一个 木乃伊 ?

你以为我是什么——木乃伊吗?

" ['raɪfsnaɪdɚ] [tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
" Reifsnyder turned , in a great excitement .
" 赖夫斯奈德 转向 , 在 一个 伟大的 激动 .

雷夫斯奈德激动地转过身。

" [aɪ] [beɪt] [juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] [ðæt] [væs][nɑːt] ['henri] ['dʒɑːnsən] !
" I bait you any money that vas not Henry Johnson !
" 我 饵 你 任何 钱 那 血管 不是 亨利 约翰逊 !

“我把所有不是亨利·约翰逊的钱都用在你们身上！”

['henri] ['dʒɑːnsən] ! [ræts] !
Henry Johnson ! Rats !
亨利 约翰逊 ! 老鼠 !

亨利·约翰逊！老鼠！

" [ðə; ði][skɔːrn] [pʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] [læst] [wɜːrd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .
" The scorn put into this last word made it an explosion .
" 这 轻蔑 放 进入 这 最后的 单词 制成 它 一个 爆炸 .

“最后这句话里所蕴含的蔑视，如同爆炸一般。”

" [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʊlmən] - [kɑːr] ['potər] [ɔːr] - .
" That man was a Pullman - car porter or someding .
" 那 男人 曾是 一个 普尔曼 - 车 搬运工 或者 - .

“那个人可能是卧铺车厢的搬运工之类的。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ['henri] ['dʒɑːnsən] ?
How could that be Henry Johnson ?
如何 可以 那 是 亨利 约翰逊 ?

那怎么可能是亨利·约翰逊?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['tɜːbjʊləntlɪ] .
" he demanded , turbulently .
" 他 要求 , 湍急地 .

他激动地质问道。

" [juː; jʊ][væs]['kreɪzi] .
" You vas crazy .
" 你 血管 疯狂的 .

你疯了。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [feɪst] [ðə; ði]['bɑːrbər][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" The man in the first chair faced the barber in a storm of indignation .
" 这 男人 在 这 第一的 椅子 面对 这 理发师 在 一个 风暴 的 愤慨 .

“坐在第一个椅子上的男人怒气冲冲地瞪着理发师。”

" ['dɪdnt] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['lævəndər] ['traʊzərz] ?
" Didn't I give him those lavender trousers ?
" 没有 我 给 他 那些 薰衣草 裤子 ?

我不是送过他那条淡紫色裤子吗?

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['grɪskəm] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sed] : " [jes]
And young Griscom , who had remained attentively at the window , said : " Yes
和 年轻的 格里斯科姆 , WHO 有 剩余 认真地 在 这 窗户 , 说 : " 是的
, [aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz] ['henri] .
, I guess that was Henry .
, 我 猜测 那 曾是 亨利 .

一直专注地站在窗边的年轻格里斯科姆说：“是的，我猜那是亨利。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][hɪm; ɪm] . "
It looked like him . "
它 看起来 喜欢 他 . "

“看起来像他。”

" [oʊ] , [vel] , " [sed] ['raɪfsnaɪdɚ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] !
" Oh , vell , " said Reifsnyder , returning to his business , " if you think so !
" 哦 , 维尔 , " 说 赖夫斯奈德 , 返回 到 他的 商业 , " 如果 你 思考 所以 !

“哦，好吧，”赖夫斯奈德说着，又开始忙自己的事了，“如果你这么认为的话！”

[oʊ] , [vel] !
Oh , vell !
哦 , 维尔 !

哦，好!

" [hiː; hi] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səb'mɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌeɪmiə'bɪləti] .
" He implied that he was submitting for the sake of amiability .
" 他 暗示 那 他 曾是 提交 为了 这 清酒 的 和蔼 .

“他暗示说，他这样做是为了示好。”

['faɪnəli] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [tʃer] , ['mʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [maʊθ] [meɪd] ['tɪmɪd][baɪ]
Finally the man in the second chair , mumbling from a mouth made timid by
最后 这 男人 在 这 第二 椅子 , 喃喃自语 从 一个 嘴 制成 胆小 经过
[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['læðər] ,
adjacent lather ,
邻近的 泡沫 ,

最后，坐在第二张椅子上的男人，因为旁边椅子上的泡沫让他的嘴巴变得局促不安，只能喃喃自语。

[sed] : " [ðæt] [wʌz; wəz] ['henri] ['dʒɑːnsən][ɔːl] [raɪt] .
said : " That was Henry Johnson all right .
说 : " 那 曾是 亨利 约翰逊 全部 正确的 .

他说：“那确实是亨利·约翰逊。”

[waɪ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['dresɪz] [laɪk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frʌnt] !

Why	**,**	**he**	**always**	**dresses**	**like**	**that**	**when**	**he**	**wants**	**to**	**make**	**a**	**front**	**!**
为什么	,	他	总是	连衣裙	喜欢	那	什么时候	他	想要	到	制作	一个	正面	!

为什么？他每次想装腔作势的时候都会穿成那样！

['hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [duːd] [ɪn] [taʊn] — ['enibɑːdi] [noʊz] [ðæt] . "

He's	**the**	**biggest**	**dude**	**in**	**town**	**—**	**anybody**	**knows**	**that**	**.**	**"**
他是	这	最大	兄弟	在	镇	—	任何人	知道	那	.	"

他是镇上块头最大的人——谁都知道这一点。

" - ! " [sed] ['raɪfsnaɪdɚ] .

"	**Chinger**	**!**	**"**	**said**	**Reifsnyder**	**.**
"	-	!	"	说	赖夫斯奈德	.

“叮！”雷夫斯奈德说道。

['henri] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ðæt]

Henry	**was**	**not**	**at**	**all**	**oblivious**	**of**	**the**	**wake**	**of**	**wondering**	**ejaculation**	**that**
亨利	曾是	不是	在	全部	浑然不觉	的	这	唤醒	的	好奇	射精	那

['striːmd] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

streamed	**out**	**behind**	**him**	**.**
流媒体	出去	在后面	他	.

亨利完全没有注意到身后涌出的那股令人不安的精液。

[ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːpt] [ðɪs] [seɪm] [dʒɔɪ] ,

On	**other**	**occasions**	**he**	**had**	**reaped**	**this**	**same**	**joy**	**,**
在	其他	场合	他	有	收获	这	相同的	喜悦	,

他以前也曾获得过同样的喜悦。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

and	**he**	**always**	**had**	**an**	**eye**	**for**	**the**	**demonstration**	**.**
和	他	总是	有	一个	眼睛	为了	这	示范	.

他一直很擅长组织示威游行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

With	**a**	**face**	**beaming**	**with**	**happiness**	**he**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**scene**	**of**
和	一个	脸	光芒四射	和	幸福	他	转向	离开	从	这	场景	的

[hɪz; ɪz] ['viktəriz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [saɪd] [striːt] ,

his	**victories**	**into**	**a**	**narrow**	**side**	**street**	**,**
他的	胜利	进入	一个	狭窄的	边	街道	,

他脸上洋溢着幸福的笑容，转身离开了胜利的现场，走进了一条狭窄的小巷。

[wer] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [stɪl] [hʌŋ] [haɪ] ,

where	**the**	**electric**	**light**	**still**	**hung**	**high**	**,**
在哪里	这	电的	光	仍然	悬挂	高的	,

电灯依然高高悬挂着。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['haʊzɪz] ['liːnɪŋ] [tə'geðər] [laɪk]

but	**only**	**to**	**exhibit**	**a**	**row**	**of**	**tumble**	**-**	**down**	**houses**	**leaning**	**together**	**like**
但	仅有的	到	展览	一个	排	的	翻滚	-	向下	房屋	倾斜	一起	喜欢

[ˌpærə'lɪtɪk] .

paralytics	**.**
麻痹剂	.

但最终呈现的只是一排摇摇欲坠、摇摇欲坠的房屋，它们像瘫痪病人一样互相倚靠在一起。

[ðə; ði] ['sæfrən] [mɪs] ['belə] ['fɛrəgət] , [ɪn][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [frɑːk] , [hæd; həd] [bɪn] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði]

The	**saffron**	**Miss**	**Bella**	**Farragut**	**,**	**in**	**a**	**calico**	**frock**	**,**	**had**	**been**	**crouched**	**on**	**the**
这	藏红花	错过	贝拉	法拉格特	,	在	一个	印花布	连衣裙	,	有	到过	蹲着	在	这

[frʌnt] [stuːp] ,

front	**stoop**	**,**
正面	哈腰	,

身穿印花棉布连衣裙的贝拉·法拉格特小姐，肤色呈藏红花色，蹲在门前的台阶上。

[ˈgɔsipiŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪˈspaɪd] [hɜːr; hər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈkɔːlər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

gossiping	at	long	range	,	but	she	espied	her	approaching	caller	at	a	distance	.
八卦	在	长的	范围	,	但	她	窥视	她	接近	呼叫者	在	一个	距离	.

她远远地议论着，却发现打电话的人正在靠近。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈgæləpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

She	dashed	around	the	corner	of	the	house	,	galloping	like	a	horse	.
她	虚线	大约	这	角落	的	这	房子	,	疾驰	喜欢	一个	马	.

她像马一样飞奔着绕过房子拐角。

[ˈhenri] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

Henry	saw	it	all	,
亨利	锯	它	全部	,

亨利目睹了一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [wen] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [spɪlz] [ˈklærət]

but	he	preserved	the	polite	demeanor	of	a	guest	when	a	waiter	spills	claret
但	他	保存完好	这	有礼貌的	风度	的	一个	客人	什么时候	一个	服务员	溢出物	红酒

[daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌf] .

down	his	cuff	.
向下	他的	袖口	.

但他仍然保持着客人应有的礼貌举止，即使服务员不小心把红酒洒在了他的袖口上。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɔːkwərd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈpɜːrfɪkt] .

In	this	awkward	situation	he	was	simply	perfect	.
在	这	尴尬的	情况	他	曾是	简单地	完美的	.

在这种尴尬的情况下，他的表现简直完美。

[ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnsən] [fel] [əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrəgət] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈbelə] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ruːm] ,

The	duty	of	receiving	Mr	.	Johnson	fell	upon	Mrs	.	Farragut	,	because	Bella	,	in	another	room	,
这	责任	的	接收	先生	.	约翰逊	跌倒	之上	太太	.	法拉格特	,	因为	贝拉	,	在	其他	房间	,

接待约翰逊先生的任务落在了法拉格特太太身上，因为贝拉当时在另一个房间里。

[wʌz; wəz] [ˈskræmblɪŋ] [ˈwaɪldli][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [best] [gaʊn] .

was	scrambling	wildly	into	her	best	gown	.
曾是	争抢	疯狂地	进入	她	最好的	袍	.

她手忙脚乱地往自己最漂亮的礼服里钻。

[ðə; ði][fæt][oʊld] [ˈwʊmən] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈaɪvəri] [smaɪl] , [ˈswiːpɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	fat	old	woman	met	him	with	a	great	ivory	smile	,	sweeping	back	with	the	door	,
这	胖的	老的	女士	遇见	他	和	一个	伟大的	象牙	微笑	,	扫荡	后退	和	这	门	,

胖老妇人迎上来，脸上挂着灿烂的笑容，随着门向后走去。

[ænd; ənd] [ˈbəuiŋ] [loʊ] .

and	bowing	low	.
和	鞠躬	低的	.

并深深鞠躬。

" [wɔːk] [ɪn] , - [ˈdʒɑːnsən] , [wɔːk] [ɪn] .

"	Walk	in	,	Misteh	Johnson	,	walk	in	.
"	走	在	,	-	约翰逊	,	走	在	.

“进来吧，约翰逊小姐，进来吧。”

[haʊ] [ɪz][juː; jʊ][dɪs] - - , - [ˈdʒɑːnsən] — [haʊ] [ɪz][juː; jʊ] ?

How	is	you	dis	ebenin	'	,	Misteh	Johnson	—	how	is	you	?
如何	是	你	迪斯	-	-	,	-	约翰逊	—	如何	是	你	?

约翰逊小姐，你好吗?

" ['hɛnri:z] [feɪs] [ʃoʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flektər] [æz; əz] [hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [boʊd] ,
" Henry's face showed like a reflector as he bowed and bowed ,
" 亨利的 脸 显示 喜欢 一个 反射器 作为 他 鞠躬 和 鞠躬 ,

“亨利鞠躬鞠躬时，脸上的表情就像一面镜子，映照出他的神情。”

['bendɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] , " [gʊd] - ['i:vənɪn] - , [ˌem aɪ 'es] - -
bending almost from his head to his ankles , " Good - evenin ' , Mis ' Fa'gut
弯曲 几乎 从 他的 头 到 他的 脚踝 , " 好的 - 晚上 - , 误 - -
; [gʊd] - ['i:vənɪn] - .
; good - evenin ' .
; 好的 - 晚上 - .

他几乎从头到脚弯下腰，“晚上好，法古特小姐；晚上好。”

[haʊ] [ɪz] [ju:; jʊ] [dɪs] ['i:vənɪn] - ?
How is you dis evenin ' ?
如何 是 你 迪斯 晚上 - ?

你今晚过得怎么样?

[ɪz] [ɔ:l] [ju:; jʊ] - [foʊks] [wel] , [ˌem aɪ 'es] - - ?
Is all you ' folks well , Mis ' Fa'gut ?
是 全部 你 - 各位 出色地 , 误 - - ?

法古特小姐，你们都好吗?

" ['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˌkaʊ'taʊ] ,
" After a great deal of kowtow ,
" 后 一个 伟大的 交易 的 磕头 ,

“经过一番叩头之后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pla:ntid] [ɪn] [tu:] [tʃerz] ['ɑ:pəzɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
they were planted in two chairs opposite each other in the living - room .
他们 是 已种植 在 二 椅子 对面的 每个 其他 在 这 活的 - 房间 .

它们被放置在客厅里相对的两把椅子上。

[hɪr] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [moʊst] [trə'mendəs] [sɪ'vɪlɪti:z] , [ʌn'tɪl] [mɪs] ['belə] [swept] ['ɪntu:] [ðə; ði]
Here they exchanged the most tremendous civilities , until Miss Bella swept into the
这里 他们 交换 这 最多 巨大的 礼貌 , 直到 错过 贝拉 扫荡 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他们互相寒暄了几句，直到贝拉小姐走进房间。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌkaʊ'taʊ] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] ,
when there was more kowtow on all sides ,
什么时候 那里 曾是 更多的 磕头 在 全部 侧面 ,

当各方都更加卑躬屈膝的时候，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ti:θ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .
and a smiling show of teeth that was like an illumination .
和 一个 微笑 展示 的 牙齿 那 曾是 喜欢 一个 照明 .

笑容灿烂，露出一口洁白的牙齿，宛如一道光芒。

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn] [ðɪs] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
The cooking - stove was of course in this drawing - room ,
这 烹饪 - 火炉 曾是 的 课程 在 这 绘画 - 房间 ,

当然，烹饪炉灶就在这间客厅里。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] [stu:] .
and on the fire was some kind of a long - winded stew .
和 在 这 火 曾是 一些 种类 的 一个 长的 - 喘息 炖 .

火上炖着某种冗长的炖菜。

['mɪsɪz] . ['fɛrəgət] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə]

Mrs	**.**	**Farragut**	**was**	**obliged**	**to**	**arise**	**and**	**attend**	**to**	**it**	**from**	**time**	**to**
太太	.	法拉格特	曾是	有义务	到	出现	和	出席	到	它	从	时间	到

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

法拉格特夫人不得不时不时地起身去处理这件事。

['ɔːlsoʊ] [jʌŋ] [sɪm] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

Also	**young**	**Sim**	**came**	**in**	**and**	**went**	**to**	**bed**	**on**	**his**	**pallet**	**in**	**the**	**corner**	**.**
还	年轻的	西姆	来了	在	和	去	到	床	在	他的	托盘	在	这	角落	.

小西姆也进来了，睡在了角落里的垫子上。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˌdoʊmɛ'stɪsɪtɪz] [ðə; ði] [θriː] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['dʌmnəs] .

But	**to**	**all**	**these**	**domesticities**	**the**	**three**	**maintained**	**an**	**absolute**	**dumbness**	**.**
但	到	全部	这些	家庭生活	这	三	维持	一个	绝对	愚蠢	.

但对于所有这些家庭琐事，这三人却全然不知。

[ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [ænd; ənd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,

They	**bowed**	**and**	**smiled**	**and**	**ignored**	**and**	**imitated**	**until**	**a**	**late**	**hour**	**,**
他们	鞠躬	和	微笑	和	忽略	和	模仿	直到	一个	晚的	小时	,

他们鞠躬微笑，无视对方，模仿对方，直到深夜。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [sə'lɑːn][ɪn][ðə; ði]

and	**if**	**they**	**had**	**been**	**the**	**occupants**	**of**	**the**	**most**	**gorgeous**	**salon**	**in**	**the**
和	如果	他们	有	到过	这	居住者	的	这	最多	华丽的	沙龙	在	这

[wɜːrld] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [laɪk] [θriː] ['mʌŋkiz] .

world	**they**	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**	**like**	**three**	**monkeys**	**.**
世界	他们	可以	不是	有	到过	更多的	喜欢	三	猴子	.

即使他们身处世界上最华丽的沙龙，他们也再不像三只猴子那样滑稽可笑了。

['æftər] ['henri] [hæd; həd] [gɔːn] , ['belə] , [huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv]

After	**Henry**	**had**	**gone**	**,**	**Bella**	**,**	**who**	**encouraged**	**herself**	**in**	**the**	**appropriation**	**of**
后	亨利	有	已消失	,	贝拉	,	WHO	鼓励	她自己	在	这	拨款	的

[freɪzɪz] , [sed] , " [oʊ] ,

phrases	**,**	**said**	**,**	**"**	**Oh**	**,**
短语	,	说	,	"	哦	,

亨利走后，贝拉（她喜欢模仿别人的言辞）说道：“哦，

[mɑː] , ['iznt] [hiː; hi] [dɪ'vaɪn] ?

ma	**,**	**isn't**	**he**	**divine**	**?**
玛	,	不是	他	神圣的	?

妈，他难道不是神吗?

" [ˌaɪ 'viː]

"	**IV**
"	第四

“IV

[ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [kraʊd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ðə; ði]

A	**Saturday**	**evening**	**was**	**a**	**sign**	**always**	**for**	**a**	**larger**	**crowd**	**to**	**parade**	**the**
一个	周六	晚上	曾是	一个	符号	总是	为了	一个	更大的	人群	到	游行	这

['θɜːroʊfer] .

thoroughfare	**.**
通道	.

周六晚上通常是人山人海、熙熙攘攘地走上街头的标志。

[ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ʌn'tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːrk] .

In	**summer**	**the**	**band**	**played**	**until**	**ten**	**o'clock**	**in**	**the**	**little**	**park**	**.**
在	夏天	这	乐队	玩	直到	十	点钟	在	这	小的	公园	.

夏天的时候，乐队会在小公园里演奏到晚上十点。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'fektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðɪs] [bænd] ,

Most	of	the	young	men	of	the	town	affected	to	be	superior	to	this	band	,
最多	的	这	年轻的	男人	的	这	镇	做作的	到	是	优越的	到	这	乐队	,

镇上大多数年轻人都自认为比这帮人高人一等。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['i:vnɪŋz] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɪn] [fɔ:rs] ,

even	to	despise	it	;	but	in	the	still	and	fragrant	evenings	they	invariably	turned	out	in	force	,
甚至	到	鄙视	它	;	但	在	这	仍然	和	香	晚上	他们	总是	转向	出去	在	力量	,

甚至有人会鄙视它；但在静谧芬芳的夜晚，他们总是会成群结队地出现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə] [ə'tend] [ðɪs] ['kɑ:nsərt] , ['strəuliŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,

because	the	girls	were	sure	to	attend	this	concert	,	strolling	slowly	over	the	grass	,
因为	这	女孩们	是	当然	到	出席	这	音乐会	,	漫步	缓慢地	超过	这	草	,

因为女孩们一定会去听这场音乐会，她们缓缓地走过草地。

[lɪŋkt] ['kloʊsli] [ɪn] [perz] , [ɔ:r] ['prefrəbli] [ɪn] [θ'ri:z] ,

linked	closely	in	pairs	,	or	preferably	in	threes	,
链接	密切	在	对	,	或者	最好	在	三	,

紧密地成对出现，或者最好是三个出现。

[ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pʌblɪk] [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] .

in	the	curious	public	dependence	upon	one	another	which	was	their	inheritance	.
在	这	好奇的	民众	依赖性	之上	一	其他	哪个	曾是	他们的	遗产	.

他们之间奇特的相互依赖关系，正是他们继承的遗产。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['soʊʃ(ə)l]['æspekt][tu:; tə] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [gru:p] [rɪ'gɑ:rdɪd] [gru:p] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

There	was	no	particular	social	aspect	to	this	gathering	,	save	that	group	regarded	group	with	interest	,
那里	曾是	不	特别的	社会的	方面	到	这	采集	,	节省	那	团体	认为	团体	和	兴趣	,

这次聚会并没有什么特别的社交意义，只是这个群体对彼此抱有兴趣而已。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [ɪn] ['saɪləns] .

but	mainly	in	silence	.
但	主要	在	沉默	.

但主要是在沉默中。

[pər'hæps][wʌn][gɜ:rl] [wʊd] [nʌdʒ] [ə'nʌðər] [gɜ:rl][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [seɪ] , " [lʊk] !

Perhaps	one	girl	would	nudge	another	girl	and	suddenly	say	,	"	Look	!
也许	一	女孩	会	轻推	其他	女孩	和	突然	说	,	"	看	!

也许一个女孩会碰碰另一个女孩，突然说："看！"

[ðer; ðər][goʊz] ['^\\:ti] [ˌhɑ:dʒsn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] !

there	goes	Gertie	Hodgson	and	her	sister	!
那里	去	格蒂	霍奇森	和	她	姐姐	!

格蒂·霍奇森和她妹妹来了！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

"	And	they	would	appear	to	regard	this	as	an	event	of	importance	.
"	和	他们	会	出现	到	看待	这	作为	一个	事件	的	重要性	.

"而且他们似乎认为这是一件重要的事情。"

[ɑːn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [lɑːrdʒ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ɑːn]

On	a	particular	evening	a	rather	large	company	of	young	men	were	gathered	on
在	一个	特别的	晚上	一个	相当	大的	公司	的	年轻的	男人	是	聚集	在

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði][pɑːrk] .

the	sidewalk	that	edged	the	park	.
这	人行道	那	边缘	这	公园	.

在一个傍晚，一大群年轻人聚集在公园边缘的人行道上。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðʌs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

They	remained	thus	beyond	the	borders	of	the	festivities	because	of	their
他们	剩余	因此	超过	这	边界	的	这	庆祝活动	因为	的	他们的

[ˈdɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

由于他们的尊严，他们始终留在庆典之外。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][ɪgˈzæktli] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]

which	would	not	exactly	allow	them	to	appear	in	anything	which	was	so	much
哪个	会	不是	确切地	允许	他们	到	出现	在	任何事物	哪个	曾是	所以	很多

[fʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [lædz] .

fun	for	the	younger	lads	.
乐趣	为了	这	年轻	小伙子们	.

这样一来，他们就无法参与到那些年轻小伙子们非常喜欢的活动中去了。

[ðiːz] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [kɝˈɪrɪŋ] [ˈmædli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] [ˈmaɪnər][ˈæksədənts]

These	latter	were	careering	madly	through	the	crowd	,	precipitating	minor	accidents
这些	后者	是	职业	疯狂地	通过	这	人群	,	沉淀	次要的	事故

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

这些车辆在人群中疯狂穿梭，不时引发小事故。

[bʌt; bət][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈfliːɪŋ] [laɪk] [mɪst] [swept] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [bɪˈfɔːr] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n][kʊd; kəd] [leɪ]

but	usually	fleeing	like	mist	swept	by	the	wind	before	retribution	could	lay
但	通常	逃离	喜欢	薄雾	扫荡	经过	这	风	前	报应	可以	躺

[hændz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

hands	upon	them	.
双手	之上	他们	.

但通常在遭到报复之前，他们就像被风吹散的雾气一样逃走了。

[ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ə; eɪ][wɔːlts] [wɪtʃ] [ɪnˈvɑːlvd] [ə; eɪ] [gɪft][ʌv; əv] [ˈprɑːmɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [hɔːrn] ,

The	band	played	a	waltz	which	involved	a	gift	of	prominence	to	the	bass	horn	,
这	乐队	玩	一个	华尔兹	哪个	涉及	一个	礼物	的	显赫地位	到	这	低音	喇叭	,

乐队演奏了一首华尔兹，其中低音号被赋予了突出的地位。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm]

and	one	of	the	young	men	on	the	sidewalk	said	that	the	music	reminded	him
和	一	的	这	年轻的	男人	在	这	人行道	说	那	这	音乐	提醒	他

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈendʒɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ˈpʌmpɪŋ] [ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ðə; ði]['rezərvwɑːr] .

of	the	new	engines	on	the	hill	pumping	water	into	the	reservoir	.
的	这	新的	发动机	在	这	爬坡道	抽水	水	进入	这	水库	.

人行道上的一位年轻人说，这音乐让他想起了山上向水库抽水的新型水泵。

[ə; eɪ][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] ,

A	similarity	of	this	kind	was	not	inconceivable	,
一个	相似	的	这	种类	曾是	不是	不可思议	,

这种相似之处并非不可想象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [disˈlaikt] [ðə; ði]['bændz] ['pleɪɪŋ] .

but	the	young	man	did	not	say	it	because	he	disliked	the	band's	playing	.
但	这	年轻的	男人	做过	不是	说	它	因为	他	不喜欢	这	乐队的	玩耍	.

但这个年轻人并没有说出来，因为他不喜欢乐队的演奏。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋ]

He	said	it	because	it	was	fashionable	to	say	that	manner	of	thing
他	说	它	因为	它	曾是	时髦	到	说	那	方式	的	事物

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][bænd] .

concerning	the	band	.
有关	这	乐队	.

他这么说是因为当时人们都喜欢用那种方式谈论乐队。

[haʊ'evər] , ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][stænd] , ['bɪli] ['hærɪs] , [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [sner] - [drʌm] ,

However	,	over	in	the	stand	,	Billie	Harris	,	who	played	the	snare	-	drum	,
然而	,	超过	在	这	站立	,	比莉	哈里斯	,	WHO	玩	这	圈套	-	鼓	,

然而，在看台上，演奏小军鼓的比莉·哈里斯

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [huː] [ə'dɔrd] [hɪz; ɪz] ['evri] [wæk] .

was	always	surrounded	by	a	throng	of	boys	,	who	adored	his	every	whack	.
曾是	总是	包围	经过	一个	人群	的	男孩们	,	WHO	受人喜爱	他的	每一个	猛击	.

他身边总是围着一群男孩，男孩们都非常喜欢看他打人。

['æftər][ðə; ði] [meɪlz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['rɑːtʃɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ,

After	the	mails	from	New	York	and	Rochester	had	been	finally	distributed	,
后	这	邮件	从	新的	约克	和	罗切斯特	有	到过	最后	分布式	,

来自纽约和罗切斯特的邮件最终分发完毕后，

[ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

the	crowd	from	the	post	-	office	added	to	the	mass	already	in	the	park	.
这	人群	从	这	邮政	-	办公室	额外	到	这	大量的	已经	在	这	公园	.

邮局那边的人流让公园里原本就拥挤的人群更加庞大。

[ðə; ði] [wɪnd] [weɪvd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪpəlz] , [ænd; ənd] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	wind	waved	the	leaves	of	the	maples	,	and	,	high	in	the	air	,
这	风	挥手	这	树叶	的	这	枫树	,	和	,	高的	在	这	空气	,

风吹动着枫树叶，高高的树叶在空中飘舞。

[ðə; ði] [bluː] - ['bɜːrnɪŋ] [gloʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][læmps] [kɔːzd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['treisəriz] [ʌv; əv] [liːf]

the	blue	-	burning	globes	of	the	arc	lamps	caused	the	wonderful	traceries	of	leaf
这	蓝色的	-	燃烧	地球仪	的	这	弧	灯	导致	这	精彩的	花饰纹	的	叶子

['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

shadows	on	the	ground	.
阴影	在	这	地面	.

弧光灯的蓝色灯泡在地面上投射出奇妙的树叶影子。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

When	the	light	fell	upon	the	upturned	face	of	a	girl	,
什么时候	这	光	跌倒	之上	这	翻转	脸	的	一个	女孩	,

当光线照射到女孩仰起的脸上时，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pælər] .

it	caused	it	to	glow	with	a	wonderful	pallor	.
它	导致	它	到	辉光	和	一个	精彩的	苍白	.

它使它泛起了一层奇妙的苍白光泽。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]

A	policeman	came	suddenly	from	the	darkness	and	chased	a	gang	of
一个	警察	来了	突然	从	这	黑暗	和	追逐	一个	帮派	的

[əb'strepərəs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

obstreperous	little	boys	.
喧闹的	小的	男孩们	.

一名警察突然从黑暗中出现，追赶一群吵闹的小男孩。

[ðeɪ] [huːtid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

They	hooted	him	from	a	distance	.
他们	发出嘘声	他	从	一个	距离	.

他们远远地对他发出嘘声。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

The	leader	of	the	band	had	some	of	the	mannerisms	of	the	great
这	领导者	的	这	乐队	有	一些	的	这	举止	的	这	伟大的

[mju'zɪʃənz] ,

musicians	,
音乐家	,

乐队领队具备一些伟大音乐家的举止特征。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] [kraʊd] [smaɪld] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz]

and	during	a	period	of	silence	the	crowd	smiled	when	they	saw	him	raise	his
和	期间	一个	时期	的	沉默	这	人群	微笑	什么时候	他们	锯	他	增加	他的

[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

hand	to	his	brow	,
手	到	他的	眉头	,

在一阵沉默中，当人群看到他抬手摸了摸额头时，都露出了笑容。

[stroʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsentɪ'mentəli] , [ænd; ənd] [glæns] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['æŋgwɪʃ] .

stroke	it	sentimentally	,	and	glance	upward	with	a	look	of	poetic	anguish	.
中风	它	感伤地	,	和	瞥一眼	向上	和	一个	看	的	诗意的	痛苦	.

深情地抚摸着它，带着诗意的忧伤向上望去。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [laɪt] , [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][æn; ən] [ɪ'fekt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['vɔːltɪd] [hɔːl]

In	the	shivering	light	,	which	gave	to	the	park	an	effect	like	a	great	vaulted	hall
在	这	瑟瑟发抖	光	,	哪个	给予	到	这	公园	一个	影响	喜欢	一个	伟大的	拱形	大厅

,

,
,

在闪烁的光线下，公园仿佛变成了一个巨大的拱形大厅。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [swɔːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['dresɪz] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði][tɜːrf] ,

the	throng	swarmed	,	with	a	gentle	murmur	of	dresses	switching	the	turf	,
这	人群	蜂拥而至	,	和	一个	温和的	低语	的	连衣裙	交换	这	草皮	,

人群熙熙攘攘，裙摆摩擦地面发出轻柔的沙沙声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

and	with	a	steady	hum	of	voices	.
和	和	一个	稳定的	哼	的	声音	.

伴随着持续不断的说话声。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] [baːz] , [ðer; ðər][ə'roʊz][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] [rɔːr]

Suddenly	,	without	preliminary	bars	,	there	arose	from	afar	the	great	hoarse	roar
突然	,	没有	初步的	酒吧	,	那里	出现	从	远方	这	伟大的	嘶哑	吼

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ['wɪs(ə)l] .

of	a	factory	whistle	.
的	一个	工厂	哨	.

突然，没有任何预兆，远处传来工厂汽笛粗犷的轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ænd; ənd] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [noʊt] ,

It	raised	and	swelled	to	a	sinister	note	,
它	提高	和	肿胀	到	一个	险恶	笔记	,

它升高并逐渐变得阴森恐怖，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [wʌn] [lɔːŋ] [kɔːl] [ðæt] [held] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk]

and	then	it	sang	on	the	night	wind	one	long	call	that	held	the	crowd	in	the	park
和	然后	它	唱	在	这	夜晚	风	一	长的	称呼	那	握住	这	人群	在	这	公园

[ɪ'muːvəbl] ,

immovable	,
不可移动的	,

然后，夜风中传来一阵悠长的呼唤，令公园里的人群纹丝不动。

['spiːtʃləs] .
speechless .
无言 .

无语了。

[ðə; ði][bænd] - ['mæstər][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['viːəməntli] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]
The band - master had been about to vehemently let fall his hand to start the
这 乐队 - 掌握 有 到过 关于 到 强烈地 让 落下 他的 手 到 开始 这
[bænd][ɑːn][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [kə'rɪr] [θruː] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [mɑːrtʃ] ,
band on a thundering career through a popular march ,
乐队 在 一个 雷鸣 职业 通过 一个 受欢迎的 行进 ,

乐队指挥原本正要猛地挥动手，带领乐队演奏一首脍炙人口的进行曲，开启一段气势磅礴的演出。

[bʌt; bət] , ['smɪtn] [baɪ] [ðɪs] ['dʒaɪənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] , [hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt] ['sloʊli] [tuː; tə]
but , smitten by this giant voice from the night , his hand dropped slowly to
但 , 迷恋 经过 这 巨大的 嗓音 从 这 夜晚 , 他的 手 掉落 缓慢地 到
[hɪz; ɪz] [niː] ,
his knee ,
他的 膝盖 ,

但是，他被这夜里传来的洪亮声音所吸引，手缓缓垂落到膝盖上。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'geɪp] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [men] [ɪn] ['saɪləns] .
and , his mouth agape , he looked at his men in silence .
和 , 他的 嘴 博爱 , 他 看起来 在 他的 男人 在 沉默 .

他张着嘴，沉默地看着他的部下。

[ðə; ði][kraɪ][daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪl] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['stɪlnəs] .
The cry died away to a wail and then to stillness .
这 哭 死亡 离开 到 一个 哀号 和 然后 到 寂静 .

哭声渐渐变成哀嚎，最后归于沉寂。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
It released the muscles of the company of young men on the sidewalk ,
它 发布 这 肌肉 的 这 公司 的 年轻的 男人 在 这 人行道 ,

它放松了人行道上那群年轻男子的肌肉。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['stætʃuːz] , [poʊzd] ['iːgərli] , ['laɪðli] , [ðer; ðər] [ɪrz] [tɜːrnd] .
who had been like statues , posed eagerly , lithely , their ears turned .
WHO 有 到过 喜欢 雕像 , 摆拍 急切地 , 轻盈地 , 他们的 耳朵 转向 .

原本像雕像一样的人，突然摆出热情、轻盈的姿势，耳朵转向一边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wiːld] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
And then they wheeled upon each other simultaneously , and , in a single
和 然后 他们 带轮子的 之上 每个 其他 同时地 , 和 , 在 一个 单身的
[ɪk'sploʊʒn] , [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [wʌn] !
explosion , they shouted , " One !
爆炸 , 他们 喊叫 , " 一 !

然后它们同时向彼此旋转，在一声爆炸中，它们喊道：“一！”

" [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [sweld] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɪts] [lɔːŋ] ['ɑːmɪnəs] [kraɪ] ,
" Again the sound swelled in the night and roared its long ominous cry ,
" 再次 这 声音 肿胀 在 这 夜晚 和 咆哮 它是 长的 不祥的 哭 ,

“夜色中再次响起那声音，发出悠长而令人不安的咆哮声，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wiːld] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər]
and as it died away the crowd of young men wheeled upon each other
和 作为 它 死亡 离开 这 人群 的 年轻的 男人 带轮子的 之上 每个 其他
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

随着喧闹声渐渐平息，一群年轻人互相翻滚着，

[ɪn] ['kɔːrəs] , [jeld] , " [tuː] !
in chorus , yelled , " Two !
在 合唱 , 大喊 , " 二 !

齐声喊道："二！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['breθləs] ['weɪtɪŋ] .
" There was a moment of breathless waiting .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 喘不过气 等待 .

"那一刻，我们都屏住了呼吸，等待着。"

[ðen] [ðeɪ] [bɔːld] , " ['sekənd] ['dɪstrɪkt] !
Then they bawled , " Second district !
然后 他们 嚎啕大哭 , " 第二 区 !

然后他们大喊："第二区！

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk]
" In a flash the company of indolent and cynical young men had vanished like
" 在 一个 闪光 这 公司 的 懒惰的 和 愤世嫉俗 年轻的 男人 有 消失了 喜欢
[ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] [dɪs'rʌptɪd] [baɪ] ['daɪnəmaɪt] .
a snowball disrupted by dynamite .
一个 雪球效应 中断 经过 炸药 .

"转眼间，这群懒散愤世的年轻人就像被炸药炸开的雪球一样消失了。"

[viː]
V
V

V

[dʒeɪk]['rɔdʒəz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][, tʌskə'rɔːrə; -'rəu-] [hoʊz]
Jake Rogers was the first man to reach the home of Tuscarora Hose
杰克 罗杰斯 曾是 这 第一的 男人 到 抵达 这 家 的 图斯卡罗拉 软管
['kʌmpəni] ['nʌmbər] [sɪks] .
Company Number Six .
公司 数字 六 .

杰克·罗杰斯是第一个到达塔斯卡罗拉第六消防队总部的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
He had wrenched his key from his pocket as he tore down the street ,
他 有 扭动 他的 钥匙 从 他的 口袋 作为 他 撕裂 向下 这 街道 ,

他一边沿着街道飞奔，一边从口袋里掏出钥匙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] - [lɑːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] .
and he jumped at the spring - lock like a demon .
和 他 跳了起来 在 这 春天 - 锁 喜欢 一个 恶魔 .

他像魔鬼一样扑向了弹簧锁。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [fluː] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [liːpt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [wedʒz]
As the doors flew back before his hands he leaped and kicked the wedges
作为 这 门 飞翔 后退 前 他的 双手 他 跳跃 和 踢 这 楔形
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wiːlz] ,
from a pair of wheels ,
从 一个 一对 的 车轮 ,

车门在他眼前猛地向后弹开，他纵身一跃，踢掉了车轮上的楔子。

['luːsnd] [ə; eɪ] [tʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts][klæsp] ,
loosened a tongue from its clasp ,
松动 一个 舌头 从 它是 搭扣 ,

松开了卡扣上的舌片，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [ʌv; əv][ɪts]

and	in	the	glare	of	the	electric	light	which	the	town	placed	before	each	of	its
和	在	这	强光	的	这	电的	光	哪个	这	镇	放置	前	每个	的	它是

[hoʊz] - ['haʊzɪz] [ðə; ði][nekst] ['kʌmər] [bɪ'held] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][dʒeɪk]['rɔdʒəz] [bent] [laɪk] ['hɪkəri] [ɪn]

hose	-	houses	the	next	comers	beheld	the	spectacle	of	Jake	Rogers	bent	like	hickory	in
软管	-	房屋	这	下一个	来者	观看	这	奇观	的	杰克	罗杰斯	弯曲	喜欢	山胡桃木	在

[ðə; ði] ['mænflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊlɪŋ] ,

the	manfulness	of	his	pulling	,
这	男子气概	的	他的	拉	,

在镇上每个消防站前安装的电灯的照射下，后面的人看到了杰克·罗杰斯弯腰拉拽消防车的英姿，他像山核桃树一样弯着腰，一副男子汉的模样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [kɑ:rt][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:z] .

and	the	heavy	cart	was	moving	slowly	towards	the	doors	.
和	这	重的	大车	曾是	移动	缓慢地	向	这	门	.

沉重的推车缓缓向门口移动。

[fɔ:r] [men] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Four	men	joined	him	at	the	time	,
四	男人	加入	他	在	这	时间	,

当时有四名男子与他同行。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:rt][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

and	as	they	swung	with	the	cart	out	into	the	street	,
和	作为	他们	摇摆	和	这	大车	出去	进入	这	街道	,

他们推着马车荡到街上，

[dɑ:rk] ['fɪgjərz] [sped] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['ʃæˌdoʊz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

dark	figures	sped	towards	them	from	the	ponderous	shadows	back	of	the
黑暗的	数据	加速	向	他们	从	这	沉重的	阴影	后退	的	这

[ɪ'lektrɪk] [læmps] .

electric	lamps	.
电的	灯	.

黑影从电灯后沉重的阴影中迅速向他们袭来。

[sʌm; səm][set] [ʌp] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwestʃən] , " [wʌt] ['dɪstrɪkt] ? "

Some	set	up	the	inevitable	question	,	"	What	district	?	"
一些	放	向上	这	不可避免的	问题	,	"	什么	区	?	"

有些人抛出了那个不可避免的问题："哪个区？"

" ['sekənd] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kəm'pækt] [haʊl] .

"	Second	,	"	was	replied	to	them	in	a	compact	howl	.
"	第二	,	"	曾是	回复	到	他们	在	一个	袖珍的	嗥	.

"第二，"他们听到一声短促的嚎叫。

[, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-] [hoʊz] ['kʌmpəni] ['nʌmbər] [sɪks] [swept] [ɑ:n][ə; eɪ] ['perələs] [wi:l] ['ɪntu:] [naɪ'ægrə]

Tuscarora	Hose	Company	Number	Six	swept	on	a	perilous	wheel	into	Niagara
图斯卡罗拉	软管	公司	数字	六	扫荡	在	一个	危险的	车轮	进入	尼亚加拉

['ævənu:] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][men] ,

Avenue	,	and	as	the	men	,
大街	,	和	作为	这	男人	,

塔斯卡罗拉第六消防队驾驶着一辆危险的轮子冲进尼亚加拉大道，队员们.....

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt][baɪ][ðə; ði][roʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]

attached	to	the	cart	by	the	rope	which	had	been	paid	out	from	the
随附的	到	这	大车	经过	这	绳索	哪个	有	到过	有薪酬的	出去	从	这

['wɪndləs] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌŋ] ,

windlass	under	the	tongue	,
绞盘	在下面	这	舌头	,

绳子从车舌下方的绞盘放出，将车厢系在车上。

[pʊld] ['mædli] [ɪn][ðer; ðər]['fɜːrvər][ænd; ənd][ə'bændən] , [ðə; ði] [gɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['æksə)l] [klæŋd]
pulled **madly** **in** **their** **fervor** **and** **abandon** **,** **the** **gong** **under** **the** **axle** **clanged**
拉 疯狂地 在 他们的 热情 和 放弃 , 这 锣 在下面 这 轴 叮当作响
[ɪn'saɪtɪŋli] .
incitingly **.**
煽动性的 .

在狂热和放纵中疯狂拉动，车轴下的锣发出激昂的叮当声。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] , " [wʌt] ['dɪstrɪkt] ? "
And **sometimes** **the** **same** **cry** **was** **heard** **,** **"** **What** **district** **?** **"**
和 有时 这 相同的 哭 曾是 听到 , " 什么 区 ? "

有时还会听到同样的喊声："哪个区？"

" ['sekənd] .
" **Second** **.**
" 第二 .

"第二。

" [ɑːn][ə; eɪ] [greɪd] ['dʒɑːni] ['θɔːrp] [fel] , [ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['mʌskjələr] [ə'bɪləti] ,
" **On** **a** **grade** **Johnnie** **Thorpe** **fell** **,** **and** **exercising** **a** **singular** **muscular** **ability** **,**
" 在 一个 年级 约翰尼 索普 跌倒 , 和 锻炼 一个 单数 肌肉发达的 能力 ,

"约翰尼·索普摔倒在地，展现出非凡的肌肉力量，

[roʊld] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːn] - ['kʌmɪŋ] [wiːl] , [ænd; ənd] [ə'roʊz] ,
rolled **out** **in** **time** **from** **the** **track** **of** **the** **on** **-** **coming** **wheel** **,** **and** **arose** **,**
滚动 出去 在 时间 从 这 追踪 的 这 在 - 未来 车轮 , 和 出现 ,
[dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] [ə'griːvd] ,
dishevelled **and** **aggrieved** **,**
蓬头垢面 和 受委屈的 ,

他及时从迎面而来的车轮轨道上滚了出来，起身时，衣衫褴褛，满脸委屈。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] [kraʊd] [ðæt] [pɔːd] ['æftər]
casting **a** **look** **of** **mournful** **disenchantment** **upon** **the** **black** **crowd** **that** **poured** **after**
铸件 一个 看 的 悲哀 幻灭 之上 这 黑色的 人群 那 倾倒 后
[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
the **machine** **.**
这 机器 .

他带着悲伤和失望的神情，注视着涌向机器的黑人人群。

[ðə; ði][kɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [weɪv] [ðæt] [wʌz; wəz]['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ]
The **cart** **seemed** **to** **be** **the** **apex** **of** **a** **dark** **wave** **that** **was** **whirling**
这 大车 似乎 到 是 这 顶点 的 一个 黑暗的 海浪 那 曾是 旋转
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['broʊkən][dæm] .
as **if** **it** **had** **been** **a** **broken** **dam** **.**
作为 如果 它 有 到过 一个 破碎的 坝 .

那辆手推车仿佛是一股黑暗浪潮的顶点，正像决堤的堤坝一样旋转翻腾。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [wɜːr; wər] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [lɔːn] ,
Back **of** **the** **lad** **were** **stretches** **of** **lawn** **,**
后退 的 这 小伙子 是 伸展 的 草地 ,

男孩身后是一片草坪，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌnt] - [dɔːz] [wɜːr; wər] ['bæŋd] [baɪ] [men] [huː] ['hɔːrsli] ['ʃaʊtɪd]
and **in** **that** **direction** **front** **-** **doors** **were** **banged** **by** **men** **who** **hoarsely** **shouted**
和 在 那 方向 正面 - 门 是 砰的一声 经过 男人 WHO 沙哑地 喊叫
[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klæmərəs] ['ævənuː] ,
out **into** **the** **clamorous** **avenue** **,**
出去 进入 这 喧闹的 大街 ,

于是，那边传来男人们砰砰敲打前门的声音，他们嘶哑着嗓子对着喧闹的大街大喊。

" [wʌt] ['dɪstrɪkt] ?
" What district ?
" 什么 区 ?

哪个区?

" [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['berɪŋ] [ə; eɪ][læmp] ,
" At one of these houses a woman came to the door bearing a lamp ,
" 在 一 的 这些 房屋 一个 女士 来了 到 这 门 轴承 一个 灯 ,

“在其中一户人家，一位妇女提着一盏灯来到门口，

['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ɪts] ['reɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
shielding her face from its rays with her hands .
屏蔽 她 脸 从 它是 射线 和 她 双手 .

她用双手遮住脸，不让阳光照射。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [krɑːpt] [græs] [ðə; ði] ['ævənuː] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [blæk]
Across the cropped grass the avenue represented to her a kind of black
穿过 这 裁剪 草 这 大街 代表 到 她 一个 种类 的 黑色的
['tɔːrənt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,
torrent , upon which ,
激流 , 之上 哪个 ,

在她看来，穿过修剪过的草坪，那条大道就像一条黑色的洪流，奔腾而下。

[ˌnevərðə'les] , [fled] ['nuːmərəs] [mɪ'rækjələs] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn]['baɪsɪkəlz] .
nevertheless , fled numerous miraculous figures upon bicycles .
尽管如此 , 逃亡 很多的 神奇 数据 之上 自行车 .

然而，许多神奇的人物骑着自行车逃离了现场。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪts] ['naɪtli]
She did not know that the towering light at the corner was continuing its nightly
她 做过 不是 知道 那 这 参天 光 在 这 角落 曾是 继续 它是 每晚
[waɪn] .
whine .
抱怨 .

她并不知道街角那盏高耸的灯还在发出每晚的嗡嗡声。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
Suddenly a little boy somersaulted around the corner of the house as if he
突然 一个 小的 男生 翻筋斗 大约 这 角落 的 这 房子 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [prə'dʒektid] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [baɪ][ə; eɪ] [buːt] .
had been projected down a flight of stairs by a catapultian boot .
有 到过 预计 向下 一个 航班 的 楼梯 经过 一个 弹射器 启动 .

突然，一个小男孩像被弹射靴从楼梯上弹射下来一样，翻了个跟头绕过房子拐角。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪk'strɔːrdəneri]
He halted himself in front of the house by dint of a rather extraordinary
他 停止 他自己 在 正面 的 这 房子 经过 凹痕 的 一个 相当 非凡的
[ˌevə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] .
evolution with his legs .
进化 和 他的 腿 .

他凭借腿部一种相当奇特的动作，在房子前停了下来。

" [oʊ] , [mɑː] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [kæn; kən][aɪ][goʊ] ?
" Oh , ma , " he gasped , " can I go ?
" 哦 , 玛 , " 他 倒吸一口气 , " 能 我 去 ?

“哦，妈，”他喘着气说，“我可以走吗？”

[kæn; kən][aɪ] , [mɑː] ?
Can I , ma ?
能 我 , 玛 ?

我可以吗，妈?

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] ['mʌðər] - ['dʒʌdʒmənt] ,

"	She	straightened	with	the	coldness	of	the	exterior	mother	-	judgment	,
"	她	拉直	和	这	寒冷	的	这	外部的	母亲	-	判断	,

她挺直了身子，带着母亲冷漠的评判。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði][læmp] ['trembld] ['slaɪtli] .

although	the	hand	that	held	the	lamp	trembled	slightly	.
虽然	这	手	那	握住	这	灯	颤抖	轻微地	.

虽然拿着灯的那只手微微颤抖。

" [noʊ] , ['wɪli] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][bed] .

"	No	,	Willie	;	you	had	better	come	to	bed	.
"	不	,	威利	;	你	有	更好的	来	到	床	.

“不，威利；你最好去睡觉。”

" ['ɪnstəntli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bʌk] [ænd; ənd] [fjuːm] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌstæŋ] .

"	Instantly	he	began	to	buck	and	fume	like	a	mustang	.
"	即刻	他	开始	到	巴克	和	烟	喜欢	一个	野马	.

“他立刻像野马一样开始挣扎和咆哮。”

" [oʊ] , [mɑː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [kən'tɔːtɪŋ] [hɪm'self] — " [oʊ] , [mɑː] , [kɑːnt] [aɪ][goʊ] ?

"	Oh	,	ma	,	"	he	cried	,	contorting	himself	—	"	oh	,	ma	,	can't	I	go	?
"	哦	,	玛	,	"	他	哭	,	扭曲	他自己	—	"	哦	,	玛	,	不能	我	去	?

“哦，妈，”他哭喊着，扭动着身体——“哦，妈，我不能去吗？”

[pliːz] , [mɑː] , [kɑːnt] [aɪ][goʊ] ?

Please	,	ma	,	can't	I	go	?
请	,	玛	,	不能	我	去	?

妈，求求你，我不能去吗?

[kɑːnt] [aɪ][goʊ] , [mɑː] ? "

Can't	I	go	,	ma	?	"
不能	我	去	,	玛	?	"

妈，我不能去吗?

" [its] [hæf] - [pæst] [naɪn] [naʊ] , ['wɪli] .

"	It's	half	-	past	nine	now	,	Willie	.
"	它是	一半	-	过去的	九	现在	,	威利	.

“现在已经九点半了，威利。”

" [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['weɪlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] : " [wel] , [dʒʌst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] , [mɑː] ?

"	He	ended	by	wailing	out	a	compromise	:	"	Well	,	just	down	to	the	corner	,	ma	?
"	他	结束	经过	哀嚎	出去	一个	妥协	:	"	出色地	,	只是	向下	到	这	角落	,	玛	?

他最后哀嚎着提出了一个折衷方案：“好吧，就到街角去，妈？”

[dʒʌst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] ?

Just	down	to	the	corner	?
只是	向下	到	这	角落	?

就走到拐角处?

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['ævənuː] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [men] [huː] ['waɪldli] ['ʃaʊtɪd] .

"	From	the	avenue	came	the	sound	of	rushing	men	who	wildly	shouted	.
"	从	这	大街	来了	这	声音	的	匆忙	男人	WHO	疯狂地	喊叫	.

从大道上传来男人们奔跑和疯狂喊叫的声音。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['græpəld] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] [ɪn][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] ,

Somebody	had	grappled	the	bell	-	rope	in	the	Methodist	church	,
某人	有	缠斗	这	钟	-	绳索	在	这	卫理公会	教会	,

有人抓住了卫理公会教堂的钟绳。

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ræŋ] [ðɪs] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm]

and	now	over	the	town	rang	this	solemn	and	terrible	voice	,	speaking	from
和	现在	超过	这	镇	响铃	这	庄严	和	糟糕的	嗓音	,	请讲	从

[ðə; ði] [klaʊdz] .

the	clouds	.
这	云	.

现在，整个城镇上空响起了这庄严而可怕的声音，仿佛是从云端传来。

[muːvd] [frʌm; frəm][ɪts] ['piːsf(ə)l] ['bɪznəs] , [ðɪs] [bel] [geɪnd] [ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [pɔːr'tentəs]

Moved	from	its	peaceful	business	,	this	bell	gained	a	new	spirit	in	the	portentous
已搬	从	它是	和平	商业	,	这	钟	获得	一个	新的	精神	在	这	不祥的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

这口钟原本平静祥和，却在不祥的夜晚焕发出了新的生命力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [piːl]

and	it	swung	the	heart	to	and	fro	,	up	and	down	,	with	each	peal
和	它	摇摆	这	心	到	和	弗	,	向上	和	向下	,	和	每个	皮尔

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

随着每一次钟声的敲击，心脏也随之上下跳动。

" [dʒʌst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] , [mɑː] ? "

"	Just	down	to	the	corner	,	ma	?	"
"	只是	向下	到	这	角落	,	玛	?	"

“就走到街角那边，妈？”

" ['wɪli] , [its] [hæf] - [pæst][naɪn] [naʊ] .

"	Willie	,	it's	half	-	past	nine	now	.
"	威利	,	它是	一半	-	过去的	九	现在	.

“威利，现在已经九点半了。”

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['trɛskət] [hæd; həd]['feɪdɪd]['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði]

The	outlines	of	the	house	of	Dr	.	Trescott	had	faded	quietly	into	the
这	概述	的	这	房子	的	博士	.	特雷斯科特	有	褪色	悄悄	进入	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

特雷斯科特博士的房子轮廓渐渐隐没在夜色中。

['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kɔːl] [kwiːn] [æn] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækənd]

hiding	a	shape	such	as	we	call	Queen	Anne	against	the	pall	of	the	blackened
隐藏	一个	形状	这样的	作为	我们	称呼	女王	安妮	反对	这	灵柩	的	这	变黑

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

在漆黑的夜空下，隐藏着一个我们称之为安妮女王的形状。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [soʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

The	neighborhood	was	at	this	time	so	quiet	,	and	seemed	so	devoid	of
这	邻里	曾是	在	这	时间	所以	安静的	,	和	似乎	所以	缺乏	的

[əbst'rʌkʃnz] ,

obstructions	,
障碍物	,

这时，街区一片寂静，似乎没有任何阻碍。

[ðæt] ['hænɪgənz] [dɔ:g] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [praʊl] [ɪn] [fər'bɪdn]
that **Hannigan's** **dog** **thought** **it** **a** **good** **opportunity** **to** **prowl** **in** **forbidden**
那 汉尼根 狗 想法 它 一个 好的 机会 到 潜行 在 禁止

['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ,
precincts **,**
辖区 ,

汉尼根的狗认为这是个好机会，可以闯入禁区游荡。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [ænd; ənd] ['pɔd] - [lɔ:n] , ['graʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self]
and **so** **came** **and** **pawed** **Trescott's** **lawn** **,** **growling** **,** **and** **considering** **himself**
和 所以 来了 和 爪子 - 草地 , 咆哮 , 和 考虑 他自己

[ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [bi:st] .
a **formidable** **beast** **.**
一个 强大 兽 .

于是它来到特雷斯科特家的草坪上，一边咆哮一边用爪子刨地，自认为是一头可怕的野兽。

['leɪtər] , ['pi:tər] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['stroʊld] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hwɪsld] ,
Later **,** **Peter** **Washington** **strolled** **past** **the** **house** **and** **whistled** **,**
之后 , 彼得 华盛顿 漫步 过去的 这 房子 和 吹口哨 ,

后来，彼得·华盛顿漫步经过房子，吹起了口哨。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪm] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɛnri:z] [lɔft] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['pi:tər]
but **there** **was** **no** **dim** **light** **shining** **from** **Henry's** **loft** **,** **and** **presently** **Peter**
但 那里 曾是 不 暗淡 光 灼灼 从 亨利的 阁楼 , 和 目前 彼得

[went] [hɪz; ɪz] [wei] .
went **his** **way** **.**
去 他的 方式 .

但是亨利的阁楼里并没有透出昏暗的灯光，彼得很快就离开了。

[ðə; ði] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , ['kri:pɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] [weɪvz] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,
The **rays** **from** **the** **street** **,** **creeping** **in** **silvery** **waves** **over** **the** **grass** **,**
这 射线 从 这 街道 , 爬行 在 银色 波浪 超过 这 草 ,

街上的阳光，像银色的波浪般缓缓洒在草地上。

[kɔ:zd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [klɪr] , [boʊld] [ʃeɪd] .
caused **the** **row** **of** **shrubs** **along** **the** **drive** **to** **throw** **a** **clear** **,** **bold** **shade** **.**
导致 这 排 的 灌木 沿着 这 驾驶 到 扔 一个 清除 , 大胆的 阴影 .

使得车道旁的一排灌木投下一片清晰、浓烈的树荫。

[ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
A **wisp** **of** **smoke** **came** **from** **one** **of** **the** **windows** **at** **the** **end** **of** **the**
一个 烟雾 的 抽烟 来了 从 一 的 这 视窗 在 这 结尾 的 这

[haʊs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['kwaɪətli]['ɪntu:][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeri] - [tri:] .
house **and** **drifted** **quietly** **into** **the** **branches** **of** **a** **cherry** **-** **tree** **.**
房子 和 漂移 悄悄 进入 这 分支 的 一个 樱桃 - 树 .

一缕轻烟从房子尽头的一扇窗户里飘出来，静静地飘进了樱桃树的枝头。

[ɪts] [kəm'pænjənz] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['sloʊli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbərz] ,
Its **companions** **followed** **it** **in** **slowly** **increasing** **numbers** **,**
它是 同伴 随后 它 在 缓慢地 增加 数字 ,

它的同伴们也陆续跟了上来，数量逐渐增多。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [kən'troʊld] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][bæŋks] [wɪtʃ] [pɔ:d] ['ɪntu:]
and **finally** **there** **was** **a** **current** **controlled** **by** **invisible** **banks** **which** **poured** **into**
和 最后 那里 曾是 一个 当前的 受控 经过 无形的 银行 哪个 倾倒 进入

[ðə; ði] [fru:t] - ['leɪdn] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] - [tri:] .
the **fruit** **-** **laden** **boughs** **of** **the** **cherry** **-** **tree** **.**
这 水果 - 满载 树枝 的 这 樱桃 - 树 .

最后，有一股由无形河岸控制的水流涌入樱桃树上挂满果实的枝头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd][ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][dɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] [greɪ]

It	was	no	more	to	be	noted	than	if	a	troop	of	dim	and	silent	gray
它	曾是	不	更多的	到	是	著名的	比	如果	一个	部队	的	暗淡	和	沉默的	灰色的

['mʌŋkiz] [hæd; həd] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪpvaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] .

monkeys	had	been	climbing	a	grapevine	into	the	clouds	.
猴子	有	到过	攀登	一个	葡萄藤	进入	这	云	.

这就像一群昏暗沉默的灰色猴子爬上葡萄藤进入云端一样，没什么值得注意的。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['braɪtnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːr] [peɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

After	a	moment	the	window	brightened	as	if	the	four	panes	of	it	had
后	一个	片刻	这	窗户	明亮	作为	如果	这	四	窗格	的	它	有

[bɪn] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

been	stained	with	blood	,
到过	染色	和	血	,

片刻之后，窗户突然亮了起来，仿佛四块玻璃都被鲜血染红了一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['faɪər] - [ɪmps] ['kɔːlɪŋ]

and	a	quick	ear	might	have	been	led	to	imagine	the	fire	-	imps	calling
和	一个	快的	耳朵	可能	有	到过	引领	到	想象	这	火	-	小恶魔	呼叫

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,

and	calling	,
和	呼叫	,

稍有耳力的人或许会想象出火妖们在不停地呼喊。

[klæn]['dʒɔɪnɪŋ][klæn] , ['gæðərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlɚz] .

clan	joining	clan	,	gathering	to	the	colors	.
氏族	加入	氏族	,	采集	到	这	颜色	.

氏族加入氏族，聚集到旗帜下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [haʊs] [meɪn'teɪnd] [ɪts][dɑːrk]['kwaɪət] ,

From	the	street	,	however	,	the	house	maintained	its	dark	quiet	,
从	这	街道	,	然而	,	这	房子	维持	它是	黑暗的	安静的	,

然而，从街上看去，房子依然保持着阴暗寂静的状态。

[ɪn'sɪstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪf] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [tʃoʊz]

insisting	to	a	passer	-	by	that	it	was	the	safe	dwelling	of	people	who	chose
坚持	到	一个	过路人	-	经过	那	它	曾是	这	安全的	住宅	的	人们	WHO	选择

[tuː; tə][rɪ'taɪər] ['ɜːrli] [tuː; tə]['træŋkwɪl] [driːmz] .

to	retire	early	to	tranquil	dreams	.
到	退休	早期的	到	宁静	梦境	.

他向路人坚称，这里是那些选择早早退休、享受宁静美梦的人们的安全住所。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [loʊ] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klænz] .

No	one	could	have	heard	this	low	droning	of	the	gathering	clans	.
不	一	可以	有	听到	这	低的	无人机	的	这	采集	氏族	.

谁也听不到聚集的部落发出的低沉嗡鸣声。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['wɪndoʊ] ['tɪŋkəld] [ænd; ənd] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Suddenly	the	panes	of	the	red	window	tinkled	and	crashed	to	the	ground	,
突然	这	窗格	的	这	红色的	窗户	叮叮当当	和	崩溃了	到	这	地面	,

突然，红色窗户的玻璃发出叮当声，然后摔落在地上。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [riəd] ['ʌðər] [fleɪmz] ,

and	at	other	windows	there	suddenly	reared	other	flames	,
和	在	其他	视窗	那里	突然	饲养	其他	火焰	,

其他窗户也突然冒出了火焰。

[laɪk] ['blʌdi] ['spektəz] [æt; ət][ðə; ði] [æ'pətʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

like	bloody	spectres	at	the	apertures	of	a	haunted	house	.
喜欢	血腥	幽灵	在	这	孔径	的	一个	闹鬼的	房子	.

就像鬼屋门口血淋淋的幽灵。

[ðɪs] ['aʊtbreɪk] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [plænd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] .

This	outbreak	had	been	well	planned	,	as	if	by	professional	revolutionists	.
这	暴发	有	到过	出色地	计划	,	作为	如果	经过	专业的	革命者	.

这次疫情爆发是经过精心策划的，仿佛是职业革命者所为。

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] : " ['faɪər] !

A	man's	voice	suddenly	shouted	:	"	Fire	!
一个	男人的	嗓音	突然	喊叫	:	"	火	!

突然，一个男人的声音喊道："着火了！"

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火!

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火!

" ['hænɪgən] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['frenzɪdli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [lʌŋz]

"	Hannigan	had	flung	his	pipe	frenziedly	from	him	because	his	lungs
"	汉尼根	有	扔	他的	管道	疯狂地	从	他	因为	他的	肺

[di'mɑːndid] [ruːm] .

demanded	room	.
要求	房间	.

"汉尼根慌忙地扔掉了他的烟斗，因为他的肺需要腾出空间。"

[hiː; hi] ['tʌmbld] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] , [swʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] ,

He	tumbled	down	from	his	perch	,	swung	over	the	fence	,
他	翻滚	向下	从	他的	栖息	,	摇摆	超过	这	栅栏	,

他从栖木上摔了下来，荡过栅栏，

[ænd; ənd][ræn] ['ʃaʊtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - - .

and	ran	shouting	towards	the	front	-	door	of	the	Trescotts	'	.
和	跑	喊叫	向	这	正面	-	门	的	这	-	-	.

然后一边喊叫一边朝特雷斯科特家的前门跑去。

[ðen] [hiː; hi] ['hæmərd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mælɪts] .

Then	he	hammered	on	the	door	,	using	his	fists	as	if	they	were	mallets	.
然后	他	锤击	在	这	门	,	使用	他的	拳头	作为	如果	他们	是	木槌	.

然后他用拳头猛击大门，就像用木槌敲打一样。

['mɪsɪz] . ['trɛskət] ['ɪnstəntli] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

Mrs	.	Trescott	instantly	came	to	one	of	the	windows	on	the	second	floor	.
太太	.	特雷斯科特	即刻	来了	到	一	的	这	视窗	在	这	第二	地面	.

特雷斯科特太太立刻走到二楼的一扇窗户前。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ,

Afterwards	she	knew	she	had	been	about	to	say	,	"	The	doctor	is	not	at	home	,
然后	她	知道	她	有	到过	关于	到	说	,	"	这	医生	是	不是	在	家	,

事后她才意识到自己原本想说的是："医生不在家。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʌmz]

but	if	you	will	leave	your	name	,	I	will	let	him	know	as	soon	as	he	comes
但	如果	你	将要	离开	你的	姓名	,	我	将要	让	他	知道	作为	很快	作为	他	来

.

:

.

但如果你留下你的名字，我会在他到来时立即通知他。

" ['hænɪgənz] [bɔːl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt]
" Hannigan's bawling was for a minute incoherent , but she understood that
" 汉尼根 嚎啕大哭 曾是 为了 一个 分钟 语无伦次 , 但 她 理解 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [kruːp] .
it was not about croup .
它 曾是 不是 关于 哮吼 .

“汉尼根的哭喊声一度语无伦次，但她明白这与哮吼无关。

" [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['swɪftli] .
" What ? " she said , raising the window swiftly .
" 什么 ? " 她 说 , 提高 这 窗户 迅速地 .

“什么？”她说着，迅速摇上了车窗。

" [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !
" Your house is on fire !
" 你的 房子 是 在 火 !

你家着火了！

[jʊə(r)] [ɔːl] [ə'bleɪz] !
You're all ablaze !
你是 全部 燃烧 !

你们都燃起来了！

[muːv] [kwɪk] [ɪf] — " [hɪz; ɪz][kraɪz][wɜːr; wər] [rɪ'zaʊndɪŋ] ,
Move quick if — " His cries were resounding ,
移动 快的 如果 — " 他的 哭泣 是 高亢 ,

“如果——”他的喊声震耳欲聋，赶紧行动。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv] ['ekoʊz] .
in the street as if it were a cave of echoes .
在 这 街道 作为 如果 它 是 一个 洞穴 的 回声 .

街道仿佛变成了一个回声洞穴。

['meni] [fiːt] ['pætəd] ['swɪftli] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .
Many feet pattered swiftly on the stones .
许多 脚 图案 迅速地 在 这 石头 .

许多脚步声快速地落在石头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [huː] [ræn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fæbjələs] [spiːd] .
There was one man who ran with an almost fabulous speed .
那里 曾是 一 男人 WHO 跑 和 一个 几乎 太棒了 速度 .

有一个人跑得飞快，简直令人难以置信。

[hiː; hi] [wɔːr] ['lævəndər] ['traʊzərz] .
He wore lavender trousers .
他 穿着 薰衣草 裤子 .

他穿着淡紫色长裤。

[ə; eɪ] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [sɪlk][bænd][wʌz; wəz][held] [hæf] ['krʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
A straw hat with a bright silk band was held half crumpled in his hand .
一个 稻草 帽子 和 一个 明亮的 丝绸 乐队 曾是 握住 一半 皱巴巴的 在 他的 手 .

他手里拿着一顶皱巴巴的草帽，帽檐上系着一条颜色鲜艳的丝绸帽带。

[æz; əz] ['henri] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] , ['hænɪgən] [hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən][ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ]
As Henry reached the front - door , Hannigan had just broken the lock with
作为 亨利 达到 这 正面 - 门 , 汉尼根 有 只是 破碎的 这 锁 和
[ə; eɪ] [kɪk] .
a kick .
一个 踢 .

当亨利走到前门时，汉尼根已经一脚踹开了门锁。

[ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [pɔːd] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['henri] , ['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

A	thick	cloud	of	smoke	poured	over	them	,	and	Henry	,	ducking	his	head	,
一个	厚的	云	的	抽烟	倾倒	超过	他们	,	和	亨利	,	躲避	他的	头	,

[rʌʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

rushed	into	it	.
匆忙	进入	它	.

一团浓烟笼罩着他们，亨利低着头，冲进了烟雾中。

[frʌm; frəm] ['hænɪgənz] ['klæmər][hiː; hi] [nuː] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [bluː]

From	Hannigan's	clamor	he	knew	only	one	thing	,	but	it	turned	him	blue
从	汉尼根	叫嚣	他	知道	仅有的	一	事物	,	但	它	转向	他	蓝色的

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

with	horror	.
和	恐怖	.

从汉尼根的喧闹声中，他只明白了一件事，但这事却让他吓得脸色发青。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] [lɪk] [ʌv; əv] [fleɪm] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][kɔːrd] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] " ['saɪnɪŋ]

In	the	hall	a	lick	of	flame	had	found	the	cord	that	supported	"	Signing
在	这	大厅	一个	舔	的	火焰	有	成立	这	绳索	那	有	"	签名

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] .

the	Declaration	.
这	宣言	.

大厅里，一团火焰找到了支撑“签署宣言”的绳索。

" [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [slʌmpt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [æt; ət][wʌn] [end] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	engraving	slumped	suddenly	down	at	one	end	,	and	then	dropped	to	the
"	这	雕刻	瘫倒	突然	向下	在	一	结尾	,	和	然后	掉落	到	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

“雕版画的一端突然向下塌陷，然后掉到了地上。”

[wer] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːm] .

where	it	burst	with	the	sound	of	a	bomb	.
在哪里	它	爆裂	和	这	声音	的	一个	炸弹	.

它像炸弹爆炸一样轰然爆炸。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['rɔːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪntər] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] .

The	fire	was	already	roaring	like	a	winter	wind	among	the	pines	.
这	火	曾是	已经	咆哮	喜欢	一个	冬天	风	之中	这	松树	.

大火已经像冬日寒风般在松林间肆虐。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['mɪsɪz] . ['trɛskət] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

At	the	head	of	the	stairs	Mrs	.	Trescott	was	waving	her	arms	as	if	they
在	这	头	的	这	楼梯	太太	.	特雷斯科特	曾是	挥手	她	武器	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] [tuː] [riːdz] .

were	two	reeds	.
是	二	芦苇	.

特雷斯科特太太站在楼梯口，挥舞着双臂，仿佛它们是两根芦苇。

" ['dʒɪmi] !

"	Jimmie	!
"	吉米	!

“吉米！”

[seɪv] ['dʒɪmi] !

Save	Jimmie	!
节省	吉米	!

救救吉米！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɪn] ['hɛnriːz] [feɪs] .

"	she	screamed	in	Henry's	face	.
"	她	尖叫	在	亨利的	脸	.

她对着亨利的脸尖叫。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [fə'mɪliər] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts]

He	plunged	past	her	and	disappeared	,	taking	the	long	-	familiar	routes
他	暴跌	过去的	她	和	消失	,	采取	这	长的	-	熟悉的	路线

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['ʌpər] ['tʃembər] ,

among	these	upper	chambers	,
之中	这些	上	房间	,

他径直从她身边冲过去，消失不见，沿着这些楼上房间之间熟悉的路线前进。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [held] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sekənd] [ə'sɪstənt] [haʊs] - [meɪd] .

where	he	had	once	held	office	as	a	sort	of	second	assistant	house	-	maid	.
在哪里	他	有	一次	握住	办公室	作为	一个	种类	的	第二	助手	房子	-	女佣	.

他曾在那里担任过类似二等女佣的职务。

['hænɪgən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] ['græpəld] [ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Hannigan	had	followed	him	up	the	stairs	,	and	grappled	the	arm	of	the
汉尼根	有	随后	他	向上	这	楼梯	,	和	缠斗	这	手臂	的	这

[mə'naɪəkl] ['wʊmən] [ðer; ðər] .

maniacal	woman	there	.
疯狂的	女士	那里	.

汉尼根跟着他上了楼，抓住了那里那个疯狂女人的手臂。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

His	face	was	black	with	rage	.
他的	脸	曾是	黑色的	和	愤怒	.

他怒火中烧，脸色铁青。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] , " [hiː; hi] [be'ləud] .

"	You	must	come	down	,	"	he	bellowed	.
"	你	必须	来	向下	,	"	他	咆哮	.

“你必须下来！”他吼道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [skriːm] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'plaɪ] : " ['dʒɪmi] !

She	would	only	scream	at	him	in	reply	:	"	Jimmie	!
她	会	仅有的	尖叫	在	他	在	回复	:	"	吉米	!

她只会冲他大喊：“吉米！”

['dʒɪmi] !

Jimmie	!
吉米	!

吉米!

[seɪv] ['dʒɪmi] !

Save	Jimmie	!
节省	吉米	!

救救吉米!

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	But	he	dragged	her	forth	while	she	babbled	at	him	.
"	但	他	拖拽	她	前进	尽管	她	胡言乱语	在	他	.

“但他还是把她拖了出来，而她则一直在他耳边喋喋不休。”

[æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] [ə; eɪ][mæn][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

As	they	swung	out	into	the	open	air	a	man	ran	across	the	lawn	,
作为	他们	摇摆	出去	进入	这	打开	空气	一个	男人	跑	穿过	这	草地	,

当他们荡到户外时，一个男人跑过草坪。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] , [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][aʊt]

and	seizing	a	shutter	,	pulled	it	from	its	hinges	and	flung	it	far	out
和	抓住	一个	快门	,	拉	它	从	它是	铰链	和	扔	它	远的	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

upon	the	grass	.
之上	这	草	.

他抓住一扇百叶窗，把它从铰链上扯下来，扔到远处的草地上。

[ðen] [hiː; hi] ['fræntɪkli] [ə'tækt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃʌtər] [wʌn][baɪ][wʌn] .

Then	he	frantically	attacked	the	other	shutters	one	by	one	.
然后	他	疯狂地	遭到攻击	这	其他	百叶窗	一	经过	一	.

然后他疯狂地逐一攻击其他百叶窗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tempəreri] [ɪn'sænəti] .

It	was	a	kind	of	temporary	insanity	.
它	曾是	一个	种类	的	暂时的	疯狂	.

那是一种暂时的精神错乱。

" [hɪr] , [juː; jʊ] , " [hauld] ['hænɪgən] , " [hoʊld]['mɪsɪz] . ['trɛskət] — [ænd; ənd][stɑːp] —

"	Here	,	you	,	"	howled	Hannigan	,	"	hold	Mrs	.	Trescott	—	And	stop	—
"	这里	,	你	,	"	嚎叫	汉尼根	,	"	抓住	太太	.	特雷斯科特	—	和	停止	—

“来，你，”汉尼根吼道，“抓住特雷斯科特太太——住手——”

" [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] ['tɛlə,græft] [baɪ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [huː]

"	The	news	had	been	telegraphed	by	a	twist	of	the	wrist	of	a	neighbor	who
"	这	消息	有	到过	电报	经过	一个	捻	的	这	手腕	的	一个	邻居	WHO

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [bɑːks][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

had	gone	to	the	fire	-	box	at	the	corner	,
有	已消失	到	这	火	-	盒子	在	这	角落	,

“消息是一位邻居扭了扭手腕泄露出去的，他当时正走到街角的火炉旁。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['hænɪgən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	the	time	when	Hannigan	and	his	charge	struggled	out	of	the	house
和	这	时间	什么时候	汉尼根	和	他的	收费	挣扎	出去	的	这	房子

[wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [rɔːrd] [ɪts] [hɔːrs] [naɪt] [kɔːl] ,

was	the	time	when	the	whistle	roared	its	hoarse	night	call	,
曾是	这	时间	什么时候	这	哨	咆哮	它是	嘶哑	夜晚	称呼	,

就在汉尼根和他照看的孩子挣扎着逃出房子的时候，哨声响起了沙哑的夜间鸣叫。

['smaɪtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

smiting	the	crowd	in	the	park	,	causing	the	leader	of	the	band	,
惩罚	这	人群	在	这	公园	,	导致	这	领导者	的	这	乐队	,

袭击公园里的人群，导致乐队领队，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði][fɜːrst] [traɪ'ʌmfl] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mɑːrtʃ] ,

who	was	about	to	order	the	first	triumphal	clang	of	a	military	march	,
WHO	曾是	关于	到	命令	这	第一的	凯旋的	铿	的	一个	军队	行进	,

他正要下令奏响第一声凯旋进行曲，

[tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz][hænd][drɑːp] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

to	let	his	hand	drop	slowly	to	his	knees	.
到	让	他的	手	降低	缓慢地	到	他的	膝盖	.

让他的手缓缓垂落到膝盖上。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['henri] ['pɔd] ['ɔːkwərdli] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːlz] .

Henry	pawed	awkwardly	through	the	smoke	in	the	upper	halls	.
亨利	爪子	尴尬地	通过	这	抽烟	在	这	上	大厅	.

亨利笨拙地拨开楼上走廊的烟雾。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [hɑːt] .

He	had	attempted	to	guide	himself	by	the	walls	,	but	they	were	too	hot	.
他	有	尝试过	到	指导	他自己	经过	这	墙壁	,	但	他们	是	也	热的	.

他试图借助墙壁辨别方向，但墙壁太烫了。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈkrɪmpl] ,

The	paper	was	crimpling	,
这	纸	曾是	压痕	,

纸张皱巴巴的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fleɪm] [bɜːrst][frʌm; frəm] [ˈʌndər]
and **he** **expected** **at** **any** **moment** **to** **have** **a** **flame** **burst** **from** **under**
和 他 预期的 在 任何 片刻 到 有 一个 火焰 爆裂 从 在下面
[hɪz; ɪz][hændz] .
his **hands** **.**
他的 双手 .

他感觉随时都会有火焰从他的手中迸发而出。

" ['dʒɪmi] !
" Jimmie !
" 吉米 !

“吉米！”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl] ['veri] [laʊd] ,
" He did not call very loud ,
" 他 做过 不是 称呼 非常 大声 ,

他喊得声音不大，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [fleɪmz] [bɪ'loʊ] [wʊd] [ˌoʊvər'hɪr] [hɪm; ɪm] .
as if in fear that the humming flames below would overhear him .
作为 如果 在 害怕 那 这 哼唱 火焰 以下 会 无意中听到 他 .

仿佛害怕下面嗡嗡作响的火焰会听到他说话。

" ['dʒɪmi] !
" Jimmie !
" 吉米 !

“吉米！”

[oʊ] , ['dʒɪmi] !
Oh , Jimmie !
哦 , 吉米 !

哦，吉米！

" ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [hiː; hi] ['spiːdəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['dʒɪmiz] [ruːm]
" Stumbling and panting , he speedily reached the entrance to Jimmie's room
" 踉跄 和 喘息 , 他 迅速地 达到 这 入口 到 吉米的 房间
[ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
and flung open the door .
和 扔 打开 这 门 .

他跌跌撞撞、气喘吁吁地迅速来到吉米的房间门口，一把推开了门。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd][noʊ] [smoʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
The little chamber had no smoke in it at all .
这 小的 房间 有 不 抽烟 在 它 在 全部 .

小房间里竟然一点烟都没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊzi] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [sər'kjuːɪtəsli] [frʌm; frəm]
It was faintly illuminated by a beautiful rosy light reflected circuitously from
它 曾是 淡淡的 照明 经过 一个 美丽的 红润 光 反映 迂回地 从
[ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kən'suːmɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
the flames that were consuming the house .
这 火焰 那 是 消费 这 房子 .

房子被火焰吞噬，火焰折射出美丽的玫瑰色光芒，微弱地照亮了它。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌst] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] .

The	boy	had	apparently	just	been	aroused	by	the	noise	.
这	男生	有	显然	只是	到过	被唤醒	经过	这	噪音	.

男孩显然是被噪音刺激到了。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːrt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ,

He	sat	in	his	bed	,	his	lips	apart	,	his	eyes	wide	,
他	卫星	在	他的	床	,	他的	嘴唇	除	,	他的	眼睛	宽的	,

他坐在床上，嘴唇微张，双眼睁得大大的。

[waɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [pleɪd] [kə'resɪŋli] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər]

while	upon	his	little	white	-	robed	figure	played	caressingly	the	light	from	the	fire
尽管	之上	他的	小的	白色的	-	身着长袍	数字	玩	温柔地抚摸	这	光	从	这	火

.

:
.

火光温柔地照耀着他身穿白袍的小小身影。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæl] , [ə; eɪ]

As	the	door	flew	open	he	had	before	him	this	apparition	of	his	pal	,	a
作为	这	门	飞翔	打开	他	有	前	他	这	幻影	的	他的	朋友	,	一个

['terər] - ['strɪkən] ['niːgroʊ] ,

terror	-	stricken	negro	,
恐怖	-	受打击的	黑人	,

门猛地打开，他眼前出现了他朋友的身影，一个惊恐万分的黑人。

[ɔːl] ['taʊzld] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʊl] ['skɔːrtʃɪŋ] ,

all	tousled	and	with	wool	scorching	,
全部	蓬乱的	和	和	羊毛	灼热	,

头发蓬乱，羊毛灼热难耐。

[huː] [liːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer]

who	leaped	upon	him	and	bore	him	up	in	a	blanket	as	if	the	whole	affair
WHO	跳跃	之上	他	和	钻孔	他	向上	在	一个	毯子	作为	如果	这	所有的	事务

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['rɑːbər] [tʃiːf] .

were	a	case	of	kidnapping	by	a	dreadful	robber	chief	.
是	一个	案件	的	绑架	经过	一个	可怕	强盗	首席	.

他扑到他身上，用毯子把他裹起来，仿佛整件事是被一个可怕的强盗头子绑架了一样。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [kəm'pliːt] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['rɪŋklɪŋ]

Without	waiting	to	go	through	the	usual	short	but	complete	process	of	wrinkling
没有	等待	到	去	通过	这	通常	短的	但	完全的	过程	的	皱纹

[ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

up	his	face	,
向上	他的	脸	,

无需经历通常短暂但完整的皱眉过程，

['dʒɪmi] [let] [aʊt][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [bɔːl] , [wɪtʃ] [ri'zembld] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæfs] ['diːpəst]

Jimmie	let	out	a	gorgeous	bawl	,	which	resembled	the	expression	of	a	calf's	deepest
吉米	让	出去	一个	华丽的	呦	,	哪个	类似	这	表达	的	一个	小牛的	最深处

['terər] .

terror	.
恐怖	.

吉米发出了一声凄厉的嚎叫，那声音就像小牛犊极度恐惧时的表情。

[æz; əz]['dʒɑːnsən] , ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] , [riːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

As	Johnson	,	bearing	him	,	reeled	into	the	smoke	of	the	hall	,
作为	约翰逊	,	轴承	他	,	卷曲	进入	这	抽烟	的	这	大厅	,

约翰逊抱着他，踉跄地走进大厅的烟雾中。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

he	flung	his	arms	about	his	neck	and	buried	his	face	in	the	blanket	.
他	扔	他的	武器	关于	他的	脖子	和	埋葬	他的	脸	在	这	毯子	.

他双臂环抱住脖子，把脸埋进毯子里。

[hiː; hi] [kɔːld] [twaɪs] [ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] : " [mæm] - [mɑː] !

He	called	twice	in	muffled	tones	:	"	Mam	-	ma	!
他	称为	两次	在	闷音	音调	:	"	妈妈	-	玛	!

他用低沉的声音喊了两声：“妈妈！

[mæm] - [mɑː] !

Mam	-	ma	!
妈妈	-	玛	!

妈妈！

" [wen] ['dʒɑːnsən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,

"	When	Johnson	came	to	the	top	of	the	stairs	with	his	burden	,
"	什么时候	约翰逊	来了	到	这	顶部	的	这	楼梯	和	他的	负担	,

“当约翰逊背着重物走到楼梯顶端时，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['bækwərd] .

he	took	a	quick	step	backward	.
他	采取	一个	快的	步	落后	.

他迅速后退了一步。

[θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [roʊld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] [wʌz; wəz]

Through	the	smoke	that	rolled	to	him	he	could	see	that	the	lower	hall	was
通过	这	抽烟	那	滚动	到	他	他	可以	看	那	这	降低	大厅	曾是

[ɔːl] [əˈbleɪz] .

all	ablaze	.
全部	燃烧	.

透过滚滚而来的浓烟，他看到楼下的大厅已经燃起了熊熊大火。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [riˈzembld] ['dʒɪmiz] ['fɔːrmər] [əˈtʃiːvmənt] .

He	cried	out	then	in	a	howl	that	resembled	Jimmie's	former	achievement	.
他	哭	出去	然后	在	一个	嗥	那	类似	吉米的	以前的	成就	.

然后他发出了一声嚎叫，那嚎叫声与吉米以前的成就如出一辙。

[hɪz; ɪz] [legz] [geɪnd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['bendɪŋ] ['saɪdweɪz] .

His	legs	gained	a	frightful	faculty	of	bending	sideways	.
他的	腿	获得	一个	可怕	学院	的	弯曲	侧身	.

他的双腿获得了一种可怕的侧向弯曲能力。

['swɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [prɪˈkeriəsli] [ɑːn] [ðiːz] ['riːdi] [legz] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ['sloʊli] ,

Swinging	about	precariously	on	these	reedy	legs	,	he	made	his	way	back	slowly	,
摇摆	关于	岌岌可危	在	这些	芦苇	腿	,	他	制成	他的	方式	后退	缓慢地	,

他双腿细长，摇摇晃晃地往回走去，步履蹒跚。

[bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] .

back	along	the	upper	hall	.
后退	沿着	这	上	大厅	.

沿着上层走廊返回。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] ,

From	the	way	of	him	then	,
从	这	方式	的	他	然后	,

从他当时的行事方式来看，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp]['ɔːlmoʊst][ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] ,

he	had	given	up	almost	all	idea	of	escaping	from	the	burning	house	,
他	有	给定	向上	几乎	全部	主意	的	逃脱	从	这	燃烧	房子	,

他几乎放弃了逃离燃烧房屋的所有念头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dɪ'zaɪər] .

and	with	it	the	desire	.
和	和	它	这	欲望	.

以及随之而来的欲望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səb'mitɪŋ] , [səb'mitɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

He	was	submitting	,	submitting	because	of	his	fathers	,
他	曾是	提交	,	提交	因为	的	他的	父亲们	,

他之所以顺从，是因为他的父亲们。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['sleɪvəri] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

bending	his	mind	in	a	most	perfect	slavery	to	this	conflagration	.
弯曲	他的	头脑	在	一个	最多	完美的	奴隶制	到	这	大火	.

他的思想完全沦为这场烈焰的奴隶。

[hiː; hi] [naʊ] [klʌtʃt] ['dʒɪmi] [æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [æz; əz] [wen] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	now	clutched	Jimmie	as	unconsciously	as	when	,	running	toward	the	house	,
他	现在	紧握	吉米	作为	不知不觉	作为	什么时候	,	跑步	朝向	这	房子	,

他现在像之前跑向房子时那样，下意识地紧紧抓住了吉米。

[hiː; hi][hæd; həd] [klʌtʃt] [ðə; ði][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [sɪlk][bænd] .

he	had	clutched	the	hat	with	the	bright	silk	band	.
他	有	紧握	这	帽子	和	这	明亮的	丝绸	乐队	.

他紧紧攥着那顶系着亮色丝带的帽子。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ə; eɪ]

Suddenly	he	remembered	a	little	private	staircase	which	led	from	a
突然	他	记得	一个	小的	私人的	楼梯	哪个	引领	从	一个

['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]

bedroom	to	an	apartment	which	the	doctor	had	fitted	up	as	a
卧室	到	一个	公寓	哪个	这	医生	有	适配	向上	作为	一个

['læbrətɔːri] [ænd; ənd][wɜːrk] - [haʊs] ,

laboratory	and	work	-	house	,
实验室	和	工作	-	房子	,

他突然想起有一扇小小的私人楼梯，从卧室通往医生改造成实验室和工场的公寓。

[wer] [hiː; hi] [juːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['aʊərz] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

where	he	used	some	of	his	leisure	,	and	also	hours	when	he	might	have
在哪里	他	用过的	一些	的	他的	闲暇	,	和	还	小时	什么时候	他	可能	有

[bɪn] ['sliːpɪŋ] ,

been	sleeping	,
到过	睡眠	,

他利用闲暇时间，以及本该睡觉的时间，在这里消磨时光。

[ɪn] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]

in	devoting	himself	to	experiments	which	came	in	the
在	奉献	他自己	到	实验	哪个	来了	在	这

[wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

way	of	his	study	and	interest	.
方式	的	他的	学习	和	兴趣	.

他全身心投入到各种实验中，这妨碍了他的学习和兴趣。

[wen] ['dʒɑːnsən] [ri'kɔːld] [ðɪs] ['sterweɪ] [ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɪnstəntli] .

When	Johnson	recalled	this	stairway	the	submission	to	the	blaze	departed	instantly	.
什么时候	约翰逊	召回	这	楼梯	这	提交	到	这	火焰	已离开	即刻	.

当约翰逊想起这条楼梯时，他对大火的屈服感瞬间消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd]

He	had	been	perfectly	familiar	with	it	,	but	his	confusion	had	destroyed
他	有	到过	完美	熟悉的	和	它	,	但	他的	困惑	有	损毁

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	memory	of	it	.
这	记忆	的	它	.

他原本对它非常熟悉，但混乱使他忘记了这件事。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['moʊmənteri] ['æpəθi] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ri'zembld] [fɪr] , [bʌt; bət]

In	his	sudden	momentary	apathy	there	had	been	little	that	resembled	fear	,	but
在	他的	突然	瞬间	冷漠	那里	有	到过	小的	那	类似	害怕	,	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

在他突然出现的短暂冷漠中，几乎没有丝毫恐惧的迹象，但现在，

[æz; əz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪfti] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][oʊld]['fræntɪk] ['terər] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

as	a	way	of	safety	came	to	him	,	the	old	frantic	terror	caught	him	.
作为	一个	方式	的	安全	来了	到	他	,	这	老的	疯狂的	恐怖	捕捉	他	.

当他寻求安全感时，那种熟悉的恐惧感又抓住了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['kriːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	no	longer	creature	to	the	flames	,	and	he	was	afraid	of	the
他	曾是	不	更长	生物	到	这	火焰	,	和	他	曾是	害怕的	的	这

['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

battle	with	them	.
战斗	和	他们	.

他不再是火焰的奴隶，反而害怕与火焰搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [swɪft] [set] [ʌv; əv] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [twaɪs]

It	was	a	singular	and	swift	set	of	alternations	in	which	he	feared	twice
它	曾是	一个	单数	和	迅速	放	的	交替	在	哪个	他	害怕	两次

[wɪ'ðaʊt] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

without	submission	,
没有	提交	,

这是一系列奇特而迅速的交替，他两次感到恐惧却又无法屈服。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

and	submitted	once	without	fear	.
和	提交	一次	没有	害怕	.

而且毫无畏惧地提交了一次。

" ['dʒɪmi] !

"	Jimmie	!
"	吉米	!

“吉米！”

" [hiː; hi] [weɪld] , [æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	he	wailed	,	as	he	staggered	on	his	way	.
"	他	哀嚎	,	作为	他	交错	在	他的	方式	.

他一边哀嚎，一边踉跄着向前走。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi][æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [trɛmbəlɪŋz]

He	wished	this	little	inanimate	body	at	his	breast	to	participate	in	his	tremblings
他	希望	这	小的	无生命	身体	在	他的	胸部	到	参加	在	他的	颤抖

.

:
.

他希望怀里这个小小的、没有生命的躯体也能感受到他的颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][leɪn][lɪmp][ænd; ənd][stɪl] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['hedlɔːŋ] ['tʃɑːrdʒɪz][ænd; ənd]

But	the	child	had	lain	limp	and	still	during	these	headlong	charges	and
但	这	孩子	有	莱恩	跛行	和	仍然	期间	这些	一头扎	收费	和

['kauntətʃɑːdʒz] ,

countercharges	,
反诉	,

但在这激烈的冲撞和反击中，孩子却一直软绵绵地躺着，一动不动。

[ænd; ənd][noʊ][saɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	no	sign	came	from	him	.
和	不	符号	来了	从	他	.

他没有任何回应。

['dʒɑːnsən] [pæst] [θruː] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

Johnson	passed	through	two	rooms	and	came	to	the	head	of	the	stairs	.
约翰逊	通过了	通过	二	房间	和	来了	到	这	头	的	这	楼梯	.

约翰逊穿过两个房间，来到楼梯口。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][dɔːr] [greɪt] ['biləuz] [ʌv; əv] [smoʊk] [pɔːd] [aʊt] , [bʌt; bət] ['grɪpɪŋ] ['dʒɪmi]

As	he	opened	the	door	great	billows	of	smoke	poured	out	,	but	gripping	Jimmie
作为	他	打开	这	门	伟大的	波澜	的	抽烟	倾倒	出去	,	但	扣人心弦	吉米

['kloʊzər] ,

closer	,
更近	,

他打开门，滚滚浓烟喷涌而出，但这也让吉米抓得更紧了。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [daʊn] [θruː] [ðem; ðəm] .

he	plunged	down	through	them	.
他	暴跌	向下	通过	他们	.

他纵身跃入其中。

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['əudəz] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [flaɪt] .

All	manner	of	odors	assailed	him	during	this	flight	.
全部	方式	的	气味	遭受攻击	他	期间	这	航班	.

在这次飞行过程中，他闻到了各种各样的气味。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['envi] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mælɪs] .

They	seemed	to	be	alive	with	envy	,	hatred	,	and	malice	.
他们	似乎	到	是	活	和	嫉妒	,	仇恨	,	和	恶意	.

他们似乎充满了嫉妒、仇恨和恶意。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ]['spektək(ə)l] .

At	the	entrance	to	the	laboratory	he	confronted	a	strange	spectacle	.
在	这	入口	到	这	实验室	他	面对	一个	奇怪的	奇观	.

在实验室入口处，他看到了一幅奇异的景象。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] [wer] [maɪt] [biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] ['flaʊərz] .

The	room	was	like	a	garden	in	the	region	where	might	be	burning	flowers	.
这	房间	曾是	喜欢	一个	花园	在	这	地区	在哪里	可能	是	燃烧	花朵	.

房间就像某个可能正在燃烧鲜花的地区的花园。

[fleɪmz] [ʌv; əv]['vaɪələt] , ['krɪmz(ə)n] , [griːn] , [bluː] , ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ]

Flames	of	violet	,	crimson	,	green	,	blue	,	orange	,	and	purple	were	blooming
火焰	的	紫色	,	赤红	,	绿色的	,	蓝色的	,	橙子	,	和	紫色的	是	盛开

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

紫罗兰色、深红色、绿色、蓝色、橙色和紫罗兰色的火焰在各处绽放。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bleɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɔːrəl] .

There	was	one	blaze	that	was	precisely	the	hue	of	a	delicate	coral	.
那里	曾是	一	火焰	那	曾是	恰恰	这	色调	的	一个	精美的	珊瑚	.

其中有一团火焰，颜色恰好像娇嫩的珊瑚。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ðæt] [leɪ] ['mɪrli] [ɪn] [ˌfɑːsfə'resnt] [ɪn'ækʃn] [laɪk][ə; eɪ][paɪl]
In another place was a mass that lay merely in phosphorescent inaction like a pile
在 其他 地方 曾是 一个 大量的 那 躺 仅仅 在 磷光 不作为 喜欢 一个 桩
[ʌv; əv] ['emərəldz] .
of emeralds .
的 祖母绿 .

另一处是一堆静静躺着、发出磷光的物体，就像一堆翡翠。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['mɑːvəlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['dɪmli] [θruː] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] ,
But all these marvels were to be seen dimly through clouds of heaving ,
但 全部 这些 奇迹 是 到 是 已见 依稀 通过 云 的 起伏 ,
['tɜːrnɪŋ] , ['dedli] [smoʊk] .
turning , deadly smoke .
转弯 , 致命 抽烟 .

但是，所有这些奇观都只能透过翻滚、旋转、致命的浓烟隐约看到。

['dʒɑːnsən] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
Johnson halted for a moment on the threshold .
约翰逊 停止 为了 一个 片刻 在 这 临界点 .

约翰逊在门槛上停顿了一下。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['niːgroʊ] [weɪl] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He cried out again in the negro wail that had in it the sadness of the
他 哭 出去 再次 在 这 黑人 哀号 那 有 在 它 这 悲伤 的 这
[swɔmps] .
swamps .
沼泽 .

他再次发出黑人特有的哀嚎，其中夹杂着沼泽地的悲伤。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
Then he rushed across the room .
然后 他 匆忙 穿过 这 房间 .

然后他冲过房间。

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [fleɪm] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] [æt; ət][ðə; ði] ['lævəndər] ['traʊzərz] .
An orange - colored flame leaped like a panther at the lavender trousers .
一个 橙子 - 有色 火焰 跳跃 喜欢 一个 豹 在 这 薰衣草 裤子 .

一团橙色的火焰像豹子一样跃向淡紫色的裤子。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l][bɪt] ['diːpli] ['ɪntuː]['dʒɑːnsən] .
This animal bit deeply into Johnson .
这 动物 少量 深 进入 约翰逊 .

这只动物深深地咬住了约翰逊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [æt; ət][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
There was an explosion at one side , and suddenly before him there
那里 曾是 一个 爆炸 在 一 边 , 和 突然 前 他 那里
[riəd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ,
reared a delicate ,
饲养 一个 精美的 ,

一侧传来爆炸声，突然间，他面前升起了一株纤细的……

['tremblɪŋ] ['sæfaɪər] [ʃeɪp] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['leɪdi] .
trembling sapphire shape like a fairy lady .
发抖 蓝宝石 形状 喜欢 一个 仙女 女士 .

颤动的蓝宝石形状，像一位仙女。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [duːmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dʒɪmi] .
With a quiet smile she blocked his path and doomed him and Jimmie .
和 一个 安静的 微笑 她 已屏蔽 他的 小路 和 注定失败 他 和 吉米 .

她带着一丝淡淡的微笑挡住了他的去路，注定了他和吉米的厄运。

['dʒɑːnsən] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪn] [faɪts] .

Johnson	**shrieked**	**,**	**and**	**then**	**ducked**	**in**	**the**	**manner**	**of**	**his**	**race**	**in**	**fights**	**.**
约翰逊	尖叫	,	和	然后	躲闪	在	这	方式	的	他的	种族	在	战斗	.

约翰逊尖叫一声，然后像他的族群在打斗中那样躲闪起来。

[hiː; hi] [eɪmd] [tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪər] ['leɪdi] .

He	**aimed**	**to**	**pass**	**under**	**the**	**left**	**guard**	**of**	**the**	**sapphire**	**lady**	**.**
他	旨在	到	经过	在下面	这	左边	警卫	的	这	蓝宝石	女士	.

他的目标是从蓝宝石女士的左侧防守队员下方通过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪftər] [ðæn; ðən] ['iːgəlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tælən] [kɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz]

But	**she**	**was**	**swifter**	**than**	**eagles**	**,**	**and**	**her**	**talons**	**caught**	**in**	**him**	**as**
但	她	曾是	更迅捷	比	老鹰	,	和	她	利爪	捕捉	在	他	作为

[hiː; hi] [plʌndʒd] [pæst][hɜːr; hər] .

he	**plunged**	**past**	**her**	**.**
他	暴跌	过去的	她	.

但她比鹰还快，当他从她身边俯冲而过时，他的爪子抓住了他。

['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , ['dʒɑːnsən] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] ,

Bowing	**his**	**head**	**as**	**if**	**his**	**neck**	**had**	**been**	**struck**	**,**	**Johnson**	**lurched**	**forward**	**,**
鞠躬	他的	头	作为	如果	他的	脖子	有	到过	击	,	约翰逊	踉跄了一下	向前	,

约翰逊低着头，仿佛脖子受到了重击，身体踉跄向前。

['twɪstɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] .

twisting	**this**	**way**	**and**	**that**	**way**	**.**
扭曲	这	方式	和	那	方式	.

扭来扭去。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

He	**fell**	**on**	**his**	**back**	**.**
他	跌倒	在	他的	后退	.

他仰面摔倒在地。

[ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

The	**still**	**form**	**in**	**the**	**blanket**	**flung**	**from**	**his**	**arms**	**,**
这	仍然	形式	在	这	毯子	扔	从	他的	武器	,

他手臂上扔下的毯子里，静静地躺着一个人。

[roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

rolled	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**floor**	**and**	**beneath**	**the**	**window**	**.**
滚动	到	这	边缘	的	这	地面	和	下面	这	窗户	.

滚到地板边缘，窗户下面。

['dʒɑːnsən][hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [desk] .

Johnson	**had**	**fallen**	**with**	**his**	**head**	**at**	**the**	**base**	**of**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**desk**	**.**
约翰逊	有	倒下	和	他的	头	在	这	根据	的	一个	老的	-	造型	桌子	.

约翰逊摔倒了，头撞在了老式桌子的桌脚上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['dʒɑːrz][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [desk] .

There	**was**	**a**	**row**	**of**	**jars**	**upon**	**the**	**top**	**of**	**this**	**desk**	**.**
那里	曾是	一个	排	的	罐子	之上	这	顶部	的	这	桌子	.

这张桌子上摆着一排罐子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ə'mɪd] [ðɪs] ['raɪətɪŋ] ,

For	**the**	**most**	**part**	**,**	**they**	**were**	**silent**	**amid**	**this**	**rioting**	**,**
为了	这	最多	部分	,	他们	是	沉默的	之中	这	骚乱	,

在这场骚乱中，他们大多保持沉默。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['sɪntələnt] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] ['sɜːrpənt]

but	there	was	one	which	seemed	to	hold	a	scintillant	and	writing	serpent
但	那里	曾是	一	哪个	似乎	到	抓住	一个	闪烁体	和	扭动	蛇

.

:

.

但其中有一个盒子里似乎装着一条闪闪发光、扭动着的蛇。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [glæs] ['splɪntəd] ,

Suddenly	the	glass	splintered	,
突然	这	玻璃	破碎的	,

突然，玻璃碎裂了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːbi] - [red] ['sneɪklaɪk] [θɪŋ] [pɔːd] [ɪts] [θɪk] [leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv]

and	a	ruby	-	red	snakelike	thing	poured	its	thick	length	out	upon	the	top	of
和	一个	红宝石	-	红色的	蛇状	事物	倾倒	它是	厚的	长度	出去	之上	这	顶部	的

[ðə; ðɪ][oʊld] [desk] .

the	old	desk	.
这	老的	桌子	.

一条红宝石色的蛇形物体将它粗壮的长度倾泻到旧桌子的桌面上。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔɪld] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪm] [ə; eɪ] ['læŋgərəs] [wei]

It	coiled	and	hesitated	,	and	then	began	to	swim	a	languorous	way
它	卷曲	和	犹豫了一下	,	和	然后	开始	到	游泳	一个	慵懒的	方式

[daʊn] [ðə; ðɪ] [mə'hɑːgəni] [slænt] .

down	the	mahogany	slant	.
向下	这	桃花心木	倾斜	.

它盘旋了一会儿，犹豫了一下，然后开始懒洋洋地顺着红木斜坡游去。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['æŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ɪts] ['sɪzlɪŋ] ['moʊltən] [hed] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [kloʊzd]

At	the	angle	it	waved	its	sizzling	molten	head	to	and	fro	over	the	closed
在	这	角度	它	挥手	它是	炙热	熔融的	头	到	和	弗	超过	这	关闭

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

eyes	of	the	man	beneath	it	.
眼睛	的	这	男人	下面	它	.

以那个角度，它滚烫的熔岩头在下方男人的紧闭双眼上方来回摆动。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['ɪmpʌls] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'gen] ,

Then	,	in	a	moment	,	with	a	mystic	impulse	,	it	moved	again	,
然后	,	在	一个	片刻	,	和	一个	神秘	冲动	,	它	已搬	再次	,

然后，就在片刻之间，仿佛受到某种神秘力量的驱使，它再次动了起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [sneɪk] [floʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] ['ɪntuː] ['dʒɑːnsənz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

and	the	red	snake	flowed	directly	down	into	Johnson's	upturned	face	.
和	这	红色的	蛇	流动	直接地	向下	进入	强生	翻转	脸	.

红色的蛇径直流进了约翰逊仰起的脸上。

['æftərwərdz] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [riːk] ,

Afterwards	the	trail	of	this	creature	seemed	to	reek	,
然后	这	踪迹	的	这	生物	似乎	到	臭	,

之后，这生物留下的痕迹似乎散发着恶臭。

[ænd; ənd][ə'mɪd] [fleɪmz] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪksp'ləʊʒnz] [drɑːps] [laɪk] [red] - [hɑːt]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['pætəd]

and	amid	flames	and	low	explosions	drops	like	red	-	hot	jewels	pattered
和	之中	火焰	和	低的	爆炸	滴	喜欢	红色的	-	热的	珠宝	图案

['sɔːftli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['liːʒərli] ['ɪntərvlz] .

softly	down	it	at	leisurely	intervals	.
轻轻	向下	它	在	悠闲	间隔	.

在火焰和低沉的爆炸声中，炽热的宝石般的水滴以悠闲的间隔轻轻地落下。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [roʊdz] [led] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

Suddenly all roads led to Dr . Trescott's .

突然 全部 道路 引领 到 博士 . - .

突然间，所有道路都通向了特雷斯科特医生那里。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [floʊd] [tɔːrdz] [wʌn] [pɔɪnt] .

The whole town flowed towards one point .

这 所有的 镇 流动 向 一 观点 .

全镇的人都朝着同一个方向流动。

['tʃɪpəˌweɪ] [hoʊz] ['kʌmpəni] ['nʌmbər] [wʌn] ['tɔɪld] ['despərətli] [ʌp] [brɪdʒ] [striːt] [hɪl] ['iːv(ə)n][æz; əz]

Chippeway Hose Company Number One toiled desperately up Bridge Street Hill even as

奇普威 软管 公司 数字 一 辛勤劳作 绝望地 向上 桥 街道 爬坡道 甚至 作为

[ðə; ði][, tʌskə'rɔːrə; -'rəu-] [keɪm] [ɪn][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [swiːp] [daʊn] [naɪˈægrə] ['ævənuː] .

the Tuscaroras came in an impetuous sweep down Niagara Avenue .

这 图斯卡罗拉人 来了 在 一个 浮躁 扫 向下 尼亚加拉 大街 .

奇佩韦消防队第一分队拼命地爬上桥街山，而塔斯卡罗拉消防队则气势汹汹地从尼亚加拉大道席卷而来。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊk] - [ænd; ənd] - ['lædər] ['ekspɜːrts][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

Meanwhile the machine of the hook - and - ladder experts from across the

同时 这 机器 的 这 钩 - 和 - 梯子 专家 从 穿过 这

[kriːk] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] .

creek was spinning on its way .

溪 曾是 旋转 在 它是 方式 .

与此同时，来自小溪对岸的云梯消防专家们的救援机器正在疾驰而来。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['poʊkər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] [ʌv; əv]

The chief of the fire department had been playing poker in the rear room of

这 首席 的 这 火 部门 有 到过 玩耍 扑克 在 这 后部 房间 的

['waɪtliz] [sɪ'gɑːr] - [stɔːr] ,

Whiteley's cigar - store ,

怀特利 雪茄 - 店铺 ,

消防队长当时正在怀特利雪茄店的后屋里打扑克。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɑːrm][hiː; hi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

but at the first breath of the alarm he sprang through the door like a man

但 在 这 第一的 气息 的 这 警报 他 弹簧 通过 这 门 喜欢 一个 男人

[ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪti] .

escaping with the kitty .

逃脱 和 这 猫咪 .

但警报一响，他就如同抱猫逃跑一般冲出了门。

[ɪn] - , [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] ,

In Whilomville , on these occasions ,

在 - , 在 这些 场合 ,

在惠洛姆维尔，在这些场合，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

there was always a number of people who instantly turned their attention to

那里 曾是 总是 一个 数字 的 人们 WHO 即刻 转向 他们的 注意力 到

[ðə; ði] ['belz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [skuːl] - ['haʊzɪz] .

the bells in the churches and school - houses .

这 铃铛 在 这 教堂 和 学校 - 房屋 .

总会有不少人立刻将注意力转向教堂和学校的钟声。

[ðə; ði] ['belz] [nɑːt]['oʊnli] ['emfəsaizd] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

The	bells	not	only	emphasized	the	alarm	,
这	铃铛	不是	仅有的	强调	这	警报	,

钟声不仅强调了警报，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][tuː; tə][send] [ðiːz] [saʊndz] ['roʊlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ]

but	it	was	the	habit	to	send	these	sounds	rolling	across	the	sky	in	a
但	它	曾是	这	习惯	到	发送	这些	声音	滚动	穿过	这	天空	在	一个

['stɜːrɪŋ] ['breɪz(ə)n] ['ʌprɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] ['væŋkwɪʃt] .

stirring	brazen	uproar	until	the	flames	were	practically	vanquished	.
搅拌	厚颜无耻	骚动	直到	这	火焰	是	几乎	战败者	.

但他们习惯于让这些声音在空中轰鸣作响，直到火焰几乎被彻底扑灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [bel] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

There	was	also	a	kind	of	rivalry	as	to	which	bell	should	be	made	to
那里	曾是	还	一个	种类	的	对抗	作为	到	哪个	钟	应该	是	制成	到

[prə'duːs] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪn] .

produce	the	greatest	din	.
生产	这	最	din	.

人们之间还存在一种竞争，看哪口钟能发出最大的声响。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['væli] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɑːrmz] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

Even	the	Valley	Church	,	four	miles	away	among	the	farms	,	had	heard	the	voices
甚至	这	谷	教会	,	四	英里	离开	之中	这	农场	,	有	听到	这	声音

[ʌv; əv][ɪts] ['breðrən] ,

of	its	brethren	,
的	它是	弟兄们	,

就连四英里外农场间的山谷教堂也听到了弟兄们的呼声。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [jelp] .

and	immediately	added	a	quaint	little	yelp	.
和	立即地	额外	一个	古雅	小的	喊叫	.

然后立刻发出了一声俏皮的叫喊。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['trɛskət] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] ['hoʊmwərd] , ['sloʊli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

Dr	.	Trescott	had	been	driving	homeward	,	slowly	smoking	a	cigar	,
博士	.	特雷斯科特	有	到过	驾驶	回家	,	缓慢地	吸烟	一个	雪茄	,

特雷斯科特医生当时正开车回家，一边慢慢地抽着雪茄。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [glæd] [ðæt] [ðɪs] [læst] [keɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	feeling	glad	that	this	last	case	was	now	in	complete	obedience	to	him	,
和	感觉	高兴的	那	这	最后的	案件	曾是	现在	在	完全的	服从	到	他	,

他感到欣慰，因为最后一个案子现在完全听命于他。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [səb'duːd] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] ,

like	a	wild	animal	that	he	had	subdued	,	when	he	heard	the	long	whistle	,
喜欢	一个	荒野	动物	那	他	有	低沉的	,	什么时候	他	听到	这	长的	哨	,

就像他驯服了一只野兽，当他听到长长的哨声时，

[ænd; ənd] [tʃɜːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'laɪsnst] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	chirped	to	his	horse	under	the	unlicensed	but	perfectly	distinct	impression
和	啁啾	到	他的	马	在下面	这	无证	但	完美	清楚的	印象

[ðæt] [ə; eɪ]['faɪər][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ɪn] ['oʊkˌhɜːrst] ,

that	a	fire	had	broken	out	in	Oakhurst	,
那	一个	火	有	破碎的	出去	在	奥克赫斯特	,

他大声呼唤着他的马，虽然未经许可，但他却完全清楚地认为奥克赫斯特发生了火灾。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ræðər] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [tuː]

a	new	and	rather	high	-	flying	suburb	of	the	town	which	was	at	least	two
一个	新的	和	相当	高的	-	飞行	市郊	的	这	镇	哪个	曾是	在	至少	二

[maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

miles	from	his	own	home	.
英里	从	他的	自己的	家	.

那是小镇上一个新兴的、发展迅速的郊区，距离他自己的家至少有两英里。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [blæst] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['saɪləns] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn]

But	in	the	second	blast	and	in	the	ensuing	silence	he	read	the	designation
但	在	这	第二	爆炸	和	在	这	随后	沉默	他	读	这	指定

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪstrɪkt] .

of	his	own	district	.
的	他的	自己的	区	.

但在第二次爆炸和随后的寂静中，他读出了自己所在地区的名称。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

He	was	then	only	a	few	blocks	from	his	house	.
他	曾是	然后	仅有的	一个	很少	积木	从	他的	房子	.

当时他离家只有几个街区远。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [mer] .

He	took	out	the	whip	and	laid	it	lightly	on	the	mare	.
他	采取	出去	这	鞭	和	铺设	它	轻轻	在	这	母马	.

他拿出鞭子，轻轻地抽打在母马身上。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] ['fɔːrwərd] ,

Surprised	and	frightened	at	this	extraordinary	action	,	she	leaped	forward	,
惊讶	和	害怕	在	这	非凡的	行动	,	她	跳跃	向前	,

她对这出乎意料的举动感到惊讶和害怕，纵身跃了上前。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪnz] ['streɪtnd] [laɪk] [stiːl] ['bændz] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [liːnd] ['bækwərd] [ə; eɪ]

and	as	the	reins	straightened	like	steel	bands	,	the	doctor	leaned	backward	a
和	作为	这	缰绳	拉直	喜欢	钢	乐队	,	这	医生	倾斜	落后	一个

['traɪf(ə)l] .

trifle	.
琐事	.

随着缰绳像钢带一样绷直，医生向后倾斜了一点。

[wen] [ðə; ði] [mer] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [huːz]

When	the	mare	whirled	him	up	to	the	closed	gate	he	was	wondering	whose
什么时候	这	母马	旋转	他	向上	到	这	关闭	门	他	曾是	好奇	谁

[haʊs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'faɪr] .

house	could	be	afire	.
房子	可以	是	着火	.

当母马带着他转身来到紧闭的大门前时，他心想会是谁的房子着火了。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [bɑːks] [jeld] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

The	man	who	had	rung	the	signal	-	box	yelled	something	at	him	,	but	he
这	男人	WHO	有	梯子	这	信号	-	盒子	大喊	某物	在	他	,	但	他

[ɔːl'redi] [nuː] .

already	knew	.
已经	知道	.

敲响信号箱的那个人朝他喊了些什么，但他已经知道了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [mer] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪl] .

He	left	the	mare	to	her	will	.
他	左边	这	母马	到	她	将要	.

他把母马留给了她自己。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈnaɪəkl] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræpər] .

In	front	of	his	door	was	a	maniacal	woman	in	a	wrapper	.
在	正面	的	他的	门	曾是	一个	疯狂的	女士	在	一个	包装纸	.

他门前站着一个穿着裹身衣的疯女人。

" [ned] !

"	Ned	!
"	内德	!

“内德！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	she	screamed	at	sight	of	him	.
"	她	尖叫	在	视线	的	他	.

她一见到他就尖叫起来。

" [ˈdʒɪmi] !

"	Jimmie	!
"	吉米	!

“吉米！”

[seɪv] [ˈdʒɪmi] !

Save	Jimmie	!
节省	吉米	!

救救吉米!

" [ˈtrɛskət] [hæd; həd] [groʊn] [hɑːrd][ænd; ənd] [tʃɪl] .

"	Trescott	had	grown	hard	and	chill	.
"	特雷斯科特	有	生长	难的	和	寒意	.

“特雷斯科特变得冷酷无情。”

" [wer] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Where	?	"	he	said	.
"	在哪里	?	"	他	说	.

“在哪儿？”他问道。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

" [ˈmɪsɪz] . - [vɔɪs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈbʌb(ə)l] .

"	Mrs	.	Trescott's	voice	began	to	bubble	.
"	太太	.	-	嗓音	开始	到	气泡	.

特雷斯科特太太的声音开始颤抖起来。

" [ʌp] — [ʌp] — [ʌp] — " [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] - [ˈstɔːri] [ˈwɪndoʊz] .

"	Up	—	up	—	up	—	"	She	pointed	at	the	second	-	story	windows	.
"	向上	—	向上	—	向上	—	"	她	尖	在	这	第二	-	故事	视窗	.

“往上——往上——往上——”她指着二楼的窗户。

[ˈhænɪgən] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈʃaʊtɪŋ] : " [dəunt][goʊ][ɪn] [ðæt] [wei] !

Hannigan	was	already	shouting	:	"	Don't	go	in	that	way	!
汉尼根	曾是	已经	喊叫	:	"	不	去	在	那	方式	!

汉尼根已经大声喊道：“不要从那边进去！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][ɪn] [ðæt] [wei] !

You	can't	go	in	that	way	!
你	不能	去	在	那	方式	!

你不能从那边进去!

" [ˈtrɛskət] [ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

"	Trescott	ran	around	the	corner	of	the	house	and	disappeared	from	them	.
"	特雷斯科特	跑	大约	这	角落	的	这	房子	和	消失	从	他们	.

“特雷斯科特绕过房子拐角，消失在了他们的视线中。”

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

He	knew	from	the	view	he	had	taken	of	the	main	hall	that	it	would
他	知道	从	这	看法	他	有	已采取	的	这	主要的	大厅	那	它	会

[biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'send] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

be	impossible	to	ascend	from	there	.
是	不可能的	到	上升	从	那里	.

他从他所看到的正厅角度知道，从那里是不可能向上攀登的。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

His	hopes	were	fastened	now	to	the	stairway	which	led	from	the	laboratory	.
他的	希望	是	系紧	现在	到	这	楼梯	哪个	引领	从	这	实验室	.

他的希望现在都寄托在了从实验室通往楼上的楼梯上。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ]

The	door	which	opened	from	this	room	out	upon	the	lawn	was	fastened	with
这	门	哪个	打开	从	这	房间	出去	之上	这	草地	曾是	系紧	和

[ə; eɪ][boʊlt][ænd; ənd] [lɑːk] ,

a	bolt	and	lock	,
一个	螺栓	和	锁	,

从这间房间通往草坪的门用门闩和锁锁上了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɪkt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][boʊlt] .

but	he	kicked	close	to	the	lock	and	then	close	to	the	bolt	.
但	他	踢	关闭	到	这	锁	和	然后	关闭	到	这	螺栓	.

但他踢到了锁附近，然后又踢到了门栓附近。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [fluː] [bæk] .

The	door	with	a	loud	crash	flew	back	.
这	门	和	一个	大声	碰撞	飞翔	后退	.

门砰的一声被撞开了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['bendɪŋ] [loʊ] ,

The	doctor	recoiled	from	the	roll	of	smoke	,	and	then	bending	low	,
这	医生	反冲	从	这	卷	的	抽烟	,	和	然后	弯曲	低的	,

医生被滚滚浓烟吓了一跳，然后弯下腰。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['flaʊərz] .

he	stepped	into	the	garden	of	burning	flowers	.
他	步	进入	这	花园	的	燃烧	花朵	.

他走进了燃烧的花海花园。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hɪz; ɪz] ['stɪŋɪŋ] [aɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][fɔːrm][ɪn][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['blæŋkɪt]

On	the	floor	his	stinging	eyes	could	make	out	a	form	in	a	smouldering	blanket
在	这	地面	他的	刺痛	眼睛	可以	制作	出去	一个	形式	在	一个	闷烧	毯子

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

near	the	window	.
靠近	这	窗户	.

他刺痛的双眼隐约看到窗边一块冒着烟的毯子下，有一个人影。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][sʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	,	as	he	carried	his	son	towards	the	door	,
然后	,	作为	他	携带	他的	儿子	向	这	门	,

然后，他抱着儿子走向门口时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔːn] [siːmd] [naʊ] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ,

he	saw	that	the	whole	lawn	seemed	now	alive	with	men	and	boys	,
他	锯	那	这	所有的	草地	似乎	现在	活	和	男人	和	男孩们	,

他看到整个草坪上到处都是男人和男孩，仿佛都活了过来。

[ðə; ði] ['lidər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

the	leaders	in	the	great	charge	that	the	whole	town	was	making	.
这	领导人	在	这	伟大的	收费	那	这	所有的	镇	曾是	制作	.

全城发起的伟大冲锋的领导者们。

[ðeɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm][ɪn] [wet] ['blæŋkits]

They	seized	him	and	his	burden	,	and	overpowered	him	in	wet	blankets
他们	查获	他	和	他的	负担	,	和	实力悬殊	他	在	湿的	毯子

[ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

他们抓住他和他的担子，用湿毯子和水制服了他。

[bʌt; bət] ['hænɪgən] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] : " ['dʒɑːnsən][ɪz][ɪn][ðer; ðər] [jet] !

But	Hannigan	was	howling	:	"	Johnson	is	in	there	yet	!
但	汉尼根	曾是	嚎叫	:	"	约翰逊	是	在	那里	然而	!

但汉尼根大声喊道："约翰逊还在里面呢！"

['henri] ['dʒɑːnsən][ɪz][ɪn][ðer; ðər] [jet] !

Henry	Johnson	is	in	there	yet	!
亨利	约翰逊	是	在	那里	然而	!

亨利·约翰逊还在里面呢！

[hiː; hi] [went] [ɪn]['æftər][ðə; ði][kɪd] !

He	went	in	after	the	kid	!
他	去	在	后	这	孩子	!

他追着孩子进去了！

['dʒɑːnsən][ɪz][ɪn][ðer; ðər] [jet] !

Johnson	is	in	there	yet	!
约翰逊	是	在	那里	然而	!

约翰逊还在里面呢！

" [ðiːz] [kraɪz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpi] ['sensɪz] [ʌv; əv] ['trɛskət] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld]

"	These	cries	penetrated	to	the	sleepy	senses	of	Trescott	,	and	he	struggled
"	这些	哭泣	渗透	到	这	困	感官	的	特雷斯科特	,	和	他	挣扎

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæptərz] ,

with	his	captors	,
和	他的	俘虏者	,

这些呼喊声刺入了睡意朦胧的特雷斯科特的意识，他开始与俘虏他的人搏斗。

['swerɪŋ] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːl][ðə; ði] [diːp] ['blæsfəmiːz] [ʌv; əv]

swearing	,	unknown	to	him	and	to	them	,	all	the	deep	blasphemies	of
咒骂	,	未知	到	他	和	到	他们	,	全部	这	深的	亵渎神明	的

[hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] - ['stuːd(ə)nt] [deɪz] .

his	medical	-	student	days	.
他的	医疗的	-	学生	天	.

他咒骂着，而他自己和他们都不知道，那是他医学院学生时代所有极其亵渎神明的话语。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

He	rose	to	his	feet	and	went	again	towards	the	door	of	the	laboratory	.
他	玫瑰	到	他的	脚	和	去	再次	向	这	门	的	这	实验室	.

他站起身，再次走向实验室门口。

[ðeɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'fraɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

They	endeavored	to	restrain	him	,	although	they	were	much	affrighted	at	him	.
他们	努力	到	抑制	他	,	虽然	他们	是	很多	惊恐	在	他	.

尽管他们很害怕他，但他们还是努力阻止他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breɪkmən] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

But	a	young	man	who	was	a	brakeman	on	the	railway	,
但	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	一个	制动员	在	这	铁路	,

但一位年轻的铁路制动员，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [striːts] [nɪr] [ðə; ði] - ,

and	lived	in	one	of	the	rear	streets	near	the	Trescotts	,
和	居住地	在	一	的	这	后部	街道	靠近	这	-	,

他住在特雷斯科特家附近的一条后街上。

[hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ɑːn]

had	gone	into	the	laboratory	and	brought	forth	a	thing	which	he	laid	on
有	已消失	进入	这	实验室	和	带来	前进	一个	事物	哪个	他	铺设	在

[ðə; ði] [græs] .

the	grass	.
这	草	.

他走进实验室，拿出一样东西，放在草地上。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɔːrs] [kə'mændz] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

There	were	hoarse	commands	from	in	front	of	the	house	.
那里	是	嘶哑	命令	从	在	正面	的	这	房子	.

房子前面传来沙哑的命令声。

" [tɜːrn][ɑːn][jʊr; jər]['wɔːtər] , [faɪv] ! "

"	Turn	on	your	water	,	Five	!	"
"	转动	在	你的	水	,	五	!	"

“五号，打开水龙头！”

" [let] - [ɜːr; ər][goʊ] , [wʌn] !

"	Let	'	er	go	,	One	!
"	让	-	呃	去	,	一	!

“放她走吧，一号！”

" [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] [swei] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] .

"	The	gathering	crowd	swayed	this	way	and	that	way	.
"	这	采集	人群	摇摆	这	方式	和	那	方式	.

聚集的人群左右摇摆。

[ðə; ði] [fleɪmz] , ['taʊərɪŋ] [haɪ] , [kæst][ə; eɪ][waɪld] [red] [laɪt] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

The	flames	,	towering	high	,	cast	a	wild	red	light	on	their	faces	.
这	火焰	,	参天	高的	,	投掷	一个	荒野	红色的	光	在	他们的	面孔	.

高耸入云的火焰，在他们的脸上投下一片鲜红的光芒。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːŋ] [frʌm; frəm] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm][ə'dʒeɪs(ə)nt] [striːt] .

There	came	the	clangor	of	a	gong	from	along	some	adjacent	street	.
那里	来了	这	铿锵	的	一个	锣	从	沿着	一些	邻近的	街道	.

从附近某条街道上传来一声锣响。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	crowd	exclaimed	at	it	.
这	人群	惊呼	在	它	.

人群对此发出惊叹声。

" [hɪr] [kʌmz] ['nʌmbər] [θriː] ! "

"	Here	comes	Number	Three	!	"
"	这里	来	数字	三	!	"

“三号来了！”

" [ðæts] [θriː] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - !

"	That's	Three	a	-	comin	'	!
"	那就是	三	一个	-	即将到来	-	!

“那是三号来了！”

" [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [mɑːb] [dæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ][hoʊz] - [kɑːrt] .

"	A	panting	and	irregular	mob	dashed	into	view	,	dragging	a	hose	-	cart	.
"	一个	喘息	和	不规律的	暴民	虚线	进入	看法	,	拖拽	一个	软管	-	大车	.

一群气喘吁吁、行动不便的人群冲了进来，拖着一辆水带车。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

A	cry	of	exultation	arose	from	the	little	boys	.
一个	哭	的	大喜	出现	从	这	小的	男孩们	.

小男孩们发出了一声欢呼。

" [hɪəz] [θri:] !

"	Here's	Three	!
"	这里是	三	!

“这里有三个！”

" [ðə; ði] [lædz] ['welkəmd] ['nevər] - [daɪ] [hoʊz] ['kʌmpəni] ['nʌmbər] [θri:] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

"	The	lads	welcomed	Never	-	Die	Hose	Company	Number	Three	as	if	it	was
"	这	小伙子们	欢迎	绝不	-	死	软管	公司	数字	三	作为	如果	它	曾是

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæriət] ['drægd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][gɔdz] .

composed	of	a	chariot	dragged	by	a	band	of	gods	.
由	的	一个	战车	拖拽	经过	一个	乐队	的	神	.

“小伙子们欢迎永不消逝的第三消防队，就像欢迎一群神灵拉着的战车一样。”

[ðə; ði] [pər'spaɪr] ['sɪtəznz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] [freɪ] .

The	perspiring	citizens	flung	themselves	into	the	fray	.
这	出汗	公民	扔	他们自己	进入	这	磨损	.

汗流浃背的市民们投身到混战之中。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɑ:nst] [ɪn] ['ɪmpɪʃ] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] ['praʊəs] .

The	boys	danced	in	impish	joy	at	the	displays	of	prowess	.
这	男孩们	跳舞	在	顽皮的	喜悦	在	这	显示器	的	能力	.

男孩们看到选手们展现出的精湛技艺，高兴得跳了起来。

[ðeɪ] [ə'kleɪmd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [tu:] .

They	acclaimed	the	approach	of	Number	Two	.
他们	备受赞誉	这	方法	的	数字	二	.

他们称赞了二号人物的做法。

[ðeɪ] ['welkəmd] ['nʌmbər] [fɔ:r] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] .

They	welcomed	Number	Four	with	cheers	.
他们	欢迎	数字	四	和	干杯	.

他们欢呼着欢迎四号的到来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['di:pli] [mu:vd] [baɪ] [ðɪs] [hoʊl] [ə'fer] [ðæt] [ðeɪ] ['bɪtərli] [gaɪd] [ðə; ði] [leɪt]

They	were	so	deeply	moved	by	this	whole	affair	that	they	bitterly	guyed	the	late
他们	是	所以	深	已搬	经过	这	所有的	事务	那	他们	苦涩地	盖伊	这	晚的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] ['lædər] ['kʌmpəni] ,

appearance	of	the	hook	and	ladder	company	,
外貌	的	这	钩	和	梯子	公司	,

他们对整件事深受触动，以至于对消防队迟到感到非常不满。

[hu:z] ['hevi] [ˌæpə'rætəs] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [stɔ:ld] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [stri:t] [hɪl] .

whose	heavy	apparatus	had	almost	stalled	them	on	the	Bridge	Street	hill	.
谁	重的	设备	有	几乎	停滞	他们	在	这	桥	街道	爬坡道	.

他们的重型设备几乎让他们在桥街山坡上寸步难行。

[ðə; ði] [lædz] [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] [ə; eɪ]['faɪər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

The	lads	hated	and	feared	a	fire	,	of	course	.
这	小伙子们	憎恨	和	害怕	一个	火	,	的	课程	.

小伙子们当然既讨厌又害怕火灾。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv] ['ɛni:bədi:z] [haʊs] [bɜ:rn] ,

They	did	not	particularly	want	to	have	anybody's	house	burn	,
他们	做过	不是	特别	想	到	有	任何人的	房子	烧伤	,

他们并不特别希望任何人的房子被烧毁。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ,

but	still	it	was	fine	to	see	the	gathering	of	the	companies	,
但	仍然	它	曾是	美好的	到	看	这	采集	的	这	公司	,

不过，看到各公司齐聚一堂仍然令人欣慰。

[ænd; ənd][əˈmɪd][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['hɪroʊz] [pərˈfɔːrm] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɔdidʒiz]

and	amid	a	great	noise	to	watch	their	heroes	perform	all	manner	of	prodigies
和	之中	一个	伟大的	噪音	到	手表	他们的	英雄	履行	全部	方式	的	神童

.

:

.

在震耳欲聋的欢呼声中，他们观看自己的英雄们表演各种精彩绝伦的绝技。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd]['ɪntuː] ['pɑːrtiz] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌmpəniz] ,

They	were	divided	into	parties	over	the	worth	of	different	companies	,
他们	是	分割	进入	各方	超过	这	值得	的	不同的	公司	,

他们因对不同公司价值的看法而分裂成不同的派别。

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðer; ðər] [kriːdz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] ['vaɪələns] .

and	supported	their	creeds	with	no	small	violence	.
和	有	他们的	信条	和	不	小的	暴力	.

他们以不惜一切代价捍卫自己的信仰。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [wer] ['nʌmbər] [fɔːr] [hæd; həd][ɪts] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

in	that	part	of	the	little	city	where	Number	Four	had	its	home	it	would	be
在	那	部分	的	这	小的	城市	在哪里	数字	四	有	它是	家	它	会	是

[moʊst] ['derɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kən'tend] [ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['kʌmpəni] .

most	daring	for	a	boy	to	contend	the	superiority	of	any	other	company	.
最多	大胆	为了	一个	男生	到	抗衡	这	优势	的	任何	其他	公司	.

在四号所在的那个小城里，一个男孩如果敢于质疑其他任何一家公司的优越性，那将是非常大胆的。

['laɪkwaɪz] , [ɪn] [əˈnʌðər] ['kwɔːrtər] ,

Likewise	,	in	another	quarter	,
同样地	,	在	其他	四分之一	,

同样，在另一个季度，

[wer] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [æskt] [wɪtʃ] ['faɪər] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ɪn] - ,

where	a	strange	boy	was	asked	which	fire	company	was	the	best	in	Whilomville	,
在哪里	一个	奇怪的	男生	曾是	问	哪个	火	公司	曾是	这	最好的	在	-	,

一个奇怪的男孩被问到威洛姆维尔哪个消防队最好，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] ['ænsər] " ['nʌmbər] [wʌn] .

he	was	expected	to	answer	"	Number	One	.
他	曾是	预期的	到	回答	"	数字	一	.

他应该回答“第一名”。

" [fjuːd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [fərˈgɑːt][ænd; ənd] [rɪˈmembər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] [ɔːr][ðə; ði]

"	Feuds	,	which	the	boys	forgot	and	remembered	according	to	chance	or	the
"	世仇	,	哪个	这	男孩们	忘了	和	记得	根据	到	机会	或者	这

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['riːs(ə)nt] [ɪˈvent] ,

importance	of	some	recent	event	,
重要性	的	一些	最近的	事件	,

“男孩们时而忘记、时而记起的世仇，取决于偶然因素或最近发生的某些事件的重要性，

[ɪgˈzɪstɪd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

existed	all	through	the	town	.
存在	全部	通过	这	镇	.

整个城镇到处都有。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['ʃɪpli] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .

They	did	not	care	much	for	John	Shipley	,	the	chief	of	the	department	.
他们	做过	不是	关心	很多	为了	约翰	希普利	,	这	首席	的	这	部门	.

他们不太喜欢部门主管约翰·希普利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['eɪndʒl] ,

It	was	true	that	he	went	to	a	fire	with	the	speed	of	a	falling	angel	,
它	曾是	真的	那	他	去	到	一个	火	和	这	速度	的	一个	坠落	天使	,

他确实以堕落天使般的速度投入了火海。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [stɪl] [muːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	when	there	he	invariably	lapsed	into	a	certain	still	mood	,	which	was
但	什么时候	那里	他	总是	失效	进入	一个	肯定	仍然	情绪	,	哪个	曾是

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] ,

almost	a	preoccupation	,
几乎	一个	专注	,

但每当他身处其中，总会陷入某种静谧的情绪，这几乎成了他生活中的一大重心。

['muːvɪŋ] ['liːʒərli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['pʊtɪŋ] ['miːnwaɪl]

moving	leisurely	around	the	burning	structure	and	surveying	it	,	putting	meanwhile
移动	悠闲	大约	这	燃烧	结构	和	测量	它	,	推杆	同时

[æt; ət][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

at	a	cigar	.
在	一个	雪茄	.

他悠闲地绕着燃烧的建筑物走动，一边观察着它，一边抽着雪茄。

[ðɪs] ['kwaɪət][mæn] , [huː] ['iːv(ə)n] [wen] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ['seldəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

This	quiet	man	,	who	even	when	life	was	in	danger	seldom	raised	his	voice	,
这	安静的	男人	,	WHO	甚至	什么时候	生活	曾是	在	危险	很少	提高	他的	嗓音	,

这个性格内向的人，即使生命受到威胁也很少提高嗓门，

[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fænsi] .

was	not	much	to	their	fancy	.
曾是	不是	很多	到	他们的	想要	.

他们并不喜欢这样的东西。

[naʊ] [oʊld] ['saɪks] ['hʌntɪŋtən] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃiːf] ,

Now	old	Sykes	Huntington	,	when	he	was	chief	,
现在	老的	赛克斯	亨廷顿	,	什么时候	他	曾是	首席	,

老赛克斯·亨廷顿，在他担任酋长的时候，

[juːst] [tuː; tə] ['beloʊ] [kən'tɪnjuəli] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjuleɪt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

used	to	bellow	continually	like	a	bull	and	gesticulate	in	a	sort	of	delirium	.
用过的	到	下面	持续	喜欢	一个	公牛	和	指手画脚	在	一个	种类	的	谵妄	.

过去常常像公牛一样不停地吼叫，并做出一些近乎疯狂的手势。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['faɪnər][æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] ['ʃɪpli] ,

He	was	much	finer	as	a	spectacle	than	this	Shipley	,
他	曾是	很多	更精细	作为	一个	奇观	比	这	希普利	,

他比希普利更有观赏性。

[huː] [vjuːd] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stedinəs] [ðæt] [hiː; hi] [vjuːd] [ə; eɪ] [reɪz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

who	viewed	a	fire	with	the	same	steadiness	that	he	viewed	a	raise	in	a	large
WHO	已查看	一个	火	和	这	相同的	稳定性	那	他	已查看	一个	增加	在	一个	大的

[dʒæk] - [pɑːt] .

jack	-	pot	.
杰克	-	锅	.

他看待火灾的态度，就像看待巨额奖金增加一样沉着冷静。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

The	greater	number	of	the	boys	could	never	understand	why	the	members	of
这	更大的	数字	的	这	男孩们	可以	绝不	理解	为什么	这	成员	的

[ðiːz] ['kʌmpəniz] [pə'sistid] [ɪn][ɑːr 'iː] - [i'lektɪŋ] ['ʃɪpli] ,

these	companies	persisted	in	re	-	electing	Shipley	,
这些	公司	持续	在	关于	-	选举	希普利	,

大多数男孩始终无法理解，为什么这些公司的成员坚持不懈地再次选举希普利。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

although	they	often	pretended	to	understand	it	,
虽然	他们	经常	假装	到	理解	它	,

尽管他们常常假装理解它，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [maɪ] ['fɑːðər] [sez] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [freɪz] [ɪn]['ɑːrgjumənt] ,

because	"	My	father	says	"	was	a	very	formidable	phrase	in	argument	,
因为	"	我的	父亲	说道	"	曾是	一个	非常	强大	短语	在	争论	,

因为“我父亲说”这句话在辩论中非常有力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [juˈnænɪməs] [ɪn] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] ['ʃɪpli] .

and	the	fathers	seemed	almost	unanimous	in	advocating	Shipley	.
和	这	父亲们	似乎	几乎	一致	在	倡导	希普利	.

父亲们似乎一致支持希普利。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kʌmpəni] [hæd; həd]

At	this	time	there	was	considerable	discussion	as	to	which	company	had
在	这	时间	那里	曾是	大量	讨论	作为	到	哪个	公司	有

['gɑːtn] [ðə; ði][fɜːrst] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

gotten	the	first	stream	of	water	on	the	fire	.
获得	这	第一的	溪流	的	水	在	这	火	.

当时，人们就哪家公司率先用水扑灭了火灾展开了激烈的讨论。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kleɪmd] [ðæt] ['nʌmbər] [faɪv] [oʊnd] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

Most	of	the	boys	claimed	that	Number	Five	owned	that	distinction	,
最多	的	这	男孩们	声称	那	数字	五	拥有	那	区别	,

大多数男孩都声称五号享有这项殊荣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maɪ'nɔːrəti] [huː] [kən'tendid] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [wʌn] .

but	there	was	a	determined	minority	who	contended	for	Number	One	.
但	那里	曾是	一个	决定	少数民族	WHO	有争议	为了	数字	一	.

但也有少数意志坚定的人力争第一。

[bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [blʌd] [əd'hɪərənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃuːz]

Boys	who	were	the	blood	adherents	of	other	companies	were	obliged	to	choose
男孩们	WHO	是	这	血	信徒	的	其他	公司	是	有义务	到	选择

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

between	the	two	on	this	occasion	,
之间	这	二	在	这	场合	,

那些原本效忠于其他连队的男孩们，这次被迫在两者之间做出选择。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wækst] [wɔːrm] .

and	the	talk	waxed	warm	.
和	这	讲话	打蜡	温暖的	.

谈话气氛逐渐升温。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['ruːmər] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] .

But	a	great	rumor	went	among	the	crowds	.
但	一个	伟大的	谣言	去	之中	这	人群	.

但人群中却流传着一个很大的谣言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] .

It	was	told	with	hushed	voices	.
它	曾是	讲述	和	静静地	声音	.

讲述者压低声音说道。

['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['revərənt] ['saɪləns] [fel] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪz] .

Afterwards	**a**	**reverent**	**silence**	**fell**	**even**	**upon**	**the**	**boys**	**.**
然后	一个	虔诚的	沉默	跌倒	甚至	之上	这	男孩们	.

随后，就连男孩们也陷入了肃穆的沉默之中。

['dʒɪmi] ['trɛskət] [ænd; ənd] ['henri] ['dʒɑːnsən][hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] ,

Jimmie	**Trescott**	**and**	**Henry**	**Johnson**	**had**	**been**	**burned**	**to**	**death**	**,**
吉米	特雷斯科特	和	亨利	约翰逊	有	到过	烧伤	到	死亡	,

吉米·特雷斯科特和亨利·约翰逊被活活烧死了。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['trɛskət] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['sævɪdʒli] [hɜːrt] .

and	**Dr**	**.**	**Trescott**	**himself**	**had**	**been**	**most**	**savagely**	**hurt**	**.**
和	博士	.	特雷斯科特	他自己	有	到过	最多	野蛮地	伤害	.

特雷斯科特博士本人也受了最严重的伤。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði] [pə'liːs] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	**crowd**	**did**	**not**	**even**	**feel**	**the**	**police**	**pushing**	**at**	**them**	**.**
这	人群	做过	不是	甚至	感觉	这	警察	推动	在	他们	.

人群甚至没有感觉到警察的推搡。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ] [fleɪmz] .

They	**raised**	**their**	**eyes**	**,**	**shining**	**now**	**with**	**awe**	**,**	**towards**	**the**	**high**	**flames**	**.**
他们	提高	他们的	眼睛	,	灼灼	现在	和	敬畏	,	向	这	高的	火焰	.

他们抬起头，眼中闪烁着敬畏的光芒，望向高耸的火焰。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .

The	**man**	**who**	**had**	**information**	**was**	**at**	**his**	**best**	**.**
这	男人	WHO	有	信息	曾是	在	他的	最好的	.

掌握情报的那个人发挥出了最佳水平。

[ɪn] [loʊ] [toʊnz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

In	**low**	**tones**	**he**	**described**	**the**	**whole**	**affair**	**.**
在	低的	音调	他	描述	这	所有的	事务	.

他低声描述了整个事件。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪdz] [ruːm] — [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ðer; ðər] .

"	**That**	**was**	**the**	**kid's**	**room**	**—**	**in**	**the**	**corner**	**there**	**.**
"	那	曾是	这	孩子们	房间	—	在	这	角落	那里	.

“那是孩子的房间——就在角落里。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['miːz(ə)lz] [ɔːr] ['sʌmθɪn] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [kuːn] — ['dʒɑːnsən] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ʌp] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,

He	**had**	**measles**	**or**	**somethin**	**'**	**,**	**and**	**this**	**coon**	**—**	**Johnson**	**—**	**was**	**a**	**-**	**settin**	**'**
他	有	麻疹	或者	某物	-	,	和	这	浣熊	—	约翰逊	—	曾是	一个	-	塞廷	-

up	**with**	**'**	**im**	**,**
向上	和	-	我是	,

他得了麻疹之类的病，而这个黑鬼——约翰逊——正和他勾结。

[ænd; ənd]['dʒɑːnsən][gɑːt] ['sliːpi] [ɔːr] ['sʌmθɪn] - [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði][læmp] ,

and	**Johnson**	**got**	**sleepy**	**or**	**somethin**	**'**	**and**	**upset**	**the**	**lamp**	**,**
和	约翰逊	得到	困	或者	某物	-	和	沮丧的	这	灯	,

约翰逊犯困了，或者做了什么其他事，把灯碰倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ,

and	**the**	**doctor**	**he**	**was**	**down**	**in**	**his**	**office**	**,**	**and**	**he**	**came**	**running**	**up**	**,**
和	这	医生	他	曾是	向下	在	他的	办公室	,	和	他	来了	跑步	向上	,

医生当时正在楼下的办公室里，他跑了上来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] [bəːnd] [tə'geðər] [tɪl] [ðeɪ] ['drægd] - [ɪm] [aʊt] .

and	**they**	**all**	**got**	**burned**	**together**	**till**	**they**	**dragged**	**'**	**em**	**out**	**.**
和	他们	全部	得到	烧伤	一起	直到	他们	拖拽	-	呃	出去	.

他们都被一起烧死了，直到被拖出来才脱险。

" [ə'nʌðər] [mæn] , ['ɔːlweɪz] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] ,
" Another man , always preserved for the deliverance of the final judgment ,
" 其他 男人 , 总是 保存完好 为了 这 解救 的 这 最终的 判断 ,
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [oʊ] , [ðeɪl] [daɪ] [ʃʊr] .
was saying : " Oh , they'll die sure .
曾是 说 : " 哦 , 他们会 死 当然 .

“另一个人，总是被保留到最终审判时，说道：‘哦，他们肯定会死。

[bəːnd] [tuː; tə] ['flɪndərz] .
Burned to flinders .
烧伤 到 燧石 .

烧成灰烬。

[noʊ] [tʃæns] .
No chance .
不 机会 .

没戏。

[hʌl] [lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] .
Hull lot of ' em .
赫尔 很多 的 - 呃 .

赫尔有很多。

['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] .
Anybody can see .
任何人 能 看 .

任何人都能看到。

" [ðə; ði] [kraʊd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪts] [geɪz] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'pɑːn] [ðiːz] [flægz][ʌv; əv]['faɪər] [wɪtʃ]
" The crowd concentrated its gaze still more closely upon these flags of fire which
" 这 人群 集中 它是 目光 仍然 更多的 密切 之上 这些 旗帜 的 火 哪个
[weɪvd] ['dʒɔɪfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .
waved joyfully against the black sky .
挥手 欣喜地 反对 这 黑色的 天空 .

人群的目光更加集中地注视着这些在黑色夜空中欢快飘扬的火红旗帜。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] ['klæʃɪŋ] [ʌn'siːsɪŋli] .
The bells of the town were clashing unceasingly .
这 铃铛 的 这 镇 是 冲突 不停地 .

镇上的钟声不停地碰撞鸣叫。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] .
A little procession moved across the lawn and towards the street .
一个 小的 游行 已搬 穿过 这 草地 和 向 这 街道 .

一小队人马穿过草坪，向街道走去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [kɑːts] , [bɔːrn] [baɪ] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði]['faiəmən] .
There were three cots , borne by twelve of the firemen .
那里 是 三 婴儿床 , 出生 经过 十二 的 这 消防员 .

共有三张折叠床，由十二名消防员抬着。

[ðə; ði] [pə'liːs] [muːvd] ['stɜːrnli] ,
The police moved sternly ,
这 警察 已搬 严厉地 ,

警方态度强硬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] [ðerz] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [leɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sloʊ] [kɔːr'teʒ] .
but it needed no effort of theirs to open a lane for this slow cortege .
但 它 需要 不 努力 的 他们的 到 打开 一个 车道 为了 这 慢的 送葬队伍 .

但他们无需费任何力气就为这支缓慢行进的送葬队伍开辟了一条通道。

[ðə; ði] [men] [huː] [bɔːr] [ðə; ði][kɑːts][wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,

The	men	who	bore	the	cots	were	well	known	to	the	crowd	,
这	男人	WHO	钻孔	这	婴儿床	是	出色地	已知	到	这	人群	,

抬担架的人都是人群中熟人。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['sɑːləm] [pə'reɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ,

but	in	this	solemn	parade	during	the	ringing	of	the	bells	and	the	shouting	,
但	在	这	庄严	游行	期间	这	铃声	的	这	铃铛	和	这	喊叫	,

但在这场庄严的游行中，伴随着钟声和呐喊声，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [gler] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] , [ðeɪ] [siːmd] ['ʌtərli] ['fɔːrən] ,

and	with	the	red	glare	upon	the	sky	,	they	seemed	utterly	foreign	,
和	和	这	红色的	强光	之上	这	天空	,	他们	似乎	完全地	外国的	,

在红色的天空映衬下，它们显得格外陌生。

[ænd; ənd] - [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'spekt] .

and	Whilomville	paid	them	a	deep	respect	.
和	-	有薪酬的	他们	一个	深的	尊重	.

惠洛姆维尔对他们表示了深深的敬意。

[iːtʃ] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['stretʃər] ['pɑːrti][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['mædʒəsti] .

Each	man	in	this	stretcher	party	had	gained	a	reflected	majesty	.
每个	男人	在	这	担架	派对	有	获得	一个	反映	威严	.

担架队里的每个人都散发着一种庄严的气度。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊtmən] [tuː; tə] [deθ] ,

They	were	footmen	to	death	,
他们	是	侍从	到	死亡	,

他们死后都成了步兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] ['sʌt(ə)l] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['dɪgnəti] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [θriː] [prə'spektɪv] [greɪvz; grɑːvz] .

and	the	crowd	made	subtle	obeisance	to	this	august	dignity	derived	from	three	prospective	graves	.
和	这	人群	制成	微妙的	服从	到	这	八月	尊严	衍生的	从	三	预期	坟墓	.

人群对这三座未来墓地所象征的庄严肃然起敬。

[wʌn] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərd] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [fɜːrst] ['stretʃər] ,

One	woman	turned	away	with	a	shriek	at	sight	of	the	covered	body	on	the	first	stretcher	,
一	女士	转向	离开	和	一个	尖叫	在	视线	的	这	涵盖	身体	在	这	第一的	担架	,

一名女子看到第一副担架上盖着的尸体，尖叫着转过身去。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [feɪst] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]['saɪlənt][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	people	faced	her	suddenly	in	silent	and	mournful	indignation	.
和	人们	面对	她	突然	在	沉默的	和	悲哀	愤慨	.

人们突然以沉默而悲愤的神情面对她。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ðiːz] [twelv] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [men] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [tred] ['kærid] [ðer; ðər] ['bəːdənz] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

Otherwise	there	was	barely	a	sound	as	these	twelve	important	men	with	measured	tread	carried	their	burdens	through	the	throng	.
否则	那里	曾是	仅仅	一个	声音	作为	这些	十二	重要的	男人	和	测量	踏	携带	他们的	负担	通过	这	人群	.

除此之外，这十二位重要人物迈着稳健的步伐，扛着重物穿过人群，几乎没有发出任何声音。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['faɪər] ['kʌmpəniz] .

The	little	boys	no	longer	discussed	the	merits	of	the	different	fire	companies	.
这	小的	男孩们	不	更长	讨论	这	优点	的	这	不同的	火	公司	.

小男孩们不再讨论各个消防队的优劣了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːtɪd; raʊtɪd] .

For	the	greater	part	they	had	been	routed	.
为了	这	更大的	部分	他们	有	到过	路由	.

他们大部分都被击溃了。

['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] [vjuːd] ['kloʊsli] [ðə; ði] [θriː] ['fɪgjərz] [veɪld] [ɪn] ['jeloʊ] ['blæŋkits] .

Only	the	more	courageous	viewed	closely	the	three	figures	veiled	in	yellow	blankets	.
仅有的	这	更多的	勇敢	已查看	密切	这	三	数据	含蓄	在	黄色的	毯子	.

只有胆子更大的人才会仔细观察那三个裹着黄色毯子的身影。

[eks]

X
X

X

[oʊld] [dʒʌdʒ] ['denɪŋ] - , [huː] [lɪvd] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] - ,

Old	Judge	Denning	Hagenthorpe	,	who	lived	nearly	opposite	the	Trescotts	,
老的	法官	丹宁	-	,	WHO	居住地	几乎	对面的	这	-	,

老法官丹宁·哈根索普就住在特雷斯科特家对面，

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['fæməli] .

had	thrown	his	door	wide	open	to	receive	the	afflicted	family	.
有	抛掷	他的	门	宽的	打开	到	收到	这	受苦的	家庭	.

他敞开大门，迎接这户受灾的家庭。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ]

When	it	was	publicly	learned	that	the	doctor	and	his	son	and	the	negro
什么时候	它	曾是	公开	学习	那	这	医生	和	他的	儿子	和	这	黑人

[wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ,

were	still	alive	,
是	仍然	活	,

当公众得知医生、他的儿子和那个黑人还活着时，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['speʃəli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['skeɪlɪŋ]

it	required	a	specially	detailed	policeman	to	prevent	people	from	scaling
它	必需的	一个	特别	详细的	警察	到	防止	人们	从	缩放

[ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['ɪntərvjuːɪŋ] [ðiːz] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] .

the	front	porch	and	interviewing	these	sorely	wounded	.
这	正面	门廊	和	面试	这些	非常	受伤	.

需要安排专门的警察来阻止人们翻越前廊，并询问这些伤势严重的人。

[wʌn] [oʊld] ['leɪdi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['poʊltɪs] ,

One	old	lady	appeared	with	a	miraculous	poultice	,
一	老的	女士	出现	和	一个	神奇	药膏	,

一位老太太带着一种神奇的药膏出现了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd][moʊst] ['dæmɪŋ] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	she	quoted	most	damning	Scripture	to	the	officer	when	he	said	that	she
和	她	引	最多	令人震惊的	圣经	到	这	官	什么时候	他	说	那	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [hɪm; ɪm] .

could	not	pass	him	.
可以	不是	经过	他	.

当警官说她不能通过他时，她引用了最具杀伤力的经文来反驳他。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [sʌm; səm] [lædz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]['prɪvəlɪdʒɪz][ɔːr][tuː; tə]

Throughout	**the**	**night**	**some**	**lads**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**given**	**privileges**	**or**	**to**
自始至终	这	夜晚	一些	小伙子们	老的	足够的	到	是	给定	特权	或者	到

[kəm'pel] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðərz] [rɪ'meɪnd] ['vɪdʒɪləntli] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɜːrb][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

compel	**them**	**from**	**their**	**mothers**	**remained**	**vigilantly**	**upon**	**the**	**kerb**	**in**	**anticipation**
迫使	他们	从	他们的	母亲们	剩余	警惕地	之上	这	抑制	在	预期

[ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪ'vent] .

of	**a**	**death**	**or**	**some**	**such**	**event**	**.**
的	一个	死亡	或者	一些	这样的	事件	.

整夜，一些年纪足以获得特权或从母亲那里获得特权的男孩，警惕地守在路边，等待着死亡或其他类似事件的发生。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['trɪbjuːn] [roʊd] ['ðɪðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] ['evri] ['aʊər] [ʌn'tɪl]

The	**reporter**	**of**	**the**	**Morning**	**Tribune**	**rode**	**thither**	**on**	**his**	**bicycle**	**every**	**hour**	**until**
这	记者	的	这	早晨	论坛	骑	那里	在	他的	自行车	每一个	小时	直到

[θriː] [ə'klɔk, əu-] .

three	**o'clock**	**.**
三	点钟	.

《晨报》记者每隔一小时就骑自行车去那里，直到三点钟。

[sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['dɑːktɝz] [ɪn] - [ə'tendid] [æt; ət] [dʒʌdʒ] - [haʊs] .

Six	**of**	**the**	**ten**	**doctors**	**in**	**Whilomville**	**attended**	**at**	**Judge**	**Hagenthorpe's**	**house**	**.**
六	的	这	十	医生	在	-	参加	在	法官	-	房子	.

威洛姆维尔的十位医生中有六位到哈根索普法官家做客。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] - [bɜːrn] [wɜːr; wər][nɑːt] ['vaɪtəli]

Almost	**at**	**once**	**they**	**were**	**able**	**to**	**know**	**that**	**Trescott's**	**burns**	**were**	**not**	**vitally**
几乎	在	一次	他们	是	有能力的	到	知道	那	-	烧伤	是	不是	至关重要

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

important	**.**
重要的	.

他们几乎立刻就知道特雷斯科特的烧伤并不严重。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] ['paːsəbli] [biː; bi] ['skaːd] ['bædli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [seɪf] .

The	**child**	**would**	**possibly**	**be**	**scarred**	**badly**	**,**	**but**	**his**	**life**	**was**	**undoubtedly**	**safe**	**.**
这	孩子	会	可能	是	疤痕	糟糕	,	但	他的	生活	曾是	无疑	安全的	.

孩子可能会留下严重的疤痕，但他的生命无疑是安全的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['niːgroʊ] ['henri] ['dʒɑːnsən] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] .

As	**for**	**the**	**negro**	**Henry**	**Johnson**	**,**	**he**	**could**	**not**	**live**	**.**
作为	为了	这	黑人	亨利	约翰逊	,	他	可以	不是	居住	.

至于黑人亨利·约翰逊，他活不下去了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [sɪəd] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][noʊ] [feɪs]

His	**body**	**was**	**frightfully**	**seared**	**,**	**but**	**more**	**than**	**that**	**,**	**he**	**now**	**had**	**no**	**face**
他的	身体	曾是	可怕地	烤	,	但	更多的	比	那	,	他	现在	有	不	脸

.

:
.

他的身体被严重烧伤，但更糟糕的是，他的脸也消失了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] [bəːnd] [ə'weɪ] .

His	**face**	**had**	**simply**	**been**	**burned**	**away**	**.**
他的	脸	有	简单地	到过	烧伤	离开	.

他的脸完全被烧毁了。

['trɛskət] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['peɪʃnts] .

Trescott	**was**	**always**	**asking**	**news**	**of**	**the**	**two**	**other**	**patients**	**.**
特雷斯科特	曾是	总是	问	消息	的	这	二	其他	患者	.

特雷斯科特总是询问另外两位病人的消息。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [soʊ] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒɑːnsən]

In	the	morning	he	seemed	fresh	and	strong	,	so	they	told	him	that	Johnson
在	这	早晨	他	似乎	新鲜的	和	强的	,	所以	他们	讲述	他	那	约翰逊

[wʌz; wəz] [duːmd] .

was	doomed	.
曾是	注定失败	.

早上他看起来精神抖擞、体格健壮，所以他们告诉他，约翰逊完了。

[ðeɪ] [ðen] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɜːr][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

They	then	saw	him	stir	on	the	bed	,
他们	然后	锯	他	搅拌	在	这	床	,

然后他们看到他在床上动了一下，

[ænd; ənd] [spræŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['bændidʒ] ['niːdɪd] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] .

and	sprang	quickly	to	see	if	the	bandages	needed	readjusting	.
和	弹簧	迅速地	到	看	如果	这	绷带	需要	重新调整	.

然后迅速上前查看绷带是否需要重新调整。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [glæns] [hiː; hi] [θruː] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [ɪm'prest] [ðem; ðəm]

In	the	sudden	glance	he	threw	from	one	to	another	he	impressed	them
在	这	突然	瞥一眼	他	扔	从	一	到	其他	他	印象深刻	他们

[æz; əz] ['biːɪŋ] [bəuθ] ['liːənaɪn] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] .

as	being	both	leonine	and	impracticable	.
作为	存在	两个都	狮科	和	不切实际	.

他突然瞥了一眼他们，给他们留下了既像狮子一样威猛又不切实际的印象。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['henri] ['dʒɑːnsən] .

The	morning	paper	announced	the	death	of	Henry	Johnson	.
这	早晨	纸	宣布	这	死亡	的	亨利	约翰逊	.

晨报刊登了亨利·约翰逊去世的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [dʒeɪ] . ['hænɪgən] ,

It	contained	a	long	interview	with	Edward	J	.	Hannigan	,
它	包含	一个	长的	面试	和	爱德华	J	.	汉尼根	,

其中包含对爱德华·J·汉尼根的长篇采访，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

in	which	the	latter	described	in	full	the	performance	of	Johnson	at	the	fire	.
在	哪个	这	后者	描述	在	满的	这	表现	的	约翰逊	在	这	火	.

其中后者详细描述了约翰逊在火灾中的表现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] [bɪlt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][best] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]

There	was	also	an	editorial	built	from	all	the	best	words	in	the
那里	曾是	还	一个	社论	建造	从	全部	这	最好的	字	在	这

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] .

vocabulary	of	the	staff	.
词汇	的	这	职员	.

此外，还有一篇社论，汇集了全体员工词汇库中最精彩的词语。

[ðə; ði] [taʊn] ['hɔːltɪd] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [roʊd][ʌv; əv] [θɔːt] ,

The	town	halted	in	its	accustomed	road	of	thought	,
这	镇	停止	在	它是	习惯	路	的	想法	,

小镇居民的思绪在惯常的轨道上停滞了下来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['revərənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːslər] .

and	turned	a	reverent	attention	to	the	memory	of	this	hostler	.
和	转向	一个	虔诚的	注意力	到	这	记忆	的	这	房东	.

于是，人们怀着崇敬之心缅怀这位马夫。

[ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ɪ'nʌf]

In	the	breasts	of	many	people	was	the	regret	that	they	had	not	known	enough
在	这	乳房	的	许多	人们	曾是	这	后悔	那	他们	有	不是	已知	足够的

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][lɪft] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

to	give	him	a	hand	and	a	lift	when	he	was	alive	,
到	给	他	一个	手	和	一个	举起	什么时候	他	曾是	活	,

许多人心中都怀着遗憾，后悔在他生前没有给予他足够的帮助和支持。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ðəm'selvz] ['stu:pɪd][ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['feɪljər] .

and	they	judged	themselves	stupid	and	ungenerous	for	this	failure	.
和	他们	评判	他们自己	愚蠢的	和	吝啬	为了	这	失败	.

他们因此觉得自己愚蠢又吝啬。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['henri] ['dʒɑ:nsən] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	name	of	Henry	Johnson	became	suddenly	the	title	of	a	saint	to	the	little
这	姓名	的	亨利	约翰逊	成为	突然	这	标题	的	一个	圣	到	这	小的

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

亨利·约翰逊的名字突然在小男孩们心中变成了圣人。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst][kʊd; kəd] , [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən]['ɑ:rgjumənt] ,

The	one	who	thought	of	it	first	could	,	by	quoting	it	in	an	argument	,
这	一	WHO	想法	的	它	第一的	可以	,	经过	引用	它	在	一个	争论	,

第一个想到这个主意的人，可以通过在论证中引用它来证明自己。

[æt; ət] [wʌns] [ˌoʊvər'θroʊ] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɔ:r] ['weðər]

at	once	overthrow	his	antagonist	,	whether	it	applied	to	the	subject	or	whether
在	一次	推翻	他的	反派	,	无论	它	应用	到	这	主题	或者	无论

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] .

it	did	not	.
它	做过	不是	.

立即推翻他的对手，无论这是否适用于该主题。

" ['nɪgər] , ['nɪgər] , ['nevər] [daɪ] .

"	Nigger	,	nigger	,	never	die	.
"	黑鬼	,	黑鬼	,	绝不	死	.

“黑鬼，黑鬼，永不消亡。”

[blæk] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [aɪ] .

Black	face	and	shiny	eye	.
黑色的	脸	和	闪亮的	眼睛	.

黑脸和黑眼圈。

" [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðɪs] ['oʊdiəs] ['kʌplət] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]['dʒɑ:nsənz] [mɑ:rtʃ] ['berid]

"	Boys	who	had	called	this	odious	couplet	in	the	rear	of	Johnson's	march	buried
"	男孩们	WHO	有	称为	这	令人厌恶的	对联	在	这	后部	的	强生	行进	埋葬

[ðə; ði][fækt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

the	fact	at	the	bottom	of	their	hearts	.
这	事实	在	这	底部	的	他们的	心	.

“那些在约翰逊游行队伍后方喊出这句可恶的对句的男孩们，把这件事深深地埋藏在了心底。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [mɪs] ['belə] ['fɛrəgət] , [ʌv; əv][noʊ] . ['sɛvən] ['wɔ:tərmelən] ['æli] ,

Later	in	the	day	Miss	Bella	Farragut	,	of	No	.	7	Watermelon	Alley	,
之后	在	这	天	错过	贝拉	法拉格特	,	的	不	.	7	西瓜	胡同	,

当天晚些时候，住在西瓜巷7号的贝拉·法拉格特小姐

[ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['henri] ['dʒɑ:nsən] .

announced	that	she	had	been	engaged	to	marry	Mr	.	Henry	Johnson	.
宣布	那	她	有	到过	已订婚的	到	结婚	先生	.	亨利	约翰逊	.

她宣布自己已与亨利·约翰逊先生订婚。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [keɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪvəri] [hed] .

The	old	judge	had	a	cane	with	an	ivory	head	.
这	老的	法官	有	一个	甘蔗	和	一个	象牙	头	.

老法官有一根象牙头的手杖。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [θɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['slaɪtli] [ɑːn] [ðɪs] [stɪk]

He	could	never	think	at	his	best	until	he	was	leaning	slightly	on	this	stick
他	可以	绝不	思考	在	他的	最好的	直到	他	曾是	倾斜	轻微地	在	这	戳

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [tɑːp][wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

and	smoothing	the	white	top	with	slow	movements	of	his	hands	.
和	平滑	这	白色的	顶部	和	慢的	移动	的	他的	双手	.

只有当他微微倚靠在这根棍子上，用手缓慢地抚平棍子白色的顶端时，他才能发挥出最佳的思维能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][nɑːr'kɑːtɪk] .

It	was	also	to	him	a	kind	of	narcotic	.
它	曾是	还	到	他	一个	种类	的	麻醉剂	.

对他来说，它也像是一种麻醉剂。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [hiː; hi][ˌmɪs'leɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [gruː] [æt; ət][wʌns] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

If	by	any	chance	he	mislaid	it	,	he	grew	at	once	very	irritable	,
如果	经过	任何	机会	他	遗失	它	,	他	生长	在	一次	非常	易怒的	,

如果他不小心弄丢了，就会立刻变得非常暴躁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [spiːk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

and	was	likely	to	speak	sharply	to	his	sister	,
和	曾是	可能	到	说话	尖锐地	到	他的	姐姐	,

他很可能会严厉地对待他的妹妹。

[huːz] ['ment(ə)l][ˌɪnkə'pæsəti][hiː; hi][hæd; həd] ['peɪʃntli] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

whose	mental	incapacity	he	had	patiently	endured	for	thirty	years	in	the	old
谁	精神的	无能力	他	有	耐心	忍受	为了	三十	年	在	这	老的

['mænʃ(ə)n][ɑːn][ɑːn'terioʊ] [striːt] .

mansion	on	Ontario	Street	.
大厦	在	安大略省	街道	.

他在安大略街的老宅里，忍受了对方三十年的精神障碍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'daʊmənts] ,

She	was	not	at	all	aware	of	her	brother's	opinion	of	her	endowments	,
她	曾是	不是	在	全部	意识到的	的	她	兄弟	观点	的	她	捐赠基金	,

她完全不知道哥哥对她天赋的看法。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [dɪ'sembəld] [fɔːr; fər]

and	so	it	might	be	said	that	the	judge	had	successfully	dissembled	for
和	所以	它	可能	是	说	那	这	法官	有	成功地	拆卸	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

more	than	a	quarter	of	a	century	,
更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

因此可以说，这位法官成功地掩盖真相长达四分之一世纪之久。

['oʊnli] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] [keɪn] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

only	risking	the	truth	at	the	times	when	his	cane	was	lost	.
仅有的	冒险	这	真相	在	这	时代	什么时候	他的	甘蔗	曾是	丢失的	.

只有在他丢失拐杖的时候，他才会冒险说出真相。

[ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

On	a	particular	day	the	judge	sat	in	his	armchair	on	the	porch	.
在	一个	特别的	天	这	法官	卫星	在	他的	扶手椅	在	这	门廊	.

某一天，法官坐在门廊的扶手椅上。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['sprɪŋkld] [θru:] [ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [pɔ:d] [greɪt] [kɔɪnz] [ɑ:n][ðə; ði]

The	sunshine	sprinkled	through	the	lilac	-	bushes	and	poured	great	coins	on	the
这	阳光	撒上	通过	这	紫丁香	-	灌木丛	和	倾倒	伟大的	硬币	在	这

['bɔrdz] .

boards	.
板	.

阳光透过紫丁香丛洒下，在木板上投下大片金币。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz][dɪ'spju:tɪd][ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] ['peɪvmənts] .

The	sparrows	disputed	in	the	trees	that	lined	the	pavements	.
这	麻雀	争议	在	这	树木	那	衬里	这	人行道	.

人行道两旁的树上，麻雀们争吵不休。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mju:zd] ['di:pli] , [waɪl] [hɪz; ɪz][hændz]['dʒentli] [kə'rest] [ðə; ði]['aɪvəri] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	judge	mused	deeply	,	while	his	hands	gently	caressed	the	ivory	head	of	his
这	法官	沉思	深	,	尽管	他的	双手	轻轻地	被爱抚	这	象牙	头	的	他的

[keɪn] .

cane	.
甘蔗	.

法官陷入沉思，双手轻轻抚摸着手杖的象牙杖头。

['faɪnəli] [hi:; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [stɪl] ['fɜ:roʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l]

Finally	he	arose	and	entered	the	house	,	his	brow	still	furrowed	in	a	thoughtful
最后	他	出现	和	进入	这	房子	,	他的	眉头	仍然	沟壑	在	一个	周到

[fraʊn] .

frown	.
皱眉	.

最后他起身走进屋子，眉头紧锁，一脸沉思。

[hɪz; ɪz] [stɪk] [θʌmpt] ['sɑ:ləmli] [ɪn] ['regjələr] [bi:ts] .

His	stick	thumped	solemnly	in	regular	beats	.
他的	戳	猛击	庄严地	在	常规的	节拍	.

他的棍子庄严而有节奏地敲击着地面。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [hi:; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [ru:m] [wer] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['trɛskət] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ]

On	the	second	floor	he	entered	a	room	where	Dr	.	Trescott	was	working
在	这	第二	地面	他	进入	一个	房间	在哪里	博士	.	特雷斯科特	曾是	在职的

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] ['henri] ['dʒɑ:nsən] .

about	the	bedside	of	Henry	Johnson	.
关于	这	床头	的	亨利	约翰逊	.

他来到二楼，进入一个房间，看到特雷斯科特医生正在亨利·约翰逊的床边忙碌。

[ðə; ði] ['bændidʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['ni:groʊz] [hed] [ə'laʊd] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] , [æn; ən] [aɪ] ,

The	bandages	on	the	negro's	head	allowed	only	one	thing	to	appear	,	an	eye	,
这	绷带	在	这	黑人的	头	允许	仅有的	一	事物	到	出现	,	一个	眼睛	,

黑人头上的绷带只露出一个东西：一只眼睛。

[wɪtʃ] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

which	unwinkingly	stared	at	the	judge	.
哪个	毫不眨眼地	凝视	在	这	法官	.

它目不转睛地盯着法官。

[ðə; ði]['leɪtər] [spoʊk] [tu:; tə] ['trɛskət] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

The	later	spoke	to	Trescott	on	the	condition	of	the	patient	.
这	之后	辐	到	特雷斯科特	在	这	状况	的	这	病人	.

后者与特雷斯科特谈及了病人的病情。

['æftərwərd] [hi:; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [seɪ] ,

Afterward	he	evidently	had	something	further	to	say	,
之后	他	显然	有	某物	更远	到	说	,

之后他显然还有话要说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɪŋkɪŋ]

but	he	seemed	to	be	kept	from	it	by	the	scrutiny	of	the	unwinking
但	他	似乎	到	是	保留	从	它	经过	这	审查	的	这	警

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

但他似乎被那双毫不眨眼的眼睛的审视所阻挡。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɜːrtɪvli] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

at	which	he	furtively	glanced	from	time	to	time	.
在	哪个	他	偷偷摸摸	瞥了一眼	从	时间	到	时间	.

他时不时地偷偷瞥一眼。

[wen] ['dʒɪmi] ['trɛskət] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] ,

When	Jimmie	Trescott	was	sufficiently	recovered	,
什么时候	吉米	特雷斯科特	曾是	足够	恢复	,

当吉米·特雷斯科特恢复得差不多了，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænperənts] [ɪn]

his	mother	had	taken	him	to	pay	a	visit	to	his	grandparents	in
他的	母亲	有	已采取	他	到	支付	一个	访问	到	他的	祖父母	在

[kə'netɪkət] .

Connecticut	.
康涅狄格州	.

他的母亲带他去康涅狄格州探望祖父母。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,

The	doctor	had	remained	to	take	care	of	his	patients	,
这	医生	有	剩余	到	拿	关心	的	他的	患者	,

医生留下来继续照顾他的病人。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [truːθ] [hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [dʒʌdʒ]

but	as	a	matter	of	truth	he	spent	most	of	his	time	at	Judge
但	作为	一个	事情	的	真相	他	花费	最多	的	他的	时间	在	法官

- [haʊs] ,

Hagenthorpe's	house	,
-	房子	,

但事实上，他大部分时间都待在哈根索普法官的家中。

[wer] [leɪ] ['henri] ['dʒɑːnsən] .

where	lay	Henry	Johnson	.
在哪里	躺	亨利	约翰逊	.

亨利·约翰逊的遗骸就在那里。

[hɪr] [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [eɪt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Here	he	slept	and	ate	almost	every	meal	in	the	long	nights	and	days	of	his
这里	他	睡着了	和	吃	几乎	每一个	一顿饭	在	这	长的	夜晚	和	天	的	他的

['vɪdʒɪl] .

vigil	.
守夜	.

在漫长的守夜日里，他几乎每顿饭、每顿夜夜都在这里吃喝。

[æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

At	dinner	,	and	away	from	the	magic	of	the	unwinking	eye	,	the	judge
在	晚餐	,	和	离开	从	这	魔法	的	这	警	眼睛	,	这	法官

[sed] , ['sʌd(ə)nli] ,

said	,	suddenly	,
说	,	突然	,

晚餐时，远离了那双永不眨眼的眼睛的魔力，法官突然说道：

" ['trɛskət] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — " [æz; əz] ['trɛskət] [pɔ:zd] [ɪk'spektəntli] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

" Trescott , do you think it is — " As Trescott paused expectantly , the judge

" 特雷斯科特 , 做 你 思考 它 是 — " 作为 特雷斯科特 暂停 满怀期待地 , 这 法官

['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

fingered his knife .

用手指 他的 刀 .

“特雷斯科特，你觉得是——”特雷斯科特满怀期待地停顿了一下，法官摸了摸他的刀。

[hi:; hi] [sed] , ['θɔ:tfəli] , " [noʊ] [wʌn] ['wɒnts] [tu:; tə] [æd'væns] [sʌtʃ] [aɪ'di:əz] ,

He said , thoughtfully , " No one wants to advance such ideas ,

他 说 , 深思熟虑 , " 不 一 想要 到 进步 这样的 想法 ,

他若有所思地说：“没有人愿意推进这种想法。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [daɪ] .

but somehow I think that that poor fellow ought to die .

但 不知何故 我 思考 那 那 贫穷的 同伴 应该 到 死 .

但我总觉得那个可怜的家伙该死。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] - [feɪs] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

" There was in Trescott's face at once a look of recognition ,

" 那里 曾是 在 - 脸 在 一次 一个 看 的 认出 ,

特雷斯科特的脸上立刻闪过一丝认出他的神色。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['tændʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] [oʊld] ['prɑ:bləm] .

as if in this tangent of the judge he saw an old problem .

作为 如果 在 这 切线 的 这 法官 他 锯 一个 老的 问题 .

仿佛法官的这番话中，他看到了一个老问题。

[hi:; hi] ['mɪrli] [said] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [hu:] [noʊz] ?

He merely sighed and answered , " Who knows ?

他 仅仅 叹了口气 和 回答 , " WHO 知道 ?

他只是叹了口气，回答说：“谁知道呢？”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['spoʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] [toʊn] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ɪ'lu:sɪv] [kaɪnd] [ʌv; əv]

" The words were spoken in a deep tone that gave them an elusive kind of

" 这 字 是 说 在 一个 深的 语气 那 给予 他们 一个 难以捉摸的 种类 的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance .

意义 .

“这些话是用低沉的语气说出来的，赋予了它们一种难以捉摸的意义。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ri'tri:tid] [tu:; tə] [ðə; ði] [koʊld] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] .

The judge retreated to the cold manner of the bench .

这 法官 撤退 到 这 寒冷的 方式 的 这 长椅 .

法官恢复了冷漠的法庭姿态。

" [pər'hæps] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

" Perhaps we may not talk with propriety of this kind of action ,

" 也许 我们 可能 不是 讲话 和 礼 的 这 种类 的 行动 ,

“或许我们不宜谈论这类行为，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] ['tʃærəti] [ɪn]

but I am induced to say that you are performing a questionable charity in

但 我 是 诱导 到 说 那 你 是 表演 一个 值得怀疑 慈善机构 在

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] [ðɪs] ['ni:groʊz] [laɪf] .

preserving this negro's life .

保存 这 黑人的 生活 .

但我不得不说，你救了这个黑人的命，这是一种有争议的慈善行为。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːnstər] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

As	near	as	I	can	understand	,	he	will	hereafter	be	a	monster	,	a	perfect
作为	靠近	作为	我	能	理解	,	他	将要	此后	是	一个	怪物	,	一个	完美的

['mɑːnstər] ,

monster	,
怪物	,

据我所知，他从此以后会变成一个怪物，一个完美的怪物。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [breɪn] .

and	probably	with	an	affected	brain	.
和	大概	和	一个	做作的	脑	.

而且很可能患有脑部疾病。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [əb'zɜːrv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

No	man	can	observe	you	as	I	have	observed	you	and	not	know	that	it
不	男人	能	观察	你	作为	我	有	观察到	你	和	不是	知道	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

was	a	matter	of	conscience	with	you	,
曾是	一个	事情	的	良心	和	你	,

任何人如果像我一样观察过你，都不会知道这是关乎你良心的事情。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌndərz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

but	I	am	afraid	,	my	friend	,	that	it	is	one	of	the	blunders	of	virtue	.
但	我	是	害怕的	,	我的	朋友	,	那	它	是	一	的	这	失误	的	美德	.

但我恐怕，我的朋友，这是美德所犯的错误之一。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['ɔːrətɔːri] .

"	The	judge	had	delivered	his	views	with	his	habitual	oratory	.
"	这	法官	有	发表	他的	浏览	和	他的	习惯性的	演说	.

法官用他惯常的雄辩之才发表了自己的观点。

[ðə; ði] [læst] [θriː] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['emfəsɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [freɪz]

The	last	three	words	he	spoke	with	a	particular	emphasis	,	as	if	the	phrase
这	最后的	三	字	他	辐	和	一个	特别的	强调	,	作为	如果	这	短语

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

was	his	discovery	.
曾是	他的	发现	.

他说的最后三个字格外强调，仿佛这句话是他自己发现的。

[ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪri] ['dʒestʃər] .

The	doctor	made	a	weary	gesture	.
这	医生	制成	一个	厌倦	手势	.

医生疲惫地做了个手势。

" [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] ['bɔɪz] [laɪf] . "

"	He	saved	my	boy's	life	.	"
"	他	已保存	我的	男孩们	生活	.	"

“他救了我儿子的命。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['swɪftli] — " [jes] , [aɪ] [noʊ] ! "

"	Yes	,	"	said	the	judge	,	swiftly	—	"	yes	,	I	know	!	"
"	是的	,	"	说	这	法官	,	迅速地	—	"	是的	,	我	知道	!	"

“是的，”法官迅速说道，“是的，我知道！”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [sed] ['trɛskət] ,

"	And	what	am	I	to	do	?	"	said	Trescott	,
"	和	什么	是	我	到	做	?	"	说	特雷斯科特	,

“那我该怎么办？”特雷斯科特问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [frʌm; frəm] ['smoʊldərɪŋ] [piːt] .

his	eyes	suddenly	lighting	like	an	outburst	from	smouldering	peat	.
他的	眼睛	突然	灯光	喜欢	一个	爆发	从	闷烧	泥炭	.

他的眼睛突然像燃烧的泥炭喷发出的光芒一样闪闪发光。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

"	What	am	I	to	do	?
"	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] .

He	gave	himself	for	—	for	Jimmie	.
他	给予	他自己	为了	—	为了	吉米	.

他为了吉米献出了自己。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

What	am	I	to	do	for	him	?
什么	是	我	到	做	为了	他	?

我该如何帮助他?

" [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [ə'beɪst] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	The	judge	abased	himself	completely	before	these	words	.
"	这	法官	以	他自己	完全地	前	这些	字	.

法官在这些话面前彻底谦卑了。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	lowered	his	eyes	for	a	moment	.
他	降低	他的	眼睛	为了	一个	片刻	.

他低下头片刻。

[hiː; hi] [pɪkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kjuːkʌmbərz] .

He	picked	at	his	cucumbers	.
他	挑选	在	他的	黄瓜	.

他一边吃着黄瓜一边挑挑拣拣。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [st'reɪtlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Presently	he	braced	himself	straightly	in	his	chair	.
目前	他	支撑	他自己	直	在	他的	椅子	.

他随即挺直身子，坐直了椅子。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [kri'eɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

"	He	will	be	your	creation	,	you	understand	.
"	他	将要	是	你的	创建	,	你	理解	.

“他会是你的杰作，你明白吗？”

[hiː; hi][ɪz] ['pjʊrli] [jʊr; jər] [kri'eɪʃ(ə)n] .

He	is	purely	your	creation	.
他	是	纯粹	你的	创建	.

他完全是你的杰作。

['neɪtʃər] [hæz; həz] ['veri] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] .

Nature	has	very	evidently	given	him	up	.
自然	有	非常	显然	给定	他	向上	.

大自然显然已经放弃了他。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .

He	is	dead	.
他	是	死的	.

他死了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] .

You	are	restoring	him	to	life	.
你	是	恢复	他	到	生活	.

你正在让他起死回生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːnstər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][maɪnd]

You	**are**	**making**	**him**	**,**	**and**	**he**	**will**	**be**	**a**	**monster**	**,**	**and**	**with**	**no**	**mind**
你	是	制作	他	,	和	他	将要	是	一个	怪物	,	和	和	不	头脑

.

:

.

你正在把他塑造成一个怪物，一个没有思想的怪物。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [dʒʌdʒ] , " [kraɪd] ['trɛskət] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] , [pə'laɪt] ['fjʊri] .

"	**He**	**will**	**be**	**what**	**you**	**like**	**,**	**judge**	**,**	**"**	**cried**	**Trescott**	**,**	**in**	**sudden**	**,**	**polite**	**fury**	**.**
"	他	将要	是	什么	你	喜欢	,	法官	,	"	哭	特雷斯科特	,	在	突然	,	有礼貌的	愤怒	.

“他会成为你喜欢的样子，法官，”特雷斯科特突然带着礼貌的愤怒喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] , [baɪ][gɑːd] !

"	**He**	**will**	**be**	**anything**	**,**	**but**	**,**	**by**	**God**	**!**
"	他	将要	是	任何事物	,	但	,	经过	上帝	!

“他会成为任何事，但上帝作证，绝对不会！”

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [bɔɪ] .

he	**saved**	**my**	**boy**	**.**
他	已保存	我的	男生	.

他救了我的孩子。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['trɛmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] : " ['trɛskət] !

"	**The**	**judge**	**interrupted**	**in**	**a**	**voice**	**trembling**	**with**	**emotion**	**:**	**"**	**Trescott**	**!**
"	这	法官	中断	在	一个	嗓音	发抖	和	情感	:	"	特雷斯科特	!

法官的声音因激动而颤抖，他打断道：“特雷斯科特！”

['trɛskət] !

Trescott	**!**
特雷斯科特	!

特雷斯科特！

[dəunt][aɪ] [noʊ] ?

Don't	**I**	**know**	**?**
不	我	知道	?

难道我不知道吗?

" ['trɛskət] [hæd; həd][səb'saidid][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌlən] [muːd] .

"	**Trescott**	**had**	**subsided**	**to**	**a**	**sullen**	**mood**	**.**
"	特雷斯科特	有	平静下来	到	一个	忧郁	情绪	.

特雷斯科特的情绪变得闷闷不乐。

" [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['æsɪdli] ;

"	**Yes**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**acidly**	**;**
"	是的	,	你	知道	,	"	他	回答	,	酸性地	;

“是的，你知道的，”他尖刻地回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [bɔɪ] ['biːɪŋ] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] .

"	**but**	**you**	**don't**	**know**	**all**	**about**	**your**	**own**	**boy**	**being**	**saved**	**from**	**death**	**.**
"	但	你	不	知道	全部	关于	你的	自己的	男生	存在	已保存	从	死亡	.

但你并不完全了解你的儿子是如何从死亡边缘被救回来的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['bætʃələrhʊd] .

"	**This**	**was**	**a**	**perfectly**	**childish**	**allusion**	**to**	**the**	**judge's**	**bachelorhood**	**.**
"	这	曾是	一个	完美	幼稚	典故	到	这	法官的	独身	.

“这是对法官单身状态的一种非常幼稚的影射。”

['trɛskət] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['ɪnfəntaɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['despərət]
Trescott knew that the remark was infantile , but he seemed to take desperate
特雷斯科特 知道 那 这 评论 曾是 婴儿 , 但 他 似乎 到 拿 绝望的
[dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
delight in it .
喜 在 它 .

特雷斯科特知道这番话很幼稚，但他似乎对此感到无比得意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kəm'pliːtli] .
But it passed the judge completely .
但 它 通过了 这 法官 完全地 .

但它完全通过了法官的审查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][spɑːt] .
It was not his spot .
它 曾是 不是 他的 点 .

那不是他的位置。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [prə'faʊnd] [θɔːt] .
" I am puzzled , " said he , in profound thought .
" 我 是 困惑 , " 说 他 , 在 深刻的 想法 .

“我感到困惑，”他沉思着说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" I don't know what to say .
" 我 不 知道 什么 到 说 .

我不知道该说什么。

" ['trɛskət] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'pentənt] .
" Trescott had become repentant .
" 特雷斯科特 有 变得 悔改的 .

特雷斯科特已经悔改了。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [dʒʌdʒ] .
" Don't think I don't appreciate what you say , judge .
" 不 思考 我 不 欣赏 什么 你 说 , 法官 .

“法官，别以为我不领情。”

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['kwɪkli] .
" Of course ! " responded the judge , quickly .
" 的 课程 ! " 回应 这 法官 , 迅速地 .

“当然！”法官迅速回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ˌaɪ 'tiː] — " [bɪ'gæn] ['trɛskət] .
" It — " began Trescott .
" 它 — " 开始 特雷斯科特 .

“它——”特雷斯科特开口说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" Of course , " said the judge .
" 的 课程 , " 说 这 法官 .

“当然，”法官说。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['dɪnər] .
In silence they resumed their dinner .
在 沉默 他们 恢复 他们的 晚餐 .

他们默默地继续用餐。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['ʌltɪmətli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [noʊ] [wʌt]
" Well , " said the judge , ultimately , " it is hard for a man to know what
" 出色地 , " 说 这 法官 , 最终 , " 它 是 难的 为了 一个 男人 到 知道 什么
[tu:; tə][du:] . "
to do . "
到 做 . "

“嗯，”法官最后说道，“一个人很难知道该怎么做。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['fɜ:rvɪdli] .
" It is , " said the doctor , fervidly .
" 它 是 , " 说 这 医生 , 热切地 .

“的确如此，”医生激动地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .
There was another silence .
那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] :
It was broken by the judge :
它 曾是 破碎的 经过 这 法官 :

它被法官打破了：

" [lʊk] [hɪr] , ['trɛskət] ; [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] — "
" Look here , Trescott ; I don't want you to think — "
" 看 这里 , 特雷斯科特 ; 我 不 想 你 到 思考 — "

“听着，特雷斯科特；我不想让你这么想——”

" [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['ɜ:rnɪstli] .
" No , certainly not , " answered the doctor , earnestly .
" 不 , 当然 不是 , " 回答 这 医生 , 切实 .

“不，当然不是，”医生认真地回答道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ]
I don't want you to think I would say anything to — It was only that I
我 不 想 你 到 思考 我 会 说 任何事物 到 — 它 曾是 仅有的 那 我
[θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] — [pər'hæps] — [ðə; ði] [ə'fer]
thought that I might be able to suggest to you that — perhaps — the affair
想法 那 我 可能 是 有能力的 到 建议 到 你 那 — 也许 — 这 事务
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['du:biəs] .
was a little dubious .
曾是 一个 小的 可疑 .

我不想让你觉得我会对你说些什么——我只是觉得我或许可以暗示你，也许——这段婚外情有点可疑。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [dis'kləuzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] ['ment(ə)l] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] , [ðə; ði]
" With an appearance of suddenly disclosing his real mental perturbation , the
" 和 一个 外貌 的 突然 披露 他的 真实的 精神的 扰动 , 这
['dɑ:ktər] [sed] : " [wel] ,
doctor said : " Well ,
医生 说 : " 出色地 ,

医生突然显露出他真正的精神困扰，说道：“嗯，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
what **would** **you** **do** **?**
什么 会 你 做 ?

你会怎么办?

[wʊd] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
Would **you** **kill** **him** **?**
会 你 杀 他 ?

你会杀了他吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] .
" **he** **asked** **,** **abruptly** **and** **sternly** **.**
" 他 问 , 突然 和 严厉地 .

他突然而严厉地问道。

" ['trɛskət] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['dʒentli] .
" **Trescott** **,** **you** **fool** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **,** **gently** **.**
" 特雷斯科特 , 你 傻子 , " 说 这 老的 男人 , 轻轻地 .

“特雷斯科特，你这个傻瓜，”老人温和地说。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] [noʊ] , [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət] [ðen] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [red] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]
" **Oh** **,** **well** **,** **I** **know** **,** **judge** **,** **but** **then** **—** **"** **He** **turned** **red** **,** **and** **spoke** **with**
" 哦 , 出色地 , 我 知道 , 法官 , 但 然后 — " 他 转向 红色的 , 和 辐 和
[nuː] ['vaɪələns] :
new **violence** **:**
新的 暴力 :

“哦，好吧，我知道，法官，但是——”他脸涨得通红，语气更加激烈：

" [seɪ] , [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [bɔɪ] — [duː][juː; jʊ] [siː] ?
" **Say** **,** **he** **saved** **my** **boy** **—** **do** **you** **see** **?**
" 说 , 他 已保存 我的 男生 — 做 你 看 ?

“你看，他救了我的孩子——你明白吗？”

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [bɔɪ] . "
He **saved** **my** **boy** **.** **"**
他 已保存 我的 男生 . "

他救了我的孩子。

" [juː; jʊ][bet][hiː; hi][dɪd] , " [kraɪd][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm] .
" **You** **bet** **he** **did** **,** **"** **cried** **the** **judge** **,** **with** **enthusiasm** **.**
" 你 赌注 他 做过 , " 哭 这 法官 , 和 热情 .

“你肯定他做到了！”法官兴奋地喊道。

" [juː; jʊ][bet][hiː; hi][dɪd] .
" **You** **bet** **he** **did** **.**
" 你 赌注 他 做过 .

“你肯定他这么做了。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" **And** **they** **remained** **for** **a** **time** **gazing** **at** **each** **other** **,**
" 和 他们 剩余 为了 一个 时间 凝视 在 每个 其他 ,

他们就这样对视了一会儿。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [diːd] .
their **faces** **illuminated** **with** **memories** **of** **a** **certain** **deed** **.**
他们的 面孔 照明 和 回忆 的 一个 肯定 契据 .

他们脸上浮现出对某件事的回忆。

['æftər] [ə'nʌðər] ['saɪləns] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] [wʌt]

After	another	silence	,	the	judge	said	,	"	It	is	hard	for	a	man	to	know	what
后	其他	沉默	,	这	法官	说	,	"	它	是	难的	为了	一个	男人	到	知道	什么

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

又是一阵沉默后，法官说："一个人很难知道该怎么做。"

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	XII
"	十二

"十二

[leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['trɛskət] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːl] , [pɔːzd] [hɪz; ɪz] ['bʌgi]

Late	one	evening	Trescott	,	returning	from	a	professional	call	,	paused	his	buggy
晚的	一	晚上	特雷斯科特	,	返回	从	一个	专业的	称呼	,	暂停	他的	有缺陷的

[æt; ət][ðə; ði] - [geɪt] .

at	the	Hagenthorpe	gate	.
在	这	-	门	.

一天傍晚，特雷斯科特结束公务返回途中，将他的马车停在了哈根索普大门前。

[hiː; hi][taɪd][ðə; ði] [mer] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][tɪn] - ['kʌvərd] [poʊst] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

He	tied	the	mare	to	the	old	tin	-	covered	post	,	and	entered	the	house	.
他	系	这	母马	到	这	老的	锡	-	涵盖	邮政	,	和	进入	这	房子	.

他把母马拴在旧的锡皮柱子上，然后进了屋。

['ʌltɪmətli] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd]

Ultimately	he	appeared	with	a	companion	—	a	man	who	walked	slowly	and
最终	他	出现	和	一个	伴侣	—	一个	男人	WHO	步行	缓慢地	和

['kerfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] .

carefully	,	as	if	he	were	learning	.
小心	,	作为	如果	他	是	学习	.

最后他带着一个同伴出现了——一个走路缓慢而谨慎的人，好像在学习什么似的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːlz] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['ʌlstər] .

He	was	wrapped	to	the	heels	in	an	old	-	fashioned	ulster	.
他	曾是	包装	到	这	高跟鞋	在	一个	老的	-	造型	阿尔斯特	.

他从头到脚都裹着一件老式的阿尔斯特长袍。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

They	entered	the	buggy	and	drove	away	.
他们	进入	这	有缺陷的	和	驾驶	离开	.

他们上了马车，驾车离开了。

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] ['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz]

After	a	silence	only	broken	by	the	swift	and	musical	humming	of	the	wheels
后	一个	沉默	仅有的	破碎的	经过	这	迅速	和	音乐	哼唱	的	这	车轮

[ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [roʊd] ,

on	the	smooth	road	,
在	这	光滑的	路	,

一阵寂静之后，只有车轮碾过平坦道路时发出的快速而悦耳的嗡嗡声打破了沉寂。

['trɛskət] [spoʊk] .

Trescott	spoke	.
特雷斯科特	辐	.

特雷斯科特发言了。

" ['henri] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][oʊld]['ɑːlɛk] ['wɪljəmz] .

"	Henry	,	"	he	said	,	"	I've	got	you	a	home	here	with	old	Alek	Williams	.
"	亨利	,	"	他	说	,	"	我已经	得到	你	一个	家	这里	和	老的	阿列克	威廉姆斯	.

"亨利，"他说，"我给你安排了个家，和老阿列克·威廉姆斯住在一起。"

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] ,

You	will	have	everything	you	want	to	eat	and	a	good	place	to	sleep	,
你	将要	有	一切	你	想	到	吃	和	一个	好的	地方	到	睡觉	,

您将拥有想吃的一切食物和舒适的睡眠场所。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] .

and	I	hope	you	will	get	along	there	all	right	.
和	我	希望	你	将要	得到	沿着	那里	全部	正确的	.

希望你在那里一切顺利。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ɔːl][jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	will	pay	all	your	expenses	,	and	come	to	see	you	as	often	as	I	can	.
我	将要	支付	全部	你的	开支	,	和	来	到	看	你	作为	经常	作为	我	能	.

我会承担你所有的开销，并尽可能经常来看你。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [ə'lɔːŋ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

If	you	don't	get	along	,	I	want	you	to	let	me	know	as	soon	as	possible	,
如果	你	不	得到	沿着	,	我	想	你	到	让	我	知道	作为	很快	作为	可能的	,

如果你和我相处不融洽，请尽快告诉我。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

and	then	we	will	do	what	we	can	to	make	it	better	.
和	然后	我们	将要	做	什么	我们	能	到	制作	它	更好的	.

然后我们会尽力改进它。

" [ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [saɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [læf] .

"	The	dark	figure	at	the	doctor's	side	answered	with	a	cheerful	laugh	.
"	这	黑暗的	数字	在	这	医生的	边	回答	和	一个	快乐	笑	.

医生身旁的黑影爽朗地笑着回答。

" [ðiːz] ['bʌgi] [wiːlz] [dɑːn] - [lʊk] [laɪk][aɪ] [wɑːʃt] - [ɪm] ['jestərdeɪ] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	These	buggy	wheels	don	'	look	like	I	washed	'	em	yesterday	,	docteh	,	"	he	said	.
"	这些	有缺陷的	车轮	大学教师	-	看	喜欢	我	洗过	-	呃	昨天	,	-	,	"	他	说	.

“医生，这些马车轮子看起来就像我昨天刚洗过一样。”他说。

['trɛskət] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [ɪn'sɪstəntli] , " [aɪ]

Trescott	hesitated	for	a	moment	,	and	then	went	on	insistently	,	"	I
特雷斯科特	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	和	然后	去	在	坚持不懈	,	"	我

[ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːlɛk] ['wɪljəmz] ,

am	taking	you	to	Alek	Williams	,
是	采取	你	到	阿列克	威廉姆斯	,

特雷斯科特犹豫了一下，然后坚持道：“我要带你去见阿列克·威廉姆斯。”

['henri] , [ænd; ənd][aɪ] —

Henry	,	and	I	—
亨利	,	和	我	—

亨利，还有我——

" [ðə; ði] ['fɪgjər] ['tʃʌkld] [ə'gen] .

"	The	figure	chuckled	again	.
"	这	数字	轻笑	再次	.

那人影又轻笑了一声。

" [noʊ] , - [diːd] !

"	No	,	'	deed	!
"	不	,	-	契据	!

“不，‘契约！

[noʊ] , ['seh] !

No	,	seh	!
不	,	seh	!

不，是吗！

['ɑːlɛk] ['wɪljəmz] [dɑːn] - [noʊ] [ə; eɪ]['hɑːs] ! -

Alek	Williams	don	'	know	a	hoss	!	'
阿列克	威廉姆斯	大学教师	-	知道	一个	霍斯	!	-

阿列克·威廉姆斯根本不懂什么是真正的强者！

[diːd] [hiː; hi][dəunt] .

Deed	he	don't	.
契据	他	不	.

他并没有这样做。

[hiː; hi] [dɑːn] - [noʊ] [ə; eɪ]['hɑːs][frʌm; frəm][ə; eɪ][pɪg] .

He	don	'	know	a	hoss	from	a	pig	.
他	大学教师	-	知道	一个	霍斯	从	一个	猪	.

他连马和猪都分不清。

" [ðə; ði] [læf] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['peblz] .

"	The	laugh	that	followed	was	like	the	rattle	of	pebbles	.
"	这	笑	那	随后	曾是	喜欢	这	嘎嘎作响	的	鹅卵石	.

随之而来的笑声如同鹅卵石碰撞的沙沙声。

['trɛskət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stɜːrnli] [ænd; ənd]['koʊldli][æt; ət][ðə; ði][dɪm][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [gluːm]

Trescott	turned	and	looked	sternly	and	coldly	at	the	dim	form	in	the	gloom
特雷斯科特	转向	和	看起来	严厉地	和	冷冷地	在	这	暗淡	形式	在	这	愁云

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] - [tɑːp] .

from	the	buggy	-	top	.
从	这	有缺陷的	-	顶部	.

特雷斯科特转过身，冷峻地从马车顶上望去，目光严厉地盯着昏暗中模糊的身影。

" ['henri] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] .

"	Henry	,	"	he	said	,	"	I	didn't	say	anything	about	horses	.
"	亨利	,	"	他	说	,	"	我	没有	说	任何事物	关于	马匹	.

“亨利，”他说，“我没说过任何关于马的话。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — "

I	was	saying	—	"
我	曾是	说	—	"

我当时说的是——

" ['hɑːs] ? ['hɑːs] ? " [sed] [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðiːz] [nɪr] ['ʃæˌdoʊz] .

"	Hoss	?	Hoss	?	"	said	the	quavering	voice	from	these	near	shadows	.
"	霍斯	?	霍斯	?	"	说	这	颤抖	嗓音	从	这些	靠近	阴影	.

“霍斯？霍斯？”从附近的阴影中传来颤抖的声音。

" ['hɑːs] ? - [diːd] [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [ɔːl] [ə; eɪ] [bɔːs] ! -

"	Hoss	?	'	Deed	I	don	'	know	all	erbout	a	boss	!	'
"	霍斯	?	-	契据	我	大学教师	-	知道	全部	erbout	一个	老板	!	-

“霍斯？我可不了解老板！”

[diːd] [aɪ][dəunt] .

Deed	I	don't	.
契据	我	不	.

我没有。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['tʃʌk(ə)l] .

"	There	was	a	satirical	chuckle	.
"	那里	曾是	一个	讽刺	轻笑	.

“一阵讽刺的轻笑。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] [maɪlz][ðə; ði] [mer] ['slækənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,

At	the	end	of	three	miles	the	mare	slackened	and	the	doctor	leaned	forward	,
在	这	结尾	的	三	英里	这	母马	松弛	和	这	医生	倾斜	向前	,

['pɪrɪŋ] ,

peering	,
窥视	,

走了三英里后，母马慢了下来，医生向前倾身，仔细查看。

[waɪl] ['hoʊldɪŋ] [taɪt] [reɪnz] .

while	holding	tight	reins	.
尽管	保持	紧的	缰绳	.

紧紧抓住缰绳。

[ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [bʌmpt] ['ɔ:f(ə)n]['oʊvər] [aʊt] - ['krɔpiŋ] ['boʊldər] .

The	wheels	of	the	buggy	bumped	often	over	out	-	cropping	bowlders	.
这	车轮	的	这	有缺陷的	撞	经常	超过	出去	-	裁剪	保龄球手	.

马车轮子经常撞到突出的岩石堆。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [skwer] [ʌv; əv]['toʊpæz][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [hɪl] - [saɪd] .

A	window	shone	forth	,	a	simple	square	of	topaz	on	a	great	black	hill	-	side	.
一个	窗户	闪耀	前进	,	一个	简单的	正方形	的	黄玉	在	一个	伟大的	黑色的	爬坡道	-	边	.

一扇窗户透出光芒，那是黑色山坡上一块简单的方形黄玉。

[fɔ:r] [dɔ:gz] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ][fə'rɑ:səti] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['prɑ:mptli] [rɪ'tri:t]

Four	dogs	charged	the	buggy	with	ferocity	,	and	when	it	did	not	promptly	retreat
四	狗	带电	这	有缺陷的	和	恶	,	和	什么时候	它	做过	不是	及时	撤退

,

,
,

四条狗凶猛地冲向马车，马车没有立即退缩，

[ðeɪ] ['sə:kld] [kə'reɪdʒəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [flæŋks] , [beɪ] .

they	circled	courageously	around	the	flanks	,	baying	.
他们	圈起来	勇敢地	大约	这	侧翼	,	吠叫	.

它们勇敢地绕着侧翼盘旋，发出吠叫声。

[ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

A	door	opened	near	the	window	in	the	hill	-	side	,
一个	门	打开	靠近	这	窗户	在	这	爬坡道	-	边	,

山坡上靠近窗户的一扇门开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bi:tʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] .

and	a	man	came	and	stood	on	a	beach	of	yellow	light	.
和	一个	男人	来了	和	站立	在	一个	海滩	的	黄色的	光	.

一个男人走了过来，站在一片黄色的光芒中。

" [jɑ:] ! [jɑ:] !

"	Yah	!	yah	!
"	耶和华	!	是啊	!

“呀！呀！”

[ju:; jʊ] - !

You	Roveh	!
你	-	!

你，罗维！

[ju:; jʊ] ['su:zi] !

You	Susie	!
你	苏西	!

你，苏西！

[kʌm] [jɑː] !
Come yah !
来 是啊 !

来吧!

[kʌm] [jɑː] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
Come yah this minit !
来 是啊 这 迷你 !

快点过来!

" ['trɛskət] [kɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [siː] [ʌv; əv] [græs] , " [hə'loʊ] , ['ɑːlɛk] ! "
" Trescott called across the dark sea of grass , " Hello , Alek ! "
" 特雷斯科特 称为 穿过 这 黑暗的 海 的 草 , " 你好 , 阿列克 ! "

特雷斯科特对着漆黑的草海喊道:“你好,阿列克!”

" [hə'loʊ] ! "
" Hello ! "
" 你好 ! "

“你好! ”

" [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [draɪv] .
" Come down here and show me where to drive .
" 来 向下 这里 和 展示 我 在哪里 到 驾驶 .

“下来给我指条路,告诉我该往哪儿开。”

" [ðə; ði][mæn] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] ,
" The man plunged from the beach into the surf ,
" 这 男人 暴跌 从 这 海滩 进入 这 冲浪 ,

“那名男子从沙滩上跳入海浪中,

[ænd; ənd] ['trɛskət] [kʊd; kəd] [ðen] ['oʊnli] [treɪs] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['fɜːrvɪd][ænd; ənd] [pə'laɪt]
and Trescott could then only trace his course by the fervid and polite
和 特雷斯科特 可以 然后 仅有的 痕迹 他的 课程 经过 这 狂热 和 有礼貌的
[ˌɪdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə'proʊtʃɪŋ] .
ejaculations of a host who was somewhere approaching .
射精 的 一个 主持人 WHO 曾是 某处 接近 .

特雷斯科特只能通过远处传来热情而礼貌的呼喊声来判断自己的方向。

['prez(ə)ntli] ['wɪljəmz] [tʊk] [ðə; ði] [mer] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,
Presently Williams took the mare by the head ,
目前 威廉姆斯 采取 这 母马 经过 这 头 ,

威廉姆斯随即抓住了母马的头。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [dɔːgz] , [led][ðə; ði]
and uttering cries of welcome and scolding the swarming dogs , led the
和 发出声音 哭泣 的 欢迎 和 责骂 这 蜂拥而至 狗 , 引领 这
['ekwəpɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪts] .
equipage towards the lights .
装备 向 这 灯 .

他们一边发出欢迎的呼喊声,一边斥责着蜂拥而至的狗群,带领着队伍向灯光走去。

[wen] [ðeɪ] ['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['trɛskət] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] , ['wɪljəmz] [kraɪd] , "
When they halted at the door and Trescott was climbing out , Williams cried , "
什么时候 他们 停止 在 这 门 和 特雷斯科特 曾是 攀登 出去 , 威廉姆斯 哭 , "
[wɪl] [ʃiː; ʃi][stænd] ,
Will she stand ,
将要 她 站立 ,

当他们停在门口,特雷斯科特正要爬出去时,威廉姆斯喊道:“她能站起来吗?”

- ? "
docteh ? "
- ? "

医生?

" [ʃiːl] [stænd] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['betər] [hoʊld] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" She'll stand all right , but you better hold her for a minute .
" 壳 站立 全部 正确的 , 但 你 更好的 抓住 她 为了 一个 分钟 .

“她能站起来，但你最好扶着她一会儿。”

[naʊ] , ['henri] .
Now , Henry .
现在 , 亨利 .

现在，亨利。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [held] [bəuθ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] ['fɪgjər] .
" The doctor turned and held both arms to the dark figure .
" 这 医生 转向 和 握住 两个都 武器 到 这 黑暗的 数字 .

医生转过身，用双臂环抱住那个黑影。

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['peɪnfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['lædər] .
It crawled to him painfully like a man going down a ladder .
它 爬行 到 他 痛苦地 喜欢 一个 男人 去 向下 一个 梯子 .

它痛苦地爬向他，就像一个人从梯子上往下爬一样。

['wɪljəmz] [tʊk] [ðə; ði] [mer] [ə'weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [triː] ,
Williams took the mare away to be tied to a little tree ,
威廉姆斯 采取 这 母马 离开 到 是 系 到 一个 小的 树 ,

威廉姆斯把母马牵走，拴在一棵小树上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [bɪ'jɑːnd]
and when he returned he found them awaiting him in the gloom beyond
和 什么时候 他 返回 他 成立 他们 等待中 他 在 这 愁云 超过
[ðə; ði] ['reɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .
the rays from the door .
这 射线 从 这 门 .

当他返回时，发现他们正躲在门后光线照射不到的昏暗处等着他。

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪfn] [prest] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [θʌm] .
He burst out then like a siphon pressed by a nervous thumb .
他 爆裂 出去 然后 喜欢 一个 虹吸管 按下 经过 一个 紧张的 拇指 .

他突然像被紧张的大拇指按压的虹吸管一样爆发了出来。

" ['henəri] !
" Hennery !
" 亨利 !

“亨利！”

['henəri] , [mɑː] [oʊl] - [friːn] - .
Hennery , ma ol ' frien ' .
亨利 , 玛 ol - 朋友 - .

亨利，我的老朋友。

[wel] , [ɪf] [aɪ] [eɪn] - [gleɪd] .
Well , if I ain ' glade .
出色地 , 如果 我 艾因 - 林间空地 .

嗯，我真是太高兴了。

[ɪf] [aɪ] [eɪn] - [gleɪd] !
If I ain ' glade !
如果 我 艾因 - 林间空地 !

我真高兴！

" ['trɛskət] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['saɪlənt] [ʃeɪp] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd]['ɪntuː]

"	Trescott	had	taken	the	silent	shape	by	the	arm	and	led	it	forward	into
"	特雷斯科特	有	已采取	这	沉默的	形状	经过	这	手臂	和	引领	它	向前	进入

[ðə; ði] [fʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

the	full	revelation	of	the	light	.
这	满的	启示	的	这	光	.

“特雷斯科特抓住那无声的身影的手臂，引领它走向光明的全然显现。

" [wel] , [naʊ] , ['ɑːlɛk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['henri] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,

"	Well	,	now	,	Alek	,	you	can	take	Henry	and	put	him	to	bed	,
"	出色地	,	现在	,	阿列克	,	你	能	拿	亨利	和	放	他	到	床	,

“好了，阿列克，现在你可以带亨利去睡觉了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] —

and	in	the	morning	I	will	—
和	在	这	早晨	我	将要	—

明天早上我将——

" [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [oʊld] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌnt] [tuː; tə] [frʌnt] [wɪð; wɪθ]

"	Near	the	end	of	this	sentence	old	Williams	had	come	front	to	front	with
"	靠近	这	结尾	的	这	句子	老的	威廉姆斯	有	来	正面	到	正面	和

['dʒɑːnsən] .

Johnson	.
约翰逊	.

“这句话快结束时，老威廉姆斯已经和约翰逊面对面了。”

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [jeld] [ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [stæbd] [ɪn]

He	gasped	for	a	second	,	and	then	yelled	the	yell	of	a	man	stabbed	in
他	倒吸一口气	为了	一个	第二	,	和	然后	大喊	这	叫喊	的	一个	男人	刺伤	在

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

他倒吸了一口气，然后发出了一声如同心脏被刺穿般的惨叫。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ['trɛskət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['epəˌθets] .

For	a	fraction	of	a	moment	Trescott	seemed	to	be	looking	for	epithets	.
为了	一个	分数	的	一个	片刻	特雷斯科特	似乎	到	是	寻找	为了	绰号	.

特雷斯科特似乎有一瞬间在寻找合适的绰号。

[ðen] [hiː; hi] [rɔːrd] : " [juː; jʊ][oʊld] [blæk] [tʃʌmp] !

Then	he	roared	:	"	You	old	black	chump	!
然后	他	咆哮	:	"	你	老的	黑色的	嚼	!

然后他咆哮道：“你这个老黑笨蛋！”

[juː; jʊ][oʊld] [blæk] — [ʃʌt] [ʌp] !

You	old	black	—	Shut	up	!
你	老的	黑色的	—	关闭	向上	!

你这个老黑鬼——闭嘴！

[ʃʌt] [ʌp] !

Shut	up	!
关闭	向上	!

住口！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

" ['wɪljəmz] [əu'beid] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skri:mz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn]
" **Williams** **obeyed** **instantly** **in** **the** **matter** **of** **his** **screams** **,** **but** **he** **continued** **in**
" 威廉姆斯 服从 即刻 在 这 事情 的 他的 尖叫 , 但 他 持续 在
[ə; eɪ] ['ləʊɝd] [vɔɪs] :
a **lowered** **voice** **:**
一个 降低 嗓音 :

“威廉姆斯立刻停止了尖叫，但他的声音却低了下来：

" [mɑ:] [loʊd] - !
" **Ma** **Lode** **amassy** **!**
" 马 矿脉 - !

“Ma Lode amassy!

['hu:d] ['evər] [θɪŋk] ?
Who'd **ever** **think** **?**
谁会 曾经 思考 ?

谁能想到呢?

[mɑ:] [loʊd] - !
Ma **Lode** **amassy** **!**
马 矿脉 - !

Ma Lode amassy!

" ['trɛskət] [spoʊk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] .
" **Trescott** **spoke** **again** **in** **the** **manner** **of** **a** **commander** **of** **a** **battalion** **.**
" 特雷斯科特 辐 再次 在 这 方式 的 一个 指挥官 的 一个 营 .

特雷斯科特再次以营长的身份发言。

" ['ɑ:lɛk] !
" **Alek** **!**
" 阿列克 !

“阿列克!

" [ðə; ði][oʊld]['ni:groʊ] [ə'gen] [sə'rendərd] , [bʌt; bət][tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , "
" **The** **old** **negro** **again** **surrendered** **,** **but** **to** **himself** **he** **repeated** **in** **a** **whisper** **,** **"**
" 这 老的 黑人 再次 投降 , 但 到 他自己 他 重复 在 一个 耳语 , "
[mɑ:] [loʊd] !
Ma **Lode** **!**
马 矿脉 !

“那个老黑人再次投降了，但他低声对自己重复道：‘妈洛德!

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gæst] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
" **He** **was** **aghast** **and** **trembling** **.**
" 他 曾是 惊愕 和 发抖 .

他惊恐万分，浑身颤抖。

[æz; əz] [ði:z] [θri:] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['waɪdnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['goʊldən] ['dɔ:rweɪ] [ə; eɪ] [heɪl]
As **these** **three** **points** **of** **widening** **shadows** **approached** **the** **golden** **doorway** **a** **hale**
作为 这些 三 积分 的 扩大 阴影 接近 这 金的 门口 一个 哈尔
[oʊld] ['ni:gres] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] ,
old **negress** **appeared** **there** **,**
老的 黑人女性 出现 那里 ,

当这三道逐渐扩大的阴影靠近金色的大门时，一位身姿矫健的老黑人妇女出现在那里。

['bəuiŋ] .
bowing **.**
鞠躬 .

鞠躬。

" [gʊd] - ['i:vənɪn] - , - !
" **Good** **-** **evenin** **'** **,** **docteh** **!**
" 好的 - 晚上 - , - !

“晚上好，医生！”

[gʊd] - ['iːvənɪn] - !
Good - evenin ' !
好的 - 晚上 - !

晚上好!

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

[kʌm] [ɪn] !
come in !
来 在 !

进来!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]
" She had evidently just retired from a tempestuous struggle to place the
" 她 有 显然 只是 退休 从 一个 暴风雨般的 斗争 到 地方 这
[ruːm] [ɪn]['ɔːrdər] ,
room in order ,
房间 在 命令 ,

“显然，她刚刚结束了一场激烈的房间整理工作。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['bəuiŋ] ['ræpɪdli] .
but she was now bowing rapidly .
但 她 曾是 现在 鞠躬 快速 .

但她现在正快速鞠躬。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['swɪmɪŋ] .
She made the effort of a person swimming .
她 制成 这 努力 的 一个 人 游泳 .

她像游泳的人一样努力。

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , ['meri] , " [sed] ['trɛskət] , ['entərɪŋ] .
" Don't trouble yourself , Mary , " said Trescott , entering .
" 不 麻烦 你自己 , 玛丽 , " 说 特雷斯科特 , 进入 .

“别费心了，玛丽，”特雷斯科特边说边走了进来。

" [aɪv] [brɔːt] ['henri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,
" I've brought Henry for you to take care of ,
" 我已经 带来 亨利 为了 你 到 拿 关心 的 ,

“我把亨利带来给你照顾了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
and all you've got to do is to carry out what I tell you .
和 全部 你已经 得到 到 做 是 到 携带 出去 什么 我 告诉 你 .

你只需要执行我告诉你的命令即可。

" ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [ɪn]
" Learning that he was not followed , he faced the door , and said , " Come in
" 学习 那 他 曾是 不是 随后 , 他 面对 这 门 , 和 说 , " 来 在
, ['henri] .
, Henry .
, 亨利 .

得知没有人跟踪他，他便面向门口说：“进来吧，亨利。”

" ['dʒɑːnsən] ['entərd] .
" Johnson entered .
" 约翰逊 进入 .

约翰逊走了进来。

" [wiː] ！ " [ʃriːkt] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .

"	Whee	!	"	shrieked	Mrs	.	Williams	.
"	轮子	！	"	尖叫	太太	.	威廉姆斯	.

“哇！”威廉姆斯太太尖叫道。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [bæk] ['sʌmərsɔːlt] .

She	almost	achieved	a	back	somersault	.
她	几乎	已达成	一个	后退	空翻	.

她差点就完成了一个后空翻。

[sɪks] [jʌŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [plʌndʒ] [fɔːr; fər]

Six	young	members	of	the	tribe	of	Williams	made	a	simultaneous	plunge	for
六	年轻的	成员	的	这	部落	的	威廉姆斯	制成	一个	同时	暴跌	为了

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] ,

a	position	behind	the	stove	,
一个	位置	在后面	这	火炉	,

威廉姆斯家族的六位年轻成员同时投身于厨房工作。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [hiːp] .

and	formed	a	wailing	heap	.
和	形成	一个	哀嚎	堆	.

他们堆成一堆，嚎啕大哭。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] [lɪvd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn] [les] [ðæn; ðən]

"	You	know	very	well	that	you	and	your	family	lived	usually	on	less	than
"	你	知道	非常	出色地	那	你	和	你的	家庭	居住地	通常	在	较少的	比

[θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] ,

three	dollars	a	week	,
三	美元	一个	星期	,

“你很清楚，你和你的家人通常每周的生活费不到三美元。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['trɛskət] [peɪz] [juː; jʊ] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] ['dʒɑːnsənz]

and	now	that	Dr	.	Trescott	pays	you	five	dollars	a	week	for	Johnson's
和	现在	那	博士	.	特雷斯科特	支付	你	五	美元	一个	星期	为了	强生

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

现在特雷斯科特博士每周付你五美元作为约翰逊的董事会成员费，

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] [laɪk] [ˌmiljə'nɛəz] .

you	live	like	millionaires	.
你	居住	喜欢	百万富翁	.

你过着百万富翁般的生活。

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [sɪns] ['dʒɑːnsən][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —

You	haven't	done	a	stroke	of	work	since	Johnson	began	to	board	with	you	—
你	还没有	完毕	一个	中风	的	工作	自从	约翰逊	开始	到	木板	和	你	—

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] — [ænd; ənd][soʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] ?

everybody	knows	that	—	and	so	what	are	you	kicking	about	?
大家	知道	那	—	和	所以	什么	是	你	踢	关于	?

自从约翰逊开始和你一起工作以来，你就没干过任何工作——人人都知道这一点——所以你现在在干什么呢?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['fɑːndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

"	The	judge	sat	in	his	chair	on	the	porch	,	fondling	his	cane	,
"	这	法官	卫星	在	他的	椅子	在	这	门廊	,	爱抚	他的	甘蔗	,

法官坐在门廊的椅子上，抚摸着他的拐杖。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][oʊld] ['wɪljəmz] , [huː] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃɪz] .

and	gazing	down	at	old	Williams	,	who	stood	under	the	lilac	-	bushes	.
和	凝视	向下	在	老的	威廉姆斯	,	WHO	站立	在下面	这	紫丁香	-	灌木丛	.

她俯视着站在丁香树丛下的老威廉姆斯。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [dʒɛdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['niːgroʊ] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['mænər] .

"	Yes	,	I	know	,	jedge	,	"	said	the	negro	,	wagging	his	head	in	a	puzzled	manner	.
"	是的	,	我	知道	,	边缘	,	"	说	这	黑人	,	摇尾巴	他的	头	在	一个	困惑	方式	.

“是的，我知道，杰奇，”黑人困惑地摇着头说。

" [teɪnt] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] - ['priːʃiˌeɪt] [wʌt] [ðə; ði] - [dʌn] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wel] ,

"	Tain't	like	as	if	I	didn't	'	preciate	what	the	docteh	done	,	but	—	but	—	well	,
"	污点	喜欢	作为	如果	我	没有	-	欣赏	什么	这	-	完毕	,	但	—	但	—	出色地	,

[je] [siː] , [dʒɛdʒ] ,

yeh	see	,	jedge	,
是的	看	,	边缘	,

“并不是说我不感激医生所做的一切，但是——但是——嗯，你看，杰奇，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpɪtəs] , " [its] — [its] [hɑːrd] [wʊk] .

"	he	added	,	gaining	a	new	impetus	,	"	it's	—	it's	hard	wuk	.
"	他	额外	,	获得	一个	新的	动力	,	"	它是	—	它是	难的	wuk	.

“他又振作起来，补充道，“这——这工作很辛苦。”

[ðɪs] [oʊl] - [mæn] [nɛv] - [dɪd] [wʊk] [soʊ][hɑːrd] .

This	ol	'	man	nev	'	did	wuk	so	hard	.
这	ol	-	男人	内夫	-	做过	wuk	所以	难的	.

这老头子从来没这么辛苦过。

[loʊd] , [noʊ] . "

Lode	,	no	.	"
矿脉	,	不	.	"

矿脉，不。

" [dəunt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , ['ɑːlɛk] , " [spoʊk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['ʃɑːrpli] .

"	Don't	talk	such	nonsense	,	Alek	,	"	spoke	the	judge	,	sharply	.
"	不	讲话	这样的	废话	,	阿列克	,	"	辐	这	法官	,	尖锐地	.

“别胡说八道，阿列克，”法官厉声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《怪物及其他故事》(The Monster and Other Stories)
第3/8页

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['riːəli] [wɜːrkt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] — ['enihaʊ] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ]
" You have never really worked in your life — anyhow , enough to support a
" 你 有 绝不 真的 工作 在 你的 生活 — 无论如何 , 足够的 到 支持 一个
['fæməli][ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz] ,
family of sparrows ,
家庭 的 麻雀 ,

“你这辈子都没真正工作过——至少没挣到足够养活一家麻雀的钱。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,
and now when you are in a more prosperous condition than ever before ,
和 现在 什么时候 你 是 在 一个 更多的 繁荣 状况 比 曾经 前 ,

而现在，你的境况比以往任何时候都更加富裕，

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'raʊnd] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [fuːl] .
you come around talking like an old fool .
你 来 大约 说 喜欢 一个 老的 傻子 .

你像个老傻子一样到处胡说八道。

" [ðə; ði]['niːgroʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The negro began to scratch his head .
" 这 黑人 开始 到 划痕 他的 头 .

“黑人开始挠头。”

" [je] [siː] , [dʒɛdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [maɪ][oʊl] - - [uːmən] [ʃiː; ʃi] [keɪnt] - [siːv] [noʊ]['leɪdi]
" Yeh see , jedge , " he said at last , " my ol ' ' ooman she cain't ' ceive no lady
" 叶 看 , 边缘 , " 他 说 在 最后的 , " 我的 ol - - 奥曼 她 不能 - CEIVE 不 女士
- ,
callahs ,
- ,

“你看，杰奇，”他最后说道，“我的老伴儿可接受不了女同性恋。”

['noʊˌhaʊ] . "
nohow . "
无论如何 . "

无论如何。

" [hæŋ] ['leɪdi] ['kɔːləz] - " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [iˊræsibli] .
" Hang lady callers ' " said the judge , irascibly .
" 悬挂 女士 来电者 - " 说 这 法官 , 易怒地 .

“把那些来访的女客人都吊死！”法官怒气冲冲地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['flaʊər][ɪn][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [miːt] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] ,
" If you have flour in the barrel and meat in the pot ,
" 如果 你 有 面粉 在 这 桶 和 肉 在 这 锅 ,

“如果桶里有面粉，锅里有肉，

[jʊr; jər] [waɪf] [kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['leɪdi] ['kɔːləz] , [kɑːnt] [ʃiː; ʃi] ? "
your wife can get along without receiving lady callers , can't she ? "
你的 妻子 能 得到 沿着 没有 接收 女士 来电者 , 不能 她 ? "

你妻子不需要接待陌生女性来访，对吧?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] - , [dʒɛdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəmz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [stɪl]
" But they won't come ainyhow , jedge , " replied Williams , with an air of still
" 但 他们 惯于 来 - , 边缘 , " 回复 威廉姆斯 , 和 一个 空气 的 仍然
[di:pər] [ˌstu:pɪ'fækʃn] .
deeper stupefaction .
更深 震惊 .

“但是无论如何他们都不会来的，杰奇，”威廉姆斯回答道，语气中带着更加深切的困惑。

" - [mɑ:] ['waɪfs] - [nɜ:r] - [mɑ:] - - [əl] [kʌm] [nɪr] [mɑ:] - . "
" Noner ma wife's frien's ner noner ma frien's 'll come near ma res'dence . "
" - 玛 妻子的 - ner - 玛 - - 三 来 靠近 玛 - . "

“Noner ma wife's frien's ner noner ma frien's 'll come near ma res'dence.”

" [wel] , [let] [ðem; ðəm] [steɪ] [hoʊm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['sɪli] ['pi:p(ə)l] .
" Well , let them stay home if they are such silly people .
" 出色地 , 让 他们 停留 家 如果 他们 是 这样的 愚蠢的 人们 .

“如果他们真是这么愚蠢，那就让他们待在家里吧。”

" [ðə; ði][oʊld]['ni:groʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt] , [bʌt; bət]
" The old negro seemed to be seeking a way to elude this argument , but
" 这 老的 黑人 似乎 到 是 寻求 一个 方式 到 躲避 这 争论 , 但
['evɪdəntli] ['faɪndɪŋ] [nʌn] ,
evidently finding none ,
显然 寻找 没有任何 ,

“这位老黑人似乎想找个办法回避这场争论，但显然找不到办法。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ʃʌf(ə)l] ['mi:kli] [ɔ:f] .
he was about to shuffle meekly off .
他 曾是 关于 到 洗牌 温顺地 离开 .

他正要默默地离开。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , [haʊ'evər] .
He halted , however .
他 停止 , 然而 .

但他停了下来。

" [dʒɛdʒ] , " [sed] [hi:; hi] , " [mɑ:][oʊl] - - - [nɪr] [draɪv] - [æb'stræktɪd] . "
" Jedge , " said he , " ma ol ' ' ooman's near driv ' abstracted . "
" 边缘 , " 说 他 , " 玛 ol - - - 靠近 驾驶 - 摘要 . "

“杰奇，”他说，“我老女人的近距离驾驶”很抽象。

" [jʊr; jər][oʊld] ['wʊmən] [ɪz][æn; ən]['ɪdiət] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" Your old woman is an idiot , " responded the judge .
" 你的 老的 女士 是 一个 笨蛋 , " 回应 这 法官 .

“你老太太是个白痴，”法官回答道。

['wɪljəmz] [keɪm] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd] [piəd] ['sɑ:ləmli] [θru:] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['laɪlək] .
Williams came very close and peered solemnly through a branch of lilac .
威廉姆斯 来了 非常 关闭 和 窥视 庄严地 通过 一个 分支 的 紫丁香 .

威廉姆斯走得很近，神情肃穆地透过一根丁香枝向外凝视。

" [dʒʌdʒ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [ðə; ði] [tʃɪlənz] . "
" Judge , " he whispered , " the chillens . "
" 法官 , " 他 低声说道 , " 这 孩子们 . "

“评判，”他低声说，“孩子们。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
" What about them ?
" 什么 关于 他们 ?

他们呢?

" ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [fju'nɪrɪəl] [depθs] , ['wɪljəmz] [sed] , " [ðeɪ] — [ðeɪ] [keɪnt] [iːt] . "
" **Dropping his voice to funereal depths , Williams said , " They — they cain't eat . "**
" 下降 他的 嗓音 到 葬礼 深度 , 威廉姆斯 说 , " 他们 — 他们 不能 吃 . "

威廉姆斯压低声音，语气如同葬礼上的丧夫之痛，说道："他们——他们吃不下东西了。"

" [kɑːnt] [iːt] !
" **Can't eat !**
" 不能 吃 !

"吃不下！"

" [skɔft] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['laʊdli] .
" **scoffed the judge , loudly .**
" 嘲笑 这 法官 , 高声 .

"法官大声嘲笑道。"

" [kɑːnt] [iːt] !
" **Can't eat !**
" 不能 吃 !

"吃不下！"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][bɪg][æn; ən][oʊld] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You must think I am as big an old fool as you are .
你 必须 思考 我 是 作为 大的 一个 老的 傻子 作为 你 是 .

你一定觉得我和你一样是个老糊涂吧。

[kɑːnt] [iːt] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ræskəlz] !
Can't eat — the little rascals !
不能 吃 — 这 小的 无赖 !

吃不下饭——这些小淘气！

[wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] ?
What's to prevent them from eating ?
是什么 到 防止 他们 从 吃 ?

什么能阻止它们进食?

" [ɪn] ['ænsər] , ['wɪljəmz] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] ['emfəsɪs] , " ['henəri] .
" **In answer , Williams said , with mournful emphasis , " Hennery .**
" 在 回答 , 威廉姆斯 说 , 和 悲哀 强调 , " 亨利 .

威廉姆斯用悲伤的语气回答说："亨利。"

" [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]['trædʒɪk][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
" **Moved with a kind of satisfaction at his tragic use of the name ,**
" 已搬 和 一个 种类 的 满意 在 他的 悲惨 使用 的 这 姓名 ,

"他以悲剧的方式使用这个名字，这让我感到某种满足感，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] .
he remained staring at the judge for a sign of its effect .
他 剩余 凝视 在 这 法官 为了 一个 符号 的 它是 影响 .

他一直盯着法官，想看看这是否对他产生了影响。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
The judge made a gesture of irritation .
这 法官 制成 一个 手势 的 刺激 .

法官做出了不悦的手势。

" [kʌm] , [naʊ] , [juː; jʊ][oʊld] ['skaʊndrəl] , [dəunt] [biːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] ['eni] [mɔːr] .
" **Come , now , you old scoundrel , don't beat around the bush any more .**
" 来 , 现在 , 你 老的 恶棍 , 不 打 大约 这 衬套 任何 更多的 .

"好了，你这老无赖，别再拐弯抹角了。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ?
What are you up to ?
什么 是 你 向上 到 ?

你要做什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[spiːk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][dəunt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtaɪərsəm] [ˈrɪgəməroʊl] .
Speak out like a man , and don't give me any more of this tiresome rigamarole .
说话 出去 喜欢 一个 男人 , 和 不 给 我 任何 更多的 的 这 令人厌烦 繁文缛节 .
"
"
"

像个男人一样说出来，别再跟我讲这些无聊的废话了。

" [aɪ] [eint] [ɜːr; ər] - [ˈbiːtɪn] - [raʊnd] - [baʊt] [ˈnʌfɪn] , [dʒɛdʒ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪljəmz] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" I ain't er - beatin ' round ' bout nuffin , jedge , " replied Williams , indignantly .
" 我 不是 呃 - 殴打 - 圆形的 - 回合 无事 , 边缘 , " 回复 威廉姆斯 , 愤慨地 .

“我才不会拐弯抹角呢，法官，”威廉姆斯愤愤不平地回答道。

" [noʊ] , [ˈseh] ; [aɪ] [seɪ] - [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [raɪt] [aʊt] .
" No , seh ; I say whatter got to say right out .
" 不 , seh ; 我 说 - 得到 到 说 正确的 出去 .

“不，我说；我把该说的话都直接说出来。”

- [diːd] [aɪ][duː] . "
' Deed I do . "
- 契据 我 做 . "

“我的确这么做了。”

" [wel] , [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] . "
" Well , say it , then . "
" 出色地 , 说 它 , 然后 . "

“那就说吧。”

" [dʒɛdʒ] , " [bɪˈgæn] [ðə; ði][ˈniːgroʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈswɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ]
" Jedge , " began the negro , taking off his hat and switching his knee with
" 边缘 , " 开始 这 黑人 , 采取 离开 他的 帽子 和 交换 他的 膝盖 和
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“杰奇，”黑人说着，摘下帽子，用膝盖顶了一下。

" [loʊd] [noʊz] [aɪˈd][duː][dʒɛs] - [baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈfɝː, ˈfɛr] [faɪv] - [ɜːr; ər] [wiːk] [æz; əz] [eɪni] -
" Lode knows I'd do jes ' bout as much fer five dollehs er week as ainy cul'd
" 矿脉 知道 ID 做 杰斯 - 回合 作为 很多 fer 五 - 呃 星期 作为 艾妮 -
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“洛德知道，我每周能挣五美元，我做的活儿跟任何一个普通男人差不多。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪər] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈɔːf(ə)l] , [dʒɛdʒ] .
but — but this yere business is awful , jedge .
但 — 但 这 年份 商业 是 可怕 , 边缘 .

但是——但是今年的生意糟透了，杰奇。

[aɪ] - - [eint] [bɪn] [noʊ] [sliːp] [ɪn] — [ɪn] [maɪ] [haʊs] [sɛns] - [dʌn] [fetʃ] - [ɪm] . "
I raikon ' ain't been no sleep in — in my house sence docteh done fetch ' im . "
我 - - 不是 到过 不 睡觉 在 — 在 我的 房子 感觉 - 完毕 拿来 - 我是 . "

自从医生把他接过来后，我就没在家睡过觉了。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Well , what do you propose to do about it ?
" 出色地 , 什么 做 你 提出 到 做 关于 它 ?

“那么，你打算如何解决这个问题？”

" ['wɪljəmz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

"	Williams	lifted	his	eyes	from	the	ground	and	gazed	off	through	the	trees	.
"	威廉姆斯	抬起	他的	眼睛	从	这	地面	和	凝视	离开	通过	这	树木	.

威廉姆斯抬起头，目光从地面移开，凝视着远处的树木。

" - [aɪ][gɑːt] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [æn; ən] - [sliːp] [dʒɛs] [laɪk] [ɜːr; ər][dɔːg] ,

"	Raikon	I	got	good	appetite	,	an	'	sleep	jes	like	er	dog	,
"	-	我	得到	好的	食欲	,	一个	-	睡觉	杰斯	喜欢	呃	狗	,

“雷肯，我胃口很好，睡觉就像她的狗一样。”

[bʌt; bət][hiː; hi] — ['hiːz] [dʌn] [broʊk] [ˌem 'iː][ɔːl] [ʌp] . -

but	he	—	he's	done	broke	me	all	up	.	'
但	他	—	他是	完毕	打破	我	全部向上	.	-	

但他——他彻底把我伤透了心。

[teɪnt] [noʊ] [gʊd] , ['noʊˌhaʊ] .

Tain't	no	good	,	nohow	.
污点	不	好的	,	无论如何	.

一点用处都没有。

[aɪ] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [aɪ] [hɪr] - [ɪm] , [mɛ'bi] , [ɜːr; ər] - - - [æn; ən] - [ɜːr; ər] -

I	wake	up	in	the	night	;	I	hear	'	im	,	mebbe	,	er	-	whimperin	'	an	'	er	-
我	唤醒	向上	在	这	夜晚	;	我	听到	-	我是	,	也许	,	呃	-	-	-	一个	-	呃	-

-	-	,

whimperin	'	,
-	-	,

我夜里醒来；我听到他，也许，呃，呜咽着，呃，呜咽着，

[æn; ən] - [aɪ] [sniːk] [æn; ən] - [aɪ] [sniːk] [ʌn'tɪl] [aɪ][traɪ][tiː 'eɪtʃ] - [duː] - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [lɔkt] [ɪn] .

an	'	I	sneak	an	'	I	sneak	until	I	try	th	'	do	'	to	see	if	he	locked	in	.
一个	-	我	潜行	一个	-	我	潜行	直到	我	尝试	th	-	做	-	到	看	如果	他	已锁定	在	.

我偷偷摸摸地溜进去，直到我试着打开门，看看他是否锁上了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [kiːp] [ˌem 'iː][ɜːr; ər] - - - [æn; ən] - [ɜːr; ər] - [kwækɪn] - [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

An	'	he	keep	me	er	-	puzzlin	'	an	'	er	-	quakin	'	all	night	long	.
一个	-	他	保持	我	呃	-	-	-	一个	-	呃	-	颤抖	-	全部	夜晚	长的	.

他让我整夜都感到困惑和不安。

[dəunt] [noʊ] [haʊl] [duː][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['wɪntər] .

Don't	know	how'll	do	in	th	'	winter	.
不	知道	将会怎样?	做	在	th	-	冬天	.

不知道冬天会怎么样。

[kɑːnt] [let] - [ɪm] [aʊt] [wer] [tiː 'eɪtʃ] - ['tʃɪlən] [ɪz] .

Can't	let	'	im	out	where	th	'	chillen	is	.
不能	让	-	我是	出去	在哪里	th	-	孩子们	是	.

不能让他到有孩子的地方去。

['hiːl] [dʌn] [friːz] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

He'll	done	freeze	where	he	is	now	.
地狱	完毕	冻结	在哪里	他	是	现在	.

他现在会被冻在原地。

" ['wɪljəmz] [spoʊk] [ðiːz] ['sentənsɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Williams	spoke	these	sentences	as	if	he	were	talking	to	himself	.
"	威廉姆斯	辐	这些	句子	作为	如果	他	是	说	到	他自己	.

“威廉姆斯说这些话的时候，就像是在自言自语一样。”

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

After	a	silence	of	deep	reflection	he	continued	:
后	一个	沉默	的	深的	反射	他	持续	:

经过一番沉思和沉默后，他继续说道：

" [foʊks] [goʊ] [raʊnd] ['seɪɪn] - [hiː; hi] [eint] ['henəri] ['dʒɑːnsən] [æt; ət] [ɔːl] .
" Folks go round sayin ' he ain't Hennery Johnson at all .
" 各位 去 圆形的 说 - 他 不是 亨利 约翰逊 在 全部 .

“人们到处说他根本不是亨利·约翰逊。”

[ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [ɜːr; ər] ['dev(ə)l] ! "
They say he's er devil ! "
他们 说 他是 呃 魔鬼 ! "

他们说他是魔鬼！

" [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" What ? " cried the judge .
" 什么 ? " 哭 这 法官 .

“什么？”法官喊道。

" - , " [rɪ'piːtɪd] ['wɪljəmz] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [və'ræsəti] [hæd; həd] [bɪn]
" Yesseh , " repeated Williams , in tones of injury , as if his veracity had been
" - , " 重复 威廉姆斯 , 在 音调 的 受伤 , 作为 如果 他的 真实性 有 到过
['tʃælɪndʒd] .
challenged .
挑战 .

“是的，”威廉姆斯重复道，语气中带着受伤的意味，仿佛他的话受到了质疑。

" - .
" Yesseh .
" - .

“是的。

[aɪm] [ɜːr; ər] - ['telɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [je] [streɪt] , [dʒɛdʒ] .
I'm er - tellin ' it to yeh straight , jedge .
我是 呃 - 告诉 - 它 到 是的 直的 , 边缘 .

我直说了吧，杰奇。

['plenti] - ['piːp(ə)l] [foʊks] [ʌp] [maɪ] [wei] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] . "
Plenty cul'd people folks up my way say it is a devil . "
很多 - 人们 各位 向上 我的 方式 说 它 是 一个 魔鬼 . "

我这边很多有头有脸的人都说它是魔鬼。

" [wel] , [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] [jɔːr'self] , [duː] [juː; jʊ] ? "
" Well , you don't think so yourself , do you ? "
" 出色地 , 你 不 思考 所以 你自己 , 做 你 ? "

“嗯，你自己并不这么认为，对吧？”

" [noʊ] . - [teɪnt] [noʊ] ['dev(ə)l] .
" No . ' Tain't no devil .
" 不 . - 污点 不 魔鬼 .

“不，他不是魔鬼。”

[its] ['henəri] ['dʒɑːnsən] . "
It's Hennery Johnson . "
它是 亨利 约翰逊 . "

是亨利·约翰逊。

" [wel] , [ðen] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
" Well , then , what is the matter with you ?
" 出色地 , 然后 , 什么 是 这 事情 和 你 ?

“那么，你到底怎么了？”

[juː; jʊ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [seɪ] .
You don't care what a lot of foolish people say .
你 不 关心 什么 一个 很多 的 愚蠢 人们 说 .

你根本不在乎很多愚蠢的人说什么。

[goʊ][ɑːn] - ['tendɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] ['nɑːnsens]

Go	on	'	tending	to	your	business	,	and	pay	no	attention	to	such	idle	nonsense
去	在	-	倾向于	到	你的	商业	,	和	支付	不	注意力	到	这样的	闲置的	废话

. "

: "

. "

继续忙你的事，别理会这些无聊的废话。

" - [tɪz] ['nɑːnsens] , [dʒɛdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ɜːr; ər]['dev(ə)l] . "

"	'	Tis	nonsense	,	jedge	;	but	he	looks	like	er	devil	.	"
"	-	的	废话	,	边缘	;	但	他	看起来	喜欢	呃	魔鬼	.	"

“胡说八道，杰奇；但他看起来像个魔鬼。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	What	do	you	care	what	he	looks	like	?	"	demanded	the	judge	.
"	什么	做	你	关心	什么	他	看起来	喜欢	?	"	要求	这	法官	.

“你管他长什么样？”法官质问道。

" [mɑː] [rent] [ɪz] [tuː] - [ænd; ənd][ɜːr; ər][hæf] [ɜːr; ər] [mʌnθ] , " [sed] ['wɪljəmz] , ['sloʊli] .

"	Ma	rent	is	two	dollehs	and	er	half	er	month	,	"	said	Williams	,	slowly	.
"	马	租	是	二	-	和	呃	一半	呃	月	,	"	说	威廉姆斯	,	缓慢地	.

“我一个月的房租是两美元半，”威廉姆斯慢慢地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]

"	It	might	just	as	well	be	ten	thousand	dollars	a	month	,	"	responded	the
"	它	可能	只是	作为	出色地	是	十	千	美元	一个	月	,	"	回应	这

[dʒʌdʒ] .

judge	.
法官	.

“这可能相当于每月一万美元，”法官回应道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] . "

"	You	never	pay	it	,	anyhow	.	"
"	你	绝不	支付	它	,	无论如何	.	"

“反正你也从来不付钱。”

" [ðen] , ['æˌnɑːθ] - [θɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['wɪljəmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪv] [toʊn] .

"	Then	,	anoth	'	thing	,	"	continued	Williams	,	in	his	reflective	tone	.
"	然后	,	另一个	-	事物	,	"	持续	威廉姆斯	,	在	他的	反光的	语气	.

“然后，还有一件事，”威廉姆斯用他沉思的语气继续说道。

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['heɪd][aɪ][kʊd; kəd][stæn] - [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [dʒɛdʒ] ,

"	If	he	was	all	right	in	his	haid	I	could	stan	'	it	;	but	,	jedge	,
"	如果	他	曾是	全部	正确的	在	他的	海德	我	可以	斯坦	-	它	;	但	,	边缘	,

“如果他头发没事，我还能忍受；但是，唉，

['hiːz] ['kreɪziːɝ] - [en][ɜːr; ər] [luːn] .

he's	crazier	'	n	er	loon	.
他是	更疯狂	-	n	呃	潜鸟	.

他比疯子还疯。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ɜːr; ər]['dev(ə)l] , [æn; ən] - [dʌn] [ɔːl][mɑː] - [ə'weɪ] ,

Then	when	he	looks	like	er	devil	,	an	'	done	skears	all	ma	frien's	away	,
然后	什么时候	他	看起来	喜欢	呃	魔鬼	,	一个	-	完毕	刺猬	全部	玛	-	离开	,

然后当他看起来像个魔鬼，吓跑了我所有的朋友时，

[æn; ən] - [mɑː] [tʃɪlənz] [keɪnt] [iːt] , [æn; ən] - [mɑː][oʊl] - [uːmən] [dʒɛs]['reɪz(ə)n] - [keɪn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

an	'	ma	chillens	cain't	eat	,	an	'	ma	ole	'	ooman	jes	raisin	'	Cain	all	the	time	,
一个	-	玛	孩子们	不能	吃	,	一个	-	玛	奥莱	-	奥曼	杰斯	葡萄干	-	该隐	全部	这	时间	,

我的孩子们吃不上饭，我的老妈却一直在养该隐。

[æn; ən] - [mɑ:] [rent] [tu:] - [æn; ən] - [ɜ:r; ər] [hæf] [ɜ:r; ər] [mʌnθ] , [æn; ən] - [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [raɪt] [ɪn]

an	'	ma	rent	two	dollehs	an	'	er	half	er	month	,	an	'	him	not	right	in
一个	-	玛	租	二	-	一个	-	呃	一半	呃	月	,	一个	-	他	不是	正确的	在

[hɪz; ɪz] ['heɪd] ,

his	haid	,
他的	海德	,

而我每月要付她两美元和半个月的房租，而且他脑子不太正常。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [faɪv] - [ɜ:r; ər] [wi:k] —

it	seems	like	five	dollehs	er	week	—
它	似乎	喜欢	五	-	呃	星期	—

感觉像是每周五美元——

" [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [stɪk] [keɪm] [daʊn] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

"	The	judge's	stick	came	down	sharply	and	suddenly	upon	the	floor	of	the	porch	.
"	这	法官的	戳	来了	向下	尖锐地	和	突然	之上	这	地面	的	这	门廊	.

法官的棍子猛地、突然地落在了门廊的地板上。

" [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

"	There	,	"	he	said	,	"	I	thought	that	was	what	you	were	driving	at	.
"	那里	,	"	他	说	,	"	我	想法	那	曾是	什么	你	是	驾驶	在	.

“对了，”他说，“我以为这就是你想表达的意思。”

" ['wɪljəmz] [bɪ'gæn] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['reɪʃ(ə)l] ['mænərɪzəm] .

"	Williams	began	swinging	his	head	from	side	to	side	in	the	strange	racial	mannerism	.
"	威廉姆斯	开始	摇摆	他的	头	从	边	到	边	在	这	奇怪的	种族	举止	.

“威廉姆斯开始以奇怪的种族方式左右摇晃他的头。”

" [naʊ] [hɔl] - [ɑ:n] [ə; eɪ] - , [dʒɛdʒ] , " [hi:; hi] [sed] , [dɪ'fensɪvli] .

"	Now	hol	'	on	a	minnet	,	jedge	,	"	he	said	,	defensively	.
"	现在	霍尔	-	在	一个	-	,	边缘	,	"	他	说	,	防守	.

“现在稍等片刻，杰奇，”他辩解道。

" - [teɪnt] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] - ['pri:ʃiˌeɪt] [wʌt] [ðə; ði] - [dʌn] . - [teɪnt] [ðæt] .

"	'	Tain't	like	as	if	I	didn't	'	preciate	what	the	docteh	done	.	'	Tain't	that	.
"	-	污点	喜欢	作为	如果	我	没有	-	欣赏	什么	这	-	完毕	.	-	污点	那	.

“并不是说我不感激医生所做的一切。不是的。”

- ['trɛskət] [ɪz] [ɜ:r; ər] [kaɪnd] [mæn] , [æn; ən] - - [teɪnt] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] - ['pri:ʃiˌeɪt] [wʌt] [hi:; hi] [dʌn] ;

Docteh	Trescott	is	er	kind	man	,	an	'	'	tain't	like	as	if	I	didn't	'	preciate	what	he	done	;
-	特雷斯科特	是	呃	种类	男人	,	一个	-	-	污点	喜欢	作为	如果	我	没有	-	欣赏	什么	他	完毕	;

特雷斯科特医生是个好人，我并不是不感激他所做的一切；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "

but	—	but	—	"
但	—	但	—	"

但是——但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ?

"	But	what	?
"	但	什么	?

但是什么?

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['peɪnf(ə)l] , ['ɑ:lɛk] .

You	are	getting	painful	,	Alek	.
你	是	获得	痛苦	,	阿列克	.

阿列克，你这样越来越让人难受了。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] : [dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wiːk] ['regjələrli] [bɪ'fɔːr] [ɪn]

Now	tell	me	this	:	did	you	ever	have	five	dollars	a	week	regularly	before	in
现在	告诉	我	这	:	做过	你	曾经	有	五	美元	一个	星期	经常	前	在

[jʊr; jər][laɪf] ?

your	life	?
你的	生活	?

现在告诉我：你以前这辈子有没有每周稳定拿到过五美元?

" ['wɪljəmz] [æt; ət][wʌns] [druː] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

"	Williams	at	once	drew	himself	up	with	great	dignity	,
"	威廉姆斯	在	一次	画	他自己	向上	和	伟大的	尊严	,

威廉姆斯立刻挺直了身子，姿态十分庄重。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] ['æftər] [ðæt] ['kwestʃən] [hiː; hi] [druːpt] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ætɪtuːd] .

but	in	the	pause	after	that	question	he	drooped	gradually	to	another	attitude	.
但	在	这	暂停	后	那	问题	他	下垂	逐步地	到	其他	态度	.

但在提出这个问题后的短暂停顿中，他的态度逐渐转变。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] ['ænsər] , [hə'roʊɪkli] : " [noʊ] , [dʒɛdʒ] , [aɪ] - [eɪnt] .

In	the	end	he	answered	,	heroically	:	"	No	,	jedge	,	I	'	ain't	.
在	这	结尾	他	回答	,	英勇地	:	"	不	,	边缘	,	我	-	不是	.

最后他英勇地回答道："不，杰奇，我不是。"

[æn; ən] - - [teɪnt] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɜːr; ər] - ['seɪɪn] - [faɪv] - ['wɔznt] [ɜːr; ər][lɑːt][ɜːr; ər]

An	'	'	tain't	like	as	if	I	was	er	-	sayin	'	five	dollehs	wasn't	er	lot	er
一个	-	-	污点	喜欢	作为	如果	我	曾是	呃	-	说	-	五	-	不是	呃	很多	呃

['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

money	for	a	man	like	me	.
钱	为了	一个	男人	喜欢	我	.

我不是说五美元对我这样的人来说不算什么。

[bʌt; bət] , [dʒɛdʒ] , [wʌt] [ɜːr; ər][mæn] [ɔːt] [gɪt]['fɝː, 'fɛr] [ðɪs] ['kɪndər] [wʊk] [ɪz][ɜːr; ər] ['sæləri] .

But	,	jedge	,	what	er	man	oughter	git	fer	this	kinder	wuk	is	er	salary	.
但	,	边缘	,	什么	呃	男人	应该	git	fer	这	幼儿园	wuk	是	呃	薪水	.

但是，jedge，她做这种幼稚的工作应该得到的只是她的薪水。

- , [dʒɛdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'presɪv] ['dʒestʃər] ;

Yesseh	,	jedge	,	"	he	repeated	,	with	a	great	impressive	gesture	;
-	,	边缘	,	"	他	重复	,	和	一个	伟大的	感人的	手势	;

"是的，杰奇，"他重复道，同时做了一个令人印象深刻的手势；

" ['fɝː, 'fɛr] [ðɪs] ['kɪndər] [wʊk] [ɜːr; ər][mæn] [ɔːt] [gɪt][ɜːr; ər] ['sæləri] .

"	fer	this	kinder	wuk	er	man	oughter	git	er	Salary	.
"	fer	这	幼儿园	wuk	呃	男人	应该	git	呃	薪水	.

"对于这个善良的人来说，他应该得到薪水。

" [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd] .

"	He	laid	a	terrible	emphasis	upon	the	final	word	.
"	他	铺设	一个	糟糕的	强调	之上	这	最终的	单词	.

"他特别强调了最后一个词。"

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [læft] .

The	judge	laughed	.
这	法官	笑了	.

法官笑了。

" [aɪ] [noʊ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] , ['ɑːlɛk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	I	know	Dr	.	Trescott's	mind	concerning	this	affair	,	Alek	;	and	if	you	are
"	我	知道	博士	.	-	头脑	有关	这	事务	,	阿列克	;	和	如果	你	是

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɔːrdər] ,

dissatisfied	with	your	boarder	,
不满	和	你的	边境	,

"我知道特雷斯科特医生对这件事的看法，阿列克；如果你对你的房客不满意，

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] ; [soʊ] ,

he	is	quite	ready	to	move	him	to	some	other	place	;	so	,
他	是	相当	准备好	到	移动	他	到	一些	其他	地方	;	所以	,

他完全准备把他转移到其他地方；所以，

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [liːv] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

if	you	care	to	leave	word	with	me	that	you	are	tired	of	the	arrangement
如果	你	关心	到	离开	单词	和	我	那	你	是	疲劳的	的	这	安排

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ,

and	wish	it	changed	,
和	希望	它	已更改	,

如果你想告诉我你厌倦了这种安排，希望它有所改变，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ['dʒɑːnsən] [ə'weɪ] .

he	will	come	and	take	Johnson	away	.
他	将要	来	和	拿	约翰逊	离开	.

他会来把约翰逊带走。

" ['wɪljəmz] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ɪn] [diːp] [pər'pleksəti] .

"	Williams	scratched	his	head	again	in	deep	perplexity	.
"	威廉姆斯	刮痕	他的	头	再次	在	深的	困惑	.

威廉姆斯再次挠了挠头，一脸困惑。

" [faɪv] - [ɪz][ɜːr; ər][bɪg] [praɪs] ['fɝː, 'fɛr] - ,

"	Five	dollehs	is	er	big	price	fer	bo'd	,
"	五	-	是	呃	大的	价格	fer	-	,

“五美元对bo'd来说可是大价钱，”

[bʌt; bət] - [teɪnt] [noʊ][bɪg] [praɪs] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] - [ʌv; əv][ɜːr; ər]['kreɪzi][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] .

but	'	tain't	no	big	price	fer	the	bo'd	of	er	crazy	man	,	"	he	said	,	finally	.
但	-	污点	不	大的	价格	fer	这	-	的	呃	疯狂的	男人	,	"	他	说	,	最后	.

“但对那个疯子来说，这点代价不算什么，”他最后说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] ? " [æskt] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .

"	What	do	you	think	you	ought	to	get	?	"	asked	the	judge	.
"	什么	做	你	思考	你	应该	到	得到	?	"	问	这	法官	.

“你认为你应该得到什么？”法官问道。

" [wel] , " ['ænsər] ['ɑːlɛk] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪlz]

"	Well	,	"	answered	Alek	,	in	the	manner	of	one	deep	in	a	balancing	of	the	scales
"	出色地	,	"	回答	阿列克	,	在	这	方式	的	一	深的	在	一个	平衡	的	这	秤

,

,

,

“嗯，”阿列克回答道，语气就像是在认真权衡利弊一样。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ɜːr; ər]['dev(ə)l] , [æn; ən] - [dʌn] [ɛrɪbədi] , [æn; ən] - [mɑː] [tʃɪlənz] [keɪnt] [iːt]

"	he	looks	like	er	devil	,	an	'	done	skears	e'rybody	,	an	'	ma	chillens	cain't	eat
"	他	看起来	喜欢	呃	魔鬼	,	一个	-	完毕	刺猬	每个人	,	一个	-	玛	孩子们	不能	吃

,

,

,

“他看起来像个魔鬼，吓坏了所有人，我的孩子们都吃不下饭了。”

[æn; ən] - [aɪ] [keɪnt] [sliːp] , [æn; ən] - [hiː; hi] [eint] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['heɪd] , [æn; ən] - — "

an	'	I	cain't	sleep	,	an	'	he	ain't	right	in	his	haid	,	an	'	—	"
一个	-	我	不能	睡觉	,	一个	-	他	不是	正确的	在	他的	海德	,	一个	-	—	"

我睡不着，他精神也不正常，而且——”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] .

"	You	told	me	all	those	things	.
"	你	讲述	我	全部	那些	事物	.

你把那些事都告诉我了。

" ['æftər] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wʊl] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	After	scratching	his	wool	,	and	beating	his	knee	with	his	hat	,
"	后	抓挠	他的	羊毛	,	和	殴打	他的	膝盖	和	他的	帽子	,

“挠了挠羊毛，又用帽子敲了敲膝盖之后，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['wɪljəmz] [sed] ,

and	gazing	off	through	the	trees	and	down	at	the	ground	,	Williams	said	,
和	凝视	离开	通过	这	树木	和	向下	在	这	地面	,	威廉姆斯	说	,

威廉姆斯望着树梢，低头看着地面，说道：

[æz; əz][hiː; hɪ] [kɪkt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['grævɪ(ə)l] , " [wel] , [dʒɛdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʊθ] — "

as	he	kicked	nervously	at	the	gravel	,	"	Well	,	jedge	,	I	think	it	is	wuth	—	"
作为	他	踢	紧张地	在	这	碎石	,	"	出色地	,	边缘	,	我	思考	它	是	wuth	—	"

[hiː; hɪ] ['stʌtəd] .

He	stuttered	.
他	结巴	.

他紧张地踢着碎石，“好吧，杰奇，我想它是——”他结结巴巴地说。

" [wɜːrθ] [wʌt] ? "

"	Worth	what	?	"
"	值得	什么	?	"

“值多少钱？”

" [sɪks] - , " ['ænsər] ['wɪljəmz] , [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['aʊtbɜːrst] .

"	Six	dollehs	,	"	answered	Williams	,	in	a	desperate	outburst	.
"	六	-	,	"	回答	威廉姆斯	,	在	一个	绝望的	爆发	.

“六个美元，”威廉姆斯绝望地喊道。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['məuʃənz] [ʌv; əv]

The	judge	lay	back	in	his	great	arm	-	chair	and	went	through	all	the	motions	of
这	法官	躺	后退	在	他的	伟大的	手臂	-	椅子	和	去	通过	全部	这	运动	的

[ə; eɪ][mæn] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ,

a	man	laughing	heartily	,
一个	男人	笑	衷心地	,

法官向后靠在宽大的扶手椅上，摆出一副开怀大笑的样子。

[bʌt; bət][hiː; hɪ] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] .

but	he	made	no	sound	save	a	slight	cough	.
但	他	制成	不	声音	节省	一个	轻微	咳嗽	.

但他除了轻轻咳嗽一声外，没有发出任何声音。

['wɪljəmz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

Williams	had	been	watching	him	with	apprehension	.
威廉姆斯	有	到过	观看	他	和	忧虑	.

威廉姆斯一直忧心忡忡地观察着他。

" [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , " [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [sɪks]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] ['sæləri] ? "

"	Well	,	"	said	the	judge	,	"	do	you	call	six	dollars	a	salary	?	"
"	出色地	,	"	说	这	法官	,	"	做	你	称呼	六	美元	一个	薪水	?	"

“那么，”法官说，“你把六美元称为工资吗？”

" [noʊ] , ['seh] , " ['prɑːmptli] [rɪ'spɔndɪd] ['wɪljəmz] .

"	No	,	seh	,	"	promptly	responded	Williams	.
"	不	,	seh	,	"	及时	回应	威廉姆斯	.

“不，先生，”威廉姆斯立即回答道。

" - [teɪnt] [ə; eɪ] ['sæləri] .

"	'	Tain't	a	salary	.
"	-	污点	一个	薪水	.

“这不是薪水。”

[noʊ] , - [diːd] ! -
No , ' deed ! '
不 , - 契据 ! -

不，是“契约！”

[teɪnt] [ə; eɪ]['sæləri] .
Tain't a salary .
污点 一个 薪水 .

这不是薪水。

" [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn]
" He looked with some anger upon the man who questioned his intelligence in
" 他 看起来 和 一些 愤怒 之上 这 男人 WHO 被质问 他的 智力 在
[ðɪs] [wei] .
this way .
这 方式 .

“他带着几分愤怒看着那个这样质疑他智力的人。”

" [wel] , [sə'poʊzɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [kɑːnt] [iːt] ? "
" Well , supposing your children can't eat ? "
" 出色地 , 假如 你的 孩子们 不能 吃 ? "

“那如果你的孩子吃不上饭呢？”

" [aɪ] — "
" I — "
" 我 — "

“我-”

" [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ?
" And supposing he looks like a devil ?
" 和 假如 他 看起来 喜欢 一个 魔鬼 ?

“假设他长得像个魔鬼呢？”

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [kən'tɪnjuː] ?
And supposing all those things continue ?
和 假如 全部 那些 事物 继续 ?

假设所有这些情况都持续下去呢?

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] ?
Would you be satisfied with six dollars a week ?
会 你 是 使满意 和 六 美元 一个 星期 ?

每周六美元你满意吗?

" [ˌrekə'lekʃənz] [siːmd] [tuː; tə] [θrɔːŋ] [ɪn] ['wɪljəmzɪz] [maɪnd][æt; ət] [ðiːz] [ɪnˌterə'geɪʃənz] , [ænd; ənd]
" Recollections seemed to throng in Williams's mind at these interrogations , and
" 回忆 似乎 到 人群 在 威廉姆斯 头脑 在 这些 审讯 , 和
[hiː; hi] ['ænsər] ['duːbiəsli] .
he answered dubiously .
他 回答 可疑地 .

在这些审讯中，威廉姆斯的脑海中似乎涌现出许多回忆，他的回答含糊不清。

" [ʌv; əv] - [ə; eɪ][mæn] [huː] [eint] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['heɪd] ,
" Of co'se a man who ain't right in his haid ,
" 的 - 一个 男人 WHO 不是 正确的 在 他的 海德 ,

“当然，一个脑子不太正常的人，

[æn; ən] - [lʊks] [laɪk] [ɜːr; ər]['dev(ə)l] — [bʌt; bət][sɪks] - — " ['æftər] [ðiːz] [tuː] [ə'tempts] [æt; ət][ə; eɪ]
an ' looks like er devil — But six dollehs — " After these two attempts at a
一个 - 看起来 喜欢 呃 魔鬼 — 但 六 - — " 后 这些 二 尝试 在 一个
['sentəns] ['wɪljəmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrətər] ,
sentence Williams suddenly appeared as an orator ,
句子 威廉姆斯 突然 出现 作为 一个 演说者 ,

“看起来像个魔鬼——但是六个美元——”在两次尝试说出这句话之后，威廉姆斯突然像个演说家一样出现了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪni] [pɑːm] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

with	a	great	shiny	palm	waving	in	the	air	.
和	一个	伟大的	闪亮的	棕榈	挥手	在	这	空气	.

一只巨大的、闪闪发光的棕榈树在空中挥舞。

" [aɪ] [tel] [je] , [dʒɛdʒ] , [sɪks] - [ɪz][sɪks] - ,

"	I	tell	yeh	,	jedge	,	six	dollehs	is	six	dollehs	,
"	我	告诉	是的	,	边缘	,	六	-	是	六	-	,

“我告诉你，杰奇，六美元就是六美元，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][gɪt][sɪks] - [fɔːr; fər] - ['henəri] ['dʒɑːnsən] , [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] !

but	if	I	git	six	dollehs	for	bo'ding	Hennery	Johnson	,	I	uhns	it	!
但	如果	我	git	六	-	为了	-	亨利	约翰逊	,	我	-	它	!

但是如果我和亨利·约翰逊发生性关系能得到六美元，我就……呃……

[aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	uhns	it	!	"
我	-	它	!	"

我嗯！

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɜːrn] [sɪks]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər] ['evri] ['wiːks] [wɜːrk][juː; jʊ][duː] ,

"	I	don't	doubt	that	you	earn	six	dollars	for	every	week's	work	you	do	,
"	我	不	怀疑	那	你	赚	六	美元	为了	每一个	本周	工作	你	做	,

“我毫不怀疑你每周的工作能挣到六美元。”

" [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	said	the	judge	.
"	说	这	法官	.

法官说道。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] - ['henəri] ['dʒɑːnsən]['fɝː, 'fɛr][sɪks] - [ɜːr; ər] [wiːk] , [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	,	if	I	bo'd	Hennery	Johnson	fer	six	dollehs	er	week	,	I	uhns	it	!
"	出色地	,	如果	我	-	亨利	约翰逊	fer	六	-	呃	星期	,	我	-	它	!

“好吧，如果我每周能以六美元的价格和亨利·约翰逊合作，我就同意了！”

[aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] !

I	uhns	it	!
我	-	它	!

我嗯！

" [kraɪd] ['wɪljəmz] , ['waɪldli] .

"	cried	Williams	,	wildly	.
"	哭	威廉姆斯	,	疯狂地	.

“威廉姆斯疯狂地喊道。”

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

- [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

Reifsnyder's	assistant	had	gone	to	his	supper	,
-	助手	有	已消失	到	他的	晚餐	,

赖夫斯奈德的助手去吃晚饭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [fɔːr] [men] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	the	owner	of	the	shop	was	trying	to	placate	four	men	who	wished	to
和	这	所有者	的	这	店铺	曾是	尝试	到	安抚	四	男人	WHO	希望	到

[biː; bi] [ʃeɪvd] [æt; ət][wʌns] .

be	shaved	at	once	.
是	剃光	在	一次	.

店主正努力安抚四位想要同时刮胡子的男士。

['raɪfsnaɪdɚ] [wʌz; wəz] ['veri] ['gærələs] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'mʌŋ]

Reifsnyder	**was**	**very**	**garrulous**	**—**	**a**	**fact**	**which**	**made**	**him**	**rather**	**remarkable**	**among**
赖夫斯奈德	曾是	非常	贫嘴	—	一个	事实	哪个	制成	他	相当	卓越	之中

['bɑ:bəz] , [hu:] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,

barbers	**,**	**who**	**,**	**as**	**a**	**class**	**,**
理发师	,	WHO	,	作为	一个	班级	,

雷夫斯奈德非常健谈——这使他在理发师中显得相当引人注目，因为理发师这个群体通常比较健谈。

[ɑ:r; ər] [ɔ:'stɪrli] ['spi:tʃləs] , ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔ:t] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [rɪˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv]

are	**austerely**	**speechless**	**,**	**having**	**been**	**taught**	**silence**	**by**	**the**	**hammering**	**reiteration**	**of**
是	简朴地	无言	,	拥有	到过	教授	沉默	经过	这	锤击	重申	的

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

a	**tradition**	**.**
一个	传统	.

他们肃穆地保持沉默，因为传统的反复灌输教会了他们沉默。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [hu:] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'vent] .

It	**is**	**the**	**customers**	**who**	**talk**	**in**	**the**	**ordinary**	**event**	**.**
它	是	这	顾客	WHO	讲话	在	这	普通的	事件	.

在一般的活动中，都是顾客在谈论这件事。

[æz; əz] ['raɪfsnaɪdɚ] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['reɪzər] [daʊn] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

As	**Reifsnyder**	**waved**	**his**	**razor**	**down**	**the**	**cheek**	**of**	**a**	**man**	**in**	**the**	**chair**	**,**
作为	赖夫斯奈德	挥手	他的	剃刀	向下	这	脸颊	的	一个	男人	在	这	椅子	,

当雷夫斯奈德挥舞着剃刀划过坐在椅子上的男人的脸颊时，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [ku:l] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [tɔ:k] ,

he	**turned**	**often**	**to**	**cool**	**the**	**impatience**	**of**	**the**	**others**	**with**	**pleasant**	**talk**	**,**
他	转向	经常	到	凉爽的	这	不耐烦	的	这	其他的	和	令人愉快的	讲话	,

他经常用愉快的谈话来缓和其他人焦躁的情绪。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [hi:d] .

which	**they**	**did**	**not**	**particularly**	**heed**	**.**
哪个	他们	做过	不是	特别	注意	.

他们并没有特别在意。

" [oʊ] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] , " [sed] ['beɪnbrɪdʒ] , [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

"	**Oh**	**,**	**he**	**should**	**have**	**let**	**him**	**die**	**,**	**"**	**said**	**Bainbridge**	**,**	**a**	**railway**	**engineer**	**,**
"	哦	,	他	应该	有	让	他	死	,	"	说	班布里奇	,	一个	铁路	工程师	,

“哦，他真应该让他死掉，”铁路工程师贝恩布里奇说道。

['faɪnəli] [ri'plaɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rbɚz] [ɔ:'reɪʃənz] .

finally	**replying**	**to**	**one**	**of**	**the**	**barber's**	**orations**	**.**
最后	回复	到	一	的	这	理发师	演讲	.

终于回应了理发师的一番长篇大论。

" [ʃʌt] [ʌp] , [ri:f] , [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɪznəs] !

"	**Shut**	**up**	**,**	**Reif**	**,**	**and**	**go**	**on**	**with**	**your**	**business**	**!**
"	关闭	向上	,	雷夫	,	和	去	在	和	你的	商业	!

“闭嘴，雷夫，继续做你的事！”

" [ɪn'sted] , ['raɪfsnaɪdɚ] [pɔ:zd] ['ʃeɪvɪŋ] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [frʌnt] [ðə; ði] ['spi:kər] .

"	**Instead**	**,**	**Reifsnyder**	**paused**	**shaving**	**entirely**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**front**	**the**	**speaker**	**.**
"	反而	,	赖夫斯奈德	暂停	剃须	完全	,	和	转向	到	正面	这	扬声器	.

“相反，雷夫斯奈德完全停止了刮胡子，转身面向演讲者。

" [let] [hɪm; ɪm][daɪ] ?

"	**Let**	**him**	**die**	**?**
"	让	他	死	?

“让他死吧？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [haʊ] [væs] [ðæt] ?
" How vas that ?
" 如何 血管 那 ?

“怎么样？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][let][ə; eɪ][mæn][daɪ] ? "
How can you let a man die ? "
如何 能 你 让 一个 男人 死 ? "

你怎么能让一个人死去?

" [baɪ] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][daɪ] , [juː; jʊ] [tʃʌmp] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌendʒɪˈnɪr] .
" By letting him die , you chump , " said the engineer .
" 经过 出租 他 死 , 你 嚼 , " 说 这 工程师 .

“你这个笨蛋，竟然让他死了！”工程师说道。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈraɪfsnaɪdɚ] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
The others laughed a little , and Reifsnyder turned at once to his work ,
这 其他的 笑了 一个 小的 , 和 赖夫斯奈德 转向 在 一次 到 他的 工作 ,
[ˈsʌlənli] ,
sullenly ,
闷闷不乐地 ,

其他人轻笑了几声，而雷夫斯奈德则立刻闷闷不乐地埋头工作起来。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪˈrɪʒn] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] .
as a man overwhelmed by the derision of numbers .
作为 一个 男人 不堪重负 经过 这 嘲笑 的 数字 .

作为一个被数字的嘲讽所淹没的人。

" [haʊ] [væs] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] [ˈleɪtər] .
" How vas that ? " he grumbled later .
" 如何 血管 那 ? " 他 咕哝 之后 .

“那感觉如何？”他后来抱怨道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][let][ə; eɪ][mæn][daɪ] [wen] [hiː; hi][væs] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" How can you let a man die when he vas done so much for you ? "
" 如何 能 你 让 一个 男人 死 什么时候 他 血管 完毕 所以 很多 为了 你 ? "

“你怎么能眼睁睁看着一个为你做了那么多事的人死去呢？”

" - [wen] [hiː; hi][væs] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? - " [rɪˈpiːtɪd] [ˈbeɪnbrɪdʒ] .
" ' When he vas done so much for you ? ' " repeated Bainbridge .
" - 什么时候 他 血管 完毕 所以 很多 为了 你 ? - " 重复 班布里奇 .

“‘他为你做了那么多事啊？’”贝恩布里奇重复道。

" [juː; jʊ] [ˈbetər] [ʃeɪv] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] .
" You better shave some people .
" 你 更好的 刮胡子 一些 人们 .

你最好给一些人刮刮胡子。

[haʊ] [væs] [ðæt] ?
How vas that ?
如何 血管 那 ?

那感觉如何?

[ˈmeɪbi] [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈbɑːrbər] [ʃɑːp] ?
Maybe this ain't a barber shop ?
或许 这 不是 一个 理发师 店铺 ?

也许这里根本不是理发店?

" [ə; eɪ][mæn] [ˌhɪðər'tuː] ['saɪlənt] [naʊ] [sed] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	A	man	hitherto	silent	now	said	,	"	If	I	had	been	the	doctor	,
"	一个	男人	迄今为止	沉默的	现在	说	,	"	如果	我	有	到过	这	医生	,

一个原本沉默不语的人突然开口说道："如果我是医生的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

I	would	have	done	the	same	thing	.	"
我	会	有	完毕	这	相同的	事物	.	"

我也会这么做。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['raɪfsnaɪdɚ] .

"	Of	course	,	"	said	Reifsnyder	.
"	的	课程	,	"	说	赖夫斯奈德	.

"当然，"雷夫斯奈德说道。

" ['eni] [mæn] [vʊld] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Any	man	vould	do	it	.
"	任何	男人	可以	做	它	.

任何男人都能做到。

['eni] [mæn] [ðæt] [væs][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — [oʊld] — [flɪnt] - ['hɑrtɪd] — [fɪʃ] .

Any	man	that	vas	not	like	you	,	you	—	old	—	flint	-	hearted	—	fish	.
任何	男人	那	血管	不是	喜欢	你	,	你	—	老的	—	燧石	-	心地	—	鱼	.

任何不像你这样的男人，你这老顽固，铁石心肠。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ker] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]

"	He	had	sought	the	final	words	with	painful	care	,	and	he	delivered	the
"	他	有	寻求	这	最终的	字	和	痛苦	关心	,	和	他	发表	这

[kə'lekʃ(ə)n] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət] ['beɪnbrɪdʒ] .

collection	triumphantly	at	Bainbridge	.
收藏	凯旋而归	在	班布里奇	.

"他经过一番痛苦的斟酌，最终在贝恩布里奇发表了这篇演讲，并取得了胜利。"

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [læft] .

The	engineer	laughed	.
这	工程师	笑了	.

工程师笑了。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [naʊ] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['haɪər] ,

The	man	in	the	chair	now	lifted	himself	higher	,
这	男人	在	这	椅子	现在	抬起	他自己	更高	,

椅子上的男人把身子抬得更高了。

[waɪl] ['raɪfsnaɪdɚ] [bɪ'gæn] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ə'nɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [her]

while	Reifsnyder	began	an	elaborate	ceremony	of	anointing	and	combing	his	hair
尽管	赖夫斯奈德	开始	一个	精心制作的	仪式	的	膏抹	和	梳理	他的	头发

.

:
.

与此同时，雷夫斯奈德开始举行隆重的涂油和梳头仪式。

[naʊ] [friː] [tuː; tə][dʒɔɪn]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [tɔːk] , [ðə; ði][mæn] [sed] :

Now	free	to	join	comfortably	in	the	talk	,	the	man	said	:
现在	自由的	到	加入	舒适地	在	这	讲话	,	这	男人	说	:

现在他可以自由自在地加入谈话了，那人说道：

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	They	say	he	is	the	most	terrible	thing	in	the	world	.
"	他们	说	他	是	这	最多	糟糕的	事物	在	这	世界	.

"他们说他是世界上最可怕的人。"

[jʌŋ] ['dʒɑ:ni] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] — [ðæt] ['draɪvz] [ðə; ði] ['groʊsəri] ['wægən] — [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] ['ɑ:lɛk]

Young	Johnnie	Bernard	—	that	drives	the	grocery	wagon	—	saw	him	up	at	Alek
年轻的	约翰尼	伯纳德	—	那	驱动	这	杂货店	车皮	—	锯	他	向上	在	阿列克

['wɪljəmzɪz] ['ʃænti] ,

Williams's	shanty	,
威廉姆斯	棚屋	,

年轻的约翰尼·伯纳德——就是那个开货车卖杂货的——在阿列克·威廉姆斯的棚屋里看到了他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['kudnt] [i:t] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] . "

and	he	says	he	couldn't	eat	anything	for	two	days	.	"
和	他	说道	他	不能	吃	任何事物	为了	二	天	.	"

他说他两天都吃不下东西。

" ['tʃi:] ! " [sed] ['raɪfsnaɪdɚ] .

"	Chee	!	"	said	Reifsnyder	.
"	奇	!	"	说	赖夫斯奈德	.

“嗬！”雷夫斯奈德说道。

" [wel] , [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['terəb(ə)l] ? " [æskt] [ə'nʌðər] .

"	Well	,	what	makes	him	so	terrible	?	"	asked	another	.
"	出色地	,	什么	制作	他	所以	糟糕的	?	"	问	其他	.

“那他到底哪里可怕呢？”另一个人问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['hæznt] [gɑ:t] ['eni] [feɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɑ:rbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn] [dʌkt]

"	Because	he	hasn't	got	any	face	,	"	replied	the	barber	and	the	engineer	in	duct
"	因为	他	还没有	得到	任何	脸	,	"	回复	这	理发师	和	这	工程师	在	管

.

:
.

“因为他没有脸，”理发师和管道工程师回答道。

" ['hæznt] [gɑ:t] ['eni] [feɪs] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [mæn] .

"	Hasn't	got	any	face	!	"	repeated	the	man	.
"	还没有	得到	任何	脸	!	"	重复	这	男人	.

“他根本没有脸！”那人重复道。

" [haʊ] [kæn; kən] [hi:; hi] [du:] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [feɪs] ? "

"	How	can	he	do	without	any	face	?	"
"	如何	能	他	做	没有	任何	脸	?	"

他没有脸怎么活?

" [hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	has	no	face	in	the	front	of	his	head	.
"	他	有	不	脸	在	这	正面	的	他的	头	.

“他的脑袋前面没有脸。”

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [groʊ] .

In	the	place	where	his	face	ought	to	grow	.
在	这	地方	在哪里	他的	脸	应该	到	生长	.

在他脸部应该长出的地方。

" ['beɪnbrɪdʒ] [sæŋ] [ði:z] [laɪnz] [pə'θetɪkli] [æz; əz] [hi:; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑ:n] [ə; eɪ]

"	Bainbridge	sang	these	lines	pathetically	as	he	arose	and	hung	his	hat	on	a
"	班布里奇	唱	这些	线条	可悲地	作为	他	出现	和	悬挂	他的	帽子	在	一个

[hʊk] .

hook	.
钩	.

“贝恩布里奇一边唱着这些歌词，一边站起身来，把帽子挂在钩子上。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['æbdɪkeɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

The	man	in	the	chair	was	about	to	abdicate	in	his	favor	.
这	男人	在	这	椅子	曾是	关于	到	放弃	在	他的	偏爱	.

坐在椅子上的人正准备将王位让给他。

" [get] [ə; eɪ] [geɪt] [ɑːn] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['raɪfsnaɪdɝ] .

"	Get	a	gait	on	you	now	,	"	he	said	to	Reifsnyder	.
"	得到	一个	步态	在	你	现在	,	"	他	说	到	赖夫斯奈德	.

“现在赶紧走起来，”他对赖夫斯奈德说。

" [aɪ] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] ['sɛvən] . - .

"	I	go	out	at	7	.	31	.
"	我	去	出去	在	7	.	-	.

我7点31分出门。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːrbər] [foʊmd] [ðə; ði] ['læðər] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['hevɪli] .

"	As	the	barber	foamed	the	lather	on	the	cheeks	of	the	engineer	he	seemed	to	be	thinking	heavily	.
"	作为	这	理发师	泡沫	这	泡沫	在	这	脸颊	的	这	工程师	他	似乎	到	是	思维	重度	.

“理发师在工程师的脸颊上揉搓出泡沫时，他似乎在沉思。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .

Then	suddenly	he	burst	out	.
然后	突然	他	爆裂	出去	.

然后他突然爆发了。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [feɪs] ?

"	How	would	you	like	to	be	with	no	face	?
"	如何	会	你	喜欢	到	是	和	不	脸	?

“你愿意没有脸吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .

"	he	cried	to	the	assemblage	.
"	他	哭	到	这	装配	.

他向众人喊道。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [jɔːrz] — " ['ænsər] [wʌn] ['kʌstəmər] .

"	Oh	,	if	I	had	to	have	a	face	like	yours	—	"	answered	one	customer	.
"	哦	,	如果	我	有	到	有	一个	脸	喜欢	你的	—	"	回答	一	顾客	.

“哦，如果我非得长得像你这样——”一位顾客回答道。

['beɪnbrɪdʒəz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['læðər] .

Bainbridge's	voice	came	from	a	sea	of	lather	.
贝恩布里奇	嗓音	来了	从	一个	海	的	泡沫	.

贝恩布里奇的声音从一片泡沫中传来。

" [jʊə(r)] ['kɪkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] ['luːzɪŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr] , [juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "

"	You're	kicking	because	if	losing	faces	became	popular	,	you'd	have	to	go	out	of	business	.	"
"	你是	踢	因为	如果	输	面孔	成为	受欢迎的	,	你会	有	到	去	出去	的	商业	.	"

“你之所以如此拼命，是因为如果丢脸这件事流行起来，你就得关门大吉了。”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] ['pɑːpjələr] , " [sed] ['raɪfsnaɪdɝ] .

"	I	don't	think	it	will	become	so	much	popular	,	"	said	Reifsnyder	.
"	我	不	思考	它	将要	变得	所以	很多	受欢迎的	,	"	说	赖夫斯奈德	.

“我不认为它会变得那么受欢迎，”雷夫斯奈德说。

" [nɑːt] [ɪf] [its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔːf] ,

"	Not	if	it's	got	to	be	taken	off	in	the	way	his	was	taken	off	,
"	不是	如果	它是	得到	到	是	已采取	离开	在	这	方式	他的	曾是	已采取	离开	,

“如果必须像他那样被脱掉衣服，那就不是了。”

" [sed] [ə'nʌðər] [mæn] .
" said another man .
" 说 其他 男人 .

“另一个人说道。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [kiːp] [maɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . "
" I'd rather keep mine , if you don't mind . "
" ID 相当 保持 矿 , 如果 你 不 头脑 . "

“如果你不介意的话，我还是想留着我的。”

" [aɪ] [ges] [soʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['bɑːrbər] .
" I guess so ! " cried the barber .
" 我 猜测 所以 ! " 哭 这 理发师 .

“我想也是！”理发师喊道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] !
" Just think !
" 只是 思考 !

想想看!

" [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪnbrɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['lɪbərti]
" The shaving of Bainbridge had arrived at a time of comparative liberty
" 这 剃须 的 班布里奇 有 到达的 在 一个 时间 的 比较 自由
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

“贝恩布里奇剃须的时候，他正处于相对自由的时期。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] ?
" I wonder what the doctor says to himself ?
" 我 想知道 什么 这 医生 说道 到 他自己 ?

我想知道医生心里会怎么想?

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" he observed .
" 他 观察到 .

他观察到。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sɑːri] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] . "
" He may be sorry he made him live . "
" 他 可能 是 对不起 他 制成 他 居住 . "

他或许会后悔让他活了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][mæn] .
" It was the only thing he could do , " replied a man .
" 它 曾是 这 仅有的 事物 他 可以 做 , " 回复 一个 男人 .

“这是他唯一能做的，”一个男人回答道。

[ðə; ði] ['lʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The others seemed to agree with him .
这 其他的 似乎 到 同意 和 他 .

其他人似乎都同意他的看法。

" [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [sed] [wʌn] , " [ænd; ənd]['dʒɑːnsən][hæd; həd] [seɪvd]
" Supposing you were in his place , " said one , " and Johnson had saved
" 假如 你 是 在 他的 地方 , " 说 一 , " 和 约翰逊 有 已保存
[jʊr; jər][kɪd] .
your kid .
你的 孩子 .

“假设你处在他的位置，”其中一人说道，“而约翰逊救了你的孩子。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? "
What would you do ? "
什么 会 你 做 ? "

你会怎么办？ ”

" ['sɜːrt(ə)nli] ! "
" Certainly ! "
" 当然 ! "

“当然！ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
You would do anything on earth for him .
你 会 做 任何事物 在 地球 为了 他 .

你会为他做任何事。

[juːd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
You'd take all the trouble in the world for him .
你会 拿 全部 这 麻烦 在 这 世界 为了 他 .

你愿意为他付出一切。

[ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] [læst] ['dɑːlər] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
And spend your last dollar on him .
和 花费 你的 最后的 美元 在 他 .

把你的最后一分钱都花在他身上。

[wel] , [ðen] ? "
Well , then ? "
出色地 , 然后 ? "

那么？

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [feɪs] ? " [sed] ['raɪfsnaɪdɚ] , ['mjuːziŋli] .
" I wonder how it feels to be without any face ? " said Reifsnyder , musingly .
" 我 想知道 如何 它 感觉 到 是 没有 任何 脸 ? " 说 赖夫斯奈德 , 若有所思地 .

“我很好奇没有脸是什么感觉？”雷夫斯奈德沉思道。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['spoʊkən] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wel]
The man who had previously spoken , feeling that he had expressed himself well
这 男人 WHO 有 之前 说 , 感觉 那 他 有 表达 他自己 出色地
, [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
, repeated the whole thing .
, 重复 这 所有的 事物 .

先前发言的人觉得自己表达得很好，于是又把话说了一遍。

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" You would do anything on earth for him .
" 你 会 做 任何事物 在 地球 为了 他 .

你会为他做任何事。

[juːd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
You'd take all the trouble in the world for him .
你会 拿 全部 这 麻烦 在 这 世界 为了 他 .

你愿意为他付出一切。

[ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] [læst] ['dɑːlər] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
And spend your last dollar on him .
和 花费 你的 最后的 美元 在 他 .

把你的最后一分钱都花在他身上。

[wel] , [ðen] ? "
Well , then ? "
出色地， 然后 ？ "

那么?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [lʊk] , " [sed] ['raɪfsnaɪdɚ] ; " [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][gɑːt][ə; eɪ] [feɪs] !
" No , but look , " said Reifsnyder ; " supposing you don't got a face !
" 不 ， 但 看 ， " 说 赖夫斯奈德 ； " 假如 你 不 得到 一个 脸 ！

“不，但是你看，”雷夫斯奈德说；“假设你没有脸！”

" ['ɛks'viː]
" XV
" 十五

“十五

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] [hiː; hi]
As soon as Williams was hidden from the view of the old judge he
作为 很快 作为 威廉姆斯 曾是 隐 从 这 看法 的 这 老的 法官 他
[bɪ'gæn][tuː; tə] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm'self] .
began to gesture and talk to himself .
开始 到 手势 和 讲话 到 他自己 .

威廉姆斯一躲到老法官看不见的地方，就开始比划手势，自言自语。

[æn; ən] [ɪ'leɪʃn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] ,
An elation had evidently penetrated to his vitals ,
一个 欣喜 有 显然 渗透 到 他的 命脉 ,

显然，一股欣喜之情已经深入他的内心。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ'leɪt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][gæs] .
and caused him to dilate as if he had been filled with gas .
和 导致 他 到 扩张 作为 如果 他 有 到过 已填 和 气体 .

并使他瞳孔扩张，如同充满了气体。

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['hwɪsld] ['frægmənts] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] ['mjuːzɪk] .
He snapped his fingers in the air , and whistled fragments of triumphal music .
他 啪啪 他的 手指 在 这 空气 , 和 吹口哨 片段 的 凯旋的 音乐 .

他打了个响指，吹起了凯旋乐曲的片段。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['ʃænti] ,
At times , in his progress towards his shanty ,
在 时代 , 在 他的 进步 向 他的 棚屋 ,

有时，在他前往棚屋的途中，

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ['muːvmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [dæns] .
he indulged in a shuffling movement that was really a dance .
他 沉溺其中 在 一个 洗牌 移动 那 曾是 真的 一个 舞蹈 .

他迈着蹒跚的步伐，那其实是一种舞蹈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['mɑːnəlɔːg] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
It was to be learned from the intermediate monologue that he had
它 曾是 到 是 学习 从 这 中间的 独白 那 他 有
[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['traɪəlz] ['lɑːrld] [ænd; ənd] [praʊd] .
emerged from his trials laurelled and proud .
出现 从 他的 试验 桂冠 和 自豪的 .

从他中间的独白中可以看出，他从磨难中脱颖而出，赢得了荣誉和骄傲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ˌælɪg'zændər] ['wɪljəmz] .
He was the unconquerable Alexander Williams .
他 曾是 这 不可征服的 亚历山大 威廉姆斯 .

他就是所向披靡的亚历山大·威廉姆斯。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði][boʊld][self] - [rɪ'laɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

Nothing	**could**	**exceed**	**the**	**bold**	**self**	**-**	**reliance**	**of**	**his**	**manner**	**.**
没有什么	可以	超过	这	大胆的	自己	-	依赖	的	他的	方式	.

他那股大胆的自负劲儿无人能及。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [straɪd] , [hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] [sɔ:ŋ] ,

His	**kingly**	**stride**	**,**	**his**	**heroic**	**song**	**,**
他的	王者	步幅	,	他的	英勇	歌曲	,

他王者般的步伐，他英雄般的歌声，

[ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] — [ɔ:l] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [sək'sesfəli]

the	**derisive**	**flourish**	**of**	**his**	**hands**	**—**	**all**	**betokened**	**a**	**man**	**who**	**had**	**successfully**
这	嘲讽的	繁荣	的	他的	双手	—	全部	标记	一个	男人	WHO	有	成功地

[dɪ'faɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] .

defied	**the**	**world**	**.**
违抗	这	世界	.

他那轻蔑的挥手动作——这一切都表明他是一个成功地挑战了世界的人。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [zi:k] ['pætərsən] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] .

On	**his**	**way**	**he**	**saw**	**Zeke**	**Paterson**	**coming**	**to**	**town**	**.**
在	他的	方式	他	锯	泽克	帕特森	未来	到	镇	.

途中他看到泽克·帕特森进城了。

[ðeɪ] [heɪld] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ja:dz] .

They	**hailed**	**each**	**other**	**at**	**a**	**distance**	**of**	**fifty**	**yards**	**.**
他们	赞誉	每个	其他	在	一个	距离	的	五十	码	.

他们在五十码外互相打招呼。

" [haʊ] [du:] , [brɔ:θ] - ['pætərsən] ? "

"	**How**	**do**	**,**	**Broth**	**'**	**Paterson**	**?**	**"**
"	如何	做	,	肉汤	-	帕特森	?	"

“你好，帕特森兄弟？”

" [haʊ] [du:] , [brɔ:θ] - ['wɪljəmz] ?

"	**How**	**do**	**,**	**Broth**	**'**	**Williams**	**?**
"	如何	做	,	肉汤	-	威廉姆斯	?

“你好，Broth' Williams？”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['di:kənz] .

"	**They**	**were**	**both**	**deacons**	**.**
"	他们	是	两个都	执事	.

他们都是执事。

" [ɪz][ju:; jʊ] - [foʊks] [wel] , [brɔ:θ] - ['pætərsən] ? "

"	**Is**	**you**	**'**	**folks**	**well**	**,**	**Broth**	**'**	**Paterson**	**?**	**"**
"	是	你	-	各位	出色地	,	肉汤	-	帕特森	?	"

“帕特森兄弟，你们一切都好吗？”

" ['mɪdlɪn] - , ['mɪdlɪn] - .

"	**Middlin**	**'**	**,**	**middlin**	**'**	**.**
"	米德林	-	,	米德林	-	.

“中等，中等。”

['haʊz] [ju:; jʊ] - [foʊks] , [brɔ:θ] - ['wɪljəmz] ?

How's	**you**	**'**	**folks**	**,**	**Broth**	**'**	**Williams**	**?**
怎么样	你	-	各位	,	肉汤	-	威廉姆斯	?

各位好，威廉姆斯兄弟?

" ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [sləud] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'gri:] .

"	**Neither**	**of**	**them**	**had**	**slowed**	**his**	**pace**	**in**	**the**	**smallest**	**degree**	**.**
"	两者都不	的	他们	有	减速	他的	步伐	在	这	最小	程度	.

“他们两人丝毫没有放慢脚步。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪ'gʌn] [ðɪs] [tɔːk] [wen] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

They	had	simply	begun	this	talk	when	a	considerable	space	separated	them	,
他们	有	简单地	开始	这	讲话	什么时候	一个	大量	空间	分开	他们	,

[kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

continued	it	as	they	passed	,
持续	它	作为	他们	通过了	,

他们刚开始交谈，就隔开了一段相当长的距离，然后边走边继续交谈。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [pə'laɪt] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['stedəli] [ə'pɑːrt] .

and	added	polite	questions	as	they	drifted	steadily	apart	.
和	额外	有礼貌的	问题	作为	他们	漂移	稳步	除	.

随着两人渐行渐远，他们又礼貌地问了一些问题。

['wɪljəmzɪz] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bə'luːn] .

Williams's	mind	seemed	to	be	a	balloon	.
威廉姆斯	头脑	似乎	到	是	一个	气球	.

威廉姆斯的思维似乎像个气球一样膨胀了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'fleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] ['pætərsən] [hæd; həd]

He	had	been	so	inflated	that	he	had	not	noticed	that	Paterson	had
他	有	到过	所以	膨胀	那	他	有	不是	注意到	那	帕特森	有

['defɪnətli] [ʃaɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [draɪ] [dɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːntækt]

definitely	shied	into	the	dry	ditch	as	they	came	to	the	point	of	ordinary	contact
确实	躲闪	进入	这	干燥	沟	作为	他们	来了	到	这	观点	的	普通的	接触

.

:

.

他当时太过得意忘形，以至于没有注意到，当他们即将正面接触时，帕特森已经明显地躲进了干涸的沟渠里。

['æftərwərdz] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] ['loʊnli] [weɪ] ,

Afterwards	,	as	he	went	a	lonely	way	,
然后	,	作为	他	去	一个	孤独	方式	,

之后，他独自一人走上了另一条路。

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌpæntə'mɪmɪk] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

he	burst	out	again	in	song	and	pantomimic	celebration	of	his	estate	.
他	爆裂	出去	再次	在	歌曲	和	哑剧	庆典	的	他的	财产	.

他又开始唱歌，并用哑剧的方式庆祝他的庄园。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [muːvd] [ɪn] [prænsɪŋ] [steps] .

His	feet	moved	in	prancing	steps	.
他的	脚	已搬	在	轻快地跳跃	步骤	.

他迈着轻快的步伐向前走去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] , [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [dʌsk] ,

When	he	came	in	sight	of	his	cabin	,	the	fields	were	bathed	in	a	blue	dusk	,
什么时候	他	来了	在	视线	的	他的	舱	,	这	字段	是	洗澡	在	一个	蓝色的	黄昏	,

当他看到自己的小屋时，田野笼罩在一片蓝色的暮色中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [peɪl] .

and	the	light	in	the	window	was	pale	.
和	这	光	在	这	窗户	曾是	苍白	.

窗户里的光线很暗。

[kə'vɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [hiː; hi] [geɪzd] ['dʒɔɪfəli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ə'pɑːn] [ðɪs] [laɪt]

Cavorting	and	gesticulating	,	he	gazed	joyfully	for	some	moments	upon	this	light
嬉戏	和	做手势	,	他	凝视	欣喜地	为了	一些	时刻	之上	这	光

.

:

.

他一边嬉戏打闹，一边比划着手势，兴高采烈地凝视着这束光有好一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] ,

Then	**suddenly**	**another**	**idea**	**seemed**	**to**	**attack**	**his**	**mind**	**,**	**and**	**he**	**stopped**	**,**
然后	突然	其他	主意	似乎	到	攻击	他的	头脑	,	和	他	停止	,

突然，另一个想法涌上心头，他停了下来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['dæmpənd] .

with	**an**	**air**	**of**	**being**	**suddenly**	**dampened**	**.**
和	一个	空气	的	存在	突然	潮湿	.

仿佛突然被淋湿了一样。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][æn; ən]

In	**the**	**end**	**he**	**approached**	**his**	**home**	**as**	**if**	**it**	**were**	**the**	**fortress**	**of**	**an**
在	这	结尾	他	接近	他的	家	作为	如果	它	是	这	堡垒	的	一个

['enəmi] .

enemy	**.**
敌人	.

最后，他像对待敌人的堡垒一样对待自己的家。

[sʌm; səm][dɔːgz][dɪ'spjuːtɪd][hɪz; ɪz] [æd'væns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laʊd] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'kʌvərɪŋ]

Some	**dogs**	**disputed**	**his**	**advance**	**for**	**a**	**loud**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**discovering**
一些	狗	争议	他的	进步	为了	一个	大声	片刻	,	和	然后	发现

[ðer; ðər][lɔːrd] , [slʌŋk] [ə'weɪ] [ɪm'bærəst] .

their	**lord**	**,**	**slunk**	**away**	**embarrassed**	**.**
他们的	主	,	斯伦克	离开	尴尬的	.

有些狗大声抗议他的靠近，但过了一会儿，发现主人后，便羞愧地溜走了。

[hɪz; ɪz] [riˈprəutʃiz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] .

His	**reproaches**	**were**	**addressed**	**to**	**them**	**in**	**muffled**	**tones**	**.**
他的	责备	是	已解决	到	他们	在	闷音	音调	.

他压低声音斥责他们。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [θiːf] .

Arriving	**at**	**the**	**door**	**,**	**he**	**pushed**	**it**	**open**	**with**	**the**	**timidity**	**of**	**a**	**new**	**thief**	**.**
抵达	在	这	门	,	他	推动	它	打开	和	这	胆怯	的	一个	新的	贼	.

他走到门口，像个新手小偷一样怯懦地推开了门。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɔːʃəsli] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	**thrust**	**his**	**head**	**cautiously**	**sideways**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**met**	**the**	**eyes**	**of**	**his**
他	推力	他的	头	谨慎地	侧身	,	和	他的	眼睛	遇见	这	眼睛	的	他的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

他小心翼翼地侧过头，目光与妻子的目光相遇。

[huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði][læmp] - [laɪt] [dɪ'faɪnɪŋ] [ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] . -

who	**sat**	**by**	**the**	**table**	**,**	**the**	**lamp**	**-**	**light**	**defining**	**a**	**half**	**of**	**her**	**face**	**.**	**'**
WHO	卫星	经过	这	桌子	,	这	灯	-	光	定义	一个	一半	的	她	脸	.	-

她坐在桌旁，灯光勾勒出她半张脸的轮廓。

" [ʃ] !

"	**Sh**	**!**
"	什	!

“嘘！”

" [hiː; hi] [sed] , ['juːsləsli] .

"	**he**	**said**	**,**	**uselessly**	**.**
"	他	说	,	无用	.

他说，但毫无用处。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['trævld] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [wɪtʃ] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði][wʌn][bed] - ['tʃeɪmbər] .

His	**glance**	**travelled**	**swiftly**	**to**	**the**	**inner**	**door**	**which**	**shielded**	**the**	**one**	**bed**	**-**	**chamber**	**.**
他的	瞥一眼	旅行	迅速地	到	这	内	门	哪个	屏蔽	这	一	床	-	房间	.

他的目光迅速扫向通往唯一卧室的内门。

[ðə; ði] [ˌpɪkə'nɪniz] , [struːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , [wɜːr; wər] ['sɔːftli] ['snɔːrɪŋ] .

The	pickaninnies	,	strewn	upon	the	floor	of	the	living	-	room	,	were	softly	snoring	.
这	小黑孩	,	散落的	之上	这	地面	的	这	活的	-	房间	,	是	轻轻	打鼾	.

几个小黑人孩子散落在客厅的地板上，轻轻地打着鼾。

['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [dɪ'spɜːrst] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs]

After	a	hearty	meal	they	had	promptly	dispersed	themselves	about	the	place
后	一个	爽朗	一顿饭	他们	有	及时	分散的	他们自己	关于	这	地方

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	gone	to	sleep	.
和	已消失	到	睡觉	.

饱餐一顿后，他们迅速分散开来，各自入睡。

" - [ʃ] ! " [sed] ['wɪljəmz] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] [waɪf] .

"	'	Sh	!	"	said	Williams	again	to	his	motionless	and	silent	wife	.
"	-	什	!	"	说	威廉姆斯	再次	到	他的	静止不动	和	沉默的	妻子	.

“嘘！”威廉姆斯再次对一动不动、一言不发的妻子说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

He	had	allowed	only	his	head	to	appear	.
他	有	允许	仅有的	他的	头	到	出现	.

他只露出了头部。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət]

His	wife	,	with	one	hand	upon	the	edge	of	the	table	and	the	other	at
他的	妻子	,	和	一	手	之上	这	边缘	的	这	桌子	和	这	其他	在

[hɜːr; hər] [niː] ,

her	knee	,
她	膝盖	,

他的妻子一手扶着桌沿，另一只手放在膝盖上，

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

was	regarding	him	with	wide	eyes	and	parted	lips	as	if	he	were	a
曾是	关于	他	和	宽的	眼睛	和	分手了	嘴唇	作为	如果	他	是	一个

['spektər] .

spectre	.
幽灵	.

她瞪大了眼睛，张开嘴唇，看着他，仿佛他是一个幽灵。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['terər] ,

She	looked	to	be	one	who	was	living	in	terror	,
她	看起来	到	是	一	WHO	曾是	活的	在	恐怖	,

她看起来像是生活在恐惧之中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [θrɪld] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

and	even	the	familiar	face	at	the	door	had	thrilled	her	because	it
和	甚至	这	熟悉的	脸	在	这	门	有	激动不已	她	因为	它

[hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] .

had	come	suddenly	.
有	来	突然	.

就连门口那张熟悉的面孔都让她感到兴奋，因为它来得太突然了。

['wɪljəmz] [broʊk] [ðə; ði] [tens] ['saɪləns] .

Williams	broke	the	tense	silence	.
威廉姆斯	打破	这	紧张	沉默	.

威廉姆斯打破了令人窒息的沉默。

" [ɪz][hiː; hi][ɔːl] [raɪt] ?

"	Is	he	all	right	?
"	是	他	全部	正确的	?

他没事吧?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] .

"	he	whispered	,	waving	his	eyes	towards	the	inner	door	.
"	他	低声说道	,	挥手	他的	眼睛	向	这	内	门	.

他低声说道，同时朝里面的门挥了挥眼睛。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] ['tɪmərəsli] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn]

Following	his	glance	timorously	,	his	wife	nodded	,	and	in	a	low	tone
下列的	他的	瞥一眼	胆怯地	,	他的	妻子	点头	,	和	在	一个	低的	语气

['ænsər] :

answered	:
回答	:

妻子怯生生地顺着他的目光望去，点了点头，低声回答道：

" [aɪ] - ['hiːz] [dʌn] [gɔːn] [tiː] - [sliːp] .

"	I	raikon	he's	done	gone	t	'	sleep	.
"	我	-	他是	完毕	已消失	t	-	睡觉	.

“我听说他已经睡着了。”

" ['wɪljəmz] [ðen] [slʌŋk] ['nɔɪzləsli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] .

"	Williams	then	slunk	noiselessly	across	his	threshold	.
"	威廉姆斯	然后	斯伦克	无声	穿过	他的	临界点	.

然后，威廉姆斯悄无声息地溜过了门槛。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [tʃer] ,

He	lifted	a	chair	,
他	抬起	一个	椅子	,

他搬起一把椅子，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ðə; ði] ['dredɪd] ['ɪnər] [dɔːr] .

and	with	infinite	care	placed	it	so	that	it	faced	the	dreaded	inner	door	.
和	和	无限	关心	放置	它	所以	那	它	面对	这	令人恐惧的	内	门	.

然后极其小心地把它摆放好，使之正对着那扇令人恐惧的内门。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [muːvd] ['slaɪtli] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɔːlsoʊ] ['skwerli] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

His	wife	moved	slightly	,	so	as	to	also	squarely	face	it	.
他的	妻子	已搬	轻微地	,	所以	作为	到	还	完全	脸	它	.

他的妻子微微挪动了一下，也正对着它。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

A	silence	came	upon	them	in	which	they	seemed	to	be	waiting	for	a
一个	沉默	来了	之上	他们	在	哪个	他们	似乎	到	是	等待	为了	一个

[kə'læməti] ,

calamity	,
灾害	,

他们陷入了沉默，仿佛在等待灾难的降临。

['piːlɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] .

pealing	and	deadly	.
剥落	和	致命	.

剥落且致命。

['wɪljəmz] ['faɪnəli] [kɔft] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Williams	finally	coughed	behind	his	hand	.
威廉姆斯	最后	咳嗽	在后面	他的	手	.

威廉姆斯终于用手捂着嘴咳嗽了一声。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'lɑːrm] .

His	wife	started	,	and	looked	upon	him	in	alarm	.
他的	妻子	开始	,	和	看起来	之上	他	在	警报	.

他的妻子吓了一跳，惊恐地看着他。

" [perz] [laɪk] [hiː; hi] [dʌn] [^wain] [kiːp] ['kwaɪət] - , " [hiː; hi] [briːðd] .

"	Pears	like	he	done	gwine	keep	quiet	ternight	,	"	he	breathed	.
"	梨	喜欢	他	完毕	格温	保持	安静的	-	,	"	他	呼吸	.

“梨子就像他今晚要保持安静一样，”他喘着气说。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] ,

They	continually	pointed	their	speech	and	their	looks	at	the	inner	door	,
他们	持续	尖	他们的	演讲	和	他们的	看起来	在	这	内	门	,

他们不断地用言语和目光注视着里面的门，

['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɔːr] [ə; eɪ] ['fæntəm] .

paying	it	the	homage	due	to	a	corpse	or	a	phantom	.
付费	它	这	尊敬	到期的	到	一个	尸体	或者	一个	幻影	.

向尸体或幽灵表达应有的敬意。

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['stɪlnəs] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['sentəns] .

Another	long	stillness	followed	this	sentence	.
其他	长的	寂静	随后	这	句子	.

这句话之后，又是一阵漫长的沉默。

[ðer; ðər] [aɪz] [ʃoʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [waɪd] .

Their	eyes	shone	white	and	wide	.
他们的	眼睛	闪耀	白色的	和	宽的	.

他们的眼睛又白又大。

[ə; eɪ] ['wægən] ['rætld] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊd] .

A	wagon	rattled	down	the	distant	road	.
一个	车皮	摇晃	向下	这	遥远	路	.

远处道路上，一辆马车隆隆驶来。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tʃerz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

From	their	chairs	they	looked	at	the	window	,
从	他们的	椅子	他们	看起来	在	这	窗户	,

他们坐在椅子上望着窗外，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən]

and	the	effect	of	the	light	in	the	cabin	was	a	presentation	of	an
和	这	影响	的	这	光	在	这	舱	曾是	一个	推介会	的	一个

[ɪn'tensli] [blæk] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [naɪt] .

intensely	black	and	solemn	night	.
强烈地	黑色的	和	庄严	夜晚	.

机舱内的灯光营造出一种漆黑而庄严的夜晚氛围。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [juːst] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['fjuːnərəlz] .

The	old	woman	adopted	the	attitude	used	always	in	church	at	funerals	.
这	老的	女士	已采用	这	态度	用过的	总是	在	教会	在	葬礼	.

这位老妇人摆出了在教堂葬礼上常见的姿态。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [prer] .

At	times	she	seemed	to	be	upon	the	point	of	breaking	out	in	prayer	.
在	时代	她	似乎	到	是	之上	这	观点	的	打破	出去	在	祷告	.

她有时看起来好像要开始祷告了。

" [hiː; hi] ['maɪti] ['kwaɪət] [ter] - [naɪt] , " ['wɪspəd] ['wɪljəmz] .

"	He	mighty	quiet	ter	-	night	,	"	whispered	Williams	.
"	他	强大的	安静的	特尔	-	夜晚	,	"	低声说道	威廉姆斯	.

“他昨晚非常安静，”威廉姆斯低声说道。

" [wʌz; wəz] [hiː; hi] [gʊd] [ter] - [deɪ] ?

"	Was	he	good	ter	-	day	?
"	曾是	他	好的	特尔	-	天	?

他昨天表现好吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

"	For	answer	his	wife	raised	her	eyes	to	the	ceiling	in	the	supplication	of
"	为了	回答	他的	妻子	提高	她	眼睛	到	这	天花板	在	这	恳求	的

[dʒɑːb] .

Job	.
工作	.

“他的妻子仰望天花板，像约伯一样祈求，以此回应他。

['wɪljəmz] [muːvd] ['restləsli] .

Williams	moved	restlessly	.
威廉姆斯	已搬	躁动不安	.

威廉姆斯焦躁不安地挪动着身子。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Finally	he	tiptoed	to	the	door	.
最后	他	踮着脚尖	到	这	门	.

最后，他蹑手蹑脚地走到门口。

[hiː; hi] [nelt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [nɪr] [ðə; ði] [kiː] -

He	knelt	slowly	and	without	a	sound	,	and	placed	his	ear	near	the	key	-
他	跪下	缓慢地	和	没有	一个	声音	,	和	放置	他的	耳朵	靠近	这	钥匙	-

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

他缓缓跪下，悄无声息地将耳朵贴近钥匙孔。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

Hearing	a	noise	behind	him	,	he	turned	quickly	.
听力	一个	噪音	在后面	他	,	他	转向	迅速地	.

听到身后有动静，他迅速转过身。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gæst] .

His	wife	was	staring	at	him	aghast	.
他的	妻子	曾是	凝视	在	他	惊愕	.

他的妻子惊恐地盯着他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] ,

She	stood	in	front	of	the	stove	,
她	站立	在	正面	的	这	火炉	,

她站在炉子前，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['muːvmənt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ɔːl]

and	her	arms	were	spread	out	in	the	natural	movement	to	protect	all
和	她	武器	是	传播	出去	在	这	自然的	移动	到	保护	全部

[hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['dʌklɪŋ] .

her	sleeping	ducklings	.
她	睡眠	小鸭	.

她自然地张开双臂，保护着所有熟睡的小鸭子们。

[bʌt; bət] ['wɪljəmz] [ə'roʊz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

But	Williams	arose	without	having	touched	the	door	.
但	威廉姆斯	出现	没有	拥有	感动	这	门	.

但威廉姆斯起身时并未碰过门。

" [aɪ] - [hiː; hi] [ɜːr; ər] - [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wʊl] .

"	I	raikon	he	er	-	sleep	,	"	he	said	,	fingering	his	wool	.
"	我	-	他	呃	-	睡觉	,	"	他	说	,	指法	他的	羊毛	.

“我睡着了，”他一边说着，一边摆弄着他的羊毛。

[hiː; hi] [di'beitid] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

He	debated	with	himself	for	some	time	.
他	辩论	和	他自己	为了	一些	时间	.

他内心挣扎了很久。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ] [greɪt] [fæt]['stætʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['ʃi:ldɪŋ]

During	this	interval	his	wife	remained	,	a	great	fat	statue	of	a	mother	shielding
期间	这	间隔	他的	妻子	剩余	,	一个	伟大的	胖的	雕像	的	一个	母亲	屏蔽

[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

her	children	.
她	孩子们	.

在此期间，他的妻子一直待在那里，像一尊巨大的肥胖母亲雕像，守护着她的孩子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [swept] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [tə'merəti] .

It	was	plain	that	his	mind	was	swept	suddenly	by	a	wave	of	temerity	.
它	曾是	清楚的	那	他的	头脑	曾是	扫荡	突然	经过	一个	海浪	的	鲁莽	.

很明显，他突然被一股鲁莽的情绪所驱使。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [step] [hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

With	a	sounding	step	he	moved	towards	the	door	.
和	一个	听起来	步	他	已搬	向	这	门	.

他迈着沉重的步伐走向门口。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] [wen] [hi:; hi] ['swɪftli] ['dʌkt] [ænd; ənd] [dɑ:dʒd]

His	fingers	were	almost	upon	the	knob	when	he	swiftly	ducked	and	dodged
他的	手指	是	几乎	之上	这	旋钮	什么时候	他	迅速地	躲闪	和	躲避

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他的手指几乎就要碰到门把手时，他迅速地低头躲开了。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

clapping	his	hands	to	the	back	of	his	head	.
鼓掌	他的	双手	到	这	后退	的	他的	头	.

他双手拍向脑后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [hæd; həd] ['θretnd] [hɪm; ɪm] .

It	was	as	if	the	portal	had	threatened	him	.
它	曾是	作为	如果	这	门户网站	有	威胁	他	.

仿佛传送门威胁了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tu:mʌlt] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] ,

There	was	a	little	tumult	near	the	stove	,
那里	曾是	一个	小的	骚乱	靠近	这	火炉	,

炉灶附近传来一阵小小的骚动。

[wer] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmzɪz] ['despərət] [rɪ'tri:t] [hæd; həd] [ɪn'vɑ:lvd] [hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

where	Mrs	.	Williams's	desperate	retreat	had	involved	her	feet	with	the
在哪里	太太	.	威廉姆斯	绝望的	撤退	有	涉及	她	脚	和	这

['prɑ:streɪt] ['tʃɪldrən] .

prostrate	children	.
前列腺	孩子们	.

威廉姆斯太太绝望地逃窜，她的双脚与倒在地上的孩子们一起陷在了一起。

['æftər][ðə; ði]['pænɪk] ['wɪljəmz] [bɔ:r] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

After	the	panic	Williams	bore	traces	of	a	feeling	of	shame	.
后	这	恐慌	威廉姆斯	钻孔	痕迹	的	一个	感觉	的	耻辱	.

恐慌过后，威廉姆斯心中仍残留着一丝羞愧之情。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .

He	returned	to	the	charge	.
他	返回	到	这	收费	.

他重新投入战斗。

[hi:; hi]['fɜ:rmli] [grɑ:spt] [ðə; ði] [nɑ:b] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

He	firmly	grasped	the	knob	with	his	left	hand	,
他	牢牢	抓住	这	旋钮	和	他的	左边	手	,

他左手紧紧握住旋钮，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

and	with	his	other	hand	turned	the	key	in	the	lock	.
和	和	他的	其他	手	转向	这	钥匙	在	这	锁	.

然后他用另一只手转动钥匙，打开了锁。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	pushed	the	door	,
他	推动	这	门	,

他推开了门，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [pɔːr'tentəsli] ['oʊpən][hiː; hi] [spræŋ] ['nɪmbli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [laɪk] [ðə; ði]

and	as	it	swung	portentously	open	he	sprang	nimbly	to	one	side	like	the
和	作为	它	摇摆	预示着	打开	他	弹簧	敏捷地	到	一	边	喜欢	这

['fɪrf(ə)l] [sleɪv] ['lɪbəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] .

fearful	slave	liberating	the	lion	.
可怕	奴隶	解放	这	狮子	.

当它气势汹汹地打开时，他像一个惊恐的奴隶解救狮子一样，敏捷地跳到一边。

[nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] [ə; eɪ] [gruːp] [hæd; həd] [fɔːrmd] , [ðə; ði] ['terər] ['strɪkən] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Near	the	stove	a	group	had	formed	,	the	terror	stricken	mother	,	with	her
靠近	这	火炉	一个	团体	有	形成	,	这	恐怖	受打击的	母亲	,	和	她

[ɑːrmz] [stretʃt] ,

arms	stretched	,
武器	拉伸	,

炉灶旁围成一圈，惊恐万分的母亲张开双臂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'raʊzd] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] ['frenzɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] .

and	the	aroused	children	clinging	frenziedly	to	her	skirts	.
和	这	被唤醒	孩子们	依恋	疯狂地	到	她	裙子	.

孩子们兴奋地疯狂地抓住她的裙子。

[ðə; ði] [laɪt] ['striːmd] ['æftər][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] ,

The	light	streamed	after	the	swinging	door	,
这	光	流媒体	后	这	摇摆	门	,

光线沿着旋转门照射进来，

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [ruːm] [sɪks] [fiːt] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

and	disclosed	a	room	six	feet	one	way	and	six	feet	the	other	way	.
和	披露	一个	房间	六	脚	一	方式	和	六	脚	这	其他	方式	.

并揭示了一个长宽均为六英尺的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['reɪdiəns] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] .

It	was	small	enough	to	enable	the	radiance	to	lay	it	plain	.
它	曾是	小的	足够的	到	使能够	这	辐射	到	躺	它	清楚的	.

它很小，足以让光芒将其清晰地展现出来。

['wɪljəmz] [piəd] ['werəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] .

Williams	peered	warily	around	the	corner	made	by	the	door	-	post	.
威廉姆斯	窥视	谨慎地	大约	这	角落	制成	经过	这	门	-	邮政	.

威廉姆斯警惕地从门柱拐角处向外张望。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [əd'vænst] , [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] .

Suddenly	he	advanced	,	retired	,	and	advanced	again	with	a	howl	.
突然	他	先进的	,	退休	,	和	先进的	再次	和	一个	嗥	.

他突然向前冲去，然后退了回去，接着又发出一声嚎叫再次向前冲去。

[hɪz; ɪz] ['pɔːlzid] ['fæməli][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sprɪŋ] ['bækwərd] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]

His	palsied	family	had	expected	him	to	spring	backward	,	and	at	his
他的	麻痹症	家庭	有	预期的	他	到	春天	落后	,	和	在	他的

[haʊl] [ðeɪ] [hiːpt] [ðəm'selvz] ['wʌndrəsli] .

howl	they	heaped	themselves	wondrously	.
嗥	他们	堆积如山	他们自己	奇妙地	.

他患有瘫痪的家人原本以为他会向后弹开，听到他的嚎叫，他们惊讶地叠罗汉起来。

[bʌt; bət] ['wɪljəmz] ['sɪmpli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [i'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [haulz] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən]['oʊpən]

But	Williams	simply	stood	in	the	little	room	emitting	his	howls	before	an	open
但	威廉姆斯	简单地	站立	在	这	小的	房间	发射	他的	嚎叫	前	一个	打开

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

但威廉姆斯只是站在小房间里，对着敞开的窗户发出嚎叫。

" ['hi:z] [gɔ:n] !

"	He's	gone	!
"	他是	已消失	!

他走了！

['hi:z] [gɔ:n] !

He's	gone	!
他是	已消失	!

他走了！

['hi:z] [gɔ:n] !

He's	gone	!
他是	已消失	!

他走了！

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] ['spi:dəli] [pru:vd] [ðə; ði][fækt] .

"	His	eye	and	his	hand	had	speedily	proved	the	fact	.
"	他的	眼睛	和	他的	手	有	迅速地	已证实	这	事实	.

“他的眼睛和双手很快就证明了这一点。”

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [θroʊn] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] .

He	had	even	thrown	open	a	little	cupboard	.
他	有	甚至	抛掷	打开	一个	小的	橱柜	.

他甚至还猛地打开了一个小橱柜。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [aʊt] .

Presently	he	came	flying	out	.
目前	他	来了	飞行	出去	.

这时他飞了出来。

[hi:; hi] [græbd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [hə:ld] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [bæk] [ə'pɑ:n][ɪts]['hɪndʒɪz] .

He	grabbed	his	hat	,	and	hurled	the	outer	door	back	upon	its	hinges	.
他	抓住	他的	帽子	,	和	投掷	这	外	门	后退	之上	它是	铰链	.

他抓起帽子，把外门猛地推回原位。

[ðen] [hi:; hi] ['tʌmbld] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

Then	he	tumbled	headlong	into	the	night	.
然后	他	翻滚	一头扎	进入	这	夜晚	.

然后他一头栽进了夜色中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jelɪŋ] : " - ['trɛskət] !

He	was	yelling	:	"	Docteh	Trescott	!
他	曾是	大喊	:	"	-	特雷斯科特	!

他大喊：“Docteh Trescott!

- ['trɛskət] !

Docteh	Trescott	!
-	特雷斯科特	!

特雷斯科特医生！

" [hi:; hi][ræn]['waɪldli] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [taʊn] .

"	He	ran	wildly	through	the	fields	,	and	galloped	in	the	direction	of	town	.
"	他	跑	疯狂地	通过	这	字段	,	和	疾驰	在	这	方向	的	镇	.

“他疯狂地穿过田野，朝着城镇的方向飞奔而去。”

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [ˈtrɛskət] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [ˈhɪrɪŋ] .

He	continued	to	call	to	Trescott	,	as	if	the	latter	was	within	easy	hearing	.
他	持续	到	称呼	到	特雷斯科特	,	作为	如果	这	后者	曾是	之内	简单的	听力	.

他继续呼喊特雷斯科特的名字，仿佛后者就在他能轻易听到的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ˈtrɛskət] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈtemplətɪv] [skaɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ]

It	was	as	if	Trescott	was	poised	in	the	contemplative	sky	over	the	running
它	曾是	作为	如果	特雷斯科特	曾是	准备	在	这	沉思的	天空	超过	这	跑步

[ˈniːgroʊ] ,

negro	,
黑人	,

仿佛特雷斯科特正伫立在沉思的天空中，俯瞰着奔跑的黑人。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hiːd] [ðɪs] [riːtʃɪŋ] [vɔɪs] — " - [ˈtrɛskət] !

and	could	heed	this	reaching	voice	—	"	Docteh	Trescott	!
和	可以	注意	这	到达	嗓音	—	"	-	特雷斯科特	!

并能听从这传来的声音——“Docteh Trescott!

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [ˈriːleiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [ʌv; əv]

"	In	the	cabin	,	Mrs	.	Williams	,	supported	by	relays	from	the	battalion	of
"	在	这	舱	,	太太	.	威廉姆斯	,	有	经过	继电器	从	这	营	的

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“在小屋里，威廉姆斯夫人得到了孩子们接力的帮助，

[stʊd] [ˈkweɪkɪŋ] [wɑːtʃ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌriːɪnˈfɔːrsmənt] [ænd; ənd]

stood	quaking	watch	until	the	truth	of	daylight	came	as	a	reinforcement	and
站立	震动	手表	直到	这	真相	的	日光	来了	作为	一个	加强	和

[meɪd] [ðə; ði] [ˈærəgənt] ,

made	the	arrogant	,
制成	这	傲慢的	,

他们战战兢兢地守望，直到白昼的真相如同强光般降临，让那些傲慢的人幡然醒悟。

[strʌtɪŋ] , [ˈswɑːʃˌbʌklər; ˈswɔːʃˌbʌklər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd]

strutting	,	swashbuckler	children	,	and	a	mother	who	proclaimed
昂首阔步	,	冒险家	孩子们	,	和	一个	母亲	WHO	宣布

[hɜːr; hər] [iˈlimɪtəbl] [ˈkɜːrɪdʒ] .

her	illimitable	courage	.
她	无限的	勇气	.

趾高气扬、英勇无畏的孩子们，以及一位宣称自己拥有无限勇气的母亲。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[təˈriːsə] [peɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] .

Theresa	Page	was	giving	a	party	.
特蕾莎	页	曾是	给予	一个	派对	.

特蕾莎·佩奇正在举办派对。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈɑːrgjuːmənts] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

It	was	the	outcome	of	a	long	series	of	arguments	addressed	to	her
它	曾是	这	结果	的	一个	长的	系列	的	论点	已解决	到	她

[ˈmʌðər] ,

mother	,
母亲	,

这是她与母亲之间一系列长期争论的结果。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɪn] [pɑːrt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

which	had	been	overheard	in	part	by	her	father	.
哪个	有	到过	无意中听到	在	部分	经过	她	父亲	.

她父亲无意中听到了部分对话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [sed] [faɪv] [wɜːrdz] , " [oʊ] , [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	at	last	said	five	words	,	"	Oh	,	let	her	have	it	.
他	有	在	最后的	说	五	字	,	"	哦	,	让	她	有	它	.

他终于说了五个字："哦，让她拥有它吧。"

" [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [ðen] ['glædli] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] .

"	The	mother	had	then	gladly	capitulated	.
"	这	母亲	有	然后	乐意	投降了	.

"母亲当时欣然屈服了。"

[tə'riːsə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌnaɪn'tiːn] [ˌɪnvi'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['riːses] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] .

Theresa	had	written	nineteen	invitations	,	and	distributed	them	at	recess	to	her	schoolmates	.
特蕾莎	有	书面	十九	邀请函	,	和	分布式	他们	在	凹陷处	到	她	同学	.

特蕾莎写了十九份邀请函，并在课间休息时分发给了她的同学们。

['leɪtər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] [faɪv] [lɑːrdʒ] [keɪks] , [ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtər] [ə; eɪ] [væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .

Later	her	mother	had	composed	five	large	cakes	,	and	still	later	a	vast	amount	of	lemonade	.
之后	她	母亲	有	由	五	大的	蛋糕	,	和	仍然	之后	一个	广阔的	数量	的	柠檬水	.

后来她母亲做了五个大蛋糕，之后又做了大量的柠檬水。

[soʊ] [ðə; ði] [naɪn] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ten] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [sæt] [kwaɪt] ['prɪmli] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

So	the	nine	little	girls	and	the	ten	little	boys	sat	quite	primly	in	the	dining	-	room	,
所以	这	九	小的	女孩们	和	这	十	小的	男孩们	卫星	相当	纯粹	在	这	用餐	-	房间	,

于是，九个小女孩和十个小男孩端庄地坐在餐厅里。

[waɪl] [tə'riːsə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [keɪk] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪs] - [kriːm] .

while	Theresa	and	her	mother	plied	them	with	cake	and	lemonade	,	and	also	with	ice	-	cream	.
尽管	特蕾莎	和	她	母亲	合拢	他们	和	蛋糕	和	柠檬水	,	和	还	和	冰	-	奶油	.

特蕾莎和她的母亲热情地招待他们，给他们端上蛋糕、柠檬水和冰淇淋。

[ðɪs] ['primnis] [sæt] [naʊ] [kwaɪt] ['streɪndʒli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

This	primness	sat	now	quite	strangely	upon	them	.
这	呆滞	卫星	现在	相当	奇怪的	之上	他们	.

这种拘谨的神态现在显得格外突兀。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] .

It	was	owing	to	the	presence	of	Mrs	.	Page	.
它	曾是	欠款	到	这	在场	的	太太	.	页	.

这都归功于佩吉夫人的在场。

['priːviəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [geɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ə; eɪ] [tʃer] ;

Previously	in	the	parlor	alone	with	their	games	they	had	overturned	a	chair	;
之前	在	这	客厅	独自的	和	他们的	游戏	他们	有	翻覆	一个	椅子	;

之前他们在客厅里独自玩游戏时，不小心掀翻了一把椅子；

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [let] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hʊdləm] ['spɪrɪt] [ʃaɪn] [fɔːrθ] .

the	boys	had	let	more	or	less	of	their	hoodlum	spirit	shine	forth	.
这	男孩们	有	让	更多的	或者较少的		的	他们的	流氓	精神	闪耀	前进	.

男孩们或多或少地流露出了他们流氓的本性。

[bʌt; bət] [wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pɑːsəbli] ['mægnɪfaɪd] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	when	circumstances	could	be	possibly	magnified	to	warrant	it	,
但	什么时候	情况	可以	是	可能	放大	到	保证	它	,

但当情况可能被放大到足以构成必要的时候，

[ðə; ði] ['gɜːlz] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [praɪd] , ['snʌbɪŋ] [ðem; ðəm]

the	girls	made	the	boys	victims	of	an	insufferable	pride	,	snubbing	them
这	女孩们	制成	这	男孩们	受害者	的	一个	令人难以忍受的	自豪	,	冷落	他们

['mɜːrsɪləsli] .

mercilessly	.
无情地	.

女孩们让男孩们因难以忍受的自尊心而受苦，无情地冷落他们。

[soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] [ri'zembld] [ə; eɪ] [klæs] [æt; ət] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

So	in	the	dining	-	room	they	resembled	a	class	at	Sunday	-	school	,
所以	在	这	用餐	-	房间	他们	类似	一个	班级	在	星期日	-	学校	,

所以，他们在餐厅里就像在上主日学校的课一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [smaɪlz] , ['dʒestʃərz] , [rɪ'bʌfs] ,

if	it	were	not	for	the	subterranean	smiles	,	gestures	,	rebuffs	,
如果	它	是	不是	为了	这	地下	微笑	,	手势	,	拒绝	,

如果不是那些隐藏在地下的微笑、手势和拒绝，

[ænd; ənd] [paʊtɪŋz] [wɪtʃ] [stæmpt] [ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] .

and	poutings	which	stamped	the	affair	as	a	children's	party	.
和	撅嘴	哪个	盖章	这	事务	作为	一个	孩子们的	派对	.

孩子们撅着嘴耍脾气，把这场聚会定格成了一场儿童派对。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [səb'duːd] ['gæðərɪŋ] [wɜːr; wər] [plaːntid] [ɪn] [ə; eɪ] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

Two	little	girls	of	this	subdued	gathering	were	planted	in	a	settle	with	their
二	小的	女孩们	的	这	低沉的	采集	是	已种植	在	一个	定居	和	他们的

[bæks] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] .

backs	to	the	broad	window	.
背部	到	这	广阔	窗户	.

在这个略显沉闷的聚会中，有两个小女孩背对着宽大的窗户，坐在长椅上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːmɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [skɔːnɪŋ] [ðə; ði]

They	were	beaming	lovingly	upon	each	other	with	an	effect	of	scorning	the
他们	是	光芒四射	深情地	之上	每个	其他	和	一个	影响	的	蔑视	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

他们彼此深情地凝视着，眼神中带着对男孩们的轻蔑。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Hearing	a	noise	behind	her	at	the	window	,	one	little	girl	turned	to	face	it	.
听力	一个	噪音	在后面	她	在	这	窗户	,	一	小的	女孩	转向	到	脸	它	.

听到身后窗外有动静，一个小女孩转过身去。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

Instantly	she	screamed	and	sprang	away	,	covering	her	face	with	her	hands	.
即刻	她	尖叫	和	弹簧	离开	,	覆盖	她	脸	和	她	双手	.

她立刻尖叫一声，跳开，用双手捂住脸。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	was	it	?
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['evri] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] .

What	was	it	?	"	cried	every	one	in	a	roar	.
什么	曾是	它	?	"	哭	每一个	一	在	一个	吼	.

“那是什么？”众人齐声喊道。

[sʌm; səm] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] [tʃaɪld]

Some	slight	movement	of	the	eyes	of	the	weeping	and	shuddering	child
一些	轻微	移动	的	这	眼睛	的	这	哭泣	和	颤抖	孩子

[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]

informed	the	company	that	she	had	been	frightened	by	an	appearance	at	the
知情的	这	公司	那	她	有	到过	害怕	经过	一个	外貌	在	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

哭泣颤抖的孩子眼皮微微一动，告诉大家她被窗外的景象吓到了。

[æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [ɔːl] [feɪst] [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər]

At	once	they	all	faced	the	imperturbable	window	,	and	for	a	moment	there
在	一次	他们	全部	面对	这	沉着冷静	窗户	,	和	为了	一个	片刻	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

was	a	silence	.
曾是	一个	沉默	.

他们立刻都面向那扇纹丝不动的窗户，片刻间一片寂静。

[æn; ən] [ə'stuːt] [læd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['sensəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] .

An	astute	lad	made	an	immediate	census	of	the	other	lads	.
一个	精明	小伙子	制成	一个	即时	人口普查	的	这	其他	小伙子们	.

一个机敏的小伙子立即清点了其他小伙子的人数。

[ðə; ði][præŋk][ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['luːmɪŋ] ['spektrəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [tuː]

The	prank	of	slipping	out	and	looming	spectrally	at	a	window	was	too
这	恶作剧	的	滑倒	出去	和	迫在眉睫	光谱	在	一个	窗户	曾是	也

['venərəb(ə)l] .

venerable	.
可敬	.

溜出去，鬼鬼祟祟地在窗边徘徊的恶作剧太老套了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] .

But	the	little	boys	were	all	present	and	astonished	.
但	这	小的	男孩们	是	全部	展示	和	惊讶	.

但小男孩们都在场，他们都非常惊讶。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər][maɪndz] [ðeɪ] ['ʌtəd] ['wɔːrlaɪk] [kraɪz] ,

As	they	recovered	their	minds	they	uttered	warlike	cries	,
作为	他们	恢复	他们的	思想	他们	说出	好战	哭泣	,

他们恢复意识后，发出了战斗的呐喊。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ['sælaɪd]['ræpɪdli] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['terər] .

and	through	a	side	door	sallied	rapidly	out	against	the	terror	.
和	通过	一个	边	门	突袭	快速	出去	反对	这	恐怖	.

然后，他从侧门迅速冲了出去，躲避恐怖袭击。

[ðeɪ] [vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['derɪŋ] .

They	vied	with	each	other	in	daring	.
他们	竞争	和	每个	其他	在	大胆	.

他们竞相展现胆量。

[nʌn] [wɪʃt] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['drægən][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

None	wished	particularly	to	encounter	a	dragon	in	the	darkness	of	the	garden	,
没有任何	希望	特别	到	遇到	一个	龙	在	这	黑暗	的	这	花园	,

谁都不想在花园的黑暗中遭遇恶龙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['fɔːltərɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fer] [wʌnz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər]

but	there	could	be	no	faltering	when	the	fair	ones	in	the	dining	-	room	were
但	那里	可以	是	不	摇摇欲坠	什么时候	这	公平的	一个	在	这	用餐	-	房间	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

但是，当餐厅里那些美丽的姑娘们在场时，就绝对不能有丝毫懈怠。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][stɜːrn] ['vɔɪsɪz] , [ðeɪ] [went] [drə'guːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] ,

Calling	to	each	other	in	stern	voices	,	they	went	dragooning	over	the	lawn	,
呼叫	到	每个	其他	在	船尾	声音	,	他们	去	龙骑兵	超过	这	草地	,

他们用严厉的语气互相喊叫，然后像骑兵一样冲过草坪。

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ][fə'rɑːsəti] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l]

attacking	the	shadows	with	ferocity	,	but	still	with	the	caution	of	reasonable
攻击	这	阴影	和	恶	,	但	仍然	和	这	警告	的	合理的

['biːɪŋs] .

beings	.
生物	.

凶猛地攻击阴影，但仍然保持着理智生物的谨慎。

[ðeɪ] [faʊnd] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

They	found	,	however	,	nothing	new	to	the	peace	of	the	night	.
他们	成立	,	然而	,	没有什么	新的	到	这	和平	的	这	夜晚	.

然而，他们并没有发现任何打破夜晚宁静的新事物。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [huː] [toʊld][ə; eɪ] [greɪt] [laɪ] .

Of	course	there	was	a	lad	who	told	a	great	lie	.
的	课程	那里	曾是	一个	小伙子	WHO	讲述	一个	伟大的	说谎	.

当然，有个小伙子撒了个弥天大谎。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [grɪm] ['fɪgjər] , ['bendɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [slɪŋkɪŋ] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] .

He	described	a	grim	figure	,	bending	low	and	slinking	off	along	the	fence	.
他	描述	一个	严峻	数字	,	弯曲	低的	和	潜行	离开	沿着	这	栅栏	.

他描述了一个面目狰狞的身影，弯着腰，沿着栅栏悄悄溜走了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] ,

He	gave	a	number	of	details	,
他	给予	一个	数字	的	细节	,

他提供了一些细节，

['rendərɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪ] [mɔːr] ['splendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈkɔːld]

rendering	his	lie	more	splendid	by	a	repetition	of	certain	forms	which	he	recalled
渲染	他的	说谎	更多的	灿烂	经过	一个	重复	的	肯定	表格	哪个	他	召回

[frʌm; frəm][rəu'mænsiz] .

from	romances	.
从	浪漫故事	.

他通过重复使用从浪漫故事中回忆起的某些形式，使自己的谎言更加精彩。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [iˈmɪt] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [læf]

For	instance	,	he	insisted	that	he	had	heard	the	creature	emit	a	hollow	laugh
为了	实例	,	他	坚持	那	他	有	听到	这	生物	发射	一个	空洞的	笑

.

:
.

例如，他坚称自己听到了那生物发出空洞的笑声。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃudərɪŋ]

Inside	**the**	**house**	**the**	**little**	**girl**	**who**	**had**	**raised**	**the**	**alarm**	**was**	**still**	**shuddering**
里面	这	房子	这	小的	女孩	WHO	有	提高	这	警报	曾是	仍然	颤抖

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] .

and	**weeping**	**.**
和	哭泣	.

屋内，发出警报的小女孩仍在颤抖哭泣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ə'prɑ:ksɪˌmeɪtɪŋ] ['kɑ:mnəs]

With	**the**	**utmost**	**difficulty**	**was**	**she**	**brought**	**to**	**a**	**state**	**approximating**	**calmness**
和	这	极致	困难	曾是	她	带来	到	一个	状态	近似	平静

[baɪ]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] .

by	**Mrs**	**.**	**Page**	**.**
经过	太太	.	页	.

佩吉夫人费了九牛二虎之力才让她平静下来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

Then	**she**	**wanted**	**to**	**go**	**home**	**at**	**once**	**.**
然后	她	通缉	到	去	家	在	一次	.

然后她就想立刻回家。

[peɪdʒ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

Page	**entered**	**the**	**house**	**at**	**this**	**time**	**.**
页	进入	这	房子	在	这	时间	.

这时，佩奇走进了房子。

[hi:; hi][hæd; həd][eg'zaild] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [ðɪs] ['tʃɪldrənz] ['pɑ:rti][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt]

He	**had**	**exiled**	**himself**	**until**	**he**	**concluded**	**that**	**this**	**children's**	**party**	**was**	**finished**
他	有	放逐	他自己	直到	他	结束	那	这	孩子们的	派对	曾是	完成的

[ænd; ənd] [gɔ:n] .

and	**gone**	**.**
和	已消失	.

他把自己封闭起来，直到他确信这场儿童派对已经结束。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['eskɔ:rt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [skri:md] [ə'gen] [wen]

He	**was**	**obliged**	**to**	**escort**	**the**	**little**	**girl**	**home**	**because**	**she**	**screamed**	**again**	**when**
他	曾是	有义务	到	护送	这	小的	女孩	家	因为	她	尖叫	再次	什么时候

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r]

they	**opened**	**the**	**door**
他们	打开	这	门

他不得不护送小女孩回家，因为他们打开门时她又尖叫起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [naɪt] .

and	**she**	**saw**	**the**	**night**	**.**
和	她	锯	这	夜晚	.

她看到了黑夜。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][koʊ'hɪrənt]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

She	**was**	**not**	**coherent**	**even**	**to**	**her**	**mother**	**.**
她	曾是	不是	相干	甚至	到	她	母亲	.

她甚至对自己的母亲都语无伦次。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][mæn] ?

Was	**it**	**a**	**man**	**?**
曾是	它	一个	男人	?

是男性吗?

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .

She	**didn't**	**know**	**.**
她	没有	知道	.

她不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

It	was	simply	a	thing	,	a	dreadful	thing	.
它	曾是	简单地	一个	事物	,	一个	可怕	事物	.

它只不过是一件东西，一件可怕的东西。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII

十七

十七

[ɪn] ['wɔːtərmelən] ['æli] [ðə; ði] [fɛrəgəts] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði]

In	Watermelon	Alley	the	Farraguts	were	spending	their	evening	as	usual	on	the
在	西瓜	胡同	这	法拉格茨	是	开支	他们的	晚上	作为	通常	在	这

['lɪt(ə)l] ['rɪkəti] [pɔːrtʃ] .

little	rickety	porch	.
小的	摇摇晃晃的	门廊	.

在西瓜巷，法拉格特一家像往常一样在摇摇晃晃的小门廊上度过夜晚。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hauld] ['gɑːsɪp] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːn] ['ʌðər] ['rɪkəti] [pɔːtʃiz] .

Sometimes	they	howled	gossip	to	other	people	on	other	rickety	porches	.
有时	他们	嚎叫	闲话	到	其他	人们	在	其他	摇摇晃晃的	门廊	.

有时他们会在其他摇摇晃晃的门廊上大声喧哗，向其他人散播流言蜚语。

[ðə; ði] [θɪn] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] [haʊs] .

The	thin	wail	of	a	baby	arose	from	a	near	house	.
这	薄的	哀号	的	一个	婴儿	出现	从	一个	靠近	房子	.

附近房子里传来婴儿细弱的哭声。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

A	man	had	a	terrific	altercation	with	his	wife	,
一个	男人	有	一个	了不起	争吵	和	他的	妻子	,

一名男子与妻子发生了激烈的争吵，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æli] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

to	which	the	alley	paid	no	attention	at	all	.
到	哪个	这	胡同	有薪酬的	不	注意力	在	全部	.

巷子里的人们对此毫不在意。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɛrəgəts] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]

There	appeared	suddenly	before	the	Farraguts	a	monster	making	a	low	and
那里	出现	突然	前	这	法拉格茨	一个	怪物	制作	一个	低的	和

['swiːpɪŋ] [baʊ; boʊ] .

sweeping	bow	.
扫荡	弓	.

突然，法拉格特人面前出现了一个怪物，它低低地、大幅度地鞠了一躬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ,

There	was	an	instant's	pause	,
那里	曾是	一个	即时	暂停	,

短暂的停顿之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'kɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	occurred	something	that	resembled	the	effect	of	an	upheaval	of	the
和	然后	发生	某物	那	类似	这	影响	的	一个	动荡	的	这

['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] .

earth's	surface	.
地球的	表面	.

然后，发生了类似地球表面剧烈震动的现象。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [həːld] [hɜːr'self] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪ] .

The	old	woman	hurled	herself	backward	with	a	dreadful	cry	.
这	老的	女士	投掷	她自己	落后	和	一个	可怕	哭	.

老妇人发出一声凄厉的惨叫，向后猛地一仰。

[jʌŋ] [sɪm][hæd; həd] [bɪn] [pɜːrtʃt] ['greɪsfəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] .

Young	Sim	had	been	perched	gracefully	on	a	railing	.
年轻的	西姆	有	到过	栖息	优雅地	在	一个	栏杆	.

年轻的沈先生优雅地倚靠在栏杆上。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər][hiː; hi] ['sɪmpli] [fel] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

At	sight	of	the	monster	he	simply	fell	over	it	to	the	ground	.
在	视线	的	这	怪物	他	简单地	跌倒	超过	它	到	这	地面	.

他一看到怪物，就直接扑倒在地。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stʌk] [aʊt] ,

He	made	no	sound	,	his	eyes	stuck	out	,
他	制成	不	声音	,	他的	眼睛	卡住	出去	,

他一声不吭，双眼凸出。

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [hændz] [traɪd] [tuː; tə] ['græpl] [ðə; ði] [reɪl] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen]

his	nerveless	hands	tried	to	grapple	the	rail	to	prevent	a	tumble	,	and	then
他的	无神经	双手	尝试	到	抓钩	这	轨	到	防止	一个	翻滚	,	和	然后

[hiː; hi] ['vænɪʃt] .

he	vanished	.
他	消失了	.

他那双麻木的手试图抓住栏杆以防止坠落，然后他就消失了。

['belə] , ['blʌbərɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [dɪ'ʃevld] ,

Bella	,	blubbering	,	and	with	her	hair	suddenly	and	mysteriously	dishevelled	,
贝拉	,	呜咽	,	和	和	她	头发	突然	和	神秘地	蓬头垢面	,

贝拉哭得泣不成声，头发也突然莫名其妙地凌乱起来。

[wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['fɪrsəmli] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

was	crawling	on	her	hands	and	knees	fearsomely	up	the	steps	.
曾是	爬行	在	她	双手	和	膝盖	可怕地	向上	这	步骤	.

她手脚并用，狼狈地爬上台阶。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['gæðərɪŋ] , [ðə; ði]['mɑːnstər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

Standing	before	this	wreck	of	a	family	gathering	,	the	monster	continued	to
常设	前	这	破坏	的	一个	家庭	采集	,	这	怪物	持续	到

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

站在这群狼藉的家庭聚会面前，怪物继续鞠躬。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [reɪzd] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [klɔː] .

It	even	raised	a	deprecatory	claw	.
它	甚至	提高	一个	贬义的	爪	.

它甚至还竖起了一根带有贬义的爪子。

" [doʊ] - [meɪk] [noʊ] [ˌbɑːðə'reɪʃn] - [baʊt] [ˌem 'iː] , [mɪs] - , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [pə'laɪtli] .

"	Doh	'	make	no	botheration	'	bout	me	,	Miss	Fa'gut	,	"	it	said	,	politely	.
"	哎呀	-	制作	不	烦扰	-	回合	我	,	错过	-	,	"	它	说	,	礼貌地	.

“哦，别为我操心，法古特小姐，”它礼貌地说。

" [noʊ] , - [diːd] .

"	No	,	'	deed	.
"	不	,	-	契据	.

“不，‘契约。

[aɪ][dʒɛs][dræp][ɪn][ter][æks] [ɪf] [jər] [wel] [ðɪs] ['iːvənɪn] - , [mɪs] - .

I	jes	drap	in	ter	ax	if	yer	well	this	evenin	'	,	Miss	Fa'gut	.
我	杰斯	垂帘	在	特尔	斧头	如果	你的	出色地	这	晚上	-	,	错过	-	.

法古特小姐，我今晚想问问你身体怎么样。

[dɑːn] - [meɪk] [noʊ] [ˌbɑːðəˈreɪʃn] .
Don ' make no botheration .
大学教师 - 制作 不 烦扰 .

别麻烦了。

[noʊ] , - [diːd] .
No , ' deed .
不 , - 契据 .

不，是“契约”。

[aɪ] [^wain] [æks][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ɜːr; ər] - [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [mɪs] - .
I gwine ax you to go to er daince with me , Miss Fa'gut .
我 格温 斧头 你 到 去 到 呃 - 和 我 , 错过 - .

法古特小姐，我邀请你和我一起去跳舞。

[aɪ][æks][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] - ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] - ['kʌmpəni] [ɑːn] [ðæt] - ['keɪʒən] ,
I ax you if I can have the magnifercent gratitude of you ' company on that ' casion ,
我 斧头 你 如果 我 能 有 这 - 感激 的 你 - 公司 在 那 - 赌场 ,

我衷心希望在那场盛会上能得到您无微不至的关怀和陪伴。

[mɪs] - .
Miss Fa'gut .
错过 - .

法古特小姐。

" [ðə; ði][gɜːrl][kæst][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" The girl cast a miserable glance behind her .
" 这 女孩 投掷 一个 悲惨的 瞥一眼 在后面 她 .

女孩悲伤地回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['krɔːlɪŋ] [ə'weɪ] .
She was still crawling away .
她 曾是 仍然 爬行 离开 .

她还在往外爬。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [jʌŋ] [sɪm] [reɪzd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bliːt] ,
On the ground beside the porch young Sim raised a strange bleat ,
在 这 地面 旁 这 门廊 年轻的 西姆 提高 一个 奇怪的 咩咩叫 ,

门廊旁的地上，年轻的西姆发出了一声奇怪的咩咩叫声。

[wɪtʃ] [ɪk'sprest] [bəuθ][hɪz; ɪz] [fraɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [wɪnd] .
which expressed both his fright and his lack of wind .
哪个 表达 两个都 他的 惊吓 和 他的 缺少 的 风 .

这既表达了他的恐惧，也表达了他无力呼吸。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['mɑːnstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['æmb(ə)l] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ['æftər][ðə; ði]
Presently the monster , with a fashionable amble , ascended the steps after the
目前 这 怪物 , 和 一个 时髦 缓行 , 上升 这 步骤 后 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

这时，怪物迈着时髦的步伐，跟在女孩身后走上了台阶。

[ʃiː; ʃi] ['grɔvəld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] .
She grovelled in a corner of the room as the creature took a chair .
她 卑躬屈膝 在 一个 角落 的 这 房间 作为 这 生物 采取 一个 椅子 .

当那怪物坐到椅子上时，她匍匐在房间的角落里。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːtɪd] [ɪtˈself] [ˈveri] [ˈelɪgəntli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] .
It **seated** **itself** **very** **elegantly** **on** **the** **edge** **.**
它 坐着 本身 非常 优雅地 在 这 边缘 .

它优雅地栖息在边缘。

[ˌaɪ ˈtiː] [held] [æn; ən] [oʊld] [kæp] [ɪn] [bəuθ] [hændz] .
It **held** **an** **old** **cap** **in** **both** **hands** **.**
它 握住 一个 老的 帽 在 两个都 双手 .

他双手拿着一顶旧帽子。

" [dɑːn] - [meɪk] [noʊ] [ˌbɑːðəˈreɪʃn] , [mɪs] - .
" **Don** **'** **make** **no** **botheration** **,** **Miss** **Fa'gut** **.**
" 大学教师 - 制作 不 烦扰 , 错过 - .

“别来烦我，法古特小姐。”

[dɑːn] - [meɪk] [noʊ] [bɒðəˈreɪʃ(ə)n] .
Don **'** **make** **no** **botherations** **.**
大学教师 - 制作 不 烦恼 .

不要打扰我。

[noʊ] , - [diːd] .
No **,** **'** **deed** **.**
不 , - 契据 .

不，是“契约”。

[aɪ] [dʒɛs] [dræp] [ɪn] [ter] [æks]
I **jes** **drap** **in** **ter** **ax**
我 杰斯 垂帘 在 特尔 斧头

我 jes drap in ter ax

[juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌn] - [duː] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [praʊd] [ʌv; əv] [æksɛptɪn] - [mɑː] [ˈhʌmb(ə)l] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɜːr; ər]
you **if** **you** **won** **'** **do** **me** **the** **proud** **of** **acceptin** **'** **ma** **humble** **invitation** **to** **er**
你 如果 你 韩元 - 做 我 这 自豪的 的 接受 - 玛 谦逊的 邀请 到 呃
- ,
dainсe **,**
- ,

如果你不肯接受我这卑微的邀请去和她跳舞，让我感到无比自豪，

[mɪs] - .
Miss **Fa'gut** **.**
错过 - .

法古特小姐。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃiːldɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" **She** **shielded** **her** **eyes** **with** **her** **arms** **and** **tried** **to** **crawl** **past** **it** **,**
" 她 屏蔽 她 眼睛 和 她 武器 和 尝试 到 爬行 过去的 它 ,

她用胳膊遮住眼睛，试图爬过去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəl] [ˈmɑːnstər] [blɑːkt] [ðə; ði] [weɪ] .
but **the** **genial** **monster** **blocked** **the** **way** **.**
但 这 和蔼可亲 怪物 已屏蔽 这 方式 .

但那只和蔼可亲的怪物挡住了去路。

" [aɪ] [dʒɛs] [dræp] [ɪn] [ter] [æks] [juː; jʊ] - [baʊt] [ɜːr; ər] - , [mɪs] - .
" **I** **jes** **drap** **in** **ter** **ax** **you** **'** **bout** **er** **dainсe** **,** **Miss** **Fa'gut** **.**
" 我 杰斯 垂帘 在 特尔 斧头 你 - 回合 呃 - , 错过 - .

“我只是想和你谈谈她的舞步，法古特小姐。”

[aɪ][æks][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kɪn][hæv; həv][ðə; ði] - ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] - ['kʌmpəni] [ɑːn] [ðæt] -

I	ax	you	if	I	kin	have	the	magnifercent	gratitude	of	you	'	company	on	that	'
我	斧头	你	如果	我	亲属	有	这	-	感激	的	你	-	公司	在	那	-

['keɪʒən] ,

casion	,
赌场	,

我恳请你，在那场盛会上，我能得到你无微不至的陪伴和感激。

[mɪs] - .

Miss	Fa'gut	.
错过	-	.

法古特小姐。

" [ɪn][ə; eɪ][læst] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ðə; ði][gɜːrl] , ['ʃudəriŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ,

"	In	a	last	outbreak	of	despair	,	the	girl	,	shuddering	and	wailing	,
"	在	一个	最后的	暴发	的	绝望	,	这	女孩	,	颤抖	和	哀嚎	,

“在最后一次绝望爆发中，女孩颤抖着，哭喊着，

[θruː] [hɜːr'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

threw	herself	face	downward	on	the	floor	,
扔	她自己	脸	向下	在	这	地面	,

她脸朝下扑倒在地，

[waɪl] [ðə; ði]['mɑːnstər][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ['gæbəlɪŋ] ['kɜːrtiəs] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

while	the	monster	sat	on	the	edge	of	the	chair	gabbling	courteous	invitations	,
尽管	这	怪物	卫星	在	这	边缘	的	这	椅子	喋喋不休	有礼貌	邀请函	,

怪物坐在椅子边上，叽叽喳喳地发出礼貌的邀请，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][oʊld][hæt] ['deɪntɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	holding	the	old	hat	daintily	to	his	stomach	.
和	保持	这	老的	帽子	轻柔地	到	他的	胃	.

他小心翼翼地把旧帽子抱在肚子上。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['fɛrəgət] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [weɪt] ,

At	the	back	of	the	house	,	Mrs	.	Farragut	,	who	was	of	enormous	weight	,
在	这	后退	的	这	房子	,	太太	.	法拉格特	,	WHO	曾是	的	巨大的	重量	,

在房子后面，体型庞大的法拉格特夫人……

[ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪt][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer]

and	who	for	eight	years	had	done	little	more	than	sit	in	an	armchair
和	WHO	为了	八	年	有	完毕	小的	更多的	比	坐	在	一个	扶手椅

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['veriəs] ['eilmənts] ,

and	describe	her	various	ailments	,
和	描述	她	各种各样的	疾病	,

而她八年来除了坐在扶手椅上描述自己的各种病症之外，几乎什么也没做。

[hæd; həd][wɪð; wɪθ] [spiːd] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] [skeɪld] [ə; eɪ] [haɪ] [bɔːrd] [fens] .

had	with	speed	and	agility	scaled	a	high	board	fence	.
有	和	速度	和	敏捷	缩放	一个	高的	木板	栅栏	.

他以迅捷的身手翻越了一道高高的木板围栏。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [blæk] [mæs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] - ['prɑːpərti] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kuːl]

The	black	mass	in	the	middle	of	Trescott's	property	was	hardly	allowed	to	cool
这	黑色的	大量的	在	这	中间	的	-	财产	曾是	几乎	允许	到	凉爽的

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪldərz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] [ə'nʌðər] [haʊs] .

before	the	builders	were	at	work	on	another	house	.
前	这	建筑商	是	在	工作	在	其他	房子	.

特雷斯科特房产中央的那团黑土还没来得及冷却，建筑工人就又开始建造另一栋房子了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæbjələs] [reɪt] .

It	had	sprung	upward	at	a	fabulous	rate	.
它	有	弹簧	向上	在	一个	太棒了	速度	.

它以惊人的速度迅速发展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] .

It	was	like	a	magical	composition	born	of	the	ashes	.
它	曾是	喜欢	一个	神奇	作品	出生	的	这	灰烬	.

它就像一首浴火重生的神奇乐章。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] ,

The	doctor's	office	was	the	first	part	to	be	completed	,
这	医生的	办公室	曾是	这	第一的	部分	到	是	完全的	,

医生办公室是第一个完工的部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]

and	he	had	already	moved	in	his	new	books	and	instruments	and
和	他	有	已经	已搬	在	他的	新的	图书	和	仪器	和

['medsnz] .

medicines	.
药物	.

他已经把新书、乐器和药品搬了进来。

['trɛskət] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ə'raɪvd] .

Trescott	sat	before	his	desk	when	the	chief	of	police	arrived	.
特雷斯科特	卫星	前	他的	桌子	什么时候	这	首席	的	警察	到达的	.

警察局长到达时，特雷斯科特正坐在办公桌前。

" [wel] , [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

"	Well	,	we	found	him	,	"	said	the	latter	.
"	出色地	,	我们	成立	他	,	"	说	这	后者	.

“我们找到他了，”后者说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Did	you	?	"	cried	the	doctor	.
"	做过	你	?	"	哭	这	医生	.

“你真的做了吗？”医生喊道。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" ['ʃæmblɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Shambling	around	the	streets	at	daylight	this	morning	.
"	蹒跚	大约	这	街道	在	日光	这	早晨	.

“今天早上天亮的时候，我在街上蹒跚而行。”

[aɪl] [biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['fɪgjər] [ɑːn] [wer] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] . "

I'll	be	blamed	if	I	can	figure	on	where	he	passed	the	night	.	"
患病的	是	被指责	如果	我	能	数字	在	在哪里	他	通过了	这	夜晚	.	"

如果我能查出他昨晚在哪儿过夜，肯定会被人责怪。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "

"	Where	is	he	now	?	"
"	在哪里	是	他	现在	?	"

他现在在哪里?

" [oʊ] , [wiː; wi] [dʒʌgd] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	we	jugged	him	.
"	哦	,	我们	壶	他	.

“哦，我们把他打倒了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	didn't	know	what	else	to	do	with	him	.
我	没有	知道	什么	别的	到	做	和	他	.

我不知道还能拿他怎么办。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

That's	what	I	want	you	to	tell	me	.
那就是	什么	我	想	你	到	告诉	我	.

这就是我想让你告诉我的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

Of	course	we	can't	keep	him	.
的	课程	我们	不能	保持	他	.

我们当然不能留住他。

[noʊ] [tʃɑːrdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

No	charge	could	be	made	,	you	know	.	"
不	收费	可以	是	制成	,	你	知道	.	"

你知道，不能提出任何指控。

" [aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] .

"	I'll	come	down	and	get	him	.
" 患病的	来	向下	和	得到	他	.	

“我会下去把他叫来。”

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [grɪnd] [ˌretrə'spektɪvli] .

"	The	official	grinned	retrospectively	.
"	这	官方的	咧嘴一笑	回顾性地	.

这位官员事后露出了笑容。

" [mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kə'rɪr] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] .

"	Must	say	he	had	a	fine	career	while	he	was	out	.
"	必须	说	他	有	一个	美好的	职业	尽管	他	曾是	出去	.

必须说，他在退役期间也取得了不错的成就。

[fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti][æt; ət]['peɪdʒɪz] .

First	thing	he	did	was	to	break	up	a	children's	party	at	Page's	.
第一的	事物	他	做过	曾是	到	休息	向上	一个	孩子们的	派对	在	页面的	.

他做的第一件事就是去佩奇家捣毁一个儿童派对。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['wɔːtərmelən] ['æli] .

Then	he	went	to	Watermelon	Alley	.
然后	他	去	到	西瓜	胡同	.

然后他去了西瓜巷。

['wuː] !

Whoo	!
哇哦	!

哇!

[hiː; hi] [stæm'piːdid] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] .

He	stampeded	the	whole	outfit	.
他	踩踏	这	所有的	全套服装	.

他把整套服装都踩了个遍。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [pel] - [mel] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] .

Men	,	women	,	and	children	running	pell	-	mell	,	and	yelling	.
男人	,	女性	,	和	孩子们	跑步	佩尔	-	梅尔	,	和	大喊	.

男人、女人和孩子慌乱地奔跑，大声喊叫。

[ðeɪ] [seɪ] [wʌn][oʊld] ['wʊmən] [broʊk] [hɜːr; hər][leg] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ['ʃɪnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] .

They	say	one	old	woman	broke	her	leg	,	or	something	,	shinning	over	a	fence	.
他们	说	一	老的	女士	打破	她	腿	,	或者	某物	,	闪耀	超过	一个	栅栏	.

据说有个老太太翻过栅栏时摔断了腿，或者其他什么伤。

[ðen] [hiː; hi] [went] [raɪt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] [θruː] [ə; eɪ] [fɪt] ,

Then	**he**	**went**	**right**	**out**	**on**	**the**	**main**	**street**	**,**	**and**	**an**	**Irish**	**girl**	**threw**	**a**	**fit**	**,**
然后	他	去	正确的	出去	在	这	主要的	街道	,	和	一个	爱尔兰	女孩	扔	一个	合身	,

然后他径直走到大街上，一个爱尔兰女孩大发脾气。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪət] .

and	**there**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**a**	**riot**	**.**
和	那里	曾是	一个	种类	的	一个	暴动	.

于是发生了一场骚乱。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [kraʊd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] , ['faɪərɪŋ] ['rɑːks] .

He	**began**	**to**	**run**	**,**	**and**	**a**	**big**	**crowd**	**chased**	**him**	**,**	**firing**	**rocks**	**.**
他	开始	到	跑步	,	和	一个	大的	人群	追逐	他	,	射击	岩石	.

他开始奔跑，一大群人追赶他，并向他投掷石块。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [slɪp] ['sʌmhaʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['faʊndri] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

But	**he**	**gave**	**them**	**the**	**slip**	**somehow**	**down**	**there**	**by**	**the**	**foundry**	**and**	**in**	**the**
但	他	给予	他们	这	滑	不知何故	向下	那里	经过	这	铸造厂	和	在	这

['reɪlroʊd] [jɑːrd] .

railroad	**yard**	**.**
铁路	院子	.

但他设法从铸造厂附近和铁路货场逃脱了。

[wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] ['kudnt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] . "

We	**looked**	**for**	**him**	**all**	**night**	**,**	**but**	**couldn't**	**find**	**him**	**.**	**"**
我们	看起来	为了	他	全部	夜晚	,	但	不能	寻找	他	.	"

我们找了他一整夜，但没找到他。

" [wʌz; wəz] [hiː; hi] [hɜːrt] ['eni] ?

"	**Was**	**he**	**hurt**	**any**	**?**
"	曾是	他	伤害	任何	?

他受伤了吗?

[dɪd] ['enibɑːdi] [hɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] ? "

Did	**anybody**	**hit**	**him**	**with**	**a**	**stone**	**?**	**"**
做过	任何人	打	他	和	一个	石头	?	"

有人用石头砸他吗?

" [ges] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːrt] ['eni] [mɔːr] , [ɪz] [ðer; ðər] ?

"	**Guess**	**there**	**isn't**	**much**	**of**	**him**	**to**	**hurt**	**any**	**more**	**,**	**is**	**there**	**?**
"	猜测	那里	不是	很多	的	他	到	伤害	任何	更多的	,	是	那里	?

“看来他已经没什么可伤害的了，是吗？”

[ges] ['hiːz] [bɪn] [hɜːrt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪt] .

Guess	**he's**	**been**	**hurt**	**up**	**to**	**the**	**limit**	**.**
猜测	他是	到过	伤害	向上	到	这	限制	.

看来他已经伤痕累累，到了极限。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðeɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

They	**never**	**touched**	**him**	**.**
他们	绝不	感动	他	.

他们从未碰过他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [kraʊd] [gets]

Of **course** **nobody** **really** **wanted** **to** **hit** **him** **,** **but** **you** **know** **how** **a** **crowd** **gets**

的 课程 无人 真的 通缉 到 打 他 , 但 你 知道 如何 一个 人群 获得

.

:

.

当然，其实没人想打他，但你知道人群会变成什么样。

[its] [laɪk] — [its] [laɪk] — "

It's **like** **—** **it's** **like** **—** **"**

它是 喜欢 — 它是 喜欢 — "

就像——就像——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

" **Yes** **,** **I** **know** **.**

" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [lʊkt] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
" For a moment the chief of the police looked reflectively at the floor .
" 为了 一个 片刻 这 首席 的 这 警察 看起来 反思地 在 这 地面 .

警察局长若有所思地低头看了看地板。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
Then he spoke hesitatingly .
然后 他 辐 犹豫地 .

然后他犹豫了一下，开口说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [dʒeɪk] ['wɪntɚz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [skerd] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] .
" You know Jake Winter's little girl was the one that he scared at the party .
" 你 知道 杰克 冬天的 小的 女孩 曾是 这 一 那 他 害怕的 在 这 派对 .

“你知道杰克·温特的小女儿就是他在派对上吓唬的那个人吗？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [sɪk] , [ðeɪ] [seɪ] . "
She is pretty sick , they say . "
她 是 漂亮的 生病的 , 他们 说 . "

他们说她病得很重。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Is she ?
" 是 她 ?

是吗?

[waɪ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [kɔːl][ˌem 'iː] .
Why , they didn't call me .
为什么 , 他们 没有 称呼 我 .

为什么他们没给我打电话?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'tend] [ðə; ði] ['wɪntər] ['fæməli] . "
I always attend the Winter family . "
我 总是 出席 这 冬天 家庭 . "

我总是会去温特家做客。

" [noʊ] ? ['dɪdnt] [ðeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['sloʊli] .
" No ? Didn't they ? " asked the chief , slowly .
" 不 ? 没有 他们 ? " 问 这 首席 , 缓慢地 .

“没有？难道他们没有吗？”酋长缓缓问道。

" [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] — ['wɪntər] [ɪz] — [wel] , ['wɪntər] [hæz; həz] [gɔːn] [kliːn] ['kreɪzi]['oʊvər] [ðɪs]
" Well — you know — Winter is — well , Winter has gone clean crazy over this
" 出色地 — 你 知道 — 冬天 是 — 出色地 , 冬天 有 已消失 干净的 疯狂的 超过 这
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“嗯——你知道——温特——嗯，温特对这件事已经彻底疯了。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] . "
He wanted — he wanted to have you arrested . "
他 通缉 — 他 通缉 到 有 你 被捕 . "

他想——他想让你被捕。

" [hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'restɪd] ?
" Have me arrested ?
" 有 我 被捕 ?

“逮捕我？”

[ðə; ði] ['ɪdiət] !
The idiot !
这 笨蛋 !

那个白痴!

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ? "
What in the name of wonder could he have me arrested for ? "
什么 在 这 姓名 的 想知道 可以 他 有 我 被捕 为了 ? "

他究竟以什么罪名把我逮捕了?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .
He is a fool .
他 是 一个 傻子 .

他是个傻瓜。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][træp] [ʃʌt] .
I told him to keep his trap shut .
我 讲述 他 到 保持 他的 陷阱 关闭 .

我叫他闭嘴。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['hiːl] [goʊ][ɔːl]['oʊvər] [taʊn] [jæpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] .
But then you know how he'll go all over town yapping about the thing .
但 然后 你 知道 如何 地狱 去 全部 超过 镇 喋喋不休 关于 这 事物 .

但你也知道，他会到处嚷嚷这件事。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [tɪp][juː; jʊ] . "
I thought I'd better tip you . "
我 想法 ID 更好的 提示 你 . "

我觉得最好还是给你小费。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Oh , he is of no consequence ; but then , of course , I'm obliged to you ,
" 哦 , 他 是 的 不 结果 ; 但 然后 , 的 课程 , 我是 有义务 到 你 ,
[sæm] . "
Sam . "
山姆 . "

“哦，他无关紧要；不过，我当然要感谢你，萨姆。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[wel] , [juːl] [biː; bi] [daʊn] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [eɪ] ?
Well , you'll be down tonight and take him out , eh ?
出色地 , 你会 是 向下 今晚 和 拿 他 出去 , 嗯 ?

嗯，你今晚会下来把他带走，是吗?

[juːl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒeɪlər] .
You'll get a good welcome from the jailer .
你会 得到 一个 好的 欢迎 从 这 狱卒 .

狱卒会热情欢迎你。

[hiː; hi][dəunt] [laɪk] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] .
He don't like his job for a cent .
他 不 喜欢 他的 工作 为了 一个 中心 .

他一点也不喜欢自己的工作。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər][mæn] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .

He	says	you	can	have	your	man	whenever	you	want	him	.
他	说道	你	能	有	你的	男人	每当	你	想	他	.

他说，你想什么时候拥有你的男人都可以。

['hiːz] [gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

He's	got	no	use	for	him	.	"
他是	得到	不	使用	为了	他	.	"

他根本用不上他。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'restɪd] ? "

"	But	what	is	this	business	of	Winter's	about	having	me	arrested	?	"
"	但	什么	是	这	商业	的	冬天的	关于	拥有	我	被捕	?	"

“但是温特到底是怎么回事？他为什么要逮捕我？”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[its] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tʃɪn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] — [ðɪs] — [ðɪs] [mæn][tuː; tə]

it's	a	lot	of	chin	about	your	having	no	right	to	allow	this	—	this	—	this	man	to
它是	一个	很多	的	下巴	关于	你的	拥有	不	正确的	到	允许	这	—	这	—	这	男人	到

[biː; bi][æt; ət][lɑːrdʒ] .

be	at	large	.
是	在	大的	.

这充分说明了你无权让这个人逍遥法外。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

But	I	told	him	to	tend	to	his	own	business	.
但	我	讲述	他	到	趋向	到	他的	自己的	商业	.

但我告诉他管好你自己的事。

['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

Only	I	thought	I'd	better	let	you	know	.
仅有的	我	想法	ID	更好的	让	你	知道	.

我只是觉得最好还是让你知道一下。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [raɪt] [naʊ] , ['dɑːktər] ,

And	I	might	as	well	say	right	now	,	doctor	,
和	我	可能	作为	出色地	说	正确的	现在	,	医生	,

我现在不妨就这么说吧，医生，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] .

that	there	is	a	good	deal	of	talk	about	this	thing	.
那	那里	是	一个	好的	交易	的	讲话	关于	这	事物	.

关于这件事有很多讨论。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ['prɪti] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

If	I	were	you	,	I'd	come	to	the	jail	pretty	late	at	night	,
如果	我	是	你	,	ID	来	到	这	监狱	漂亮的	晚的	在	夜晚	,

如果我是你，我会很晚才来监狱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ'd] [brɪŋ] [ə; eɪ]

because	there	is	likely	to	be	a	crowd	around	the	door	,	and	I'd	bring	a
因为	那里	是	可能	到	是	一个	人群	大约	这	门	,	和	ID	带来	一个

— [ɜːr; ər] — [mæsk] ,

—	er	—	mask	,
—	呃	—	面具	,

因为门口可能会有一群人，所以我打算带个——呃——口罩。

[ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][veɪl] , ['enihaʊ] .

or	some	kind	of	a	veil	,	anyhow	.
或者	一些	种类	的	一个	面纱	,	无论如何	.

或者某种面纱之类的东西。

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

"	XIX
"	十九

十九

['mɑːrθə] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] ['jɪrz] .

Martha	Goodwin	was	single	,	and	well	along	into	the	thin	years	.
玛莎	古德温	曾是	单身的	,	和	出色地	沿着	进入	这	薄的	年	.

玛莎·古德温单身，而且年纪也不小了。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mærid] ['sɪstər][ɪn] - .

She	lived	with	her	married	sister	in	Whilomville	.
她	居住地	和	她	已婚	姐姐	在	-	.

她和已婚的姐姐住在惠洛姆维尔。

[ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - [wɜːrk][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]

She	performed	nearly	all	the	house	-	work	in	exchange	for	the	privilege	of	existence
她	执行	几乎	全部	这	房子	-	工作	在	交换	为了	这	特权	的	存在

.

:
.

她几乎承担了所有的家务，以此换取生存的权利。

['evri] [wʌn] ['tæsɪtli] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər]['leɪbər][æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['penəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli]

Every	one	tacitly	recognized	her	labor	as	a	form	of	penance	for	the	early
每一个	一	默许地	认可	她	劳动	作为	一个	形式	的	忏悔	为了	这	早期的

[end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,

end	of	her	betrothed	,
结尾	的	她	未婚妻	,

所有人都心照不宣地认为，她的辛勤劳作是对未婚夫早逝的一种赎罪。

[huː] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [smɔːl] - [pɑːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

who	had	died	of	small	-	pox	,	which	he	had	not	caught	from	her	.
WHO	有	死亡	的	小的	-	天花	,	哪个	他	有	不是	捕捉	从	她	.

他死于天花，而他并非从她那里感染的。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['strenjuəs] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ['wɜːrkədeɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	despite	the	strenuous	and	unceasing	workaday	of	her	life	,	she	was
但	尽管	这	费力的	和	不断	日常工作	的	她	生活	,	她	曾是

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] [maɪnd] .

a	woman	of	great	mind	.
一个	女士	的	伟大的	头脑	.

尽管她一生工作繁忙且永不停歇，但她是一位才智过人的女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌædə'mæntaɪn] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ɑːr'miːniə] , [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	had	adamantine	opinions	upon	the	situation	in	Armenia	,	the	condition	of
她	有	金刚石	意见	之上	这	情况	在	亚美尼亚	,	这	状况	的

['wɪmɪn] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

women	in	China	,
女性	在	中国	,

她对亚美尼亚局势和中国妇女状况持有固执己见的看法。

[ðə; ði] [flɜːr'teɪʃn] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['mɪnstər] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] ['ævənuː] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['grɪskəm] ,

the	flirtation	between	Mrs	.	Minster	of	Niagara	Avenue	and	young	Griscom	,
这	调情	之间	太太	.	部长	的	尼亚加拉	大街	和	年轻的	格里斯科姆	,

尼亚加拉大街的明斯特太太和年轻的格里斯科姆之间的暧昧关系，

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæptɪst] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

the	conflict	in	the	Bible	class	of	the	Baptist	Sunday	-	school	,
这	冲突	在	这	圣经	班级	的	这	浸信会	星期日	-	学校	,

浸信会主日学校圣经课上的冲突

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kjuːbən] [ɪn'sɜːdʒənts] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

the	duty	of	the	United	States	towards	the	Cuban	insurgents	,	and	many	other
这	责任	的	这	团结的	各州	向	这	古巴	叛乱分子	,	和	许多	其他

[kəˈlɑːs(ə)l] ['mætərz] .

colossal	matters	.
庞大	事情	.

美国对古巴起义者的责任，以及许多其他重大问题。

[hɜːr; hər] ['fʊlɪst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] [geɪnd] [ɑːn][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	fullest	experience	of	violence	was	gained	on	an	occasion	when	she	had
她	最	经验	的	暴力	曾是	获得	在	一个	场合	什么时候	她	有

[siːn] [ə; eɪ] [haʊnd] [klʌbd] ,

seen	a	hound	clubbed	,
已见	一个	猎犬	俱乐部	,

她对暴力最深刻的体验，是亲眼目睹一只猎犬被棍棒击打。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi]

but	in	the	plan	which	she	had	made	for	the	reform	of	the	world	she
但	在	这	计划	哪个	她	有	制成	为了	这	改革	的	这	世界	她

['ædvəkeɪt；-ət]['dræstɪk] ['meʒərz] .

advocated	drastic	measures	.
倡导者	剧烈	措施	.

但在她为改革世界制定的计划中，她主张采取激进的措施。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtendid] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tɝːks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː]

For	instance	,	she	contended	that	all	the	Turks	should	be	pushed	into	the	sea
为了	实例	,	她	有争议	那	全部	这	土耳其人	应该	是	推动	进入	这	海

[ænd; ənd] [draʊnd] ,

and	drowned	,
和	溺水	,

例如，她主张将所有土耳其人推入海中淹死。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɪnstər] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['grɪskəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hæŋd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn]

and	that	Mrs	.	Minster	and	young	Griscom	should	be	hanged	side	by	side	on
和	那	太太	.	部长	和	年轻的	格里斯科姆	应该	是	绞刑	边	经过	边	在

[twɪn] ['gæloʊz] .

twin	gallows	.
双	绞刑架	.

并判处明斯特夫人和年轻的格里斯科姆并排吊死在两座绞刑架上。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv] [piːs] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['oʊnli] [piːs] ,

In	fact	,	this	woman	of	peace	,	who	had	seen	only	peace	,
在	事实	,	这	女士	的	和平	,	WHO	有	已见	仅有的	和平	,

事实上，这位爱好和平的女子，她所见过的只有和平，

['ɑːrgjuːd] ['kɑːnstəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kriːd] [ʌv; əv] [iˈlimitəbl] [fəˈrɑːsəti] .

argued	constantly	for	a	creed	of	illimitable	ferocity	.
争论	不断地	为了	一个	信条	的	无限的	恶	.

不断鼓吹一种无止境的残暴信条。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [ɑːn] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪˈventʃuəli] [ʃiː; ʃi][ˌoʊvərˈroʊd][ɔːl]

She	was	invulnerable	on	these	questions	,	because	eventually	she	overrode	all
她	曾是	无敌的	在	这些	问题	,	因为	最终	她	覆盖	全部

[əˈpoʊnənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] .

opponents	with	a	sniff	.
对手	和	一个	嗅	.

在这些问题上，她所向披靡，因为最终她轻而易举地击败了所有对手。

[ðɪs] [snɪf] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] [fɔ:rs] .

This	sniff	was	an	active	force	.
这	嗅	曾是	一个	积极的	力量	.

这次嗅闻具有一种主动的力量。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][æn'tægənɪsts] [laɪk] [ə; eɪ] [bæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] ,

It	was	to	her	antagonists	like	a	bang	over	the	head	,
它	曾是	到	她	反派	喜欢	一个	砰	超过	这	头	,

对她的对手来说，这就像当头一棒。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪg'zɔ:ltɪd] [kən'tempt] .

and	none	was	known	to	recover	from	this	expression	of	exalted	contempt	.
和	没有任何	曾是	已知	到	恢复	从	这	表达	的	崇高	鄙视	.

而且，没有人能从这种极度蔑视的表达中恢复过来。

[ˌaɪ 'ti:] [left] [ðem; ðəm] ['wɪndləs] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .

It	left	them	windless	and	conquered	.
它	左边	他们	无风	和	征服	.

它使他们束手无策，彻底征服了他们。

[ðeɪ] ['nevər] [ə'gen] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] ['kændədets] [fɔ:r; fər] [sə'preʃ(ə)n] .

They	never	again	came	forward	as	candidates	for	suppression	.
他们	绝不	再次	来了	向前	作为	候选人	为了	抑制	.

他们之后再也没有作为候选人出现过。

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [wɔ:kt] [hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn] [braʊ] , [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [laɪk]

And	Martha	walked	her	kitchen	with	a	stern	brow	,	an	invincible	being	like
和	玛莎	步行	她	厨房	和	一个	船尾	眉头	,	一个	无敌	存在	喜欢

[nə'poʊliən] .

Napoleon	.
拿破仑	.

玛莎眉头紧锁，在厨房里踱步，像拿破仑一样所向披靡。

[ˌnevərðə'les] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [di'fi:ts] , [hæd; həd] [bɪn]

Nevertheless	her	acquaintances	,	from	the	pain	of	their	defeats	,	had	been
尽管如此	她	熟人	,	从	这	疼痛	的	他们的	失败	,	有	到过

[lɔ:ŋ] [ɪn] ['si:krət] [rɪ'voʊlt] .

long	in	secret	revolt	.
长的	在	秘密	反叛	.

然而，她的熟人们由于屡战屡败的痛苦，早已暗中反抗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [steɪt] [ðer; ðər]

It	was	in	no	wise	a	conspiracy	,	because	they	did	not	care	to	state	their
它	曾是	在	不	明智的	一个	阴谋	,	因为	他们	做过	不是	关心	到	状态	他们的

['oʊpən] [rɪ'beljən] ,

open	rebellion	,
打开	叛乱	,

这根本算不上阴谋，因为他们根本不在乎公开叛乱。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˌkoʊɪn'saɪd]

but	nevertheless	it	was	understood	that	any	woman	who	could	not	coincide
但	尽管如此	它	曾是	理解	那	任何	女士	WHO	可以	不是	重合

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv] ['mɑ:rθəz] [kən'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn]

with	one	of	Martha's	contentions	was	entitled	to	the	support	of	others	in
和	一	的	玛莎的	争论	曾是	标题	到	这	支持	的	其他的	在

[ðə; ði] [smɔ:l] ['sɜ:rk(ə)l] .

the	small	circle	.
这	小的	圆圈	.

但人们普遍认为，任何一位女性，如果不能认同玛莎的任何一项主张，都有权得到小圈子里其他人的支持。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ['eni]
It **amounted** **to** **an** **arrangement** **by** **which** **all** **were** **required** **to** **disbelieve** **any**
它 金额 到 一个 安排 经过 哪个 全部 是 必需的 到 怀疑 任何
['θiːəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [fɔːt] .
theory **for** **which** **Martha** **fought** **.**
理论 为了 哪个 玛莎 战斗 .

这相当于达成了一项协议，要求所有人不相信玛莎所捍卫的任何理论。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ]
This **,** **however** **,** **did** **not** **prevent** **them** **from** **speaking** **of** **her** **mind** **with**
这 , 然而 , 做过 不是 防止 他们 从 请讲 的 她 头脑 和
[prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .
profound **respect** **.**
深刻的 尊重 .

然而，这并没有阻止他们以极大的敬意谈论她的想法。

[tuː] ['piːp(ə)l] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'bɪlәti] .
Two **people** **bore** **the** **brunt** **of** **her** **ability** **.**
二 人们 钻孔 这 冲击 的 她 能力 .

她的能力主要体现在两个人身上。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [keɪt] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Her **sister** **Kate** **was** **visibly** **afraid** **of** **her** **,**
她 姐姐 凯特 曾是 明显地 害怕的 的 她 ,

她的妹妹凯特明显很害怕她。

[waɪl] ['kæri] ['dʌŋdʒən] [seɪld] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][sɪt] [rɪ'spektfəli] [æt; ət]
while **Carrie** **Dungen** **sailed** **across** **from** **her** **kitchen** **to** **sit** **respectfully** **at**
尽管 凯莉 地牢 航行 穿过 从 她 厨房 到 坐 尊敬 在
['mɑːrθəz] [fiːt] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
Martha's **feet** **and** **learn** **the** **business** **of** **the** **world** **.**
玛莎的 脚 和 学习 这 商业 的 这 世界 .

而凯莉·邓根则从厨房走过来，恭敬地坐在玛莎的脚边，学习世事。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['æftərwərdz] , ['ʌndər] [ə'nʌðər] [sʌn] ,
To **be** **sure** **,** **afterwards** **,** **under** **another** **sun** **,**
到 是 当然 , 然后 , 在下面 其他 太阳 ,

当然，之后，在另一个太阳之下，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [læft] [æt; ət] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz] ,
she **always** **laughed** **at** **Martha** **and** **pretended** **to** **deride** **her** **ideas** **,**
她 总是 笑了 在 玛莎 和 假装 到 嘲笑 她 想法 ,

她总是嘲笑玛莎，假装不屑她的想法。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ɔːr][əd'maɪərɪŋ] .
but **in** **the** **presence** **of** **the** **sovereign** **she** **always** **remained** **silent** **or** **admiring** **.**
但 在 这 在场 的 这 主权 她 总是 剩余 沉默的 或者 钦佩 .

但在君主面前，她总是保持沉默或表示钦佩。

[keɪt] , [ðə; ði] ['sɪstər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [æt; ət][ɔːl] .
Kate **,** **the** **sister** **,** **was** **of** **no** **consequence** **at** **all** **.**
凯特 , 这 姐姐 , 曾是 的 不 结果 在 全部 .

妹妹凯特根本无关紧要。

[hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'luːʒn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][ʌp] - [sterz] [ruːmz; rʊmz]
Her **principal** **delusion** **was** **that** **she** **did** **all** **the** **work** **in** **the** **up** **-** **stairs** **rooms**
她 主要的 错觉 曾是 那 她 做过 全部 这 工作 在 这 向上 - 楼梯 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of **the** **house** **,**
的 这 房子 ,

她最大的错觉是，她认为自己包揽了楼上所有房间的家务。

[waɪl] ['mɑːrθə] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] - [sterz] .
while Martha did it down - stairs .
尽管 玛莎 做过 它 向下 - 楼梯 .

而玛莎则在楼下做这件事。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [siːn] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
The truth was seen only by the husband ,
这 真相 曾是 已见 仅有的 经过 这 丈夫 ,

只有丈夫看到了真相。

[huː] ['triːtɪd] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] ['bæntər] , [hæf] ['defərəns] .
who treated Martha with a kindness that was half banter , half deference .
WHO 治疗 玛莎 和 一个 仁慈 那 曾是 一半 闲聊 , 一半 尊重 .

他对待玛莎既友善又恭敬，既和蔼又和蔼。

['mɑːrθə] [hɜːr'self][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk]
Martha herself had no suspicion that she was the only pillar of the domestic
玛莎 她自己 有 不 怀疑 那 她 曾是 这 仅有的 支柱 的 这 国内的
['edɪfɪs] .
edifice .
大厦 .

玛莎本人丝毫没有意识到，她是这个家庭唯一的支柱。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] .
The situation was without definitions .
这 情况 曾是 没有 定义 .

这种情况没有明确的定义。

['mɑːrθə] [meɪd] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] ,
Martha made definitions ,
玛莎 制成 定义 ,

玛莎做出了定义，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'miːniːənz][ænd; ənd] ['grɪskəm] [ænd; ənd][ðə; ði]
but she devoted them entirely to the Armenians and Griscom and the
但 她 奉献 他们 完全 到 这 亚美尼亚人 和 格里斯科姆 和 这
[ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .
Chinese and other subjects .
中国人 和 其他 主题 .

但她将这些作品全部献给了亚美尼亚人、格里斯科人、中国人和其他主题。

[hɜːr; hər] [driːmz] , [wɪtʃ] [ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌv; əv] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Her dreams , which in early days had been of love of meadows and the
她 梦境 , 哪个 在 早期的 天 有 到过 的 爱 的 草地 和 这
[ʃeɪd] [ʌv; əv] [triːz] ,
shade of trees ,
阴影 的 树木 ,

她早年的梦想是爱上草地和树荫，

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'vɑːlvd] ['ʌðərwaɪz] ,
of the face of a man , were now involved otherwise ,
的 这 脸 的 一个 男人 , 是 现在 涉及 否则 ,

一张男人的脸，现在却牵涉到其他事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kjʊriəsli] , ['kjuːbə] , [ðə; ði][hɑːt] - ['wɔːtər]
and they were companioned in the kitchen curiously , Cuba , the hot - water
和 他们 是 陪伴 在 这 厨房 奇怪的是 , 古巴 , 这 热的 - 水
['ket(ə)l] , [ɑːr'miːniə] ,
kettle , Armenia ,
壶 , 亚美尼亚 ,

厨房里，它们奇妙地相伴而行：古巴、热水壶、亚美尼亚。

[ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['dʒʌmbld] .

the	washing	of	the	dishes	,	and	the	whole	thing	being	jumbled	.
这	洗涤	的	这	菜肴	,	和	这	所有的	事物	存在	错杂	.

洗碗，一切都乱成一团。

[ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə]['soʊʃ(ə)l] [mɪsdɪ'mi:nəz] ,

In	regard	to	social	misdemeanors	,
在	看待	到	社会的	轻罪	,

关于社会不端行为，

[ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ˌmɔ:sə'li:əm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði][moʊst]

she	who	was	simply	the	mausoleum	of	a	dead	passion	was	probably	the	most
她	WHO	曾是	简单地	这	陵	的	一个	死的	热情	曾是	大概	这	最多

['sævɪdʒ] ['krɪtɪk][ɪn] [taʊn] .

savage	critic	in	town	.
野蛮的	评论家	在	镇	.

她不过是逝去激情的一座陵墓，却可能是城里最尖刻的评论家。

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [wel] ,

This	unknown	woman	,	hidden	in	a	kitchen	as	in	a	well	,
这	未知	女士	,	隐	在	一个	厨房	作为	在	一个	出色地	,

这位身份不明的女子，藏身于厨房，如同藏身于水井之中。

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][kaɪnd][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]

was	sure	to	have	a	considerable	effect	of	the	one	kind	or	the	other	in	the
曾是	当然	到	有	一个	大量	影响	的	这	一	种类	或者	这	其他	在	这

[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

life	of	the	town	.
生活	的	这	镇	.

肯定会对小镇的生活产生相当大的影响。

['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [ə; eɪ][jɑ:rd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɜ:rsənəli] [kən'trɪbju:tɪd] [æn; ən] [ɪntʃ] .

Every	time	it	moved	a	yard	,	she	had	personally	contributed	an	inch	.
每一个	时间	它	已搬	一个	院子	,	她	有	亲自	贡献	一个	英寸	.

它每移动一码，她就贡献了一英寸。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hæmər] [soʊ] ['staʊtli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk]

She	could	hammer	so	stoutly	upon	the	door	of	a	proposition	that	it	would	break
她	可以	锤	所以	坚定地	之上	这	门	的	一个	主张	那	它	会	休息

[frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

from	its	hinges	and	fall	upon	her	,
从	它是	铰链	和	落下	之上	她	,

她可以如此用力地敲击某个提议的大门，以至于大门会从铰链上脱落，砸在她身上。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] .

but	at	any	rate	it	moved	.
但	在	任何	速度	它	已搬	.

但无论如何，它移动了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['endʒɪn] ,

She	was	an	engine	,
她	曾是	一个	引擎	,

她就像一台发动机，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['endʒɪn] [kən'trɪbju:tɪd] ['lɑ:rdʒli]

and	the	fact	that	she	did	not	know	that	she	was	an	engine	contributed	largely
和	这	事实	那	她	做过	不是	知道	那	她	曾是	一个	引擎	贡献	很大程度上

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

to	the	effect	.
到	这	影响	.

她不知道自己是一台引擎，这一事实也极大地影响了这种效果。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɔːrmɪdəb(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

One	reason	that	she	was	formidable	was	that	she	did	not	even	imagine	that	she
一	原因	那	她	曾是	强大	曾是	那	她	做过	不是	甚至	想象	那	她

[wʌz; wəz]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

was	formidable	.
曾是	强大	.

她之所以强大，其中一个原因是她根本没意识到自己很强大。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [wiːk] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][pɪg] - ['hedɪd] ['kriːtʃər] ,

She	remained	a	weak	,	innocent	,	and	pig	-	headed	creature	,
她	剩余	一个	虚弱的	,	清白的	,	和	猪	-	标题	生物	,

她依然是个软弱、天真、固执的家伙。

[huː] [ə'loʊn] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] ['merɪtɪd] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] .

who	alone	would	defy	the	universe	if	she	thought	the	universe	merited	this	proceeding	.
WHO	独自的	会	违抗	这	宇宙	如果	她	想法	这	宇宙	值得	这	进行中	.

如果她认为宇宙配得上这样的审判，那么只有她一个人会违抗宇宙的法则。

[wʌn] [deɪ] ['kæri] ['dʌŋdʒən] [keɪm] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .

One	day	Carrie	Dungen	came	across	from	her	kitchen	with	speed	.
一	天	凯莉	地牢	来了	穿过	从	她	厨房	和	速度	.

有一天，凯莉·邓根从厨房飞快地走了过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [grɪst] .

She	had	a	great	deal	of	grist	.
她	有	一个	伟大的	交易	的	磨粉	.

她有很多值得钻研的地方。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['henri] ['dʒɑːnsən][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	Oh	,	"	she	cried	,	"	Henry	Johnson	got	away	from	where	they	was	keeping	him	,
"	哦	,	"	她	哭	,	"	亨利	约翰逊	得到	离开	从	在哪里	他们	曾是	保持	他	,

“哦，”她喊道，“亨利·约翰逊从他们关押他的地方逃出来了！”

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [skerd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] .

and	came	to	town	last	night	,	and	scared	everybody	almost	to	death	.
和	来了	到	镇	最后的	夜晚	,	和	害怕的	大家	几乎	到	死亡	.

昨晚他来到镇上，把大家都吓得魂飞魄散。

" ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] - [pæn] , ['pɑːlɪʃɪŋ] ['mædli] .

"	Martha	was	shining	a	dish	-	pan	,	polishing	madly	.
"	玛莎	曾是	灼灼	一个	盘子	-	平底锅	,	抛光	疯狂地	.

玛莎正在擦洗洗碗盆，动作非常卖力。

[noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [siː] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][pæn]

No	reasonable	person	could	see	cause	for	this	operation	,	because	the	pan
不	合理的	人	可以	看	原因	为了	这	手术	,	因为	这	平底锅

[ɔːl'redi] ['glɪsənd] [laɪk] ['sɪlvər] .

already	glistened	like	silver	.
已经	闪闪发光	喜欢	银	.

任何一个理智的人都看不出进行这项操作的必要性，因为平底锅已经像银子一样闪闪发光了。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	she	ejaculated	.
"	她	射精	.

她射精了。

[ʃiː; ʃi] [imˈpaːtid] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ə; eɪ] [diːp] ['miːnɪŋ] .

She	imparted	to	the	word	a	deep	meaning	.
她	传授	到	这	单词	一个	深的	意义	.

她赋予了这个词深刻的含义。

" [ðɪs] , [maɪ] ['prɑːfəsi] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

"	This	,	my	prophecy	,	has	come	to	pass	.
"	这	,	我的	预言	,	有	来	到	经过	.

“我的预言已经应验了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt] .

"	It	was	a	habit	.
"	它	曾是	一个	习惯	.

“这是一种习惯。”

[ðə; ði]['oʊvərˌplʌs][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] ['kæri] .

The	overplus	of	information	was	choking	Carrie	.
这	过剩	的	信息	曾是	窒息	凯莉	.

过多的信息让凯莉感到窒息。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Before	she	could	go	on	she	was	obliged	to	struggle	for	a	moment	.
前	她	可以	去	在	她	曾是	有义务	到	斗争	为了	一个	片刻	.

在她继续前进之前，她不得不挣扎了一会儿。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , ['lɪt(ə)l] ['seidi] ['wɪntər] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] ,

"	And	,	oh	,	little	Sadie	Winter	is	awful	sick	,
"	和	,	哦	,	小的	萨迪	冬天	是	可怕	生病的	,

“哦，小萨迪·温特病得很重。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [dʒeɪk] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['dɑːktər] ['trɛskət] [ə'restɪd] .

and	they	say	Jake	Winter	was	around	this	morning	trying	to	get	Doctor	Trescott	arrested	.
和	他们	说	杰克	冬天	曾是	大约	这	早晨	尝试	到	得到	医生	特雷斯科特	被捕	.

他们说杰克·温特今天早上在附近试图逮捕特雷斯科特医生。

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld]['mɪsɪz] . ['fɛrəgət] [spreɪnd] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [fens] .

And	poor	old	Mrs	.	Farragut	sprained	her	ankle	in	trying	to	climb	a	fence	.
和	贫穷的	老的	太太	.	法拉格特	扭伤	她	踝	在	尝试	到	爬	一个	栅栏	.

可怜的老法拉格特太太在试图翻越栅栏时扭伤了脚踝。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dʒeɪl][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

And	there's	a	crowd	around	the	jail	all	the	time	.
和	有	一个	人群	大约	这	监狱	全部	这	时间	.

监狱周围总是人山人海。

[ðeɪ] [pʊt] ['henri] [ɪn][dʒeɪl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ges] .

They	put	Henry	in	jail	because	they	didn't	know	what	else	to	do	with	him	,	I	guess	.
他们	放	亨利	在	监狱	因为	他们	没有	知道	什么	别的	到	做	和	他	,	我	猜测	.

我猜，他们把亨利关进监狱是因为他们不知道该怎么处置他。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['terəb(ə)l] .

They	say	he	is	perfectly	terrible	.
他们	说	他	是	完美	糟糕的	.

他们说他糟糕透了。

" ['mɑːrθə] ['faɪnəli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [dɪʃ] - [pæn][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['spiːkər] .
" Martha finally released the dish - pan and confronted the headlong speaker .
" 玛莎 最后 发布 这 盘子 - 平底锅 和 面对 这 一头扎 扬声器 .

“玛莎终于放下洗碗盆，与那位横冲直撞的演讲者对峙。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [pɔizɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [ræg] .
" she said again , poising a great brown rag .
" 她 说 再次 , 平衡 一个 伟大的 棕色的 抹布 .

“她又说了一遍，同时举起一块巨大的棕色破布。”

[keit] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [nuː] - ['kʌmər] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑːv(ə)l]
Kate had heard the excited new - comer , and drifted down from the novel
凯特 有 听到 这 兴奋的 新的 - 角 , 和 漂移 向下 从 这 小说
[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
in her room .
在 她 房间 .

凯特听到了新来者兴奋的叫喊声，便从房间里的小说中回过神来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪvəri] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
She was a shivery little woman .
她 曾是 一个 发抖 小的 女士 .

她是个怕冷的小个子女人。

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [peɪnz] [ʌv; əv][aɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Her shoulder - blades seemed to be two panes of ice , for she was
她 肩膀 - 刀片 似乎 到 是 二 窗格 的 冰 , 为了 她 曾是
['kɑːnstəntli] ['ʃrʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] .
constantly shrugging and shrugging .
不断地 耸肩 和 耸肩 .

她的肩胛骨仿佛两块冰，因为她不停地耸肩、耸肩。

" [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" Serves him right if he was to lose all his patients , " she said suddenly ,
" 服务 他 正确的 如果 他 曾是 到 失去 全部 他的 患者 , " 她 说 突然 ,

“如果他失去了所有病人，那也是他咎由自取，”她突然说道。

[ɪn] [blʌd] - ['θɜːrsti] [toʊnz] .
in blood - thirsty tones .
在 血 - 渴 音调 .

语气充满嗜血。

[ʃiː; ʃi] [snɪpt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['sɪzərz] .
She snipped her words out as if her lips were scissors .
她 剪掉 她 字 出去 作为 如果 她 嘴唇 是 剪刀 .

她说话像剪刀一样，嘴唇像剪刀一样利落地剪开。

" [wel] , ['hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] , " ['ʃaʊtɪd] ['kæri] ['dʌŋdʒən] .
" Well , he's likely to , " shouted Carrie Dungen .
" 出色地 , 他是 可能 到 , " 喊叫 凯莉 地牢 .

“嗯，他很可能会这么做，”凯莉·邓根喊道。

" [dəunt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] ?
" Don't a lot of people say that they won't have him any more ?
" 不 一个 很多 的 人们 说 那 他们 惯于 有 他 任何 更多的 ?

“很多人都说他们再也不要他了，不是吗？”

[ɪf] [jʊə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] , ['dɑ:ktər] ['trɛskət] [wʊd] [sker] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,

If	you're	sick	and	nervous	,	Doctor	Trescott	would	scare	the	life	out	of	you	,
如果	你是	生病的	和	紧张的	,	医生	特雷斯科特	会	吓	这	生活	出去	的	你	,

['wʊdnt] [hi:; hi] ?

wouldn't	he	?
不会	他	?

如果你生病又紧张，特雷斯科特医生会把你吓得魂飞魄散，对吧?

[hi:; hi] [wʊd] [ˌem 'i:] .

He	would	me	.
他	会	我	.

他会的。

[aɪ'd] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] .

I'd	keep	thinking	.
ID	保持	思维	.

我会继续思考。

" ['mɑ:rθə] , ['stɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , ['sʌmtaɪmz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]

"	Martha	,	stalking	to	and	fro	,	sometimes	surveyed	the	two	other	women	with
"	玛莎	,	跟踪	到	和	弗	,	有时	调查	这	二	其他	女性	和

[ə; eɪ] [kən'templətɪv] [fraʊn] .

a	contemplative	frown	.
一个	沉思的	皱眉	.

玛莎踱来踱去，有时若有所思地皱着眉头打量着另外两个女人。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

['æftər] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [kə'netɪkət] ,

After	the	return	from	Connecticut	,
后	这	返回	从	康涅狄格州	,

从康涅狄格州返回后，

['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜ:rst] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:nstər] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ['oʊvər]

little	Jimmie	was	at	first	much	afraid	of	the	monster	who	lived	in	the	room	over
小的	吉米	曾是	在	第一的	很多	害怕的	的	这	怪物	WHO	居住地	在	这	房间	超过

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] .

the	carriage	-	house	.
这	运输	-	房子	.

小吉米起初非常害怕住在马车房楼上房间里的怪物。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [aɪ'dentɪfaɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['eni] [wei] .

He	could	not	identify	it	in	any	way	.
他	可以	不是	确认	它	在	任何	方式	.

他无论如何都无法辨认出来。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [fɪr] ['dwindld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪrd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Gradually	,	however	,	his	fear	dwindled	under	the	influence	of	a	weird	fascination	.
逐步地	,	然而	,	他的	害怕	减少	在下面	这	影响	的	一个	诡异的	魅力	.

然而，在一种奇异的迷恋的影响下，他的恐惧逐渐消退了。

[hi:; hi] ['saɪdld] ['ɪntu:] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

He	sidled	into	closer	and	closer	relations	with	it	.
他	侧身	进入	更近	和	更近	关系	和	它	.

他悄悄地与它建立了越来越密切的关系。

[wʌn] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['mɑːnstər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɑːks] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['steɪb(ə)l] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

One	time	the	monster	was	seated	on	a	box	behind	the	stable	basking	in	the
一	时间	这	怪物	曾是	坐着	在	一个	盒子	在后面	这	稳定的	晒太阳	在	这

['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

rays	of	the	afternoon	sun	.
射线	的	这	下午	太阳	.

有一次，这只怪物坐在马厩后面的一个箱子上，沐浴着午后的阳光。

[ə; eɪ] ['hevi] [kreɪp] [veɪl] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ə'baʊt] [ɪts] [hed] .

A	heavy	crepe	veil	was	swathed	about	its	head	.
一个	重的	绉	面纱	曾是	裹挟着	关于	它是	头	.

它的头上裹着厚重的绉纱面纱。

['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['meni] [kəm'pænjənz] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['steɪb(ə)l] .

Little	Jimmie	and	many	companions	came	around	the	corner	of	the	stable	.
小的	吉米	和	许多	同伴	来了	大约	这	角落	的	这	稳定的	.

小吉米和他的许多伙伴从马厩拐角处走了过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [klæs] ,

They	were	all	in	what	was	popularly	known	as	the	baby	class	,
他们	是	全部	在	什么	曾是	广为人知	已知	作为	这	婴儿	班级	,

他们都参加了俗称的幼儿班。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [skuːl] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

and	consequently	escaped	from	school	a	half	-	hour	before	the	other	children	.
和	最后	逃脱	从	学校	一个	一半	-	小时	前	这	其他	孩子们	.

因此，他比其他孩子早半小时逃学。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bɑːks] .

They	halted	abruptly	at	sight	of	the	figure	on	the	box	.
他们	停止	突然	在	视线	的	这	数字	在	这	盒子	.

他们一看到盒子上的图案，就猛地停了下来。

['dʒɪmi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'praɪətər] .

Jimmie	waved	his	hand	with	the	air	of	a	proprietor	.
吉米	挥手	他的	手	和	这	空气	的	一个	业主	.

吉米摆出一副店主的架势，挥了挥手。

" [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	he	is	,	"	he	said	.
"	那里	他	是	,	"	他	说	.

“他在那儿，”他说。

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! " ['mɜːmɜd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] — " [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

"	O	-	o	-	o	!	"	murmured	all	the	little	boys	—	"	o	-	o	-	o	!
"	哦	-	o	-	o	!	"	低声说道	全部	这	小的	男孩们	—	"	o	-	o	-	o	!

“哦！”所有的小男孩都低声说道——“哦！”

" [ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [gruːpt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [ɪk'spɪrɪəns] ,

"	They	shrank	back	,	and	grouped	according	to	courage	or	experience	,
"	他们	缩小	后退	,	和	分组	根据	到	勇气	或者	经验	,

他们退缩了，并根据勇气或经验分组。

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ðə; ðɪ] ['mɑːnstər] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] .

as	at	the	sound	the	monster	slowly	turned	its	head	.
作为	在	这	声音	这	怪物	缓慢地	转向	它是	头	.

听到声音，怪物缓缓转过头来。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [væn] [ə'loʊn] .

Jimmie	had	remained	in	the	van	alone	.
吉米	有	剩余	在	这	货车	独自的	.

吉米独自一人留在了面包车里。

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] !
" Don't be afraid !
" 不 是 害怕的 !

“不要害怕！”

[aɪ][wəʊnt][let][hɪm; ɪm][hɜːrt][juː; jʊ] , " [hiː; hi][sed] , [dɪˈlaɪtɪd] .
I won't let him hurt you , " he said , delighted .
我 惯于 让 他 伤害 你 , " 他 说 , 高兴极了 .

“我不会让他伤害你的，”他高兴地说。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！

" [ðeɪ] [rɪˈplaɪd] , [kənˈtemptʃuəsli] .
" they replied , contemptuously .
" 他们 回复 , 轻蔑地 .

他们轻蔑地回答道。

" [wiː; wi] [eint] [əˈfreɪd] .
" We ain't afraid .
" 我们 不是 害怕的 .

我们并不害怕。

" ['dʒɪmi] [siːmd] [tuː; tə] [riːp] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
" Jimmie seemed to reap all the joys of the owner and exhibitor of one of
" 吉米 似乎 到 收割 全部 这 喜悦 的 这 所有者 和 参展商 的 一 的
[ðə; ði] ['wɝːldz] ['mɑːvəlz] ,
the world's marvels ,
这 世界的 奇迹 ,

“吉米似乎享受到了拥有和展出世界奇观之一的所有快乐，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [ɔːd] [ænd; ənd] [ɪnˈtrænst] , ['fɪrf(ə)l]
while his audience remained at a distance — awed and entranced , fearful
尽管 他的 观众 剩余 在 一个 距离 — 敬畏 和 着迷 , 可怕
[ænd; ənd] ['enviəs] .
and envious .
和 羡慕 .

而他的听众则远远地望着他——既敬畏又着迷，既恐惧又嫉妒。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈdrest] ['dʒɪmi] ['gluːmɪli] .
One of them addressed Jimmie gloomily .
一 的 他们 已解决 吉米 阴郁地 .

其中一人阴沉地对吉米说道。

" [bet][juː; jʊ] ['dæsənt] [wɔːk] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Bet you dassent walk right up to him .
" 赌注 你 达森特 走 正确的 向上 到 他 .

“我敢打赌你不会直接走到他面前。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər] [bɔɪ] [ðæn; ðən] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] [həˈbɪtʃuəli] [əˈprest] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" He was an older boy than Jimmie , and habitually oppressed him to
" 他 曾是 一个 老 男生 比 吉米 , 和 习惯性地 受压迫者 他 到
[ə; eɪ] [smɔːl] [dɪˈgriː] .
a small degree .
一个 小的 程度 .

“他比吉米年纪大，经常在一定程度上欺负吉米。”

[ðɪs] [nuː] ['soʊʃ(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlər] [læd] ['prɑːbəbli] [siːmd] [ˌrevə'luːʃəneri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
This new social elevation of the smaller lad probably seemed revolutionary to him
这 新的 社会的 海拔 的 这 较小的 小伙子 大概 似乎 革命性的 到 他
.
:
.

对于他来说，这个个子矮小的男孩获得如此新的社会地位提升，或许是一种革命性的现象。

" [hʌ] ! " [sed] ['dʒɪmi] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [skɔːrn] .
" Huh ! " said Jimmie , with deep scorn .
" 嗯 ! " 说 吉米 , 和 深的 轻蔑 .

“哼！”吉米带着深深的鄙夷说道。

" ['dæsənt] [aɪ] ?
" Dassent I ?
" 达森特 我 ?

“我同意吗？”

['dæsənt] [aɪ] , [heɪ] ?
Dassent I , hey ?
达森特 我 , 嘿 ?

Dassent I，是吗?

['dæsənt] [aɪ] ?
Dassent I ?
达森特 我 ?

我同意吗?

" [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ɪk'saɪtɪd] .
" The group was immensely excited .
" 这 团体 曾是 非常 兴奋的 .

“团队成员都非常兴奋。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪts] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ['dʒɪmi] [ə'drest] .
It turned its eyes upon the boy that Jimmie addressed .
它 转向 它是 眼睛 之上 这 男生 那 吉米 已解决 .

它把目光转向了吉米正在交谈的那个男孩。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dæsənt] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɑːlɪdli] , ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [dɪ'fiːt] .
" No , you dassent , " he said , stolidly , facing a moral defeat .
" 不 , 你 达森特 , " 他 说 , 沉稳地 , 面向 一个 道德 击败 .

“不，你不同意，”他面无表情地说，面对着道德上的失败。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] .
He could see that Jimmie was resolved .
他 可以 看 那 吉米 曾是 已解决 .

他看得出来吉米已经下定决心了。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dæsənt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['dɔːgɪdli] .
" No , you dassent , " he repeated , doggedly .
" 不 , 你 达森特 , " 他 重复 , 顽强地 .

“不，你不同意，”他固执地重复道。

" [hoʊ] ? " [kraɪd] ['dʒɪmi] .
" Ho ? " cried Jimmie .
" 何 ? " 哭 吉米 .

“喂？”吉米喊道。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [wɑːtʃ] ! — [juː; jʊ] [dʒʌst] [wɑːtʃ] !
" You just watch ! — you just watch !
" 你 只是 手表 ! — 你 只是 手表 !

你看着吧！——你看着吧!

" [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɑːnstər] .

"	Amid	a	silence	he	turned	and	marched	towards	the	monster	.
"	之中	一个	沉默	他	转向	和	行军	向	这	怪物	.

“在一片寂静中，他转身走向怪物。”

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['pælpəb(ə)l] ['werinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

But	possibly	the	palpable	wariness	of	his	companions	had	an	effect	upon
但	可能	这	可感知的	警惕	的	他的	同伴	有	一个	影响	之上

[hɪm; ɪm] [ðæt] [weid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] ,

him	that	weighed	more	than	his	previous	experience	,
他	那	称重	更多的	比	他的	以前的	经验	,

但或许同伴们明显的戒备对他产生的影响，比他之前的经历更为重要。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːnstər] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['duːbiəsli] .

for	suddenly	,	when	near	to	the	monster	,	he	halted	dubiously	.
为了	突然	,	什么时候	靠近	到	这	怪物	,	他	停止	可疑地	.

突然，当他靠近怪物时，他犹豫地停了下来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [ɪ'miːdiətli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

But	his	playmates	immediately	uttered	a	derisive	shout	,	and	it	seemed	to
但	他的	玩伴	立即地	说出	一个	嘲讽的	喊	,	和	它	似乎	到

[fɔːrs] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .

force	him	forward	.
力量	他	向前	.

但他的玩伴们立刻发出嘲笑声，这似乎迫使他向前走去。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['delɪkətli] [ɑːn] [ɪts] ['ʃoʊldər] .

He	went	to	the	monster	and	laid	his	hand	delicately	on	its	shoulder	.
他	去	到	这	怪物	和	铺设	他的	手	轻柔地	在	它是	肩膀	.

他走到怪物面前，轻轻地把手放在它的肩膀上。

" [hə'loʊ] , ['henri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

"	Hello	,	Henry	,	"	he	said	,	in	a	voice	that	trembled	a	trifle	.
"	你好	,	亨利	,	"	他	说	,	在	一个	嗓音	那	颤抖	一个	琐事	.

“你好，亨利，”他说道，声音略微颤抖。

[ðə; ði] ['mɑːnstər] [wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [ə; eɪ] [wɪrd] [laɪn] [ʌv; əv] ['niːgroʊ] ['meləd i] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr]

The	monster	was	crooning	a	weird	line	of	negro	melody	that	was	scarcely	more
这	怪物	曾是	低吟浅唱	一个	诡异的	线	的	黑人	旋律	那	曾是	几乎	更多的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

than	a	thread	of	sound	,
比	一个	线	的	声音	,

那怪物哼唱着一段怪异的黑人旋律，那旋律几乎只剩下一丝微弱的声音。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	it	paid	no	heed	to	the	boy	.
和	它	有薪酬的	不	注意	到	这	男生	.

它对那个男孩视而不见。

['dʒɪmi] : [strʌtid] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Jimmie	:	strutted	back	to	his	companions	.
吉米	:	昂首阔步	后退	到	他的	同伴	.

吉米昂首阔步地走回同伴们身边。

[ðeɪ] [ə'kleɪmd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [huːtid] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

They	acclaimed	him	and	hooted	his	opponent	.
他们	备受赞誉	他	和	发出嘘声	他的	对手	.

他们为他欢呼，对他的对手发出嘘声。

[ə'mɪd] [ðɪs] ['klæmər] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtuːd] .

Amid	this	clamor	the	larger	boy	with	difficulty	preserved	a	dignified	attitude	.
之中	这	叫嚣	这	更大的	男生	和	困难	保存完好	一个	凝重	态度	.

在一片喧闹声中，个子较高的男孩艰难地保持着尊严的姿态。

" [aɪ] ['dæsənt] , ['dæsənt] [aɪ] ? " [sed] ['dʒɪmi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	dassent	,	dassent	I	?	"	said	Jimmie	to	him	.
"	我	达森特	,	达森特	我	?	"	说	吉米	到	他	.

“我反对，我反对？”吉米对他说。

" [naʊ] , [jʊə(r)] [soʊ][smɑːrt] , [lets] [siː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Now	,	you're	so	smart	,	let's	see	you	do	it	!
"	现在	,	你是	所以	聪明的	,	我们来吧	看	你	做	它	!

“你这么聪明，让我看看你能不能做到！”

" [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [brɔːt] [fɔːrθ] [rɪ'nuːd] [tɔːnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	This	challenge	brought	forth	renewed	taunts	from	the	others	.
"	这	挑战	带来	前进	更新	嘲讽	从	这	其他的	.

这一挑战再次招致了其他人的嘲讽。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪ] [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃeks] .

The	larger	boy	puffed	out	his	checks	.
这	更大的	男生	膨胀的	出去	他的	检查	.

个子较大的男孩鼓起了腮帮子。

" [wel] , [aɪ] [eint] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['sʌlənli] .

"	Well	,	I	ain't	afraid	,	"	he	explained	,	sullenly	.
"	出色地	,	我	不是	害怕的	,	"	他	解释	,	闷闷不乐地	.

“嗯，我不害怕，”他闷闷不乐地解释道。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] ,

He	had	made	a	mistake	in	diplomacy	,
他	有	制成	一个	错误	在	外交	,

他在外交上犯了错误。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [preˈstiːʒ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	now	his	small	enemies	were	tumbling	his	prestige	all	about	his	ears	.
和	现在	他的	小的	敌人	是	翻滚	他的	声望	全部	关于	他的	耳朵	.

现在，他那些小小的敌人正在让他颜面扫地。

[ðeɪ] [kroʊd] [laɪk] ['ruːstər] [ænd; ənd] [bliːtid] [laɪk] [læmz] ,

They	crowed	like	roosters	and	bleated	like	lambs	,
他们	人群	喜欢	公鸡	和	咩咩叫	喜欢	羔羊	,

它们像公鸡一样啼叫，像羔羊一样咩咩叫。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn] ['rɪdɪkjuːl]

and	made	many	other	noises	which	were	supposed	to	bury	him	in	ridicule
和	制成	许多	其他	噪音	哪个	是	据称	到	埋葬	他	在	嘲笑

[ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] .

and	dishonor	.
和	羞辱	.

还发出许多其他噪音，意在让他蒙受嘲笑和羞辱。

" [wel] , [aɪ] [eint] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θruː] [ðə; ði][dɪn] .

"	Well	,	I	ain't	afraid	,	"	he	continued	to	explain	through	the	din	.
"	出色地	,	我	不是	害怕的	,	"	他	持续	到	解释	通过	这	din	.

“嗯，我不害怕，”他在嘈杂声中继续解释道。

['dʒɪmi] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , [wʌz; wəz] ['pɪtiləs] .

Jimmie	,	the	hero	of	the	mob	,	was	pitiless	.
吉米	,	这	英雄	的	这	暴民	,	曾是	无情	.

吉米是暴民中的英雄，但他却冷酷无情。

" [juː; jʊ] [eint] [ə'freɪd] , [heɪ] ? " [hiː; hi] [sniəd] .

"	You	ain't	afraid	,	hey	?	"	he	sneered	.
"	你	不是	害怕的	,	嘿	?	"	他	冷笑	.

“你不怕吗？”他冷笑道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [əˈfreɪd] , [goʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] . "

"	If	you	ain't	afraid	,	go	do	it	,	then	.	"
"	如果	你	不是	害怕的	,	去	做	它	,	然后	.	"

“如果你不害怕，那就去做吧。”

" [wel] , [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [riˈtɔːtid] .

"	Well	,	I	would	if	I	wanted	to	,	"	the	other	retorted	.
"	出色地	,	我	会	如果	我	通缉	到	,	"	这	其他	反驳	.

“如果我想的话，我当然会这么做，”另一个人反驳道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈmɪzəri] ,

His	eyes	wore	an	expression	of	profound	misery	,
他的	眼睛	穿着	一个	表达	的	深刻的	苦难	,

他眼中满是深深的悲痛，

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈzɜːrv] ['stedəli] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt] - ['væliənt] [er] .

but	he	preserved	steadily	other	portions	of	a	pot	-	valiant	air	.
但	他	保存完好	稳步	其他	部分	的	一个	锅	-	英勇	空气	.

但他始终保持着一种英勇无畏的气质。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [feɪst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

He	suddenly	faced	one	of	his	persecutors	.
他	突然	面对	一	的	他的	迫害者	.

他突然遇到了其中一位迫害者。

" [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ][smɑːrt] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	If	you're	so	smart	,	why	don't	you	go	do	it	?
"	如果	你是	所以	聪明的	,	为什么	不	你	去	做	它	?

“如果你这么聪明，为什么不去做呢？”

" [ðɪs] ['pɜːrsɪkjuːtər] [sæŋk] ['prɑːmptli] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

"	This	persecutor	sank	promptly	through	the	group	to	the	rear	.
"	这	迫害者	沉没	及时	通过	这	团体	到	这	后部	.

“这个迫害者迅速穿过人群，躲到了队伍的后方。”

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [geɪv] [ðə; ði] ['bædʒɝd] [wʌn][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [spel] ,

The	incident	gave	the	badgered	one	a	breathing	-	spell	,
这	事件	给予	这	骚扰	一	一个	呼吸	-	拼写	,

这件事让饱受骚扰的人得以喘息片刻。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [ðə; ði] [dɪˈrɪʒn] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

and	for	a	moment	even	turned	the	derision	in	another	direction	.
和	为了	一个	片刻	甚至	转向	这	嘲笑	在	其他	方向	.

甚至一度将嘲讽转向了另一个方向。

[hiː; hi] [tʊk] [ədˈventɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪntərv(ə)l] .

He	took	advantage	of	his	interval	.
他	采取	优势	的	他的	间隔	.

他利用了这段空隙时间。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [wɪl] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , ['swægərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

"	I'll	do	it	if	anybody	else	will	,	"	he	announced	,	swaggering	to	and	fro	.
"	患病的	做	它	如果	任何人	别的	将要	,	"	他	宣布	,	趾高气扬	到	和	弗	.

“如果别人愿意做，我就做，”他一边大摇大摆地来回走动一边宣布。

['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈventʃər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

Candidates	for	the	adventure	did	not	come	forward	.
候选人	为了	这	冒险	做过	不是	来	向前	.

没有人报名参加这次探险。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kaʊntər] - [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ə'gen] [set] [ʌp]

To	defend	themselves	from	this	counter	-	charge	,	the	other	boys	again	set	up
到	保卫	他们自己	从	这	柜台	-	收费	,	这	其他	男孩们	再次	放	向上

[ðer; ðər] [krəuɪŋ] [ænd; ənd] [bliːtɪŋ] .

their	crowing	and	bleating	.
他们的	鸣叫	和	咩咩叫	.

为了反驳这种指责，其他男孩又开始啼叫和咩咩叫起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

For	a	while	they	would	hear	nothing	from	him	.
为了	一个	尽管	他们	会	听到	没有什么	从	他	.

有一段时间，他们没有他的任何消息。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðer; ðər] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [meɪd] ['ɔːrətɔːri] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Each	time	he	opened	his	lips	their	chorus	of	noises	made	oratory	impossible	.
每个	时间	他	打开	他的	嘴唇	他们的	合唱	的	噪音	制成	演说	不可能的	.

他每次张开嘴，他们就发出嘈杂的声音，使他无法进行演讲。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [der] [æz; əz]

But	at	last	he	was	able	to	repeat	that	he	would	volunteer	to	dare	as
但	在	最后的	他	曾是	有能力的	到	重复	那	他	会	志愿者	到	敢	作为

[mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] .

much	in	the	affair	as	any	other	boy	.
很多	在	这	事务	作为	任何	其他	男生	.

但最终他还是能够重申，他愿意像其他男孩一样，在这件事上承担任何风险。

" [wel] , [juː; jʊ] [goʊ] [fɜːrst] , " [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	Well	,	you	go	first	,	"	they	shouted	.
"	出色地	,	你	去	第一的	,	"	他们	喊叫	.

“那你先来！”他们喊道。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə] [wʌns] [mɔːr] [liːd] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ə'genst] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [bɔɪ] .

But	Jimmie	intervened	to	once	more	lead	the	populace	against	the	large	boy	.
但	吉米	介入	到	一次	更多的	带领	这	民众	反对	这	大的	男生	.

但吉米再次出面干预，带领民众对抗那个大块头。

" [jʊə(r)] ['maɪti] [breɪv] , [eint] [juː; jʊ] ?

"	You're	mighty	brave	,	ain't	you	?
"	你是	强大的	勇敢的	,	不是	你	?

你真是个勇敢的人，不是吗?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	to	him	.
"	他	说	到	他	.

他对他说。

" [juː; jʊ] [derd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] — ['dɪdnt] [aɪ] ?

"	You	dared	me	to	do	it	,	and	I	did	—	didn't	I	?
"	你	敢于	我	到	做	它	,	和	我	做过	—	没有	我	?

“你怂恿我这么做，我就这么做了——不是吗？”

[naʊ] [huːz] [ə'freɪd] ?

Now	who's	afraid	?
现在	谁是	害怕的	?

现在谁还害怕?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɪrd] [ðɪs] [vjuː] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['beɪtɪŋ] [ʌv; əv]

"	The	others	cheered	this	view	loudly	,	and	they	instantly	resumed	the	baiting	of
"	这	其他的	欢呼	这	看法	高声	,	和	他们	即刻	恢复	这	诱饵	的

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [bɔɪ] .

the	large	boy	.
这	大的	男生	.

“其他人对此表示热烈欢呼，并立即继续戏弄那个大男孩。”

[hiː; hi][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [left] [ʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] .

He	**shamefacedly**	**scratched**	**his**	**left**	**shin**	**with**	**his**	**right**	**foot**	**.**
他	羞愧地	刮痕	他的	左边	胫	和	他的	正确的	脚	.

他羞愧地用右脚挠了挠左小腿。

" [wel] , [aɪ] [eint] [ə'freɪd] .

"	**Well**	**,**	**I**	**ain't**	**afraid**	**.**
"	出色地	,	我	不是	害怕的	.

“嗯，我不害怕。”

" [hiː; hi][kæst][æn; ən] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːnstər] .

"	**He**	**cast**	**an**	**eye**	**at**	**the**	**monster**	**.**
"	他	投掷	一个	眼睛	在	这	怪物	.

他瞥了一眼那个怪物。

" [wel] , [aɪ] [eint] [ə'freɪd] .

"	**Well**	**,**	**I**	**ain't**	**afraid**	**.**
"	出色地	,	我	不是	害怕的	.

“嗯，我不害怕。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['skwɔːlɪŋ] [tɔː'mentəz] , [hiː; hi]['faɪnəli] [ə'naʊnst]

"	**With**	**a**	**glare**	**of**	**hatred**	**at**	**his**	**squalling**	**tormentors**	**,**	**he**	**finally**	**announced**
"	和	一个	强光	的	仇恨	在	他的	尖叫	折磨者	,	他	最后	宣布

[ə; eɪ][grɪm] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

a	**grim**	**intention**	**.**
一个	严峻	意图	.

他怒视着那些嚎叫着折磨他的人，最终宣布了一个可怕的计划。

" [wel] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [sɪns] [jʊə(r)] [soʊ] [freʃ] .

"	**Well**	**,**	**I'll**	**do**	**it**	**,**	**then**	**,**	**since**	**you're**	**so**	**fresh**	**.**
"	出色地	,	患病的	做	它	,	然后	,	自从	你是	所以	新鲜的	.

“好吧，既然你这么有活力，那我就来做吧。”

[naʊ] !

Now	**!**
现在	!

现在!

" [ðə; ði][mɑːb][səb'saidid] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	**The**	**mob**	**subsided**	**as**	**with**	**a**	**formidable**	**countenance**	**he**	**turned**	**towards**	**the**
"	这	暴民	平静下来	作为	和	一个	强大	面容	他	转向	向	这

[ɪm'pæsɪv] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

impassive	**figure**	**on**	**the**	**box**	**.**
冷漠	数字	在	这	盒子	.

“当他面容威严地转向箱子上那面无表情的身影时，人群渐渐散去。

[ðə; ði] [æd'væns] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['regjələr] [prə'greʃn] [frʌm; frəm] [haɪ] ['derɪŋ] [tuː; tə]['kreɪv(ə)n]

The	**advance**	**was**	**also**	**a**	**regular**	**progression**	**from**	**high**	**daring**	**to**	**craven**
这	进步	曾是	还	一个	常规的	进展	从	高的	大胆	到	懦夫

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

hesitation	**.**
犹豫	.

这一进步也是一个从高度大胆到怯懦犹豫的常规过程。

[æt; ət][læst] , [wen] [sʌm; səm] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːnstər] , [ðə; ði] [læd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [hɔːlt]

At	**last**	**,**	**when**	**some**	**yards**	**from**	**the**	**monster**	**,**	**the**	**lad**	**came**	**to**	**a**	**full**	**halt**
在	最后的	,	什么时候	一些	码	从	这	怪物	,	这	小伙子	来了	到	一个	满的	停止

,

,
,

最后，当离怪物还有几码远的时候，男孩完全停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

as	if	he	had	encountered	a	stone	wall	.
作为	如果	他	有	遭遇	一个	石头	墙	.

仿佛遇到了一堵石墙。

[ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['prɑːmptli] [huːtid] .

The	observant	little	boys	in	the	distance	promptly	hooted	.
这	观察者	小的	男孩们	在	这	距离	及时	发出嘘声	.

远处几个眼尖的小男孩立刻发出了一声欢呼。

[stʌŋ] [ə'gen] [baɪ] [ðiːz] [kraɪz] , [ðə; ði] [læd] [sniːkt] [tuː] [ja:dz] ['fɔːrwərd] .

Stung	again	by	these	cries	,	the	lad	sneaked	two	yards	forward	.
被蜇了	再次	经过	这些	哭泣	,	这	小伙子	偷偷摸摸	二	码	向前	.

再次被这些叫喊声刺痛，男孩偷偷地向前挪了两码。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kæt] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækwərd] [sprɪŋ] .

He	was	crouched	like	a	young	cat	ready	for	a	backward	spring	.
他	曾是	蹲着	喜欢	一个	年轻的	猫	准备好	为了	一个	落后	春天	.

他像一只准备向后弹跳的小猫一样蜷缩着身子。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] , ['ʌtəd] [sʌm; səm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [kraɪz] .

The	crowd	at	the	rear	,	beginning	to	respect	this	display	,	uttered	some	encouraging	cries	.
这	人群	在	这	后部	,	开始	到	尊重	这	展示	,	说出	一些	鼓励	哭泣	.

后排的人群开始对这种表演表示敬意，发出了一些鼓励的呼喊声。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [læd] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] , [meɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['despərət] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] ,

Suddenly	the	lad	gathered	himself	together	,	made	a	white	and	desperate	rush	forward	,
突然	这	小伙子	聚集	他自己	一起	,	制成	一个	白色的	和	绝望的	匆忙	向前	,

突然，那少年定了定神，脸色苍白，拼命向前冲去。

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['læftər] [ræŋ] [aʊt] [waɪld] ,

touched	the	monster's	shoulder	with	a	far	-	outstretched	finger	,	and	sped	away	,	while	his	laughter	rang	out	wild	,
感动	这	怪物的	肩膀	和	一个	远的	-	伸展	手指	,	和	加速	离开	,	尽管	他的	笑声	响铃	出去	荒野	,

他伸出一根手指，轻轻碰了碰怪物的肩膀，然后狂笑着飞快地逃走了。

[ʃrɪl] , [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] .

shrill	,	and	exultant	.
尖锐	,	和	眉飞色舞	.

尖锐而欢欣鼓舞。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['revərənst] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɔːŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kæmp] ,

The	crowd	of	boys	reverenced	him	at	once	,	and	began	to	throng	into	his	camp	,
这	人群	的	男孩们	受人尊敬的	他	在	一次	,	和	开始	到	人群	进入	他的	营	,

男孩们立刻对他毕恭毕敬，纷纷涌入他的营地。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] .

and	look	at	him	,	and	be	his	admirers	.
和	看	在	他	,	和	是	他的	仰慕者	.

看着他，做他的仰慕者。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər] [bɔɪ] ,

Jimmie	**was**	**discomfited**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**he**	**and**	**the**	**larger**	**boy**	**,**
吉米	曾是	不安	为了	一个	片刻	,	但	他	和	这	更大的	男生	,

吉米一时有些不自在，但他和那个个子较大的男孩，

[wɪ'ðaʊt] [ə'griːmənt] [ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [truːs] ,

without	**agreement**	**or**	**word**	**of**	**any**	**kind**	**,**	**seemed**	**to**	**recognize**	**a**	**truce**	**,**
没有	协议	或者	单词	的	任何	种类	,	似乎	到	认出	一个	休战	,

双方没有达成任何协议或做出任何形式的承诺，似乎就此达成了停战协议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['swɪftli] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'reɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	**they**	**swiftly**	**combined**	**and**	**began**	**to**	**parade**	**before**	**the**	**others**	**.**
和	他们	迅速地	合并	和	开始	到	游行	前	这	其他的	.

他们迅速集合，开始在其他人面前列队行进。

" [waɪ] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] , " [pʌft] [ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər] [bɔɪ] .

"	**Why**	**,**	**it's**	**just**	**as**	**easy**	**as**	**nothing**	**,**	**"**	**puffed**	**the**	**larger**	**boy**	**.**
"	为什么	,	它是	只是	作为	简单的	作为	没有什么	,	"	膨胀的	这	更大的	男生	.

“这简直易如反掌，”个子较大的男孩气喘吁吁地说。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] ? "

"	**Ain't**	**it**	**,**	**Jim**	**?**	**"**
"	不是	它	,	吉姆	?	"

“是吧，吉姆？”

" [kɔːrs] , " [bluː] ['dʒɪmi] .

"	**Course**	**,**	**"**	**blew**	**Jimmie**	**.**
"	课程	,	"	吹	吉米	.

“当然，”吉米吹了口气。

" [waɪ] , [ɪts] [æz; əz][iː] - [iː] - ['iːzi] .

"	**Why**	**,**	**it's**	**as**	**e**	**-**	**e**	**-**	**easy**	**.**
"	为什么	,	它是	作为	e	-	e	-	简单的	.

“为什么，这太容易了。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [klæs] .

"	**They**	**were**	**people**	**of**	**another**	**class**	**.**
"	他们	是	人们	的	其他	班级	.

他们是另一个阶层的人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dekəreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [ɑːn] [twelv] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] ,

If	**they**	**had**	**been**	**decorated**	**for**	**courage**	**on**	**twelve**	**battle**	**-**	**fields**	**,**
如果	他们	有	到过	装饰	为了	勇气	在	十二	战斗	-	字段	,

如果他们因在十二个战场上的英勇表现而获得勋章，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɔɪz] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

they	**could**	**not**	**have**	**made**	**the**	**other**	**boys**	**more**	**ashamed**	**of**	**the**	**situation**	**.**
他们	可以	不是	有	制成	这	其他	男孩们	更多的	羞愧	的	这	情况	.

他们不可能让其他男孩对这种情况感到更加羞愧了。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

Meanwhile	**they**	**condescended**	**to**	**explain**	**the**	**emotions**	**of**	**the**	**excursion**	**,**
同时	他们	居高临下的	到	解释	这	情绪	的	这	短途旅行	,

与此同时，他们纡尊降贵地解释了这次旅行的种种感受。

[ɪk'spresɪŋ] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [hæŋ] [bæk] .

expressing	**unqualified**	**contempt**	**for**	**any**	**one**	**who**	**could**	**hang**	**back**	**.**
表达	不合格的	鄙视	为了	任何	一	WHO	可以	悬挂	后退	.

对任何退缩的人都表示毫不掩饰的蔑视。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - .

"	**Why**	**,**	**it**	**ain't**	**nothin**	**'**	**.**
"	为什么	,	它	不是	什么也没有	-	.

“这算什么？”

[hiː; hi][wəʊnt][duː] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] .

He	won't	do	nothin	'	to	you	,	"	they	told	the	others	,	in	tones	of	exasperation	.
他	惯于	做	什么也没有	-	到	你	,	"	他们	讲述	这	其他的	,	在	音调	的	恼怒	.

“他不会对你做什么的，”他们用恼怒的语气告诉其他人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

One	of	the	very	smallest	boys	in	the	party	showed	signs	of	a	wistful	desire	to
一	的	这	非常	最小	男孩们	在	这	派对	显示	标志	的	一个	怅惘	欲望	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] ,

distinguish	himself	,
区分	他自己	,

队伍里个子最小的男孩之一流露出一种渴望脱颖而出的神情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [waɪl] [hiː; hi]

and	they	turned	their	attention	to	him	,	pushing	at	his	shoulders	while	he
和	他们	转向	他们的	注意力	到	他	,	推动	在	他的	肩膀	尽管	他

[swʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

swung	away	from	them	,
摇摆	离开	从	他们	,

于是他们将注意力转向他，推搡他的肩膀，而他则挥拳躲开他们。

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['driːmɪli] .

and	hesitated	dreamily	.
和	犹豫了一下	梦幻般地	.

他若有所思地犹豫了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrtɪv] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

He	was	eventually	induced	to	make	furtive	expedition	,	but	it	was	only
他	曾是	最终	诱导	到	制作	鬼鬼祟祟	远征	,	但	它	曾是	仅有的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] .

for	a	few	yards	.
为了	一个	很少	码	.

他最终还是被诱使进行了一次偷偷摸摸的行动，但只走了几码远。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['moʊʃnləs] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .

Then	he	paused	,	motionless	,	gazing	with	open	mouth	.
然后	他	暂停	,	静止不动	,	凝视	和	打开	嘴	.

然后他停了下来，一动不动，张着嘴凝视着。

[ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] [en'triːtiːz] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər]

The	vociferous	entreaties	of	Jimmie	and	the	large	boy	had	no	power	over
这	喧闹的	恳求	的	吉米	和	这	大的	男生	有	不	力量	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

吉米和那个大男孩的恳求对他毫无作用。

['mɪsɪz] . ['hænɪgən] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Mrs	.	Hannigan	had	come	out	on	her	back	porch	with	a	pail	of	water	.
太太	.	汉尼根	有	来	出去	在	她	后退	门廊	和	一个	桶	的	水	.

汉尼根太太提着一桶水走到了后廊上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɛskət]

From	this	coign	she	had	a	view	of	the	secluded	portion	of	the	Trescott
从	这	中心	她	有	一个	看法	的	这	僻	部分	的	这	特雷斯科特

[graʊndz] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

grounds	that	was	behind	the	stable	.
理由	那	曾是	在后面	这	稳定的	.

从这个角度，她可以看到特雷斯科特庄园马厩后面的僻静角落。

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːnstər][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

She	perceived	the	group	of	boys	,	and	the	monster	on	the	box	.
她	感知	这	团体	的	男孩们	,	和	这	怪物	在	这	盒子	.

她看到了那群男孩，还有箱子上的怪物。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] .

She	shaded	her	eyes	with	her	hand	to	benefit	her	vision	.
她	阴影	她	眼睛	和	她	手	到	益处	她	想象	.

她用手遮住眼睛，以保护视力。

[ʃiː; ʃi] [skriːtʃ] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈməːdəd] .

She	screeched	then	as	if	she	was	being	murdered	.
她	尖叫	然后	作为	如果	她	曾是	存在	被谋杀	.

她随即发出尖叫，仿佛正在被谋杀。

" ['edi] ! ['edi] !

"	Eddie	!	Eddie	!
"	埃迪	!	埃迪	!

“埃迪！埃迪！”

[juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] !

You	come	home	this	minute	!
你	来	家	这	分钟	!

你立刻回家！

" [hɜːr; hər] [sʌn] [ˈkwerələsli,ˈkwerjələsli] [diˈmɑːndid] , " [ɔː] , [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	Her	son	querulously	demanded	,	"	Aw	,	what	for	?	"
"	她	儿子	抱怨地	要求	,	"	啊	,	什么	为了	?	"

她的儿子抱怨道：“哎呀，为什么？”

" [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .

"	You	come	home	this	minute	.
"	你	来	家	这	分钟	.

你立刻给我回家。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [rɪˈkwaɪərd]

"	The	other	boys	seemed	to	think	this	visitation	upon	one	of	their	number	required
"	这	其他	男孩们	似乎	到	思考	这	探视	之上	一	的	他们的	数字	必需的

[ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [hæŋ] - [dɔːg] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

them	to	preserve	for	a	time	the	hang	-	dog	air	of	a	collection	of
他们	到	保存	为了	一个	时间	这	悬挂	-	狗	空气	的	一个	收藏	的

['kʌlprɪts] ,

culprits	,
罪魁祸首	,

“其他男孩似乎认为，他们当中有人遭到这样的惩罚，就意味着他们必须暂时装出一副罪魁祸首的垂头丧气的样子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈgɪlti] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hænɪgən] , ['ræθfəli] [prəu'test, 'prəu-]

and	they	remained	in	guilty	silence	until	the	little	Hannigan	,	wrathfully	protesting
和	他们	剩余	在	有罪的	沉默	直到	这	小的	汉尼根	,	愤怒地	抗议

,

,

,

他们一直默默地承受着罪恶感，直到小汉尼根愤怒地抗议起来。

[wʌz; wəz] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

was	pushed	through	the	door	of	his	home	.
曾是	推动	通过	这	门	的	他的	家	.

他被人推着穿过家门。

['mɪsɪz] . ['hænɪgən] [kæst][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] [gru:p] ,

Mrs	**.**	**Hannigan**	**cast**	**a**	**piercing**	**glance**	**over**	**the**	**group**	**,**
太太	.	汉尼根	投掷	一个	冲孔	瞥一眼	超过	这	团体	,

汉尼根夫人目光锐利地扫视了众人一眼。

[stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['trɛskət] [haʊs] ,

stared	**with**	**a**	**bitter**	**face**	**at**	**the**	**Trescott**	**house**	**,**
凝视	和	一个	苦的	脸	在	这	特雷斯科特	房子	,

他面带苦涩地盯着特雷斯科特家，

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen]

as	**if**	**this**	**new**	**and**	**handsome**	**edifice**	**was**	**insulting**	**her**	**,**	**and**	**then**
作为	如果	这	新的	和	英俊的	大厦	曾是	侮辱	她	,	和	然后

['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [sʌn] .

followed	**her**	**son**	**.**
随后	她	儿子	.

仿佛这座崭新而漂亮的建筑是在侮辱她，然后她的儿子也跟着进去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti] .

There	**was**	**wavering**	**in**	**the**	**party**	**.**
那里	曾是	摇摆不定	在	这	派对	.

党内出现了动摇。

[æn; ən]['ɪnroʊd][baɪ][wʌn] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['kerfəli] [swi:p] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

An	**inroad**	**by**	**one**	**mother**	**always**	**caused**	**them**	**to**	**carefully**	**sweep**	**the**	**horizon**
一个	侵入	经过	一	母亲	总是	导致	他们	到	小心	扫	这	地平线

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['kʌmɪŋ] .

to	**see**	**if**	**there**	**were**	**more**	**coming**	**.**
到	看	如果	那里	是	更多的	未来	.

每当有一位母亲闯入，她们都会仔细地环顾四周，看看是否还有更多母亲出现。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][jɑ:rd] , " [sed] ['dʒɪmi] , ['praʊdli] .

"	**This**	**is**	**my**	**yard**	**,**	**"**	**said**	**Jimmie**	**,**	**proudly**	**.**
"	这	是	我的	院子	,	"	说	吉米	,	自豪地	.

“这是我的院子，”吉米自豪地说。

" [wi:; wi][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .

"	**We**	**don't**	**have**	**to**	**go**	**home**	**.**
"	我们	不	有	到	去	家	.

我们不必回家。

" [ðə; ði]['mɑ:nstər][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪts] [blæk] [kreɪp] ['kaʊntənəns] [tɔ:rdz] [ðə; ði][skaɪ]

"	**The**	**monster**	**on**	**the**	**box**	**had**	**turned**	**its**	**black**	**crepe**	**countenance**	**towards**	**the**	**sky**
"	这	怪物	在	这	盒子	有	转向	它是	黑色的	绉	面容	向	这	天空

,

,

,

“盒子上的怪物将它黑色绉纱般的脸转向了天空，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ɪts][ɑ:rmz][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [tʃænt] .

and	**was**	**waving**	**its**	**arms**	**in**	**time**	**to**	**a**	**religious**	**chant**	**.**
和	曾是	挥手	它是	武器	在	时间	到	一个	宗教	咏	.

它挥舞着手臂，随着宗教圣歌的节奏律动。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	**Look**	**at**	**him**	**now**	**,**	**"**	**cried**	**a**	**little**	**boy**	**.**
"	看	在	他	现在	,	"	哭	一个	小的	男生	.

“看看他现在！”一个小男孩喊道。

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	turned	,	and	were	transfixed	by	the	solemnity	and	mystery	of	the
他们	转向	,	和	是	呆若木鸡	经过	这	严肃	和	神秘	的	这

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['dʒestʃərz] .

indefinable	gestures	.
无法定义的	手势	.

他们转过身，被这难以言喻的庄严和神秘的姿态深深吸引。

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləɖi] [wʌz; wəz] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [sloʊ] .

The	wail	of	the	melody	was	mournful	and	slow	.
这	哀号	的	这	旋律	曾是	悲哀	和	慢的	.

旋律哀婉低沉，缓慢悠长。

[ðeɪ] [druː] [bæk] .

They	drew	back	.
他们	画	后退	.

他们退缩了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['spelˌbaɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

It	seemed	to	spellbind	them	with	the	power	of	a	funeral	.
它	似乎	到	施咒	他们	和	这	力量	的	一个	葬礼	.

它似乎用葬礼的魔力迷惑了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['bʌgi] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

They	were	so	absorbed	that	they	did	not	hear	the	doctor's	buggy	drive	up	to	the
他们	是	所以	吸收	那	他们	做过	不是	听到	这	医生的	有缺陷的	驾驶	向上	到	这

['steɪb(ə)l] .

stable	.
稳定的	.

他们全神贯注，没有听到医生的马车开到马厩。

['trɛskət] [gɑːt] [aʊt] , [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] .

Trescott	got	out	,	tied	his	horse	,	and	approached	the	group	.
特雷斯科特	得到	出去	,	系	他的	马	,	和	接近	这	团体	.

特雷斯科特下了车，拴好马，然后走向那群人。

['dʒɪmi] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wiːld] .

Jimmie	saw	him	first	,	and	at	his	look	of	dismay	the	others	wheeled	.
吉米	锯	他	第一的	,	和	在	他的	看	的	沮丧	这	其他的	带轮子的	.

吉米第一个发现了他，看到他惊恐的表情，其他人都转过身来。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] , ['dʒɪmi] ? " [æskt] ['trɛskət] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	What's	all	this	,	Jimmie	?	"	asked	Trescott	,	in	surprise	.
"	是什么	全部	这	,	吉米	?	"	问	特雷斯科特	,	在	惊喜	.

“吉米，这是怎么回事？”特雷斯科特惊讶地问道。

[ðə; ði] [læd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	lad	advanced	to	the	front	of	his	companions	,	halted	,	and	said	nothing	.
这	小伙子	先进的	到	这	正面	的	他的	同伴	,	停止	,	和	说	没有什么	.

少年走到同伴们前面，停了下来，一言不发。

- [feɪs] [gluːmd] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [siːn] .

Trescott's	face	gloomed	slightly	as	he	scanned	the	scene	.
-	脸	阴郁	轻微地	作为	他	扫描	这	场景	.

特雷斯科特环顾四周，脸色微微阴沉下来。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['dʒɪmi] ? "

"	What	were	you	doing	,	Jimmie	?	"
"	什么	是	你	正在做	,	吉米	?	"

吉米，你当时在干什么？

" [wiː; wi][wʌz; wəz] ['pleɪɪn] - , " ['ænsər] ['dʒɪmi] , ['hʌskɪli] .

"	**We**	**was**	**playin**	**'**	**,**	**"**	**answered**	**Jimmie**	**,**	**huskily**	**.**
"	我们	曾是	玩耍	-	,	"	回答	吉米	,	沙哑地	.

“我们正在玩，”吉米沙哑地回答。

" ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [wʌt] ? "

"	**Playing**	**at**	**what**	**?**	**"**
"	玩耍	在	什么	?	"

“玩什么？”

" [dʒʌst] ['pleɪɪn] - .

"	**Just**	**playin**	**'**	**.**
"	只是	玩耍	-	.

“只是玩玩而已。”

" ['trɛskət] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pliːz] [goʊ]

"	**Trescott**	**looked**	**gravely**	**at**	**the**	**other**	**boys**	**,**	**and**	**asked**	**them**	**to**	**please**	**go**
"	特雷斯科特	看起来	严重地	在	这	其他	男孩们	,	和	问	他们	到	请	去

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

特雷斯科特神情严肃地看着其他男孩，请他们回家。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['frʌstreɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'viːld]

They	**proceeded**	**to**	**the**	**street**	**much**	**in**	**the**	**manner**	**of**	**frustrated**	**and**	**revealed**
他们	继续	到	这	街道	很多	在	这	方式	的	沮丧的	和	揭晓

[ə'sæsɪnz] .

assassins	**.**
刺客	.

他们像沮丧且身份暴露的刺客一样走到街上。

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['trespæs] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['bɔɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [kraɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	**crime**	**of**	**trespass**	**on**	**another**	**boy's**	**place**	**was**	**still**	**a**	**crime**	**when**	**they**	**had**
这	犯罪	的	侵入	在	其他	男孩们	地方	曾是	仍然	一个	犯罪	什么时候	他们	有

['oʊnli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔɪz] ['kɔːrdʒəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

only	**accepted**	**the**	**other**	**boy's**	**cordial**	**invitation**	**,**
仅有的	公认	这	其他	男孩们	亲切	邀请	,

即使只是接受了另一个男孩的热情邀请，擅闯他的住处仍然是犯罪行为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['gaːdnz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	**they**	**were**	**used**	**to**	**being**	**sent**	**out**	**of**	**all**	**manner**	**of**	**gardens**	**upon**	**the**
和	他们	是	用过的	到	存在	发送	出去	的	全部	方式	的	花园	之上	这

['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌðər] .

sudden	**appearance**	**of**	**a**	**father**	**or**	**a**	**mother**	**.**
突然	外貌	的	一个	父亲	或者	一个	母亲	.

当父母突然出现时，他们早已习惯被赶出各种花园。

['dʒɪmi] [hæd; həd] ['retʃɪdli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Jimmie	**had**	**wretchedly**	**watched**	**the**	**departure**	**of**	**his**	**companions**	**.**
吉米	有	可悲地	观看	这	离开	的	他的	同伴	.

吉米痛苦地目送着同伴们离去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [huː] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz]

It	**involved**	**the**	**loss**	**of**	**his**	**position**	**as**	**a**	**lad**	**who**	**controlled**	**the**	**privileges**
它	涉及	这	损失	的	他的	位置	作为	一个	小伙子	WHO	受控	这	特权

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [graʊndz] ,

of	**his**	**father's**	**grounds**	**,**
的	他的	父亲的	理由	,

这让他失去了作为掌管父亲庄园特权的少年的地位。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][soʊ] ['meni]

but	**then**	**he**	**knew**	**that**	**in**	**the**	**beginning**	**he**	**had**	**no**	**right**	**to**	**ask**	**so**	**many**
但	然后	他	知道	那	在	这	开始	他	有	不	正确的	到	问	所以	许多

[bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gests] .

boys	**to**	**be**	**his**	**guests**	**.**
男孩们	到	是	他的	客人	.

但他后来意识到，一开始他没有权利邀请这么多男孩做他的客人。

[wʌns] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] ['spiːdəli] [fər'gɑːt][ðer; ðər] [ʃeɪm] [æz; əz] ['trespəsəz] ,

Once	**on**	**the**	**sidewalk**	**,**	**however**	**,**	**they**	**speedily**	**forgot**	**their**	**shame**	**as**	**trespassers**	**,**
一次	在	这	人行道	,	然而	,	他们	迅速地	忘了	他们的	耻辱	作为	擅闯者	,

然而，一旦踏上人行道，他们很快就忘记了擅闯私人领地的羞耻感。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bɔɪ] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [leɪt]

and	**the**	**large**	**boy**	**launched**	**forth**	**in**	**a**	**description**	**of**	**his**	**success**	**in**	**the**	**late**
和	这	大的	男生	发射	前进	在	一个	描述	的	他的	成功	在	这	晚的

['traɪəl][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

trial	**of**	**courage**	**.**
审判	的	勇气	.

于是，这个大男孩开始滔滔不绝地描述他在最近那场考验勇气的比赛中取得的成功。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

As	**they**	**went**	**rapidly**	**up**	**the**	**street**	**,**
作为	他们	去	快速	向上	这	街道	,

他们沿着街道快速走去，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kraɪd] [aʊt] ['kɑːnfɪdəntli] [frʌm; frəm]

the	**little**	**boy**	**who**	**had**	**made**	**the**	**furtive**	**expedition**	**cried**	**out**	**confidently**	**from**
这	小的	男生	WHO	有	制成	这	鬼鬼祟祟	远征	哭	出去	自信地	从

[ðə; ði] [rɪr] ,

the	**rear**	**,**
这	后部	,

那个偷偷摸摸闯进来的小男孩从后面自信地喊道：

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɔːlmoʊst][ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [aɪ] , ['wɪli] ?

"	**Yes**	**,**	**and**	**I**	**went**	**almost**	**up**	**to**	**him**	**,**	**didn't**	**I**	**,**	**Willie**	**?**
"	是的	,	和	我	去	几乎	向上	到	他	,	没有	我	,	威利	?

“是的，我几乎走到他跟前了，对吧，威利？”

" [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bɔɪ] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

"	**The**	**large**	**boy**	**crushed**	**him**	**in**	**a**	**few**	**words**	**.**
"	这	大的	男生	碎	他	在	一个	很少	字	.

“那个高个男孩几句话就把他打得落花流水。”

" [hʌ] !

"	**Huh**	**!**
"	嗯	!

“哈！

" [hiː; hi] [skɔft] .

"	**he**	**scoffed**	**.**
"	他	嘲笑	.

他嗤之以鼻。

" [juː; jʊ]['oʊnli] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .

"	**You**	**only**	**went**	**a**	**little**	**way**	**.**
"	你	仅有的	去	一个	小的	方式	.

你只走了很短的路。

[aɪ] [went] [klɪr] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	**went**	**clear**	**up**	**to**	**him**	**.**
我	去	清除	向上	到	他	.

我径直走到他跟前。

" [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wʌz; wəz][soʊ] ['mænli] [ðæt] [ðə; ði]['taɪni] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][trɑːt]
" The pace of the other boys was so manly that the tiny thing had to trot
" 这 步伐 的 这 其他 男孩们 曾是 所以 男子气概 那 这 微小的 事物 有 到 小跑
,
,
,

其他男孩的步伐都那么大，小家伙只能小跑着走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,
and he remained at the rear ,
和 他 剩余 在 这 后部 ,

他留在了后方。

['getɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðer; ðər][legz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ænd; ənd]
getting entangled in their legs in his attempts to reach the front rank and
获得 纠缠 在 他们的 腿 在 他的 尝试 到 抵达 这 正面 秩 和
[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
become of some importance ,
变得 的 一些 重要性 ,

他试图跻身前列，成为重要人物，却被他们的腿缠住了。

['dɑːdʒɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['paɪpɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] ['glɔːri]
dodging this way and that way , and always piping out his little claim to glory
躲避 这 方式 和 那 方式 , 和 总是 管道 出去 他的 小的 宣称 到 荣耀
.
:
.

他一会儿躲闪，一会儿又躲闪，总是不忘吹嘘自己的小小荣耀。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

" [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [greɪs] , " [sed] ['trɛskət] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" By - the - way , Grace , " said Trescott , looking into the dining - room from his
" 经过 - 这 - 方式 , 优雅 , " 说 特雷斯科特 , 寻找 进入 这 用餐 - 房间 从 他的
['ɑːfɪs] [dɔːr] ,
office door ,
办公室 门 ,

“对了，格蕾丝，”特雷斯科特说着，从办公室门口望向餐厅。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [send] ['dʒɪmi] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [skuːl] - [taɪm] .
" I wish you would send Jimmie to me before school - time .
" 我 希望 你 会 发送 吉米 到 我 前 学校 - 时间 .

“我希望你能在上学前把吉米送到我这里来。”

" [wen] ['dʒɪmi] [keɪm] , [hiː; hi] [əd'vænst] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] ['trɛskət] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [noʊt]
" When Jimmie came , he advanced so quietly that Trescott did not at first note
" 什么时候 吉米 来了 , 他 先进的 所以 悄悄 那 特雷斯科特 做过 不是 在 第一的 笔记
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“吉米来的时候，他悄无声息地走着，以至于特雷斯科特一开始都没有注意到他。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['wiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət] , " [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jʌŋ] [mæn] . "
" Oh , " he said , wheeling from a cabinet , " here you are , young man . "
" 哦 , " 他 说 , 惠灵 从 一个 内阁 , " 这里 你 是 , 年轻的 男人 . "

“哦，”他一边说着，一边从柜子里转出一个轮子，“年轻人，你在这儿呢。”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['trɛskət] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['fɪŋgər] .
" **Trescott dropped into his chair and tapped the desk with a thoughtful finger .**
" 特雷斯科特 掉落 进入 他的 椅子 和 轻敲 这 桌子 和 一个 周到 手指 .

特雷斯科特坐回椅子上，若有所思地用手指敲了敲桌子。

" ['dʒɪmi] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] ['jestərdeɪ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
" **Jimmie , what were you doing in the back garden yesterday — you and the**
" 吉米 , 什么 是 你 正在做 在 这 后退 花园 昨天 — 你 和 这
['ʌðər] [bɔɪz] — [tuː; tə] ['henri] ? "
other boys — to Henry ? "
其他 男孩们 — 到 亨利 ? "

“吉米，昨天你和其他几个男孩在后花园里对亨利做了什么？”

" [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , [pɑː] .
" **We weren't doing anything , pa .**
" 我们 不是 正在做 任何事物 , 帕 .

“我们什么也没做，爸。”

" ['trɛskət] [lʊkt] ['stɜːrnli] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪzd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **Trescott looked sternly into the raised eyes of his son .**
" 特雷斯科特 看起来 严厉地 进入 这 提高 眼睛 的 他的 儿子 .

特雷斯科特严肃地看着儿子抬起的眼睛。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'nɔɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] ?
" **Are you sure you were not annoying him in any way ?**
" 是 你 当然 你 是 不是 恼人的 他 在 任何 方式 ?

你确定你没有以任何方式惹恼他吗?

[naʊ] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [ɪg'zæktli] ? "
Now what were you doing , exactly ? "
现在 什么 是 你 正在做 , 确切地 ? "

你当时到底在做什么?

" [waɪ] , [wiː; wi] — [waɪ] , [wiː; wi] — [naʊ] — ['wɪli] - [sed] [aɪ] ['dæsənt] [goʊ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə]
" **Why , we — why , we — now — Willie Dalzel said I dassent go right up to**
" 为什么 , 我们 — 为什么 , 我们 — 现在 — 威利 - 说 我 达森特 去 正确的 向上 到
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ;
him , and I did ;
他 , 和 我 做过 ;

“为什么，我们——为什么，我们——现在——威利·达尔泽尔说我不赞成直接走到他跟前，我就照做了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] - [freɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] —
and then he did ; and then — the other boys were ' fraid ; and then —
和 然后 他 做过 ; 和 然后 — 这 其他 男孩们 是 - 害怕 ; 和 然后 —
[juː; jʊ] ['kɒmɛd] .
you comed .
你 喜剧 .

然后他就这么做了；然后——其他男孩都害怕了；然后——你来了。

" ['trɛskət] [groʊn] ['diːpli] .
" **Trescott groaned deeply .**
" 特雷斯科特 呻吟 深 .

特雷斯科特深深地呻吟了一声。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['klaʊdɪd] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði]

His	countenance	was	so	clouded	in	sorrow	that	the	lad	,	bewildered	by	the
他的	面容	曾是	所以	阴天	在	悲哀	那	这	小伙子	,	困惑	经过	这

['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

mystery	of	it	,
神秘	的	它	,

他脸上满是悲伤，以至于那少年被这神秘的缘由弄得困惑不已。

[bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrθ] [ɪn] ['dɪzməl] [læmen'teiʃənz] .

burst	suddenly	forth	in	dismal	lamentations	.
爆裂	突然	前进	在	惨淡	哀歌	.

突然爆发出凄厉的哀嚎。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] .

"	There	,	there	.
"	那里	,	那里	.

“好了好了。”

[dəunt][kraɪ] , ['dʒɪm] , " [sed] ['trɛskət] , ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [desk] .

Don't	cry	,	Jim	,	"	said	Trescott	,	going	round	the	desk	.
不	哭	,	吉姆	,	"	说	特雷斯科特	,	去	圆形的	这	桌子	.

“别哭，吉姆，”特雷斯科特说着，绕过了桌子。

" ['oʊnli] — " [hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['leðər] ['riːdɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Only	—	"	He	sat	in	a	great	leather	reading	-	chair	,	and	took	the	boy	on	his
"	仅有的	—	"	他	卫星	在	一个	伟大的	皮革	阅读	-	椅子	,	和	采取	这	男生	在	他的

[niː] .

knee	.
膝盖	.

“只是——”他坐在一张宽大的皮质阅读椅上，把男孩抱到膝上。

" ['oʊnli][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] —

"	Only	I	want	to	explain	to	you	—
"	仅有的	我	想	到	解释	到	你	—

“我只想向你解释——”

" ['æftər] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] ,

"	After	Jimmie	had	gone	to	school	,
"	后	吉米	有	已消失	到	学校	,

“吉米上学后，

[ænd; ənd][æz; əz] ['trɛskət] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːlz] ,

and	as	Trescott	was	about	to	start	on	his	round	of	morning	calls	,
和	作为	特雷斯科特	曾是	关于	到	开始	在	他的	圆形的	的	早晨	呼叫	,

正当特雷斯科特准备开始他每天早晨的电话拜访时，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['dɑːktər]['moʊzɚ] .

a	message	arrived	from	Doctor	Moser	.
一个	信息	到达的	从	医生	莫泽	.

莫泽医生发来了消息。

[ˌaɪ 'tiː][set] [fɔːrθ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɚz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] ,

It	set	forth	that	the	latter's	sister	was	dying	in	the	old	homestead	,
它	放	前进	那	这	后者的	姐姐	曾是	垂死	在	这	老的	家园	,

文中提到，后者的妹妹在老宅里奄奄一息。

['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] ,

twenty	miles	away	up	the	valley	,
二十	英里	离开	向上	这	谷	,

二十英里外的山谷上，

[ænd; ənd] [æskt] ['trɛskət] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [liːst] .

and	asked	Trescott	to	care	for	his	patients	for	the	day	at	least	.
和	问	特雷斯科特	到	关心	为了	他的	患者	为了	这	天	在	至少	.

并要求特雷斯科特至少当天照顾他的病人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [iːtʃ] [keɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

There	was	also	in	the	envelope	a	little	history	of	each	case	and	of
那里	曾是	还	在	这	信封	一个	小的	历史	的	每个	案件	和	的

[wʌt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [dʌn] .

what	had	already	been	done	.
什么	有	已经	到过	完毕	.

信封里还附有每个案件的简要历史以及已完成的工作。

['trɛskət] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

Trescott	replied	to	the	messenger	that	he	would	gladly	assent	to	the	arrangement
特雷斯科特	回复	到	这	信使	那	他	会	乐意	同意	到	这	安排

.

:
.

特雷斯科特回复信使说，他很乐意接受这个安排。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] [ɑːn]['moʊzərz] [lɪst] [wʌz; wəz] ['wɪntər] ,

He	noted	that	the	first	name	on	Moser's	list	was	Winter	,
他	著名的	那	这	第一的	姓名	在	莫泽的	列表	曾是	冬天	,

他注意到莫泽名单上的第一个名字是温特。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] .

but	this	did	not	seem	to	strike	him	as	an	important	fact	.
但	这	做过	不是	似乎	到	罢工	他	作为	一个	重要的	事实	.

但他似乎并没有把这件事当回事。

[wen] [ɪts] [tɜːrn] [keɪm] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [bel] .

When	its	turn	came	,	he	rang	the	Winter	bell	.
什么时候它是	转动	来了	,	他	响铃	这	冬天	钟	.	

轮到他时，他敲响了冬日之钟。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɪntər] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪrfəli] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd]

"	Good	-	morning	,	Mrs	.	Winter	,	"	he	said	,	cheerfully	,	as	the	door	was	opened
"	好的	-	早晨	,	太太	.	冬天	,	"	他	说	,	愉快地	,	作为	这	门	曾是	打开

.

:
.

“早上好，温特夫人，”他兴高采烈地说，同时打开了门。

" ['dɑːktər]['moʊzɝ][hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Doctor	Moser	has	been	obliged	to	leave	town	to	-	day	,
"	医生	莫泽	有	到过	有义务	到	离开	镇	到	-	天	,

“莫泽医生今天不得不离开小镇。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

and	he	has	asked	me	to	come	in	his	stead	.
和	他	有	问	我	到	来	在	他的	坚定	.

他让我代替他来。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

How	is	the	little	girl	this	morning	?
如何	是	这	小的	女孩	这	早晨	?

今天早上小女孩怎么样了?

" ['mɪsɪz] . ['wɪntər] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['stoʊni] [sər'praɪz] .

"	Mrs	.	Winter	had	regarded	him	in	stony	surprise	.
"	太太	.	冬天	有	认为	他	在	石质的	惊喜	.

温特太太一脸茫然地看着他。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [kʌm] [ɪn] !
At last she said : " Come in !
在 最后的 她 说 : " 来 在 !

最后她说道："进来吧！"

[aɪl] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] .
I'll see my husband .
患病的 看 我的 丈夫 .

我要去看我丈夫。

" [ʃiː; ʃi] ['boʊltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
" She bolted into the house .
" 她 螺栓连接 进入 这 房子 .

她冲进了房子。

['trɛskət] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
Trescott entered the hall , and turned to the left into the sitting - room .
特雷斯科特 进入 这 大厅 , 和 转向 到 这 左边 进入 这 坐着 - 房间 .

特雷斯科特走进大厅，向左转进了起居室。

['prez(ə)ntli] ['wɪntər] ['ʃʌfəld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
Presently Winter shuffled through the door .
目前 冬天 洗牌 通过 这 门 .

这时，冬日的脚步声悄然推门而入。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [tɔːrdz] ['trɛskət] .
His eyes flashed towards Trescott .
他的 眼睛 闪光灯 向 特雷斯科特 .

他的目光迅速转向了特雷斯科特。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] ['eni] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [æd'væns] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
He did not betray any desire to advance far into the room .
他 做过 不是 背叛 任何 欲望 到 进步 远的 进入 这 房间 .

他丝毫没有表现出想要深入房间的意愿。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [duː] [aɪ] [wɑːnt] ?
" What do I want ?
" 什么 做 我 想 ?

我想要什么?

[wʌt] [duː] [aɪ] [wɑːnt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['trɛskət] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] .
What do I want ? " repeated Trescott , lifting his head suddenly .
什么 做 我 想 ? " 重复 特雷斯科特 , 举重 他的 头 突然 .

"我想要什么？"特雷斯科特猛地抬起头，重复道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [æn; ən] ['ʌtərli] [nuː] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .
He had heard an utterly new challenge in the night of the jungle .
他 有 听到 一个 完全地 新的 挑战 在 这 夜晚 的 这 丛林 .

在丛林的夜晚，他听到了一个全新的挑战。

" [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] , " [snæpt] ['wɪntər] .
" Yes , that's what I want to know , " snapped Winter .
" 是的 , 那就是 什么 我 想 到 知道 , " 啪啪 冬天 .

"没错，这正是我想要的，"温特厉声说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" ['trɛskət] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Trescott was silent for a moment .
" 特雷斯科特 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

特雷斯科特沉默了一会儿。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] ['moʊzərz] [ˌmemə'rændə] .
He consulted Moser's memoranda .
他 咨询 莫泽的 备忘录 .

他查阅了莫泽的备忘录。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sɪriəs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" I see that your little girl's case is a trifle serious , " he remarked .
" 我 看 那 你的 小的 女孩们 案件 是 一个 琐事 严肃的 , " 他 评论 .

“看来你女儿的情况有点严重啊，”他说道。

" [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [suːn] .
" I would advise you to call a physician soon .
" 我 会 建议 你 到 称呼 一个 医生 很快 .

我建议您尽快去看医生。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['moʊzərz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
I will leave you a copy of Dr . Moser's record to give to any one
我 将要 离开 你 一个 复制 的 博士 . 莫泽的 记录 到 给 到 任何 一
[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] .
you may call .
你 可能 称呼 .

我会给你留一份莫泽医生的病历副本，你可以把它交给任何你需要联系的人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .
" He paused to transcribe the record on a page of his note - book .
" 他 暂停 到 录制 这 记录 在 一个 页 的 他的 笔记 - 书 .

他停下来，把记录抄写到笔记本的一页上。

['terɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [liːf] , [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪntər] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Tearing out the leaf , he extended it to Winter as he moved towards the
撕裂 出去 这 叶子 , 他 扩展 它 到 冬天 作为 他 已搬 向 这
[dɔːr] .
door .
门 .

他撕下一片叶子，一边走向门口，一边把它递给温特。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃrʌŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
The latter shrunk against the wall .
这 后者 缩小 反对 这 墙 .

后者蜷缩在墙边。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] .
His head was hanging as he reached for the paper .
他的 头 曾是 绞刑 作为 他 达到 为了 这 纸 .

他低着头，伸手去拿文件。

[ðɪs] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][græsp] [er] ,
This caused him to grasp air ,
这 导致 他 到 抓牢 空气 ,

这导致他抓空气不住了。

[ænd; ənd][soʊ] ['trɛskət] ['sɪmpli] [let][ðə; ði]['peɪpər] ['flʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

and	so	Trescott	simply	let	the	paper	flutter	to	the	feet	of	the	other	man	.
和	所以	特雷斯科特	简单地	让	这	纸	扑	到	这	脚	的	这	其他	男人	.

于是，特雷斯科特就任由那张纸飘落到另一个人的脚边。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['trɛskət] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

"	Good	-	morning	,	"	said	Trescott	from	the	hall	.
"	好的	-	早晨	,	"	说	特雷斯科特	从	这	大厅	.

“早上好，”特雷斯科特从大厅里说道。

[ðɪs] ['plæsɪd] [rɪ'triːt] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊz] ['wɪntər] [tuː; tə][fə'rɑːsəti] .

This	placid	retreat	seemed	to	suddenly	arouse	Winter	to	ferocity	.
这	平静	撤退	似乎	到	突然	引起	冬天	到	恶	.

这种平静的休憩似乎突然激起了冬日的狂暴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ri'kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	as	if	he	had	then	recalled	all	the	truths	which	he	had
它	曾是	作为	如果	他	有	然后	召回	全部	这	真相	哪个	他	有

['fɔːmjuleitid] [tuː; tə][hɜːrl][æt; ət] ['trɛskət] .

formulated	to	hurl	at	Trescott	.
配方	到	投	在	特雷斯科特	.

仿佛他突然想起了所有他原本打算用来攻击特雷斯科特的真相。

[soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

So	he	followed	him	into	the	hall	,	and	down	the	hall	to	the	door	,
所以	他	随后	他	进入	这	大厅	,	和	向下	这	大厅	到	这	门	,

于是他跟着他进了走廊，然后沿着走廊走到门口。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['bɑːkiŋ] [ɪn]['faɪəri][reɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]

and	through	the	door	to	the	porch	,	barking	in	fiery	rage	from	a	respectful
和	通过	这	门	到	这	门廊	,	叫声	在	火热	愤怒	从	一个	尊重

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

穿过门廊，从一段保持礼貌的距离外，发出愤怒的吠叫。

[æz; əz] ['trɛskət] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɛrz] [hed] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , ['wɪntər] [stʊd] [ɑːn]

As	Trescott	imperturbably	turned	the	mare's	head	down	the	road	,	Winter	stood	on
作为	特雷斯科特	沉着冷静	转向	这	母马的	头	向下	这	路	,	冬天	站立	在

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [stɪl] [jelpɪŋ] .

the	porch	,	still	yelping	.
这	门廊	,	仍然	尖叫	.

特雷斯科特镇定自若地将母马的头转向路边，温特站在门廊上，仍然呜咽着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] .

He	was	like	a	little	dog	.
他	曾是	喜欢	一个	小的	狗	.

他就像一只小狗。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? " [kraɪd] ['kæri] ['dʌŋdʒən][æz; əz][ʃiː; ʃi][sped] [tɔːrdz] ['mɑːrθəz]

"	Have	you	heard	the	news	?	"	cried	Carrie	Dungen	as	she	sped	towards	Martha's
"	有	你	听到	这	消息	?	"	哭	凯莉	地牢	作为	她	加速	向	玛莎的

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

“你听到消息了吗？”凯莉·邓根一边喊着，一边飞快地朝玛莎的厨房跑去。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?

"	Have	you	heard	the	news	?
"	有	你	听到	这	消息	?

你听说了吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	Her	eyes	were	shining	with	delight	.
"	她	眼睛	是	灼灼	和	喜	.

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['mɑːrθəz] ['sɪstər] [keɪt] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

"	No	,	"	answered	Martha's	sister	Kate	,	bending	forward	eagerly	.
"	不	,	"	回答	玛莎的	姐姐	凯特	,	弯曲	向前	急切地	.

“不,”玛莎的妹妹凯特回答道，急切地向前倾着身子。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	was	it	?
"	什么	曾是	它	?

“那是什么? ”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

" ['kæri] [ə'pɪrd] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

"	Carrie	appeared	triumphantly	in	the	open	door	.
"	凯莉	出现	凯旋而归	在	这	打开	门	.

“凯莉得意洋洋地出现在敞开的门里。”

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [siːn] [bɪ'twiːn] ['dɑːktər] ['trɛskət] [ænd; ənd][dʒeɪk] ['wɪntər] .

"	Oh	,	there's	been	an	awful	scene	between	Doctor	Trescott	and	Jake	Winter	.
"	哦	,	有	到过	一个	可怕	场景	之间	医生	特雷斯科特	和	杰克	冬天	.

“哦，特雷斯科特医生和杰克·温特之间发生了一场糟糕的争吵。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [dʒeɪk] ['wɪntər] [hæd; həd] ['eni] [plʌk] [æt; ət][ɔːl] ,

I	never	thought	that	Jake	Winter	had	any	pluck	at	all	,
我	绝不	想法	那	杰克	冬天	有	任何	采摘	在	全部	,

我从没觉得杰克·温特有什么胆量。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

but	this	morning	he	told	the	doctor	just	what	he	thought	of	him	.	"
但	这	早晨	他	讲述	这	医生	只是	什么	他	想法	的	他	.	"

但今天早上他直接告诉了医生他对医生的真实想法。

" [wel] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['mɑːrθə] .

"	Well	,	what	did	he	think	of	him	?	"	asked	Martha	.
"	出色地	,	什么	做过	他	思考	的	他	?	"	问	玛莎	.

“那他（指玛莎）对他有什么看法呢？”玛莎问道。

" [oʊ] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

"	Oh	,	he	called	him	everything	.
"	哦	,	他	称为	他	一切	.

“哦，他给他起了各种各样的绰号。”

['mɪsɪz] . ['haʊɑːrθ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər] [frʌnt] [blaɪndz] .

Mrs	.	Howarth	heard	it	through	her	front	blinds	.
太太	.	霍沃思	听到	它	通过	她	正面	百叶窗	.

霍沃思太太透过前窗的百叶窗听到了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sez] .

It	was	terrible	,	she	says	.
它	曾是	糟糕的	,	她	说道	.

她说，那太糟糕了。

[its] [ɔːl]['oʊvər] [taʊn] [naʊ] .
It's all over town now .
它是 全部 超过 镇 现在 .

现在全城都在传了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "
Everybody knows it . "
大家 知道 它 . "

人人都知道这一点。

" ['dɪdnt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] [bæk] ? "
" Didn't the doctor answer back ? "
" 没有 这 医生 回答 后退 ? "

“医生没有回答吗？”

" [noʊ] ! ['mɪsɪz] . ['haʊɑːrθ] — [ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" No ! Mrs . Howarth — she says he never said a word .
" 不 ! 太太 . 霍沃思 — 她 说道 他 绝不 说 一个 单词 .

“不！霍沃思太太说他一句话也没说。”

[hiː; hi][dʒʌst] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] ,
He just walked down to his buggy and got in ,
他 只是 步行 向下 到 他的 有缺陷的 和 得到 在 ,

他径直走到他的婴儿车旁，坐了进去。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [æz; əz][ˌsiː 'oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [el] . [bʌt; bət][dʒeɪk] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒɪŋks] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts]
and drove off as co - o - o - l . But Jake gave him jinks , by all accounts
和 驾驶 离开 作为 合作 - o - o - 我 . 但 杰克 给予 他 恶作剧 , 经过 全部 账户
. "
: "
. "

然后他潇洒地开车走了。但据各方说法，杰克耍了他一番。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [kraɪd] [keit] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
" But what did he say ? " cried Kate , shrill and excited .
" 但 什么 做过 他 说 ? " 哭 凯特 , 尖锐 和 兴奋的 .

“可是他说了什么？”凯特尖叫道，声音尖锐而激动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æt; ət][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] .
She was evidently at some kind of a feast .
她 曾是 显然 在 一些 种类 的 一个 盛宴 .

她显然是在参加某种宴会。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['seidi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wel] [sɪns] [ðæt] [naɪt] ['henri] ['dʒɑːnsən]
he told him that Sadie had never been well since that night Henry Johnson
他 讲述 他 那 萨迪 有 绝不 到过 出色地 自从 那 夜晚 亨利 约翰逊
['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][æt; ət] [tə'riːsə] ['peɪdʒɪz]['pɑːrti] ,
frightened her at Theresa Page's party ,
害怕 她 在 特蕾莎 页面的 派对 ,

他告诉他，自从亨利·约翰逊在特蕾莎·佩奇的聚会上吓唬萨迪的那晚之后，萨迪就一直身体不好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [derd] [hiː; hi] [krɔːs] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] —
and he held him responsible , and how dared he cross his threshold —
和 他 握住 他 负责任的 , 和 如何 敢于 他 叉 他的 临界点 —
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
and — and — and — "
和 — 和 — 和 — "

他认为他负有责任，他怎么敢踏进他的家门——而且——而且——而且——“

" [ænd; ənd] [wʌt] ? " [sed] ['mɑːrθə] .

"	And	what	?	"	said	Martha	.
"	和	什么	?	"	说	玛莎	.

“然后呢？”玛莎问道。

" [dɪd][hiː; hi] [swer] [æt; ət][hɪm; ɪm] ? " [sed] [keit] , [ɪn] ['fɪrsəm] [gliː] .

"	Did	he	swear	at	him	?	"	said	Kate	,	in	fearsome	glee	.
"	做过	他	发誓	在	他	?	"	说	凯特	,	在	可怕的	高兴	.

“他骂他了吗？”凯特带着一种令人毛骨悚然的得意说道。

" [noʊ] — [nɑːt] [mʌtʃ] .

"	No	—	not	much	.
"	不	—	不是	很多	.

“不，不多。”

[hiː; hi][dɪd] [swer] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	did	swear	at	him	a	little	,
他	做过	发誓	在	他	一个	小的	,

他确实骂了他几句，

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [dʌz] ['enihaʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz]['riːəl][mæd] , ['mɪsɪz] . ['haʊɑːrθ]

but	not	more	than	a	man	does	anyhow	when	he	is	real	mad	,	Mrs	.	Howarth
但	不是	更多的	比	一个	男人	做	无论如何	什么时候	他	是	真实的	疯狂的	,	太太	.	霍沃思

[sez] . "

says	.	"
说道	.	"

“不过，霍沃思太太说，这不过是男人真正生气时会做的事而已。”

" [oʊ] - [oʊ] ! " [briːðd] [keit] .

"	O	-	oh	!	"	breathed	Kate	.
"	哦	-	哦	!	"	呼吸	凯特	.

“哦！”凯特轻声说道。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][kɔːl][hɪm; ɪm]['eni] [neɪmz] ?

"	And	did	he	call	him	any	names	?
"	和	做过	他	称呼	他	任何	姓名	?

他有没有骂他?

" ['mɑːrθə] , [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn] [diːp] [θɔːt] .

"	Martha	,	at	her	work	,	had	been	for	a	time	in	deep	thought	.
"	玛莎	,	在	她	工作	,	有	到过	为了	一个	时间	在	深的	想法	.

“玛莎在工作时，一度陷入沉思。”

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

She	now	interrupted	the	others	.
她	现在	中断	这	其他的	.

她打断了其他人的话。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['seidi] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ['henri] ['dʒɑːnsən]

"	It	don't	seem	as	if	Sadie	Winter	had	been	sick	since	that	time	Henry	Johnson
"	它	不	似乎	作为	如果	萨迪	冬天	有	到过	生病的	自从	那	时间	亨利	约翰逊

[gɑːt] [luːs] .

got	loose	.
得到	松动的	.

“自从亨利·约翰逊逃脱后，萨迪·温特似乎就没有生过病。”

[ʃiːz] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [sɪns] [ðen] , ['hæznt][ʃiː; ʃi] ?

She's	been	to	school	almost	the	whole	time	since	then	,	hasn't	she	?
她是	到过	到	学校	几乎	这	所有的	时间	自从	然后	,	还没有	她	?

从那以后，她几乎一直都在上学，对吧?

" [ðeɪ] [kəm'baɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ɪ'miːdiət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" They combined upon her in immediate indignation .
" 他们 合并 之上 她 在 即时 愤慨 .

“他们立刻义愤填膺地围攻她。”

" [skuːl] ?
" School ?
" 学校 ?

“学校?

[skuːl] ?
School ?
学校 ?

学校?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .
I should say not .
我 应该 说 不是 .

我应该说不是。

[dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Don't think for a moment .
不 思考 为了 一个 片刻 .

别想太多。

[skuːl] !
School !
学校 !

学校!

" ['mɑːrθə] [wiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪŋk] .
" Martha wheeled from the sink .
" 玛莎 带轮子的 从 这 下沉 .

玛莎从水槽边转过身来。

[ʃiː; ʃi] [held] [æn; ən]['aɪərn] [spuːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tæk]
She held an iron spoon , and it seemed as if she was going to attack
她 握住 一个 铁 勺子 , 和 它 似乎 作为 如果 她 曾是 去 到 攻击
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她手里拿着一把铁勺，看起来像是要攻击他们。

" ['seidi] ['wɪntər] [hæz; həz] [pæst] [hɪr] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sɪns] [ðen] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['skuːlˌbæg]
" Sadie Winter has passed here many a morning since then carrying her schoolbag
" 萨迪 冬天 有 通过了 这里 许多 一个 早晨 自从 然后 携带 她 书包
.
:
.

从那以后，萨迪·温特经常背着书包从这里经过。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ] ?
Where was she going ?
在哪里 曾是 她 去 ?

她要去哪里?

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ?
To a wedding ?
到 一个 婚礼 ?

去参加婚礼吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] , [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['tɪrəni] , ['spiːdəli] [sə'rendərd] .
" The others , long accustomed to a mental tyranny , speedily surrendered .
" 这 其他的 , 长的 习惯 到 一个 精神的 暴政 , 迅速地 投降 .

“其他人早已习惯了精神上的暴政，很快就屈服了。”

" [dɪd][ʃiː; ʃi] ? " ['stæməd] [keit] .
" Did she ? " stammered Kate .
" 做过 她 ? " 结结巴巴 凯特 .

“她真的这么做了吗？”凯特结结巴巴地问道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] .
" I never saw her .
" 我 绝不 锯 她 .

我从没见过她。

" ['kæri] ['dʌŋdʒən] [meɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ['dʒestʃər] .
" Carrie Dungen made a weak gesture .
" 凯莉 地牢 制成 一个 虚弱的 手势 .

凯莉·邓根做出了一个无力的姿态。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dɑːktər] ['trɛskət] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] , ['laʊdli] ,
" If I had been Doctor Trescott , " exclaimed Martha , loudly ,
" 如果 我 有 到过 医生 特雷斯科特 , " 惊呼 玛莎 , 高声 ,

“如果我是特雷斯科特医生，”玛莎大声喊道，“

" [aɪ'd][hæv; həv] [nɑːkt] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [dʒeɪk] ['wɪntɚz] [hed] [ɔːf] .
" I'd have knocked that miserable Jake Winter's head off .
" ID 有 敲门 那 悲惨的 杰克 冬天的 头 离开 .

“我真想把那个可怜的杰克·温特的脑袋打下来。”

" [keit] [ænd; ənd] ['kæri] , [eks'tʃeindʒiŋ] [glɑːnsiz] , [meɪd] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" Kate and Carrie , exchanging glances , made an alliance in the air .
" 凯特 和 凯莉 , 交换 眼神 , 制成 一个 联盟 在 这 空气 .

凯特和凯莉交换了一个眼神，在空中结成了联盟。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['mɑːrθə] , " [rɪ'plaɪd] ['kæri] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['boʊldnəs] ,
" I don't see why you say that , Martha , " replied Carrie , with considerable boldness ,
" 我 不 看 为什么 你 说 那 , 玛莎 , " 回复 凯莉 , 和 大量 大胆 ,

“我不明白你为什么这么说，玛莎，”凯莉大胆地回答道。

['geɪnɪŋ] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] ['keɪts] [smaɪl] .
gaining support and sympathy from Kate's smile .
获得 支持 和 同情 从 凯特的 微笑 .

凯特的微笑赢得了支持和同情。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['enibɑːdi] [kæn; kən][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['æŋgri] [wen] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]
" I don't see how anybody can be blamed for getting angry when their little
" 我 不 看 如何 任何人 能 是 被指责 为了 获得 生气的 什么时候 他们的 小的
[gɜːrl][gets]['ɔːlməʊst] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][gets] [sɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
girl gets almost scared to death and gets sick from it ,
女孩 获得 几乎 害怕的 到 死亡 和 获得 生病的 从 它 ,

“我不明白，当自己的小女儿被吓得几乎丧命，甚至因此生病时，任何人生气都有错。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

等等等等。

[bɪ'saɪdz] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] — "
Besides , everybody says — "
除了 , 大家 说道 — "

此外，大家都说——

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] , " [sed] ['mɑ:rθə] .
" Oh , I don't care what everybody says , " said Martha .
" 哦 , 我 不 关心 什么 大家 说道 , " 说 玛莎 .

“哦，我不在乎别人怎么说，”玛莎说。

" [wel] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] , " ['ænsər] ['kæri] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] [dɪ'faɪəns] .
" Well , you can't go against the whole town , " answered Carrie , in sudden sharp defiance .
" 出色地 , 你 不能 去 反对 这 所有的 镇 , " 回答 凯莉 , 在 突然 锋利的 蔑视 .

“你不能跟全镇的人作对，”凯莉突然尖锐地反驳道。

" [noʊ] , ['mɑ:rθə] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] , " [paɪpt] [keit] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['li:dər] ['ræpɪdli] .
" No , Martha , you can't go against the whole town , " piped Kate , following her leader rapidly .
" 不 , 玛莎 , 你 不能 去 反对 这 所有的 镇 , " 管道 凯特 , 下列的 她 领导者 快速 .

“不行，玛莎，你不能跟全镇的人作对，”凯特一边说着，一边迅速跟在她的领头人身后。

" - [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] , - " [kraɪd] ['mɑ:rθə] .
" ' The whole town , ' " cried Martha .
" - 这 所有的 镇 , - " 哭 玛莎 .

“全镇的人都……”玛莎喊道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] - [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] . -
" I'd like to know what you call ' the whole town . '
" ID 喜欢 到 知道 什么 你 称呼 - 这 所有的 镇 . -

我想知道你们把“整个城镇”称作什么。

[du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ði:z] ['sɪli] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [skerd] [ʌv; əv] ['henri] ['dʒɑ:nsən] - [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] - ?
Do you call these silly people who are scared of Henry Johnson ' the whole town ' ?
做 你 称呼 这些 愚蠢的 人们 WHO 是 害怕的 的 亨利 约翰逊 - 这 所有的 镇 - ?
"
"
"

你把这些害怕亨利·约翰逊的傻瓜们称为“全镇人”吗?

" [waɪ] , ['mɑ:rθə] , " [sed] ['kæri] , [ɪn][ə; eɪ] ['ri:zənɪŋ] [toʊn] ,
" Why , Martha , " said Carrie , in a reasoning tone ,
" 为什么 , 玛莎 , " 说 凯莉 , 在 一个 推理 语气 ,

“为什么，玛莎？”凯莉用一种讲道理的语气说道。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [skerd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! "
" you talk as if you wouldn't be scared of him ! "
" 你 讲话 作为 如果 你 不会 是 害怕的 的 他 ! "

“你说话的口气好像一点都不怕他！”

" [noʊ] [mɔ:r] [wʊd] [aɪ] , " [ri'tɔ:tid] ['mɑ:rθə] .
" No more would I , " retorted Martha .
" 不 更多的 会 我 , " 反驳 玛莎 .

“我才不会呢，”玛莎反驳道。

" [oʊ] - [oʊ] , ['mɑ:rθə] , [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ! " [sed] [keit] .
" O - oh , Martha , how you talk ! " said Kate .
" 哦 - 哦 , 玛莎 , 如何 你 讲话 ! " 说 凯特 .

“哦，玛莎，你说话真有意思！”凯特说道。

" [waɪ] , [ðə; ði][aɪ'di:ə] !
" Why , the idea !
" 为什么 , 这 主意 !

“为什么，这个想法！”

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Everybody's afraid of him .
每个人的 害怕的 的 他 .

人人都怕他。

" ['kæri] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] .
" Carrie was grinning .
" 凯莉 曾是 咧嘴笑 .

凯莉咧嘴笑了。

" [juːv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
" You've never seen him , have you ?
" 你已经 绝不 已见 他 , 有 你 ?

你从来没见过他，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [sɪˈdʌktɪvli] .
" she asked , seductively .
" 她 问 , 诱人地 .

她妩媚地问道。

" [noʊ] , " [ədˈmɪtɪd] ['mɑːrθə] .
" No , " admitted Martha .
" 不 , " 承认 玛莎 .

“不，”玛莎承认道。

" [wel] , [ðen] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [skerd] ?
" Well , then , how do you know that you wouldn't be scared ?
" 出色地 , 然后 , 如何 做 你 知道 那 你 不会 是 害怕的 ?

“那么，你怎么知道自己不会害怕呢？”

" ['mɑːrθə] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] .
" Martha confronted her .
" 玛莎 面对 她 .

玛莎质问了她。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
" Have you ever seen him ?
" 有 你 曾经 已见 他 ?

你见过他吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [ðen] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [skerd] ?
Well , then , how do you know you would be scared ?
出色地 , 然后 , 如何 做 你 知道 你 会 是 害怕的 ?

那么，你怎么知道自己会感到害怕呢?

" [ðə; ði] ['ælaɪd] ['fɔːrsɪz] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ['kɔːrəs] : " [bʌt; bət] , ['mɑːrθə] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] .
" The allied forces broke out in chorus : " But , Martha , everybody says so .
" 这 盟军 力量 打破 出去 在 合唱 : " 但 , 玛莎 , 大家 说道 所以 .

盟军齐声说道：“但是，玛莎，大家都这么说。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] . "
Everybody says so . "
大家 说道 所以 . "

大家都这么说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [wʌt] ? "
" Everybody says what ? "
" 大家 说道 什么 ? "

“大家都在说什么？”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæts] [siːn] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] .

"	Everybody	that's	seen	him	say	they	were	frightened	almost	to	death	.
"	大家	那就是	已见	他	说	他们	是	害怕	几乎	到	死亡	.

“所有见过他的人都说他们吓得魂飞魄散。”

['tɪzənt]['oʊnli] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [its] [men] [tuː] .

Tisn't	only	women	,	but	it's	men	too	.
不是	仅有的	女性	,	但	它是	男人	也	.

不仅是女性，男性也有这种情况。

[its] ['ɔːf(ə)l] .

It's	awful	.
它是	可怕	.

太糟糕了。

" ['mɑːrθə] [wægd] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːləmli] .

"	Martha	wagged	her	head	solemnly	.
"	玛莎	摇晃	她	头	庄严地	.

玛莎郑重地摇了摇头。

" [aɪ'd][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	I'd	try	not	to	be	afraid	of	him	.	"
"	ID	尝试	不是	到	是	害怕的	的	他	.	"

“我会尽量不去害怕他。”

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [keit] .

"	But	supposing	you	could	not	help	it	?	"	said	Kate	.
"	但	假如	你	可以	不是	帮助	它	?	"	说	凯特	.

“但如果你实在没办法呢？”凯特说。

" [jes] , [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , " [kraɪd] ['kæri] .

"	Yes	,	and	look	here	,	"	cried	Carrie	.
"	是的	,	和	看	这里	,	"	哭	凯莉	.

“是的，你看这里，”凯莉喊道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

"	I'll	tell	you	another	thing	.
"	患病的	告诉	你	其他	事物	.

我再告诉你一件事。

[ðə; ði] [hænɪgənz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] . "

The	Hannigans	are	going	to	move	out	of	the	house	next	door	.	"
这	汉尼根	是	去	到	移动	出去	的	这	房子	下一个	门	.	"

汉尼根一家要搬出隔壁的房子了。

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrθə] .

"	On	account	of	him	?	"	demanded	Martha	.
"	在	帐户	的	他	?	"	要求	玛莎	.

“因为他吗？”玛莎质问道。

['kæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Carrie	nodded	.
凯莉	点头	.

凯莉点了点头。

" ['mɪsɪz] . ['hænɪgən] [sez] [soʊ][hɜːr'self] . "

"	Mrs	.	Hannigan	says	so	herself	.	"
"	太太	.	汉尼根	说道	所以	她自己	.	"

“汉尼根夫人自己也这么说。”

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['mɑːrθə] .

"	Well	,	of	all	things	!	"	ejaculated	Martha	.
"	出色地	,	的	全部	事物	!	"	射精	玛莎	.

“真是想不到！”玛莎脱口而出。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [muːv] , [eɪ] ?
" Going to move , eh ?
" 去 到 移动 , 嗯 ?

准备搬家了?

[juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗!

[wer] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] ? "
Where they going to move to ? "
在哪里 他们 去 到 移动 到 ? "

他们要搬到哪里去?

" [daʊn] [ɑːn] ['ɔːrtʃərd] ['ævənuː] . "
" Down on Orchard Avenue . "
" 向下 在 果园 大街 . "

“在果园大道上。”

" [wel] , [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] !
" Well , of all things !
" 出色地 , 的 全部 事物 !

“真是没想到!”

[naɪs] [haʊs] ? "
Nice house ? "
好的 房子 ? "

房子不错吧?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I don't know about that .
" 我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] .
I haven't heard .
我 还没有 听到 .

我还没听说。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] [naɪs] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['ɔːrtʃərd] . "
But there's lots of nice houses on Orchard . "
但 有 很多 的 好的 房屋 在 果园 . "

但是奥查德街上有很多漂亮的房子。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] ['teɪkən] , " [sed] [keit] .
" Yes , but they're all taken , " said Kate .
" 是的 , 但 它们是 全部 已采取 , " 说 凯特 .

“是的,但是都已经被预定了,”凯特说。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [haʊs] [ɑːn] ['ɔːrtʃərd] ['ævənuː] . "
" There isn't a vacant house on Orchard Avenue . "
" 那里 不是 一个 空缺 房子 在 果园 大街 . "

“果园大道上没有一栋空房子。”

" [oʊ] [jes] , [ðer; ðər] [ɪz] , " [sed] ['mɑːrθə] .
" Oh yes , there is , " said Martha .
" 哦 是的 , 那里 是 , " 说 玛莎 .

“哦,是的,有的,”玛莎说。

" [ðə; ði] [oʊld] ['hæmpˌstɛd] [haʊs] [ɪz] ['veɪkənt] . "
" The old Hampstead house is vacant . "
" 这 老的 汉普斯特德 房子 是 空缺 . "

“汉普斯特德那栋老房子空着。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [keit] .
" **Oh , of course , " said Kate .**
" 哦 , 的 课程 , " 说 凯特 .

“哦，当然，”凯特说。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['hænɪgən] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
" **But then I don't believe Mrs . Hannigan would like it there .**
" 但 然后 我 不 相信 太太 . 汉尼根 会 喜欢 它 那里 .

但我认为汉尼根夫人不会喜欢那里。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] ? "
I wonder where they can be going to move to ? "
我 想知道 在哪里 他们 能 是 去 到 移动 到 ? "

我想知道他们会搬到哪里去?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [said] ['mɑːrθə] .
" **I'm sure I don't know , " sighed Martha .**
" 我是 当然 我 不 知道 , " 叹了口气 玛莎 .

“我肯定不知道，”玛莎叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] . "
" **It must be to some place we don't know about . "**
" 它 必须 是 到 一些 地方 我们 不 知道 关于 . "

“它一定是去了我们不知道的某个地方。”

" [wel] . " [sed] ['kæri] ['dʌŋdʒən] , ['æftər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'flektɪv] ['saɪləns] , " [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
" **Well . " said Carrie Dungen , after a general reflective silence , " it's easy enough to**
" 出色地 . " 说 凯莉 地牢 , 后 一个 一般的 反光的 沉默 , " 它是 简单的 足够的 到
[faɪnd] [aʊt] , ['enihaʊ] . "
find out , anyhow . "
寻找 出去 , 无论如何 . "

“嗯，”卡丽·邓根在一阵沉思的沉默后说道，“无论如何，这很容易查明。”

" [huː] [noʊz] — [ə'raʊnd] [hɪr] ? " [æskt] [keit] .
" **Who knows — around here ? " asked Kate .**
" WHO 知道 — 大约 这里 ? " 问 凯特 .

“谁知道呢——就在这附近？”凯特问道。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , " [sed] ['kæri] , ['dʒʌmpɪŋ]
" **Why , Mrs . Smith , and there she is in her garden , " said Carrie , jumping**
" 为什么 , 太太 . 史密斯 , 和 那里 她 是 在 她 花园 , " 说 凯莉 , 跳
[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
to her feet .
到 她 脚 .

“哎呀，史密斯太太，她就在她的花园里呢！”凯莉说着，跳了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [keit] [ænd; ənd]['mɑːrθə] ['kraʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

As	she	dashed	out	of	the	door	,	Kate	and	Martha	crowded	at	the	window	.
作为	她	虚线	出去	的	这	门	,	凯特	和	玛莎	挤	在	这	窗户	.

她冲出房门时，凯特和玛莎挤在了窗边。

['kæriz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði][steps] .

Carrie's	voice	rang	out	from	near	the	steps	.
凯莉的	嗓音	响铃	出去	从	靠近	这	步骤	.

凯莉的声音从台阶附近传来。

" ['mɪsɪz] . [smɪθ] !

"	Mrs	.	Smith	!
"	太太	.	史密斯	!

“史密斯夫人！”

['mɪsɪz] . [smɪθ] !

Mrs	.	Smith	!
太太	.	史密斯	!

史密斯太太!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [hænɪgənz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] ?

Do	you	know	where	the	Hannigans	are	going	to	move	to	?
做	你	知道	在哪里	这	汉尼根	是	去	到	移动	到	?

你知道汉尼根一家要搬到哪里去吗?

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

"	XXIII
"	二十三

“二十三

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [smoʊt] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['pænəplɪd] [ɪn]

The	autumn	smote	the	leaves	,	and	the	trees	of	Whilomville	were	panoplied	in
这	秋天	猛击	这	树叶	,	和	这	树木	的	-	是	盛装	在

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['jeloʊ] .

crimson	and	yellow	.
赤红	和	黄色的	.

秋天的气息吹拂着树叶，惠洛姆维尔的树木披上了绯红和金黄的盛装。

[ðə; ði]['waɪndz] [gruː] [strɔːŋgər] ,

The	winds	grew	stronger	,
这	风	生长	更强	,

风势越来越强，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ðə; ði][hoʊm] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪndoʊ]

and	in	the	melancholy	purple	of	the	nights	the	home	shine	of	a	window
和	在	这	忧郁	紫色的	的	这	夜晚	这	家	闪耀	的	一个	窗户

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['faɪnər] [θɪŋ] .

became	a	finer	thing	.
成为	一个	更精细	事物	.

在忧郁的紫色夜晚，窗户透出的家的光亮也变得格外美好。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] [li:vz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	little	boys	,	watching	the	sear	and	sorrowful	leaves	drifting	down	from	the
这	小的	男孩们	,	观看	这	炙烤	和	悲伤	树叶	漂流	向下	从	这

['meɪpəlz] ,

maples	,
枫树	,

小男孩们看着焦灼的树叶和悲伤的落叶从枫树上飘落，

[dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hi:p] ['bʊʃəlz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][bɜ:rn]

dreamed	of	the	near	time	when	they	could	heap	bushels	in	the	streets	and	burn
梦见	的	这	靠近	时间	什么时候	他们	可以	堆	蒲式耳	在	这	街道	和	烧伤

[ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['i:vnɪŋz] .

them	during	the	abrupt	evenings	.
他们	期间	这	突然	晚上	.

他们梦想着不久的将来，就能把成捆的柴火堆在街上，在骤然降临的夜晚焚烧掉。

[θri:] [men] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [naɪ'ægrə] ['ævənu:] .

Three	men	walked	down	the	Niagara	Avenue	.
三	男人	步行	向下	这	尼亚加拉	大街	.

三个男人沿着尼亚加拉大道走着。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [dʒʌdʒ] - [haʊs] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [tu:; tə] [mi:t]

As	they	approached	Judge	Hagenthorpe's	house	he	came	down	his	walk	to	meet
作为	他们	接近	法官	-	房子	他	来了	向下	他的	走	到	见面

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .

them	in	the	manner	of	one	who	has	been	waiting	.
他们	在	这	方式	的	一	WHO	有	到过	等待	.

当他们走到哈根索普法官家门口时，他沿着小路走下来迎接他们，就像一直在等待的人一样。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] , [dʒʌdʒ] ? " [wʌn] [sed] .

"	Are	you	ready	,	judge	?	"	one	said	.
"	是	你	准备好	,	法官	?	"	一	说	.

“法官，你准备好了吗？”其中一人问道。

" [ɔ:l] ['redi] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	All	ready	,	"	he	answered	.
"	全部	准备好	,	"	他	回答	.

“一切就绪。”他回答道。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ðen] [wɔ:kt] [tu:; tə] - [haʊs] .

The	four	then	walked	to	Trescott's	house	.
这	四	然后	步行	到	-	房子	.

然后四人步行前往特雷斯科特的家。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] .

He	received	them	in	his	office	,	where	he	had	been	reading	.
他	已收到	他们	在	他的	办公室	,	在哪里	他	有	到过	阅读	.

他当时正在办公室看书，就在那里收到了这些信件。

[hi:; hi] [si:md] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv] [fɔ:r] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['sɪtəznz] ,

He	seemed	surprised	at	this	visit	of	four	very	active	and	influential	citizens	,
他	似乎	惊讶	在	这	访问	的	四	非常	积极的	和	有影响	公民	,

他似乎对四位非常活跃且有影响力的市民的来访感到惊讶。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	had	nothing	to	say	of	it	.
但	他	有	没有什么	到	说	的	它	.

但他对此只字未提。

['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['si:tɪd] , ['trɛskət] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

After	they	were	all	seated	,	Trescott	looked	expectantly	from	one	face	to	another	.
后	他们	是	全部	坐着	,	特雷斯科特	看起来	满怀期待地	从	一	脸	到	其他	.

众人落座后，特雷斯科特满怀期待地环视着每个人的脸庞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] .

There	was	a	little	silence	.
那里	曾是	一个	小的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][dʒɑːn] [twelv] , [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['groʊsər] , [huː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] $400 ,

It	was	broken	by	John	Twelve	,	the	wholesale	grocer	,	who	was	worth	$400	,
它	曾是	破碎的	经过	约翰	十二	,	这	批发的	杂货商	,	WHO	曾是	值得	$400	,

- ,

000	,
-	,

窃取财物的是约翰·特维尔，一位身价40万美元的批发杂货商。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪljən] .

and	reported	to	be	worth	over	a	million	.
和	据报道	到	是	值得	超过	一个	百万	.

据报道，其身价超过一百万美元。

" [wel] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ,

"	Well	,	doctor	,	"	he	said	,	with	a	short	laugh	,
"	出色地	,	医生	,	"	他	说	,	和	一个	短的	笑	,

“嗯，医生，”他笑着说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æd'mɪt][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn]

"	I	suppose	we	might	as	well	admit	at	once	that	we've	come	to	interfere	in
"	我	认为	我们	可能	作为	出色地	承认	在	一次	那	我们已经	来	到	干扰	在

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] . "

something	which	is	none	of	our	business	.	"
某物	哪个	是	没有任何	的	我们的	商业	.	"

“我想我们不妨现在就承认，我们干涉了一件与我们无关的事情。”

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['trɛskət] , [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	Why	,	what	is	it	?	"	asked	Trescott	,	again	looking	from	one	face	to	another	.
"	为什么	,	什么	是	它	?	"	问	特雷斯科特	,	再次	寻找	从	一	脸	到	其他	.

“怎么了？”特雷斯科特问道，目光再次在两张脸之间来回游移。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] - ,

He	seemed	to	appeal	particularly	to	Judge	Hagenthorpe	,
他	似乎	到	上诉	特别	到	法官	-	,

他似乎特别能引起哈根索普法官的共鸣。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['loʊɝd] ['mjuːziŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

but	the	old	man	had	his	chin	lowered	musingly	to	his	cane	,
但	这	老的	男人	有	他的	下巴	降低	若有所思地	到	他的	甘蔗	,

但老人却若有所思地低着头，下巴抵着拐杖。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	would	not	look	at	him	.
和	会	不是	看	在	他	.

她甚至不愿看他一眼。

" [its] [ə'baʊt] [wʌt] ['noʊbɑːdi] [tɔːks] [ʌv; əv] — [mʌtʃ] , " [sed] [twelv] .

"	It's	about	what	nobody	talks	of	—	much	,	"	said	Twelve	.
"	它是	关于	什么	无人	会谈	的	—	很多	,	"	说	十二	.

“这是关于没人谈论的事情，”十二说。

" [its] [ə'baʊt] ['henri] ['dʒɑːnsən] .

"	It's	about	Henry	Johnson	.
"	它是	关于	亨利	约翰逊	.

“这是关于亨利·约翰逊的故事。”

" ['trɛskət] [skwerd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Trescott squared himself in his chair** .
" 特雷斯科特 平方 他自己 在 他的 椅子 .

特雷斯科特在椅子上坐直了身子。

" [jes] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes ? " he said** .
" 是的 ? " 他 说 .

“是的？”他说道。

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [twelv] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['i:zi] .
Having delivered himself of the title , Twelve seemed to become more easy .
拥有 发表 他自己 的 这 标题 , 十二 似乎 到 变得 更多的 简单的 .

拿到冠军头衔后，十二似乎变得容易多了。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['blændli] , " [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **Yes , " he answered , blandly , " we wanted to talk to you about it . "**
" 是的 , " 他 回答 , 平淡地 , " 我们 通缉 到 讲话 到 你 关于 它 . "

“是的，”他淡淡地回答，“我们想和你谈谈这件事。”

" [jes] ? " [sed] ['trɛskət] .
" **Yes ? " said Trescott** .
" 是的 ? " 说 特雷斯科特 .

“是的？”特雷斯科特说道。

[twelv] [ə'brʌptli] [əd'vænst] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [ə'tæk] .
Twelve abruptly advanced on the main attack .
十二 突然 先进的 在 这 主要的 攻击 .

十二人突然发起主攻。

" [naʊ] [si:] [hɪr] , ['trɛskət] , [wi:; wi] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
" **Now see here , Trescott , we like you ,**
" 现在 看 这里 , 特雷斯科特 , 我们 喜欢 你 ,

“你看，特雷斯科特，我们喜欢你。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:k] [raɪt] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] .
and we have come to talk right out about this business .
和 我们 有 来 到 讲话 正确的 出去 关于 这 商业 .

我们今天来就是要开诚布公地谈谈这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'ferz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
It may be none of our affairs and all that , and as for me ,
它 可能 是 没有任何 的 我们的 事务 和 全部 那 , 和 作为 为了 我 ,

这或许与我们无关，至于我而言，

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][soʊ] ;
I don't mind if you tell me so ;
我 不 头脑 如果 你 告诉 我 所以 ;

如果你这么告诉我，我不会介意的；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət][ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ]['ru:ɪn] [jɔ:r'self] .
but I am not going to keep quiet and see you ruin yourself .
但 我 是 不是 去 到 保持 安静的 和 看 你 废墟 你自己 .

但我不会保持沉默，眼睁睁地看着你自取灭亡。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [fi:l] . "
And that's how we all feel . "
和 那就是 如何 我们 全部 感觉 . "

我们所有人都有这种感觉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['ruɪnɪŋ] [maɪ'self] , " ['ænsər] ['trɛskət] .
" **I am not ruining myself , " answered Trescott** .
" 我 是 不是 毁坏 我 , " 回答 特雷斯科特 .

“我不会自毁前程，”特雷斯科特回答道。

" [noʊ] , ['meɪbi] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli] ['ruɪnɪŋ] [jɔːr'self] , " [sed] [twelv] , ['sloʊli] ,

"	No	,	maybe	you	are	not	exactly	ruining	yourself	,	"	said	Twelve	,	slowly	,
"	不	,	或许	你	是	不是	确切地	毁坏	你自己	,	"	说	十二	,	缓慢地	,

“不，也许你并没有真的在自毁前程，”十二缓缓说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm] .

"	but	you	are	doing	yourself	a	great	deal	of	harm	.
"	但	你	是	正在做	你自己	一个	伟大的	交易	的	伤害	.

但你这样做会给自己带来很大的伤害。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dɑːktər][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [læst]

You	have	changed	from	being	the	leading	doctor	in	town	to	about	the	last
你	有	已更改	从	存在	这	领导	医生	在	镇	到	关于	这	最后的

[wʌn] .

one	.
一	.

你已经从镇上首屈一指的医生变成了几乎垫底的医生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['veri]

It	is	mainly	because	there	are	always	a	large	number	of	people	who	are	very
它	是	主要	因为	那里	是	总是	一个	大的	数字	的	人们	WHO	是	非常

['θɔːtləs] [fuːlz] ,

thoughtless	fools	,
轻率	傻瓜	,

主要原因是总有大量粗心大意的傻瓜，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

of	course	,	but	then	that	doesn't	change	the	condition	.
的	课程	,	但	然后	那	不	改变	这	状况	.

当然，但这并不能改变现状。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['spoʊkən] [sed] , ['sɑːləmli] , " [ɪts] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] . "

"	A	man	who	had	not	heretofore	spoken	said	,	solemnly	,	"	It's	the	women	.	"
"	一个	男人	WHO	有	不是	此前	说	说	,	庄严地	,	"	它是	这	女性	.	"

一个之前从未开口说话的男人严肃地说：“是女人。”

" [wel] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] , " [ri'zjuːmd] [twelv] :

"	Well	,	what	I	want	to	say	is	this	,	"	resumed	Twelve	:
"	出色地	,	什么	我	想	到	说	是	这	,	"	恢复	十二	:

“嗯，我想说的是，”十二号继续说道：

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fuːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

"	Even	if	there	are	a	lot	of	fools	in	the	world	,
"	甚至	如果	那里	是	一个	很多	的	傻瓜	在	这	世界	,

即使世界上有很多傻瓜，

[wiː; wɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ruːɪn] [jɔːr'self] [baɪ] [ə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm] .

we	can't	see	any	reason	why	you	should	ruin	yourself	by	opposing	them	.
我们	不能	看	任何	原因	为什么	你	应该	废墟	你自己	经过	反对	他们	.

我们看不出你有什么理由要通过反对他们而自毁前程。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

You	can't	teach	them	anything	,	you	know	.	"
你	不能	教	他们	任何事物	,	你	知道	.	"

你什么也教不了他们，你知道的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] .

"	I	am	not	trying	to	teach	them	anything	.
"	我	是	不是	尝试	到	教	他们	任何事物	.

“我并不是想教他们什么。”

" ['trɛskət] [smaɪld] ['wɪrəli] .
" Trescott smiled wearily .
" 特雷斯科特 微笑 疲劳 .

特雷斯科特疲惫地笑了笑。

" [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] — [wel] — "
" I — It is a matter of — well — "
" 我 — 它 是 一个 事情 的 — 出色地 — "

“我——这是——嗯——”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] ,
" And there are a good many of us that admire you for it immensely ,
" 和 那里 是 一个 好的 许多 的 我们 那 钦佩 你 为了 它 非常 ,
" [ˌɪntə'rʌptɪd] [twelv] ;
" interrupted Twelve ;
" 中断 十二 ;

“我们当中很多人都非常钦佩你这一点，”十二号插话道；

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['niniz] . "
" but that isn't going to change the minds of all those ninnies . "
" 但 那 不是 去 到 改变 这 思想 的 全部 那些 傻瓜 . "

“但这并不会改变那些蠢货的想法。”

" [its] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , " ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [vjuː] [ə'gen] .
" It's the women , " stated the advocate of this view again .
" 它是 这 女性 , " 声明 这 提倡 的 这 看法 再次 .

“都是女人的错，”持这种观点的人再次说道。

" [wel] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] , " [sed] [twelv] .
" Well , what I want to say is this , " said Twelve .
" 出色地 , 什么 我 想 到 说 是 这 , " 说 十二 .

“嗯，我想说的是，”十二说道。

" [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [straɪk] [jʊr; jər][oʊld][geɪt] [ə'gen] .
" We want you to get out of this trouble and strike your old gait again .
" 我们 想 你 到 得到 出去 的 这 麻烦 和 罢工 你的 老的 步态 再次 .

“我们希望你摆脱困境，恢复往日的活力。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['kɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['præktɪs] [θruː] [jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['pig'hedidnis] .
You are simply killing your practice through your infernal pigheadedness .
你 是 简单地 杀 你的 实践 通过 你的 地狱 固执 .

你那顽固不化的性格简直是在毁掉你的事业。

[naʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,
Now this thing is out of the ordinary ,
现在 这 事物 是 出去 的 这 普通的 ,

这件事非同寻常，

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [weɪz] [tuː; tə] — [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [geɪm] ['sʌmhaʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
but there must be ways to — to beat the game somehow , you see .
但 那里 必须 是 方式 到 — 到 打 这 游戏 不知何故 , 你 看 .

但肯定有办法——总得想办法赢得这场游戏吧。

[soʊ] [wiːv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
So we've talked it over — about a dozen of us — and , as I say ,
所以 我们已经 谈话 它 超过 — 关于 一个 打 的 我们 — 和 , 作为 我 说 ,

所以我们——大概有十几个人——讨论过了，而且，正如我所说，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə][maɪnd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɪznəs] , [waɪ] , [goʊ] [ə'hed] ;
if you want to tell us to mind our own business , why , go ahead ;
如果 你 想 到 告诉 我们 到 头脑 我们的 自己的 商业 , 为什么 , 去 前方 ;

如果你想让我们管好自己的事，那就请便吧；

[bʌt; bət] [wiːv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
but **we've** **talked** **it** **over** **,**
但 我们已经 谈话 它 超过 ,

但我们已经讨论过了。

[ænd; ənd] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get]['dʒɑːnsən]
and **we've** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **the** **only** **way** **to** **do** **is** **to** **get** **Johnson**
和 我们已经 来 到 这 结论 那 这 仅有的 方式 到 做 是 到 得到 约翰逊
[ə; eɪ] [pleɪs] ['sʌmwer] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] ,
a **place** **somewhere** **off** **up** **the** **valley** **,**
一个 地方 某处 离开 向上 这 谷 ,

我们最终得出结论，唯一的办法就是给约翰逊在山谷深处找个地方住。

[ænd; ənd] —
and **—**
和 —

和-

" ['trɛskət] ['wɪrəli] ['dʒestʃəd] .
" **Trescott** **wearily** **gestured** **.**
" 特雷斯科特 疲劳 做手势 .

特雷斯科特疲惫地做了个手势。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [maɪ] [frend] .
" **You** **don't** **know** **,** **my** **friend** **.**
" 你 不 知道 , 我的 朋友 .

“你不知道，我的朋友。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [kɑːnt]['iːv(ə)n] [gɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ker] .
Everybody **is** **so** **afraid** **of** **him** **,** **they** **can't** **even** **give** **him** **good** **care** **.**
大家 是 所以 害怕的 的 他 , 他们 不能 甚至 给 他 好的 关心 .

大家都非常害怕他，甚至都不敢好好照顾他。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː][maɪ'self] . "
Nobody **can** **attend** **to** **him** **as** **I** **do** **myself** **.** **"**
无人 能 出席 到 他 作为 我 做 我 . "

没有人能像我一样照顾他。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][noʊ] - [gʊd] [fɑːrm][ʌp] [bɪ'jɑːnd] ['klærəns] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
" **But** **I** **have** **a** **little** **no** **-** **good** **farm** **up** **beyond** **Clarence** **Mountain** **that** **I** **was**
" 但 我 有 一个 小的 不 - 好的 农场 向上 超过 克拉伦斯 山 那 我 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['henri] ,
going **to** **give** **to** **Henry** **,**
去 到 给 到 亨利 ,

“但我在克拉伦斯山那边还有个不太好的小农场，我本来打算把它送给亨利的。”

" [kraɪd] [twelv] , [ə'griːvd] .
" **cried** **Twelve** **,** **aggrieved** **.**
" 哭 十二 , 受委屈的 .

“十二号哭着喊道，委屈极了。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] — [θruː] [jʊr; jər] [haʊs] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] , [ɔːr]
" **And** **if** **you** **—** **and** **if** **you** **—** **if** **you** **—** **through** **your** **house** **burning** **down** **,** **or**
" 和 如果 你 — 和 如果 你 — 如果 你 — 通过 你的 房子 燃烧 向下 , 或者
['eniθɪŋ] — [waɪ] ,
anything **—** **why** **,**
任何事物 — 为什么 ,

“如果你——如果你——如果你——房子着火了，或者发生任何意外——为什么，

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɔːf][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

all	the	boys	were	prepared	to	take	him	right	off	your	hands	,	and	—	and
全部	这	男孩们	是	准备	到	拿	他	正确的	离开	你的	双手	,	和	—	和

—

—

—

所有男孩都准备把他接手，而且——而且——

" ['trɛskət] [əˈroʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Trescott	arose	and	went	to	the	window	.
"	特雷斯科特	出现	和	去	到	这	窗户	.

特雷斯科特起身走到窗边。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

He	turned	his	back	upon	them	.
他	转向	他的	后退	之上	他们	.

他背对着他们走了。

[ðeɪ] [sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

They	sat	waiting	in	silence	.
他们	卫星	等待	在	沉默	.

他们静静地坐着等待。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

When	he	returned	he	kept	his	face	in	the	shadow	.
什么时候	他	返回	他	保留	他的	脸	在	这	阴影	.

他回来时一直把脸藏在阴影里。

" [noʊ] , [dʒɑːn] [twelv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .

"	No	,	John	Twelve	,	"	he	said	,	"	it	can't	be	done	.
"	不	,	约翰	十二	,	"	他	说	,	"	它	不能	是	完毕	.

“不，约翰十二世，”他说，“这不可能做到。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['stɪlnəs] .

"	There	was	another	stillness	.
"	那里	曾是	其他	寂静	.

又是一阵寂静。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [stɜːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Suddenly	a	man	stirred	on	his	chair	.
突然	一个	男人	搅拌	在	他的	椅子	.

突然，椅子上一个男人动了一下。

" [wel] , [ðen] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] — " [hiː; hi][bɪˈgæn] .

"	Well	,	then	,	a	public	institution	—	"	he	began	.
"	出色地	,	然后	,	一个	民众	机构	—	"	他	开始	.

“那么，一家公共机构——”他开口说道。

" [noʊ] , " [sed] ['trɛskət] ; " ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə][wʌn] .

"	No	,	"	said	Trescott	;	"	public	institutions	are	all	very	good	,	but	he	is	not	going	to	one	.
"	不	,	"	说	特雷斯科特	;	"	民众	机构	是	全部	非常	好的	,	但	他	是	不是	去	到	一	.

“不，”特雷斯科特说；“公立学校都很好，但他不会去那里。”

" [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [oʊld] [dʒʌdʒ] - [wʌz; wəz] ['θɔːtfəli] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['aɪvəri] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .

"	In	the	background	of	the	group	old	Judge	Hagenthorpe	was	thoughtfully	smoothing	the	polished	ivory	head	of	his	cane	.
"	在	这	背景	的	这	团体	老的	法官	-	曾是	深思熟虑	平滑	这	抛光	象牙	头	的	他的	甘蔗	.

在人群的背景中，老法官哈根索普正若有所思地抚平他手杖上光亮的象牙杖头。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV

二十四

二十四

['trɛskət] ['laʊdli] [stæmpt] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [fleɪks] [frʌm; frəm]
Trescott loudly stamped the snow from his feet and shook the flakes from
特雷斯科特 高声 盖章 这 雪 从 他的 脚 和 摇晃 这 薄片 从
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
his shoulders .
他的 肩膀 .

特雷斯科特用力跺了跺脚，抖掉脚上的雪，又抖掉肩膀上的雪花。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]
When he entered the house he went at once to the dining - room , and
什么时候 他 进入 这 房子 他 去 在 一次 到 这 用餐 - 房间 , 和
[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
then to the sitting - room .
然后 到 这 坐着 - 房间 .

他进屋后，径直去了餐厅，然后又去了客厅。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['riːdɪŋ] ['peɪnfəli] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [kən'sɜːrnɪŋ] [dʒə'ræfs] [ænd; ənd]
Jimmie was there , reading painfully in a large book concerning giraffes and
吉米 曾是 那里 , 阅读 痛苦地 在 一个 大的 书 有关 长颈鹿 和
['taɪgɚz][ænd; ənd] ['krɔkədailz] .
tigers and crocodiles .
老虎 和 鳄鱼 .

吉米就在那里，痛苦地读着一本关于长颈鹿、老虎和鳄鱼的大书。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['dʒɪmi] ? " [æskt] ['trɛskət] .
" Where is your mother , Jimmie ? " asked Trescott .
" 在哪里 是 你的 母亲 , 吉米 ? " 问 特雷斯科特 .

“吉米，你妈妈在哪儿？”特雷斯科特问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [pɑː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I don't know , pa , " answered the boy .
" 我 不 知道 , 帕 , " 回答 这 男生 .

“我不知道，爸爸，”男孩回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp] - [sterz] .
" I think she is up - stairs .
" 我 思考 她 是 向上 - 楼梯 .

“我想她应该在楼上。”

" ['trɛskət] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [kɔːld] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ]
" Trescott went to the foot of the stairs and called , but there came no
" 特雷斯科特 去 到 这 脚 的 这 楼梯 和 称为 , 但 那里 来了 不
['ænsər] .
answer .
回答 .

特雷斯科特走到楼梯脚下喊了一声，但没有人回应。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [hiː; hi] ['entərd] .
Seeing that the door of the little drawing - room was open , he entered .
看到 那 这 门 的 这 小的 绘画 - 房间 曾是 打开 , 他 进入 .

他看到小客厅的门开着，便走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [dʌl] [peɪnz] [ʌv; əv]

The	room	was	bathed	in	the	half	-	light	that	came	from	the	four	dull	panes	of
这	房间	曾是	洗澡	在	这	一半	-	光	那	来了	从	这	四	乏味的	窗格	的

['maɪkə][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊv] .

mica	in	the	front	of	the	great	stove	.
云母	在	这	正面	的	这	伟大的	火炉	.

房间里弥漫着昏暗的光线，这光线是从大炉子前面的四块暗淡的云母玻璃透出来的。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɜːrld] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] -

As	his	eyes	grew	used	to	the	shadows	he	saw	his	wife	curled	in	an	arm	-
作为	他的	眼睛	生长	用过的	到	这	阴影	他	锯	他的	妻子	卷曲	在	一个	手臂	-

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

随着他的眼睛逐渐适应了阴影，他看到妻子蜷缩在扶手椅里。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	went	to	her	.
他	去	到	她	.

他去找她了。

" [waɪ] , [greɪs] .

"	Why	,	Grace	.
"	为什么	,	优雅	.

“为什么，格蕾丝。”

" [hiː; hi] [sed] , " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	he	said	,	"	didn't	you	hear	me	calling	you	?
"	他	说	,	"	没有	你	听到	我	呼叫	你	?

他说：“你没听到我叫你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

"	She	made	no	answer	,
"	她	制成	不	回答	,

她没有回答。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['smʌðər] [ə; eɪ]

and	as	he	bent	over	the	chair	he	heard	her	trying	to	smother	a
和	作为	他	弯曲	超过	这	椅子	他	听到	她	尝试	到	窒息	一个

[ˌes oʊ 'biː][ɪn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

sob	in	the	cushion	.
哭泣	在	这	软垫	.

当他弯腰俯身靠近椅子时，他听到她试图用靠垫捂住嘴，不让自己抽泣起来。

" [greɪs] !

"	Grace	!
"	优雅	!

“优雅！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] !

"	You're	crying	!
"	你是	哭泣	!

“你在哭！”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	raised	her	face	.
"	她	提高	她	脸	.

她抬起了脸。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hedeɪk] , [ned] . "
" I've got a headache , a dreadful headache , Ned . "
" 我已经 得到 一个 头痛 , 一个 可怕 头痛 , 内德 . "

“我头疼，疼得厉害，内德。”

" [ə; eɪ] ['hedeɪk] ?
" A headache ?
" 一个 头痛 ?

头疼?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .
" he repeated , in surprise and incredulity .
" 他 重复 , 在 惊喜 和 怀疑 .

他惊讶又难以置信地重复道。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] .
He pulled a chair close to hers .
他 拉 一个 椅子 关闭 到 她的 .

他拉过一把椅子，挨着她坐下。

['leɪtər] , [æz; əz] [hiː; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [zoʊn] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃed] [baɪ] [ðə; ði] [dʌl] [red] [peɪnz] ,
Later , as he cast his eye over the zone of light shed by the dull red panes ,
之后 , 作为 他 投掷 他的 眼睛 超过 这 区 的 光 棚 经过 这 乏味的 红色的 窗格 ,

后来，当他的目光扫过暗红色玻璃窗透出的光线时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊv] ,
he saw that a low table had been drawn close to the stove ,
他 锯 那 一个 低的 桌子 有 到过 绘制 关闭 到 这 火炉 ,

他看到一张矮桌被拉到炉子旁边，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [smɔːl] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] [ʌv; əv] [ˌʌn'kʌt] [tiː] -
and that it was burdened with many small cups and plates of uncut tea -
和 那 它 曾是 负担 和 许多 小的 杯子 和 盘子 的 未剪辑版 茶 -
[keɪk] .
cake .
蛋糕 .

而且上面还堆满了许多小杯小碟未切开的茶饼。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'siːvd] [ɑːn]
He remembered that the day was Wednesday , and that his wife received on
他 记得 那 这 天 曾是 周三 , 和 那 他的 妻子 已收到 在
['wenzˌdeɪz] .
Wednesdays .
星期三 .

他记得那天是星期三，他的妻子星期三会收到礼物。

" [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , ['greɪsi] ?
" Who was here to - day , Gracie ?
" WHO 曾是 这里 到 - 天 , 格雷西 ?

“格雷西，今天谁来过这里？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌmb(ə)l] , " ['mɪsɪz] . [twelv] . "
From his shoulder there came a mumble , " Mrs . Twelve . "
从 他的 肩膀 那里 来了 一个 咕哝 , " 太太 . 十二 . "

他肩膀上传来一声低语：“十二夫人。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [ʌm; əm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Was**	**she**	**—**	**um**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	曾是	她	—	嗯	,	"	他	说	.

“她——嗯，”他说。

" [waɪ] — ['dɪdnt] ['ʌnə] - [kʌm] ['oʊvər] ?

"	**Why**	**—**	**didn't**	**Anna**	**Hagenthorpe**	**come**	**over**	**?**
"	为什么	—	没有	安娜	-	来	超过	?

“为什么——安娜·哈根索普没过来？”

" [ðə; ði]['mʌmb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [kən'tɪnjuːd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	**The**	**mumble**	**from**	**his**	**shoulder**	**continued**	**,**	**"**	**She**	**wasn't**	**well**	**enough**	**.**
"	这	咕哝	从	他的	肩膀	持续	,	"	她	不是	出色地	足够的	.

他肩膀上继续传来低声说道：“她身体不太好。”

" ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kʌps] , ['trɛskət] [mə'kænɪkli] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

"	**Glancing**	**down**	**at**	**the**	**cups**	**,**	**Trescott**	**mechanically**	**counted**	**them**	**.**
"	瞥了一眼	向下	在	这	杯子	,	特雷斯科特	机械地	计数	他们	.

特雷斯科特低头看了看杯子，机械地数了起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	**were**	**fifteen**	**of**	**them**	**.**
那里	是	十五	的	他们	.

他们共有十五人。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**There**	**,**	**there**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那里	,	那里	,	"	他	说	.

“好了好了，”他说。

" [dəunt][kraɪ] , [greɪs] .

"	**Don't**	**cry**	**,**	**Grace**	**.**
"	不	哭	,	优雅	.

“别哭，格蕾丝。”

[dəunt][kraɪ] .

Don't	**cry**	**.**
不	哭	.

别哭。

" [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['waɪnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [biːt] [ə'slænt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

"	**The**	**wind**	**was**	**whining**	**round**	**the**	**house**	**,**	**and**	**the**	**snow**	**beat**	**aslant**	**upon**	**the**	**windows**	**.**
"	这	风	曾是	抱怨	圆形的	这	房子	,	和	这	雪	打	斜体	之上	这	视窗	.

风在房子周围呼啸，雪花斜斜地拍打着窗户。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ['setld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [saʊnd] ,

Sometimes	**the**	**coal**	**in**	**the**	**stove**	**settled**	**with**	**a**	**crumbling**	**sound**	**,**
有时	这	煤炭	在	这	火炉	定居	和	一个	摇摇欲坠	声音	,

有时炉子里的煤炭会发出嘎吱嘎吱的响声沉入底部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [peɪnz] [ʌv; əv]['maɪkə] [flæʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nuː] ['krɪmz(ə)n] .

and	**the**	**four**	**panes**	**of**	**mica**	**flashed**	**a**	**sudden**	**new**	**crimson**	**.**
和	这	四	窗格	的	云母	闪光灯	一个	突然	新的	赤红	.

四片云母片突然闪过一道全新的深红色光芒。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

As	**he**	**sat**	**holding**	**her**	**head**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
作为	他	卫星	保持	她	头	在	他的	肩膀	,

他抱着她的头，让她靠在自己的肩膀上。

['trɛskət] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [kʌps] .

Trescott	**found**	**himself**	**occasionally**	**trying**	**to**	**count**	**the**	**cups**	**.**
特雷斯科特	成立	他自己	偶尔	尝试	到	数数	这	杯子	.

特雷斯科特发现自己时不时会试图数数杯子的数量。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	**were**	**fifteen**	**of**	**them**	**.**
那里	是	十五	的	他们	.

他们共有十五人。

[ðə; ði] [bluː] [hoʊ'tel]

THE	**BLUE**	**HOTEL**
这	蓝色的	酒店

蓝色酒店

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['pæləs] [hoʊ'tel][æt; ət] [fɔːrt] ['rɑːmpər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [bluː] ,

The	**Palace**	**Hotel**	**at**	**Fort**	**Romper**	**was**	**painted**	**a**	**light**	**blue**	**,**
这	宫殿	酒店	在	堡	连体衣	曾是	绘	一个	光	蓝色的	,

罗姆珀堡的宫殿酒店被漆成了浅蓝色。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðæt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['herən] ,

a	**shade**	**that**	**is**	**on**	**the**	**legs**	**of**	**a**	**kind**	**of**	**heron**	**,**
一个	阴影	那	是	在	这	腿	的	一个	种类	的	苍鹭	,

苍鹭腿上的一团阴影，

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['eni] ['bækgraʊnd] .

causing	**the**	**bird**	**to**	**declare**	**its**	**position**	**against**	**any**	**background**	**.**
导致	这	鸟	到	宣布	它是	位置	反对	任何	背景	.

使鸟儿能够从任何背景下表明自己的位置。

[ðə; ði] ['pæləs] [hoʊ'tel] , [ðen] ,

The	**Palace**	**Hotel**	**,**	**then**	**,**
这	宫殿	酒店	,	然后	,

那么，就是皇宫酒店了。

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['wɪntər]

was	**always**	**screaming**	**and**	**howling**	**in**	**a**	**way**	**that**	**made**	**the**	**dazzling**	**winter**
曾是	总是	尖叫	和	嚎叫	在	一个	方式	那	制成	这	耀眼的	冬天

['lændskeɪp] [ʌv; əv] [nə'bræskə] [siːm] ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪ] ['swɑːmpɪʃ] [hʌʃ] .

landscape	**of**	**Nebraska**	**seem**	**only**	**a**	**gray**	**swampish**	**hush**	**.**
景观	的	内布拉斯加州	似乎	仅有的	一个	灰色的	沼泽地	嘘	.

它总是尖叫嚎叫，让内布拉斯加州迷人的冬季景色看起来只剩下一片灰蒙蒙的沼泽寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['preri] ,

It	**stood**	**alone**	**on**	**the**	**prairie**	**,**
它	站立	独自的	在	这	草原	,

它孤零零地矗立在草原上，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	**when**	**the**	**snow**	**was**	**falling**	**the**	**town**	**two**	**hundred**	**yards**	**away**	**was**	**not**
和	什么时候	这	雪	曾是	坠落	这	镇	二	百	码	离开	曾是	不是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	**.**
可见的	.

下雪的时候，两百码外的城镇都看不见了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['trævələr] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

But	when	the	traveller	alighted	at	the	railway	station	he	was	obliged	to
但	什么时候	这	游客	下车	在	这	铁路	车站	他	曾是	有义务	到

[pæs] [ðə; ði] ['pæləs] [hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [loʊ] ['klæbərd]

pass	the	Palace	Hotel	before	he	could	come	upon	the	company	of	low	clapboard
经过	这	宫殿	酒店	前	他	可以	来	之上	这	公司	的	低的	隔板

['haʊzɪz] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [fɔːrt] ['rɑːmpər] ,

houses	which	composed	Fort	Romper	,
房屋	哪个	由	堡	连体衣	,

但是，当旅行者在火车站下车时，他必须先经过宫殿酒店，才能到达组成罗姆珀堡的那片低矮的木板房群。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['eni] ['trævələr] [kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] ['pæləs]

and	it	was	not	to	be	thought	that	any	traveller	could	pass	the	Palace
和	它	曾是	不是	到	是	想法	那	任何	游客	可以	经过	这	宫殿

[hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Hotel	without	looking	at	it	.
酒店	没有	寻找	在	它	.

任何旅行者路过皇宫酒店时，都不可能不驻足观看。

[pæt] ['skʌli] , [ðə; ði][prə'praɪətər] , [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['strætədʒi] [wen] [hiː; hi]

Pat	Scully	,	the	proprietor	,	had	proved	himself	a	master	of	strategy	when	he
拍	斯卡利	,	这	业主	,	有	已证实	他自己	一个	掌握	的	战略	什么时候	他

[tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [peɪnts] .

chose	his	paints	.
选择	他的	油漆	.

店主帕特·斯卡利在选择颜料时，展现出了高超的策略眼光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɑːn] [klɪr] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [trænz] - [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [iks'presiz] , [lɔːŋ] [laɪnz]

It	is	true	that	on	clear	days	,	when	the	great	trans	-	continental	expresses	,	long	lines
它	是	真的	那	在	清除	天	,	什么时候	这	伟大的	翻译	-	大陆	表达	,	长的	线条

[ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] ['pʊlmənz] ,

of	swaying	Pullmans	,
的	摇晃	普尔曼	,

的确，在晴朗的日子里，当横贯大陆的特快列车，长长的普尔曼车厢摇曳不定时，

[swept] [θruː] [fɔːrt] ['rɑːmpər] , ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

swept	through	Fort	Romper	,	passengers	were	overcome	at	the	sight	,
扫荡	通过	堡	连体衣	,	乘客	是	克服	在	这	视线	,

列车驶过罗姆珀堡时，乘客们都被眼前的景象惊呆了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌlt] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] [braʊn] - [redz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbdɪvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]

and	the	cult	that	knows	the	brown	-	reds	and	the	subdivisions	of	the	dark
和	这	邪教	那	知道	这	棕色的	-	红色	和	这	细分	的	这	黑暗的

[griːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɪk'sprest] [ʃeɪm] ,

greens	of	the	East	expressed	shame	,
青菜	的	这	东方	表达	耻辱	,

而那些了解东方棕红色调和深绿色细分的教派则表达了羞愧之情。

['pɪti] , ['hɔːrər] , [ɪn][ə; eɪ] [læf] .

pity	,	horror	,	in	a	laugh	.
遗憾	,	恐怖	,	在	一个	笑	.

怜悯、恐惧，在笑声中。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['preri] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd]

But	to	the	citizens	of	this	prairie	town	and	to	the	people	who	would
但	到	这	公民	的	这	草原	镇	和	到	这	人们	WHO	会

['nætʃ(ə)rəli][stɑːp][ðer; ðər] ,

naturally	stop	there	,
自然	停止	那里	,

但对于这座草原小镇的居民以及自然而然会在此驻足的人们来说，

[pæt] ['skʌli] [hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] [fi:t] .

Pat	**Scully**	**had**	**performed**	**a**	**feat**	**.**
拍	斯卡利	有	执行	一个	特技	.

帕特·斯卡利完成了一项壮举。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑ:pjələns] [ænd; ənd] ['splendər] , [ði:z] [kri:dz] , ['klæsɪz] , ['i:gətɪzəm] ,

With	**this**	**opulence**	**and**	**splendor**	**,**	**these**	**creeds**	**,**	**classes**	**,**	**egotisms**	**,**
和	这	丰裕	和	辉煌	,	这些	信条	,	课程	,	自负	,

伴随着这种奢华和辉煌，伴随着这些信条、阶级和利己主义，

[ðæt] ['stri:md] [θru:] ['rɑ:mpər] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪlz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['kʌlər] [ɪn]

that	**streamed**	**through**	**Romper**	**on**	**the**	**rails**	**day**	**after**	**day**	**,**	**they**	**had**	**no**	**color**	**in**
那	流媒体	通过	连体衣	在	这	铁轨	天	后	天	,	他们	有	不	颜色	在

['kɑ:mən] .

common	**.**
常见的	.

每天沿着铁轨驶过罗珀的火车，它们之间没有任何共同的颜色。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'spleɪd] [di'laits] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blu:] [hoʊ'tel][wɜ:r; wər][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [ɪn'taɪsɪŋ] ,

As	**if**	**the**	**displayed**	**delights**	**of**	**such**	**a**	**blue**	**hotel**	**were**	**not**	**sufficiently**	**enticing**	**,**
作为	如果	这	显示	美味	的	这样的	一个	蓝色的	酒店	是	不是	足够	诱人的	,

仿佛这家蓝色酒店所展现的种种诱惑还不够诱人似的，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skʌliz] ['hæbɪt][tu:; tə][goʊ] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

it	**was**	**Scully's**	**habit**	**to**	**go**	**every**	**morning**	**and**	**evening**	**to**	**meet**	**the**
它	曾是	斯卡利的	习惯	到	去	每一个	早晨	和	晚上	到	见面	这

['li:ʒərli] [treɪnz] [ðæt] [stɑ:pt] [æt; ət] ['rɑ:mpər] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [hɪz; ɪz] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['eni] [mæn]

leisurely	**trains**	**that**	**stopped**	**at**	**Romper**	**and**	**work**	**his**	**seductions**	**upon**	**any**	**man**
悠闲	火车	那	停止	在	连体衣	和	工作	他的	诱惑	之上	任何	男人

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] ['weɪvərɪŋ] ,

that	**he**	**might**	**see**	**wavering**	**,**
那	他	可能	看	摇摆不定	,

斯卡利每天早晚都会去罗姆珀车站迎接悠闲停靠的火车，并对任何他看到的犹豫不决的男人施以诱惑，这已经成了他的习惯。

['grɪpˌsæk] [ɪn][hænd] .

gripsack	**in**	**hand**	**.**
握把包	在	手	.

手提背包。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

One	**morning**	**,**
一	早晨	,

一天早晨，

[wen] [ə; eɪ] [snoʊ] - ['krʌstɪd] ['endʒɪn] ['drægd] [ɪts] [lɔ:ŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [freɪt] [kɑ:rz][ænd; ənd][ɪts] [wʌn]

when	**a**	**snow**	**-**	**crusted**	**engine**	**dragged**	**its**	**long**	**string**	**of**	**freight**	**cars**	**and**	**its**	**one**
什么时候	一个	雪	-	结壳	引擎	拖拽	它是	长的	细绳	的	货运	汽车	和	它是	一

['pæsɪndʒər] [koʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

passenger	**coach**	**to**	**the**	**station**	**,**
乘客	教练	到	这	车站	,

当一辆被积雪覆盖的机车拖着长长的货车车厢和一节客车车厢驶入车站时

['skʌli] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [θri:] [men] .

Scully	**performed**	**the**	**marvel**	**of**	**catching**	**three**	**men**	**.**
斯卡利	执行	这	奇迹	的	捕捉	三	男人	.

斯卡利完成了抓捕三名男子的奇迹。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [ænd; ənd] [kwɪk] - [aɪd] [swi:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [tʃi:p] [və'li:s] ;

One	**was**	**a**	**shaky**	**and**	**quick**	**-**	**eyed**	**Swede**	**,**	**with**	**a**	**great**	**shining**	**cheap**	**valise**	**;**
一	曾是	一个	摇晃	和	快的	-	眼睛	瑞典人	,	和	一个	伟大的	灼灼	便宜的	手提箱	;

其中一人是位眼神敏捷、步履蹒跚的瑞典人，提着一个闪闪发光的廉价大手提箱；

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [brɑːnzd] ['kaʊbɔɪ] ,

one	was	a	tall	bronzed	cowboy	,
一	曾是	一个	高的	古铜色	牛仔	,

其中一位是身材高大、皮肤黝黑的牛仔，

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ræntʃ] [nɪr] [ðə; ði][də'koʊtə][laɪn] ;

who	was	on	his	way	to	a	ranch	near	the	Dakota	line	;
WHO	曾是	在	他的	方式	到	一个	牧场	靠近	这	达科他州	线	;

他当时正前往达科他州边界附近的一个牧场；

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [huː] ['dɪdnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dɪdnt]

one	was	a	little	silent	man	from	the	East	,	who	didn't	look	it	,	and	didn't
一	曾是	一个	小的	沉默的	男人	从	这	东方	,	WHO	没有	看	它	,	和	没有

[ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

announce	it	.
宣布	它	.

其中一位是来自东方的沉默寡言的小个子男人，他外表不像，也从未表明过自己的身份。

['skʌli] ['præktɪkli] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prizənəz] .

Scully	practically	made	them	prisoners	.
斯卡利	几乎	制成	他们	囚犯	.

斯卡利实际上把他们变成了囚犯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd]['kaɪndli] [ðæt] [iːtʃ] ['prɑːbəbli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

He	was	so	nimble	and	merry	and	kindly	that	each	probably	felt	it	would
他	曾是	所以	灵活	和	欢乐	和	亲切地	那	每个	大概	毛毡	它	会

[biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][bruː'tæləti][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

be	the	height	of	brutality	to	try	to	escape	.
是	这	高度	的	残酷	到	尝试	到	逃脱	.

他身手敏捷、性格开朗、待人友善，以至于每个人都觉得试图逃跑简直是极其残忍的行为。

[ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [bɔːrd] ['saɪdwɔːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] ['lɪt(ə)l]

They	trudged	off	over	the	creaking	board	sidewalks	in	the	wake	of	the	eager	little
他们	艰难跋涉	离开	超过	这	嘎吱作响	木板	人行道	在	这	唤醒	的	这	渴望的	小的

['aɪrɪʃmən] .

Irishman	.
爱尔兰人	.

他们跟在那个热情的小爱尔兰人身后，沿着吱吱作响的木板人行道艰难地走开了。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [fɜːr][kæp] [skwiːzd] ['taɪtli] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	wore	a	heavy	fur	cap	squeezed	tightly	down	on	his	head	.
他	穿着	一个	重的	毛皮	帽	挤压	紧紧	向下	在	他的	头	.

他戴着一顶厚重的皮帽，紧紧地扣在头上。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [tuː] [red] [ɪrz] [tuː; tə] [stɪk] [aʊt] ['stɪfli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][tɪn]

It	caused	his	two	red	ears	to	stick	out	stiffly	,	as	if	they	were	made	of	tin
它	导致	他的	二	红色的	耳朵	到	戳	出去	僵硬地	,	作为	如果	他们	是	制成	的	锡

.

:
.

这使得他那两只红红的耳朵僵硬地竖了起来，就像是用锡做的一样。

[æt; ət][læst] , ['skʌli] , [ɪ'læbərətli] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [θruː]

At	last	,	Scully	,	elaborately	,	with	boisterous	hospitality	,	conducted	them	through
在	最后的	,	斯卡利	,	精心	,	和	喧闹的	热情好客	,	实施	他们	通过

[ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [hoʊ'tel] .

the	portals	of	the	blue	hotel	.
这	门户	的	这	蓝色的	酒店	.

最后，斯卡利盛情款待，热情洋溢地带领他们穿过了蓝色酒店的大门。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] [wʌz; wəz] [smɔːl] .

The	room	which	they	entered	was	small	.
这	房间	哪个	他们	进入	曾是	小的	.

他们进入的房间很小。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ]['prɑːpər]['temp(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [stoʊv] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,

It	seemed	to	be	merely	a	proper	temple	for	an	enormous	stove	,	which	,	in	the	centre	,
它	似乎	到	是	仅仅	一个	恰当的	寺庙	为了	一个	巨大的	火炉	,	哪个	,	在	这	中心	,

它看起来就像是一座供奉巨大炉灶的正规庙宇，炉灶位于中央，

[wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['gɑːdlaɪk] ['vaɪələns] .

was	humming	with	godlike	violence	.
曾是	哼唱	和	神一般的	暴力	.

带着神一般的暴力气息。

[æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði]['aɪərn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [gləud] ['jeloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] .

At	various	points	on	its	surface	the	iron	had	become	luminous	and	glowed	yellow	from	the	heat	.
在	各种各样的	积分	在	它是	表面	这	铁	有	变得	发光的	和	发光	黄色的	从	这	热	.

铁的表面某些部位因受热而发出荧光，泛着黄光。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] ['skʌliz] [sʌn] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [haɪ] - [faɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['fɑːrmər] [huː] [hæd; həd] ['wɪskərz] [bəuθ] [greɪ] [ænd; ənd]['sændi] .

Beside	the	stove	Scully's	son	Johnnie	was	playing	High	-	Five	with	an	old	farmer	who	had	whiskers	both	gray	and	sandy	.
旁	这	火炉	斯卡利的	儿子	约翰尼	曾是	玩耍	高的	-	五	和	一个	老的	农民	WHO	有	胡须	两个都	灰色的	和	沙	.

在炉子旁边，斯卡利的儿子约翰尼正在和一个胡子灰白相间的老农夫玩击掌游戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] .

They	were	quarrelling	.
他们	是	争吵	.

他们正在争吵。

['friːkwəntli] [ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['sɔːdʌst] — ['kʌlərd] [braʊn] [frʌm; frəm][tə'bækoʊ][dʒuːs] — [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] ,

Frequently	the	old	farmer	turned	his	face	towards	a	box	of	sawdust	—	colored	brown	from	tobacco	juice	—	that	was	behind	the	stove	,
频繁地	这	老的	农民	转向	他的	脸	向	一个	盒子	的	锯末	—	有色	棕色的	从	烟草	汁	—	那	曾是	在后面	这	火炉	,

老农夫经常把脸转向炉子后面的一箱锯末——锯末因为烟草汁而变成了棕色。

[ænd; ənd][spæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	spat	with	an	air	of	great	impatience	and	irritation	.
和	争吵	和	一个	空气	的	伟大的	不耐烦	和	刺激	.

他带着极度不耐烦和恼怒的神情吐了口唾沫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ['skʌli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,

With	a	loud	flourish	of	words	Scully	destroyed	the	game	of	cards	,
和	一个	大声	繁荣	的	字	斯卡利	损毁	这	游戏	的	牌	,

斯卡利大声斥责对手，毁掉了这场纸牌游戏。

[ænd; ənd] ['bʌsld] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [gests]

and	bustled	his	son	up	-	stairs	with	part	of	the	baggage	of	the	new	guests
和	熙熙攘攘	他的	儿子	向上	-	楼梯	和	部分	的	这	行李	的	这	新的	客人

.

:

.

他催促儿子带着新客人的部分行李上楼。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θriː] ['beɪsnz][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊldəst]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He	himself	conducted	them	to	three	basins	of	the	coldest	water	in	the	world	.
他	他自己	实施	他们	到	三	盆地	的	这	最冷	水	在	这	世界	.

他亲自带领他们来到世界上三个水最冷的盆地。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərnər] ['bɜːrnɪʃt] [ðəm'selvz] ['faɪəri] - [red] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔːtər] ,

The	cowboy	and	the	Easterner	burnished	themselves	fiery	-	red	with	this	water	,
这	牛仔	和	这	东方人	抛光	他们自己	火热	-	红色的	和	这	水	,

牛仔和东部人被这水洗得浑身通红。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l] ['pɑːlɪʃ] .

until	it	seemed	to	be	some	kind	of	a	metal	polish	.
直到	它	似乎	到	是	一些	种类	的	一个	金属	抛光	.

直到它看起来像是某种金属抛光剂。

[ðə; ði] [swiːd] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['dʒɪndʒərli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

The	Swede	,	however	,	merely	dipped	his	fingers	gingerly	and	with	trepidation	.
这	瑞典人	,	然而	,	仅仅	浸入	他的	手指	小心翼翼地	和	和	忐忑不安	.

然而，瑞典人只是小心翼翼、忐忑不安地将手指伸入水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtəb(ə)l] [ðæt] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['serəmənɪz] [ðə; ði] [θriː]

It	was	notable	that	throughout	this	series	of	small	ceremonies	the	three
它	曾是	值得注意的	那	自始至终	这	系列	的	小的	仪式	这	三

['trævələz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['skʌli] [wʌz; wəz] ['veri] [bə'nevələnt] .

travellers	were	made	to	feel	that	Scully	was	very	benevolent	.
旅行者	是	制成	到	感觉	那	斯卡利	曾是	非常	仁慈	.

值得注意的是，在这一系列小型仪式中，三位旅行者都感受到斯卡利非常仁慈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] [greɪt] ['feɪvərz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

He	was	conferring	great	favors	upon	them	.
他	曾是	授予	伟大的	恩惠	之上	他们	.

他给予了他们极大的恩惠。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['taʊəl] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk]

He	handed	the	towel	from	one	to	the	other	with	an	air	of	philanthropic
他	递交	这	毛巾	从	一	到	这	其他	和	一个	空气	的	慈善

['ɪmpʌls] .

impulse	.
冲动	.

他带着慈善之心，将毛巾从一人递给了另一人。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊv] ,

Afterwards	they	went	to	the	first	room	,	and	,	sitting	about	the	stove	,
然后	他们	去	到	这	第一的	房间	,	和	,	坐着	关于	这	火炉	,

之后他们去了第一个房间，围坐在炉子旁，

['lisnd] [tuː; tə] ['skʌliz] [ə'fɪʃəs] ['klæmər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] , [huː] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]

listened	to	Scully's	officious	clamor	at	his	daughters	,	who	were	preparing	the
听着	到	斯卡利的	爱管闲事的	叫嚣	在	他的	女儿们	,	WHO	是	准备	这

[mɪd] - [deɪ] [miːl] .

mid	-	day	meal	.
中	-	天	一顿饭	.

他听着斯卡利对着正在准备午餐的女儿们大声训斥。

[ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪənst] [men] [huː] [tred] ['kerfəli] [ə'mɪd] [nuː] ['piːp(ə)l] .

They	**reflected**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**experienced**	**men**	**who**	**tread**	**carefully**	**amid**	**new**	**people**	**.**
他们	反映	在	这	沉默	的	经验丰富的	男人	WHO	踏	小心	之中	新的	人们	.

他们的沉默反映在那些在陌生人中小心翼翼、经验丰富的男人身上。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] , ['steɪʃəneri] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔrməst]

Nevertheless	**,**	**the**	**old**	**farmer**	**,**	**stationary**	**,**	**invincible**	**in**	**his**	**chair**	**near**	**the**	**warmest**
尽管如此	,	这	老的	农民	,	静止的	,	无敌	在	他的	椅子	靠近	这	最温暖

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

part	**of**	**the**	**stove**	**,**
部分	的	这	火炉	,

然而，那位老农夫却纹丝不动地坐在炉子最温暖处的椅子上，仿佛所向披靡。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [bɑːks] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ]

turned	**his**	**face**	**from**	**the**	**sawdust**	**box**	**frequently**	**and**	**addressed**	**a**	**glowing**
转向	他的	脸	从	这	锯末	盒子	频繁地	和	已解决	一个	发光

['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .

commonplace	**to**	**the**	**strangers**	**.**
平凡	到	这	陌生人	.

他时不时地把脸从锯末箱上移开，对着陌生人说着一些热情洋溢的普通话。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['ædɪkwət] ['sentənsɪz] [baɪ] ['iːðər] [ðə; ði]

Usually	**he**	**was**	**answered**	**in**	**short**	**but**	**adequate**	**sentences**	**by**	**either**	**the**
通常	他	曾是	回答	在	短的	但	足够的	句子	经过	任何一个	这

['kaʊbɔɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['iːstərnər] .

cowboy	**or**	**the**	**Easterner**	**.**
牛仔	或者	这	东方人	.

通常情况下，牛仔或东部人会用简短但恰当的句子回答他。

[ðə; ði] [swiːd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	**Swede**	**said**	**nothing**	**.**
这	瑞典人	说	没有什么	.

瑞典人一言不发。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['fɜːrtɪv] ['estimәts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	**seemed**	**to**	**be**	**occupied**	**in**	**making**	**furtive**	**estimates**	**of**	**each**	**man**	**in**	**the**	**room**	**.**
他	似乎	到	是	占领	在	制作	鬼鬼祟祟	估算	的	每个	男人	在	这	房间	.

他似乎正忙着偷偷地评估房间里的每个人。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sɪli] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz]

One	**might**	**have**	**thought**	**that**	**he**	**had**	**the**	**sense**	**of**	**silly**	**suspicion**	**which**	**comes**
一	可能	有	想法	那	他	有	这	感觉	的	愚蠢的	怀疑	哪个	来

[tuː; tə] [gɪlt] .

to	**guilt**	**.**
到	有罪	.

人们可能会认为他有那种愚蠢的怀疑精神，最终会演变成罪恶感。

[hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ]['bædli] ['freɪt(ə)nd] [mæn] .

He	**resembled**	**a**	**badly**	**frightened**	**man**	**.**
他	类似	一个	糟糕	害怕	男人	.

他看起来像个受到了极大的惊吓。

['leɪtər] , [æt; ət] ['dɪnər] , [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

Later	**,**	**at**	**dinner**	**,**	**he**	**spoke**	**a**	**little**	**,**	**addressing**	**his**	**conversation**	**entirely**	**to**
之后	,	在	晚餐	,	他	辐	一个	小的	,	解决	他的	对话	完全	到

['skʌli] .

Scully	**.**
斯卡利	.

后来，在晚餐时，他讲了几句话，而且全程都是和斯卡利说话。

[hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

He	volunteered	that	he	had	come	from	New	York	,
他	自愿	那	他	有	来	从	新的	约克	,

他主动透露自己来自纽约。

[wer] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪlər] .

where	for	ten	years	he	had	worked	as	a	tailor	.
在哪里	为了	十	年	他	有	工作	作为	一个	裁缝	.

他曾在那里当了十年裁缝。

[ðiːz] [fækts] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] ['skʌli] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

These	facts	seemed	to	strike	Scully	as	fascinating	,
这些	事实	似乎	到	罢工	斯卡利	作为	迷人	,

这些事实似乎让斯卡利着迷。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] ['rɑːmpər] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn]

and	afterwards	he	volunteered	that	he	had	lived	at	Romper	for	fourteen
和	然后	他	自愿	那	他	有	居住地	在	连体衣	为了	十四

['jɪrz] .

years	.
年	.

之后他主动透露，他已经在罗珀住了十四年。

[ðə; ði] [swiːd] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði][krɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]['leɪbər] .

The	Swede	asked	about	the	crops	and	the	price	of	labor	.
这	瑞典人	问	关于	这	农作物	和	这	价格	的	劳动	.

瑞典人询问了农作物的收成和劳动力价格。

[hiː; hi] [siːmd] ['berli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['skʌliz] [ɪk'stendɪd] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

He	seemed	barely	to	listen	to	Scully's	extended	replies	.
他	似乎	仅仅	到	听	到	斯卡利的	扩展	回复	.

他似乎根本没在听斯卡利的长篇大论。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [roʊv] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] .

His	eyes	continued	to	rove	from	man	to	man	.
他的	眼睛	持续	到	漫游	从	男人	到	男人	.

他的目光继续在男人之间游移。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] ,

Finally	,	with	a	laugh	and	a	wink	,
最后	,	和	一个	笑	和	一个	眨眼	,

最后，他笑着眨了眨眼，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['westərn] [kə'mjʊnəti] [wɜːr; wər] ['veri] ['deɪndʒərəs] ;

he	said	that	some	of	these	Western	communities	were	very	dangerous	;
他	说	那	一些	的	这些	西	社区	是	非常	危险的	;

他说，这些西部社区中有些非常危险；

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [legz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz]

and	after	his	statement	he	straightened	his	legs	under	the	table	,	tilted	his
和	后	他的	陈述	他	拉直	他的	腿	在下面	这	桌子	,	斜	他的

[hed] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] ,

head	,	and	laughed	again	,
头	,	和	笑了	再次	,

说完这些话后，他伸直了桌子底下的双腿，歪着头，又笑了起来。

['laʊdli] .

loudly	.
高声	.

高声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	plain	that	the	demonstration	had	no	meaning	to	the	others	.
它	曾是	清楚的	那	这	示范	有	不	意义	到	这	其他的	.

很明显，这场示威游行对其他人来说毫无意义。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .

They	looked	at	him	wondering	and	in	silence	.
他们	看起来	在	他	好奇	和	在	沉默	.

他们疑惑地看着他，沉默不语。

[iː]

II

三

二

[æz; əz][ðə; ði] [men] ['truːpt] ['hevɪli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] - [ruːm] ,

As	the	men	trooped	heavily	back	into	the	front	-	room	,
作为	这	男人	成群结队	重度	后退	进入	这	正面	-	房间	,

男人们鱼贯而入，重重地走进前厅。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [prɪ'zentɪd] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːmpɪl] [siː] [ʌv; əv] [snoʊ] .

the	two	little	windows	presented	views	of	a	turmoiling	sea	of	snow	.
这	二	小的	视窗	呈现	浏览	的	一个	动荡	海	的	雪	.

透过这两扇小窗户，可以看到波涛汹涌的雪海。

[ðə; ði][hjuːdʒ][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə'tempts] — ['maɪti] , ['sɜːrkjələr] , ['fjuːt(ə)l] —

The	huge	arms	of	the	wind	were	making	attempts	—	mighty	,	circular	,	futile	—
这	巨大的	武器	的	这	风	是	制作	尝试	—	强大的	,	圆	,	徒劳	—

[tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [fleɪks] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] .

to	embrace	the	flakes	as	they	sped	.
到	拥抱	这	薄片	作为	他们	加速	.

狂风挥舞着巨大的手臂，徒劳地、猛烈地、旋转着，试图拥抱飞速飘落的雪花。

[ə; eɪ] [geɪt] - [poʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæntʃt] [feɪs] [stʊd] [ə'gæst] [ə'mɪd] [ðɪs]

A	gate	-	post	like	a	still	man	with	a	blanched	face	stood	aghast	amid	this
一个	门	-	邮政	喜欢	一个	仍然	男人	和	一个	焯水	脸	站立	惊愕	之中	这

['prɑːflɪgət] ['fjʊri] .

profligate	fury	.
挥霍无度	愤怒	.

在这肆意妄为的狂怒之中，一根门柱像一个面色苍白、纹丝不动的人，惊恐地伫立着。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [vɔɪs] ['skʌli] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɪzərd] .

In	a	hearty	voice	Scully	announced	the	presence	of	a	blizzard	.
在	一个	爽朗	嗓音	斯卡利	宣布	这	在场	的	一个	暴风雪	.

斯卡利用洪亮的声音宣布暴风雪来了。

[ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [hoʊ'tel] , ['laɪtɪŋ] [ðer; ðər] [paɪps] , [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] [grʌnts] [ʌv; əv] ['leɪzi]

The	guests	of	the	blue	hotel	,	lighting	their	pipes	,	assented	with	grunts	of	lazy
这	客人	的	这	蓝色的	酒店	,	灯光	他们的	管道	,	同意	和	咕哝声	的	懒惰的

['mæskjəlɪn] [kən'tentmənt] .

masculine	contentment	.
男性	满意	.

蓝色旅馆的客人们点燃烟斗，发出慵懒的男性满足的咕哝声表示赞同。

[noʊ]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪg'zempt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

No	island	of	the	sea	could	be	exempt	in	the	degree	of	this	little	room	with
不	岛	的	这	海	可以	是	豁免	在	这	程度	的	这	小的	房间	和

[ɪts] ['hʌmɪŋ] [stoʊv] .

its	humming	stove	.
它是	哼唱	火炉	.

任何一座海岛都无法避免这间小屋及其嗡嗡作响的炉子所带来的那种感觉。

['dʒɑːni] , [sʌn] [ʌv; əv] ['skʌli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [dɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [æz; əz]

Johnnie	,	son	of	Scully	,	in	a	tone	which	defined	his	opinion	of	his	ability	as
约翰尼	,	儿子	的	斯卡利	,	在	一个	语气	哪个	定义	他的	观点	的	他的	能力	作为

[ə; eɪ][kɑːrd] - ['pleɪər] ,

a	card	-	player	,
一个	卡片	-	玩家	,

斯卡利的儿子约翰尼用一种体现他对自己牌技的自信的语气说道：

['tʃælɪndʒd] [ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər][ʌv; əv][bəuθ] [greɪ] [ænd; ənd]['sændi] ['wɪskərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

challenged	the	old	farmer	of	both	gray	and	sandy	whiskers	to	a	game	of
挑战	这	老的	农民	的	两个都	灰色的	和	沙	胡须	到	一个	游戏	的

[haɪ] - [faɪv] .

High	-	Five	.
高的	-	五	.

向这位有着灰白相间胡须的老农夫发起了击掌挑战。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [skɑːf] .

The	farmer	agreed	with	a	contemptuous	and	bitter	scoff	.
这	农民	同意	和	一个	轻蔑的	和	苦的	嘲笑	.

农夫带着轻蔑和苦涩的嘲讽表示同意。

[ðeɪ] [sæt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] [skwerd] [ðer; ðər] [niːz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪd] [bɔːrd] .

They	sat	close	to	the	stove	,	and	squared	their	knees	under	a	wide	board	.
他们	卫星	关闭	到	这	火炉	,	和	平方	他们的	膝盖	在下面	一个	宽的	木板	.

他们坐在炉子旁，把膝盖抵在一块宽木板下。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərnər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

The	cowboy	and	the	Easterner	watched	the	game	with	interest	.
这	牛仔	和	这	东方人	观看	这	游戏	和	兴趣	.

牛仔和东部人饶有兴致地观看了比赛。

[ðə; ði] [swiːd] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'luːf] ,

The	Swede	remained	near	the	window	,	aloof	,
这	瑞典人	剩余	靠近	这	窗户	,	超然	,

瑞典人依旧冷漠地待在窗边。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

but	with	a	countenance	that	showed	signs	of	an	inexplicable	excitement	.
但	和	一个	面容	那	显示	标志	的	一个	无法解释的	激动	.

但他的脸上却流露出一种难以解释的兴奋之情。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [bɪrd] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['endɪd] [baɪ] [ə'nʌðər]

The	play	of	Johnnie	and	the	gray	-	beard	was	suddenly	ended	by	another
这	玩	的	约翰尼	和	这	灰色的	-	胡须	曾是	突然	结束	经过	其他

['kwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

约翰尼和老头的嬉闹突然因为另一场争吵而结束了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ə'roʊz] [waɪl] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hiːtɪd] [skɔːrn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

The	old	man	arose	while	casting	a	look	of	heated	scorn	at	his	adversary	.
这	老的	男人	出现	尽管	铸件	一个	看	的	加热	轻蔑	在	他的	对手	.

老人站起身来，脸上带着对对手的怒蔑之色。

[hiː; hi] ['sloʊli] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [stɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['fæbjələs] ['dɪgnəti] [frʌm; frəm]

He	slowly	buttoned	his	coat	,	and	then	stalked	with	fabulous	dignity	from
他	缓慢地	纽扣	他的	外套	,	和	然后	跟踪	和	太棒了	尊严	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他缓缓扣上外套，然后神态自若地走出了房间。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skri:t] ['saɪləns][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [men][ðə; ði] [swi:d] [læft] .

In	the	discreet	silence	of	all	other	men	the	Swede	laughed	.
在	这	慎重	沉默	的	全部	其他	男人	这	瑞典人	笑了	.

在其他男人都保持沉默的背景下，瑞典人笑了。

[hɪz; ɪz] ['læftər] [ræŋ] ['sʌmhaʊ] ['tʃaɪldɪʃ] .

His	laughter	rang	somehow	childish	.
他的	笑声	响铃	不知何故	幼稚	.

他的笑声听起来有些孩子气。

[men][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'skæns] ,

Men	by	this	time	had	begun	to	look	at	him	askance	,
男人	经过	这	时间	有	开始	到	看	在	他	斜视	,

这时，男人们开始对他侧目而视。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] .

as	if	they	wished	to	inquire	what	ailed	him	.
作为	如果	他们	希望	到	查询	什么	生病的	他	.

仿佛他们想打听他得了什么病。

[ə; eɪ] [nu:] [geɪm] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [dʒəu'kəusli] .

A	new	game	was	formed	jocosely	.
一个	新的	游戏	曾是	形成	滑稽地	.

人们开玩笑地创造了一种新游戏。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv] ['dʒɑ:ni] ,

The	cowboy	volunteered	to	become	the	partner	of	Johnnie	,
这	牛仔	自愿	到	变得	这	伙伴	的	约翰尼	,

牛仔自愿成为约翰尼的搭档。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [swi:d] [tu:; tə] [θroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	they	all	then	turned	to	ask	the	Swede	to	throw	in	his	lot	with	the
和	他们	全部	然后	转向	到	问	这	瑞典人	到	扔	在	他的	很多	和	这

['lɪt(ə)l] ['i:stərnər] ,

little	Easterner	,
小的	东方人	,

于是他们都转身请求瑞典人与那个东方小个子站在一起。

[hi:; hi] [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] , ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] ['meni]

He	asked	some	questions	about	the	game	,	and	,	learning	that	it	wore	many
他	问	一些	问题	关于	这	游戏	,	和	,	学习	那	它	穿着	许多

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

他问了一些关于这个游戏的问题，得知它有很多名字后，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌndər] [æn; ən]['eɪliəs] , [hi:; hi] [ək'septɪd]

and	that	he	had	played	it	when	it	was	under	an	alias	,	he	accepted
和	那	他	有	玩	它	什么时候	它	曾是	在下面	一个	别名	,	他	公认

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	invitation	.
这	邀请	.

他承认自己曾用化名演奏过这首歌，因此接受了邀请。

[hi:; hi] [stroʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [men] ['nɜ:rvəsli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sɔ:ltɪd] .

He	strode	towards	the	men	nervously	,	as	if	he	expected	to	be	assaulted	.
他	大步走	向	这	男人	紧张地	,	作为	如果	他	预期的	到	是	袭击	.

他紧张地朝那些人走去，好像预料到自己会遭到袭击。

['faɪnəli] , ['si:tɪd] , [hi:; hi] [geɪzd] [frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [læft] ['ʃrɪlli] .

Finally	,	seated	,	he	gazed	from	face	to	face	and	laughed	shrilly	.
最后	,	坐着	,	他	凝视	从	脸	到	脸	和	笑了	尖锐地	.

最后，他坐了下来，目光扫过众人，发出尖锐的笑声。

[ðɪs] [læf] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['i:stərnər] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ,

This	laugh	was	so	strange	that	the	Easterner	looked	up	quickly	,
这	笑	曾是	所以	奇怪的	那	这	东方人	看起来	向上	迅速地	,

这笑声如此怪异，以至于东方人迅速抬起头来。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sæt] [ɪn'tent] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [pɔ:zd] ,

the	cowboy	sat	intent	and	with	his	mouth	open	,	and	Johnnie	paused	,
这	牛仔	卫星	意图	和	和	他的	嘴	打开	,	和	约翰尼	暂停	,

牛仔目不转睛地坐着，嘴巴张着，约翰尼停顿了一下。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rdz][wɪð; wɪθ] [stɪl] ['fɪŋgərz] .

holding	the	cards	with	still	fingers	.
保持	这	牌	和	仍然	手指	.

手指静止地握着牌。

['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] .

Afterwards	there	was	a	short	silence	.
然后	那里	曾是	一个	短的	沉默	.

随后是一阵短暂的沉默。

[ðen] ['dʒɑ:ni] [sed] , " [wel] , [lets] [get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

Then	Johnnie	said	,	"	Well	,	let's	get	at	it	.
然后	约翰尼	说	,	"	出色地	,	我们来吧	得到	在	它	.

然后约翰尼说："好吧，让我们开始吧。"

[kʌm] [ɑ:n] [naʊ] !

Come	on	now	!
来	在	现在	!

快点！

" [ðeɪ] [pʊld] [ðer; ðər] [tʃerz] ['fɔ:rwərd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [ni:z] [wɜ:r; wər] [bʌntʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɔ:rd] .

"	They	pulled	their	chairs	forward	until	their	knees	were	bunched	under	the	board	.
"	他们	拉	他们的	椅子	向前	直到	他们的	膝盖	是	成束的	在下面	这	木板	.

他们把椅子往前拉，直到膝盖蜷缩在木板下面。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] ,

They	began	to	play	,
他们	开始	到	玩	,

他们开始演奏，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

and	their	interest	in	the	game	caused	the	others	to	forget	the	manner	of
和	他们的	兴趣	在	这	游戏	导致	这	其他的	到	忘记	这	方式	的

[ðə; ði] [swi:d] .

the	Swede	.
这	瑞典人	.

他们对游戏的兴趣使其他人忘记了瑞典人的举止。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:rd] - ['wækər] .

The	cowboy	was	a	board	-	whacker	.
这	牛仔	曾是	一个	木板	-	重击者	.

那个牛仔是个木板击打者。

[i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [held] [su:'pɪriər] [kɑ:rdz][hi:; hi] [wæŋd] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪð; wɪθ]

Each	time	that	he	held	superior	cards	he	whanged	them	,	one	by	one	,	with
每个	时间	那	他	握住	优越的	牌	他	鞭打	他们	,	一	经过	一	,	和

[ɪk'si:dɪŋ] [fɔ:rs] ,

exceeding	force	,
超过	力量	,

每当他拿到优势牌时，他都会用极大的力气一张一张地猛击它们。

[daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['teɪbl] ,
down upon the improvised table ,
向下 之上 这 即兴发挥 桌子 ,

俯身趴在临时搭建的桌子上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['praʊəs] [ænd; ənd] [praɪd] [ðæt] [sent]
and took the tricks with a glowing air of prowess and pride that sent
和 采取 这 技巧 和 一个 发光 空气 的 能力 和 自豪 那 发送
[θrilz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] .
thrills of indignation into the hearts of his opponents .
刺激 的 愤慨 进入 这 心 的 他的 对手 .

他以无比的自信和骄傲的神情轻松化解了这些诡计，令对手们义愤填膺。

[ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] - ['wækər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'tens] .
A game with a board - whacker in it is sure to become intense .
一个 游戏 和 一个 木板 - 重击者 在 它 是 当然 到 变得 激烈的 .

游戏中如果加入了木板拍击器，肯定会变得非常激烈。

[ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːd] [wɜːr; wər] ['mɪzrəb(ə)l] [wen'evər]
The countenances of the Easterner and the Swede were miserable whenever
这 面容 的 这 东方人 和 这 瑞典人 是 悲惨的 每当
[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['θʌndəd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['eɪsɪz][ænd; ənd] [kɪŋz] ,
the cowboy thundered down his aces and kings ,
这 牛仔 雷鸣 向下 他的 王牌 和 国王 ,

每当牛仔掷出他的A和K时，东方人和瑞典人的脸色都变得十分难看。

[waɪl] ['dʒɑːni] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , ['tʃʌkld] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .
while Johnnie , his eyes gleaming with joy , chuckled and chuckled .
尽管 约翰尼 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 喜悦 , 轻笑 和 轻笑 .

而约翰尼，眼中闪烁着喜悦的光芒，咯咯地笑个不停。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [pleɪ] [nʌn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Because of the absorbing play none considered the strange ways of the
因为 的 这 吸收 玩 没有任何 经过考虑的 这 奇怪的 方式 的 这
[swiːd] .
Swede .
瑞典人 .

由于剧情引人入胜，没有人注意到瑞典人的怪异行为。

[ðeɪ] [peɪd] [strɪkt] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .
They paid strict heed to the game .
他们 有薪酬的 严格的 注意 到 这 游戏 .

他们严格遵守比赛规则。

['faɪnəli] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [diːl] , [ðə; ði] [swiːd] ['sʌd(ə)nli] [ə'drest] ['dʒɑːni] :
Finally , during a lull caused by a new deal , the Swede suddenly addressed Johnnie :
最后 , 期间 一个 麻痹 导致 经过 一个 新的 交易 , 这 瑞典人 突然 已解决 约翰尼 :

最后，趁着新协议达成带来的短暂平静，瑞典人突然对约翰尼说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" I suppose there have been a good many men killed in this room .
" 我 认为 那里 有 到过 一个 好的 许多 男人 被杀 在 这 房间 .

我想，这间屋子里肯定有不少人丧命。

" [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [drɑːpt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The jaws of the others dropped and they looked at him .
" 这 下颚 的 这 其他的 掉落 和 他们 看起来 在 他 .

其他人都目瞪口呆地看着他。

" [wʌt] [ɪn] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] ['dʒɑːni] .
" What in hell are you talking about ? " said Johnnie .
" 什么 在 地狱 是 你 说 关于 ? " 说 约翰尼 .

“你到底在胡说什么？”约翰尼说道。

[ðə; ði] [swiːd] [læft] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['bleɪt(ə)nt] [læf] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔːls] ['kɜːrɪdʒ]

The	Swede	laughed	again	his	blatant	laugh	,	full	of	a	kind	of	false	courage
这	瑞典人	笑了	再次	他的	明目张胆	笑	,	满的	的	一个	种类	的	错误的	勇气

[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

and	defiance	.
和	蔑视	.

瑞典人又发出他那肆无忌惮的笑声，充满了一种虚假的勇气和挑衅。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Oh	,	you	know	what	I	mean	all	right	,	"	he	answered	.
"	哦	,	你	知道	什么	我	意思是	全部	正确的	,	"	他	回答	.

“哦，你明白我的意思，”他回答道。

" [aɪm][ə; eɪ]['laɪər] [ɪf] [aɪ][duː] !

"	I'm	a	liar	if	I	do	!
"	我是	一个	说谎者	如果	我	做	!

“如果我那样做，我就是个骗子！”

" ['dʒɑːni] [prəu'testid] .

"	Johnnie	protested	.
"	约翰尼	抗议	.

约翰尼抗议道。

[ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [swiːd] .

The	card	was	halted	,	and	the	men	stared	at	the	Swede	.
这	卡片	曾是	停止	,	和	这	男人	凝视	在	这	瑞典人	.

牌局戛然而止，男人们盯着那个瑞典人。

['dʒɑːni] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][də'rekt]

Johnnie	evidently	felt	that	as	the	son	of	the	proprietor	he	should	make	a	direct
约翰尼	显然	毛毡	那	作为	这	儿子	的	这	业主	他	应该	制作	一个	直接的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

约翰尼显然认为，作为店主的儿子，他应该直接询问此事。

" [naʊ] , [wʌt] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi]['draɪvɪn] - [æt; ət] , ['mɪstər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Now	,	what	might	you	be	drivin	'	at	,	mister	?	"	he	asked	.
"	现在	,	什么	可能	你	是	驾驶	-	在	,	先生	?	"	他	问	.

“那么，先生，您究竟想表达什么呢？”他问道。

[ðə; ði] [swiːd] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	Swede	winked	at	him	.
这	瑞典人	眨眼	在	他	.

瑞典人朝他眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪŋk] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] .

It	was	a	wink	full	of	cunning	.
它	曾是	一个	眨眼	满的	的	狡猾	.

这是一个充满狡黠的眼神。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʃʊk] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .

His	fingers	shook	on	the	edge	of	the	board	.
他的	手指	摇晃	在	这	边缘	的	这	木板	.

他的手指在木板边缘颤抖着。

" [oʊ] , ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['noʊwer] .

"	Oh	,	maybe	you	think	I	have	been	to	nowheres	.
"	哦	,	或许	你	思考	我	有	到过	到	无处可去	.

“哦，也许你认为我哪儿也没去过。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['tendərfʊt] ? "

Maybe	you	think	I'm	a	tenderfoot	?	"
或许	你	思考	我是	一个	嫩脚	?	"

你或许认为我是个新手?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['dʒɑːni] ,

"	I	don't	know	nothin	'	about	you	,	"	answered	Johnnie	,
"	我	不	知道	什么也没有	-	关于	你	,	"	回答	约翰尼	,

“我对你一无所知,”约翰尼回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wer] [juːv] [bɪn] .

"	and	I	don't	give	a	damn	where	you've	been	.
"	和	我	不	给	一个	该死	在哪里	你已经	到过	.

“我才不在乎你去过哪里。”

[ɔːl] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

All	I	got	to	say	is	that	I	don't	know	what	you're	driving	at	.
全部	我	得到	到	说	是	那	我	不	知道	什么	你是	驾驶	在	.

我只想说，我不知道你到底想表达什么。

[ðer; ðər] [heɪnt] ['nevər] [bɪn] ['noʊbɑːdi] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

There	hain't	never	been	nobody	killed	in	this	room	.
那里	没有	绝不	到过	无人	被杀	在	这	房间	.

这个房间里从来没有人被杀过。

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swiːd] , [ðen] [spoʊk] : " [wɒts]

"	The	cowboy	,	who	had	been	steadily	gazing	at	the	Swede	,	then	spoke	:	"	What's
"	这	牛仔	,	WHO	有	到过	稳步	凝视	在	这	瑞典人	,	然后	辐	:	"	是什么

[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

wrong	with	you	,
错误的	和	你	,

那个一直盯着瑞典人看的牛仔，接着开口说道：“你怎么了？”

['mɪstər] ?

mister	?
先生	?

先生?

" [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrmɪdəbli] ['menəst] .

"	Apparently	it	seemed	to	the	Swede	that	he	was	formidably	menaced	.
"	显然	它	似乎	到	这	瑞典人	那	他	曾是	强大地	受威胁	.

“显然，瑞典人觉得自己受到了极大的威胁。”

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [waɪt] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	shivered	and	turned	white	near	the	corners	of	his	mouth	.
他	瑟瑟发抖	和	转向	白色的	靠近	这	角落	的	他的	嘴	.

他浑身一颤，嘴角泛起了白光。

[hiː; hi] [sent] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːstərnər] .

He	sent	an	appealing	glance	in	the	direction	of	the	little	Easterner	.
他	发送	一个	上诉	瞥一眼	在	这	方向	的	这	小的	东方人	.

他朝那个东方小姑娘的方向投去了一个恳求的目光。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['moʊmənts][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [əd'vænst] [pɑːt] - ['vælər] .

During	these	moments	he	did	not	forget	to	wear	his	air	of	advanced	pot	-	valor	.
期间	这些	时刻	他	做过	不是	忘记	到	穿	他的	空气	的	先进的	锅	-	勇气	.

在这些时刻，他也没有忘记展现他那副高傲自大的姿态。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈmɑːkɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstərnər]

"	They	say	they	don't	know	what	I	mean	,	"	he	remarked	mockingly	to	the	Easterner
"	他们	说	他们	不	知道	什么	我	意思是	,	"	他	评论	嘲讽地	到	这	东方人

.

:

.

“他们说他们不知道我的意思，”他嘲讽地对那位东方人说道。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈænsər] [ˈæftər] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəs] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

The	latter	answered	after	prolonged	and	cautious	reflection	.
这	后者	回答	后	延长	和	谨慎	反射	.

后者经过长时间谨慎的思考后作出了回答。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪmˈpæsɪvli] .

"	I	don't	understand	you	,	"	he	said	,	impassively	.
"	我	不	理解	你	,	"	他	说	,	面无表情地	.

“我不明白你的意思，”他面无表情地说。

[ðə; ði] [swiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ðen] [wɪtʃ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	Swede	made	a	movement	then	which	announced	that	he	thought	he	had
这	瑞典人	制成	一个	移动	然后	哪个	宣布	那	他	想法	他	有

[ɪnˈkaʊntər] [ˈtretʃəri] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkwɔːrtər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈsɪmpəθi] ,

encountered	treachery	from	the	only	quarter	where	he	had	expected	sympathy	,
遭遇	背信弃义	从	这	仅有的	四分之一	在哪里	他	有	预期的	同情	,

瑞典人随后做出一个动作，表明他认为在唯一一个他原本期望得到同情的地方，却遭到了背叛。

[ɪf] [nɑːt] [help] .

if	not	help	.
如果	不是	帮助	.

如果不行，请帮忙。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

"	Oh	,	I	see	you	are	all	against	me	.
"	哦	,	我	看	你	是	全部	反对	我	.

“哦，看来你们都反对我。”

[aɪ] [siː] —

I	see	—
我	看	—

我懂了-

" [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [diːp] [ˌstuːpɪˈfækʃn] .

"	The	cowboy	was	in	a	state	of	deep	stupefaction	.
"	这	牛仔	曾是	在	一个	状态	的	深的	震惊	.

牛仔当时处于极度震惊的状态。

" [seɪ] .

"	Say	.
"	说	.

“说。

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈtʌmbld] [ðə; ði] [dek] [ˈvaɪələntli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] " — [seɪ] ,

"	he	cried	,	as	he	tumbled	the	deck	violently	down	upon	the	board	"	—	say	,
"	他	哭	,	作为	他	翻滚	这	甲板	暴力	向下	之上	这	木板	"	—	说	,

“他大叫一声，猛地将甲板摔在木板上”——比如说

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgɪtɪn] - [æt; ət] , [heɪ] ?

what	are	you	gittin	'	at	,	hey	?
什么	是	你	吉廷	-	在	,	嘿	?

你到底想干什么?

" [ðə; ði] [swiːd] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈlerɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sneɪk]
" The Swede sprang up with the celerity of a man escaping from a snake
" 这 瑞典人 弹簧 向上 和 这 速度 的 一个 男人 逃脱 从 一个 蛇
[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
on the floor .
在 这 地面 .

“瑞典人像从地上的蛇口中逃脱一样，猛地跳了起来。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] !
" I don't want to fight !
" 我 不 想 到 斗争 !

“我不想打架！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] !
" I don't want to fight !
" 我 不 想 到 斗争 !

“我不想打架！”

" [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ˈindələntli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] .
" The cowboy stretched his long legs indolently and deliberately .
" 这 牛仔 拉伸 他的 长的 腿 懒散地 和 故意地 .

牛仔懒洋洋地、故意地伸展着他那双长腿。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
His hands were in his pockets .
他的 双手 是 在 他的 口袋 .

他的双手插在口袋里。

[hiː; hi][spæt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [bɑːks] .
He spat into the sawdust box .
他 争吵 进入 这 锯末 盒子 .

他朝锯末箱里吐了口唾沫。

" [wel] , [huː] [ðə; ði] [hel] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] ? " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .
" Well , who the hell thought you did ? " he inquired .
" 出色地 , WHO 这 地狱 想法 你 做过 ? " 他 询问 .

“到底是谁觉得你会这么做？”他问道。

[ðə; ði] [swiːd] [bækt] [ˈræpɪdli] [tɔːrdz] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
The Swede backed rapidly towards a corner of the room .
这 瑞典人 支持的 快速 向 一个 角落 的 这 房间 .

瑞典人迅速后退到房间的角落里。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [aʊt] [prəˈtektɪŋlɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
His hands were out protectingly in front of his chest ,
他的 双手 是 出去 保护性地 在 正面 的 他的 胸部 ,

他双手伸出护在胸前，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːbviəs] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [fraɪt] .
but he was making an obvious struggle to control his fright .
但 他 曾是 制作 一个 明显的 斗争 到 控制 他的 惊吓 .

但他显然在努力控制自己的恐惧。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [ˈkweɪvəd] ,
" Gentlemen , " he quavered ,
" 先生们 , " 他 颤抖 ,

“先生们，”他颤抖着说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [ðɪs] [haʊs] !

"	I	suppose	I	am	going	to	be	killed	before	I	can	leave	this	house	!
"	我	认为	我	是	去	到	是	被杀	前	我	能	离开	这	房子	!

“我想我还没来得及离开这栋房子就会被杀掉！”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [ðɪs] [haʊs] !

I	suppose	I	am	going	to	be	killed	before	I	can	leave	this	house	!
我	认为	我	是	去	到	是	被杀	前	我	能	离开	这	房子	!

我想我还没来得及离开这栋房子就会被杀掉！

" [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] - [swɑːn] [lʊk] .

"	In	his	eyes	was	the	dying	-	swan	look	.
"	在	他的	眼睛	曾是	这	垂死	-	天鹅	看	.

“他眼中流露出垂死天鹅般的神情。”

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [snoʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dʌsk]

Through	the	windows	could	be	seen	the	snow	turning	blue	in	the	shadow	of	dusk
通过	这	视窗	可以	是	已见	这	雪	转弯	蓝色的	在	这	阴影	的	黄昏

.

:
.

透过窗户可以看到，暮色降临，积雪渐渐泛蓝。

[ðə; ði] [wɪnd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [luːs] [θɪŋ] [biːt] ['regjələrli] [ə'genst] [ðə; ði]

The	wind	tore	at	the	house	and	some	loose	thing	beat	regularly	against	the
这	风	撕裂	在	这	房子	和	一些	松动的	事物	打	经常	反对	这

[klæp] - ['bɔrdz] [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['tæpɪŋ] .

clap	-	boards	like	a	spirit	tapping	.
拍	-	板	喜欢	一个	精神	窃听	.

狂风撕扯着房子，有什么东西松动着，有规律地拍打着木板，就像幽灵在敲击。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['skʌli] [hɪm'self] ['entərd] .

A	door	opened	,	and	Scully	himself	entered	.
一个	门	打开	,	和	斯卡利	他自己	进入	.

门开了，斯卡利走了进来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði]['trædʒɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːd] .

He	paused	in	surprise	as	he	noted	the	tragic	attitude	of	the	Swede	.
他	暂停	在	惊喜	作为	他	著名的	这	悲惨	态度	的	这	瑞典人	.

他注意到瑞典人悲怆的态度，惊讶地停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ?

Then	he	said	,	"	What's	the	matter	here	?
然后	他	说	,	"	是什么	这	事情	这里	?

然后他说：“这里出了什么事？”

" [ðə; ði] [swiːd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['iːgərli] : " [ðiːz] [men] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl]

"	The	Swede	answered	him	swiftly	and	eagerly	:	"	These	men	are	going	to	kill
"	这	瑞典人	回答	他	迅速地	和	急切地	:	"	这些	男人	是	去	到	杀

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

瑞典人迅速而急切地回答他：“这些人要杀了我。”

" [kɪl] [juː; jʊ] !

"	Kill	you	!
"	杀	你	!

杀了你！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['skʌli] .

"	ejaculated	Scully	.
"	射精	斯卡利	.

“射精了，斯卡利。”

" [kɪl] [juː; jʊ] !
" Kill you !
" 杀 你 !

杀了你!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['tɑːkən] - ?
What are you talkin ' ?
什么 是 你 谈话 - ?

你在说什么?

" [ðə; ði] [swiːd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] .
" The Swede made the gesture of a martyr .
" 这 瑞典人 制成 这 手势 的 一个 烈士 .

“这位瑞典人做出了殉道者的姿态。”

['skʌli] [wiːld] ['stɜːrnli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] .
Scully wheeled sternly upon his son .
斯卡利 带轮子的 严厉地 之上 他的 儿子 .

斯卡利严厉地转向他的儿子。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['dʒɑːni] ?
" What is this , Johnnie ?
" 什么 是 这 , 约翰尼 ?

“约翰尼，这是什么？”

" [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌlən] .
" The lad had grown sullen .
" 这 小伙子 有 生长 忧郁 .

“这孩子变得闷闷不乐。”

" [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Damned if I know , " he answered .
" 该死的 如果 我 知道 , " 他 回答 .

“我也不知道，”他回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [noʊ] [sens] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" I can't make no sense to it .
" 我 不能 制作 不 感觉 到 它 .

我完全无法理解。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði] [kɑːrdz] , ['flʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] [snæp] .
" He began to shuffle the cards , fluttering them together with an angry snap .
" 他 开始 到 洗牌 这 牌 , 飘动 他们 一起 和 一个 生气的 折断 .

他开始洗牌，愤怒地啪啪一声把牌甩在一起。

" [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" He says a good many men have been killed in this room , or something like that .
" 他 说道 一个 好的 许多 男人 有 到过 被杀 在 这 房间 , 或者 某物 喜欢 那 .

“他说这间屋子里死了很多人，或者类似的话。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [hɪr] [tuː] .
And he says he's goin ' to be killed here too .
和 他 说道 他是 去 - 到 是 被杀 这里 也 .

他说他也会在这里被杀。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] .
I don't know what ails him .
我 不 知道 什么 疾病 他 .

我不知道他得了什么病。

['hiːz] ['kreɪzi] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .
He's crazy , I shouldn't wonder .
他是 疯狂的 , 我 不应该 想知道 .

他疯了，我不该感到惊讶。

" ['skʌli] [ðen] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['sɪmpli]
" Scully then looked for explanation to the cowboy , but the cowboy simply
" 斯卡利 然后 看起来 为了 解释 到 这 牛仔 , 但 这 牛仔 简单地
['ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
shrugged his shoulders .
耸了耸肩 他的 肩膀 .

“斯卡利随后向牛仔寻求解释，但牛仔只是耸了耸肩。

" [kɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] ['skʌli] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːd] .
" Kill you ? " said Scully again to the Swede .
" 杀 你 ? " 说 斯卡利 再次 到 这 瑞典人 .

“杀了你？”斯卡利再次问那个瑞典人。

" [kɪl] [juː; jʊ] ?
" Kill you ?
" 杀 你 ?

“杀了你？”

[mæn] , [jʊə(r)] [ɔːf][jʊr; jər] [nʌt] . "
Man , you're off your nut . "
男人 , 你是 离开 你的 坚果 . "

老兄，你疯了吧。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" Oh , I know .
" 哦 , 我 知道 .

“哦，我知道。”

" [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] [swiːd] .
" burst out the Swede .
" 爆裂 出去 这 瑞典人 .

瑞典人突然喊道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .
" I know what will happen .
" 我 知道 什么 将要 发生 .

我知道将会发生什么。

[jes] , [aɪm]['kreɪzi] — [jes] .
Yes , I'm crazy — yes .
是的 , 我是 疯狂的 — 是的 .

是的，我疯了——没错。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm]['kreɪzi] — [jes] .
Yes , of course , I'm crazy — yes .
是的 , 的 课程 , 我是 疯狂的 — 是的 .

是的，我当然疯了——没错。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [swet] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
But I know one thing — " There was a sort of sweat of misery and
但 我 知道 一 事物 — " 那里 曾是 一个 种类 的 汗 的 苦难 和
['terər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
terror upon his face .
恐怖 之上 他的 脸 .

但我知道一件事——”他脸上露出痛苦和恐惧的汗珠。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][wəʊnt][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ə'laɪv] .
" I know I won't get out of here alive .
" 我 知道 我 惯于 得到 出去 的 这里 活 .

我知道我不可能活着离开这里。

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
" The cowboy drew a deep breath ,
" 这 牛仔 画 一个 深的 气息 ,

牛仔深吸了一口气，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][læst]['steɪʤɪz][ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .
as if his mind was passing into the last stages of dissolution .
作为 如果 他的 头脑 曾是 通过 进入 这 最后的 阶段 的 溶解 .

仿佛他的精神正在走向崩溃的最后阶段。

" [wel] , [aɪm][dɔːg] - [goʊnd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Well , I'm dog - goned , " he whispered to himself .
" 出色地 , 我是 狗 - 消失 , " 他 低声说道 到 他自己 .

“唉，我真是倒霉透了，”他低声自语道。

['skʌli] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
Scully wheeled suddenly and faced his son .
斯卡利 带轮子的 突然 和 面对 他的 儿子 .

斯卡利突然转身，面对着他的儿子。

" [juːv] [bɪn] - - [ðɪs] [mæn] !
" You've been troublin ' this man !
" 你已经 到过 - - 这 男人 !

你一直在骚扰这个人!

" ['ʤɑːniːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['griːvəns] .
" Johnnie's voice was loud with its burden of grievance .
" 约翰尼的 嗓音 曾是 大声 和 它是 负担 的 不满 .

约翰尼的声音很大，充满了怨恨。

" [waɪ] , [gʊd] [gɔːd] , [aɪ] [eint] [dʌn] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] .
" Why , good Gawd , I ain't done nothin ' to ' im .
" 为什么 , 好的 天哪 , 我 不是 完毕 什么也没有 - 到 - 我是 .

“我的天哪，我什么都没对他做。”

" [ðə; ði] [swiːd] [broʊk] [ɪn] .
" The Swede broke in .
" 这 瑞典人 打破 在 .

瑞典人闯了进来。

" ['ʤent(ə)lmən] , [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'selvz] .
" Gentlemen , do not disturb yourselves .
" 先生们 , 做 不是 打扰 你们自己 .

先生们，请不要打扰彼此。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .
I will leave this house .
我 将要 离开 这 房子 .

我要离开这所房子。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " — [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ðem; ðəm] [drə'mætɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæns] — "
I will go away because " — he accused them dramatically with his glance — "
我 将要 去 离开 因为 " — 他 被告 他们 戏剧性地 和 他的 瞥一眼 — "
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
because
因为

“我要走了，因为，”他戏剧性地用眼神指责他们，“因为……”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

I	do	not	want	to	be	killed	.
我	做	不是	想	到	是	被杀	.

我不想被杀。

" ['skʌli] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] .

"	Scully	was	furious	with	his	son	.
"	斯卡利	曾是	狂怒	和	他的	儿子	.

斯卡利对他的儿子非常生气。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ?

"	Will	you	tell	me	what	is	the	matter	,	you	young	divil	?
"	将要	你	告诉	我	什么	是	这	事情	,	你	年轻的	魔鬼	?

“你这小鬼，能不能告诉我到底出了什么事？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['enihaʊ] ?

What's	the	matter	,	anyhow	?
是什么	这	事情	,	无论如何	?

到底出了什么事?

[spiːk] [aʊt] ! "

Speak	out	!	"
说话	出去	!	"

大声说出来!

" [bleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Blame	it	!
"	责备	它	!

“都怪它！”

" [kraɪd] ['dʒɑːni] [ɪn] [dɪ'sper] , " [dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	cried	Johnnie	in	despair	,	"	don't	I	tell	you	I	don't	know	.
"	哭	约翰尼	在	绝望	,	"	不	我	告诉	你	我	不	知道	.

“约翰尼绝望地喊道，‘别说我不知道。’”

[hiː; hi] — [hiː; hi] [sez] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .

He	—	he	says	we	want	to	kill	him	,	and	that's	all	I	know	.
他	—	他	说道	我们	想	到	杀	他	,	和	那就是	全部	我	知道	.

他说我们想杀了他，我只知道这些。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] .

I	can't	tell	what	ails	him	.
我	不能	告诉	什么	疾病	他	.

我不知道他得了什么病。

" [ðə; ði] [swiːd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] : " ['nevər] [maɪnd] , ['mɪstər] . ['skʌli] ; ['nevərˌmaɪnd] .

"	The	Swede	continued	to	repeat	:	"	Never	mind	,	Mr	.	Scully	;	nevermind	.
"	这	瑞典人	持续	到	重复	:	"	绝不	头脑	,	先生	.	斯卡利	;	没关系	.

瑞典人继续重复道：“没关系，斯卡利先生；没关系。”

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .

I	will	leave	this	house	.
我	将要	离开	这	房子	.

我要离开这所房子。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

I	will	go	away	,	because	I	do	not	wish	to	be	killed	.
我	将要	去	离开	,	因为	我	做	不是	希望	到	是	被杀	.

我要离开，因为我不想被杀。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kreɪzi] — [jes] .

Yes	,	of	course	,	I	am	crazy	—	yes	.
是的	,	的	课程	,	我	是	疯狂的	—	是的	.

是的，我当然疯了——没错。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] !
But I know one thing !
但 我 知道 一 事物 !

但我知道一件事!

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .
I will go away .
我 将要 去 离开 .

我要走了。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .
I will leave this house .
我 将要 离开 这 房子 .

我要离开这所房子。

['nevər] [maɪnd] , ['mɪstər] . ['skʌli] ; ['nevər] [maɪnd] .
Never mind , Mr . Scully ; never mind .
绝不 头脑 , 先生 . 斯卡利 ; 绝不 头脑 .

没关系，斯卡利先生；没关系。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] . "
I will go away . "
我 将要 去 离开 . "

我要走了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] - [weɪ] , " [sed] ['skʌli] .
" You will not go ' way , " said Scully .
" 你 将要 不是 去 - 方式 , " 说 斯卡利 .

“你走不了，”斯卡利说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] - [weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .
" You will not go ' way until I hear the reason of this business .
" 你 将要 不是 去 - 方式 直到 我 听到 这 原因 的 这 商业 .

“在我听到这件事的原因之前，你是不会走的。”

[ɪf] ['enibɑːdi] [hæz; həz] ['trʌbld] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
If anybody has troubled you I will take care of him .
如果 任何人 有 麻烦 你 我 将要 拿 关心 的 他 .

如果有人骚扰你，我会替他解决掉。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] .
This is my house .
这 是 我的 房子 .

这是我的房子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] ['piːsəbl] [mæn][tuː; tə][biː; bi]
You are under my roof , and I will not allow any peaceable man to be
['trʌbld] [hɪr] .
troubled here .
麻烦 这里 .

你现在住在我的屋檐下，我绝不允许任何爱好和平的人在这里受到骚扰。

" [hiː; hi][kæst][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [aɪ] [ə'pɑːn] ['dʒɑːni] , [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərnər] .
" He cast a terrible eye upon Johnnie , the cowboy , and the Easterner .
" 他 投掷 一个 糟糕的 眼睛 之上 约翰尼 , 这 牛仔 , 和 这 东方人 .

“他狠狠地瞪了约翰尼、牛仔和东部人一眼。”

" ['nevər] [maɪnd] , ['mɪstər] . ['skʌli] ; ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind , Mr . Scully ; never mind .
" 绝不 头脑 , 先生 . 斯卡利 ; 绝不 头脑 .

“没关系，斯卡利先生；没关系。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .
I will go away .
我 将要 去 离开 .

我要走了。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
I do not wish to be killed .
我 做 不是 希望 到 是 被杀 .

我不想被杀。

" [ðə; ði] [swiːd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] .
" The Swede moved towards the door , which opened upon the stairs .
" 这 瑞典人 已搬 向 这 门 , 哪个 打开 之上 这 楼梯 .

“瑞典人走向门口，那扇门通向楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] .
It was evidently his intention to go at once for his baggage .
它 曾是 显然 他的 意图 到 去 在 一次 为了 他的 行李 .

显然，他打算立刻去取行李。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['ʃaʊtɪd] ['skʌli] [pə'remptrəli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [mæn][slɪd][baɪ][hɪm; ɪm]
" No , no , " shouted Scully peremptorily ; but the white - faced man slid by him
" 不 , 不 , " 喊叫 斯卡利 专断地 ; 但 这 白色的 - 面对 男人 滑行 经过 他
[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
and disappeared .
和 消失 .

“不，不！”斯卡利断然喊道；但那个面色苍白的男人从他身边滑过，消失了。

" [naʊ] , " [sed] ['skʌli] [sɪ'vɪrli] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [meɪn] ?
" Now , " said Scully severely , " what does this mane ?
" 现在 , " 说 斯卡利 严重 , " 什么 做 这 鬃毛 ?

“现在，”斯卡利严厉地说，“这鬃毛是什么？”

" ['dʒɑːni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [kraɪd] [tə'geðər] : " [waɪ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] - [ɪm]
" Johnnie and the cowboy cried together : " Why , we didn't do nothin ' to ' im
" 约翰尼 和 这 牛仔 哭 一起 : " 为什么 , 我们 没有 做 什么也没有 - 到 - 我是
!
!
!

约翰尼和牛仔一起哭着说：“为什么，我们什么也没对他做！”

" ['skʌliz] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld] .
" Scully's eyes were cold .
" 斯卡利的 眼睛 是 寒冷的 .

斯卡利的眼神冰冷。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] ?
" No , " he said , " you didn't ?
" 不 , " 他 说 , " 你 没有 ?

“不，”他说，“你没有？”

" ['dʒɑːni] [swɔːr] [ə; eɪ] [diːp] [oʊθ] .
" Johnnie swore a deep oath .
" 约翰尼 发誓 一个 深的 誓言 .

约翰尼发了个誓。

" [waɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['waɪldɪst] [luːn] [aɪ]['evər] [siː] .
" Why this is the wildest loon I ever see .
" 为什么 这 是 这 最狂野的 潜鸟 我 曾经 看 .

“为什么这是我见过的最野性的潜鸟。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] .

We	didn't	do	nothin	'	at	all	.
我们	没有	做	什么也没有	-	在	全部	.

我们什么都没做。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒest] ['sɪtɪn] - [hɪr] [pleɪ] [ɪn] - [kɑːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] —

We	were	jest	sittin	'	here	play	in	'	cards	,	and	he	—
我们	是	笑话	坐着	-	这里	玩	在	-	牌	,	和	他	—

我们当时正坐在这儿玩牌，然后他——

" [ðə; ði] ['fɑːðər] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərnər] .

"	The	father	suddenly	spoke	to	the	Easterner	.
"	这	父亲	突然	辐	到	这	东方人	.

父亲突然和东方人说了些什么。

" ['mɪstər] . [blæŋk] , " [hiː; hi] [æskt] , " [wʌt] [hæz; həz] [ðiːz] [bɔɪz] [bɪn] ['dɔɪɪn] - ?

"	Mr	.	Blanc	,	"	he	asked	,	"	what	has	these	boys	been	doin	'	?
"	先生	.	布兰克	,	"	他	问	,	"	什么	有	这些	男孩们	到过	做	-	?

“布兰克先生，”他问道，“这些孩子都干了些什么？”

" [ðə; ði] ['iːstərnər] [rɪ'flektɪd] [ə'gen] .

"	The	Easterner	reflected	again	.
"	这	东方人	反映	再次	.

东方人再次沉思。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , ['sloʊli] .

"	I	didn't	see	anything	wrong	at	all	,	"	he	said	at	last	,	slowly	.
"	我	没有	看	任何事物	错误的	在	全部	,	"	他	说	在	最后的	,	缓慢地	.

“我完全没看出有什么不对劲，”他最后缓缓说道。

['skʌli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [haʊl] .

Scully	began	to	howl	.
斯卡利	开始	到	嗥	.

斯卡利开始嚎叫。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪn] ?

"	But	what	does	it	mane	?
"	但	什么	做	它	鬃毛	?

但这又意味着什么呢?

" [hiː; hi][stɛərd] [fə'roʊʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	He	stared	ferociously	at	his	son	.
"	他	凝视	凶猛地	在	他的	儿子	.

他恶狠狠地瞪着儿子。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['læðər] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] .

"	I	have	a	mind	to	lather	you	for	this	,	me	boy	.
"	我	有	一个	头脑	到	泡沫	你	为了	这	,	我	男生	.

“小子，我真想好好教训你一顿。”

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]['fræntɪk] .

"	Johnnie	was	frantic	.
"	约翰尼	曾是	疯狂的	.

约翰尼当时非常慌张。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

"	Well	,	what	have	I	done	?
"	出色地	,	什么	有	我	完毕	?

“我到底做了什么？”

" [hiː; hi] [bɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	he	bawled	at	his	father	.
"	他	嚎啕大哭	在	他的	父亲	.

他冲着父亲嚎啕大哭。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʌŋ] - [taɪd] , " [sed] ['skʌli] ['faɪnəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,

" I think you are tongue - tied , " said Scully finally to his son , the cowboy ,

" 我 思考 你 是 舌头 - 系 , " 说 斯卡利 最后 到 他的 儿子 , 这 牛仔 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərnər] ;

and the Easterner ;

和 这 东方人 ;

“我想你结结巴巴的，”斯卡利最后对他的儿子、牛仔和东部人说道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['skɔːnf(ə)l] ['sentəns] [hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] .

and at the end of this scornful sentence he left the room .

和 在 这 结尾 的 这 轻蔑的 句子 他 左边 这 房间 .

说完这句轻蔑的话，他离开了房间。

[ʌp] - [sterz] [ðə; ði] [swiːd] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [və'liːs] .

Up - stairs the Swede was swiftly fastening the straps of his great valise .

向上 - 楼梯 这 瑞典人 曾是 迅速地 紧固 这 肩带 的 他的 伟大的 手提箱 .

楼上，瑞典人正迅速地系好他那只大手提箱的带子。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [bæk] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hæf] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]

Once his back happened to be half turned towards the door , and , hearing a

一次 他的 后退 发生 到 是 一半 转向 向 这 门 , 和 , 听力 一个

[nɔɪz] [ðer; ðər] ,

noise there ,

噪音 那里 ,

有一次，他背对着门口，半转着身子，听到门口有动静，

[hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

he wheeled and sprang up , uttering a loud cry .

他 带轮子的 和 弹簧 向上 , 发出声音 一个 大声 哭 .

他猛地转身跳了起来，发出了一声响亮的叫喊。

['skʌliz] ['rɪŋk(ə)ld] ['vɪzɪdʒ] [ʃoʊd] ['grɪmli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [læmp][hiː; hi] ['kærid] .

Scully's wrinkled visage showed grimly in the light of the small lamp he carried .

斯卡利的 皱 面容 显示 阴沉地 在 这 光 的 这 小的 灯 他 携带 .

在斯卡利携带的小灯的光线下，他满是皱纹的脸上露出了严肃的神情。

[ðɪs] ['jeloʊ] [ɪ'fʌldʒəns] , ['striːmɪŋ] ['ʌpwərd] , ['kʌlərd] ['oʊnli][hɪz; ɪz]['prɑːmɪnənt] [fitʃər] , [ænd; ənd]

This yellow effulgence , streaming upward , colored only his prominent features , and

这 黄色的 光辉 , 流媒体 向上 , 有色 仅有的 他的 著名的 特征 , 和

[left] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

left his eyes , for instance ,

左边 他的 眼睛 , 为了 实例 ,

这道向上涌动的黄色光芒只染红了他轮廓分明的五官，例如，他的眼睛却没有受到影响。

[ɪn] [mɪ'stɪriəs] ['ʃædoʊ] .

in mysterious shadow .

在 神秘 阴影 .

在神秘的阴影中。

[hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

He resembled a murderer .

他 类似 一个 凶手 .

他长得像个杀人犯。

" [mæn] ! [mæn] !

" Man ! man !

" 男人 ! 男人 !

“伙计！伙计！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] ['dæfi] ? "

"	he	exclaimed	,	"	have	you	gone	daffy	?	"
"	他	惊呼	,	"	有	你	已消失	达菲	?	"

他惊呼道：“你疯了吗？”

" [oʊ] , [noʊ] ! [oʊ] , [noʊ] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Oh	,	no	!	Oh	,	no	!	"	rejoined	the	other	.
"	哦	,	不	!	哦	,	不	!	"	重新加入	这	其他	.

“哦，不！哦，不！”另一个人重新说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [noʊ] ['prɪti] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] —

"	There	are	people	in	this	world	who	know	pretty	nearly	as	much	as	you	do	—
"	那里	是	人们	在	这	世界	WHO	知道	漂亮的	几乎	作为	很多	作为	你	做	—

[ˌʌndər'stænd] ?

understand	?
理解	?

“世界上有些人知道的和你差不多多——明白吗？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	For	a	moment	they	stood	gazing	at	each	other	.
"	为了	一个	片刻	他们	站立	凝视	在	每个	其他	.

他们彼此对视了一会儿。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːdz] ['deθli] [peɪl] [tʃeks] [wɜːr; wər] [tuː] [spɑːts] ['braɪtli] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['ʃɑːrpli]

Upon	the	Swede's	deathly	pale	checks	were	two	spots	brightly	crimson	and	sharply
之上	这	瑞典人的	致命的	苍白	检查	是	二	地点	明亮地	赤红	和	尖锐地

[edʒd] ,

edged	,
边缘	,

瑞典人苍白的脸颊上，有两块鲜红的斑点，边缘清晰可见。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['peɪntɪd] .

as	if	they	had	been	carefully	painted	.
作为	如果	他们	有	到过	小心	绘	.

仿佛是精心绘制的一样。

['skʌli] [pleɪst] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

Scully	placed	the	light	on	the	table	and	sat	himself	on	the	edge	of	the	bed	.
斯卡利	放置	这	光	在	这	桌子	和	卫星	他自己	在	这	边缘	的	这	床	.

斯卡利把灯放在桌子上，然后坐在床边。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ruːmɪneɪtɪvli] .

He	spoke	ruminatively	.
他	辐	沉思	.

他若有所思地说道。

" [baɪ] ['kræki] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	By	cracky	,	I	never	heard	of	such	a	thing	in	my	life	.
"	经过	裂纹	,	我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	在	我的	生活	.

“我这辈子都没听说过这种东西。”

[its] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mʌd(ə)l] .

It's	a	complete	muddle	.
它是	一个	完全的	混乱	.

简直一团糟。

[aɪ] [kɑːnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ]['evər] [gɑːt] [ðɪs] [aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] .

I	can't	,	for	the	soul	of	me	,	think	how	you	ever	got	this	idea	into	your	head	.
我	不能	,	为了	这	灵魂	的	我	,	思考	如何	你	曾经	得到	这	主意	进入	你的	头	.

我百思不得其解，你是怎么想到这个主意的。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [æskt] :

"	**Presently**	**he**	**lifted**	**his**	**eyes**	**and**	**asked**	**:**
"	目前	他	抬起	他的	眼睛	和	问	:

他抬起头问道：

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [ʃʊr] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ?

"	**And**	**did**	**you**	**sure**	**think**	**they**	**were**	**going**	**to**	**kill**	**you**	**?**
"	和	做过	你	当然	思考	他们	是	去	到	杀	你	?

“你确定他们会杀了你吗？”

" [ðə; ði] [swiːd] [skænd] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	**The**	**Swede**	**scanned**	**the**	**old**	**man**	**as**	**if**	**he**	**wished**	**to**	**see**	**into**	**his**	**mind**	**.**
"	这	瑞典人	扫描	这	老的	男人	作为	如果	他	希望	到	看	进入	他的	头脑	.

“瑞典人打量着老人，仿佛想看穿他的内心。”

" [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	**I**	**did**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	我	做过	,	"	他	说	在	最后的	.

“我做到了，”他最后说道。

[hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] ['ænsər] [maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] .

He	**obviously**	**suspected**	**that**	**this**	**answer**	**might**	**precipitate**	**an**	**outbreak**	**.**
他	明显地	怀疑	那	这	回答	可能	沉淀	一个	暴发	.

他显然怀疑这个回答可能会引发疫情爆发。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][ə; eɪ][streæp][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɑːrm] [ʃʊk] ,

As	**he**	**pulled**	**on**	**a**	**strap**	**his**	**whole**	**arm**	**shook**	**,**
作为	他	拉	在	一个	带子	他的	所有的	手臂	摇晃	,

他拉紧肩带时，整条手臂都在颤抖。

[ðə; ði] ['elboʊ] ['weɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] .

the	**elbow**	**wavering**	**like**	**a**	**bit**	**of**	**paper**	**.**
这	弯头	摇摆不定	喜欢	一个	少量	的	纸	.

手肘像一张纸一样晃动着。

['skʌli] ['bæŋd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'presɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

Scully	**banged**	**his**	**hand**	**impressively**	**on**	**the**	**foot**	**-**	**board**	**of**	**the**	**bed**	**.**
斯卡利	砰的一声	他的	手	令人印象深刻	在	这	脚	-	木板	的	这	床	.

斯卡利有力地用手拍了一下床尾板。

" [waɪ] , [mæn] , [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] - [striːt] - [kɑːrz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [nekst] [sprɪŋ] . "

"	**Why**	**,**	**man**	**,**	**we're**	**goin**	**'**	**to**	**have**	**a**	**line**	**of**	**ilictric**	**street**	**-**	**cars**	**in**	**this**	**town**	**next**	**spring**	**.**	**"**
"	为什么	,	男人	,	是	去	-	到	有	一个	线	的	-	街道	-	汽车	在	这	镇	下一个	春天	.	"

“伙计，明年春天我们镇上就要有一条自行车有轨电车线路了。”

" - [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [striːt] - [kɑːrz] , - " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [swiːd] , ['stuːpɪdli] .

"	**'**	**A**	**line**	**of**	**electric**	**street**	**-**	**cars**	**,**	**'**	**"**	**repeated**	**the**	**Swede**	**,**	**stupidly**	**.**
"	-	一个	线	的	电的	街道	-	汽车	,	-	"	重复	这	瑞典人	,	愚蠢地	.

“‘一排有轨电车’，”瑞典人愚蠢地重复道。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['skʌli] ,

"	**And**	**,**	**"**	**said**	**Scully**	**,**
"	和	,	"	说	斯卡利	,

“然后，”斯卡利说道，“

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] ['reɪlroʊd] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [daʊn] [frʌm; frəm]['broʊkən][ɑːrm][tuː; tə] [hɪr] .

"	**there's**	**a**	**new**	**railroad**	**goin**	**'**	**to**	**be**	**built**	**down**	**from**	**Broken**	**Arm**	**to**	**here**	**.**
"	有	一个	新的	铁路	去	-	到	是	建造	向下	从	破碎的	手臂	到	这里	.

“从布罗肯阿姆到这里，将修建一条新铁路。”

[nɑːt][tuː; tə] - [ðə; ði] [fɔːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smæʃɪn] - [bɪg] [brɪk] [skuːl] - [haʊs] .

Not	to	mintion	the	four	churches	and	the	smashin	'	big	brick	school	-	house	.
不是	到	-	这	四	教堂	和	这	粉碎	-	大的	砖	学校	-	房子	.

更别提那四座教堂和那座气派的大砖房校舍了。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg]['fækt(ə)ri] , [tuː] .

Then	there's	the	big	factory	,	too	.
然后	有	这	大的	工厂	,	也	.

此外，还有一家大型工厂。

[waɪ] , [ɪn] [tuː] ['jɪrz] ['rɑːmpər] - [əl][biː; bi][ə; eɪ] [mə'trɑːpəlɪs] .

Why	,	in	two	years	Romper	'	ll	be	a	metropolis	.
为什么	,	在	二	年	连体衣	-	三	是	一个	都会	.

为什么？两年后罗姆珀就会成为一座大都市。

" ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] , [ðə; ði] [swiːd] ['streɪtnd] [hɪm'self] .

"	Having	finished	the	preparation	of	his	baggage	,	the	Swede	straightened	himself	.
"	拥有	完成的	这	准备	的	他的	行李	,	这	瑞典人	拉直	他自己	.

“瑞典人收拾好行李后，挺直了身子。”

" ['mɪstər] . ['skʌli] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['hɑːrdiˌhʊd] , " [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ? "

"	Mr	.	Scully	,	"	he	said	,	with	sudden	hardihood	,	"	how	much	do	I	owe	you	?	"
"	先生	.	斯卡利	,	"	他	说	,	和	突然	坚韧	,	"	如何	很多	做	我	欠	你	?	"

“斯卡利先生，”他突然语气强硬起来，“我该付你多少钱？”

" [juː; jʊ][dəunt] [oʊ] [ˌem 'iː] ['ɛniˌθɪn] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æŋgrəli] .

"	You	don't	owe	me	anythin	'	,	"	said	the	old	man	,	angrily	.
"	你	不	欠	我	任何东西	-	,	"	说	这	老的	男人	,	愤怒地	.

“你不欠我任何东西，”老人生气地说。

" [jes] , [aɪ][duː] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [swiːd] .

"	Yes	,	I	do	,	"	retorted	the	Swede	.
"	是的	,	我	做	,	"	反驳	这	瑞典人	.

“是的，我同意，”瑞典人反驳道。

[hiː; hi] [tʊk] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['tendəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['skʌli] ;

He	took	seventy	-	five	cents	from	his	pocket	and	tendered	it	to	Scully	;
他	采取	七十	-	五	分	从	他的	口袋	和	已提交	它	到	斯卡利	;

他从口袋里掏出七十五美分，递给了斯卡利；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [dɪs'deɪnfl] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

but	the	latter	snapped	his	fingers	in	disdainful	refusal	.
但	这	后者	啪啪	他的	手指	在	轻蔑的	拒绝	.

但后者轻蔑地打了个响指，表示拒绝。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [θriː] ['sɪlvər] ['piːsɪz]

it	happened	that	they	both	stood	gazing	in	a	strange	fashion	at	three	silver	pieces
它	发生	那	他们	两个都	站立	凝视	在	一个	奇怪的	时尚	在	三	银	件

[ɑːn][ðə; ði] [swiːdz] ['oʊpən][pɑːm] .

on	the	Swede's	open	palm	.
在	这	瑞典人的	打开	棕榈	.

碰巧的是，他们俩都以一种奇怪的方式盯着瑞典人张开的手掌上的三枚银币。

" [aɪl] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] , " [sed] ['skʌli] [æt; ət][læst] .

"	I'll	not	take	your	money	,	"	said	Scully	at	last	.
"	患病的	不是	拿	你的	钱	,	"	说	斯卡利	在	最后的	.

“我不会收你的钱，”斯卡利最后说道。

" [nɑːt]['æftər] [wɒts] [bɪn] ['gɔɪn] - [ɑːn] [hɪr] .
" Not after what's been goin ' on here .
" 不是 后 是什么 到过 去 - 在 这里 .

“在发生这一切之后，我可不敢这么做。”

" [ðen] [ə; eɪ][plæn] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
" Then a plan seemed to strike him .
" 然后 一个 计划 似乎 到 罢工 他 .

“然后他似乎想到了一个计划。”

" [hɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [læmp] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Here , " he cried , picking up his lamp and moving towards the door .
" 这里 , " 他 哭 , 挑选 向上 他的 灯 和 移动 向 这 门 .

“给你，”他喊道，拿起灯，朝门口走去。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
Come with me a minute . "
来 和 我 一个 分钟 . "

跟我来一分钟。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [swiːd] , [ɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə'lɑːrm] .
" No , " said the Swede , in overwhelming alarm .
" 不 , " 说 这 瑞典人 , 在 压倒 警报 .

“不，”瑞典人惊恐万分地说。

" [jes] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" Yes , " urged the old man .
" 是的 , " 敦促 这 老的 男人 .

“是的，”老人说道。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [pikt] — [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] — [ɪn] [maɪ] [ruːm] .
I want you to come and see a picter — just across the hall — in my room .
我 想 你 到 来 和 看 一个 picter — 只是 穿过 这 大厅 — 在 我的 房间 .

我想请你过来看看我房间里的一幅画——就在走廊对面。

" [ðə; ði] [swiːd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] .
" The Swede must have concluded that his hour was come .
" 这 瑞典人 必须 有 结束 那 他的 小时 曾是 来 .

“瑞典人一定认为他的时刻已经到了。”

[hɪz; ɪz] [dʒɔː] [drɑːpt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃoʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['mænz] .
His jaw dropped and his teeth showed like a dead man's .
他的 颚 掉落 和 他的 牙齿 显示 喜欢 一个 死的 男人的 .

他下巴都快掉下来了，露出了死人一样的牙齿。

[hiː; hi] ['ʌltɪmətli] ['fɑːloʊd] ['skʌli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv]
He ultimately followed Scully across the corridor , but he had the step of
他 最终 随后 斯卡利 穿过 这 走廊 , 但 他 有 这 步 的
[wʌn] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] .
one hung in chains .
一 悬挂 在 链条 .

他最终跟着斯卡利穿过走廊，但他迈着步子，像个被锁链吊着的人。

['skʌli] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

Scully	**flashed**	**the**	**light**	**high**	**on**	**the**	**wall**	**of**	**his**	**own**	**chamber**	**.**
斯卡利	闪光灯	这	光	高的	在	这	墙	的	他的	自己的	房间	.

斯卡利用手电筒照了照自己房间墙壁的高处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

There	**was**	**revealed**	**a**	**ridiculous**	**photograph**	**of**	**a**	**little**	**girl**	**.**
那里	曾是	揭晓	一个	荒谬的	照片	的	一个	小的	女孩	.

一张荒诞的小女孩照片被曝光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [ˌdekə'reɪʃn] ,

She	**was**	**leaning**	**against**	**a**	**balustrade**	**of**	**gorgeous**	**decoration**	**,**
她	曾是	倾斜	反对	一个	栏杆	的	华丽的	装饰	,

她倚靠在一处装饰华丽的栏杆上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [bæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['prɑːmɪnənt] .

and	**the**	**formidable**	**bang**	**to**	**her**	**hair**	**was**	**prominent**	**.**
和	这	强大	砰	到	她	头发	曾是	著名的	.

她那浓密的刘海非常引人注目。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][æn; ən] ['ʌpraɪt] [sled] - [steɪk] , [ænd; ənd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

The	**figure**	**was**	**as**	**graceful**	**as**	**an**	**upright**	**sled**	**-**	**stake**	**,**	**and**	**,**	**withal**	**,**
这	数字	曾是	作为	优美	作为	一个	直立	雪橇	-	赌注	,	和	,	此外	,

那身影像一根直立的雪橇桩一样优雅，而且，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv] [liːd] .

it	**was**	**of**	**the**	**hue**	**of**	**lead**	**.**
它	曾是	的	这	色调	的	带领	.

它的颜色像铅一样。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['skʌli] , ['tendərli] , " [ðæts] [ðə; ði] [pikt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [daɪd] .

"	**There**	**,**	**"**	**said**	**Scully**	**,**	**tenderly**	**,**	**"**	**that's**	**the**	**picter**	**of**	**my**	**little**	**girl**	**that**	**died**	**.**
"	那里	,	"	说	斯卡利	,	温柔地	,	"	那就是	这	picter	的	我的	小的	女孩	那	死亡	.

“看，”斯卡利温柔地说，“那是我去世的小女儿的照片。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kæri] .

Her	**name**	**was**	**Carrie**	**.**
她	姓名	曾是	凯莉	.

她的名字叫凯莉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [pɜ˞ːtiːəst] [her] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] !

She	**had**	**the**	**purtiest**	**hair**	**you**	**ever**	**saw**	**!**
她	有	这	最纯洁的	头发	你	曾经	锯	!

她拥有你见过的最漂亮的头发！

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] —

I	**was**	**that**	**fond**	**of**	**her**	**,**	**she**	**—**
我	曾是	那	喜爱	的	她	,	她	—

我当时非常喜欢她，她——

" ['tɜːrnɪŋ] [ðen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [swiːd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ,

"	**Turning**	**then**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**Swede**	**was**	**not**	**contemplating**	**the**	**picture**	**at**	**all**	**,**	**but**	**,**
"	转弯	然后	,	他	锯	那	这	瑞典人	曾是	不是	沉思	这	图片	在	全部	,	但	,

“他转过身，发现瑞典人根本没有在看那幅画，而是……”

[ɪn'sted] , [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [kiːn] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [gluːm] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

instead	**,**	**was**	**keeping**	**keen**	**watch**	**on**	**the**	**gloom**	**in**	**the**	**rear**	**.**
反而	,	曾是	保持	敏锐的	手表	在	这	愁云	在	这	后部	.

相反，他却密切关注着后方的阴霾。

" [lʊk] , [mæn] ! " [kraɪd] ['skʌli] , ['hɑːrtɪli] .
" Look , man ! " cried Scully , heartily .
" 看 , 男人 ! " 哭 斯卡利 , 衷心地 .

“看，伙计！”斯卡利大声喊道。

" [ðæts] [ðə; ði] [pikt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][gæl] [ðæt] [daɪd] .
" That's the picter of my little gal that died .
" 那就是 这 picter 的 我的 小的 女孩 那 死亡 .

“这是我去世的小女儿的照片。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kæri] .
Her name was Carrie .
她 姓名 曾是 凯莉 .

她的名字叫凯莉。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪəz] [ðə; ði] [pikt] [ʌv; əv][maɪ]['oʊldɪst] [bɔɪ] , ['maɪk(ə)l] .
And then here's the picter of my oldest boy , Michael .
和 然后 这里是 这 picter 的 我的 最老 男生 , 迈克尔 .

这是我大儿子迈克尔的照片。

['hiːz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] ['lɪŋkən] , [æn; ən] - ['dɔɪɪn] - [wel] .
He's a lawyer in Lincoln , an ' doin ' well .
他是 一个 律师 在 林肯 , 一个 - 做 - 出色地 .

他是林肯市的一名律师，而且干得不错。

[aɪ] [geɪv] [ðæt] [bɔɪ] [ə; eɪ][grænd] - , [ænd; ənd][aɪm][glæd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I gave that boy a grand eddycation , and I'm glad for it now .
我 给予 那 男生 一个 盛大 - , 和 我是 高兴的 为了 它 现在 .

我给了那孩子一次盛大的教育，现在我很庆幸这么做了。

['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] .
He's a fine boy .
他是 一个 美好的 男生 .

他是个好孩子。

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [naʊ] .
Look at ' im now .
看 在 - 我是 现在 .

看看他现在的样子。

[eint] [hiː; hi][boʊld][æz; əz]['bleɪzɪz] , [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn] ['lɪŋkən] , [æn; ən] ['ɑːnərd] [æn; ən] - -
Ain't he bold as blazes , him there in Lincoln , an honored an ' respicted
不是 他 大胆的 作为 火焰 , 他 那里 在 林肯 , 一个 荣幸 一个 - -
.
gintleman .
金特尔曼 .

他真是胆大包天啊，林肯的那位，一位受人尊敬和爱戴的绅士。

[æn; ən] ['ɑːnərd] [æn; ən] - - , " [kən'kluːdid] ['skʌli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .
An honored an ' respicted gintleman , " concluded Scully with a flourish .
一个 荣幸 一个 - - 金特尔曼 , " 结束 斯卡利 和 一个 繁荣 .

“一位受人尊敬和爱戴的绅士，”斯卡利潇洒地总结道。

[ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] [swiːd] ['dʒoʊviəli][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
And , so saying , he smote the Swede jovially on the back .
和 , 所以 说 , 他 猛击 这 瑞典人 兴高采烈地 在 这 后退 .

说完，他笑着拍了拍瑞典人的背。

[ðə; ði] [swiːd] ['feɪntli] [smaɪld] .
The Swede faintly smiled .
这 瑞典人 淡淡的 微笑 .

瑞典人微微一笑。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] .

"	Now	,	"	said	the	old	man	,	"	there's	only	one	more	thing	.
"	现在	,	"	说	这	老的	男人	,	"	有	仅有的	一	更多的	事物	.

“现在，”老人说，“只剩最后一件事了。”

" [hiː; hi] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] .

"	He	dropped	suddenly	to	the	floor	and	thrust	his	head	beneath	the	bed	.
"	他	掉落	突然	到	这	地面	和	推力	他的	头	下面	这	床	.

他突然倒在地上，把头埋到床底下。

[ðə; ði] [swiːd] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌfld] [vɔɪs] .

The	Swede	could	hear	his	muffled	voice	.
这	瑞典人	可以	听到	他的	闷音	嗓音	.

瑞典人能听到他闷闷的声音。

" [aɪ'd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ['pɪlər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] ['dʒɑːni] .

"	I'd	keep	it	under	me	piller	if	it	wasn't	for	that	boy	Johnnie	.
"	ID	保持	它	在下面	我	柱子	如果	它	不是	为了	那	男生	约翰尼	.

“要不是为了那个叫约翰尼的男孩，我早就把它放在我的柱子底下了。”

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Then	there's	the	old	woman	—	Where	is	it	now	?
然后	有	这	老的	女士	—	在哪里	是	它	现在	?

还有那位老妇人——她现在在哪里?

[aɪ] ['nevər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

I	never	put	it	twice	in	the	same	place	.
我	绝不	放	它	两次	在	这	相同的	地方	.

我从不把它放在同一个地方两次。

[ɑː] , [naʊ] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Ah	,	now	come	out	with	you	!
啊	,	现在	来	出去	和	你	!

啊，现在跟你一起出来吧!

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bækt] ['klʌmzɪli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,

"	Presently	he	backed	clumsily	from	under	the	bed	,
"	目前	他	支持的	笨拙地	从	在下面	这	床	,

“这时，他笨拙地从床底下退了出来，

['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld][koʊt] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

dragging	with	him	an	old	coat	rolled	into	a	bundle	.
拖拽	和	他	一个	老的	外套	滚动	进入	一个	捆	.

他拖着一件卷成一捆的旧外套。

" [aɪv] [fetʃt] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I've	fetched	him	,	"	he	muttered	.
"	我已经	已获取	他	,	"	他	低声说道	.

“我把他找来了，”他低声说道。

['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Kneeling	on	the	floor	,
跪着	在	这	地面	,

跪在地上，

[hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði][koʊt][ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [hɑːrt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['jeloʊ] - [braʊn]

he	unrolled	the	coat	and	extracted	from	its	heart	a	large	yellow	-	brown
他	展开	这	外套	和	提取	从	它是	心	一个	大的	黄色的	-	棕色的

['wɪski] ['bɑːt(ə)l] .

whiskey	bottle	.
威士忌酒	瓶子	.

他展开外套，从外套里掏出一个黄褐色的大威士忌酒瓶。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [məˈnuːvər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

His	first	maneuver	was	to	hold	the	bottle	up	to	the	light	.
他的	第一的	演习	曾是	到	抓住	这	瓶子	向上	到	这	光	.

他的第一个动作是将瓶子举到光线下。

[ˌriːəˈʃuəd] , [əˈpærəntli] , [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Reassured	,	apparently	,	that	nobody	had	been	tampering	with	it	,
放心	,	显然	,	那	无人	有	到过	篡改	和	它	,

显然，他确信没有人动过手脚。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [swiːd] .

he	thrust	it	with	a	generous	movement	towards	the	Swede	.
他	推力	它	和	一个	慷慨的	移动	向	这	瑞典人	.

他大方地将东西递给了瑞典人。

[ðə; ði] [wiːk] - [niːd] [swiːd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['iːgərli] [klʌtʃ] [ðɪs] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

The	weak	-	kneed	Swede	was	about	to	eagerly	clutch	this	element	of	strength	,
这	虚弱的	-	膝盖	瑞典人	曾是	关于	到	急切地	离合器	这	元素	的	力量	,

那个腿脚不便的瑞典人正急切地想要抓住这股力量。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [əˈpɑːn] ['skʌli]

but	he	suddenly	jerked	his	hand	away	and	cast	a	look	of	horror	upon	Scully
但	他	突然	猛地一抖	他的	手	离开	和	投掷	一个	看	的	恐怖	之上	斯卡利

.

:

.

但他突然猛地抽回了手，惊恐地看着斯卡利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《怪物及其他故事》(The Monster and Other Stories)
第6/8页

" [drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈfekʃənətli] .
" Drink , " said the old man affectionately .
" 喝 , " 说 这 老的 男人 亲切地 .

“喝吧，”老人慈祥地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [swiːd] .
He had risen to his feet , and now stood facing the Swede .
他 有 升起 到 他的 脚 , 和 现在 站立 面向 这 瑞典人 .

他站起身来，面对着那个瑞典人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [əˈgen] [ˈskʌli] [sed] : " [drɪŋk] !
Then again Scully said : " Drink !
然后 再次 斯卡利 说 : " 喝 !

然后斯卡利又说：“喝！”

" [ðə; ði] [swiːd] [læft] [ˈwaɪldli] .
" The Swede laughed wildly .
" 这 瑞典人 笑了 疯狂地 .

瑞典人放声大笑。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] , [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
He grabbed the bottle , put it to his mouth ,
他 抓住 这 瓶子 , 放 它 到 他的 嘴 ,

他抓起瓶子，放到嘴边，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrld] [əbˈsɜːrdli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɜːrkt] ,
and as his lips curled absurdly around the opening and his throat worked ,
和 作为 他的 嘴唇 卷曲 荒谬地 大约 这 开幕 和 他的 喉 工作 ,
[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [glæns] ,
he kept his glance ,
他 保留 他的 瞥一眼 ,

当他嘴唇荒谬地卷曲在开口处，喉咙蠕动时，他始终保持着目光。

[ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪtrɪd] , [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [feɪs] .
burning with hatred , upon the old man's face .
燃烧 和 仇恨 , 之上 这 老的 男人的 脸 .

老人的脸上燃烧着仇恨的火焰。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈskʌli] [ðə; ði] [θriː] [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrd] - [bɔːrd] [stɪl] [əˈpɑːn]
After the departure of Scully the three men , with the card - board still upon
后 这 离开 的 斯卡利 这 三 男人 , 和 这 卡片 - 木板 仍然 之上
[ðer; ðər] [niːz] ,
their knees ,
他们的 膝盖 ,

斯卡利离开后，三个男人膝上还放着纸板。

[prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æn; ən] [ə'staʊndɪd] ['saɪləns] .
preserved for a long time an astounded silence .
保存完好 为了 一个 长的 时间 一个 震惊 沉默 .

长久以来，一片令人震惊的寂静。

[ðen] ['dʒɑːni] [sed] : " [ðæts] [ðə; ði][ˌdiː oʊ 'diː] - [swiːd] [aɪ]['evər] [siː] . "
Then Johnnie said : " That's the dod - dangest Swede I ever see . "
然后 约翰尼 说 : " 那就是 这 国防部 - 最危险 瑞典人 我 曾经 看 . "

然后约翰尼说："那是我见过的最讨厌的瑞典人。"

" [hiː; hi] [eint] [noʊ] [swiːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['skɔːrnfəli] .
" He ain't no Swede , " said the cowboy , scornfully .
" 他 不是 不 瑞典人 , " 说 这 牛仔 , 轻蔑地 .

"他根本不是瑞典人，"牛仔轻蔑地说。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ðen] ? " [kraɪd] ['dʒɑːni] .
" Well , what is he then ? " cried Johnnie .
" 出色地 , 什么 是 他 然后 ? " 哭 约翰尼 .

"那他到底是什么人？"约翰尼喊道。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ðen] ? "
" What is he then ? "
" 什么 是 他 然后 ? "

"那他究竟是什么人？"

" [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [dɪ'lɪbərətli] , " ['hiːz] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
" It's my opinion , " replied the cowboy deliberately , " he's some kind of a
" 它是 我的 观点 , " 回复 这 牛仔 故意地 , " 他是 一些 种类 的 一个
['dʌtʃmən] .
Dutchman .
荷兰人 .

"依我之见，"牛仔故意回答说，"他有点像荷兰人。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][æz; əz] [swiːdz] [ɔːl] [laɪt] -
" It was a venerable custom of the country to entitle as Swedes all light -
" 它 曾是 一个 可敬 风俗 的 这 国家 到 标题 作为 瑞典人 全部 光 -
['herd] [men] [huː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [tʌŋ] .
haired men who spoke with a heavy tongue .
头发 男人 WHO 辐 和 一个 重的 舌头 .

"该国一个由来已久的习俗是，将所有头发颜色浅、说话粗重的男人都称为瑞典人。"

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['derɪŋ] .
In consequence the idea of the cowboy was not without its daring .
在 结果 这 主意 的 这 牛仔 曾是 不是 没有 它是 大胆 .

因此，牛仔的形象并非毫无大胆之处。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Yes , sir , " he repeated .
" 是的 , 先生 , " 他 重复 .

"是的，先生，"他重复道。

" [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðɪs] ['felər] [ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] . "
" It's my opinion this feller is some kind of a Dutchman . "
" 它是 我的 观点 这 伙计 是 一些 种类 的 一个 荷兰人 . "

"依我看，这家伙可能是个荷兰人。"

" [wel] , [hiː; hi] [sez] ['hiːz] [ə; eɪ] [swiːd] , ['enihaʊ] , " ['mʌtəd] ['dʒɑːni] , ['sʌlkɪli] .
" Well , he says he's a Swede , anyhow , " muttered Johnnie , sulkily .
" 出色地 , 他 说道 他是 一个 瑞典人 , 无论如何 , " 低声说道 约翰尼 , 闷闷不乐 .

"反正他说他是瑞典人，"约翰尼闷闷不乐地嘟囔道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərnər] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [blæŋk] ? "

He	turned	to	the	Easterner	:	"	What	do	you	think	,	Mr	.	Blanc	?	"
他	转向	到	这	东方人	:	"	什么	做	你	思考	,	先生	.	布兰克	?	"

他转向那位东方人问道："布兰克先生，您怎么看？"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['iːstərnər] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	replied	the	Easterner	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	回复	这	东方人	.

"哦，我不知道，"东方人回答道。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [meɪks] [hɪm; ɪm][ækt] [ðæt] [wei] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

"	Well	,	what	do	you	think	makes	him	act	that	way	?	"	asked	the	cowboy	.
"	出色地	,	什么	做	你	思考	制作	他	行为	那	方式	?	"	问	这	牛仔	.

"你觉得是什么让他那样做呢？"牛仔问道。

" [waɪ] , ['hiːz] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Why	,	he's	frightened	.
"	为什么	,	他是	害怕	.

"他害怕了。"

" [ðə; ði] ['iːstərnər] [nɑːkt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'genst] [ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] .

"	The	Easterner	knocked	his	pipe	against	a	rim	of	the	stove	.
"	这	东方人	敲门	他的	管道	反对	一个	轮缘	的	这	火炉	.

"那个东方人不小心把烟斗撞到了炉子的边缘。"

" ['hiːz] [klɪr] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] . "

"	He's	clear	frightened	out	of	his	boots	.	"
"	他是	清除	害怕	出去	的	他的	靴子	.	"

"他显然吓坏了。"

" [wʌt] [æt; ət] ? " [kraɪd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['kaʊbɔɪ] [tə'geðər] .

"	What	at	?	"	cried	Johnnie	and	cowboy	together	.
"	什么	在	?	"	哭	约翰尼	和	牛仔	一起	.

"怎么了？"约翰尼和牛仔异口同声地喊道。

[ðə; ði] ['iːstərnər] [rɪ'flektɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

The	Easterner	reflected	over	his	answer	.
这	东方人	反映	超过	他的	回答	.

东方人仔细思考了他的回答。

" [wʌt] [æt; ət] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'gen] .

"	What	at	?	"	cried	the	others	again	.
"	什么	在	?	"	哭	这	其他的	再次	.

"怎么了？"其他人又喊道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [daɪm] -

"	Oh	,	I	don't	know	,	but	it	seems	to	me	this	man	has	been	reading	dime	-
"	哦	,	我	不	知道	,	但	它	似乎	到	我	这	男人	有	到过	阅读	一角硬币	-

['nɑːvəlz] ,

novels	,
小说	,

"哦，我不知道，但我觉得这个人一直在看廉价小说。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - [ænd; ənd]

and	he	thinks	he's	right	out	in	the	middle	of	it	—	the	shootin	'	and
和	他	思考	他是	正确的	出去	在	这	中间	的	它	—	这	射击	-	和

['stæbɪn] - [ænd; ənd][ɔːl] . "

stabbin	'	and	all	.	"
刺伤	-	和	全部	.	"

他觉得自己身处事件中心——枪战、刀战什么的都在他眼前。"

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['di:pli] ['skændl,aɪzd] , " [ðɪs] [eint] [waɪ'oʊmɪŋ] , [nɜ:r] [nʌn] [ʌv; əv]
" But , " said the cowboy , deeply scandalized , " this ain't Wyoming , ner none of
" 但 , " 说 这 牛仔 , 深 丑闻 , " 这 不是 怀俄明州 , ner 没有任何 的
[ðem; ðəm] ['pleɪsɪz] .
them places .
他们 地方 .

“但是，”牛仔震惊地说，“这里不是怀俄明州，也不是其他任何地方。”

[ðɪs] [ɪz] - . "
This is Nebrasker . "
这 是 - . "

这是内布拉斯加州。

" [jes] , " ['ædɪd] ['dʒɑ:ni] , " [æn; ən] - [waɪ] [dəunt][hi:; hi] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [gɪts] [aʊt] [west] ?
" Yes , " added Johnnie , " an ' why don't he wait till he gits out West ?
" 是的 , " 额外 约翰尼 , " 一个 - 为什么 不 他 等待 直到 他 git 出去 西方 ?

“是的，”约翰尼补充道，“他为什么不等到去了西部再说呢？”

" [ðə; ði] ['trævld] ['i:stərnər] [læft] .
" The travelled Easterner laughed .
" 这 旅行 东方人 笑了 .

这位游历过的东方人笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['dɪfrənt] [ðer; ðər]['i:v(ə)n] — [nɑ:t][ɪn] [ði:z] [deɪz] .
" It isn't different there even — not in these days .
" 它 不是 不同的 那里 甚至 — 不是 在 这些 天 .

“即使在今天，那里的情况也没有什么不同。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] ['hi:z] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hel] .
But he thinks he's right in the middle of hell .
但 他 思考 他是 正确的 在 这 中间 的 地狱 .

但他觉得自己正身处地狱之中。

" ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [mju:zd] [lɔ:ŋ] .
" Johnnie and the cowboy mused long .
" 约翰尼 和 这 牛仔 沉思 长的 .

约翰尼和牛仔沉思良久。

" [its] ['ɔ:f(ə)l] ['fʌni] , " [ri'mɑ:kt] ['dʒɑ:ni] [æt; ət] [læst] .
" It's awful funny , " remarked Johnnie at last .
" 它是 可怕 有趣的 , " 评论 约翰尼 在 最后的 .

“真是太搞笑了，”约翰尼最后说道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
" Yes , " said the cowboy .
" 是的 , " 说 这 牛仔 .

“是的，”牛仔说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [geɪm] .
" This is a queer game .
" 这 是 一个 酷儿 游戏 .

“这是一款古怪的游戏。”

[aɪ] [hoʊp] [wi:; wi][dəunt][gɪt] [snəud] [ɪn] ,
I hope we don't git snowed in ,
我 希望 我们 不 git 下雪了 在 ,

我希望我们不会被大雪困住。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [hɪr] [mæn] ['biːn] - [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl][ðə; ði]

because	then	we'd	have	to	stand	this	here	man	bein	'	around	with	us	all	the
因为	然后	我们会	有	到	站立	这	这里	男人	是	-	大约	和	我们	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

因为那样我们就得忍受这个人一直待在我们身边。

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ] [gʊd] . "

That	wouldn't	be	no	good	.	"
那	不会	是	不	好的	.	"

那可不行。

" [aɪ] [wɪʃ] [pɑːp] [wʊd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , " [sed] ['dʒɑːni] .

"	I	wish	pop	would	throw	him	out	,	"	said	Johnnie	.
"	我	希望	流行音乐	会	扔	他	出去	,	"	说	约翰尼	.

“我真希望爸爸把他赶出去，”约翰尼说。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

Presently	they	heard	a	loud	stamping	on	the	stairs	,
目前	他们	听到	一个	大声	冲压	在	这	楼梯	,

这时，他们听到楼梯上传来一阵响亮的跺脚声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [dʒoʊks][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld] ['skʌli] , [ænd; ənd] ['læftər] , ['evɪdəntli]

accompanied	by	ringing	jokes	in	the	voice	of	old	Scully	,	and	laughter	,	evidently
伴随	经过	铃声	笑话	在	这	嗓音	的	老的	斯卡利	,	和	笑声	,	显然

[frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːd] .

from	the	Swede	.
从	这	瑞典人	.

伴随着老斯卡利那标志性的爽朗笑话，以及瑞典人明显的笑声。

[ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] [stɛərd] ['veɪkəntli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	men	around	the	stove	stared	vacantly	at	each	other	.
这	男人	大约	这	火炉	凝视	空洞地	在	每个	其他	.

炉灶旁的男人们面面相觑，眼神空洞。

" [gɑːʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

"	Gosh	!	"	said	the	cowboy	.
"	天哪	!	"	说	这	牛仔	.

“哎呀！”牛仔说道。

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][oʊld] ['skʌli] , [flʌʃt] [ænd; ənd][ˌænɪk'doʊt(ə)l] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	door	flew	open	,	and	old	Scully	,	flushed	and	anecdotal	,	came	into	the
这	门	飞翔	打开	,	和	老的	斯卡利	,	酡	和	轶事	,	来了	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

门猛地打开，老斯卡利面色涨红，滔滔不绝地讲着轶事，走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒæbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swiːd] , [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] ['breɪvli] .

He	was	jabbering	at	the	Swede	,	who	followed	him	,	laughing	bravely	.
他	曾是	喋喋不休	在	这	瑞典人	,	WHO	随后	他	,	笑	勇敢地	.

他对着跟在他身后的瑞典人喋喋不休，瑞典人则勇敢地笑着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [tuː] ['rɔɪstərərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] .

It	was	the	entry	of	two	roisterers	from	a	banquet	-	hall	.
它	曾是	这	入口	的	二	喧闹者	从	一个	宴会	-	大厅	.

那是两个从宴会厅里出来的寻欢作乐的人。

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] ['skʌli] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['siːtɪd] [men] ,

"	Come	now	,	"	said	Scully	sharply	to	the	three	seated	men	,
"	来	现在	,	"	说	斯卡利	尖锐地	到	这	三	坐着	男人	,

“好了，”斯卡利厉声对坐着的三个男人说。

" [muːv] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stoʊv] .

"	move	up	and	give	us	a	chance	at	the	stove	.
"	移动	向上	和	给	我们	一个	机会	在	这	火炉	.

“往上挪挪，给我们一个掌勺的机会。”

" [ðə; ðɪ] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːstərnər] [ə'biːdiəntli] ['saɪdld][ðer; ðər] [tʃerz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

"	The	cowboy	and	the	Easterner	obediently	sidled	their	chairs	to	make	room
"	这	牛仔	和	这	东方人	顺从地	侧身	他们的	椅子	到	制作	房间

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] .

for	the	new	-	comers	.
为了	这	新的	-	来者	.

牛仔和东部人乖乖地挪了挪椅子，给新来的人腾出地方。

['dʒɑːni] , [haʊ'evər] , ['sɪmpli] [ə'reɪndʒd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪndələnt] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ðen]

Johnnie	,	however	,	simply	arranged	himself	in	a	more	indolent	attitude	,	and	then
约翰尼	,	然而	,	简单地	安排	他自己	在	一个	更多的	懒惰的	态度	,	和	然后

[rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .

remained	motionless	.
剩余	静止不动	.

然而，约翰尼只是摆出一副更加懒散的姿态，然后一动不动地待在那里。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[gɪt]['oʊvər] , [ðer; ðər] , " [sed] ['skʌli] .

Git	over	,	there	,	"	said	Scully	.
git	超过	,	那里	,	"	说	斯卡利	.

“过来，”斯卡利说道。

" ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊv] , " [sed] ['dʒɑːni] .

"	Plenty	of	room	on	the	other	side	of	the	stove	,	"	said	Johnnie	.
"	很多	的	房间	在	这	其他	边	的	这	火炉	,	"	说	约翰尼	.

“炉子另一边还有很多空间，”约翰尼说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wɪ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [drɑːft] ? " [rɔːrd] [ðə; ðɪ]['fɑːðər] .

"	Do	you	think	we	want	to	sit	in	the	draught	?	"	roared	the	father	.
"	做	你	思考	我们	想	到	坐	在	这	草稿	?	"	咆哮	这	父亲	.

“你觉得我们想坐在通风口里吗？”父亲咆哮道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [swiːd] [hɪr] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

But	the	Swede	here	interposed	with	a	grandeur	of	confidence	.
但	这	瑞典人	这里	插入	和	一个	宏伟	的	信心	.

但这位瑞典人却以一种十足的自信介入其中。

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[let] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sɪt] [wer] [hiː; hi] [laɪks] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] .

Let	the	boy	sit	where	he	likes	,	"	he	cried	in	a	bullying	voice	to	the	father	.
让	这	男生	坐	在哪里	他	点赞	,	"	他	哭	在	一个	欺凌	嗓音	到	这	父亲	.

“让那孩子坐在他喜欢的地方吧，”他用欺凌的语气对孩子的父亲喊道。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的！

[ɔːl] [raɪt] ！ " [sed] ['skʌli] ， [ˌdefə'renʃəli] .
All right ! " said Scully , deferentially .
全部 正确的 ！ " 说 斯卡利 ， 恭敬地 .

“好的！”斯卡利恭敬地说。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərnər] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
The cowboy and the Easterner exchanged glances of wonder .
这 牛仔 和 这 东方人 交换 眼神 的 想知道 .

牛仔和东部人交换了一个惊奇的眼神。

[ðə; ði] [faɪv] [tʃerz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [ə'baʊt] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] .
The five chairs were formed in a crescent about one side of the stove .
这 五 椅子 是 形成 在 一个 新月 关于 一 边 的 这 火炉 .

五把椅子呈新月形摆放在炉灶的一侧。

[ðə; ði] [swiːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ; [hiː; hi] [tɔːkt] ['ærəgəntli] ， [prə'feinli] , ['æŋgrəli] .
The Swede began to talk ; he talked arrogantly , profanely , angrily .
这 瑞典人 开始 到 讲话 ； 他 谈话 傲慢地 ， 亵渎地 ， 愤怒地 .

瑞典人开始说话；他说话傲慢、粗俗、愤怒。

['dʒɑːni] , [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərnər] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [mə'roʊs] ['saɪləns] ,
Johnnie , the cowboy , and the Easterner maintained a morose silence ,
约翰尼 ， 这 牛仔 ， 和 这 东方人 维持 一个 忧郁 沉默 ，

牛仔约翰尼和那个东部人沉默不语，气氛阴郁。

[waɪl] [oʊld] ['skʌli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'septɪv] [ænd; ənd] ['iːgər] ， ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['kɑːnstəntli]
while old Scully appeared to be receptive and eager , breaking in constantly
尽管 老的 斯卡利 出现 到 是 接受 和 渴望的 ， 打破 在 不断地
[wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
with sympathetic ejaculations .
和 交感神经 射精 .

而老斯卡利似乎很接受，也很渴望，不断地发出同情的射精声。

['faɪnəli] [ðə; ði] [swiːd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] .
Finally the Swede announced that he was thirsty .
最后 这 瑞典人 宣布 那 他 曾是 渴 .

最后，瑞典人宣布他口渴了。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
He moved in his chair , and said that he would go for a drink of water .
他 已搬 在 他的 椅子 ， 和 说 那 他 会 去 为了 一个 喝 的 水 .

他挪了挪椅子，说他要去喝口水。

" [aɪl] [gɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [kraɪd] ['skʌli] [æt; ət][wʌns] .
" I'll git it for you , " cried Scully at once .
" 患病的 git 它 为了 你 ， " 哭 斯卡利 在 一次 .

“我去给你拿！”斯卡利立刻喊道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [swiːd] ， [kən'temptʃuəsli] .
" No , " said the Swede , contemptuously .
" 不 ， " 说 这 瑞典人 ， 轻蔑地 .

“不，”瑞典人轻蔑地说。

" [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .
" I'll get it for myself .
" 患病的 得到 它 为了 我 .

“我自己要。”

" [hiː; hi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [stɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈoʊnər] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv]
" He arose and stalked with the air of an owner off into the executive
" 他 出现 和 跟踪 和 这 空气 的 一个 所有者 离开 进入 这 管理人员
[pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .
parts of the hotel .
部分 的 这 酒店 .

“他站起身，迈着大步，一副主人的架势，径直走向酒店的行政区域。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [swiːd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈskʌli] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]
As soon as the Swede was out of hearing Scully sprang to his feet and
作为 很快 作为 这 瑞典人 曾是 出去 的 听力 斯卡利 弹簧 到 他的 脚 和
[ˈwɪspəd] [ɪnˈtensli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] :
whispered intensely to the others :
低声说道 强烈地 到 这 其他的 :

瑞典人一走开，斯卡利就跳了起来，急切地低声对其他人说：

" [ʌp] - [sterz] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] - [ɪm] . "
" Up - stairs he thought I was tryin ' to poison ' im . "
" 向上 - 楼梯 他 想法 我 曾是 尝试 - 到 毒 - 我是 . "

“楼上的人以为我要毒死他。”

" [seɪ] , " [sed] [ˈdʒɑːni] , " [ðɪs] [meɪks] [ˌem ˈiː] [sɪk] .
" Say , " said Johnnie , " this makes me sick .
" 说 , " 说 约翰尼 , " 这 制作 我 生病的 .

“哎，”约翰尼说，“这让我恶心。”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [θroʊ] - [ɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ? "
Why don't you throw ' im out in the snow ? "
为什么 不 你 扔 - 我是 出去 在 这 雪 ? "

你为什么不把他扔到雪地里去?

" [waɪ] , [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [dɪˈklerd] [ˈskʌli] .
" Why , he's all right now , " declared Scully .
" 为什么 , 他是 全部 正确的 现在 , " 声明 斯卡利 .

“他现在没事了，”斯卡利说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs]
" It was only that he was from the East , and he thought this
" 它 曾是 仅有的 那 他 曾是 从 这 东方 , 和 他 想法 这
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌf] [pleɪs] .
was a tough place .
曾是 一个 艰难的 地方 .

“只是因为他来自东方，他觉得这里是个艰苦的地方。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
He's all right now .
他是 全部 正确的 现在 .

他现在没事了。

" [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈiːstərnər] .
" The cowboy looked with admiration upon the Easterner .
" 这 牛仔 看起来 和 钦佩 之上 这 东方人 .

牛仔满怀钦佩地看着这位东方人。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [streɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You were straight , " he said .
" 你 是 直的 , " 他 说 .

“你很正直，”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər] ['dʌtʃmən] . "
" You were on to that there Dutchman . "
" 你 是 在 到 那 那里 荷兰人 . "

“荷兰人，你说的没错。”

" [wel] , " [sed] ['dʒɑːni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,
" Well , " said Johnnie to his father , " he may be all right now ,
" 出色地 , " 说 约翰尼 到 他的 父亲 , " 他 可能 是 全部 正确的 现在 ,

“嗯，”约翰尼对他父亲说，“他现在可能没事了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
but I don't see it .
但 我 不 看 它 .

但我没看到。

['ʌðər] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] , [bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] [tuː] [freʃ] .
Other time he was scared , but now he's too fresh .
其他 时间 他 曾是 害怕的 , 但 现在 他是 也 新鲜的 .

上次他还很害怕，但现在他太兴奋了。

" ['skʌliz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [broʊg] [ænd; ənd] ['ɪdiəm] , ['westərn]
" Scully's speech was always a combination of Irish brogue and idiom , Western
" 斯卡利的 演讲 曾是 总是 一个 组合 的 爱尔兰 布洛克鞋 和 成语 , 西
[twæŋ] [ænd; ənd] ['ɪdiəm] ,
twang and idiom ,
颤音 和 成语 ,

“斯卡利的说话方式总是爱尔兰口音和习语，以及西部口音和习语的混合体，

[ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] ['kjʊriəsli] ['fɔːrm(ə)l]['dɪkʃ(ə)n]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [ænd; ənd]
and scraps of curiously formal diction taken from the story - books and
和 碎屑 的 奇怪的是 正式的 措辞 已采取 从 这 故事 - 图书 和
['njuːzˌpeɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,

以及从故事书和报纸上摘录的、措辞奇特而正式的零星片段，

[hiː; hi] [naʊ] [həːld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæs] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
He now hurled a strange mass of language at the head of his son .
他 现在 投掷 一个 奇怪的 大量的 的 语言 在 这 头 的 他的 儿子 .

他随即向儿子抛出一连串莫名其妙的语言。

" [wʌt] [duː][aɪ] [kiːp] ?
" What do I keep ?
" 什么 做 我 保持 ?

我应该保留什么?

[wʌt] [duː][aɪ] [kiːp] ?
What do I keep ?
什么 做 我 保持 ?

我应该保留哪些东西?

[wʌt] [duː][aɪ] [kiːp] ?
What do I keep ?
什么 做 我 保持 ?

我应该保留哪些东西?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
" he demanded , in a voice of thunder .
" 他 要求 , 在 一个 嗓音 的 雷 .

“他用雷鸣般的声音质问道。”

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪm'presɪvli] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

He	slapped	his	knee	impressively	,	to	indicate	that	he	himself	was	going	to
他	被掌掴	他的	膝盖	令人印象深刻	,	到	表明	那	他	他自己	曾是	去	到

[meɪk] [rɪ'plaɪ] ,

make	reply	,
制作	回复	,

他有力地拍了拍膝盖，表示自己也要作出回应。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [hiːd] .

and	that	all	should	heed	.
和	那	全部	应该	注意	.

所有人都应该注意这一点。

" [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ][hoʊ'tel] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	keep	a	hotel	,	"	he	shouted	.
"	我	保持	一个	酒店	,	"	他	喊叫	.

“我开了一家旅馆，”他喊道。

" [ə; eɪ][hoʊ'tel] , [duː][juː; jʊ][maɪnd] ?

"	A	hotel	,	do	you	mind	?
"	一个	酒店	,	做	你	头脑	?

“酒店，你介意吗？”

[ə; eɪ] [gest] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] [hæz; həz] ['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

A	guest	under	my	roof	has	sacred	privileges	.
一个	客人	在下面	我的	屋顶	有	神圣	特权	.

在我家做客的客人享有神圣的特权。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [nʌn] .

He	is	to	be	intimidated	by	none	.
他	是	到	是	受到恐吓	经过	没有任何	.

他谁也不怕。

[nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [hɪr] [ðæt] [wʊd] ['predʒədɪs] [hɪm; ɪm][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['gɔɪn] - [ə'weɪ] .

Not	one	word	shall	he	hear	that	would	prejudice	him	in	favor	of	goin	'	away	.
不是	一	单词	将	他	听到	那	会	偏见	他	在	偏爱	的	去	-	离开	.

他不能听到任何一句会让他产生离开念头的话。

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	not	have	it	.
患病的	不是	有	它	.

我绝对不会接受。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [taʊn] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðeɪ] ['aɪvɝ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [gest]

There's	no	place	in	this	here	town	where	they	can	say	they	iver	took	in	a	guest
有	不	地方	在	这	这里	镇	在哪里	他们	能	说	他们	河	采取	在	一个	客人

[ʌv; əv] [maɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

of	mine	because	he	was	afraid	to	stay	here	.
的	矿	因为	他	曾是	害怕的	到	停留	这里	.

在这个小镇上，没有哪个地方可以让人说他们收留了我的客人，因为他害怕留在这里。

" [hiː; hi] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərnər] .

"	He	wheeled	suddenly	upon	the	cowboy	and	the	Easterner	.
"	他	带轮子的	突然	之上	这	牛仔	和	这	东方人	.

他突然转身扑向牛仔和东部人。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? "

"	Am	I	right	?	"
"	是	我	正确的	?	"

我说的对吗?

" [jes] , ['mɪstər] . ['skʌli] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] . "
" Yes , Mr . Scully , " said the cowboy , " I think you're right . "
" 是的 , 先生 . 斯卡利 , " 说 这 牛仔 , " 我 思考 你是 正确的 . "

“是的，斯卡利先生，”牛仔说，“我想你是对的。”

" [jes] , ['mɪstər] . ['skʌli] , " [sed] [ðə; ði] ['iːstərnər] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Yes , Mr . Scully , " said the Easterner , " I think you're right .
" 是的 , 先生 . 斯卡利 , " 说 这 东方人 , " 我 思考 你是 正确的 .

“是的，斯卡利先生，”东方人说，“我想你是对的。”

" [viː]
" V
" V

“V

[æt; ət][sɪks] - [ə'klɔk, əu-] ['sʌpər] , [ðə; ði] [swiːd] [fɪzd] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] - [wiːl] .
At six - o'clock supper , the Swede fizzed like a fire - wheel .
在 六 - 点钟 晚餐 , 这 瑞典人 冒泡 喜欢 一个 火 - 车轮 .

六点钟吃晚饭时，瑞典人像火轮一样兴奋不已。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['raɪətəs] [sɔːŋ] ,
He sometimes seemed on the point of bursting into riotous song ,
他 有时 似乎 在 这 观点 的 爆发 进入 暴乱的 歌曲 ,

他有时看起来随时都会放声高歌，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][oʊld] ['skʌli] .
and in all his madness he was encouraged by old Scully .
和 在 全部 他的 疯狂 他 曾是 鼓励 经过 老的 斯卡利 .

而他所有的疯狂行为都得到了老斯卡利的鼓励。

[ðə; ði] ['iːstərnər] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ; [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sæt][ɪn] [waɪd] - [maʊðd] [ə'meɪzmənt] ,
The Easterner was incased in reserve ; the cowboy sat in wide - mouthed amazement ,
这 东方人 曾是 封装 在 预订 ; 这 牛仔 卫星 在 宽的 - 嘴巴 惊愕 ,
[fə'getiŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
forgetting to eat ,
遗忘 到 吃 ,

东方人被困在后备队里；牛仔目瞪口呆，惊讶得忘了吃饭。

[waɪl] ['dʒɑːni] ['ræθɪli] [di'mɔlɪʃt] [greɪt] [pleɪts] [ʌv; əv] [fuːd] .
while Johnnie wrathily demolished great plates of food .
尽管 约翰尼 愤怒地 已拆除 伟大的 盘子 的 食物 .

而约翰尼则怒气冲冲地狼吞虎咽地吃掉了大盘食物。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] ['bɪskɪts] ,
The daughters of the house , when they were obliged to replenish the biscuits ,
这 女儿们 的 这 房子 , 什么时候 他们 是 有义务 到 补充 这 饼干 ,

家里的女儿们，当她们不得不补充饼干的时候，

[ə'proʊtʃt] [æz; əz] ['werəli] [æz; əz]['indiəns] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðer; ðər] ['pɜːrpəs]
approached as warily as Indians , and , having succeeded in their purpose
接近 作为 谨慎地 作为 印度人 , 和 , 拥有 成功了 在 他们的 目的
, [fled] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
, fled with ill - concealed trepidation .
, 逃亡 和 患病的 - 暗 忐忑不安 .

他们像印第安人一样小心翼翼地接近目标，达到目的后，带着难以掩饰的恐惧逃走了。

[ðə; ði] [swiːd] [ˌdɑːmə'nɪrd] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
The Swede domineered the whole feast , and he gave it the appearance of
这 瑞典人 专横跋扈 这 所有的 盛宴 , 和 他 给予 它 这 外貌 的
[ə; eɪ]['kruːəl] ['bækənl] .
a cruel bacchanal .
一个 残忍的 酒神节 .

瑞典人主导了整个宴会，使之看起来像是一场残酷的酒神狂欢。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['tɔːlər] ; [hiː; hi] [geɪzd] , ['bruːtəli] [dɪs'deɪnfl] , ['ɪntuː]

He	seemed	to	have	grown	suddenly	taller	;	he	gazed	,	brutally	disdainful	,	into
他	似乎	到	有	生长	突然	更高	;	他	凝视	,	残酷地	轻蔑的	,	进入

['evri] [feɪs] .

every	face	.
每一个	脸	.

他似乎突然长高了；他目光冷酷无情，不屑地扫视着每一张脸。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

His	voice	rang	through	the	room	.
他的	嗓音	响铃	通过	这	房间	.

他的声音响彻整个房间。

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [dʒæbd] [aʊt] [hɑːr'puːn] - ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːrk][tuː; tə] ['pɪnjən] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,

Once	when	he	jabbed	out	harpoon	-	fashion	with	his	fork	to	pinion	a	biscuit	,
一次	什么时候	他	刺伤	出去	鱼叉	-	时尚	和	他的	叉	到	小齿轮	一个	饼干	,

有一次，他用叉子像鱼叉一样戳出一块饼干，

[ðə; ði] ['wepən] ['nɪrli] [ɪm'peɪld] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stretʃt]

the	weapon	nearly	impaled	the	hand	of	the	Easterner	which	had	been	stretched
这	武器	几乎	刺穿	这	手	的	这	东方人	哪个	有	到过	拉伸

['kwaɪətli] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['bɪskɪt] .

quietly	out	for	the	same	biscuit	.
悄悄	出去	为了	这	相同的	饼干	.

那件武器差点刺穿了那个东方人的手，他当时正默默地伸出手去拿同一块饼干。

['æftər] ['sʌpər] , [æz; əz][ðə; ði][men] [faɪld] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

After	supper	,	as	the	men	filed	towards	the	other	room	,
后	晚餐	,	作为	这	男人	已提交	向	这	其他	房间	,

晚饭后，男人们鱼贯走向另一个房间，

[ðə; ði] [swiːd] [smoʊt] ['skʌli] ['ruːθləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

the	Swede	smote	Scully	ruthlessly	on	the	shoulder	.
这	瑞典人	猛击	斯卡利	无情地	在	这	肩膀	.

瑞典人无情地打了斯卡利的肩膀一下。

" [wel] , [oʊld] [bɔɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [skwer] [miːl] .

"	Well	,	old	boy	,	that	was	a	good	,	square	meal	.
"	出色地	,	老的	男生	,	那	曾是	一个	好的	,	正方形	一顿饭	.

“嗯，老兄，那真是一顿丰盛的晚餐。”

" ['dʒɑːni] [lʊkt] ['hoʊpfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['tendər]

"	Johnnie	looked	hopefully	at	his	father	;	he	knew	that	shoulder	was	tender
"	约翰尼	看起来	希望	在	他的	父亲	;	他	知道	那	肩膀	曾是	投标

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [fɔːl] ;

from	an	old	fall	;
从	一个	老的	落下	;

约翰尼满怀希望地看着他的父亲；他知道父亲的肩膀因为以前摔过而很疼；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['skʌli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fleɪm] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

it	appeared	for	a	moment	as	if	Scully	was	going	to	flame	out	over	the
它	出现	为了	一个	片刻	作为	如果	斯卡利	曾是	去	到	火焰	出去	超过	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

那一刻，斯卡利似乎要因为这件事勃然大怒了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][smaɪld][ə; eɪ]['sɪkli][smaɪl][ænd; ənd][rɪ'meɪnd]['saɪlənt].

but	in	the	end	he	smiled	a	sickly	smile	and	remained	silent	.
但	在	这	结尾	他	微笑	一个	病弱的	微笑	和	剩余	沉默的	.

但最后他露出了一个病态的笑容，沉默不语。

[ðə; ði]['ʌðər][ˌʌndər'stʊd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mænər][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪz; ɪz]

The	others	understood	from	his	manner	that	he	was	admitting	his
这	其他的	理解	从	他的	方式	那	他	曾是	承认	他的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][swiːdz][nuː][vjuː]-[pɔɪnt].

responsibility	for	the	Swede's	new	view	-	point	.
责任	为了	这	瑞典人的	新的	看法	-	观点	.

其他人从他的举止中明白，他是在承认自己对瑞典人的新观点负有责任。

['dʒɑːni], [haʊ'evər], [ə'drest][hɪz; ɪz]['perənt][ɪn][æn; ən][ə'saɪd].

Johnnie	,	however	,	addressed	his	parent	in	an	aside	.
约翰尼	,	然而	,	已解决	他的	父母	在	一个	旁边	.

然而，约翰尼私下里跟他的父母说了几句话。

" [waɪ][dəunt][juː; jʊ]['laɪs(ə)ns]['sʌmbɑːdi][tuː; tə][kɪk][juː; jʊ][daʊn]-[sterz]?

"	Why	don't	you	license	somebody	to	kick	you	down	-	stairs	?
"	为什么	不	你	执照	某人	到	踢	你	向下	-	楼梯	?

你为什么不雇个人把你从楼梯上踢下去呢?

" ['skʌli][skauld]['dɑːrkli][baɪ][weɪ][ʌv; əv][rɪ'plaɪ].

"	Scully	scowled	darkly	by	way	of	reply	.
"	斯卡利	皱着眉头	黑暗	经过	方式	的	回复	.

斯卡利阴沉地皱起了眉头作为回应。

[wen][ðeɪ][wɜːr; wər]['gæðərd][ə'baʊt][ðə; ði][stoʊv], [ðə; ði][swiːd][ɪn'sɪstɪd][ɑːn][ə'nʌðər][geɪm][ʌv; əv]

When	they	were	gathered	about	the	stove	,	the	Swede	insisted	on	another	game	of
什么时候	他们	是	聚集	关于	这	火炉	,	这	瑞典人	坚持	在	其他	游戏	的

[haɪ][faɪv].

High	Five	.
高的	五	.

当他们围坐在炉子旁时，瑞典人坚持要再玩一次击掌游戏。

['skʌli]['dʒentli]['deprəkeɪtɪd][ðə; ði][plæn][æt; ət][fɜːrst], [bʌt; bət][ðə; ði][swiːd][tɜːrnd][ə; eɪ]['wʊlfɪʃ][gler]

Scully	gently	deprecated	the	plan	at	first	,	but	the	Swede	turned	a	wolfish	glare
斯卡利	轻轻地	已弃用	这	计划	在	第一的	,	但	这	瑞典人	转向	一个	狼	强光

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm].

upon	him	.
之上	他	.

斯卡利起初委婉地批评了这个计划，但瑞典人却用凶狠的目光瞪着他。

[ðə; ði][oʊld][mæn][səb'saidid], [ænd; ənd][ðə; ði][swiːd]['kænvəst][ðə; ði]['ʌðər].

The	old	man	subsided	,	and	the	Swede	canvassed	the	others	.
这	老的	男人	平静下来	,	和	这	瑞典人	拉票	这	其他的	.

老人安静下来后，瑞典人又去询问其他人。

[ɪn][hɪz; ɪz][toʊn][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][greɪt][θret].

In	his	tone	there	was	always	a	great	threat	.
在	他的	语气	那里	曾是	总是	一个	伟大的	威胁	.

他的语气中总是带着强烈的威胁感。

[ðə; ði]['kaʊbɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['iːstərnər][bəuθ][ri'mɑːkt][ɪn'dɪfrəntlɪ][ðæt][ðeɪ][wʊd][pleɪ].

The	cowboy	and	the	Easterner	both	remarked	indifferently	that	they	would	play	.
这	牛仔	和	这	东方人	两个都	评论	漠不关心	那	他们	会	玩	.

牛仔和东部人都漫不经心地表示他们会玩。

['skʌli][sed][ðæt][hiː; hi][wʊd]['prez(ə)ntli][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][miːt][ðə; ði][sɪks].-[treɪn],

Scully	said	that	he	would	presently	have	to	go	to	meet	the	6	.	58	train	,
斯卡利	说	那	他	会	目前	有	到	去	到	见面	这	6	.	-	火车	,

斯卡利说他现在得去赶6点58分的火车了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [swiːd] [tɜːrnd] ['menəsɪŋli] [ə'pɑːn] ['dʒɑːni] .

and	so	the	Swede	turned	menacingly	upon	Johnnie	.
和	所以	这	瑞典人	转向	威胁地	之上	约翰尼	.

于是，瑞典人恶狠狠地转向约翰尼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [glɑːnsiz] [krɔːst] [laɪk] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑːni] [smaɪld]

For	a	moment	their	glances	crossed	like	blades	,	and	then	Johnnie	smiled
为了	一个	片刻	他们的	眼神	交叉	喜欢	刀片	,	和	然后	约翰尼	微笑

[ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [aɪl] [pleɪ] .

and	said	,	"	Yes	,	I'll	play	.
和	说	,	"	是的	,	患病的	玩	.

他们的目光像刀锋一样交汇了一瞬，然后约翰尼笑着说："好的，我来玩。"

" [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

"	They	formed	a	square	,	with	the	little	board	on	their	knees	.
"	他们	形成	一个	正方形	,	和	这	小的	木板	在	他们的	膝盖	.

他们围成一个正方形，把小木板放在膝盖上。

[ðə; ði] ['iːstərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːd] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['pɑːrtnərz] .

The	Easterner	and	the	Swede	were	again	partners	.
这	东方人	和	这	瑞典人	是	再次	合作伙伴	.

东方人和瑞典人再次成为合作伙伴。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːrd] -

As	the	play	went	on	,	it	was	noticeable	that	the	cowboy	was	not	board	-
作为	这	玩	去	在	,	它	曾是	显	那	这	牛仔	曾是	不是	木板	-

['wækɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

whacking	as	usual	.
猛击	作为	通常	.

随着剧情的进行，人们注意到牛仔并没有像往常那样敲打木板。

['miːnwaɪl] , ['skʌli] , [nɪr] [ðə; ði][læmp] , [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] ,

Meanwhile	,	Scully	,	near	the	lamp	,	had	put	on	his	spectacles	and	,
同时	,	斯卡利	,	靠近	这	灯	,	有	放	在	他的	眼镜	和	,

与此同时，斯卡利在灯旁戴上了眼镜，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] ['kjʊriəsli] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [priːst] , [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

with	an	appearance	curiously	like	an	old	priest	,	was	reading	a	newspaper	.
和	一个	外貌	奇怪的是	喜欢	一个	老的	牧师	,	曾是	阅读	一个	报纸	.

一个相貌酷似老牧师的人正在读报纸。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][sɪks] . - [treɪn] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [priˈkɔːʃənz] ,

In	time	he	went	out	to	meet	the	6	.	58	train	,	and	,	despite	his	precautions	,
在	时间	他	去	出去	到	见面	这	6	.	-	火车	,	和	,	尽管	他的	防范措施	,

他按时出门去迎接6点58分的火车，尽管他做了预防措施，

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv]['poʊlər] [wɪnd] [wɜːrl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

a	gust	of	polar	wind	whirled	into	the	room	as	he	opened	the	door	.
一个	阵风	的	极性	风	旋转	进入	这	房间	作为	他	打开	这	门	.

他打开门的那一刻，一阵极地寒风呼啸着吹进了房间。

[bɪ'saɪdz] ['skætərɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌld] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] .

Besides	scattering	the	cards	,	it	dulled	the	players	to	the	marrow	.
除了	散射	这	牌	,	它	迟钝	这	玩家	到	这	骨髓	.

除了打乱牌局之外，它还让玩家们彻底麻木了。

[ðə; ði] [swiːd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['fraɪtfəli] .

The	Swede	cursed	frightfully	.
这	瑞典人	被诅咒的	可怕地	.

瑞典人发出可怕的咒骂声。

[wen] ['skʌli] [rɪ'tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] ['entrəns] [dɪ'stɜ:rbd] [ə; eɪ]['kəuzi][ænd; ənd] ['frendli] [si:n] .

When	Scully	returned	,	his	entrance	disturbed	a	cosey	and	friendly	scene	.
什么时候	斯卡利	返回	,	他的	入口	不安	一个	舒适的	和	友好的	场景	.

斯卡利回来时，他的出现打破了温馨友好的氛围。

[ðə; ði] [swi:d] [ə'gen] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] .

The	Swede	again	cursed	.
这	瑞典人	再次	被诅咒的	.

瑞典人又骂了起来。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn'tent] , [ðer; ðər] ['hedz] [bent] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

But	presently	they	were	once	more	intent	,	their	heads	bent	forward	and	their
但	目前	他们	是	一次	更多的	意图	,	他们的	头部	弯曲	向前	和	他们的

[hændz] ['mu:vɪŋ] ['swɪftli] .

hands	moving	swiftly	.
双手	移动	迅速地	.

但随即他们又全神贯注起来，低着头，双手飞快地挥舞着。

[ðə; ði] [swi:d] [hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔ:rd] - ['wækɪŋ] .

The	Swede	had	adopted	the	fashion	of	board	-	whacking	.
这	瑞典人	有	已采用	这	时尚	的	木板	-	猛击	.

瑞典人也开始流行用木板击打木板。

['skʌli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] ['mætərz]

Scully	took	up	his	paper	and	for	a	long	time	remained	immersed	in	matters
斯卡利	采取	向上	他的	纸	和	为了	一个	长的	时间	剩余	沉浸式	在	事情

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

which	were	extraordinarily	remote	from	him	.
哪个	是	非常	偏僻的	从	他	.

斯卡利拿起报纸，长时间沉浸在与他极其遥远的事情中。

[ðə; ði][læmp] [bə:nd] ['bædli] , [ænd; ənd] [wʌns] [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] [wɪk] .

The	lamp	burned	badly	,	and	once	he	stopped	to	adjust	the	wick	.
这	灯	烧伤	糟糕	,	和	一次	他	停止	到	调整	这	灯芯	.

灯烧得很差，他停下来调整了一下灯芯。

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [peɪdʒ] [tu:; tə] [peɪdʒ] , ['rʌsld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ]

The	newspaper	,	as	he	turned	from	page	to	page	,	rustled	with	a	slow
这	报纸	,	作为	他	转向	从	页	到	页	,	沙沙作响	和	一个	慢的

[ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [saʊnd] .

and	comfortable	sound	.
和	舒服的	声音	.

他一页一页地翻动报纸，报纸发出缓慢而舒适的沙沙声。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [θri:] ['terəb(ə)l] [wɜ:rdz] : " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tʃi:tɪn] - !

Then	suddenly	he	heard	three	terrible	words	:	"	You	are	cheatin	'	!
然后	突然	他	听到	三	糟糕的	字	:	"	你	是	作弊	-	!

然后他突然听到三个可怕的字："你在作弊！"

" [sʌtʃ] [si:nz] ['ɔ:f(ə)n] [pru:v] [ðæt] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] ['ɪmpɔ:rt] [ɪn]

"	Such	scenes	often	prove	that	there	can	be	little	of	dramatic	import	in
"	这样的	场景	经常	证明	那	那里	能	是	小的	的	戏剧性	进口	在

[ɪn'vaɪrənmənt] .

environment	.
环境	.

"这样的场景往往证明，环境本身可能没有什么戏剧性的意义。"

['eni] [ru:m] [kæn; kən] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [frʌnt] ; ['eni] [ru:m] [kæn; kən] [bi:; bi] ['kɑ:mɪk] .

Any	room	can	present	a	tragic	front	;	any	room	can	be	comic	.
任何	房间	能	展示	一个	悲惨	正面	;	任何	房间	能	是	漫画	.

任何房间都可能呈现出悲剧的景象；任何房间都可能充满喜剧色彩。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [den] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hɪdiəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] - ['tʃeɪmbər] .

This	little	den	was	now	hideous	as	a	torture	-	chamber	.
这	小的	丹	曾是	现在	可怕	作为	一个	酷刑	-	房间	.

这个小窝现在变成了一个可怕的刑讯室。

[ðə; ði] [nuː] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

The	new	faces	of	the	men	themselves	had	changed	it	upon	the	instant	.
这	新的	面孔	的	这	男人	他们自己	有	已更改	它	之上	这	立即的	.

男人们的新面孔瞬间改变了一切。

[ðə; ði] [swiːd] [held] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [fɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [feɪs] ,

The	Swede	held	a	huge	fist	in	front	of	Johnnie's	face	,
这	瑞典人	握住	一个	巨大的	拳头	在	正面	的	约翰尼的	脸	,

瑞典人把一个巨大的拳头举到约翰尼面前，

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] ['stedəli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ɔːbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] .

while	the	latter	looked	steadily	over	it	into	the	blazing	orbs	of	his	accuser	.
尽管	这	后者	看起来	稳步	超过	它	进入	这	炽烈	球体	的	他的	原告	.

而后者则目光坚定地越过它，直视着控告者燃烧的双眼。

[ðə; ði] ['iːstərnər] [hæd; həd] [groʊn] ['pælɪd] ;

The	Easterner	had	grown	pallid	;
这	东方人	有	生长	苍白	;

东方人脸色变得苍白；

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [dʒɔː][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['boʊvaɪn] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ]

the	cowboy's	jaw	had	dropped	in	that	expression	of	bovine	amazement	which
这	牛仔们	颚	有	掉落	在	那	表达	的	牛	惊愕	哪个

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mænərɪzəm] .

was	one	of	his	important	mannerisms	.
曾是	一	的	他的	重要的	举止	.

牛仔的下巴掉下来了，露出了那种牛一般的惊讶表情，这是他的一个重要习惯动作。

['æftər][ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz] ,

After	the	three	words	,
后	这	三	字	,

这三个字之后，

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['skʌliz] ['peɪpər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [fər'gɑːtn]

the	first	sound	in	the	room	was	made	by	Scully's	paper	as	it	floated	forgotten
这	第一的	声音	在	这	房间	曾是	制成	经过	斯卡利的	纸	作为	它	漂浮	被遗忘的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

房间里的第一个声音是斯卡利的纸张飘落到他脚边时发出的，他忘记了这件事。

[hɪz; ɪz] ['spektəklz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] ,

His	spectacles	had	also	fallen	from	his	nose	,
他的	眼镜	有	还	倒下	从	他的	鼻子	,

他的眼镜也从鼻子上掉了下来。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [klʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][ɪn] [er] .

but	by	a	clutch	he	had	saved	them	in	air	.
但	经过	一个	离合器	他	有	已保存	他们	在	空气	.

但他凭借一己之力，在空中救了他们。

[hɪz; ɪz][hænd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['spektəklz] , [naʊ] [rɪ'meɪnd] [pɔɪzd] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] [nɪr] [hɪz; ɪz]

His	hand	,	grasping	the	spectacles	,	now	remained	poised	awkwardly	and	near	his
他的	手	,	抓握	这	眼镜	,	现在	剩余	准备	尴尬地	和	靠近	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他的手紧紧抓着眼镜，笨拙地放在肩膀附近。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɜ-z] .

He	stared	at	the	card	-	players	.
他	凝视	在	这	卡片	-	玩家	.

他盯着那些玩牌的人。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [waɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'læpst] .

Probably	the	silence	was	while	a	second	elapsed	.
大概	这	沉默	曾是	尽管	一个	第二	过去	.

或许这短暂的沉默持续了一秒钟。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ɪf] [ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [twɪtʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [men] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

if	the	floor	had	been	suddenly	twitched	out	from	under	the	men	they	could
如果	这	地面	有	到过	突然	抽搐	出去	从	在下面	这	男人	他们	可以

[nɑːt][hæv; həv] [muːvd] ['kwɪkər] .

not	have	moved	quicker	.
不是	有	已搬	更快	.

如果脚下的地板突然被抽走，他们也不可能跑得更快。

[ðə; ði] [faɪv] [hæd; həd][prə'dʒektid] [ðəm'selvz] ['hedlɔːŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [pɔɪnt] .

The	five	had	projected	themselves	headlong	towards	a	common	point	.
这	五	有	预计	他们自己	一头扎	向	一个	常见的	观点	.

这五个人朝着同一个方向奋力前进。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['dʒɑːni] , [ɪn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrl] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [swiːd] ,

It	happened	that	Johnnie	,	in	rising	to	hurl	himself	upon	the	Swede	,
它	发生	那	约翰尼	,	在	上升	到	投	他自己	之上	这	瑞典人	,

约翰尼起身准备扑向瑞典人时，

[hæd; həd] ['stʌmbld] ['slaɪtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəsli] [ɪn'stɪŋktɪv] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːrdz]

had	stumbled	slightly	because	of	his	curiously	instinctive	care	for	the	cards
有	踉跄	轻微地	因为	的	他的	奇怪的是	本能	关心	为了	这	牌

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] .

and	the	board	.
和	这	木板	.

由于他对牌和棋盘表现出一种奇特的本能的小心谨慎，他稍微踉跄了一下。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'laʊd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['skʌli] ,

The	loss	of	the	moment	allowed	time	for	the	arrival	of	Scully	,
这	损失	的	这	片刻	允许	时间	为了	这	到达	的	斯卡利	,

错失良机反而给了斯卡利赶到的时间。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [swiːd] [ə; eɪ] [greɪt] [pʊʃ] [wɪtʃ] [sent]

and	also	allowed	the	cowboy	time	to	give	the	Swede	a	great	push	which	sent
和	还	允许	这	牛仔	时间	到	给	这	瑞典人	一个	伟大的	推	哪个	发送

[hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] [bæk] .

him	staggering	back	.
他	令人震惊	后退	.

也让牛仔有时间狠狠地推了瑞典人一把，把他推得踉跄后退。

[ðə; ði] [men] [faʊnd] [tʌŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ə'piːl] , [ɔːr] [fɪr] [bɜːrst]

The	men	found	tongue	together	,	and	hoarse	shouts	of	rage	,	appeal	,	or	fear	burst
这	男人	成立	舌头	一起	,	和	嘶哑	喊叫	的	愤怒	,	上诉	,	或者	害怕	爆裂

[frʌm; frəm] ['evri] [θroʊt] .

from	every	throat	.
从	每一个	喉	.

男人们终于能说上话了，嘶哑的怒吼、恳求或恐惧的喊声从每个人的喉咙里迸发出来。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd]['dʒɔsəld] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] [swiːd] ,

The	cowboy	pushed	and	jostled	feverishly	at	the	Swede	,
这	牛仔	推动	和	推搡	狂热地	在	这	瑞典人	,

牛仔疯狂地推搡着瑞典人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərnər] [ænd; ənd] ['skʌli] [klʌŋ] ['waɪldli][tuː; tə] ['dʒɑːni] ; [bʌt; bət] , [θruː] [ðə; ði]

and	the	Easterner	and	Scully	clung	wildly	to	Johnnie	;	but	,	through	the
和	这	东方人	和	斯卡利	紧紧抓住	疯狂地	到	约翰尼	;	但	,	通过	这

['smoʊki] [er] ,

smoky	air	,
烟	空气	,

东部人和斯卡利紧紧地抱着约翰尼；但是，透过烟雾弥漫的空气，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] - ['kəm'pɛlərz] ,

above	the	swaying	bodies	of	the	peace	-	compellers	,
多于	这	摇晃	身体	的	这	和平	-	强制器	,

在那些和平缔造者摇曳的身躯之上，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɒrɪrz] ['evər] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [ðæt]

the	eyes	of	the	two	warriors	ever	sought	each	other	in	glances	of	challenge	that
这	眼睛	的	这	二	战士	曾经	寻求	每个	其他	在	眼神	的	挑战	那

[wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][hɑːt][ænd; ənd] ['stiːli] .

were	at	once	hot	and	steely	.
是	在	一次	热的	和	钢铁般的	.

两位战士的目光总是互相追寻，彼此的眼神充满挑战，既炽热又坚定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ,

Of	course	the	board	had	been	overturned	,
的	课程	这	木板	有	到过	翻覆	,

当然，董事会已被推翻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][kɑːrdz][wʌz; wəz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	now	the	whole	company	of	cards	was	scattered	over	the	floor	,
和	现在	这	所有的	公司	的	牌	曾是	疏散	超过	这	地面	,

现在，所有的扑克牌都散落在地板上。

[wer] [ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['træmpld] [ðə; ði][fæt][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz]

where	the	boots	of	the	men	trampled	the	fat	and	painted	kings	and	queens
在哪里	这	靴子	的	这	男人	践踏	这	胖的	和	绘	国王	和	女王们

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪli] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ] [ə'bʌv]

as	they	gazed	with	their	silly	eyes	at	the	war	that	was	waging	above
作为	他们	凝视	和	他们的	愚蠢的	眼睛	在	这	战争	那	曾是	工资	多于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

男人们的靴子践踏着肥胖油腻的国王和王后，而他们却用愚蠢的眼神凝视着头顶上正在发生的战争。

['skʌliz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] [jelz] .

Scully's	voice	was	dominating	the	yells	.
斯卡利的	嗓音	曾是	占据主导地位	这	喊叫	.

斯卡利的声音盖过了所有人的叫喊声。

" [stɑːp] [naʊ] ?

"	Stop	now	?
"	停止	现在	?

现在停下来吗?

[stɑːp] , [aɪ] [seɪ] !

Stop	,	I	say	!
停止	,	我	说	!

住手!

[stɑːp] , [naʊ] —
Stop , now —
停止 , 现在 —

停下——

" ['dʒɑːni] , [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði][ræŋk] [fɔːrmd] [baɪ] ['skʌli] [ænd; ənd]
" Johnnie , as he struggled to burst through the rank formed by Scully and
" 约翰尼 , 作为 他 挣扎 到 爆裂 通过 这 秩 形成 经过 斯卡利 和
[ðə; ði] ['iːstərnər] ,
the Easterner ,
这 东方人 ,

“约翰尼奋力冲破斯卡利和那个东部人组成的防线时，

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , " [wel] , [hiː; hi] [sez] [aɪ] ['tʃiːtɪd] !
was crying , " Well , he says I cheated !
曾是 哭泣 , " 出色地 , 他 说道 我 作弊 !

我哭着说：“他说我作弊了！”

[hiː; hi] [sez] [aɪ] ['tʃiːtɪd] !
He says I cheated !
他 说道 我 作弊 !

他说我作弊了！

[aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [noʊ][mæn][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['tʃiːtɪd] !
I won't allow no man to say I cheated !
我 惯于 允许 不 男人 到 说 我 作弊 !

我绝不允许任何人说我出轨！

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [aɪ] ['tʃiːtɪd] , ['hiːz][ə; eɪ] — — — — — — !
If he says I cheated , he's a — — — — — — !
如果 他 说道 我 作弊 , 他是 一个 — — — — — — !

如果他说我作弊，他就是个混蛋！

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [swiːd] , " [kwɪt] , [naʊ] !
" The cowboy was telling the Swede , " Quit , now !
" 这 牛仔 曾是 讲述 这 瑞典人 , " 辞职 , 现在 !

牛仔对瑞典人说：“现在就退出！”

[kwɪt] , [-] [hɪr] —
Quit , d'ye hear —
辞职 , 染料 听到 —

听见了吗？——

" [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːd] ['nevər] ['siːst] : " [hiː; hi][dɪd] [tʃiːt] !
" The screams of the Swede never ceased : " He did cheat !
" 这 尖叫 的 这 瑞典人 绝不 停止 : " 他 做过 欺骗 !

瑞典人的尖叫声从未停止：“他作弊了！”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !
I saw him !
我 锯 他 !

我看见他了！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] —
I saw him —
我 锯 他 —

我看见他了——

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstərnər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	As	for	the	Easterner	,	he	was	importuning	in	a	voice	that	was	not
"	作为	为了	这	东方人	,	他	曾是	恳求	在	一个	嗓音	那	曾是	不是

[hiːdid] : " [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

heeded	:	"	Wait	a	moment	,
听从了	:	"	等待	一个	片刻	,

至于那个东方人，他用无人理会的声音恳求道："等一下，

[kɑːnt] [juː; jʊ] ?

can't	you	?
不能	你	?

难道你不能吗?

[oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Oh	,	wait	a	moment	.
哦	,	等待	一个	片刻	.

哦，稍等一下。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ?

What's	the	good	of	a	fight	over	a	game	of	cards	?
是什么	这	好的	的	一个	斗争	超过	一个	游戏	的	牌	?

为了玩牌而争吵有什么好处?

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] —

Wait	a	moment	—
等待	一个	片刻	—

稍等-

" [ɪn] [ðɪs] ['tuːmʌlt] [noʊ] [kəm'pliːt] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] .

"	In	this	tumult	no	complete	sentences	were	clear	.
"	在	这	骚乱	不	完全的	句子	是	清除	.

"在这场混乱中，没有一句完整的句子是清晰的。"

" [tʃiːt] " — " [kwɪt] " — " [hiː; hi] [sez] " — [ðiːz] ['frægmənts] [pɪrst] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] [ræŋ]

"	Cheat	"	—	"	Quit	"	—	"	He	says	"	—	these	fragments	pierced	the	uproar	and	rang
"	欺骗	"	—	"	辞职	"	—	"	他	说道	"	—	这些	片段	穿孔	这	骚动	和	响铃

[aʊt] ['ʃɑːrpli] .

out	sharply	.
出去	尖锐地	.

"作弊"——"退出"——"他说"——这些零碎的声音刺破了喧闹声，响亮而清晰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] , [ˌwer'æz] ['skʌli] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [nɔɪz] ,

It	was	remarkable	that	,	whereas	Scully	undoubtedly	made	the	most	noise	,
它	曾是	卓越	那	,	然而	斯卡利	无疑	制成	这	最多	噪音	,

值得注意的是，尽管斯卡利无疑是最吵闹的，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətəs] [bænd] .

he	was	the	least	heard	of	any	of	the	riotous	band	.
他	曾是	这	至少	听到	的	任何	的	这	暴乱的	乐队	.

他是这群暴徒中最不为人知的一个。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [se'seɪʃn] .

Then	suddenly	there	was	a	great	cessation	.
然后	突然	那里	曾是	一个	伟大的	停止	.

然后突然间，一切都安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [mæn][hæd; həd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] ;

It	was	as	if	each	man	had	paused	for	breath	;
它	曾是	作为	如果	每个	男人	有	暂停	为了	气息	;

仿佛每个人都停下来喘了口气;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæŋgər][ʌv; əv][men] ,

and	although	the	room	was	still	lighted	with	the	anger	of	men	,
和	虽然	这	房间	曾是	仍然	照明	和	这	愤怒	的	男人	,

尽管房间里仍然弥漫着男人们的愤怒，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [ˈkɑːnflɪkt] , [ænd; ənd]

it	could	be	seen	that	there	was	no	danger	of	immediate	conflict	,	and
它	可以	是	已见	那	那里	曾是	不	危险	的	即时	冲突	,	和

[æt; ət][wʌns] [ˈdʒɑːni] ,

at	once	Johnnie	,
在	一次	约翰尼	,

可以看出，没有立即发生冲突的危险，约翰尼立刻说道：

[ˈʃoʊldɜ-ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈfɔːrwərd] , [ˈɔːlmoʊst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [swiːd] .

shouldering	his	way	forward	,	almost	succeeded	in	confronting	the	Swede	.
肩部	他的	方式	向前	,	几乎	成功了	在	面对	这	瑞典人	.

他奋力向前，几乎成功地与瑞典人对峙起来。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ˈtʃiːtɪd] [fɔːr; fər] ?

"	What	did	you	say	I	cheated	for	?
"	什么	做过	你	说	我	作弊	为了	?

你说我作弊是为了什么?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ˈtʃiːtɪd] [fɔːr; fər] ?

What	did	you	say	I	cheated	for	?
什么	做过	你	说	我	作弊	为了	?

你说我作弊是为了什么?

[aɪ][dəunt] [tʃiːt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [let][noʊ][mæn] [seɪ] [aɪ][duː] !

I	don't	cheat	,	and	I	won't	let	no	man	say	I	do	!
我	不	欺骗	,	和	我	惯于	让	不	男人	说	我	做	!

我不作弊，也绝不会让任何人说我作弊!

" [ðə; ði] [swiːd] [sed] , " [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !

"	The	Swede	said	,	"	I	saw	you	!
"	这	瑞典人	说	,	"	我	锯	你	!

瑞典人说：“我看到你了！”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ! "

I	saw	you	!	"
我	锯	你	!	"

我看见你！ ”

" [wel] , " [kraɪd] [ˈdʒɑːni] , " [aɪl] [faɪt] [ˈeni] [mæn] [wʌt] [sez] [aɪ] [tʃiːt] ! "

"	Well	,	"	cried	Johnnie	,	"	I'll	fight	any	man	what	says	I	cheat	!	"
"	出色地	,	"	哭	约翰尼	,	"	患病的	斗争	任何	男人	什么	说道	我	欺骗	!	"

“哼！”约翰尼喊道，“谁要是说我作弊，我就跟谁拼命！”

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] .

"	No	,	you	won't	,	"	said	the	cowboy	.
"	不	,	你	惯于	,	"	说	这	牛仔	.

“不，你不会的，”牛仔说。

" [nɑːt] [hɪr] . "

"	Not	here	.	"
"	不是	这里	.	"

“不在这里。”

" [ɑː] , [biː; bi] [stɪl] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˈskʌli] , [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

"	Ah	,	be	still	,	can't	you	?	"	said	Scully	,	coming	between	them	.
"	啊	,	是	仍然	,	不能	你	?	"	说	斯卡利	,	未来	之间	他们	.

“啊，别动，好吗？”斯卡利说着，走到他们中间。

[ðə; ði]['kwaɪət][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] - [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

The	quiet	was	sufficient	to	allow	the	Easterner's	voice	to	be	heard	.
这	安静的	曾是	充足的	到	允许	这	-	嗓音	到	是	听到	.

周围一片寂静，足以让东方人的声音被听见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈpiːlɪŋ] , " [oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

He	was	repealing	,	"	Oh	,	wait	a	moment	,	can't	you	?
他	曾是	废除	,	"	哦	,	等待	一个	片刻	,	不能	你	?

他反驳道："哦，等等，你难道不能吗？"

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ?

What's	the	good	of	a	fight	over	a	game	of	cards	?
是什么	这	好的	的	一个	斗争	超过	一个	游戏	的	牌	?

为了玩牌而争吵有什么好处?

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] !

Wait	a	moment	!
等待	一个	片刻	!

稍等!

" ['dʒɑːni] , [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [əˈpiəriŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] , [heild] [ðə; ði] [swiːd] [əˈgen]

"	Johnnie	,	his	red	face	appearing	above	his	father's	shoulder	,	hailed	the	Swede	again
"	约翰尼	,	他的	红色的	脸	出现	多于	他的	父亲的	肩膀	,	赞誉	这	瑞典人	再次

.

:
.

"约翰尼涨红了脸，从他父亲的肩膀上方探出头来，再次向瑞典人欢呼。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] ['tʃiːtɪd] ?

"	Did	you	say	I	cheated	?
"	做过	你	说	我	作弊	?

你说我作弊了?

" [ðə; ði] [swiːd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	The	Swede	showed	his	teeth	.
"	这	瑞典人	显示	他的	牙齿	.

瑞典人露出了牙齿。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ðen] , " [sed] ['dʒɑːni] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] . "

"	Then	,	"	said	Johnnie	,	"	we	must	fight	.	"
"	然后	,	"	说	约翰尼	,	"	我们	必须	斗争	.	"

"那么,"约翰尼说，"我们就必须战斗。"

" [jes] , [faɪt] , " [rɔːrd] [ðə; ði] [swiːd] .

"	Yes	,	fight	,	"	roared	the	Swede	.
"	是的	,	斗争	,	"	咆哮	这	瑞典人	.

"是的，战斗！"瑞典人咆哮道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][dɪ'moʊniæk] .

He	was	like	a	demoniac	.
他	曾是	喜欢	一个	恶魔	.

他简直像个魔鬼。

" [jes] , [faɪt] !

"	Yes	,	fight	!
"	是的	,	斗争	!

"是的，战斗！"

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] !

I'll	show	you	what	kind	of	a	man	I	am	!
患病的	展示	你	什么	种类	的	一个	男人	我	是	！

我会让你见识见识我是什么样的人！

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [huː] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] !

I'll	show	you	who	you	want	to	fight	!
患病的	展示	你	WHO	你	想	到	斗争	！

我会让你知道你想跟谁打！

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [faɪt] !

Maybe	you	think	I	can't	fight	!
或许	你	思考	我	不能	斗争	！

也许你认为我不会打架！

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] !

Maybe	you	think	I	can't	!
或许	你	思考	我	不能	！

也许你认为我做不到！

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [skɪn] , [juː; jʊ][kɑːrd] - [ʃɑːrp] !

I'll	show	you	,	you	skin	,	you	card	-	sharp	!
患病的	展示	你	,	你	皮肤	,	你	卡片	-	锋利的	！

我会让你见识见识，你这皮囊，你这老千！

[jes] , [juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] !

Yes	,	you	cheated	!
是的	,	你	作弊	！

是的，你作弊了！

[juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] !

You	cheated	!
你	作弊	！

你作弊了！

[juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] ! "

You	cheated	!	"
你	作弊	！	"

你作弊了！

" [wel] , [lets] [goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['mɪstər] , " [sed] ['dʒɑːni] , ['kuːlli] .

"	Well	,	let's	go	at	it	,	then	,	mister	,	"	said	Johnnie	,	coolly	.
"	出色地	,	我们来吧	去	在	它	,	然后	,	先生	,	"	说	约翰尼	,	冷静地	.

“好吧，那就开始吧，先生，”约翰尼冷静地说。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn] [ˌɪntər'sept] [ɔːl]

The	cowboy's	brow	was	beaded	with	sweat	from	his	efforts	in	intercepting	all
这	牛仔们	眉头	曾是	串珠	和	汗	从	他的	努力	在	拦截	全部

['sɔrts] [ʌv; əv] [reɪdz] .

sorts	of	raids	.
排序	的	突袭	.

牛仔额头上渗出了汗珠，这是他拦截各种袭击行动的汗水造成的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [dɪ'sper] [tuː; tə] ['skʌli] .

He	turned	in	despair	to	Scully	.
他	转向	在	绝望	到	斯卡利	.

他绝望地转向斯卡利。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] [naʊ] ?

"	What	are	you	goin	'	to	do	now	?
"	什么	是	你	去	-	到	做	现在	？

你现在打算怎么办？

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['keltɪk] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	A	change	had	come	over	the	Celtic	visage	of	the	old	man	.
"	一个	改变	有	来	超过	这	凯尔特人	面容	的	这	老的	男人	.

“老人的凯尔特人面容发生了变化。”

[hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [ɔːl] ['iːgərnəs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] .

He	now	seemed	all	eagerness	;	his	eyes	glowed	.
他	现在	似乎	全部	渴望	;	他的	眼睛	发光	.

他此刻显得兴致勃勃，双眼闪闪发光。

" [wiːl] [let][ðem; ðəm] [faɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['stɔːlwərtli] .

"	We'll	let	them	fight	,	"	he	answered	,	stalwartly	.
"	出色地	让	他们	斗争	,	"	他	回答	,	坚定地	.

“让他们打吧，”他坚定地回答道。

" [aɪ][kɑːnt] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	I	can't	put	up	with	it	any	longer	.
"	我	不能	放	向上	和	它	任何	更长	.

“我再也无法忍受了。”

[aɪv] [stʊd] [ðɪs] [dæmd] [swiːd] [tɪl] [aɪm] [sɪk] .

I've	stood	this	damned	Swede	till	I'm	sick	.
我已经	站立	这	该死的	瑞典人	直到	我是	生病的	.

我受够了这个该死的瑞典佬，都快吐了。

[wiːl] [let][ðem; ðəm] [faɪt] .

We'll	let	them	fight	.
出色地	让	他们	斗争	.

让他们打吧。

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[ðə; ði][men] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

The	men	prepared	to	go	out	-	of	-	doors	.
这	男人	准备	到	去	出去	-	的	-	门	.

男人们准备外出。

[ðə; ði] ['iːstərnər] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

The	Easterner	was	so	nervous	that	he	had	great	difficulty	in	getting	his	arms
这	东方人	曾是	所以	紧张的	那	他	有	伟大的	困难	在	获得	他的	武器

['ɪntuː][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['leðər] [koʊt] .

into	the	sleeves	of	his	new	leather	coat	.
进入	这	袖子	的	他的	新的	皮革	外套	.

这位东方人非常紧张，以至于他很难把胳膊伸进新皮大衣的袖子里。

[æz; əz][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [druː] [hɪz; ɪz][fɜːr][kæp] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kɑːrz][hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] .

As	the	cowboy	drew	his	fur	cap	down	over	his	cars	his	hands	trembled	.
作为	这	牛仔	画	他的	毛皮	帽	向下	超过	他的	汽车	他的	双手	颤抖	.

牛仔把皮帽拉下来盖住汽车时，他的双手颤抖起来。

[ɪn][fækt] , ['dʒɑːni] [ænd; ənd][oʊld] ['skʌli] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [dɪ'spleɪd] [noʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

In	fact	,	Johnnie	and	old	Scully	were	the	only	ones	who	displayed	no	agitation	.
在	事实	,	约翰尼	和	老的	斯卡利	是	这	仅有的	一个	WHO	显示	不	搅动	.

事实上，只有约翰尼和老斯卡利没有表现出任何激动之情。

[ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

These	preliminaries	were	conducted	without	words	.
这些	预备工作	是	实施	没有	字	.

这些初步环节都是在没有言语的情况下进行的。

['skʌli] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Scully threw open the door .
斯卡利 扔 打开 这 门 .

斯卡利猛地推开门。

" [wel] , [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , come on , " he said .
" 出色地 , 来 在 , " 他 说 .

“好了，走吧，”他说。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [wɪnd] [kɔːzd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][ɪts] [wɪk] ,
Instantly a terrific wind caused the flame of the lamp to struggle at its wick ,
即刻 一个 了不起 风 导致 这 火焰 的 这 灯 到 斗争 在 它是 灯芯 ,

突然一阵狂风吹来，灯芯上的火焰摇摇欲坠。

[waɪl] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɑːp] .
while a puff of black smoke sprang from the chimney - top .
尽管 一个 噗 的 黑色的 抽烟 弹簧 从 这 烟囱 - 顶部 .

一股黑烟从烟囱顶冒了出来。

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz][ɪn][mɪd] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ,
The stove was in mid - current of the blast ,
这 火炉 曾是 在 中 - 当前的 的 这 爆炸 ,

炉子当时正处于爆炸的中心位置。

[ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] [sweld] [tuː; tə]['iːkwəl][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
and its voice swelled to equal the roar of the storm .
和 它是 嗓音 肿胀 到 平等的 这 吼 的 这 风暴 .

它的声音越来越大，与暴风雨的咆哮声不相上下。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['skaːd] [ænd; ənd] [bɪ'dæb(ə)l] [kɑːrdz][wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]
Some of the scarred and bedabbled cards were caught up from the floor
一些 的 这 疤痕 和 涂抹 牌 是 捕捉 向上 从 这 地面
[ænd; ənd] [dæʃt] ['helpləsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɔːl] .
and dashed helplessly against the farther wall .
和 虚线 无助地 反对 这 更远 墙 .

一些破损不堪的卡片从地上被捡起来，无力地撞向远处的墙壁。

[ðə; ði] [men] ['loʊɝd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tempɪst] [æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] .
The men lowered their heads and plunged into the tempest as into a sea .
这 男人 降低 他们的 头部 和 暴跌 进入 这 暴风雨 作为 进入 一个 海 .

男人们低下头，纵身跃入风暴之中，如同跃入大海。

[noʊ] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [greɪt] [hwəːlz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [fleɪks] ,
No snow was falling , but great whirls and clouds of flakes ,
不 雪 曾是 坠落 , 但 伟大的 旋转 和 云 的 薄片 ,

没有下雪，但有巨大的旋风和雪花云。

[swept] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði]['fræntɪk]['waɪndz] , [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] ['saʊθwərd]
swept up from the ground by the frantic winds , were streaming southward
扫荡 向上 从 这 地面 经过 这 疯狂的 风 , 是 流媒体 向南
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['bulits] .
with the speed of bullets .
和 这 速度 的 子弹 .

被狂风从地面卷起，以子弹般的速度向南疾驰。

[ðə; ði] ['kʌvərd] [lænd][wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['sætn] ,
The covered land was blue with the sheen of an unearthly satin ,
这 涵盖 土地 曾是 蓝色的 和 这 光泽 的 一个 超凡脱俗的 缎 ,

被覆盖的土地呈现出一种超凡脱俗的蓝色缎面光泽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [hjuː] [seɪv] [wer] , [æt; ət][ðə; ði][loʊ] ,

and	there	was	no	other	hue	save	where	,	at	the	low	,
和	那里	曾是	不	其他	色调	节省	在哪里	,	在	这	低的	,

除了低处之外，没有其他色调，

[blæk] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'kredəbli] ['dɪstənt] — [wʌn] [laɪt] [gliːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] ['dʒuːəl] .

black	railway	station	—	which	seemed	incredibly	distant	—	one	light	gleamed	like	a	tiny	jewel	.
黑色的	铁路	车站	—	哪个	似乎	难以置信	遥远	—	一	光	闪闪发光	喜欢	一个	微小的	宝石	.

黑色的火车站——看起来非常遥远——有一盏灯像一颗小小的宝石般闪耀。

[æz; əz][ðə; ði][men] ['flaʊndəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θaɪ] [diːp] [drɪft] ,

As	the	men	floundered	into	a	thigh	deep	drift	,
作为	这	男人	挣扎	进入	一个	大腿	深的	漂移	,

当男人们跌跌撞撞地走进齐腰深的积水里时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [swiːd] [wʌz; wəz] [bɔːl] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .

it	was	known	that	the	Swede	was	bawling	out	something	.
它	曾是	已知	那	这	瑞典人	曾是	嚎啕大哭	出去	某物	.

人们都知道那个瑞典人正在大声嚎啕大哭。

['skʌli] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][prə'dʒektid][æn; ən] [ɪr] .

Scully	went	to	him	,	put	a	hand	on	his	shoulder	and	projected	an	ear	.
斯卡利	去	到	他	,	放	一个	手	在	他的	肩膀	和	预计	一个	耳朵	.

斯卡利走到他跟前，把手放在他的肩膀上，伸出一只耳朵。

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	What's	that	you	say	?	"	he	shouted	.
"	是什么	那	你	说	?	"	他	喊叫	.

“你说什么？”他喊道。

" [aɪ] [seɪ] , " [bɔːld] [ðə; ði] [swiːd] [ə'gen] , " [aɪ][wəʊnt][stænd] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ə'genst] [ðɪs] [gæŋ] .

"	I	say	,	"	bawled	the	Swede	again	,	"	I	won't	stand	much	show	against	this	gang	.
"	我	说	,	"	嚎啕大哭	这	瑞典人	再次	,	"	我	惯于	站立	很多	展示	反对	这	帮派	.

“我说，”瑞典人又吼道，“我可经不起这帮人的欺负。”

[aɪ] [noʊ] [juːl] [ɔːl] [pɪtʃ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I	know	you'll	all	pitch	on	me	.
我	知道	你会	全部	沥青	在	我	.

我知道你们都会指责我。

" ['skʌli] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Scully	smote	him	reproachfully	on	the	arm	.
"	斯卡利	猛击	他	责备地	在	这	手臂	.

“斯卡利责备地打了他一下胳膊。”

" [tʌt] , [mæn] !

"	Tut	,	man	!
"	图坦卡蒙	,	男人	!

“啧，老兄！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

[ðə; ði] [wɪnd] [tɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] ['skʌliz] [lɪps] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm][fɑːr] [ə'li] .

The	wind	tore	the	words	from	Scully's	lips	and	scattered	them	far	alee	.
这	风	撕裂	这	字	从	斯卡利的	嘴唇	和	疏散	他们	远的	阿里	.

狂风将斯卡利的话语从唇间撕扯下来，吹散到远处的风口。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] — " [buːmd] [ðə; ði] [swiːd] ,

"	You	are	all	a	gang	of	—	"	boomed	the	Swede	,
"	你	是	全部	一个	帮派	的	—	"	蓬勃发展	这	瑞典人	,

“你们都是一伙——”瑞典人咆哮道，

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm]['ɔːlsoʊ] [siːzd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] .

but	the	storm	also	seized	the	remainder	of	this	sentence	.
但	这	风暴	还	查获	这	余	的	这	句子	.

但这场风暴也吞噬了这句话的剩余部分。

[ɪ'miːdiətli] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪnd] ,

Immediately	turning	their	backs	upon	the	wind	,
立即地	转弯	他们的	背部	之上	这	风	,

他们立刻背对着风，

[ðə; ði][men][hæd; həd] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	men	had	swung	around	a	corner	to	the	sheltered	side	of	the	hotel	.
这	男人	有	摇摆	大约	一个	角落	到	这	避难所	边	的	这	酒店	.

男人们绕过拐角，来到酒店背风的一侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪr] , [ə'mɪd] [ðɪs] [greɪt]

It	was	the	function	of	the	little	house	to	preserve	here	,	amid	this	great
它	曾是	这	功能	的	这	小的	房子	到	保存	这里	,	之中	这	伟大的

[ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

devastation	of	snow	,
毁灭	的	雪	,

在这场巨大的雪灾中，这间小屋的作用就是保存下来。

[æn; ən] [ɪ'regjələr] [viː] - [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['hevɪli] [ɪnk'rʌstɪd] [græs] , [wɪtʃ] ['krækld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] .

an	irregular	V	-	shape	of	heavily	incrusted	grass	,	which	crackled	beneath	the	feet	.
一个	不规律的	V	-	形状	的	重度	结壳的	草	,	哪个	噼啪作响	下面	这	脚	.

一个不规则的 V 形区域，布满了厚厚的草皮，踩上去发出嘎吱嘎吱的响声。

[wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [greɪt] [drɪfts] [paɪld] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndwərd] [saɪd] .

One	could	imagine	the	great	drifts	piled	against	the	windward	side	.
一	可以	想象	这	伟大的	漂移	堆积	反对	这	迎风	边	.

人们可以想象，巨大的积雪堆积在迎风面。

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt]

When	the	party	reached	the	comparative	peace	of	this	spot	it	was	found	that
什么时候	这	派对	达到	这	比较	和平	的	这	点	它	曾是	成立	那

[ðə; ði] [swiːd] [wʌz; wəz] [stɪl] [beˈləuɪŋ] .

the	Swede	was	still	bellowing	.
这	瑞典人	曾是	仍然	咆哮	.

当一行人到达这相对平静的地方时，发现那个瑞典人还在咆哮。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðɪs] [ɪz] !

"	Oh	,	I	know	what	kind	of	a	thing	this	is	!
"	哦	,	我	知道	什么	种类	的	一个	事物	这	是	!

“哦，我知道这是什么东西了！”

[aɪ] [noʊ] [juːl] [ɔːl] [pɪtʃ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I	know	you'll	all	pitch	on	me	.
我	知道	你会	全部	沥青	在	我	.

我知道你们都会指责我。

[aɪ][kɑːnt] [lɪk] [juː; jʊ][ɔːl] !

I	can't	lick	you	all	!
我	不能	舔	你	全部	!

我不可能打败你们所有人！

" ['skʌli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['pænθər] ['fæʃ(ə)n] .

"	Scully	turned	upon	him	panther	fashion	.
"	斯卡利	转向	之上	他	豹	时尚	.

“斯卡利像豹子一样扑向了他。”

" [juːl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [wɪp] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

"	You'll	not	have	to	whip	all	of	us	.
"	你会	不是	有	到	鞭	全部	的	我们	.

“你不必鞭打我们所有人。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɪp] [maɪ][sʌn] ['dʒɑːni] .

You'll	have	to	whip	my	son	Johnnie	.
你会	有	到	鞭	我的	儿子	约翰尼	.

你得鞭打我儿子约翰尼。

[æn; ən] - [ðə; ði][mæn] [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ]['djʊrɪn] - [ðæt] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [deɪl] [wɪð; wɪθ] .

An	'	the	man	what	troubles	you	durin	'	that	time	will	have	me	to	dale	with	.
一个	-	这	男人	什么	麻烦	你	期间	-	那	时间	将要	有	我	到	戴尔	和	.

而那段时间困扰你的人，我会陪你一起去应付。

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['swɪftli] [meɪd] .

"	The	arrangements	were	swiftly	made	.
"	这	安排	是	迅速地	制成	.

“各项安排很快就做好了。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrʃ] [kə'mændz] [ʌv; əv] ['skʌli] , [huːz] [feɪs] ,

The	two	men	faced	each	other	,	obedient	to	the	harsh	commands	of	Scully	,	whose	face	,
这	二	男人	面对	每个	其他	,	听话	到	这	残酷的	命令	的	斯卡利	,	谁	脸	,

两人面对面站着，服从斯卡利严厉的命令，斯卡利的脸色是这样的：

[ɪn][ðə; ði] ['sʌtəli] ['luːmɪnəs] [gluːm] ,

in	the	subtly	luminous	gloom	,
在	这	微妙地	发光的	愁云	,

在朦胧而又透着微光的光线中，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [set][ɪn][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [laɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['piktʃəd] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['vetərənz] .

could	be	seen	set	in	the	austere	impersonal	lines	that	are	pictured	on	the	countenances	of	the	Roman	veterans	.
可以	是	已见	放	在	这	简朴	不具个人色彩	线条	那	是	如图所示	在	这	面容	的	这	罗马	退伍军人	.

可以从罗马老兵面容上描绘的那种严肃、不带个人色彩的线条中看出端倪。

[ðə; ði] - [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪ] .

The	Easterner's	teeth	were	chattering	,	and	he	was	hopping	up	and	down	like	a	mechanical	toy	.
这	-	牙齿	是	喋喋不休	,	和	他	曾是	跳跃	向上	和	向下	喜欢	一个	机械的	玩具	.

那个东方人牙齿打颤，像个机械玩具一样上蹿下跳。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [stʊd] [rɑːk] - [laɪk] .

The	cowboy	stood	rock	-	like	.
这	牛仔	站立	岩石	-	喜欢	.

牛仔像磐石一样屹立不倒。

[ðə; ði] [kən'testənts] [hæd; həd][nɑːt] [strɪpt] [ɔːf] ['eni] ['kloʊðɪŋ] .

The	contestants	had	not	stripped	off	any	clothing	.
这	参赛者	有	不是	脱衣舞	离开	任何	衣服	.

参赛者们并没有脱掉任何衣服。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][ə'taɪər] .

Each	was	in	his	ordinary	attire	.
每个	曾是	在	他的	普通的	服装	.

他们都穿着平常的衣服。

[ðer; ðər][fɪsts][wɜːr; wər][ʌp] ,

Their	fists	were	up	,
他们的	拳头	是	向上	,

他们举起了拳头，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['liːənaɪn]

and	they	eyed	each	other	in	a	calm	that	had	the	elements	of	leonine
和	他们	眼睛	每个	其他	在	一个	冷静的	那	有	这	元素	的	狮科

['kruːəlti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

cruelty	in	it	.
残酷	在	它	.

他们平静地对视着，眼神中却带着狮子般的残酷。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pɔːz] , [ðə; ði] - [maɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪlm] ,

During	this	pause	,	the	Easterner's	mind	,	like	a	film	,
期间	这	暂停	,	这	-	头脑	,	喜欢	一个	电影	,

在这段停顿期间，东方人的思绪就像一部电影，

[tʊk] ['læstɪŋ] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [θriː] [men] — [ðə; ði]['aɪərn] - [nɜːrvd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni]

took	lasting	impressions	of	three	men	—	the	iron	-	nerved	master	of	the	ceremony
采取	持久	印象	的	三	男人	—	这	铁	-	神经质	掌握	的	这	仪式

; [ðə; ði] [swiːd] , [peɪl] , ['moʊʃnləs] ,

;	the	Swede	,	pale	,	motionless	,
;	这	瑞典人	,	苍白	,	静止不动	,

三个男人给我留下了深刻的印象——沉着冷静的司仪；面色苍白、一动不动的瑞典人；

['terəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [sə'riːn] [jet] [fə'roʊʃəs] , ['bruːtɪʃ] [jet] [hə'roʊɪk] .

terrible	;	and	Johnnie	,	serene	yet	ferocious	,	brutish	yet	heroic	.
糟糕的	;	和	约翰尼	,	安详	然而	凶猛	,	野蛮的	然而	英勇	.

可怕的；而约翰尼，沉稳却凶猛，野蛮却英勇。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['preljuːd] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['trædʒədi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

The	entire	prelude	had	in	it	a	tragedy	greater	than	the	tragedy	of	action	,
这	全部的	序幕	有	在	它	一个	悲剧	更大的	比	这	悲剧	的	行动	,

整个序幕蕴含的悲剧比行动本身的悲剧更为重大。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['æspekt][wʌz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['meloʊ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪzərd] ,

and	this	aspect	was	accentuated	by	the	long	,	mellow	cry	of	the	blizzard	,
和	这	方面	曾是	强调	经过	这	长的	,	醇厚	哭	的	这	暴风雪	,

而暴风雪悠长而低沉的呼啸声，更突显了这一点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sped][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [fleɪks] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

as	it	sped	the	tumbling	and	wailing	flakes	into	the	black	abyss	of	the	south
作为	它	加速	这	翻滚	和	哀嚎	薄片	进入	这	黑色的	深渊	的	这	南

.

:
.

它将翻滚哀鸣的雪花裹挟着高速落入南方的黑色深渊。

" [naʊ] ! " [sed] ['skʌli] .

"	Now	!	"	said	Scully	.
"	现在	!	"	说	斯卡利	.

“现在！”斯卡利说道。

[ðə; ði] [tuː] [kəm'bætnts] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kræʃt] [tə'geðər] [laɪk] ['bʊlək] .

The	two	combatants	leaped	forward	and	crashed	together	like	bullocks	.
这	二	战斗人员	跳跃	向前	和	崩溃了	一起	喜欢	牛	.

两名交战者向前跃去，像两头公牛一样撞在了一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [saʊnd] [ʌv; əv] [bloʊz] ,

There	was	heard	the	cushioned	sound	of	blows	,
那里	曾是	听到	这	缓冲	声音	的	打击	,

传来一阵轻柔的击打声，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrs] ['skwiːzɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪt] [tiːθ] [ʌv; əv][wʌn] .

and	of	a	curse	squeezing	out	from	between	the	tight	teeth	of	one	.
和	的	一个	诅咒	挤压	出去	从	之间	这	紧的	牙齿	的	一	.

一声诅咒从紧咬的牙关间挤出。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [spek'teitəs] , [ðə; ði] - [pent] - [ʌp] [breθ] [ɪk'sploʊdɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

As	for	the	spectators	,	the	Easterner's	pent	-	up	breath	exploded	from	him
作为	为了	这	观众	,	这	-	五角星	-	向上	气息	爆炸了	从	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɑːp] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

with	a	pop	of	relief	,
和	一个	流行音乐	的	宽慰	,

至于旁观者，那位东方人如释重负地长舒了一口气，发出了一声舒畅的“噗”的一声。

['æbsəluːt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .

absolute	relief	from	the	tension	of	the	preliminaries	.
绝对	宽慰	从	这	紧张	的	这	预备工作	.

彻底摆脱了预赛的紧张气氛。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jaʊl] .

The	cowboy	bounded	into	the	air	with	a	yowl	.
这	牛仔	有界	进入	这	空气	和	一个	号叫	.

牛仔嚎叫着跃向空中。

['skʌli] [wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][frʌm; frəm] [su'priːm] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði]['fjʊri]

Scully	was	immovable	as	from	supreme	amazement	and	fear	at	the	fury
斯卡利	曾是	不可移动的	作为	从	最高	惊愕	和	害怕	在	这	愤怒

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] .

of	the	fight	which	he	himself	had	permitted	and	arranged	.
的	这	斗争	哪个	他	他自己	有	允许	和	安排	.

斯卡利一动不动，他感到无比震惊和恐惧，因为他自己允许并安排了这场激烈的战斗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ]

For	a	time	the	encounter	in	the	darkness	was	such	a	perplexity	of	flying
为了	一个	时间	这	遇到	在	这	黑暗	曾是	这样的	一个	困惑	的	飞行

[ɑːrmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [noʊ] [mɔːr] ['diːteɪl] [ðæn; ðən] [wʊd] [ə; eɪ] ['swɪftli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wiːl] .

arms	that	it	presented	no	more	detail	than	would	a	swiftly	revolving	wheel	.
武器	那	它	呈现	不	更多的	细节	比	会	一个	迅速地	旋转	车轮	.

黑暗中的遭遇一度让人眼花缭乱，到处都是飞舞的手臂，就像一个快速旋转的车轮一样，看不出任何细节。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [i'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt] ,

Occasionally	a	face	,	as	if	illumined	by	a	flash	of	light	,	would	shine	out	,
偶尔	一个	脸	,	作为	如果	照明	经过	一个	闪光	的	光	,	会	闪耀	出去	,

偶尔会有一张脸，仿佛被闪光照亮一般，闪现出来。

['gæstli] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [spɑːts] .

ghastly	and	marked	with	pink	spots	.
阴森	和	标记	和	粉色的	地点	.

面目狰狞，布满粉红色斑点。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ði] [men] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] ,

A	moment	later	,	the	men	might	have	been	known	as	shadows	,
一个	片刻	之后	,	这	男人	可能	有	到过	已知	作为	阴影	,

片刻之后，这些人或许就会像影子一样消失不见。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈvɑːlənteri] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [oʊðz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]

if	it	were	not	for	the	involuntary	utterance	of	oaths	that	came	from
如果	它	是	不是	为了	这	非自愿	发声	的	誓言	那	来了	从

[ðem; ðəm][ɪn] [ˈhwispəz] .

them	in	whispers	.
他们	在	低语	.

如果不是他们不由自主地低声咒骂起来的话。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈhoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][ʌv; əv] [ˈwɔːrlaɪk] [dɪˈzaɪər] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] ,

Suddenly	a	holocaust	of	warlike	desire	caught	the	cowboy	,
突然	一个	大屠杀	的	好战	欲望	捕捉	这	牛仔	,

突然间，牛仔被一股强烈的战争欲望所吞噬。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈboʊltɪd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbrɔŋkəu] .

and	he	bolted	forward	with	the	speed	of	a	broncho	.
和	他	螺栓连接	向前	和	这	速度	的	一个	支气管	.

他像野马一样飞奔而去。

" [goʊ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒɑːni] ! [goʊ][ˌaɪ ˈtiː] !

"	Go	it	,	Johnnie	!	go	it	!
"	去	它	,	约翰尼	!	去	它	!

加油，约翰尼！加油！

[kɪl] [hɪm; ɪm] !

Kill	him	!
杀	他	!

杀了他！

[kɪl] [hɪm; ɪm] !

Kill	him	!
杀	他	!

杀了他！

" [ˈskʌli] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Scully	confronted	him	.
"	斯卡利	面对	他	.

斯卡利与他对峙。

" [ˈkɑːpeɪ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Kape	back	,	"	he	said	;
"	咖啡	后退	,	"	他	说	;

“卡佩回来了，”他说；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [glæns] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈdʒɑːniːz] [ˈfɑːðər] .

and	by	his	glance	the	cowboy	could	tell	that	this	man	was	Johnnie's	father	.
和	经过	他的	瞥一眼	这	牛仔	可以	告诉	那	这	男人	曾是	约翰尼的	父亲	.

牛仔一眼就认出这个人是约翰尼的父亲。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstərnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [ˈfaɪtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

To	the	Easterner	there	was	a	monotony	of	unchangeable	fighting	that	was
到	这	东方人	那里	曾是	一个	单调	的	不可改变的	斗争	那	曾是

[æn; ən][əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

an	abomination	.
一个	厌恶	.

对于东方人来说，单调乏味、一成不变的战斗是一种令人憎恶的折磨。

[ðɪs] [kənˈfjuːzd] [ˈmiŋgliŋ] [wʌz; wəz][ɪˈtɜːrn(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

This	confused	mingling	was	eternal	to	his	sense	,	which	was	concentrated	in	a
这	使困惑	混杂	曾是	永恒	到	他的	感觉	,	哪个	曾是	集中	在	一个

[ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] ,

longing	for	the	end	,
渴望	为了	这	结尾	,

这种混乱的混杂在他的感知中永恒存在，他的感知集中于对终结的渴望之中。

[ðə; ði] ['praɪsləs] [end] .
the priceless end .
这 无价 结尾 .

无价的结局。

[wʌns] [ðə; ði] ['faɪtərz] [lɜːtʃ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
Once the fighters lurched near him ,
一次 这 战士 踉跄了一下 靠近 他 ,

当那些战士踉跄着靠近他时，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] ['heɪstɪli] ['bækwərd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [briːð] [laɪk] [men] [ɑːn]
and as he scrambled hastily backward he heard them breathe like men on
和 作为 他 打乱 草草 落后 他 听到 他们 呼吸 喜欢 男人 在
[ðə; ði] [ræk] .
the rack .
这 架子 .

他慌忙后退时，听到他们像被绑在刑架上的人一样喘着粗气。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['dʒɑːni] !
" Kill him , Johnnie !
" 杀 他 , 约翰尼 !

“杀了他，约翰尼！”

[kɪl] [hɪm; ɪm] !
Kill him !
杀 他 !

杀了他!

[kɪl] [hɪm; ɪm] !
Kill him !
杀 他 !

杀了他!

[kɪl] [hɪm; ɪm] !
Kill him !
杀 他 !

杀了他!

" [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'tɔːrtɪd] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ægəni] ['mæsks] [ɪn]
" The cowboy's face was contorted like one of those agony masks in
" 这 牛仔们 脸 曾是 扭曲的 喜欢 一 的 那些 痛苦 面具 在
[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .
museums .
博物馆 .

“牛仔的脸扭曲得像博物馆里那些痛苦面具一样。”

" [kiːp] [stɪl] , " [sed] ['skʌli] , ['aɪsɪli] .
" Keep still , " said Scully , icily .
" 保持 仍然 , " 说 斯卡利 , 冰冷地 .

“别动，”斯卡利冷冷地说。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laʊd] [grʌnt] , [ˌɪnkəm'pliːt] , [kʌt] [ʃɔːrt] ,
Then there was a sudden loud grunt , incomplete , cut short ,
然后 那里 曾是 一个 突然 大声 咕哝 , 未完成 , 切 短的 ,

然后突然传来一声响亮的咕哝声，不完整，戛然而止。

[ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] ['bɑːdi] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swiːd] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ]
and Johnnie's body swung away from the Swede and fell with sickening
和 约翰尼的 身体 摇摆 离开 从 这 瑞典人 和 跌倒 和 令人作呕
['hevinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [græs] .
heaviness to the grass .
沉重 到 这 草 .

约翰尼的身体从瑞典人身上甩开，沉重地倒在草地上。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz] ['berli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mæd] [swiːd] [frʌm; frəm] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self]
The **cowboy** **was** **barely** **in** **time** **to** **prevent** **the** **mad** **Swede** **from** **flinging** **himself**
这 牛仔 曾是 仅仅 在 时间 到 防止 这 疯狂的 瑞典人 从 投掷 他自己
[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [proʊn] ['ædvərseri] .
upon **his** **prone** **adversary** **.**
之上 他的 易于 对手 .

牛仔险些及时赶到，阻止了疯狂的瑞典人扑向倒地的对手。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [æn; ən] [ɑːrm] .
" **No** **,** **you** **don't** **,** **"** **said** **the** **cowboy** **,** **interposing** **an** **arm** **.**
" 不 , 你 不 , " 说 这 牛仔 , 插入 一个 手臂 .

“不，你不能，”牛仔说着，伸出一只胳膊挡在对方面前。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" **Wait** **a** **second** **.**
" 等待 一个 第二 .

等一下。

" ['skʌli] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [saɪd] .
" **Scully** **was** **at** **his** **son's** **side** **.**
" 斯卡利 曾是 在 他的 儿子的 边 .

斯卡利当时在他儿子身边。

" ['dʒɑːni] ! ['dʒɑːni] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] !
" **Johnnie** **!** **Johnnie** **,** **me** **boy** **!**
" 约翰尼 ! 约翰尼 , 我 男生 !

“约翰尼！约翰尼，我的孩子！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['tendərnəs] .
" **His** **voice** **had** **a** **quality** **of** **melancholy** **tenderness** **.**
" 他的 嗓音 有 一个 质量 的 忧郁 压痛 .

“他的声音带着一丝忧郁的温柔。”

" ['dʒɑːni] !
" **Johnnie** **!**
" 约翰尼 !

“约翰尼！”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can **you** **go** **on** **with** **it** **?**
能 你 去 在 和 它 ?

你能继续吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blʌdi] , ['pʌlpi] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **He** **looked** **anxiously** **down** **into** **the** **bloody** **,** **pulpy** **face** **of** **his** **son** **.**
" 他 看起来 焦虑地 向下 进入 这 血腥 , 稀烂 脸 的 他的 儿子 .

他焦急地低头看着儿子血肉模糊的脸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑːni] ['ænsər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri]
There **was** **a** **moment** **of** **silence** **,** **and** **then** **Johnnie** **answered** **in** **his** **ordinary**
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 和 然后 约翰尼 回答 在 他的 普通的
[vɔɪs] , " [jes] , [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] — [jes] .
voice **,** **"** **Yes** **,** **I** **—** **it** **—** **yes** **.**
嗓音 , " 是的 , 我 — 它 — 是的 .

一阵沉默之后，约翰尼用他平常的声音回答道：“是的，我——它——是的。”

" [ə'sɪstɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Assisted** **by** **his** **father** **he** **struggled** **to** **his** **feet** **.**
" 协助 经过 他的 父亲 他 挣扎 到 他的 脚 .

在父亲的搀扶下，他挣扎着站了起来。

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [naʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [gɪt] [jʊr; jər] [wɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	Wait	a	bit	now	till	you	git	your	wind	,	"	said	the	old	man	.
"	等待	一个	少量	现在	直到	你	git	你的	风	,	"	说	这	老的	男人	.

“你先稍等一会儿，等喘口气再说吧。”老人说道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [ðə; ði] [swiːd] .

A	few	paces	away	the	cowboy	was	lecturing	the	Swede	.
一个	很少	步幅	离开	这	牛仔	曾是	讲课	这	瑞典人	.

几步开外，牛仔正在训斥瑞典人。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] !

"	No	,	you	don't	!
"	不	,	你	不	!

“不，你没有！”

[weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] !

Wait	a	second	!
等待	一个	第二	!

等一下!

" [ðə; ði] ['iːstərnər] [wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət] ['skʌliz] [sliːv] .

"	The	Easterner	was	plucking	at	Scully's	sleeve	.
"	这	东方人	曾是	拔毛	在	斯卡利的	袖子	.

“那个东方人拽着斯卡利的袖子。”

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Oh	,	this	is	enough	,	"	he	pleaded	.
"	哦	,	这	是	足够的	,	"	他	恳求	.

“哦，够了，”他恳求道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] !

"	This	is	enough	!
"	这	是	足够的	!

够了!

[let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] .

Let	it	go	as	it	stands	.
让	它	去	作为	它	站立	.

就让它保持现状吧。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] ! "

This	is	enough	!	"
这	是	足够的	!	"

够了!

" [bɪl] , " [sed] ['skʌli] , " [gɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

"	Bill	,	"	said	Scully	,	"	git	out	of	the	road	.
"	账单	,	"	说	斯卡利	,	"	git	出去	的	这	路	.

“比尔，”斯卡利说，“让开路。”

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [stept] [ə'saɪd] .

"	The	cowboy	stepped	aside	.
"	这	牛仔	步	旁边	.

牛仔让开了。

" [naʊ] .

"	Now	.
"	现在	.

“现在。

" [ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər]['ækʧuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['kɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [tɔːrdz]
" The combatants were actuated by a new caution as they advanced towards
" 这 战斗人员 是 驱动 经过 一个 新的 警告 作为 他们 先进的 向
[kə'lɪʒ(ə)n] .
collision .
碰撞 .

“交战双方在走向碰撞的过程中都表现出一种新的谨慎态度。”

[ðeɪ] [glɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
They glared at each other ,
他们 怒目而视 在 每个 其他 ,

他们互相怒目而视，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swiːd] [eɪmd] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [bloʊ] [ðæt] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]
and then the Swede aimed a lightning blow that carried with it his entire
和 然后 这 瑞典人 旨在 一个 闪电 吹 那 携带 和 它 他的 全部的
[weɪt] .
weight .
重量 .

然后，瑞典人使出了一记闪电般的重拳，这记重拳带着他全部的体重。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hæf]['stuːpɪd][frʌm; frəm] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [mɪ'rækjələsli] [dɑːdʒd] ,
Johnnie was evidently half stupid from weakness , but he miraculously dodged ,
约翰尼 曾是 显然 一半 愚蠢的 从 弱点 , 但 他 奇迹般地 躲避 ,

约翰尼显然是虚弱得近乎愚蠢，但他奇迹般地躲过了攻击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪst] [sent] [ðə; ði]['oʊvər] - ['bæləns] [swiːd] ['sprɔːlɪŋ] .
and his fist sent the over - balanced Swede sprawling .
和 他的 拳头 发送 这 超过 - 均衡 瑞典人 蔓延 .

他的一拳将失去平衡的瑞典人打倒在地。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['skʌli] ,
The cowboy , Scully ,
这 牛仔 , 斯卡利 ,

牛仔斯卡利

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərnər] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt]
and the Easterner burst into a cheer that was like a chorus of triumphant
和 这 东方人 爆裂 进入 一个 欢呼 那 曾是 喜欢 一个 合唱 的 凯
['soʊldʒəri] ,
soldiery ,
士兵 ,

东方人爆发出一阵欢呼声，如同凯旋的士兵齐声呐喊。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][ðə; ði] [swiːd] [hæd; həd] ['skʌfəld] ['ædʒaɪlɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]
but before its conclusion the Swede had scuffled agilely to his feet and
但 前 它是 结论 这 瑞典人 有 混战 敏捷地 到 他的 脚 和
[kʌm] [ɪn][bər'zɜːrk] [ə'bændən][æt; ət][hɪz; ɪz][foʊ] .
come in berserk abandon at his foe .
来 在 狂暴 放弃 在 他的 敌人 .

但战斗还没结束，瑞典人就敏捷地爬了起来，疯狂地向敌人发起攻击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pər'pleksəti][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] ['bɑːdi] [ə'gen] [swʌŋ]
There was another perplexity of flying arms , and Johnnie's body again swung
那里 曾是 其他 困惑 的 飞行 武器 , 和 约翰尼的 身体 再次 摇摆
[ə'weɪ] [ænd; ənd] [fel] ,
away and fell ,
离开 和 跌倒 ,

又是一阵乱飞的手臂，约翰尼的身体再次被甩开，摔倒在地。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [maɪt] [fɔ:l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:f] .

even	as	a	bundle	might	fall	from	a	roof	.
甚至	作为	一个	捆	可能	落下	从	一个	屋顶	.

甚至像包裹一样从屋顶掉下来。

[ðə; ði] [swi:d] ['ɪnstəntli] ['stægərd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] - [weɪvd] [tri:] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

The	Swede	instantly	staggered	to	a	little	wind	-	waved	tree	and	leaned	upon	it
这	瑞典人	即刻	交错	到	一个	小的	风	-	挥手	树	和	倾斜	之上	它

, ['bri:ðɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['endʒɪn] ,

,	breathing	like	an	engine	,
,	呼吸	喜欢	一个	引擎	,

瑞典人踉跄地走到一棵被风吹得摇曳的小树旁，靠在树上，大口喘着气，像个发动机似的。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [fleɪm] - [lɪt] [aɪz] [rəumd] [frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði][men]

while	his	savage	and	flame	-	lit	eyes	roamed	from	face	to	face	as	the	men
尽管	他的	野蛮的	和	火焰	-	点燃	眼睛	漫游	从	脸	到	脸	作为	这	男人

[bent] ['oʊvər] ['dʒɑ:ni] .

bent	over	Johnnie	.
弯曲	超过	约翰尼	.

当那些男人弯腰围住约翰尼时，他那双凶狠而目光如炬的眼睛在他们脸上逡巡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendər] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

There	was	a	splendor	of	isolation	in	his	situation	at	this	time	which	the
那里	曾是	一个	辉煌	的	隔离	在	他的	情况	在	这	时间	哪个	这

['i:stərnər] [felt] [wʌns] [wen] ,

Easterner	felt	once	when	,
东方人	毛毡	一次	什么时候	,

他此时所处的境地有一种与世隔绝的壮丽，这种壮丽是东方人曾经感受过的。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] [bɪ'held] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]

lifting	his	eyes	from	the	man	on	the	ground	,	he	beheld	that	mysterious	and
举重	他的	眼睛	从	这	男人	在	这	地面	,	他	观看	那	神秘	和

['loʊnli] ['fɪgjər] , ['weɪtɪŋ] .

lonely	figure	,	waiting	.
孤独	数字	,	等待	.

他将目光从地上的人身上移开，看到了那个神秘而孤独的身影，他正等待着。

" [ɑ:rk][ju:; jʊ]['eni] [gʊd] [jet] , ['dʒɑ:ni] ? " [æskt] ['skʌli] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .

"	Arc	you	any	good	yet	,	Johnnie	?	"	asked	Scully	in	a	broken	voice	.
"	弧	你	任何	好的	然而	,	约翰尼	?	"	问	斯卡利	在	一个	破碎的	嗓音	.

“约翰尼，你现在好些了吗？”斯卡利声音颤抖地问道。

[ðə; ði] [sʌn] [gɑ:spt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['læŋgwɪdli] .

The	son	gasped	and	opened	his	eyes	languidly	.
这	儿子	倒吸一口气	和	打开	他的	眼睛	懒洋洋地	.

儿子倒吸一口气，懒洋洋地睁开了眼睛。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['ænsər] , " [noʊ] — [aɪ] [eɪnt] — ['eni] [gʊd] — ['eni] — [mɔ:r] .

After	a	moment	he	answered	,	"	No	—	I	ain't	—	any	good	—	any	—	more	.
后	一个	片刻	他	回答	,	"	不	—	我	不是	—	任何	好的	—	任何	—	更多的	.

过了一会儿，他回答说：“不——我——不行了——再也不行了。”

" [ðen] , [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['bɑ:dɪli] [ɪl] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] ,

"	Then	,	from	shame	and	bodily	ill	he	began	to	weep	,
"	然后	,	从	耻辱	和	身体上的	患病的	他	开始	到	哭泣	,

“然后，他因羞愧和身体不适而开始哭泣，

[ðə; ði] [terz] ['fʌrəʊɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	tears	furrowing	down	through	the	blood	-	stains	on	his	face	.
这	眼泪	犁沟	向下	通过	这	血	-	污渍	在	他的	脸	.

泪水顺着他脸上的血迹滑落。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] — [tuː] — [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	He	was	too	—	too	—	too	heavy	for	me	.
"	他	曾是	也	—	也	—	也	重的	为了	我	.

“他对我来说太——太——太重了。”

" ['skʌli] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['fɪgjər] .

"	Scully	straightened	and	addressed	the	waiting	figure	.
"	斯卡利	拉直	和	已解决	这	等待	数字	.

斯卡利站直身子，对着等候的身影说道。

" ['streɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːvnli] , " [its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [saɪd] .

"	Stranger	,	"	he	said	,	evenly	,	"	it's	all	up	with	our	side	.
"	陌生人	,	"	他	说	,	均匀地	,	"	它是	全部	向上	和	我们的	边	.

“陌生人，”他平静地说，“一切都取决于我们这边。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] ['vaɪbrənt] ['hʌskinəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmənli] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]

"	Then	his	voice	changed	into	that	vibrant	huskiness	which	is	commonly	the	tone	of
"	然后	他的	嗓音	已更改	进入	那	充满活力	嘶哑	哪个	是	通常	这	语气	的

[ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['dedli] [ə'naʊnsmɛnts] .

the	most	simple	and	deadly	announcements	.
这	最多	简单的	和	致命	公告	.

“然后他的声音变成了那种充满活力的沙哑，这种沙哑通常是最简单也最致命的宣告的语气。”

" ['dʒɑːni] [ɪz] [wɪpt] .

"	Johnnie	is	whipped	.
"	约翰尼	是	鞭打	.

约翰尼被鞭打了。

" [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [ðə; ði] ['vɪktər] [muːvd] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Without	replying	,	the	victor	moved	off	on	the	route	to	the	front	door	of	the
"	没有	回复	,	这	胜利者	已搬	离开	在	这	路线	到	这	正面	门	的	这

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

胜利者没有回答，径直走向酒店前门。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːmjuleitiŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ən] - ['speləbl] ['blæsfəmiːz] .

The	cowboy	was	formulating	new	and	un	-	spellable	blasphemies	.
这	牛仔	曾是	制定	新的	和	联合国	-	可拼写的	亵渎神明	.

那个牛仔正在构思一些新的、无法拼写的亵渎神明的词语。

[ðə; ði] ['iːstərnər] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [siːmd]

The	Easterner	was	startled	to	find	that	they	were	out	in	a	wind	that	seemed
这	东方人	曾是	惊慌	到	寻找	那	他们	是	出去	在	一个	风	那	似乎

[tuː; tə] [kʌm] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['ɑːrktɪk] [fləu] .

to	come	direct	from	the	shadowed	arctic	floes	.
到	来	直接的	从	这	阴影	北极	浮冰	.

这位东方人惊讶地发现，他们正身处一股似乎直接来自北极阴影浮冰的风中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə][ɪts] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]

He	heard	again	the	wail	of	the	snow	as	it	was	flung	to	its	grave	in	the
他	听到	再次	这	哀号	的	这	雪	作为	它	曾是	扔	到	它是	严重	在	这

[saʊθ] .

south	.
南	.

他又听到了雪被抛向南方坟墓时的哀鸣。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][koʊld][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [diːpər]

He	knew	now	that	all	this	time	the	cold	had	been	sinking	into	him	deeper
他	知道	现在	那	全部	这	时间	这	寒冷的	有	到过	下沉	进入	他	更深

[ænd; ənd] [diːpər] ,

and	deeper	,
和	更深	,

他现在才明白，这段时间以来，寒冷一直在不断地侵蚀着他的身体。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['perɪʃt] .

and	he	wondered	that	he	had	not	perished	.
和	他	想知道	那	他	有	不是	遇难	.

他不禁纳闷自己为何没有丧命。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [mæn] .

He	felt	indifferent	to	the	condition	of	the	vanquished	man	.
他	毛毡	冷漠	到	这	状况	的	这	战败者	男人	.

他对战败者的境况漠不关心。

" ['dʒɑːni] , [kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] ? " [æskt] ['skʌli] .

"	Johnnie	,	can	you	walk	?	"	asked	Scully	.
"	约翰尼	,	能	你	走	?	"	问	斯卡利	.

“约翰尼，你能走路吗？”斯卡利问道。

" [dɪd][aɪ][hɜːrt] — [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['eni] ? " [æskt] [ðə; ði][sʌn] .

"	Did	I	hurt	—	hurt	him	any	?	"	asked	the	son	.
"	做过	我	伤害	—	伤害	他	任何	?	"	问	这	儿子	.

“我有没有弄疼他？”儿子问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] , [bɔɪ] ?

"	Can	you	walk	,	boy	?
"	能	你	走	,	男生	?

“孩子，你会走路吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] ?

Can	you	walk	?
能	你	走	?

你会走路吗?

" ['dʒɑːniːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strɔːŋ] .

"	Johnnie's	voice	was	suddenly	strong	.
"	约翰尼的	嗓音	曾是	突然	强的	.

约翰尼的声音突然变得洪亮起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'bʌst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	robust	impatience	in	it	.
那里	曾是	一个	强壮的	不耐烦	在	它	.

其中透着一股强烈的不耐烦。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ['weðər] [aɪ][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['eni] ! "

"	I	asked	you	whether	I	hurt	him	any	!	"
"	我	问	你	无论	我	伤害	他	任何	!	"

我问你我有没有伤害他!

" [jes] , [jes] , ['dʒɑːni] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [kən'soʊlɪŋli] ; " ['hiːz] [hɜːrt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

"	Yes	,	yes	,	Johnnie	,	"	answered	the	cowboy	,	consolingly	;	"	he's	hurt	a	good	deal	.
"	是的	,	是的	,	约翰尼	,	"	回答	这	牛仔	,	令人欣慰的是	;	"	他是	伤害	一个	好的	交易	.

“是的，是的，约翰尼，”牛仔安慰地回答道；“他伤得很重。”

" [ðeɪ] [reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	They	raised	him	from	the	ground	,
"	他们	提高	他	从	这	地面	,

他们把他从地上扶了起来，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [went] [ˈtɔtərɪŋ] [ɔːf] ,

and	as	soon	as	he	was	on	his	feet	he	went	tottering	off	,
和	作为	很快	作为	他	曾是	在	他的	脚	他	去	颤巍巍	离开	,

他刚站起来，就摇摇晃晃地走了。

[rɪˈbʌfɪŋ] [ɔːl] [əˈtempts] [æt; ət] [əˈsɪstəns] .

rebuffing	all	attempts	at	assistance	.
拒绝	全部	尝试	在	协助	.

拒绝一切援助尝试。

[wen] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈpeltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	the	party	rounded	the	corner	they	were	fairly	blinded	by	the	pelting	of	the
什么时候	这	派对	圆润	这	角落	他们	是	相当	失明	经过	这	投掷	的	这

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

当一行人转过街角时，被倾盆而下的雪花遮住了大部分视线。

[ˌaɪ ˈtiː] [bəːnd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [laɪk] [ˈfaɪər] .

It	burned	their	faces	like	fire	.
它	烧伤	他们的	面孔	喜欢	火	.

它像火烧一样灼伤了他们的脸。

[ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [ˈkærid] [ˈdʒɑːni] [θruː] [ðə; ði] [drɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	cowboy	carried	Johnnie	through	the	drift	to	the	door	.
这	牛仔	携带	约翰尼	通过	这	漂移	到	这	门	.

牛仔背着约翰尼穿过雪堆，来到门口。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [sʌm; səm][kɑːrdz] [əˈgen] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [biːt] [əˈgenst] [ðə; ði]

As	they	entered	some	cards	again	rose	from	the	floor	and	beat	against	the
作为	他们	进入	一些	牌	再次	玫瑰	从	这	地面	和	打	反对	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他们进来时，一些纸牌又从地板上弹了起来，撞击着墙壁。

[ðə; ði] [ˈiːstərnər] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .

The	Easterner	rushed	to	the	stove	.
这	东方人	匆忙	到	这	火炉	.

东方人冲到炉灶旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [prəˈfaʊndli] [tʃɪld] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [derd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ]

He	was	so	profoundly	chilled	that	he	almost	dared	to	embrace	the	glowing
他	曾是	所以	深刻地	冷藏	那	他	几乎	敢于	到	拥抱	这	发光

[ˈaɪərn] .

iron	.
铁	.

他冷得几乎要拥抱那烧红的铁块。

[ðə; ði] [swiːd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	Swede	was	not	in	the	room	.
这	瑞典人	曾是	不是	在	这	房间	.

瑞典人当时不在房间里。

[ˈdʒɑːni] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈberid] [hɪz; ɪz]

Johnnie	sank	into	a	chair	,	and	,	folding	his	arms	on	his	knees	,	buried	his
约翰尼	沉没	进入	一个	椅子	,	和	,	折叠式的	他的	武器	在	他的	膝盖	,	埋葬	他的

[feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .

face	in	them	.
脸	在	他们	.

约翰尼瘫坐在椅子上，双臂交叉放在膝盖上，把脸埋在膝盖里。

['skʌli]	,	['wɔ:rmɪŋ]	[wʌn]	[fʊt]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ðɪ]	['ʌðər]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[rɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[stoʊv]	,
Scully	**,**	**warming**	**one**	**foot**	**and**	**then**	**the**	**other**	**at**	**a**	**rim**	**of**	**the**	**stove**	**,**
斯卡利	,	变暖	一	脚	和	然后	这	其他	在	一个	轮缘	的	这	火炉	,

斯卡利先用一只脚在炉边烤热，然后又用另一只脚烤热。

['mʌtəd]	[tu:; tə]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	['keltɪk]	['mɔ:rnfəlnəs]	.
muttered	**to**	**himself**	**with**	**Celtic**	**mournfulness**	**.**
低声说道	到	他自己	和	凯尔特人	哀悼	.

他带着凯尔特人特有的哀伤喃喃自语。

[ðə; ðɪ]	['kaʊbɔɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'mu:vd]	[hɪz; ɪz]	[fɜ:r]	[kæp]	,
The	**cowboy**	**had**	**removed**	**his**	**fur**	**cap**	**,**
这	牛仔	有	已移除	他的	毛皮	帽	,

牛仔摘下了他的皮帽。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[deɪzd]	[ænd; ənd]	['ru:f(ə)l]	[er]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	['rʌnɪŋ]	[wʌn]	[hænd]	[θru:]	[hɪz; ɪz]
and	**with**	**a**	**dazed**	**and**	**rueful**	**air**	**he**	**was**	**running**	**one**	**hand**	**through**	**his**
和	和	一个	茫然	和	懊悔的	空气	他	曾是	跑步	一	手	通过	他的

['taʊzld]	['lɑ:ks]	.
tousled	**locks**	**.**
蓬乱的	锁	.

他神情恍惚，满怀懊悔，用一只手捋了捋蓬乱的头发。

[frʌm; frəm]	[ˌoʊvər'hed]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ðə; ðɪ]	[kri:kɪŋ]	[ʌv; əv]	['bɔrdz]	,
From	**overhead**	**they**	**could**	**hear**	**the**	**creaking**	**of**	**boards**	**,**
从	开销	他们	可以	听到	这	嘎吱作响	的	板	,

他们能听到头顶传来木板吱嘎作响的声音。

[æz; əz]	[ðə; ðɪ]	[swi:d]	[træmp]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ru:m]	.
as	**the**	**Swede**	**tramped**	**here**	**and**	**there**	**in**	**his**	**room**	**.**
作为	这	瑞典人	践踏	这里	和	那里	在	他的	房间	.

瑞典人在房间里来回踱步。

[ðə; ðɪ]	[sæd]	['kwaɪət]	[wʌz; wəz]	['broʊkən]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	['sʌd(ə)n]	[flɪŋɪŋ]	['oʊpən]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɔ:r]	[ðæt]	[led]
The	**sad**	**quiet**	**was**	**broken**	**by**	**the**	**sudden**	**flinging**	**open**	**of**	**a**	**door**	**that**	**led**
这	伤心	安静的	曾是	破碎的	经过	这	突然	投掷	打开	的	一个	门	那	引领

[tɔ:rdz]	[ðə; ðɪ]	['kɪtʃɪn]	.
towards	**the**	**kitchen**	**.**
向	这	厨房	.

沉寂的气氛被厨房门突然打开的声音打破了。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	['ɪnstəntli]	['fɑ:loʊd]	[baɪ]	[æn; ən]	['ɪnrʌʃ]	[ʌv; əv]	['wɪmɪn]	.
It	**was**	**instantly**	**followed**	**by**	**an**	**inrush**	**of**	**women**	**.**
它	曾是	即刻	随后	经过	一个	涌入	的	女性	.

紧接着，一大群女人涌了进来。

[ðeɪ]	[pri'sipiteitid]	[ðəm'selvz]	[ə'pɑ:n]	['dʒɑ:ni]	[ə'mɪd]	[ə; eɪ]	['kɔ:rəs]	[ʌv; əv]	[ˌlæmən'teɪʃn]	.
They	**precipitated**	**themselves**	**upon**	**Johnnie**	**amid**	**a**	**chorus**	**of**	**lamentation**	**.**
他们	沉淀	他们自己	之上	约翰尼	之中	一个	合唱	的	哀叹	.

在一片哀嚎声中，他们扑向了约翰尼。

[bɪ'fɔ:r]	[ðeɪ]	['kærid]	[ðer; ðər]	[preɪ]	[ɔ:f]	[tu:; tə]	[ðə; ðɪ]	['kɪtʃɪn]	,
Before	**they**	**carried**	**their**	**prey**	**off**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**
前	他们	携带	他们的	猎物	离开	到	这	厨房	,

在他们将猎物带到厨房之前，

[ðer; ðər]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[beɪðd]	[ænd; ənd]	[hə'ræŋd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['mɪkstʃər]	[ʌv; əv]	['sɪmpəθi]	[ænd; ənd]
there	**to**	**be**	**bathed**	**and**	**harangued**	**with**	**that**	**mixture**	**of**	**sympathy**	**and**
那里	到	是	洗澡	和	训斥	和	那	混合物	的	同情	和

[ə'bju:s]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[fi:t]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[seks]	,
abuse	**which**	**is**	**a**	**feat**	**of**	**their**	**sex**	**,**
虐待	哪个	是	一个	特技	的	他们的	性别	,

在那里，她们既要接受同情，又要遭受辱骂，这种矛盾的情感正是她们性别的一大特色。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['streɪtnd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [fɪkst] [oʊld] ['skʌli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [stɜːrn]
the **mother** **straightened** **herself** **and** **fixed** **old** **Scully** **with** **an** **eye** **of** **stern**
这 母亲 拉直 她自己 和 固定的 老的 斯卡利 和 一个 眼睛 的 船尾
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach **.**
责备 .

母亲挺直身子，用严厉责备的目光盯着老斯卡利。

" [ʃeɪm] [biː; bi] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , ['pætrɪk] ['skʌli] !
" **Shame** **be** **upon** **you** **,** **Patrick** **Scully** **!**
" 耻辱 是 之上 你 , 帕特里克 斯卡利 !

“帕特里克·斯卡利，你真丢脸！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] , [tuː] .
" **Your** **own** **son** **,** **too** **.**
" 你的 自己的 儿子 , 也 .

“连你自己的儿子也是。”

[ʃeɪm] [biː; bi] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ! "
Shame **be** **upon** **you** **!** **"**
耻辱 是 之上 你 ! "

你真丢人！

" [ðer; ðər] , [naʊ] !
" **There** **,** **now** **!**
" 那里 , 现在 !

“好了，现在！”

[biː; bi] ['kwaɪət] , [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['wiːkli] .
Be **quiet** **,** **now** **!** **"** **said** **the** **old** **man** **,** **weakly** **.**
是 安静的 , 现在 ! " 说 这 老的 男人 , 弱 .

“安静点！”老人虚弱地说。

" [ʃeɪm] [biː; bi] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , ['pætrɪk] ['skʌli] !
" **Shame** **be** **upon** **you** **,** **Patrick** **Scully** **!**
" 耻辱 是 之上 你 , 帕特里克 斯卡利 !

“帕特里克·斯卡利，你真丢脸！”

" [ðə; ði] ['gɝːlz] , ['ræliɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sloʊgən] , [snɪft] [dɪs'deɪnfəli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]
" **The** **girls** **,** **rallying** **to** **this** **slogan** **,** **sniffed** **disdainfully** **in** **the** **direction** **of**
" 这 女孩们 , 集结 到 这 口号 , 嗅了嗅 轻蔑地 在 这 方向 的
[ðoʊz] ['tremblɪŋ] [ə'kɔmplisiz] ,
those **trembling** **accomplices** **,**
那些 发抖 同谋 ,

“女孩们高喊着这个口号，不屑地朝那些瑟瑟发抖的同伙们嗤之以鼻。”

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːstərnər] .
the **cowboy** **and** **the** **Easterner** **.**
这 牛仔 和 这 东方人 .

牛仔和东部人。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [bɔːr] ['dʒɑːni] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [θriː] [men] [tuː; tə] ['dɪzməl] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Presently **they** **bore** **Johnnie** **away** **,** **and** **left** **the** **three** **men** **to** **dismal** **reflection** **.**
目前 他们 钻孔 约翰尼 离开 , 和 左边 这 三 男人 到 惨淡 反射 .

他们随即把约翰尼带走了，留下三个男人独自沉思。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [hɪr] ['dʌtʃmən] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
" I'd like to fight this here Dutchman myself , " said the cowboy , breaking a long
" ID 喜欢 到 斗争 这 这里 荷兰人 我 , " 说 这 牛仔 , 打破 一个 长的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“我想亲自跟这个荷兰佬打一架，”牛仔打破了长久的沉默说道。

['skʌli] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
Scully wagged his head sadly .
斯卡利 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

斯卡利悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] , [ðæt] ['wʊdnt] [duː] .
" No , that wouldn't do .
" 不 , 那 不会 做 .

“不，那样不行。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] .
It wouldn't be right .
它 不会 是 正确的 .

这样做是不对的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] . "
It wouldn't be right . "
它 不会 是 正确的 . "

这样做是不对的。

" [wel] , [waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ɑːrgjuːd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
" Well , why wouldn't it ? " argued the cowboy .
" 出色地 , 为什么 不会 它 ? " 争论 这 牛仔 .

“为什么不行呢？”牛仔反驳道。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't see no harm in it . "
" 我 不 看 不 伤害 在 它 . "

“我觉得没什么害处。”

" [noʊ] , " ['ænsər] ['skʌli] , [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] ['heroʊɪzəm] .
" No , " answered Scully , with mournful heroism .
" 不 , " 回答 斯卡利 , 和 悲哀 英雄主义 .

“不，”斯卡利带着悲怆的英雄气概回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] .
" It wouldn't be right .
" 它 不会 是 正确的 .

“这样做是不对的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒɑːniːz] [faɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['mʌsnt] [wɪp] [ðə; ði] [mæn] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
It was Johnnie's fight , and now we mustn't whip the man just because
它 曾是 约翰尼的 斗争 , 和 现在 我们 不得 鞭 这 男人 只是 因为
[hiː; hi] [wɪpt] ['dʒɑːni] . "
he whipped Johnnie . "
他 鞭打 约翰尼 . "

这是约翰尼自己的战斗，现在我们不能因为他打了约翰尼就打他。

" [jes] , [ðæts] [truː] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] ; " [bʌt; bət] — [hiː; hi] [ˈbetər] [nɑːt] [get] [freʃ]
" Yes , that's true enough , " said the cowboy ; " but — he better not get fresh
" 是的 , 那就是 真的 足够的 , " 说 这 牛仔 ; " 但 — 他 更好的 不是 得到 新鲜的
[wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,
with me ,
和 我 ,

“没错，这倒是真的，”牛仔说；“但是——他最好别对我无礼。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈkudnt] [stænd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
because I couldn't stand no more of it . "
因为 我 不能 站立 不 更多的 的 它 . "

因为我再也无法忍受了。

" [juːl] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [kəˈmɑːndid] [ˈskʌli] ,
" You'll not say a word to him , " commanded Scully ,
" 你会 不是 说 一个 单词 到 他 , " 命令 斯卡利 ,

“你不准跟他说一个字，”斯卡利命令道。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .
and even then they heard the tread of the Swede on the stairs .
和 甚至 然后 他们 听到 这 踏 的 这 瑞典人 在 这 楼梯 .

即使这样，他们还是听到了瑞典人在楼梯上的脚步声。

[hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [θiˈætrɪk] .
His entrance was made theatric .
他的 入口 曾是 制成 戏剧性的 .

他的出场极具戏剧性。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [dɔːr] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [ˈswægəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
He swept the door back with a bang and swaggered to the middle of
他 扫荡 这 门 后退 和 一个 砰 和 趾高气扬 到 这 中间 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他砰的一声把门向后推开，大摇大摆地走到房间中央。

[noʊ] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
No one looked at him .
不 一 看起来 在 他 .

没有人看他。

" [wel] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈɪnsələntli] , [æt; ət] [ˈskʌli] ,
" Well , " he cried , insolently , at Scully ,
" 出色地 , " 他 哭 , 傲慢地 , 在 斯卡利 ,

“哼！”他傲慢地冲着斯卡利喊道。

" [aɪ] [spoʊz] [juːl] [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ?
" I s'pose you'll tell me now how much I owe you ?
" 我 假设 你会 告诉 我 现在 如何 很多 我 欠 你 ?

“我想你现在应该会告诉我我欠你多少钱了吧？”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [rɪˈmeɪnd] [ˈstɑːlɪd] .
" The old man remained stolid .
" 这 老的 男人 剩余 沉稳 .

老人面无表情。

" [juː; jʊ] [dəunt] [oʊ] [ˌem ˈiː] [ˈnɑːθɪn] - . "
" You don't owe me nothin ' . "
" 你 不 欠 我 什么也没有 - . "

“你不欠我任何东西。”

" [hʌ] ! " [sed] [ðə; ði] [swiːd] , " [hʌ] ! [dəunt] [oʊ] - [ɪm] ['nɑːθɪn] - .
" Huh ! " said the Swede , " huh ! Don't owe ' im nothin ' .
" 嗯 ! " 说 这 瑞典人 , " 嗯 ! 不 欠 - 我是什么也没有 - .

“哼！”瑞典人说，“哼！别欠他任何东西。”

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ə'drest] [ðə; ði] [swiːd] .
" The cowboy addressed the Swede .
" 这 牛仔 已解决 这 瑞典人 .

牛仔对瑞典人说道。

" ['streɪndʒər] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [geɪ] [ə'raʊnd] [hɪr] .
" Stranger , I don't see how you come to be so gay around here .
" 陌生人 , 我 不 看 如何 你 来 到 是 所以 同性恋 大约 这里 .

“陌生人，我不明白你为什么会在这里表现得这么同性恋。”

" [oʊld] ['skʌli] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'lɜːrt] .
" Old Scully was instantly alert .
" 老的 斯卡利 曾是 即刻 警报 .

“老斯卡利立刻警觉起来。”

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [fɔːrθ] , ['fɪŋgərz] ['ʌpwərd] .
" he shouted , holding his hand forth , fingers upward .
" 他 喊叫 , 保持 他的 手 前进 , 手指 向上 .

他大喊着，伸出手，手指向上。

" [bɪl] , [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] !
" Bill , you shut up !
" 账单 , 你 关闭 向上 !

“比尔，你闭嘴！”

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [spæt] ['kerləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [bɑːks] .
" The cowboy spat carelessly into the sawdust box .
" 这 牛仔 争吵 粗心大意 进入 这 锯末 盒子 .

牛仔漫不经心地往锯末箱里吐了口唾沫。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [dɪd][aɪ] ?
" I didn't say a word , did I ?
" 我 没有 说 一个 单词 , 做过 我 ?

我一句话也没说，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['mɪstər] . ['skʌli] , " [kɔːld] [ðə; ði] [swiːd] , " [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ?
" Mr . Scully , " called the Swede , " how much do I owe you ?
" 先生 . 斯卡利 , " 称为 这 瑞典人 , " 如何 很多 做 我 欠 你 ?

“斯卡利先生，”瑞典人喊道，“我欠你多少钱？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
" It was seen that he was attired for departure ,
" 它 曾是 已见 那 他 曾是 穿着 为了 离开 ,

“人们看到他已经穿戴整齐，准备出发了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [və'liːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and that he had his valise in his hand .
和 那 他 有 他的 手提箱 在 他的 手 .

他手里拿着他的行李箱。

" [juː; jʊ][dəunt] [oʊ] [ˌem ˈiː] [ˈnɑːθɪn] - , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈskʌli] [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪm] [ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [wei] .
" You don't owe me nothin ' , " repeated Scully in his same imperturbable way .
" 你 不 欠 我 什么也没有 - , " 重复 斯卡利 在 他的 相同的 沉着冷静 方式 .

“你不欠我任何东西，”斯卡利用他一贯沉着冷静的语气重复道。

" [hʌ] ! " [sed] [ðə; ði] [swiːd] .
" Huh ! " said the Swede .
" 嗯 ! " 说 这 瑞典人 .

“嗯！”瑞典人说道。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
" I guess you're right .
" 我 猜测 你是 正确的 .

我想你是对的。

[aɪ] [ges] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeni] [wei] [æt; ət][ɔːl] , [juːd] [oʊ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪn] - .
I guess if it was any way at all , you'd owe me somethin ' .
我 猜测 如果 它 曾是 任何 方式 在 全部 , 你会 欠 我 某物 - .

我想如果真有什么关系的话，你应该欠我一个人情。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ges] .
That's what I guess .
那就是 什么 我 猜测 .

我想就是这样。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] .
" He turned to the cowboy .
" 他 转向 到 这 牛仔 .

他转向了牛仔。

" - [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" ' Kill him !
" - 杀 他 !

“杀了他！”

[kɪl] [hɪm; ɪm] !
Kill him !
杀 他 !

杀了他！

[kɪl] [hɪm; ɪm] ! -
Kill him ! '
杀 他 ! -

杀了他！

" [hiː; hi] [mimikt] , [ænd; ənd] [ðen] [gəˈfɔːd] [vɪkˈtɔːriəsli] .
" he mimicked , and then guffawed victoriously .
" 他 模仿 , 和 然后 哈哈大笑 胜利地 .

他模仿着，然后得意地大笑起来。

" - [kɪl] [hɪm; ɪm] ! -
" ' Kill him ! '
" - 杀 他 ! -

“杀了他！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ][aiˈrɔnik,-kəl][ˈhjuːmər] .
" He was convulsed with ironical humor .
" 他 曾是 抽搐 和 讽刺 幽默 .

他充满了讽刺的幽默感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒɪrɪŋ] [ðə; ði] [ded] .
But he might have been jeering the dead .
但 他 可能 有 到过 嘲笑 这 死的 .

但他可能是在嘲笑死者。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər] [ɪˈmuːvəbl] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] , [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈglæsi] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

The	three	men	were	immovable	and	silent	,	staring	with	glassy	eyes	at	the
这	三	男人	是	不可移动的	和	沉默的	,	凝视	和	玻璃状	眼睛	在	这

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

三人一动不动，沉默不语，目光呆滞地盯着炉子。

[ðə; ði] [swiːd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

The	Swede	opened	the	door	and	passed	into	the	storm	,
这	瑞典人	打开	这	门	和	通过了	进入	这	风暴	,

瑞典人打开门，走进了暴风雨中。

[ˈgɪvɪŋ] [wʌn] [dɪˈraɪsɪv] [glæns] [ˈbækwərd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [gruːp] .

giving	one	derisive	glance	backward	at	the	still	group	.
给予	一	嘲讽的	瞥一眼	落后	在	这	仍然	团体	.

他回头轻蔑地瞥了一眼一动不动的人群。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

As	soon	as	the	door	was	closed	,
作为	很快	作为	这	门	曾是	关闭	,

门一关上，

[ˈskʌli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [liːpt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kɜːrs] .

Scully	and	the	cowboy	leaped	to	their	feet	and	began	to	curse	.
斯卡利	和	这	牛仔	跳跃	到	他们的	脚	和	开始	到	诅咒	.

斯卡利和牛仔跳了起来，开始咒骂。

[ðeɪ] [ˈtræmpld] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈsmæʃɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er]

They	trampled	to	and	fro	,	waving	their	arms	and	smashing	into	the	air
他们	践踏	到	和	弗	,	挥手	他们的	武器	和	粉碎	进入	这	空气

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fɪsts] .

with	their	fists	.
和	他们的	拳头	.

他们来回踱步，挥舞着手臂，拳头猛击空中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《怪物及其他故事》(The Monster and Other Stories)
第7/8页

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['mɪnɪt] !
" Oh , but that was a hard minute !
" 哦 , 但 那 曾是 一个 难的 分钟 !

“哦，那真是难熬的一分钟！”

" [weɪld] ['skʌli] .
" wailed Scully .
" 哀嚎 斯卡利 .

“斯卡利哀嚎道。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['mɪnɪt] !
" That was a hard minute !
" 那 曾是 一个 难的 分钟 !

“那真是难熬的一分钟！”

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] - - [ænd; ənd] - - !
Him there leerin ' and scoffin ' !
他 那里 - - 和 - - !

他当时在那儿色眯眯地笑着!

[wʌn] [bæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪnɪt] !
One bang at his nose was worth forty dollars to me that minute !
一 砰 在 他的 鼻子 曾是 值得 四十 美元 到 我 那 分钟 !

那一刻，打他鼻子一下就值我四十美元!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ? "
How did you stand it , Bill ? "
如何 做过 你 站立 它 , 账单 ? "

比尔，你是怎么熬过来的?

" [haʊ] [dɪd][aɪ][stænd][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
" How did I stand it ? " cried the cowboy in a quivering voice .
" 如何 做过 我 站立 它 ? " 哭 这 牛仔 在 一个 颤抖 嗓音 .

“我是怎么熬过来的？”牛仔颤抖着声音喊道。

" [haʊ] [dɪd][aɪ][stænd][ˌaɪ 'tiː] ?
" How did I stand it ?
" 如何 做过 我 站立 它 ?

我当时是怎么熬过来的?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" [ðə; ði][oʊld][mæn][bɜːrst]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [broʊg] .
" The old man burst into sudden brogue .
" 这 老的 男人 爆裂 进入 突然 布洛克鞋 .

老人突然操着一口浓重的爱尔兰口音。

" [aɪ'd] [loʊɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [sweɪd] , " [hiː; hi] [weɪld] ,
" I'd loike to take that Swade , " he wailed ,
" ID 类似 到 拿 那 菠萝 , " 他 哀嚎 ,

“我想拿下那块瑞典布，”他哀嚎道。

" [ænd; ənd] [hoʊld] - [ɪm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] - - [ænd; ənd] [beɪt] - [ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli][wɪd][ə; eɪ]
" and hould ' im down on a shtone flure and bate ' im to a jelly wid a
" 和 应该 - 我是 向下 在 一个 - - 和 贝特 - 我是 到 一个 果冻 宽 一个
[ʃtɪk] !
shtick !
噱头 !

“把他按倒在石火上，用滑稽的招数把他逗得像果冻一样！”

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [groʊn] [ɪn] ['sɪmpəθi] .
" The cowboy groaned in sympathy .
" 这 牛仔 呻吟 在 同情 .

牛仔同情地呻吟了一声。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][gɪt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][hɑː] - ['æ.mə˞] [hɪm; ɪm] " — [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz]
" I'd like to git him by the neck and ha - ammer him " — he brought his
" ID 喜欢 到 git 他 经过 这 脖子 和 哈 - 艾默 他 " — 他 带来 他的
[hænd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] — " ['hæmə˞] [ðæt] [ðer; ðə˞]
hand down on a chair with a noise like a pistol - shot — " hammer that there
手 向下 在 一个 椅子 和 一个 噪音 喜欢 一个 手枪 - 射击 — " 锤 那 那里
['dʌtʃmən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kudnt] [tel] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ! "
Dutchman until he couldn't tell himself from a dead coyote ! "
荷兰人 直到 他 不能 告诉 他自己 从 一个 死的 郊狼 ! "

“我想抓住他的脖子，狠狠地揍他——”他把手重重地拍在椅子上，发出像枪响一样的声音——“狠狠地揍那个荷兰佬，直到他分不清自己和死郊狼！”

" [aɪ'd] [beɪt] - [ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] — "
" I'd bate ' im until he — "
" ID 贝特 - 我是 直到 他 — "

“我会一直挑逗他，直到他——”

" [aɪ'd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [θɪŋz] —
" I'd show him some things —
" ID 展示 他 一些 事物 —

我会给他展示一些东西——

" [ænd; ənd] [ðen] [tə'geðə˞] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] , [fə'nætɪk][kraɪ] — " [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
" And then together they raised a yearning , fanatic cry — " Oh - o - oh !
" 和 然后 一起 他们 提高 一个 渴望 , 狂热分子 哭 — " 哦 - o - 哦 !

然后他们一起发出渴望的、狂热的呼喊——“哦哦哦！

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][kʊd; kəd] — "
if we only could — "
如果 我们 仅有的 可以 — "

如果我们能——”

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] — "
" And then I'd — "
" 和 然后 ID — "

然后我就——

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
" O - o - oh !
" 哦 - o - 哦 !

“哦！”

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
" VIII
" 八

第八

[ðə; ði] [swiːd] , ['taɪtli] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [və'liːs] ,
The Swede , tightly gripping his valise ,
这 瑞典人 , 紧紧 扣人心弦 他的 手提箱 ,

瑞典人紧紧地抓着他的行李箱，

[tækt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kærid] [seɪlz] .
tacked across the face of the storm as if he carried sails .
已钉住 穿过 这 脸 的 这 风暴 作为 如果 他 携带 帆 .

他像扬帆起航一样，迎着风暴横渡而去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['neɪkɪd] , ['gæspɪŋ] [triːz] ,
He was following a line of little naked , gasping trees ,
他 曾是 下列的 一个 线 的 小的 裸 , 喘息 树木 ,

他沿着一排光秃秃、奄奄一息的小树走去，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][mɑːrk][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
which he knew must mark the way of the road .
哪个 他 知道 必须 标记 这 方式 的 这 路 .

他知道这必定是道路的标志。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [fɪsts] ,
His face , fresh from the pounding of Johnnie's fists ,
他的 脸 , 新鲜的 从 这 猛击 的 约翰尼的 拳头 ,

他的脸上还留着约翰尼拳头的痕迹，

[felt] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] .
felt more pleasure than pain in the wind and the driving snow .
毛毡 更多的 乐趣 比 疼痛 在 这 风 和 这 驾驶 雪 .

在狂风和暴雪中，我感受到的快乐多于痛苦。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [skwer] [ʃeɪps] [luːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['faɪnəli] ,
A number of square shapes loomed upon him finally ,
一个 数字 的 正方形 形状 迫近 之上 他 最后 ,

最后，许多方形图案映入他的眼帘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and he knew them as the houses of the main body of the town .
和 他 知道 他们 作为 这 房屋 的 这 主要的 身体 的 这 镇 .

他认出这些房子是镇上主要居民的住所。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [striːt] [ænd; ənd] [meɪd] ['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪnd]
He found a street and made travel along it , leaning heavily upon the wind
他 成立 一个 街道 和 制成 旅行 沿着 它 , 倾斜 重度 之上 这 风
[wen'evər] ,
whenever ,
每当 ,

他找到一条街道，沿着街道前行，时不时地倚靠着风。

[æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [blæst] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
at a corner , a terrific blast caught him .
在 一个 角落 , 一个 了不起 爆炸 捕捉 他 .

在拐角处，一记猛烈的撞击击中了他。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] .

He	might	have	been	in	a	deserted	village	.
他	可能	有	到过	在	一个	荒凉的	村庄	.

他可能身处一个荒无人烟的村庄。

[wiː; wi] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['kɔŋkərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] [hjuː'mænəti] , [bʌt; bət]

We	picture	the	world	as	thick	with	conquering	and	elate	humanity	,	but
我们	图片	这	世界	作为	厚的	和	征服	和	欣喜	人类	,	但

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我们想象中的世界充满了征服和狂喜的人类，但在这里，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːgəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] ['piːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ]

with	the	bugles	of	the	tempest	pealing	,	it	was	hard	to	imagine	a
和	这	号角	的	这	暴风雨	剥落	,	它	曾是	难的	到	想象	一个

['piːpld] [ɜːrθ] .

peopled	earth	.
人	地球	.

暴风雨的号角声震耳欲聋，很难想象地球上曾经有人居住。

[wʌn] [vjuːd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [mæn] [ðen] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] ,

One	viewed	the	existence	of	man	then	as	a	marvel	,
一	已查看	这	存在	的	男人	然后	作为	一个	奇迹	,

当时人们将人类的存在视为奇迹。

[ænd; ənd] [kən'siːdid] [ə; eɪ] ['glæmər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə] [ðiːz] [laɪs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [tuː; tə]

and	conceded	a	glamour	of	wonder	to	these	lice	which	were	caused	to
和	承认	一个	魅力	的	想知道	到	这些	虱子	哪个	是	导致	到

[klɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

cling	to	a	whirling	,
黏着	到	一个	旋转	,

并承认这些被驱使着依附在旋转物体上的虱子有一种奇妙的魅力，

['faɪər] - [smoʊt] , [aɪs] - [lɔkt] , [dɪ'ziːz] - ['strɪkən] , [speɪs] - [lɔːst] [bʌlb] .

fire	-	smote	,	ice	-	locked	,	disease	-	stricken	,	space	-	lost	bulb	.
火	-	猛击	,	冰	-	已锁定	,	疾病	-	受打击的	,	空间	-	丢失的	电灯泡	.

被火烧过、被冰封过、染病缠身、迷失在太空中的球茎。

[ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðɪs] [stɔːrm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] ['endʒɪn] [ʌv; əv]

The	conceit	of	man	was	explained	by	this	storm	to	be	the	very	engine	of
这	自负	的	男人	曾是	解释	经过	这	风暴	到	是	这	非常	引擎	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

这场风暴解释了人类的自负，认为它正是生命的动力。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔks,kəum] [nɑːt] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

One	was	a	coxcomb	not	to	die	in	it	.
一	曾是	一个	花花公子	不是	到	死	在	它	.

其中一个是自负的家伙，他没死在里面。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [swiːd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sə'luːn] .

However	,	the	Swede	found	a	saloon	.
然而	,	这	瑞典人	成立	一个	酒吧	.

然而，这位瑞典人找到了一家酒吧。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [red] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,

In	front	of	it	an	indomitable	red	light	was	burning	,
在	正面	的	它	一个	不屈不挠	红色的	光	曾是	燃烧	,

前面燃烧着一盏坚不可摧的红灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [wɜːr; wər] [meɪd] [blʌd] ['kʌlər] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [θruː] [ðə; ði]

and	the	snow	-	flakes	were	made	blood	color	as	they	flew	through	the
和	这	雪	-	薄片	是	制成	血	颜色	作为	他们	飞翔	通过	这

['sɜːrkəmˌskraɪb] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmps] ['ʃaɪnɪŋ] .

circumscribed	territory	of	the	lamp's	shining	.
限定的	领土	的	这	灯的	灼灼	.

当雪花飞过灯光照射的有限区域时，它们变成了血红色。

[ðə; ði] [swiːd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['entərd] .

The	Swede	pushed	open	the	door	of	the	saloon	and	entered	.
这	瑞典人	推动	打开	这	门	的	这	酒吧	和	进入	.

瑞典人推开沙龙的门走了进去。

[ə; eɪ] ['sændɪd] [ɪk'spæns] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

A	sanded	expanse	was	before	him	,
一个	打磨	广阔	曾是	前	他	,

眼前是一片沙地，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [men] [sæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['drɪŋkɪŋ] .

and	at	the	end	of	it	four	men	sat	about	a	table	drinking	.
和	在	这	结尾	的	它	四	男人	卫星	关于	一个	桌子	喝	.

最后，四个男人围坐在桌旁喝酒。

[daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]['reɪdiənt][bɑːr] ,

Down	one	side	of	the	room	extended	a	radiant	bar	,
向下	一	边	的	这	房间	扩展	一个	辐射状	酒吧	,

房间一侧延伸出一个发光吧台，

[ænd; ənd][ɪts] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	its	guardian	was	leaning	upon	his	elbows	listening	to	the	talk	of	the
和	它是	监护人	曾是	倾斜	之上	他的	肘部	聆听	到	这	讲话	的	这

[men] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

men	at	the	table	.
男人	在	这	桌子	.

它的守护者用手肘撑着身子，听着桌边男人们的谈话。

[ðə; ði] [swiːd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [və'liːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [frə'tɜːrnəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	Swede	dropped	his	valise	upon	the	floor	,	and	,	smiling	fraternally	upon	the
这	瑞典人	掉落	他的	手提箱	之上	这	地面	,	和	,	微笑	兄弟般地	之上	这

['bɑːrˌkiːpər] , [sed] ,

barkeeper	,	said	,
酒保	,	说	,

瑞典人把行李箱扔在地上，然后友好地笑着对酒保说：

" ['gɪmi] [sʌm; səm] ['wɪski] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Gimme	some	whiskey	,	will	you	?
"	给我	一些	威士忌酒	,	将要	你	?

给我点威士忌，好吗?

" [ðə; ði][mæn] [pleɪst] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ] ['wɪski] - [glæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][aɪs] - [θɪk]

"	The	man	placed	a	bottle	,	a	whiskey	-	glass	,	and	a	glass	of	ice	-	thick
"	这	男人	放置	一个	瓶子	,	一个	威士忌酒	-	玻璃	,	和	一个	玻璃	的	冰	-	厚的

['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

water	upon	the	bar	.
水	之上	这	酒吧	.

“那人把一个瓶子、一个威士忌酒杯和一杯冰水放在吧台上。

[ðə; ði] [swiːd] [pɔːd] [hɪm'self] [æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

The	Swede	poured	himself	an	abnormal	portion	of	whiskey	and	drank	it	in
这	瑞典人	倾倒	他自己	一个	异常	部分	的	威士忌酒	和	喝	它	在

[θriː] [gʌlps] .

three	gulps	.
三	咕咚咕咚	.

这位瑞典人给自己倒了一大杯威士忌，然后三口喝光了。

" ['prɪti] [bæd] [naɪt] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['bɑːrtendər] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	Pretty	bad	night	,	"	remarked	the	bartender	,	indifferently	.
"	漂亮的	坏的	夜晚	,	"	评论	这	调酒师	,	漠不关心	.

“今晚真够糟糕的，”酒保冷淡地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn]

He	was	making	the	pretension	of	blindness	which	is	usually	a	distinction
他	曾是	制作	这	预张	的	失明	哪个	是	通常	一个	区别

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ;

of	his	class	;
的	他的	班级	;

他装作盲人，这通常是他这个阶层的特征；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [i'reizd]

but	it	could	have	been	seen	that	he	was	furtively	studying	the	half	-	erased
但	它	可以	有	到过	已见	那	他	曾是	偷偷摸摸	学习	这	一半	-	已擦除

[blʌd] - [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːd] .

blood	-	stains	on	the	face	of	the	Swede	.
血	-	污渍	在	这	脸	的	这	瑞典人	.

但人们可以看出，他正偷偷地观察瑞典人脸上被擦掉一半的血迹。

" [bæd] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	Bad	night	,	"	he	said	again	.
"	坏的	夜晚	,	"	他	说	再次	.

“昨晚睡得不好，”他又说。

" [oʊ] , [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [swiːd] , ['hɑːrdəli] ,

"	Oh	,	it's	good	enough	for	me	,	"	replied	the	Swede	,	hardily	,
"	哦	,	它是	好的	足够的	为了	我	,	"	回复	这	瑞典人	,	几乎	,

“哦，对我来说足够好了，”瑞典人爽朗地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self] [sʌm; səm] [mɔːr] ['wɪski] .

as	he	poured	himself	some	more	whiskey	.
作为	他	倾倒	他自己	一些	更多的	威士忌酒	.

他给自己又倒了些威士忌。

[ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ænd; ənd] [mə'nuːvəd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

The	barkeeper	took	his	coin	and	maneuvered	it	through	its	reception	by	the
这	酒保	采取	他的	硬币	和	操纵	它	通过	它是	接待	经过	这

['haɪli] ['nɪk(ə)l] [kæʃ] - [mə'ʃiːn] .

highly	nickelled	cash	-	machine	.
高度	镀镍	现金	-	机器	.

酒保拿起硬币，小心翼翼地把它送进了那台镍币价值极高的自动取款机。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ; [ə; eɪ][kɑːrd] ['leɪbld] " - ['siːˌtiː'ɛs] . " [hæd; həd] [ə'pɪrd] .

A	bell	rang	;	a	card	labelled	"	20	cts	.	"	had	appeared	.
一个	钟	响铃	;	一个	卡片	标签	"	-	cts	.	"	有	出现	.

铃声响起；一张写着“20美分”的卡片出现了。

" [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [swiːd] , " [ðɪs] ['iznt] [tuː] [bæd] ['weðər] .

"	No	,	"	continued	the	Swede	,	"	this	isn't	too	bad	weather	.
"	不	,	"	持续	这	瑞典人	,	"	这	不是	也	坏的	天气	.

“不，”瑞典人继续说道，“这天气还不算太糟。”

[its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
It's good enough for me . "
它是 好的 足够的 为了 我 . "

对我来说这就足够了。

" [soʊ] ? " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] , ['læŋgwɪdli] .
" So ? " murmured the barkeeper , languidly .
" 所以 ? " 低声说道 这 酒保 , 懒洋洋地 .

“怎么样？”酒保懒洋洋地低声说道。

[ðə; ði] ['koʊpiəs] [dræmz] [meɪd] [ðə; ði] [swiːdz] [aɪz] [swɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
The copious drams made the Swede's eyes swim , and he breathed a trifle
这 丰富 戏剧 制成 这 瑞典人的 眼睛 游泳 , 和 他 呼吸 一个 琐事
['hevɪərðən'er] .
heavier .
较重 .

大量的烈酒让瑞典人眼前发黑，呼吸也变得有些急促。

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['weðər] .
" Yes , I like this weather .
" 是的 , 我 喜欢 这 天气 .

“是的，我喜欢这样的天气。”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I like it .
我 喜欢 它 .

我喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːts] [ˌem 'iː] .
It suits me .
它 西装 我 .

很适合我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] .
" It was apparently his design to impart a deep significance to these words .
" 它 曾是 显然 他的 设计 到 传授 一个 深的 意义 到 这些 字 .

“显然，他是有意赋予这些话深刻的意义。”

" [soʊ] ? " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['bɑːrtendər] [ə'gen] .
" So ? " murmured the bartender again .
" 所以 ? " 低声说道 这 调酒师 再次 .

“所以呢？”酒保再次低声问道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði][skroʊl] - [laɪk][bɜːrdz][ænd; ənd][bɜːrd] - [laɪk] [skroʊlz]
He turned to gaze dreamily at the scroll - like birds and bird - like scrolls
他 转向 到 目光 梦幻般地 在 这 滚动 - 喜欢 鸟类 和 鸟 - 喜欢 卷轴
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][soʊp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪrɝz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .
which had been drawn with soap upon the mirrors back of the bar .
哪个 有 到过 绘制 和 肥皂 之上 这 镜子 后退 的 这 酒吧 .

他转过身，梦幻般地凝视着吧台镜子背面用肥皂画成的卷轴状的鸟和鸟形卷轴。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [swiːd] , ['prez(ə)ntli] .
" Well , I guess I'll take another drink , " said the Swede , presently .
" 出色地 , 我 猜测 患病的 拿 其他 喝 , " 说 这 瑞典人 , 目前 .

“好吧，我想我再喝一杯吧，”瑞典人过了一会儿说道。

" [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Have something ? "
" 有 某物 ? "

“有东西吗？”

" [noʊ] , [θæŋks] ; [aɪm][nɑːt]['drɪŋkɪn] - , " ['ænsər] [ðə; ði]['bɑːrtendər] .

"	No	,	thanks	;	I'm	not	drinkin	'	,	"	answered	the	bartender	.
"	不	,	谢谢	;	我是	不是	喝酒	-	,	"	回答	这	调酒师	.

“不，谢谢；我不喝酒。”酒保回答道。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [æskt] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][hɜːrt][jʊr; jər] [feɪs] ?

Afterwards	he	asked	,	"	How	did	you	hurt	your	face	?
然后	他	问	,	"	如何	做过	你	伤害	你的	脸	?

随后他问道：“你的脸是怎么受伤的？”

" [ðə; ði] [swiːd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][boʊst] ['laʊdli] .

"	The	Swede	immediately	began	to	boast	loudly	.
"	这	瑞典人	立即地	开始	到	夸	高声	.

“瑞典人立刻开始大声吹嘘起来。”

" [waɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

"	Why	,	in	a	fight	.
"	为什么	,	在	一个	斗争	.

“为什么？在打斗中。”

[aɪ] [θʌmpt] [ðə; ði][soʊl] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [daʊn] [hɪr] [æt; ət] ['skʌliz] [hoʊ'tel] .

I	thumped	the	soul	out	of	a	man	down	here	at	Scully's	hotel	.
我	猛击	这	灵魂	出去	的	一个	男人	向下	这里	在	斯卡利的	酒店	.

我在斯卡利酒店这里把一个男人揍得魂飞魄散。

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [ə'raʊzd] .

"	The	interest	of	the	four	men	at	the	table	was	at	last	aroused	.
"	这	兴趣	的	这	四	男人	在	这	桌子	曾是	在	最后的	被唤醒	.

“桌边四位男士的兴趣终于被激发了出来。”

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [wʌn] .

"	Who	was	it	?	"	said	one	.
"	WHO	曾是	它	?	"	说	一	.

“是谁？”其中一人问道。

" ['dʒɑːni] ['skʌli] , " ['blʌstəd] [ðə; ði] [swiːd] .

"	Johnnie	Scully	,	"	blustered	the	Swede	.
"	约翰尼	斯卡利	,	"	虚张声势	这	瑞典人	.

“约翰尼·斯卡利，”瑞典人咆哮道。

" [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wʌt] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Son	of	the	man	what	runs	it	.
"	儿子	的	这	男人	什么	跑步	它	.

“掌管一切的人的儿子。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [nɪr] [ded] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

He	will	be	pretty	near	dead	for	some	weeks	,	I	can	tell	you	.
他	将要	是	漂亮的	靠近	死的	为了	一些	周	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他接下来几周都很难恢复到濒死状态。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][dɪd] .

I	made	a	nice	thing	of	him	,	I	did	.
我	制成	一个	好的	事物	的	他	,	我	做过	.

我把他塑造成了一个不错的形象，真的。

[hiː; hi] ['kudnt] [get] [ʌp] .

He	couldn't	get	up	.
他	不能	得到	向上	.

他起不来了。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

They	carried	him	in	the	house	.
他们	携带	他	在	这	房子	.

他们把他抬进了屋里。

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
Have **a** **drink** **?**
有 一个 喝 ?

喝一杯吗?

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [men] [ɪn] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [weɪ] [ɪn'keɪst] [ðəm'selvz] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .
" Instantly the men in some subtle way incased themselves in reserve .
" 即刻 这 男人 在 一些 微妙的 方式 封装 他们自己 在 预订 .

“这些人立刻以某种巧妙的方式将自己置于后备状态。”

" [noʊ] , [θæŋks] , " [sed] [wʌn] .
" No , thanks , " said one .
" 不 , 谢谢 , " 说 一 .

“不用了，谢谢。”其中一人说道。

[ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .
The group was of curious formation .
这 团体 曾是 的 好奇的 形成 .

这个小组的组成方式很奇特。

[tuː] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪnənt] ['loʊk(ə)l] ['bɪznəs] [men] ; [wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] - [ə'tɜːrni] ;
Two were prominent local business men ; one was the district - attorney ;
二 是 著名的 当地的 商业 男人 ; 一 曾是 这 区 - 律师 ;

其中两人是当地知名商人；一人是地方检察官；

[ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [noʊn] [æz; əz] " [skwer] .
and one was a professional gambler of the kind known as " square .
和 一 曾是 一个 专业的 赌徒 的 这 种类 已知 作为 " 正方形 .

其中一人是被称为“方头”的职业赌徒。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [tuː; tə] [pɪk]
" But a scrutiny of the group would not have enabled an observer to pick
" 但 一个 审查 的 这 团体 会 不是 有 已启用 一个 观察员 到 挑选
[ðə; ði] ['gæmblər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [mɔːr] ['repjətəb(ə)l] [pə'sjuːts] .
the gambler from the men of more reputable pursuits .
这 赌徒 从 这 男人 的 更多的 信誉良好的 追求 .

“但是，仔细观察这群人，观察者也无法从从事更体面职业的人中分辨出赌徒。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] ['delɪkət] [ɪn] ['mænər] , [wen] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [fer]
He was , in fact , a man so delicate in manner , when among people of fair
他 曾是 , 在 事实 , 一个 男人 所以 精美的 在 方式 , 什么时候 之中 人们 的 公平的
[klæs] ,
class ,
班级 ,

事实上，他举止非常文雅，尤其是在上流人士面前。

[ænd; ənd] [soʊ] [dʒuː'dɪʃəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['vɪktəms] ,
and so judicious in his choice of victims ,
和 所以 明智的 在 他的 选择 的 受害者 ,

他在选择受害者方面也十分精明。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['strɪktli] ['mæskjəlɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊnz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi]
that in the strictly masculine part of the town's life he had come to be
那 在 这 严格 男性 部分 的 这 镇上的 生活 他 有 来 到 是
[ɪk'splɪsɪtli] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] .
explicitly trusted and admired .
明确地 可信 和 钦佩 .

在小镇上以男性为主导的生活中，他赢得了广泛的信任和敬佩。

['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] .
People called him a thoroughbred .
人们 称为 他 一个 纯种马 .

人们称他为纯种马。

[ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][krɑ:ft][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli]

The	fear	and	contempt	with	which	his	craft	was	regarded	was	undoubtedly
这	害怕	和	鄙视	和	哪个	他的	工艺	曾是	认为	曾是	无疑

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ʃoʊn] [kən'spɪkjuəs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [men]

the	reason	that	his	quiet	dignity	shone	conspicuous	above	the	quiet	dignity	of	men
这	原因	那	他的	安静的	尊严	闪耀	显眼的	多于	这	安静的	尊严	的	男人

[hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['mɪrli] ['hætər] ,

who	might	be	merely	hatters	,
WHO	可能	是	仅仅	制帽商	,

人们对他这门手艺的恐惧和轻蔑，无疑使他身上那种沉静的尊严显得格外突出，远胜于那些可能只是普通制帽匠的人。

['bɪljərd] ['mɑ:rkɝz] , [ɔ:r]['groʊsəri] - [klɑ:ks] .

billiard	markers	,	or	grocery	-	clerks	.
台球	标记	, 或者		杂货店	-	职员	.

台球记分员，或者杂货店店员。

[bɪ'jɑ:nd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʌn'weri] ['trævələr] , [hu:] [keɪm] [baɪ][reɪl] ,

Beyond	an	occasional	unwary	traveller	,	who	came	by	rail	,
超过	一个	偶然	粗心大意	游客	,	WHO	来了	经过	轨	,

除了偶尔会有粗心的火车旅客之外，

[ðɪs] ['gæmblər][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [preɪ] ['soʊlli] [ə'pɑ:n] ['rekləs] [ænd; ənd] ['si:naɪl] ['fɑ:rmɝz]

this	gambler	was	supposed	to	prey	solely	upon	reckless	and	senile	farmers
这	赌徒	曾是	据称	到	猎物	仅	之上	鲁莽	和	衰老	农民

, [hu:] ,

,	who	,
,	WHO	,

这个赌徒原本应该只以鲁莽和老态龙钟的农民为目标，

[wen] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [krɑ:ps] ,

when	flush	with	good	crops	,
什么时候	冲洗	和	好的	农作物	,

当庄稼丰收时，

[droʊv] ['ɪntu:] [taʊn] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l]

drove	into	town	in	all	the	pride	and	confidence	of	an	absolutely	invulnerable
驾驶	进入	镇	在	全部	这	自豪	和	信心	的	一个	绝对地	无敌的

[stu:'pɪdəti] .

stupidity	.
愚蠢	.

带着十足的骄傲和自信，愚蠢得无所不能，开车进了城。

['hɪrɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [sər'kju:ɪtəs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑ:rmər] ,

Hearing	at	times	in	circuitous	fashion	of	the	despoilment	of	such	a	farmer	,
听力	在	时代	在	迂回	时尚	的	这	掠夺	的	这样的	一个	农民	,

有时通过迂回的方式听说这样一位农民遭受掠夺，

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][men] [ʌv; əv] ['rɑ:mpər] [ɪn'veriəbli] [læft] [ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd]

the	important	men	of	Romper	invariably	laughed	in	contempt	of	the	victim	,	and
这	重要的	男人	的	连体衣	总是	笑了	在	鄙视	的	这	受害者	,	和

,

,
,

Romper 的重要人物总是对受害者发出轻蔑的嘲笑，而且，

[ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [æt; ət][ɔ:l] ,

if	they	thought	of	the	wolf	at	all	,
如果	他们	想法	的	这	狼	在	全部	,

如果他们真的想到了狼的话

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][praɪd][æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [der]

it	was	with	a	kind	of	pride	at	the	knowledge	that	he	would	never	dare
它	曾是	和	一个	种类	的	自豪	在	这	知识	那	他	会	绝不	敢

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

think	of	attacking	their	wisdom	and	courage	.
思考	的	攻击	他们的	智慧	和	勇气	.

他带着一丝自豪感，因为他知道自己永远不敢妄想去攻击他们的智慧和勇气。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːpjələr] [ðæt] [ðɪs] ['gæmblər][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [waɪf][ænd; ənd] [tuː] ['riːəl] ['tʃɪldrən] [ɪn]

it	was	popular	that	this	gambler	had	a	real	wife	and	two	real	children	in
它	曾是	受欢迎的	那	这	赌徒	有	一个	真实的	妻子	和	二	真实的	孩子们	在

[ə; eɪ] [niːt] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['sʌbɜːrb] ,

a	neat	cottage	in	a	suburb	,
一个	整洁的	小屋	在	一个	市郊	,

这位赌徒在郊区一栋整洁的小屋里，有一位真正的妻子和两个真正的孩子，这在当时很受人欢迎。

[wer] [hiː; hi][led][æn; ən] [ɪg'zempləri] [hoʊm] [laɪf] ;

where	he	led	an	exemplary	home	life	;
在哪里	他	引领	一个	典范	家	生活	;

他在那里过着堪称典范的家庭生活；

[ænd; ənd] [wen] ['eni] [wʌn]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

and	when	any	one	even	suggested	a	discrepancy	in	his	character	,
和	什么时候	任何	一	甚至	建议	一个	差异	在	他的	特点	,

而当有人胆敢质疑他的品格时，

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪ'miːdiətli] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .

the	crowd	immediately	vociferated	descriptions	of	this	virtuous	family	circle	.
这	人群	立即地	大声喊叫	描述	的	这	有德行的	家庭	圆圈	.

人群立刻高声赞叹这个美德家庭。

[ðen] [men] [huː] [led] [ɪg'zempləri] [hoʊm] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [men] [huː] [dɪd][nɑːt] [liːd] [ɪg'zempləri]

Then	men	who	led	exemplary	home	lives	,	and	men	who	did	not	lead	exemplary
然后	男人	WHO	引领	典范	家	生活	,	和	男人	WHO	做过	不是	带领	典范

[hoʊm] [laɪvz; lɪvz] ,

home	lives	,
家	生活	,

然后是那些家庭生活堪称典范的男性，以及那些家庭生活并不堪称典范的男性。

[ɔːl] [səb'saidid] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

all	subsided	in	a	bunch	,	remarking	that	there	was	nothing	more	to	be	said	.
全部	平静下来	在	一个	束	,	评论	那	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	说	.

众人顿时安静下来，表示没什么好说的了。

[haʊ'evər] , [wen] [ə; eɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

However	,	when	a	restriction	was	placed	upon	him	—	as	,	for	instance	,
然而	,	什么时候	一个	限制	曾是	放置	之上	他	—	作为	,	为了	实例	,

然而，当他受到限制时——例如，

[wen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kliːk] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pɑːliwɑːg] [klʌb] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

when	a	strong	clique	of	members	of	the	new	Pollywog	Club	refused	to
什么时候	一个	强的	集团	的	成员	的	这	新的	蝌蚪	俱乐部	拒绝	到

[pər'mɪt] [hɪm; ɪm] ,

permit	him	,
允许	他	,

当新成立的蝌蚪俱乐部中一小撮强势成员拒绝允许他加入时，

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['spekteɪtər] ,

even	as	a	spectator	,
甚至	作为	一个	旁观者	,

即使作为一名旁观者，

[tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['kændər][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs]

to	appear	in	the	rooms	of	the	organization	—	the	candor	and	gentleness
到	出现	在	这	房间	的	这	组织	—	这	坦率	和	温柔

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [dis'a:rmd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [foʊz] [ænd; ənd] [meɪd]

with	which	he	accepted	the	judgment	disarmed	many	of	his	foes	and	made
和	哪个	他	公认	这	判断	解除武装	许多	的	他的	敌人	和	制成

[hɪz; ɪz] [frendz] [mɔ:r] ['despərətli] ['pɑ:rtəzn] .

his	friends	more	desperately	partisan	.
他的	朋友们	更多的	绝望地	党派	.

出现在该组织的房间里——他坦率温和地接受审判，这让许多敌人缴械投降，也让他的朋友们更加坚定地支持他。

[hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['rɑ:mpər] [mæn][soʊ]

He	invariably	distinguished	between	himself	and	a	respectable	Romper	man	so
他	总是	杰出的	之间	他自己	和	一个	可敬	连体衣	男人	所以

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl]

quickly	and	frankly	that	his	manner	actually	appeared	to	be	a	continual
迅速地	和	坦率地说	那	他的	方式	实际上	出现	到	是	一个	持续的

['brɔ:dkæst] ['kɑ:mplɪmənt] .

broadcast	compliment	.
播送	赞扬	.

他总是能迅速而坦率地将自己与一位体面的罗珀男士区分开来，以至于他的态度实际上看起来就像是在不断地公开赞扬。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]

And	one	must	not	forget	to	declare	the	fundamental	fact	of	his	entire
和	一	必须	不是	忘记	到	宣布	这	基本的	事实	的	他的	全部的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['rɑ:mpər] .

position	in	Romper	.
位置	在	连体衣	.

并且不能忘记阐明他在 Romper 中的整个立场的基本事实。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌɪrɪ'fju:təb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ə'ferz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

It	is	irrefutable	that	in	all	affairs	outside	of	his	business	,
它	是	无可辩驳的	那	在	全部	事务	外部	的	他的	商业	,

无可辩驳的是，在他业务之外的所有事务中，

[ɪn][ɔ:l] ['mætərz] [ðæt] [ə'kɜ:r] [ɪ'tɜ:rnəli] [ænd; ənd] ['kɑ:mənli] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,

in	all	matters	that	occur	eternally	and	commonly	between	man	and	man	,
在	全部	事情	那	发生	永恒	和	通常	之间	男人	和	男人	,

在人与人之间永恒且普遍发生的一切事情中，

[ðɪs] ['θi:vɪŋ] [kɑ:rd] - ['pleɪər] [wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ][dʒʌst] , [soʊ]['mɔ:rəl] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:ntest]

this	thieving	card	-	player	was	so	generous	,	so	just	,	so	moral	,	that	,	in	a	contest
这	盗窃	卡片	-	玩家	曾是	所以	慷慨的	,	所以	只是	,	所以	道德	,	那	,	在	一个	竞赛

,

,
,

这个偷牌的牌手竟然如此慷慨、如此公正、如此有道德，以至于在一次比赛中，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][tu:; tə] [flaɪt] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz]

he	could	have	put	to	flight	the	consciences	of	nine	-	tenths	of	the	citizens
他	可以	有	放	到	航班	这	良心	的	九	-	十分之一	的	这	公民

[ʌv; əv]['rɑ:mpər] .

of	Romper	.
的	连体衣	.

他本可以摧毁罗姆珀市十分之九市民的良知。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [səˈluːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː]

And	so	it	happened	that	he	was	seated	in	this	saloon	with	the	two
和	所以	它	发生	那	他	曾是	坐着	在	这	酒吧	和	这	二

[ˈprɑːmɪnənt] [ˈloʊk(ə)l] [ˈmɜːtʃənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] - [əˈtɜːrni] .

prominent	local	merchants	and	the	district	-	attorney	.
著名的	当地的	商人	和	这	区	-	律师	.

于是，他碰巧和两位当地知名商人以及地方检察官一起坐在这家酒吧里。

[ðə; ði] [swiːd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [drɪŋk] [rɔː] [ˈwɪski] ,

The	Swede	continued	to	drink	raw	whiskey	,
这	瑞典人	持续	到	喝	生的	威士忌酒	,

瑞典人继续喝着未加糖的威士忌。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈbæblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːrˌkiːpər] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn]

meanwhile	babbling	at	the	barkeeper	and	trying	to	induce	him	to	indulge	in
同时	胡说	在	这	酒保	和	尝试	到	诱导	他	到	放纵	在

[poʊˈteɪʃən] .

potations	.
饮料	.

与此同时，她还跟酒吧老板喋喋不休，试图让他喝点酒。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .

Have	a	drink	.
有	一个	喝	.

喝一杯。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[wʌt] — [noʊ] ?

What	—	no	?
什么	—	不	?

什么？不？

[wel] , [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [ðen] .

Well	,	have	a	little	one	,	then	.
出色地	,	有	一个	小的	一	,	然后	.

那你就生个孩子吧。

[baɪ] [gɔːd] , [aɪv] [wɪpt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] .

By	gawd	,	I've	whipped	a	man	to	-	night	,	and	I	want	to	celebrate	.
经过	天哪	,	我已经	鞭打	一个	男人	到	-	夜晚	,	和	我	想	到	庆祝	.

天哪，我今晚打败了一个男人，我想庆祝一下。

[aɪ] [wɪpt] [hɪm; ɪm] [gʊd] , [tuː] .

I	whipped	him	good	,	too	.
我	鞭打	他	好的	,	也	.

我也狠狠地揍了他一顿。

[ˈdʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði] [swiːd] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ? "

Gentlemen	,	"	the	Swede	cried	to	the	men	at	the	table	,	"	have	a	drink	?	"
先生们	,	"	这	瑞典人	哭	到	这	男人	在	这	桌子	,	"	有	一个	喝	?	"

“先生们，”瑞典人向桌边的男人们喊道，“喝一杯吗？”

" [ʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] .
" Ssh ! " said the barkeeper .
" SSH ! " 说 这 酒保 .

“嘘！”酒保说道。

[ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɔːl'ðoʊ] ['fɜːrtɪvli] [ə'tentɪv] , [hæd; həd] [bɪn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]
The group at the table , although furtively attentive , had been pretending to
这 团体 在 这 桌子 , 虽然 偷偷摸摸 细心 , 有 到过 假装 到
[biː; bi] [diːp] [ɪn] [tɔːk] ,
be deep in talk ,
是 深的 在 讲话 ,

桌边的那群人虽然偷偷地听着，但实际上一直在假装热烈地交谈。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [swiːd] [ænd; ənd] [sed] , ['ʃɔːrtli] , " [θæŋks]
but now a man lifted his eyes towards the Swede and said , shortly , " Thanks
但 现在 一个 男人 抬起 他的 眼睛 向 这 瑞典人 和 说 , 不久 , " 谢谢
.
:
.

但现在，一个男人抬起头看向瑞典人，简短地说：“谢谢。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] .
We don't want any more .
我们 不 想 任何 更多的 .

我们不想再要了。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][ðə; ði] [swiːd] ['rʌfld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [laɪk] [ə; eɪ] ['ruːstər] .
" At this reply the Swede ruffled out his chest like a rooster .
" 在 这 回复 这 瑞典人 褶皱的 出去 他的 胸部 喜欢 一个 公鸡 .

听到这番话，瑞典人像公鸡一样挺起了胸膛。

" [wel] , " [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] [kɑːnt] [get] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs]
" Well , " he exploded , " it seems I can't get anybody to drink with me in this
" 出色地 , " 他 爆炸了 , " 它 似乎 我 不能 得到 任何人 到 喝 和 我 在 这
[taʊn] .
town .
镇 .

“唉，”他突然说道，“看来在这个镇上我找不到人陪我喝酒了。”

[siːmz] [soʊ] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
Seems so , don't it ?
似乎 所以 , 不 它 ?

看来确实如此，不是吗?

[wel] ! "
Well ! "
出色地 ! "

出色地！ ”

" [ʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] .
" Ssh ! " said the barkeeper .
" SSH ! " 说 这 酒保 .

“嘘！”酒保说道。

" [seɪ] , " [snaːrld] [ðə; ði] [swiːd] , " [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] .
" Say , " snarled the Swede , " don't you try to shut me up .
" 说 , " 纠缠 这 瑞典人 , " 不 你 尝试 到 关闭 我 向上 .

“喂，”瑞典人咆哮道，“别想让我闭嘴。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I won't have it .
我 惯于 有 它 .

我不会接受的。

[aɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I'm	a	gentleman	,	and	I	want	people	to	drink	with	me	.
我是	一个	绅士	,	和	我	想	人们	到	喝	和	我	.

我是一位绅士，我希望人们能和我一起喝酒。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

And	I	want	'	em	to	drink	with	me	now	.
和	我	想	-	呃	到	喝	和	我	现在	.

我现在想让他们和我一起喝酒。

[naʊ] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Now	—	do	you	understand	?
现在	—	做	你	理解	?

现在——你明白了吗?

" [hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

"	He	rapped	the	bar	with	his	knuckles	.
"	他	说唱	这	酒吧	和	他的	指关节	.

他用指关节敲击吧台。

['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] ['kæləst] [ðə; ði] ['bɑːrtendər] .

Years	of	experience	had	calloused	the	bartender	.
年	的	经验	有	粗糙的	这	调酒师	.

多年的经验让这位调酒师变得麻木不仁。

[hiː; hi] ['mɪrli] [gruː] ['sʌlki] .

He	merely	grew	sulky	.
他	仅仅	生长	闷闷不乐的	.

他只是闷闷不乐了。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	hear	you	,	"	he	answered	.
"	我	听到	你	,	"	他	回答	.

“我听到了，”他回答道。

" [wel] , " [kraɪd][ðə; ði] [swiːd] , " ['lɪs(ə)n][hɑːrd] [ðen] .

"	Well	,	"	cried	the	Swede	,	"	listen	hard	then	.
"	出色地	,	"	哭	这	瑞典人	,	"	听	难的	然后	.

“好吧，”瑞典人喊道，“那就仔细听好了。”

[siː] [ðoʊz] [men]['oʊvər][ðer; ðər] ?

See	those	men	over	there	?
看	那些	男人	超过	那里	?

看到那边那些人了吗?

[wel] , [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	they're	going	to	drink	with	me	,	and	don't	you	forget	it	.
出色地	,	它们是	去	到	喝	和	我	,	和	不	你	忘记	它	.

他们会和我一起喝酒，你可别忘了这一点。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] . "

Now	you	watch	.	"
现在	你	手表	.	"

现在你们看着吧。

" [haɪ] ! " [jeld] [ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] , " [ðɪs] [wəʊnt][duː] ! "

"	Hi	!	"	yelled	the	barkeeper	,	"	this	won't	do	!	"
"	你好	!	"	大喊	这	酒保	,	"	这	惯于	做	!	"

“嗨！”酒保喊道，“这可不行！”

" [waɪ] [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [swiːd] .

"	Why	won't	it	?	"	demanded	the	Swede	.
"	为什么	惯于	它	?	"	要求	这	瑞典人	.

“为什么不行？”瑞典人质问道。

[hiː; hi] [stɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	stalked	over	to	the	table	,
他	跟踪	超过	到	这	桌子	,

他大步走到桌边，

[ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæmblər] .

and	by	chance	laid	his	hand	upon	the	shoulder	of	the	gambler	.
和	经过	机会	铺设	他的	手	之上	这	肩膀	的	这	赌徒	.

他偶然间把手放在了赌徒的肩膀上。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ræθfəli] .

"	How	about	this	?	"	he	asked	,	wrathfully	.
"	如何	关于	这	?	"	他	问	,	愤怒地	.

“这样如何？”他怒气冲冲地问道。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	asked	you	to	drink	with	me	.
"	我	问	你	到	喝	和	我	.

我邀请你和我一起喝酒。

" [ðə; ði]['gæmblər] ['sɪmpli] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spoʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	The	gambler	simply	twisted	his	head	and	spoke	over	his	shoulder	.
"	这	赌徒	简单地	扭曲	他的	头	和	辐	超过	他的	肩膀	.

赌徒只是扭过头，回头说道。

" [maɪ] [frend] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] . "

"	My	friend	,	I	don't	know	you	.	"
"	我的	朋友	,	我	不	知道	你	.	"

“朋友，我不认识你。”

" [oʊ] , [hel] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [swiːd] , " [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . "

"	Oh	,	hell	!	"	answered	the	Swede	,	"	come	and	have	a	drink	.	"
"	哦	,	地狱	!	"	回答	这	瑞典人	,	"	来	和	有	一个	喝	.	"

“哦，见鬼！”瑞典人回答说，“来喝一杯吧。”

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði]['gæmblər] , ['kaɪndli] ,

"	Now	,	my	boy	,	"	advised	the	gambler	,	kindly	,
"	现在	,	我的	男生	,	"	建议	这	赌徒	,	亲切地	,

“孩子，”赌徒和蔼地劝道。

" [teɪk] [jʊr; jər][hænd] [ɔːf] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][goʊ] - [wei] [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .

"	take	your	hand	off	my	shoulder	and	go	'	way	and	mind	your	own	business	.
"	拿	你的	手	离开	我的	肩膀	和	去	-	方式	和	头脑	你的	自己的	商业	.

“把你的手从我的肩膀上拿开，走开，管好你自己的事。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [slɪm] [mæn] ,

"	He	was	a	little	,	slim	man	,
"	他	曾是	一个	小的	,	苗条的	男人	,

他个子矮小，身材瘦削。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][juːz] [ðɪs] [toʊn] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] ['peɪtrənɪdʒ] [tuː; tə]

and	it	seemed	strange	to	hear	him	use	this	tone	of	heroic	patronage	to
和	它	似乎	奇怪的	到	听到	他	使用	这	语气	的	英勇	赞助	到

[ðə; ði] ['bɜːrli] [swiːd] .

the	burly	Swede	.
这	魁梧的	瑞典人	.

听到他用这种英雄般的庇护口吻对待这位身材魁梧的瑞典人，感觉很奇怪。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	other	men	at	the	table	said	nothing	.
这	其他	男人	在	这	桌子	说	没有什么	.

桌上其他男人一句话也没说。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ][wəʊnt] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [duːd] ?
You won't drink with me , you little dude ?
你 惯于 喝 和 我 , 你 小的 兄弟 ?

你这小家伙，不肯跟我一起喝酒吗?

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ðen] !
I'll make you then !
患病的 制作 你 然后 !

那我一定会让你变成这样!

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] !
I'll make you !
患病的 制作 你 !

我会让你变成这样!

" [ðə; ði] [swiːd] [hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði]['gæmblər] ['frenzɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" The Swede had grasped the gambler frenziedly at the throat , and was
" 这 瑞典人 有 抓住 这 赌徒 疯狂地 在 这 喉 , 和 曾是
['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
dragging him from his chair .
拖拽 他 从 他的 椅子 .

“瑞典人疯狂地掐住赌徒的喉咙，把他从椅子上拖了起来。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [spræŋ] [ʌp] .
The other men sprang up .
这 其他 男人 弹簧 向上 .

其他人也都跳了起来。

[ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] [dæʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːr] .
The barkeeper dashed around the corner of his bar .
这 酒保 虚线 大约 这 角落 的 他的 酒吧 .

酒保猛地绕过吧台拐角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tuːmʌlt] ,
There was a great tumult ,
那里 曾是 一个 伟大的 骚乱 ,

现场一片混乱。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bleɪd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['gæmblər] .
and then was seen a long blade in the hand of the gambler .
和 然后 曾是 已见 一个 长的 刀刃 在 这 手 的 这 赌徒 .

然后，人们看到赌徒手中拿着一把长刀。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] , [ðɪs] ['sɪtədel] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , ['wɪzdəm] , ['paʊər] ,
It shot forward , and a human body , this citadel of virtue , wisdom , power ,
它 射击 向前 , 和 一个 人类 身体 , 这 堡垒 的 美德 , 智慧 , 力量 ,

它向前冲去，而一具人体，这座美德、智慧、力量的堡垒，

[wʌz; wəz] [pɪrst] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['melən] .
was pierced as easily as if it had been a melon .
曾是 穿孔 作为 容易地 作为 如果 它 有 到过 一个 瓜 .

它像刺穿甜瓜一样容易。

[ðə; ði] [swiːd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [suˈpriːm] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
The Swede fell with a cry of supreme astonishment .
这 瑞典人 跌倒 和 一个 哭 的 最高 惊讶 .

瑞典人惊恐万分地大叫一声倒下了。

[ðə; ði] ['prɑ:mɪnənt] ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] [mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət][wʌns]

The	prominent	merchants	and	the	district	attorney	must	have	at	once
这	著名的	商人	和	这	区	律师	必须	有	在	一次

['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['bækwərd] .

tumbled	out	of	the	place	backward	.
翻滚	出去	的	这	地方	落后	.

那些显赫的商人和地方检察官肯定立刻就倒退着滚出了那个地方。

[ðə; ði] ['bɑ:rtendər] [faʊnd] [hɪm'self] ['hæŋɪŋ] ['lɪmpli] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ]

The	bartender	found	himself	hanging	limply	to	the	arm	of	a	chair	and	gazing
这	调酒师	成立	他自己	绞刑	软弱无力	到	这	手臂	的	一个	椅子	和	凝视

['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .

into	the	eyes	of	a	murderer	.
进入	这	眼睛	的	一个	凶手	.

酒保发现自己无力地挂在椅子扶手上，与一名杀人犯的双眼对视。

" ['henri] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	Henry	,	"	said	the	latter	,
"	亨利	,	"	说	这	后者	,

“亨利，”后者说道。

[æz; əz][hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tauəlz] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][bɑ:r] - [reɪl] ,

as	he	wiped	his	knife	on	one	of	the	towels	that	hung	beneath	the	bar	-	rail	,
作为	他	擦拭	他的	刀	在	一	的	这	毛巾	那	悬挂	下面	这	酒吧	-	轨	,

他一边用挂在吧台栏杆下的毛巾擦拭刀子，一边说道：

" [ju:; jʊ] [tel] - [ɪm] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] .

"	you	tell	'	em	where	to	find	me	.
"	你	告诉	-	呃	在哪里	到	寻找	我	.

你告诉他们去哪里找我。

[aɪl] [bi:; bi] [hoʊm] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ɪm] .

I'll	be	home	,	waiting	for	'	em	.
患病的	是	家	,	等待	为了	-	呃	.

我会在家等他们。

" [ðen] [hi:; hi] ['vænɪʃt] .

"	Then	he	vanished	.
"	然后	他	消失了	.

然后他就消失了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['bɑ:rˌki:pər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['dɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][stɔ:rm]

A	moment	afterwards	the	barkeeper	was	in	the	street	dinning	through	the	storm
一个	片刻	然后	这	酒保	曾是	在	这	街道	餐饮	通过	这	风暴

[fɔ:r; fər][help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

片刻之后，酒吧老板就站在街头，冒着暴风雨吃饭寻求帮助。

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [kəm'pænjənʃɪp] .

and	,	moreover	,	companionship	.
和	,	而且	,	友谊	.

而且，还有陪伴。

[ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:d] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] ,

The	corpse	of	the	Swede	,	alone	in	the	saloon	,
这	尸体	的	这	瑞典人	,	独自的	在	这	酒吧	,

瑞典人的尸体孤零零地躺在酒吧里。

[hæd; həd][ɪts] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ledʒənd] [ðæt] [dwelt] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ] - [mə'ʃiːn]

had	its	eyes	fixed	upon	a	dreadful	legend	that	dwelt	atop	of	the	cash	-	machine
有	它是	眼睛	固定的	之上	一个	可怕	传奇	那	居住	顶部	的	这	现金	-	机器

:
:
:

它的目光被自动取款机顶部的可怕传说所吸引：

" [ðɪs] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜːrtʃəs] .

"	This	registers	the	amount	of	your	purchase	.
"	这	登记簿	这	数量	的	你的	购买	.

“这将记录您的购买金额。”

" [ˌaɪ'ɛks]

"	IX
"	第九章

IX

[mʌnθs] ['leɪtər] ,

Months	later	,
几个月	之后	,

几个月后，

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪɪŋ] [pɔːrk]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræntʃ] [nɪr] [ðə; ði][də'koʊtə]

the	cowboy	was	frying	pork	over	the	stove	of	a	little	ranch	near	the	Dakota
这	牛仔	曾是	煎炸	猪肉	超过	这	火炉	的	一个	小的	牧场	靠近	这	达科他州

[laɪn] ,

line	,
线	,

牛仔正在达科他州边界附近的一个小牧场的炉子上煎猪肉。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [θʌd] [ʌv; əv] [huːf] [ˌaʊt'saɪd] ,

when	there	was	a	quick	thud	of	hoofs	outside	,
什么时候	那里	曾是	一个	快的	砰的一声	的	蹄子	外部	,

这时，外面传来一阵急促的马蹄声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['iːstərnər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] .

and	presently	the	Easterner	entered	with	the	letters	and	the	papers	.
和	目前	这	东方人	进入	和	这	信件	和	这	文件	.

随后，那个东方人带着信件和文件进来了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['iːstərnər] [æt; ət] [wʌns] , " [ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði] [swiːd] [hæz; həz][gɑːt]

"	Well	,	"	said	the	Easterner	at	once	,	"	the	chap	that	killed	the	Swede	has	got
"	出色地	,	"	说	这	东方人	在	一次	,	"	这	小伙子	那	被杀	这	瑞典人	有	得到

[θriː] ['jɪrz] .

three	years	.
三	年	.

“嗯，”东方人立刻说道，“杀死瑞典人的那个家伙被判了三年。”

['wɔznt] [mʌtʃ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Wasn't	much	,	was	it	?	"
不是	很多	,	曾是	它	?	"

不多，对吧?

" [hiː; hi][hæz; həz] ?

"	He	has	?
"	他	有	?

他有吗?

[θriː] ['jɪrz] ?

Three	years	?
三	年	?

三年?

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz][pæn][ʌv; əv][pɔːrk] , [waɪl] [hiː; hi]['ruːmə,neɪtid][ə'pɑːn][ðə; ði] [nuːz] .
" The cowboy poised his pan of pork , while he ruminated upon the news .
" 这 牛仔 准备 他的 平底锅 的 猪肉 , 尽管 他 反刍 之上 这 消息 .

牛仔端着他的猪肉锅，一边沉思着这个消息。

" [θriː] ['jɪrz] .
" Three years .
" 三 年 .

三年。

[ðæt] [eint] [mʌtʃ] . "
That ain't much . "
那 不是 很多 . "

那不算什么。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sentəns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['iːstərnər] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz][spɜːrz] .
It was a light sentence , " replied the Easterner as he unbuckled his spurs .
它 曾是 一个 光 句子 , " 回复 这 东方人 作为 他 解开 他的 马刺 .

“这只是轻判，”东方人一边解开马刺一边回答道。

" [siːmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]['rɑːmpər] . "
" Seems there was a good deal of sympathy for him in Romper . "
" 似乎 那里 曾是 一个 好的 交易 的 同情 为了 他 在 连体衣 . "

“看来罗珀对他颇有同情心。”

" [ɪf] [ðə; ði]['bɑːrtendər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [gʊd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['θɔːtfəli] ,
" If the bartender had been any good , " observed the cowboy , thoughtfully ,
" 如果 这 调酒师 有 到过 任何 好的 , " 观察到 这 牛仔 , 深思熟虑 ,

“如果那个酒保手艺好的话，”牛仔若有所思地说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd] [krækt] [ðæt] [ðer; ðər] ['dʌtʃmən] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]
" he would have gone in and cracked that there Dutchman on the head with
" 他 会 有 已消失 在 和 裂纹 那 那里 荷兰人 在 这 头 和
[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɑːpt] [ɔːl] [ðɪs] [hɪr] ['mɜːrdərɪn] - . "
a bottle in the beginnin ' of it and stopped all this here murderin ' . "
一个 瓶子 在 这 开始 - 的 它 和 停止 全部 这 这里 谋杀 - . "

“他一开始就会冲进去，用酒瓶砸碎那个荷兰人的脑袋，阻止这一切杀戮。”

" [jes] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] , " [sed] [ðə; ði] ['iːstərnər] , ['tɑːrtli] .
" Yes , a thousand things might have happened , " said the Easterner , tartly .
" 是的 , 一个 千 事物 可能 有 发生 , " 说 这 东方人 , 酸涩的 .

“是的，可能有一千种情况发生，”东方人尖刻地说。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][pæn][ʌv; əv][pɔːrk][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi]
The cowboy returned his pan of pork to the fire , but his philosophy
这 牛仔 返回 他的 平底锅 的 猪肉 到 这 火 , 但 他的 哲学
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

牛仔把锅里的猪肉放回火上，但他的哲学思想依然不变。

" [its] ['fʌni] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's funny , ain't it ?
" 它是 有趣的 , 不是 它 ?

“真滑稽，不是吗？”

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [sed] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['tʃiːtɪn] - ['hiːd] [biː; bi] [ə'laɪv] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

If	he	hadn't	said	Johnnie	was	cheatin	'	he'd	be	alive	this	minute	.
如果	他	之前没有	说	约翰尼	曾是	作弊	-	他会	是	活	这	分钟	.

如果他没说约翰尼出轨，他现在还活着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fuːl] .

He	was	an	awful	fool	.
他	曾是	一个	可怕	傻子	.

他真是个十足的傻瓜。

[geɪm] [pleɪd] [fɔːr; fər] [fʌn] , [tuː] .

Game	played	for	fun	,	too	.
游戏	玩	为了	乐趣	,	也	.

玩游戏也是为了娱乐。

[nɑːt] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

Not	for	money	.
不是	为了	钱	.

不是为了钱。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] . "

I	believe	he	was	crazy	.	"
我	相信	他	曾是	疯狂的	.	"

我认为他疯了。

" [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ['gæmblər] , " [sed] [ðə; ði] ['iːstərnər] .

"	I	feel	sorry	for	that	gambler	,	"	said	the	Easterner	.
"	我	感觉	对不起	为了	那	赌徒	,	"	说	这	东方人	.

“我真同情那个赌徒，”东方人说道。

" [oʊ] , [soʊ] [duː] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

"	Oh	,	so	do	I	,	"	said	the	cowboy	.
"	哦	,	所以	做	我	,	"	说	这	牛仔	.

“哦，我也是，”牛仔说。

" [hiː; hi] [dəunt] [dɪ'zɜːrv] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['kɪlɪn] - [huː] [hiː; hi] [dɪd] . "

"	He	don't	deserve	none	of	it	for	killin	'	who	he	did	.	"
"	他	不	应得	没有任何	的	它	为了	杀戮	-	WHO	他	做过	.	"

“他杀了那么多人，不应该受到这样的惩罚。”

" [ðə; ði] [swiːd] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [skwer] . "

"	The	Swede	might	not	have	been	killed	if	everything	had	been	square	.	"
"	这	瑞典人	可能	不是	有	到过	被杀	如果	一切	有	到过	正方形	.	"

“如果一切都井然有序，那个瑞典人或许就不会被杀了。”

" [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

"	Might	not	have	been	killed	?	"	exclaimed	the	cowboy	.
"	可能	不是	有	到过	被杀	?	"	惊呼	这	牛仔	.

“他可能没死吧？”牛仔惊呼道。

" ['ɛvriˌθɪŋ] - [skwer] ?

"	Everythin	'	square	?
"	一切	-	正方形	?

“一切都方方正正的吗？”

[waɪ] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['tʃiːtɪn] - [ænd; ənd] ['æktɪd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒækæs] ?

Why	,	when	he	said	that	Johnnie	was	cheatin	'	and	acted	like	such	a	jackass	?
为什么	,	什么时候	他	说	那	约翰尼	曾是	作弊	-	和	行动	喜欢	这样的	一个	蠢驴	?

为什么？他说约翰尼出轨，还表现得像个混蛋？

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] [hiː; hi] ['ferli] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [gɪt] [hɜːrt] ?

And	then	in	the	saloon	he	fairly	walked	up	to	git	hurt	?
和	然后	在	这	酒吧	他	相当	步行	向上	到	git	伤害	?

然后，在酒吧里，他径直走过去，结果被人打伤了？

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['braʊbiːt] [ðə; ði] ['iːstərnər] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm]
" With these arguments the cowboy browbeat the Easterner and reduced him
" 和 这些 论点 这 牛仔 威逼利诱 这 东方人 和 减少 他
[tuː; tə][reɪdʒ] .
to rage .
到 愤怒 .

“牛仔用这些话恐吓东部人，把他激怒了。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['iːstərnər] , ['vɪʃəsli] .
" You're a fool ! " cried the Easterner , viciously .
" 你是 一个 傻子 ! " 哭 这 东方人 , 恶毒地 .

“你真是个傻瓜！”东方人恶狠狠地喊道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['dʒækæs][ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] [mə'dʒɔːrəti] .
" You're a bigger jackass than the Swede by a million majority .
" 你是 一个 大 蠢驴 比 这 瑞典人 经过 一个 百万 多数 .

“你比那个瑞典人蠢得多，简直蠢上百万倍。”

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] .
Now let me tell you one thing .
现在 让 我 告诉 你 一 事物 .

现在让我告诉你一件事。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Let me tell you something .
让 我 告诉 你 某物 .

我跟你说件事。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['tʃiːtɪŋ] ! "
Johnnie was cheating ! "
约翰尼 曾是 作弊 ! "

约翰尼作弊了！

" - ['dʒɑːni] , - " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['blæŋkli] .
" ' Johnnie , ' " said the cowboy , blankly .
" - 约翰尼 , - " 说 这 牛仔 , 茫然地 .

“‘约翰尼’,”牛仔茫然地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , [roʊ'bʌstli] , " [waɪ] , [noʊ] .
There was a minute of silence , and then he said , robustly , " Why , no .
那里 曾是 一个 分钟 的 沉默 , 和 然后 他 说 , 稳健地 , " 为什么 , 不 .

沉默了一分钟后，他斩钉截铁地说：“为什么不呢？”

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər] [fʌn] . "
The game was only for fun . "
这 游戏 曾是 仅有的 为了 乐趣 . "

这场游戏只是为了娱乐。

" [fʌn] [ɔːr][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['iːstərnər] , " ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['tʃiːtɪŋ] .
" Fun or not , " said the Easterner , " Johnnie was cheating .
" 乐趣 或者 不是 , " 说 这 东方人 , " 约翰尼 曾是 作弊 .

“不管好不好玩，”东方人说，“约翰尼作弊了。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
I saw him .
我 锯 他 .

我见过他。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

I	saw	him	.
我	锯	他	.

我见过他。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

And	I	refused	to	stand	up	and	be	a	man	.
和	我	拒绝	到	站立	向上	和	是	一个	男人	.

我拒绝站起来，做一个男人。

[aɪ][let][ðə; ði] [swiːd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ə'loʊn] .

I	let	the	Swede	fight	it	out	alone	.
我	让	这	瑞典人	斗争	它	出去	独自的	.

我让那个瑞典人独自战斗。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['pʌfɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [faɪt]

And	you	—	you	were	simply	puffing	around	the	place	and	wanting	to	fight
和	你	—	你	是	简单地	抽气	大约	这	地方	和	想要	到	斗争

.

:
.

而你——你只是四处闲逛，一心想打架。

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld] ['skʌli] [hɪm'self] !

And	then	old	Scully	himself	!
和	然后	老的	斯卡利	他自己	!

还有老斯卡利本人!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

We	are	all	in	it	!
我们	是	全部	在	它	!

我们都身处其中!

[ðɪs] [pʊr] ['gæmblər] ['iznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naʊn] .

This	poor	gambler	isn't	even	a	noun	.
这	贫穷的	赌徒	不是	甚至	一个	名词	.

这个可怜的赌徒甚至都不是一个名词。

[hiː; hi][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ædvɜːrb] .

He	is	kind	of	an	adverb	.
他	是	种类	的	一个	副词	.

他有点像个副词。

['evri] [sɪn][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

Every	sin	is	the	result	of	a	collaboration	.
每一个	罪	是	这	结果	的	一个	合作	.

每一项罪恶都是串谋的结果。

[wiː; wi] , [faɪv][ʌv; əv][juː 'es] , [hæv; həv] [kə'læbəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [ðɪs] [swiːd] .

We	,	five	of	us	,	have	collaborated	in	the	murder	of	this	Swede	.
我们	,	五	的	我们	,	有	合作	在	这	谋杀	的	这	瑞典人	.

我们五个人合谋谋杀了这个瑞典人。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðer; ðər][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tuː; tə]['fɔːrti] ['wɪmɪn] ['riːəli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['evri]

Usually	there	are	from	a	dozen	to	forty	women	really	involved	in	every
通常	那里	是	从	一个	打	到	四十	女性	真的	涉及	在	每一个

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

通常每起谋杀案中都有十几到四十名女性牵涉其中。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][faɪv] [men] — [juː; jʊ] , [aɪ] , ['dʒɑːni] , [oʊld] ['skʌli] ,

but	in	this	case	it	seems	to	be	only	five	men	—	you	,	I	,	Johnnie	,	old	Scully	,
但	在	这	案件	它	似乎	到	是	仅有的	五	男人	—	你	,	我	,	约翰尼	,	老的	斯卡利	,

但这次似乎只有五个人——你、我、约翰尼、老斯卡利、

[ænd; ənd] [ðæt] [fuːl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['gæmblər] [keɪm] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	that	fool	of	an	unfortunate	gambler	came	merely	as	a	culmination	,
和	那	傻子	的	一个	不幸	赌徒	来了	仅仅	作为	一个	高潮	,

而那个愚蠢的、不幸的赌徒的出现，只不过是这一切的最终结果而已。

[ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [gets] [ɔːl][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .

the	apex	of	a	human	movement	,	and	gets	all	the	punishment	.
这	顶点	的	一个	人类	移动	,	和	获得	全部	这	惩罚	.

人类运动的巅峰，却承受了所有的惩罚。

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['ɪndʒərd][ænd; ənd] [rɪ'beljəs] , [kraɪd] [aʊt] ['blaɪndli]['ɪntuː] [ðɪs] [fɑːg] [ʌv; əv]

"	The	cowboy	,	injured	and	rebellious	,	cried	out	blindly	into	this	fog	of
"	这	牛仔	,	受伤	和	叛逆的	,	哭	出去	盲目地	进入	这	多雾路段	的

[mɪ'stɪriəs] ['θiːəri] : " [wel] ,

mysterious	theory	:	"	Well	,
神秘	理论	:	"	出色地	,

“受伤又叛逆的牛仔对着这片神秘理论的迷雾盲目地喊道：‘好吧，

[aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['ɛniˌθɪn] - , [dɪd][aɪ] ?

I	didn't	do	anythin	'	,	did	I	?
我	没有	做	任何东西	-	,	做过	我	?

我什么都没做，对吧?

" [hɪz; ɪz] [nuː] ['mɪtnz]

"	HIS	NEW	MITTENS
"	他的	新的	连指手套

“他的新手套

[aɪ]

I
我

我

['lɪt(ə)l] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] , ['brɪliəntli] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

Little	Horace	was	walking	home	from	school	,	brilliantly	decorated	by	a	pair	of
小的	贺拉斯	曾是	步行	家	从	学校	,	精彩	装饰	经过	一个	一对	的

[nuː] [red] ['mɪtnz] .

new	red	mittens	.
新的	红色的	连指手套	.

小霍勒斯放学回家，他戴着一副崭新的红色手套，显得格外引人注目。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['snəʊˌbɔːlɪŋ] ['gliːfəli] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] .

A	number	of	boys	were	snowballing	gleefully	in	a	field	.
一个	数字	的	男孩们	是	滚雪球效应	兴高采烈地	在	一个	场地	.

一群男孩在田野里兴高采烈地打雪仗。

[ðeɪ] [heɪld] [hɪm; ɪm] .

They	hailed	him	.
他们	赞誉	他	.

他们向他欢呼。

" [kʌm] [ɑːn] , ['hɔːrəs] !
" Come on , Horace !
" 来 在 , 贺拉斯 !

“来吧，霍勒斯！”

[wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
We're having a battle .
是 拥有 一个 战斗 .

我们正在战斗。

" ['hɔːrəs] [wʌz; wəz][sæd] .
" Horace was sad .
" 贺拉斯 曾是 伤心 .

霍勒斯很伤心。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] .
" No , " he said , " I can't .
" 不 , " 他 说 , " 我 不能 .

“不，”他说，“我不能。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
I've got to go home .
我已经 得到 到 去 家 .

我得回家了。

" [æt; ət] [nuːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] : " [naʊ] , ['hɔːrəs] ,
" At noon his mother had admonished him : " Now , Horace ,
" 在 中午 他的 母亲 有 告诫 他 : " 现在 , 贺拉斯 ,

中午时分，他的母亲告诫他：“霍勒斯，现在，

[juː; jʊ] [kʌm] [streɪt] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [ɪz] [aʊt] .
you come straight home as soon as school is out .
你 来 直的 家 作为 很快 作为 学校 是 出去 .

放学后你就直接回家了。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][get][ðem; ðəm][naɪs] [nuː] ['mɪtnz] [ɔːl] [wet] , ['iːðər] .
And don't you get them nice new mittens all wet , either .
和 不 你 得到 他们 好的 新的 连指手套 全部 湿的 , 任何一个 .

还有，别把他们漂亮的新手套弄湿了。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [sed] : " [aɪ] [dɪ'kler] , ['eməli] ,
" Also his aunt had said : " I declare , Emily ,
" 还 他的 阿姨 有 说 : " 我 宣布 , 艾米丽 ,

“他的姑姑也说过：‘我宣布，艾米丽，

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪz; ɪz] [θɪŋz] .
it's a shame the way you allow that child to ruin his things .
它是 一个 耻辱 这 方式 你 允许 那 孩子 到 废墟 他的 事物 .

你竟然允许那个孩子毁坏自己的东西，真是太可惜了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] ['mɪtnz] .
" She had meant mittens .
" 她 有 意思是 连指手套 .

她指的是连指手套。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['hɔːrəs] [hæd; həd] ['duːtɪfəli] [rɪ'plaɪd] , " [jɛzm] .

To	his	mother	,	Horace	had	dutifully	replied	,	"	Yes'm	.
到	他的	母亲	,	贺拉斯	有	尽职尽责地	回复	,	"	是的	.

霍勒斯恭敬地回答他的母亲："是的，夫人。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ʌp'rɔːriəs] [bɔɪz] ,

"	But	he	now	loitered	in	the	vicinity	of	the	group	of	uproarious	boys	,
"	但	他	现在	徘徊	在	这	附近	的	这	团体	的	哄然	男孩们	,

但他却在喧闹的男孩群附近徘徊，

[huː] [wɜːr; wər] [jelɪŋ] [laɪk] [hɔːks] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [bɔːlz] [fluː] .

who	were	yelling	like	hawks	as	the	white	balls	flew	.
WHO	是	大喊	喜欢	老鹰	作为	这	白色的	球	飞翔	.

当白色球飞过时，他们像老鹰一样大声叫喊。

. . . [jelɪŋ] [laɪk] [hɔːks] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [bɔːlz] [fluː]

.	.	.	Yelling	Like	Hawks	as	the	White	Balls	Flew
.	.	.	大喊	喜欢	老鹰队	作为	这	白色的	球	飞翔

.....像鹰一样叫喊，白球飞过

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] ['ænəlaizd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['hezɪtənsi] .

Some	of	them	immediately	analyzed	this	extraordinary	hesitancy	.
一些	的	他们	立即地	分析	这	非凡的	犹豫	.

他们中的一些人立即分析了这种异乎寻常的犹豫。

" [hɑː] !

"	Hah	!
"	哈哈	!

哈！

" [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə][skɑːf] , " [ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] ['mɪtnz] , [eint] [juː; jʊ] ?

"	they	paused	to	scoff	,	"	afraid	of	your	new	mittens	,	ain't	you	?
"	他们	暂停	到	嘲笑	,	"	害怕的	的	你的	新的	连指手套	,	不是	你	?

他们停下来嘲笑道："害怕你的新手套，是吗？"

" [sʌm; səm] ['smɔːlər] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [soʊ][waɪz] [ɪn] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['məutivz] ,

"	Some	smaller	boys	,	who	were	not	yet	so	wise	in	discerning	motives	,
"	一些	较小的	男孩们	,	WHO	是	不是	然而	所以	明智的	在	有洞察力	动机	,

"有些年纪较小的男孩，他们还不太会分辨动机，

[ə'plɔːd] [ðɪs] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['viːəməns] .

applauded	this	attack	with	unreasonable	vehemence	.
鼓掌	这	攻击	和	不合理	激烈	.

他们对这次袭击表现出了毫无道理的狂热赞扬。

" [ə; eɪ] - [freɪ] - [ed][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌem aɪ 'tiː] - [tenz] !

"	A	-	fray	-	ed	of	his	mit	-	tens	!
"	一个	-	磨损	-	编辑	的	他的	密特	-	十	!

"他的手套都磨损了！"

[ə; eɪ] - [freɪ] - [ed][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌem aɪ 'tiː] - [tenz] .

A	-	fray	-	ed	of	his	mit	-	tens	.
一个	-	磨损	-	编辑	的	他的	密特	-	十	.

他的手套磨损了。

" [ðeɪ] [sæŋ] [ðiːz] [laɪnz] [tuː; tə]['kruːəl][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][oʊld][pər'hæps]

"	They	sang	these	lines	to	cruel	and	monotonous	music	which	is	as	old	perhaps
"	他们	唱	这些	线条	到	残忍的	和	单调	音乐	哪个	是	作为	老的	也许

[æz; əz] [ə'merɪkən] ['tʃaɪldhʊd] ,

as	American	childhood	,
作为	美国人	童年	,

"他们用残酷单调的音乐唱着这些歌词，这种音乐或许和美国童年一样古老。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][tuː; tə] [kəm'pliːtli]

and	which	it	is	the	privilege	of	the	emancipated	adult	to	completely
和	哪个	它	是	这	特权	的	这	解放	成人	到	完全地

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

而彻底遗忘则是获得解放的成年人的特权。

" [ə'freɪ] - [ed][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌem aɪ 'tiː] - [tenz] !

"	Afray	-	ed	of	his	mit	-	tens	!
"	恐惧	-	编辑	的	他的	密特	-	十	!

“害怕他的手套！”

" ['hɔːrəs] [kæst][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [glæns] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] ,

"	Horace	cast	a	tortured	glance	towards	his	playmates	,
"	贺拉斯	投掷	一个	受折磨	瞥一眼	向	他的	玩伴	,

霍勒斯痛苦地瞥了一眼他的玩伴们，

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	then	dropped	his	eyes	to	the	snow	at	his	feet	.
和	然后	掉落	他的	眼睛	到	这	雪	在	他的	脚	.

然后他垂下眼帘，看向脚下的雪地。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['meɪp(ə)l] - [triːz] [ðæt] [laɪnd]

Presently	he	turned	to	the	trunk	of	one	of	the	great	maple	-	trees	that	lined
目前	他	转向	到	这	树干	的	一	的	这	伟大的	枫	-	树木	那	衬里

[ðə; ði][kɜːrb] .

the	curb	.
这	抑制	.

他随即转向路边一棵高大枫树的树干。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['vɪrəl] [bɑːrk] .

He	made	a	pretence	of	closely	examining	the	rough	and	virile	bark	.
他	制成	一个	虚伪	的	密切	检查	这	粗糙的	和	阳刚的	吠	.

他假装仔细观察粗糙而粗壮的树皮。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

To	his	mind	,
到	他的	头脑	,

在他看来，

[ðɪs] [fə'mɪliər] [striːt] [ʌv; əv] - [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

this	familiar	street	of	Whilomville	seemed	to	grow	dark	in	the	thick	shadow	of
这	熟悉的	街道	的	-	似乎	到	生长	黑暗的	在	这	厚的	阴影	的

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

威洛姆维尔这条熟悉的街道似乎在耻辱的浓重阴影下变得昏暗起来。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [pɔːld; pæld][ɪn]['pɜːrp(ə)l] .

The	trees	and	the	houses	were	now	palled	in	purple	.
这	树木	和	这	房屋	是	现在	苍白	在	紫色的	.

树木和房屋现在都染上了一层紫色。

" [ə; eɪ] - [freɪ] - [ed][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌem aɪ 'tiː] - [tenz] !

"	A	-	fray	-	ed	of	his	mit	-	tens	!
"	一个	-	磨损	-	编辑	的	他的	密特	-	十	!

“他的手套都磨损了！”

" [ðə; ðI]['terəb(ə)l]['mju:zɪk][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðI] ['mu:nlɪt]

"	The	terrible	music	had	in	it	a	meaning	from	the	moonlit
"	这	糟糕的	音乐	有	在	它	一个	意义	从	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[wɔ:r] - [drʌmz] [ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ] ['kænəbəlz] .

war	-	drums	of	chanting	cannibals	.
战争	-	鼓	的	吟唱	食人族	.

“这可怕的音乐蕴含着某种意义，它来自月光下食人族吟唱的战鼓。”

[æt; ət][læst] ['hɔ:rəs] , [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] ['efərt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

At	last	Horace	,	with	supreme	effort	,	raised	his	head	.
在	最后的	贺拉斯	,	和	最高	努力	,	提高	他的	头	.

最后，霍拉斯费了九牛二虎之力才抬起头来。

" - [teɪnt] [ðem; ðəm][aɪ] [ker] [ə'baʊt] , " [hi:; hi] [sed] , ['grʌfli] .

"	'	Tain't	them	I	care	about	,	"	he	said	,	gruffly	.
"	-	污点	他们	我	关心	关于	,	"	他	说	,	粗声粗气地	.

“我才不在乎他们呢，”他粗声粗气地说。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .

"	I've	got	to	go	home	.
"	我已经	得到	到	去	家	.

我得回家了。

[ðæts] [ɔ:l] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [ˌwerə'pɑ:n] [i:tʃ] [bɔɪ] [held] [hɪz; ɪz] [left] ['fɔ:rfɪŋgər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]

"	Whereupon	each	boy	held	his	left	forefinger	as	if	it	were	a	pencil	and
"	于是	每个	男生	握住	他的	左边	食指	作为	如果	它	是	一个	铅笔	和

[bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʃɑ:rpən] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'raɪsɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔ:rfɪŋgər] .

began	to	sharpen	it	derisively	with	his	right	forefinger	.
开始	到	锐化	它	嘲讽地	和	他的	正确的	食指	.

于是，每个男孩都握住自己的左手食指，就像握着铅笔一样，然后用右手食指嘲讽地削尖它。

[ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [sæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪnd] ['kɔ:rəs] , " [ə; eɪ] - [freɪ] - [ed][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

They	came	closer	,	and	sang	like	a	trained	chorus	,	"	A	-	fray	-	ed	of	his
他们	来了	更近	,	和	唱	喜欢	一个	受过训练	合唱	,	"	一个	-	磨损	-	编辑	的	他的

['mɪtnz] !

mittens	!
连指手套	!

他们走近了，像训练有素的合唱团一样唱道：“他的手套都磨损了！”

" [wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ðI] [tʃɑ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [lɔ:st][ɪn][ðə; ðI]

"	When	he	raised	his	voice	to	deny	the	charge	it	was	simply	lost	in	the
"	什么时候	他	提高	他的	嗓音	到	否定	这	收费	它	曾是	简单地	丢失的	在	这

[skri:mz] [ʌv; əv][ðə; ðI][mɑ:b] .

screams	of	the	mob	.
尖叫	的	这	暴民	.

“当他提高嗓门否认指控时，他的声音完全被暴民的尖叫声淹没了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['frʌntɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðI] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [held] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][baɪ]

He	was	alone	,	fronting	all	the	traditions	of	boyhood	held	before	him	by
他	曾是	独自的	,	正面	全部	这	传统	的	童年	握住	前	他	经过

[ɪn'eksərəb(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] .

inexorable	representatives	.
无情的	代表	.

他孤身一人，面对着男孩时代所有那些无情的代表们呈现在他面前的传统。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [steɪt] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] [ðæt] [wʌn] [læd] , [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] ,

To	such	a	low	state	had	he	fallen	that	one	lad	,	a	mere	baby	,
到	这样的	一个	低的	状态	有	他	倒下	那	一	小伙子	,	一个	仅仅	婴儿	,

他竟堕落到如此境地，连那个孩子，一个婴儿，都沦落到如此境地。

[autˈflæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['snoʊbɔːl] .

outflanked	him	and	then	struck	him	in	the	cheek	with	a	heavy	snowball	.
被包抄	他	和	然后	击	他	在	这	脸颊	和	一个	重的	雪球效应	.

他绕到他侧翼，然后用一个沉重的雪球击中了他的脸颊。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [əˈkleɪmd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [dʒɪrz] .

The	act	was	acclaimed	with	loud	jeers	.
这	行为	曾是	备受赞誉	和	大声	嘲笑	.

这一举动引来一片嘘声。

['hɔːrəs] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɑːrt][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmiːdiət]

Horace	turned	to	dart	at	his	assailant	,	but	there	was	an	immediate
贺拉斯	转向	到	镖	在	他的	袭击者	,	但	那里	曾是	一个	即时

[ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [flæŋk] ,

demonstration	on	the	other	flank	,
示范	在	这	其他	侧翼	,

霍拉斯转身冲向袭击者，但另一侧立刻出现了敌军的示警。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪˈleriəs] [kruː] [ʌv; əv]

and	he	found	himself	obliged	to	keep	his	face	towards	the	hilarious	crew	of
和	他	成立	他自己	有义务	到	保持	他的	脸	向	这	太搞笑了	全体人员	的

[tɔːˈmentəz] .

tormentors	.
折磨者	.

他不得不强颜欢笑地面对这群滑稽可笑的折磨者。

[ðə; ði]['beɪbi] [riˈtriːtid] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

The	baby	retreated	in	safety	to	the	rear	of	the	crowd	,
这	婴儿	撤退	在	安全	到	这	后部	的	这	人群	,

婴儿安全地退到了人群后方。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] ['fʊlsəm] ['kɑːmpləmɛnts] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] .

where	he	was	received	with	fulsome	compliments	upon	his	daring	.
在哪里	他	曾是	已收到	和	饱满	赞美	之上	他的	大胆	.

他的勇敢行为受到了热烈的赞扬。

['hɔːrəs] [riˈtriːtid] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] .

Horace	retreated	slowly	up	the	walk	.
贺拉斯	撤退	缓慢地	向上	这	走	.

霍勒斯缓缓地沿着小路退了回去。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuəli] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [hiːd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz]

He	continually	tried	to	make	them	heed	him	,	but	the	only	sound	was
他	持续	尝试	到	制作	他们	注意	他	,	但	这	仅有的	声音	曾是

[ðə; ði] [tʃænt] ,

the	chant	,
这	呗	,

他不断试图让他们听从他的话，但只有吟唱声回荡在耳边。

" [ə; eɪ] - [freɪ] - [ed][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌem aɪ ˈtiː] - [tenz] !

"	A	-	fray	-	ed	of	his	mit	-	tens	!
"	一个	-	磨损	-	编辑	的	他的	密特	-	十	!

“他的手套都磨损了！”

" [ɪn] [ðɪs] ['despərət] [wɪð'drɔ:əl] [ðə; ði] [bɪ'set] [ænd; ənd] ['hægərd] [bɔɪ] ['sʌfərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪz]

"	In	this	desperate	withdrawal	the	beset	and	haggard	boy	suffered	more	than	is
"	在	这	绝望的	退出	这	围困	和	枯槁	男生	遭受	更多的	比	是

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɑ:t][ʌv; əv][mæn] .

the	common	lot	of	man	.
这	常见的	很多	的	男人	.

“在这场绝望的撤退中，这个饱受折磨、憔悴不堪的男孩所遭受的苦难，远超常人所能承受。”

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndə'stænd] [bɔɪz] [æt; ət][ɔ:l] .

Being	a	boy	himself	,	he	did	not	understand	boys	at	all	.
存在	一个	男生	他自己	,	他	做过	不是	理解	男孩们	在	全部	.

他自己也是个男孩，所以根本不了解男孩。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['dɪzməl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][dɔ:g]

He	had	,	of	course	,	the	dismal	conviction	that	they	were	going	to	dog
他	有	,	的	课程	,	这	惨淡	定罪	那	他们	是	去	到	狗

[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

him	to	his	grave	.
他	到	他的	严重	.

当然，他心中怀着一种悲观的信念，那就是他们会一直纠缠他到死。

[bʌt; bət] [nɪr] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

But	near	the	corner	of	the	field	they	suddenly	seemed	to	forget	all	about	it	.
但	靠近	这	角落	的	这	场地	他们	突然	似乎	到	忘记	全部	关于	它	.

但走到田野拐角处，他们似乎突然把这件事忘得一干二净了。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [pə'zest] ['oʊnli][ðə; ði] [mə'levələns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['flɪtər] - ['hedɪd]

Indeed	,	they	possessed	only	the	malevolence	of	so	many	flitter	-	headed
的确	,	他们	拥有	仅有的	这	恶意	的	所以	许多	闪烁	-	标题

['spæroʊz; 'speroʊz] .

sparrows	.
麻雀	.

事实上，他们只具备许多飞头麻雀那样的恶意。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [swʌŋ] [kə'prɪʃəsli] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mætər] .

The	interest	had	swung	capriciously	to	some	other	matter	.
这	兴趣	有	摇摆	反复无常	到	一些	其他	事情	.

人们的兴趣突然转移到了其他事情上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ə'gen] , [kə'raʊzɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [snoʊ] .

In	a	moment	they	were	off	in	the	field	again	,	carousing	amid	the	snow	.
在	一个	片刻	他们	是	离开	在	这	场地	再次	,	狂欢	之中	这	雪	.

片刻之后，他们又跑到田野里，在雪地里嬉戏玩耍。

[sʌm; səm] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [bɔɪ] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [sed] , " [ɔ:] , [kʌm] [ɑ:n] !

Some	authoritative	boy	had	probably	said	,	"	Aw	,	come	on	!
一些	权威性	男生	有	大概	说	,	"	啊	,	来	在	!

某个有权威的男孩可能会说：“哎呀，拜托！”

" [æz; əz][ðə; ði] [pər'su:t] ['si:st] , ['hɔ:rəs] ['si:st] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .

"	As	the	pursuit	ceased	,	Horace	ceased	his	retreat	.
"	作为	这	追逐	停止	,	贺拉斯	停止	他的	撤退	.

“追击停止后，贺拉斯也停止了撤退。”

[hi:; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [self] [rɪ'spekt] ,

He	spent	some	time	in	what	was	evidently	an	attempt	to	adjust	his	self	respect	,
他	花费	一些	时间	在	什么	曾是	显然	一个	试图	到	调整	他的	自己	尊重	,

他花了一些时间，显然是为了调整自己的自尊心。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['wɑːndər] ['fɜːrtɪvli] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] .

and	then	began	to	wander	furtively	down	towards	the	group	.
和	然后	开始	到	漫步	偷偷摸摸	向下	向	这	团体	.

然后开始鬼鬼祟祟地朝那群人走去。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .

He	,	too	,	had	undergone	an	important	change	.
他	,	也	,	有	经历	一个	重要的	改变	.

他也经历了重大变化。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['ægəni][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz]['dʊrəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [mə'levələns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	his	sharp	agony	was	only	as	durable	as	the	malevolence	of	the
也许	他的	锋利的	痛苦	曾是	仅有的	作为	耐用的	作为	这	恶意	的	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

或许他所承受的剧痛，只是和其他人的恶意一样持久而已。

[ɪn] [ðɪs] ['bɔɪɪʃ] [laɪf] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'fɔːmjjleitid] [kriːd] [ʌv; əv] ['mænərz] [wʌz; wəz]

In	this	boyish	life	obedience	to	some	unformulated	creed	of	manners	was
在	这	男孩气	生活	服从	到	一些	未定型的	信条	的	礼仪	曾是

[ɪn'fɔːrst] [wɪð; wɪθ] [kə'prɪʃəs] [bʌt; bət] ['mɜːrsɪləs] ['rɪgər] .

enforced	with	capricious	but	merciless	rigor	.
强制执行	和	任性	但	无情	严格	.

在少年时代，对某种不成文的礼仪准则的服从，是以反复无常但又无情的严格方式强制执行的。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [hɪz; ɪz] [frendz] .

However	,	they	were	,	after	all	,	his	comrades	,	his	friends	.
然而	,	他们	是	,	后	全部	,	他的	同志们	,	他的	朋友们	.

然而，他们毕竟是他的战友，他的朋友。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

They	did	not	heed	his	return	.
他们	做过	不是	注意	他的	返回	.

他们没有理会他的归来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .

They	were	engaged	in	an	altercation	.
他们	是	已订婚的	在	一个	争吵	.

他们发生了争执。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [plænd] [ðæt] [ðɪs] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['indiəns][ænd; ənd]

It	had	evidently	been	planned	that	this	battle	was	between	Indians	and
它	有	显然	到过	计划	那	这	战斗	曾是	之间	印度人	和

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

显然，这场战斗是事先计划好的，交战双方是印第安人和士兵。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['wikər] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz]['indiəns][ɪn][ðə; ði]

The	smaller	and	weaker	boys	had	been	induced	to	appear	as	Indians	in	the
这	较小的	和	较弱	男孩们	有	到过	诱导	到	出现	作为	印度人	在	这

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['skɜːrmɪʃ] ,

initial	skirmish	,
最初的	小规模冲突	,

在最初的冲突中，身材矮小、体弱多病的男孩们被诱导扮演印第安人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['veri] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'lʌktəntli] [bʌt; bət] ['stedfæstli]

but	they	were	now	very	sick	of	it	,	and	were	reluctantly	but	steadfastly
但	他们	是	现在	非常	生病的	的	它	,	和	是	勉强	但	坚定不移

,

,

,

但他们现在对此感到非常厌倦，尽管不情愿，但仍然坚定不移地.....

[ə'fəːm] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kæst] .

affirming	their	desire	for	a	change	of	caste	.
肯定	他们的	欲望	为了	一个	改变	的	种姓	.

表达了他们想要改变种姓的愿望。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪz] [hæd; həd][ɔːl] [wʌn] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['devəsteɪtɪŋ] ['indiəns] [mə'tɪriəli] ,

The	larger	boys	had	all	won	great	distinction	,	devastating	Indians	materially	,
这	更大的	男孩们	有	全部	韩元	伟大的	区别	,	毁灭性的	印度人	重大	,

那些个头较大的男孩都取得了巨大的成就，在物质上给印第安人造成了毁灭性的打击。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðə; ði][wɔːr][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz] [plænd] .

and	they	wished	the	war	to	go	on	as	planned	.
和	他们	希望	这	战争	到	去	在	作为	计划	.

他们希望战争按计划进行。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [voʊ'sɪfərəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]

They	explained	vociferously	that	it	was	proper	for	the	soldiers	always	to
他们	解释	大声地	那	它	曾是	恰当的	为了	这	士兵	总是	到

[θræʃ] [ðə; ði]['indiəns] .

thrash	the	Indians	.
鞭挞	这	印度人	.

他们大声解释说，士兵们痛打印第安人是理所当然的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] ;

The	little	boys	did	not	pretend	to	deny	the	truth	of	this	argument	;
这	小的	男孩们	做过	不是	假装	到	否定	这	真相	的	这	争论	;

小男孩们并没有假装否认这个论点的真实性；

[ðeɪ] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðeɪ] [wɪʃt]

they	confined	themselves	to	the	simple	statement	that	,	in	that	case	,	they	wished
他们	受限	他们自己	到	这	简单的	陈述	那	,	在	那	案件	,	他们	希望

[tuː; tə][biː; bi]['soʊldʒərz] .

to	be	soldiers	.
到	是	士兵	.

他们只简单地表示，在这种情况下，他们希望成为士兵。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['wɪlɪŋli] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['indiəns] ,

Each	little	boy	willingly	appealed	to	the	others	to	remain	Indians	,
每个	小的	男生	心甘情愿	上诉	到	这	其他的	到	保持	印度人	,

每个小男孩都恳求其他男孩继续做印第安人。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

but	as	for	himself	he	reiterated	his	desire	to	enlist	as	a	soldier	.
但	作为	为了	他自己	他	重申	他的	欲望	到	入伍	作为	一个	士兵	.

但就他本人而言，他重申了自己想参军的愿望。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'sper] ['oʊvər] [ðɪs] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['indiəns]

The	larger	boys	were	in	despair	over	this	dearth	of	enthusiasm	in	the	small	Indians
这	更大的	男孩们	是	在	绝望	超过	这	匮乏	的	热情	在	这	小的	印度人

.

:

.

年纪较大的男孩们对年纪较小的印第安人缺乏热情感到失望。

[ðeɪ] ['ɔːltərnətli] ['hwiːdld] [ænd; ənd] ['bulid] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

They	**alternately**	**wheedled**	**and**	**bullied**	**,**	**but**	**they**	**could**	**not**	**persuade**	**the**	**little**	**boys**
他们	交替	哄骗	和	被欺凌	,	但	他们	可以	不是	说服	这	小的	男孩们

,

,

,

他们一会儿哄骗，一会儿恐吓，但始终无法说服这些小男孩。

[huː] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] ['dredf(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

who	**were**	**really**	**suffering**	**dreadful**	**humiliation**	**rather**	**than**	**submit**	**to**	**another**
WHO	是	真的	痛苦	可怕	屈辱	相当	比	提交	到	其他

['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

onslaught	**of**	**soldiers**	**.**
猛攻	的	士兵	.

他们宁愿遭受可怕的羞辱，也不愿再次屈服于士兵的猛攻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði]['beɪbi] [neɪmz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] [diːp] ['ɪntuː]

They	**were**	**called**	**all**	**the**	**baby**	**names**	**that**	**had**	**the**	**power**	**of**	**stinging**	**deep**	**into**
他们	是	称为	全部	这	婴儿	姓名	那	有	这	力量	的	刺痛	深的	进入

[ðer; ðər] [praɪd] ,

their	**pride**	**,**
他们的	自豪	,

他们被叫了各种各样刺痛他们自尊心的婴儿绰号，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] .

but	**they**	**remained**	**firm**	**.**
但	他们	剩余	公司	.

但他们立场依然坚定。

[ðen] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [læd] , [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

Then	**a**	**formidable**	**lad**	**,**	**a**	**leader**	**of**	**reputation**	**,**
然后	一个	强大	小伙子	,	一个	领导者	的	名声	,

然后，他成了一个令人敬畏的年轻人，一位颇具声望的领导者，

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [wɪp] ['meni] [bɔɪz] [ðæt] [wɔːr] [lɔːŋ] ['traʊzərz] , ['sʌd(ə)nli] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃeks]

one	**who**	**could**	**whip**	**many**	**boys**	**that**	**wore**	**long**	**trousers**	**,**	**suddenly**	**blew**	**out**	**his**	**checks**
一	WHO	可以	鞭	许多	男孩们	那	穿着	长的	裤子	,	突然	吹	出去	他的	检查

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

and	**shouted**	**,**
和	喊叫	,

一个能鞭打许多穿长裤男孩的人，突然鼓起腮帮子大喊：

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] [ðen] .

"	**Well**	**,**	**all**	**right**	**then**	**.**
"	出色地	,	全部	正确的	然后	.

“好吧，那就这样吧。”

[aɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪndiən] [maɪ'self] .

I'll	**be**	**an**	**Indian**	**myself**	**.**
患病的	是	一个	印度	我	.

我本人也会成为一名印度人。

[naʊ] .

Now	**.**
现在	.

现在。

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɪrid] [ræŋks] , [ænd; ənd]

"	The	little	boys	greeted	with	cheers	this	addition	to	their	wearied	ranks	,	and
"	这	小的	男孩们	问候	和	干杯	这	添加	到	他们的	疲惫	排名	,	和

[siːmd] [ðen] ['kɑːntent] .

seemed	then	content	.
似乎	然后	内容	.

“小男孩们欢呼着迎接这位新成员加入他们疲惫的队伍，然后似乎就满足了。

[bʌt; bət] ['mætərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɛndɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

But	matters	were	not	mended	in	the	least	,
但	事情	是	不是	已修复	在	这	至少	,

但事情丝毫没有得到改善。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [læd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

because	all	of	the	personal	following	of	the	formidable	lad	,	with	the
因为	全部	的	这	个人的	下列的	的	这	强大	小伙子	,	和	这

[ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [ˌaʊt'saɪdər] ,

addition	of	every	outsider	,
添加	的	每一个	局外人	,

因为这位实力强劲的年轻人拥有众多忠实拥趸，再加上每一位外来者的加入，

[spɑːn'teɪniəsli] [fər'sʊk] [ðə; ði][flæg][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] ['indiəns] .

spontaneously	forsook	the	flag	and	declared	themselves	Indians	.
自发地	放弃	这	旗帜	和	声明	他们自己	印度人	.

他们自发地放弃了国旗，并宣布自己是印第安人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ]['soʊldʒərz] .

There	were	now	no	soldiers	.
那里	是	现在	不	士兵	.

现在这里没有士兵了。

[ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] ['kærid] ['evriθɪŋ] [ju'nænɪməsli] .

The	Indians	had	carried	everything	unanimously	.
这	印度人	有	携带	一切	一致	.

印第安人全票通过了所有比赛。

[ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [læd] [juːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ðə; ði]

The	formidable	lad	used	his	influence	,	but	his	influence	could	not	shake	the
这	强大	小伙子	用过的	他的	影响	,	但	他的	影响	可以	不是	摇	这

['lɔɪəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

loyalty	of	his	friends	,
忠诚	的	他的	朋友们	,

这个实力强劲的年轻人动用了自己的影响力，但他的影响力却无法动摇朋友们的忠诚。

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [faɪt] ['ʌndər] ['eni] ['kʌlɚz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] .

who	refused	to	fight	under	any	colors	but	his	colors	.
WHO	拒绝	到	斗争	在下面	任何	颜色	但	他的	颜色	.

他拒绝为除他自己的旗帜以外的任何旗帜而战。

['pleɪnli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][koʊ'ɜːrs][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

Plainly	there	was	nothing	for	it	but	to	coerce	the	little	ones	.
显然	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	胁迫	这	小的	一个	.

显然，除了强迫孩子们之外，别无他法。

[ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [læd] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

The	formidable	lad	again	became	a	soldier	,
这	强大	小伙子	再次	成为	一个	士兵	,

这位身强力壮的少年再次成为了一名士兵。

[ænd; ənd] [ðen] ['greɪʃəsli] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]['ri:əl] ['faɪtɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	then	graciously	permitted	to	join	him	all	the	real	fighting	strength	of
和	然后	亲切地	允许	到	加入	他	全部	这	真实的	斗争	力量	的

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

然后，他欣然允许人群中所有真正的战斗力量加入他的队伍。

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][moʊst][fər'lɔ:rn][bænd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['indiəns] .

leaving	behind	a	most	forlorn	band	of	little	Indians	.
离开	在后面	一个	最多	绝望	乐队	的	小的	印度人	.

留下了一群孤苦伶仃的小印第安人。

[ðen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'tækt] [ðə; ði]['indiəns] , [ɪg'zɔ:tɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

Then	the	soldiers	attacked	the	Indians	,	exhorting	them	to	opposition	at	the
然后	这	士兵	遭到攻击	这	印度人	,	劝勉	他们	到	反对	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

然后士兵们向印第安人发起攻击，同时鼓动他们进行抵抗。

[ðə; ði]['indiəns][æt; ət][fɜ:rst][ə'dɑ:ptɪd][ə; eɪ]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] ['hɜ:rid] [sə'rendər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd][noʊ]

The	Indians	at	first	adopted	a	policy	of	hurried	surrender	,	but	this	had	no
这	印度人	在	第一的	已采用	一个	政策	的	慌忙	投降	,	但	这	有	不

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

印第安人起初采取了仓促投降的策略，但这并没有成功。

[æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rendəz] [wɜ:r; wər] [ək'septɪd] .

as	none	of	the	surrenders	were	accepted	.
作为	没有任何	的	这	投降	是	公认	.

因为所有投降均未被接受。

[ðeɪ] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [fli:] , [bɔ:l] [aʊt] ['prəutests] .

They	then	turned	to	flee	,	bawling	out	protests	.
他们	然后	转向	到	逃跑	,	嚎啕大哭	出去	抗议活动	.

然后他们转身逃跑，边跑边大声抗议。

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['soʊldʒərz] [pər'su:d] [ðem; ðəm][ə'mɪd] [ʃaʊts] .

The	ferocious	soldiers	pursued	them	amid	shouts	.
这	凶猛	士兵	追击	他们	之中	喊叫	.

凶猛的士兵们一边喊叫一边追赶他们。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ['waidnd] , [dɪ'veləpɪŋ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] ['di:teɪl] .

The	battle	widened	,	developing	all	manner	of	marvellous	detail	.
这	战斗	扩大	,	发展	全部	方式	的	奇妙	细节	.

战斗范围不断扩大，展现出各种奇妙的细节。

['hɔ:rəs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hoʊm] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

Horace	had	turned	towards	home	several	times	,	but	,	as	a	matter	of	fact	,
贺拉斯	有	转向	向	家	一些	时代	,	但	,	作为	一个	事情	的	事实	,

霍勒斯曾多次转身往家走，但事实上，

[ðɪs] [si:n] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [spel] .

this	scene	held	him	in	a	spell	.
这	场景	握住	他	在	一个	拼写	.

这一幕让他看得入了迷。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [groʊn] [mæn] [ˌʌndə'stændz] .

It	was	fascinating	beyond	anything	which	the	grown	man	understands	.
它	曾是	迷人	超过	任何事物	哪个	这	生长	男人	明白	.

这太令人着迷了，远远超出了一个成年人的理解范围。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hed][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][gɪlt] ,

He	had	always	in	the	back	of	his	head	a	sense	of	guilt	,
他	有	总是	在	这	后退	的	他的	头	一个	感觉	的	有罪	,

他内心深处始终怀有一种愧疚感。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][ɪm'pendɪŋ]['pʌnɪʃmənt][fɔːr; fər][ˌdɪsə'biːdiəns] ,

even	a	sense	of	impending	punishment	for	disobedience	,
甚至	一个	感觉	的	即将到来的	惩罚	为了	不服从	,

甚至还有一种违抗命令即将受到惩罚的感觉，

[bʌt; bət][ðeɪ][kʊd; kəd][nɑːt][weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'lɪriəm][ʌv; əv][ðɪs][snoʊ] - ['bæt(ə)l] .

but	they	could	not	weigh	with	the	delirium	of	this	snow	-	battle	.
但	他们	可以	不是	称重	和	这	谵妄	的	这	雪	-	战斗	.

但他们无法承受这场雪战带来的狂喜。

[iː]

II

三

二

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][reɪd]['soʊldʒərz] , [ɪ'spaɪŋ]['hɔːrəs] , [kɔːld][aʊt][ɪn]['pæsɪŋ] , " [ə; eɪ] - [freɪ] - [ed]

One	of	the	raiding	soldiers	,	espying	Horace	,	called	out	in	passing	,	"	A	-	fray	-	ed
一	的	这	突袭	士兵	,	间谍活动	贺拉斯	,	称为	出去	在	通过	,	"	一个	-	磨损	-	编辑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌem aɪ 'tiː] - [tenz] !

of	his	mit	-	tens	!
的	他的	密特	-	十	!

一名劫掠的士兵看见霍勒斯，路过时喊道："他的手套都破了！"

" ['hɔːrəs][flɪntʃt][æt; ət][ðɪs][rɪ'nuːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðər][læd][pɔːzd][tuː; tə][tɔːnt][hɪm; ɪm]

"	Horace	flinched	at	this	renewal	,	and	the	other	lad	paused	to	taunt	him
"	贺拉斯	畏缩	在	这	续期	,	和	这	其他	小伙子	暂停	到	嘲讽	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

"霍勒斯对这番话感到畏缩，另一个小伙子停下来再次嘲讽他。

['hɔːrəs][skuːpt][sʌm; səm][snoʊ] , ['məʊldɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd][flʌŋ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

Horace	scooped	some	snow	,	moulded	it	into	a	ball	,	and	flung	it	at	the
贺拉斯	抢先报道	一些	雪	,	模制	它	进入	一个	球	,	和	扔	它	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

霍勒斯舀起一些雪，揉成球状，扔向对方。

" [hoʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][bɔɪ] , " [jʊə(r)][æn; ən]['ɪndiən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Ho	!	"	cried	the	boy	,	"	you're	an	Indian	,	are	you	?
"	何	!	"	哭	这	男生	,	"	你是	一个	印度	,	是	你	?

"嚯！"男孩喊道，"你是印第安人吗？"

[heɪ] , ['fɛlɚz] , [hɪəz][æn; ən]['ɪndiən][ðæt][eint][bɪn][kɪld][jet] .

Hey	,	fellers	,	here's	an	Indian	that	ain't	been	killed	yet	.
嘿	,	伙计们	,	这里是	一个	印度	那	不是	到过	被杀	然而	.

嘿，伙计们，这里有个还没被杀的印第安人。

" [hiː; hi][ænd; ənd]['hɔːrəs][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ]['duːəl][ɪn][wɪtʃ][bəuθ][wɜːr; wər][ɪn][sʌtʃ][heɪst][tuː; tə]

"	He	and	Horace	engaged	in	a	duel	in	which	both	were	in	such	haste	to
"	他	和	贺拉斯	已订婚的	在	一个	决斗	在	哪个	两个都	是	在	这样的	匆忙	到

[moʊld]['snəʊˌbɔːlz][ðæt][ðeɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər]['eɪmɪŋ] .

mould	snowballs	that	they	had	little	time	for	aiming	.
模具	雪球	那	他们	有	小的	时间	为了	瞄准	.

"他和贺拉斯进行了一场决斗，两人都急于捏雪球，以至于没有时间瞄准。

['hɔːrəs] [wʌns] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

Horace	**once**	**struck**	**his**	**opponent**	**squarely**	**in**	**the**	**chest**	**.**
贺拉斯	一次	击	他的	对手	完全	在	这	胸部	.

贺拉斯曾一拳击中对手的胸口。

" [heɪ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [jʊə(r)] [ded] .

"	**Hey**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**,**	**"**	**you're**	**dead**	**.**
"	嘿	,	"	他	喊叫	,	"	你是	死的	.

“嘿,”他喊道，“你死定了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪt] ['eni] [mɔːr] , [piːt] .

You	**can't**	**fight**	**any**	**more**	**,**	**Pete**	**.**
你	不能	斗争	任何	更多的	,	皮特	.

你已经无力反抗了，皮特。

[aɪ] [kɪld] [juː; jʊ] .

I	**killed**	**you**	**.**
我	被杀	你	.

我杀了你。

[jʊə(r)] [ded] .

You're	**dead**	**.**
你是	死的	.

你死定了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [flʌʃt] [red] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

"	**The**	**other**	**boy**	**flushed**	**red**	**,**	**but**	**he**	**continued**	**frantically**	**to**	**make**	**ammunition**	**.**
"	这	其他	男生	酡	红色的	,	但	他	持续	疯狂地	到	制作	弹药	.

“另一个男孩脸涨得通红，但他仍然疯狂地制造弹药。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] !

"	**You**	**never**	**touched**	**me**	**!**
"	你	绝不	感动	我	!

你从来没碰过我!

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , ['glaʊərɪŋ] .

"	**he**	**retorted**	**,**	**glowering**	**.**
"	他	反驳	,	忧郁	.

他怒目而视，反驳道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] !

"	**You**	**never**	**touched**	**me**	**!**
"	你	绝不	感动	我	!

你从来没碰过我!

[wer] , [naʊ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , [dɪ'faɪəntli] .

Where	**,**	**now**	**?**	**"**	**he**	**added**	**,**	**defiantly**	**.**
在哪里	,	现在	?	"	他	额外	,	公然挑衅	.

“现在在哪儿？”他挑衅地补充道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] ? "

"	**Where**	**did**	**you**	**hit**	**me**	**?**	**"**
"	在哪里	做过	你	打	我	?	"

你打到我哪里了?

" [ɑːn][ðə; ði][koʊt] !

"	**On**	**the**	**coat**	**!**
"	在	这	外套	!

“在外套上！”

[raɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [brest] !

Right	**on**	**your**	**breast**	**!**
正确的	在	你的	胸部	!

就在你胸部上!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪt] ['eni] [mɔːr] !
You can't fight any more !
你 不能 斗争 任何 更多的 !

你已经无力反抗了!

[jʊə(r)] [ded] ! "
You're dead ! "
你是 死的 ! "

你死定了!

" [juː; jʊ] ['nevər] ! "
" You never ! "
" 你 绝不 ! "

“你永远不会!”

" [aɪ] [dɪd] , [tuː] !
" I did , too !
" 我 做过 , 也 !

我也这么做了!

[heɪ] , ['fɛlɚz] , [eint] [hiː; hi] [ded] ?
Hey , fellers , ain't he dead ?
嘿 , 伙计们 , 不是 他 死的 ?

嘿，伙计们，他不是死了吗?

[aɪ] [hɪt] - [ɪm] [skwer] ! "
I hit ' im square ! "
我 打 - 我是 正方形 ! "

我正中目标!

" [hiː; hi] ['nevər] !
" He never !
" 他 绝不 !

“他从来没有!”

" ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'fer] ,
" Nobody had seen the affair ,
" 无人 有 已见 这 事务 ,

“没有人目睹过这件事。”

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [saɪdz] [ɪn] ['æbsəluːt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['frendʃɪp]
but some of the boys took sides in absolute accordance with their friendship
但 一些 的 这 男孩们 采取 侧面 在 绝对 根据 和 他们的 友谊
[fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːrnd] ['pɑːrtiz] .
for one of the concerned parties .
为了 一 的 这 担心的 各方 .

但有些男孩完全出于与其中一方的友谊而站队。

['hɔrəsəz] [ə'poʊnənt] [went] [ə'baʊt] [kən'tendɪŋ] , " [hiː; hi] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] !
Horace's opponent went about contending , " He never touched me !
贺拉斯的 对手 去 关于 争吵 , " 他 绝不 感动 我 !

霍勒斯的对手辩称：“他根本没碰到我!”

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] !
He never came near me !
他 绝不 来了 靠近 我 !

他根本没靠近过我!

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] !
He never came near me !
他 绝不 来了 靠近 我 !

他根本没靠近过我!

" [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['liːdər] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ə'kɔst] ['hɔːrəs] .
" The formidable leader now came forward and accosted Horace .
" 这 强大 领导者 现在 来了 向前 和 被骚扰 贺拉斯 .

“这位威风凛凛的领袖走上前去，拦住了霍勒斯。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ?
" What was you ?
" 什么 曾是 你 ?

你以前是做什么的?

[æn; ən] ['ɪndiən] ?
An Indian ?
一个 印度 ?

一个印度人?

[wel] , [ðen] , [jʊə(r)] [ded] — [ðæts] [ɔːl] .
Well , then , you're dead — that's all .
出色地 , 然后 , 你是 死的 — 那就是 全部 .

那么，你就死了——仅此而已。

[hiː; hi][hɪt][juː; jʊ] .
He hit you .
他 打 你 .

他打了你。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "
I saw him . "
我 锯 他 . "

我见过他。

" [ˌem 'iː] ? " [ʃriːkt] ['hɔːrəs] .
" Me ? " shrieked Horace .
" 我 ? " 尖叫 贺拉斯 .

“我？”霍勒斯尖叫道。

" [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — —
" He never came within a mile of me — —
" 他 绝不 来了 之内 一个 英里 的 我 — —

“他从未靠近过我一英里之内——”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fə'mɪliər] [tuːn] [ʌv; əv] [tuː]
" At that moment he heard his name called in a certain familiar tune of two
" 在 那 片刻 他 听到 他的 姓名 称为 在 一个 肯定 熟悉的 调 的 二
[noʊts] ,
notes ,
笔记 ,

“就在那一刻，他听到自己的名字被用一种熟悉的双音旋律呼唤着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [noʊt] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] .
with the last note shrill and prolonged .
和 这 最后的 笔记 尖锐 和 延长 .

最后一个音符尖锐而悠长。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər]
He looked towards the sidewalk , and saw his mother standing there in her
他 看起来 向 这 人行道 , 和 锯 他的 母亲 常设 那里 在 她
['wɪdoʊz] [wiːdz] ,
widow's weeds ,
寡妇的 杂草 ,

他望向人行道，看见母亲穿着丧服站在那里。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [braʊn] ['peɪpər] ['pɑːrslz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

with	two	brown	paper	parcels	under	her	arm	.
和	二	棕色的	纸	包裹	在下面	她	手臂	.

她腋下夹着两个棕色纸包裹。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] .

A	silence	had	fallen	upon	all	the	boys	.
一个	沉默	有	倒下	之上	全部	这	男孩们	.

男孩们都沉默了。

['hɔːrəs] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Horace	moved	slowly	towards	his	mother	.
贺拉斯	已搬	缓慢地	向	他的	母亲	.

霍勒斯缓缓走向他的母亲。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊt] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ;

She	did	not	seem	to	note	his	approach	;
她	做过	不是	似乎	到	笔记	他的	方法	;

她似乎没有注意到他的靠近；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɔː'stɪrli] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪpəlz] [wer] [tuː]

she	was	gazing	austerely	off	through	the	naked	branches	of	the	maples	where	two
她	曾是	凝视	简朴地	离开	通过	这	裸	分支	的	这	枫树	在哪里	二

['krɪmz(ə)n] ['sʌnset] [baːz] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] .

crimson	sunset	bars	lay	on	the	deep	blue	sky	.
赤红	日落	酒吧	躺	在	这	深的	蓝色的	天空	.

她神情肃穆地透过光秃秃的枫树枝头凝视着远方，那里深蓝色的天空上挂着两道绯红的夕阳。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ten] ['peɪsɪz] ['hɔːrəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['ventʃər] .

At	a	distance	of	ten	paces	Horace	made	a	desperate	venture	.
在	一个	距离	的	十	步幅	贺拉斯	制成	一个	绝望的	风险投资	.

在十步开外，霍勒斯孤注一掷。

" [oʊ] , [mɑː] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] , " [kɑːnt] [aɪ] [steɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ? "

"	Oh	,	ma	,	"	he	whined	,	"	can't	I	stay	out	for	a	while	?	"
"	哦	,	玛	,	"	他	抱怨	,	"	不能	我	停留	出去	为了	一个	尽管	?	"

“哦，妈，”他抱怨道，“我能出去待一会儿吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɑːləmli] , " [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	No	,	"	she	answered	solemnly	,	"	you	come	with	me	.
"	不	,	"	她	回答	庄严地	,	"	你	来	和	我	.

“不，”她郑重地回答，“你跟我一起去。”

" ['hɔːrəs] [nuː] [ðæt] ['proʊfaɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['proʊfaɪl] .

"	Horace	knew	that	profile	;	it	was	the	inexorable	profile	.
"	贺拉斯	知道	那	轮廓	;	它	曾是	这	无情的	轮廓	.

“贺拉斯知道那种轮廓；那是无情的轮廓。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pliːd] ,

But	he	continued	to	plead	,
但	他	持续	到	恳求	,

但他继续恳求，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [naʊ]

because	it	was	not	beyond	his	mind	that	a	great	show	of	suffering	now
因为	它	曾是	不是	超过	他的	头脑	那	一个	伟大的	展示	的	痛苦	现在

[maɪt] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['leɪtər] .

might	diminish	his	suffering	later	.
可能	减少	他的	痛苦	之后	.

因为他心里明白，现在表现出极大的痛苦，或许能减轻以后的痛苦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] .

He	did	not	dare	to	look	back	at	his	playmates	.
他	做过	不是	敢	到	看	后退	在	他的	玩伴	.

他不敢回头看他的玩伴们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [aʊt][æz; əz] [leɪt] [æz; əz]

It	was	already	a	public	scandal	that	he	could	not	stay	out	as	late	as
它	曾是	已经	一个	民众	丑闻	那	他	可以	不是	停留	出去	作为	晚的	作为

['ʌðər] [bɔɪz] ,

other	boys	,
其他	男孩们	,

他不能像其他男孩一样玩到很晚，这已经成了公众的丑闻。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'gen] ['drægd] [ɔːf]

and	he	could	imagine	his	standing	now	that	he	had	been	again	dragged	off
和	他	可以	想象	他的	常设	现在	那	他	有	到过	再次	拖拽	离开

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

by	his	mother	in	sight	of	the	whole	world	.
经过	他的	母亲	在	视线	的	这	所有的	世界	.

他能想象自己现在的处境，他再次被母亲当着全世界的面拖走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊndli] ['mɪzrəb(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

He	was	a	profoundly	miserable	human	being	.
他	曾是	一个	深刻地	悲惨的	人类	存在	.

他是一个极其痛苦的人。

[ænt] ['mɑːrθə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Aunt	Martha	opened	the	door	for	them	.
阿姨	玛莎	打开	这	门	为了	他们	.

玛莎阿姨为他们打开了门。

[laɪt] ['striːmd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [streɪt] [skɜːrt] .

Light	streamed	about	her	straight	skirt	.
光	流媒体	关于	她	直的	裙子	.

光线透过她笔直的裙摆洒下来。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [soʊ][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [eɪ] ?

"	Oh	,	"	she	said	,	"	so	you	found	him	on	the	road	,	eh	?
"	哦	,	"	她	说	,	"	所以	你	成立	他	在	这	路	,	嗯	?

“哦，”她说，“所以你是在路上找到他的，是吗？”

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !

Well	,	I	declare	!
出色地	,	我	宣布	!

我敢肯定！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] !

It	was	about	time	!
它	曾是	关于	时间	!

早就该这样了！

" ['hɔːrəs] [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Horace	slunk	into	the	kitchen	.
"	贺拉斯	斯伦克	进入	这	厨房	.

霍勒斯溜进了厨房。

[ðə; ði] [stoʊv] , ['strædlɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ɪts] [fɔːr] ['aɪərn] [legz] , [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['hʌmɪŋ] .

The	stove	,	straddling	out	on	its	four	iron	legs	,	was	gently	humming	.
这	火炉	,	跨骑	出去	在	它是	四	铁	腿	,	曾是	轻轻地	哼唱	.

炉子架在四条铁腿上，发出轻柔的嗡嗡声。

[ænt] ['mɑːrθə] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] ,

Aunt	**Martha**	**had**	**evidently**	**just**	**lighted**	**the**	**lamp**	**,**
阿姨	玛莎	有	显然	只是	照明	这	灯	,

玛莎阿姨显然刚刚点亮了灯。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [wɪk] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

for	**she**	**went**	**to**	**it**	**and**	**began**	**to**	**twist**	**the**	**wick**	**experimentally**	**.**
为了	她	去	到	它	和	开始	到	捻	这	灯芯	实验	.

因为她走过去，开始试探性地捻动灯芯。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [lets] [siː] [ðem; ðəm] ['mɪtnz] .

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**mother**	**,**	**"**	**let's**	**see**	**them**	**mittens**	**.**
"	现在	,	"	说	这	母亲	,	"	我们来吧	看	他们	连指手套	.

“现在，”母亲说，“让我们看看这些手套。”

" ['hɔrəsəz] [tʃɪn] [sæŋk] .

"	**Horace's**	**chin**	**sank**	**.**
"	贺拉斯的	下巴	沉没	.

霍勒斯的下巴垂了下来。

[ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][æn; ən][ə'saɪləm][frʌm; frəm]

The	**aspiration**	**of**	**the**	**criminal**	**,**	**the**	**passionate**	**desire**	**for**	**an**	**asylum**	**from**
这	抱负	的	这	刑事	,	这	热情的	欲望	为了	一个	庇护所	从

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ,

retribution	**,**	**from**	**justice**	**,**
报应	,	从	正义	,

罪犯的渴望，是对逃避报复和正义的强烈渴求，

[wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

was	**aflame**	**in**	**his**	**heart**	**.**
曾是	燃烧	在	他的	心	.

他心中燃起熊熊烈火。

" [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] — [dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	**I**	**—**	**I**	**—**	**don't**	**—**	**don't**	**know**	**where**	**they**	**are**	**.**
"	我	—	我	—	不	—	不	知道	在哪里	他们	是	.

“我——我——不知道——不知道它们在哪里。”

" [hiː; hi] [gɑːspt] ['faɪnəli] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

"	**he**	**gasped**	**finally**	**,**	**as**	**he**	**passed**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**pockets**	**.**
"	他	倒吸一口气	最后	,	作为	他	通过了	他的	手	超过	他的	口袋	.

他终于喘了口气，同时把手伸进口袋里摸了摸。

" ['hɔːrəs] , " [in'təund] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪn] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] ! "

"	**Horace**	**,**	**"**	**intoned**	**his**	**mother**	**,**	**"**	**you**	**are**	**tellin**	**'**	**me**	**a**	**story**	**!**	**"**
"	贺拉斯	,	"	吟诵	他的	母亲	,	"	你	是	告诉	-	我	一个	故事	!	"

“霍勒斯，”他母亲低声说道，“你在给我讲故事呢！”

" - [teɪnt] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	**'**	**Tain't**	**a**	**story**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**just**	**above**	**his**	**breath**	**.**
"	-	污点	一个	故事	,	"	他	回答	,	只是	多于	他的	气息	.

“这不是故事，”他低声回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] - ['sinˌstilər] .

He	**looked**	**like**	**a**	**sheep**	**-**	**stealer**	**.**
他	看起来	喜欢	一个	羊	-	窃贼	.

他看起来像个偷羊贼。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

His	**mother**	**held**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**and**	**began**	**to**	**search**	**his**	**pockets**	**.**
他的	母亲	握住	他	经过	这	手臂	,	和	开始	到	搜索	他的	口袋	.

他母亲抓住他的胳膊，开始搜查他的口袋。

['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [wet] ['mɪtnz] .

Almost	**at**	**once**	**she**	**was**	**able**	**to**	**bring**	**forth**	**a**	**pair**	**of**	**very**	**wet**	**mittens**	**.**
几乎	在	一次	她	曾是	有能力的	到	带来	前进	一个	一对	的	非常	湿的	连指手套	.

她几乎立刻就拿出了一副湿透的手套。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !

"	**Well**	**,**	**I**	**declare**	**!**
"	出色地	,	我	宣布	!

“好吧，我宣布！”

" [kraɪd] [ænt] ['mɑːrθə] .

"	**cried**	**Aunt**	**Martha**	**.**
"	哭	阿姨	玛莎	.

“玛莎阿姨喊道。”

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [went] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [maɪ'nuːtli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['mɪtnz] ,

The	**two**	**women**	**went**	**close**	**to**	**the**	**lamp**	**,**	**and**	**minutely**	**examined**	**the**	**mittens**	**,**
这	二	女性	去	关闭	到	这	灯	,	和	精确到分钟	检查	这	连指手套	,

两个女人走到灯前，仔细地检查了手套。

['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

turning	**them**	**over**	**and**	**over**	**.**
转弯	他们	超过	和	超过	.

反复翻阅。

['æftərwərdz] , [wen] ['hɔːrəs] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [sæd] - [laɪnd] , ['hoʊmli] [feɪs] [wʌz; wəz]

Afterwards	**,**	**when**	**Horace**	**looked**	**up**	**,**	**his**	**mother's**	**sad**	**-**	**lined**	**,**	**homely**	**face**	**was**
然后	,	什么时候	贺拉斯	看起来	向上	,	他的	母亲的	伤心	-	衬里	,	家常的	脸	曾是

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

turned	**towards**	**him**	**.**
转向	向	他	.

后来，当霍拉斯抬起头时，他母亲那张布满皱纹、朴素的脸转向了他。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

He	**burst**	**into**	**tears**	**.**
他	爆裂	进入	眼泪	.

他突然嚎啕大哭起来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] .

His	**mother**	**drew**	**a**	**chair**	**near**	**the**	**stove**	**.**
他的	母亲	画	一个	椅子	靠近	这	火炉	.

他母亲搬了把椅子到炉子旁边。

" [dʒʌst][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][gɪt] [ɔːf] .

"	**Just**	**you**	**sit**	**there**	**now**	**,**	**until**	**I**	**tell**	**you**	**to**	**git**	**off**	**.**
"	只是	你	坐	那里	现在	,	直到	我	告诉	你	到	git	离开	.

“你就坐在那儿，直到我叫你下来为止。”

" [hiː; hi]['saɪdld] ['miːkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .

"	**He**	**sidled**	**meekly**	**into**	**the**	**chair**	**.**
"	他	侧身	温顺地	进入	这	椅子	.

他温顺地挪到椅子上。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [went] ['brɪskli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpər] .

His	**mother**	**and**	**his**	**aunt**	**went**	**briskly**	**about**	**the**	**business**	**of**	**preparing**	**supper**	**.**
他的	母亲	和	他的	阿姨	去	轻快地	关于	这	商业	的	准备	晚餐	.

他的母亲和姑姑迅速开始准备晚餐。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;

They	**did**	**not**	**display**	**a**	**knowledge**	**of**	**his**	**existence**	**;**
他们	做过	不是	展示	一个	知识	的	他的	存在	;

他们似乎并不知道他的存在；

[ðeɪ] ['kærid] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ðeɪ] ['i:v(ə)n][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [i:tʃ]
they carried an effect of oblivion so far that they even did not speak to each
他们 携带 一个 影响 的 遗忘 所以 远的 那 他们 甚至 做过 不是 说话 到 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

他们之间仿佛存在着一种遗忘的氛围，以至于他们甚至彼此都不说话。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ; ['hɔ:rəs] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]
Presently they went into the dining and living room ; Horace could hear the dishes
目前 他们 去 进入 这 用餐 和 活的 房间 ; 贺拉斯 可以 听到 这 菜肴
['rætlɪŋ] .
rattling .
嘎嘎作响 .

他们随即走进餐厅和客厅；霍勒斯能听到碗碟碰撞的声音。

[hɪz; ɪz] [ænt] ['mɑ:rθə] [brɔ:t] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [fu:d] , [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
His Aunt Martha brought a plate of food , placed it on a chair near him ,
他的 阿姨 玛莎 带来 一个 盘子 的 食物 , 放置 它 在 一个 椅子 靠近 他 ,

他的姑妈玛莎端来一盘食物，放在他旁边的椅子上。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and went away without a word .
和 去 离开 没有 一个 单词 .

他一句话也没说就走了。

['hɔ:rəs] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] .
Horace instantly decided that he would not touch a morsel of the food .
贺拉斯 即刻 决定 那 他 会 不是 触碰 一个 小块 的 这 食物 .

霍勒斯立刻决定一口食物都不碰。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [ðɪs] [ru:z] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He had often used this ruse in dealing with his mother .
他 有 经常 用过的 这 诡计 在 处理 和 他的 母亲 .

他经常用这种伎俩来对付他的母亲。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][tɜ:rmz] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz]
He did not know why it brought her to terms , but certainly it sometimes
他 做过 不是 知道 为什么 它 带来 她 到 条款 , 但 当然 它 有时
[dɪd] .
did .
做过 .

他不知道为什么这样做能让她释怀，但有时确实如此。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [ænt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] .
The mother looked up when the aunt returned to the other room .
这 母亲 看起来 向上 什么时候 这 阿姨 返回 到 这 其他 房间 .

姨妈回到隔壁房间时，母亲抬起了头。

" [ɪz][hi:; hi] ['i:tɪn] - [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Is he eatin ' his supper ? " she asked .
" 是 他 吃 - 他的 晚餐 ? " 她 问 .

“他在吃晚饭吗？”她问。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] , ['fɔ:tifaid] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ə'pɑ:n] [ðɪs]
The maiden aunt , fortified in ignorance , gazed with pity and contempt upon this
这 少女 阿姨 , 强化 在 无知 , 凝视 和 遗憾 和 鄙视 之上 这
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

这位无知的姑妈对这种兴趣充满了怜悯和轻蔑。

" [wel] , [naʊ] , ['eməli] , [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" Well , now , Emily , how do I know ?
" 出色地 , 现在 , 艾米丽 , 如何 做 我 知道 ?

“那么，艾米丽，我怎么知道呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .
" she queried .
" 她 查询 .

她问道。

" [wʌz; wəz][aɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][stænd]['oʊvər] - [ɪm] ?
" Was I goin ' to stand over ' im ?
" 曾是 我 去 - 到 站立 超过 - 我是 ?

“我当时要站在他旁边吗？”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːriɪn] - [juː; jʊ][duː] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃaɪld] !
Of all the worryin ' you do about that child !
的 全部 这 担心 - 你 做 关于 那 孩子 !

你对那个孩子操心那么多!

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] ['brɪŋɪn] - [ʌp] [ðæt] [tʃaɪld] . "
It's a shame the way you're bringin ' up that child . "
它是 一个 耻辱 这 方式 你是 引入 - 向上 那 孩子 . "

你这样养育孩子真是太可惜了。

" [wel] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪn] - .
" Well , he ought to eat somethin ' .
" 出色地 , 他 应该 到 吃 某物 - .

“嗯，他应该吃点东西。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː]['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪn] - , " [ðə; ði] ['mʌðər] [ri'tɔːtid] , ['wiːkli] .
It won't do fer him to go without eatin ' , " the mother retorted , weakly .
它 惯于 做 fer 他 到 去 没有 吃 - , " 这 母亲 反驳 , 弱 .

“他不能饿着肚子走，”母亲虚弱地反驳道。

[ænt] ['mɑːrθə] , [prə'faʊndli] [skɔːnɪŋ] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [kən'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ment] ,
Aunt Martha , profoundly scorning the policy of concession which these words meant ,
阿姨 玛莎 , 深刻地 蔑视 这 政策 的 让步 哪个 这些 字 意思是 ,
['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kən'temptʃuəs] [saɪ] .
uttered a long , contemptuous sigh .
说出 一个 长的 , 轻蔑的 叹 .

玛莎姨妈对这些话所代表的让步政策深感鄙夷，长长地叹了口气，满脸轻蔑。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['hɔːrəs] [stɛərd][wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [fuːd] .
Alone in the kitchen , Horace stared with sombre eyes at the plate of food .
独自的 在 这 厨房 , 贺拉斯 凝视 和 阴沉 眼睛 在 这 盘子 的 食物 .

霍勒斯独自一人在厨房里，目光阴沉地盯着盘子里的食物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] .
For a long time he betrayed no sign of yielding .
为了 一个 长的 时间 他 背叛 不 符号 的 屈服 .

很长一段时间里，他都没有表现出任何屈服的迹象。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz][ˌædə'mæntaɪn] .
His mood was adamantine .
他的 情绪 曾是 金刚石 .

他情绪坚定不移。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] [bred] , [koʊld][hæm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	resolved	not	to	sell	his	vengeance	for	bread	,	cold	ham	,	and	a
他	曾是	已解决	不是	到	卖	他的	复仇	为了	面包	,	寒冷的	火腿	,	和	一个

['pɪkl] ,

pickle	,
泡菜	,

他决心不为了几块面包、几块冷火腿和一根腌黄瓜就出卖自己的复仇之心。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm]

and	yet	it	must	be	known	that	the	sight	of	them	affected	him
和	然而	它	必须	是	已知	那	这	视线	的	他们	做作的	他

['paʊərfəli] .

powerfully	.
强大的	.

然而，必须指出的是，他们的出现对他产生了强烈的冲击。

[ðə; ði] ['pɪkl] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz]['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [sɪ'dʌktɪv] [tʃɑːrm] .

The	pickle	in	particular	was	notable	for	its	seductive	charm	.
这	泡菜	在	特别的	曾是	值得注意的	为了	它是	诱人的	魅力	.

尤其是那根腌黄瓜，因其诱人的魅力而格外引人注目。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrkli] .

He	surveyed	it	darkly	.
他	调查	它	黑暗	.

他阴沉地打量着它。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] [steɪt] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

But	at	last	,	unable	to	longer	endure	his	state	,	his	attitude	in	the	presence
但	在	最后的	,	无法	到	更长	忍受	他的	状态	,	他的	态度	在	这	在场

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkl] ,

of	the	pickle	,
的	这	泡菜	,

但最终，他再也无法忍受自己的状态，他对腌黄瓜的态度是：

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl]

he	put	out	an	inquisitive	finger	and	touched	it	,	and	it	was	cool
他	放	出去	一个	好奇	手指	和	感动	它	,	和	它	曾是	凉爽的

[ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [plʌmp] .

and	green	and	plump	.
和	绿色的	和	丰满	.

他好奇地伸出一根手指摸了摸，发现它冰凉、翠绿、饱满。

[ðen] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl][woʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [swept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Then	a	full	conception	of	the	cruel	woe	of	his	situation	swept	upon	him
然后	一个	满的	概念	的	这	残忍的	悲哀	的	他的	情况	扫荡	之上	他

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

这时，他突然深刻地意识到自己处境的残酷悲惨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	his	eyes	filled	with	tears	,	which	began	to	move	down	his	cheeks	.
和	他的	眼睛	已填	和	眼泪	,	哪个	开始	到	移动	向下	他的	脸颊	.

他的眼中充满了泪水，泪水顺着脸颊滑落。

[hiː; hi] ['snɪfəld] .

He	sniffled	.
他	抽泣	.

他抽了抽鼻子。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] .

His	**heart**	**was**	**black**	**with**	**hatred**	**.**
他的	心	曾是	黑色的	和	仇恨	.

他心中充满了仇恨。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [siːnz] [ʌv; əv] ['dedli] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

He	**painted**	**in**	**his**	**mind**	**scenes**	**of**	**deadly**	**retribution**	**.**
他	绘	在	他的	头脑	场景	的	致命	报应	.

他在脑海中描绘出一幅幅充满复仇的残酷画面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['miːkli]

His	mother	would	be	taught	that	he	was	not	one	to	endure	persecution	meekly
他的	母亲	会	是	教授	那	他	曾是	不是	一	到	忍受	迫害	温顺地

,

,

,

他的母亲会明白，他不是那种会默默忍受迫害的人。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [æn; ən][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

without	raising	an	arm	in	his	defence	.
没有	提高	一个	手臂	在	他的	防御	.

他没有举起手臂自卫。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɔːtər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ,

And	so	his	dreams	were	of	a	slaughter	of	feelings	,
和	所以	他的	梦境	是	的	一个	屠宰	的	情怀	,

于是，他的梦境便是一场情感的屠杀。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['piktʃəd] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] , [boʊd]

and	near	the	end	of	them	his	mother	was	pictured	as	coming	,	bowed
和	靠近	这	结尾	的	他们	他的	母亲	曾是	如图所示	作为	未来	,	鞠躬

[wɪð; wɪθ][peɪn] ,

with	pain	,
和	疼痛	,

在这些画作的结尾，描绘了他母亲痛苦地弯腰走过来的情景。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

他站了起来。

['wiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] .

Weeping	,	she	implored	his	charity	.
哭泣	,	她	恳求	他的	慈善机构	.

她哭着恳求他的怜悯。

[wʊd] [hiː; hi] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ?

Would	he	forgive	her	?
会	他	原谅	她	?

他会原谅她吗?

[noʊ] ; [hɪz; ɪz][wʌns] ['tendər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌstɪs] .

No	;	his	once	tender	heart	had	been	turned	to	stone	by	her	injustice	.
不	;	他的	一次	投标	心	有	到过	转向	到	石头	经过	她	不公正	.

不，他那颗曾经温柔的心已经被她的不公对待得变得冷酷无情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

He	could	not	forgive	her	.
他	可以	不是	原谅	她	.

他无法原谅她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['penəlti] .

She	must	pay	the	inexorable	penalty	.
她	必须	支付	这	无情的	惩罚	.

她必须付出不可避免的代价。

[ðə; ði][fɜːrst]['aɪtəm][ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][plæn][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] .

The	first	item	in	this	horrible	plan	was	the	refusal	of	the	food	.
这	第一的	物品	在	这	可怕	计划	曾是	这	拒绝	的	这	食物	.

这个可怕计划的第一步就是拒绝进食。

[ðɪs] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [wɜːrk]['hævək][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hɑːrt] .

This	he	knew	by	experience	would	work	havoc	in	his	mother's	heart	.
这	他	知道	经过	经验	会	工作	混乱	在	他的	母亲的	心	.

他凭经验知道，这样做会给母亲带来巨大的痛苦。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['grɪmli] ['weɪtɪd] .

And	so	he	grimly	waited	.
和	所以	他	阴沉地	等待	.

于是他神情凝重地等待着。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz]

But	suddenly	it	occurred	to	him	that	the	first	part	of	his	revenge	was
但	突然	它	发生	到	他	那	这	第一的	部分	的	他的	复仇	曾是

[ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] .

in	danger	of	failing	.
在	危险	的	失败	.

但他突然意识到，他的复仇计划的第一部分有失败的危险。

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt] [kə'pɪtʃuleɪt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] .

The	thought	struck	him	that	his	mother	might	not	capitulate	in	the	usual	way	.
这	想法	击	他	那	他的	母亲	可能	不是	投降	在	这	通常	方式	.

他突然想到，母亲可能不会像往常那样妥协。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

According	to	his	recollection	,	the	time	was	more	than	due	when	she	should
根据	到	他的	回忆	,	这	时间	曾是	更多的	比	到期的什么时候	她	应该

[kʌm] [ɪn] ,

come	in	,
来	在	,

据他回忆，她早就该进来了。

['wɜːrid] , ['sædli] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .

worried	,	sadly	affectionate	,	and	ask	him	if	he	was	ill	.
担心	,	令人遗憾的是	亲热	,	和	问	他	如果	他	曾是	患病的	.

担忧、悲伤又深情地问他是否生病了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [hɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	had	then	been	his	custom	to	hint	in	a	resigned	voice	that	he	was
它	有	然后	到过	他的	风俗	到	暗示	在	一个	辞职	嗓音	那	他	曾是

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['siːkrət] [dɪ'ziːz] ,

the	victim	of	secret	disease	,
这	受害者	的	秘密	疾病	,

他当时常常用一种无奈的语气暗示自己患有某种秘密疾病。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

but	that	he	preferred	to	suffer	in	silence	and	alone	.
但	那	他	首选	到	遭受	在	沉默	和	独自的	.

但他宁愿默默地独自承受痛苦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ,

If	she	was	obdurate	in	her	anxiety	,	he	always	asked	her	in	a	gloomy	,
如果	她	曾是	顽固的	在	她	焦虑	,	他	总是	问	她	在	一个	阴沉	,

如果她焦虑得难以自持，他总是阴沉地问她：

[loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði]

low	voice	to	go	away	and	leave	him	to	suffer	in	silence	and	alone	in	the
低的	嗓音	到	去	离开	和	离开	他	到	遭受	在	沉默	和	独自的	在	这

[ˈdɑːrknəs] [wɪˈðaʊt] [fuːd] .

darkness	without	food	.
黑暗	没有	食物	.

低声说着要走开，留下他独自一人在黑暗中默默受苦，没有食物。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [məˈnuːvərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][paɪ] .

He	had	known	this	maneuvering	to	result	even	in	pie	.
他	有	已知	这	机动	到	结果	甚至	在	馅饼	.

他早就知道这种伎俩甚至会导致馅饼。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] ?

But	what	was	the	meaning	of	the	long	pause	and	the	stillness	?
但	什么	曾是	这	意义	的	这	长的	暂停	和	这	寂静	?

但这段漫长的沉默和寂静究竟意味着什么?

[hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd]['vælju:d] [ruːz] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] ?

Had	his	old	and	valued	ruse	betrayed	him	?
有	他的	老的	和	有价值的	诡计	背叛	他	?

他赖以成名的老伎俩难道出卖了他?

[æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [suːˈpriːmli] [ləʊðd] [laɪf] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [hɪz; ɪz]

As	the	truth	sank	into	his	mind	,	he	supremely	loathed	life	,	the	world	,	his
作为	这	真相	沉没	进入	他的	头脑	,	他	至高无上	令人厌恶	生活	,	这	世界	,	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

当真相逐渐深入他的脑海时，他无比憎恨生命、憎恨这个世界、憎恨他的母亲。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bɪˈsiːdʒərz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈfiːtɪd] [tʃaɪld] .

Her	heart	was	beating	back	the	besiegers	;	he	was	a	defeated	child	.
她	心	曾是	殴打	后退	这	围攻者	;	他	曾是	一个	战败	孩子	.

她的心脏奋力抵抗着围攻者；他像个战败的孩子。

[hiː; hi] [wept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [dɪˈsaɪdɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stroʊk] .

He	wept	for	a	time	before	deciding	upon	the	final	stroke	.
他	哭泣	为了	一个	时间	前	决定	之上	这	最终的	中风	.

他哭了好一会儿，才决定给予最后一击。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] .

He	would	run	away	.
他	会	跑步	离开	.

他会逃跑。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['blʌdi] -

In	a	remote	corner	of	the	world	he	would	become	some	sort	of	bloody	-
在	一个	偏僻的	角落	的	这	世界	他	会	变得	一些	种类	的	血腥	-

['hændɪd] ['pɜːrs(ə)n] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kraɪm] [baɪ][ðə; ði][bɑːrˈbærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

handed	person	driven	to	a	life	of	crime	by	the	barbarity	of	his	mother	.
递交	人	驱动	到	一个	生活	的	犯罪	经过	这	野蛮	的	他的	母亲	.

在世界的某个偏远角落，他变成了一个嗜血成性的人，被他母亲的残暴行径逼上了犯罪的道路。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

She	should	never	know	his	fate	.
她	应该	绝不	知道	他的	命运	.

她永远不应该知道他的命运。

[hiː; hi] [wʊd] ['tɔːrtʃər] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [dauts] [ænd; ənd] [dauts] ,

He	would	torture	her	for	years	with	doubts	and	doubts	,
他	会	酷刑	她	为了	年	和	疑虑	和	疑虑	,

他会用怀疑和猜疑折磨她多年，

[ænd; ənd] [draɪv] [hɜːr; hər] [ɪm'plækəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [greɪv] .

and	**drive**	**her**	**implacably**	**to**	**a**	**repentant**	**grave**	**.**
和	驾驶	她	毫不妥协地	到	一个	悔改的	严重	.

并毫不留情地将她送入忏悔的坟墓。

[nɔːr] [wʊd] [ænt] ['mɑːrθə] [ɪ'skeɪp] .

Nor	**would**	**Aunt**	**Martha**	**escape**	**.**
也不	会	阿姨	玛莎	逃脱	.

玛莎阿姨也逃不掉。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hens] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə]

Some	**day**	**,**	**a**	**century**	**hence**	**,**	**when**	**his**	**mother**	**was**	**dead**	**,**	**he**	**would**	**write**	**to**
一些	天	,	一个	世纪	因此	,	什么时候	他的	母亲	曾是	死的	,	他	会	写	到

[hɪz; ɪz] [ænt] ['mɑːrθə] ,

his	**Aunt**	**Martha**	**,**
他的	阿姨	玛莎	,

一百年后的某一天，当他的母亲去世后，他会写信给他的姨妈玛莎。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	**point**	**out**	**her**	**part**	**in**	**the**	**blighting**	**of**	**his**	**life**	**.**
和	观点	出去	她	部分	在	这	枯萎病	的	他的	生活	.

并指出她在他人生遭遇不幸中所扮演的角色。

[fɔːr; fər][wʌn] [bloʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn] [taɪm] , [diːl] [bæk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [aɪ] ,

For	**one**	**blow**	**against**	**him**	**now**	**he**	**would**	**,**	**in**	**time**	**,**	**deal**	**back**	**a**	**thousand**	**—**	**aye**	**,**
为了	一	吹	反对	他	现在	他	会	,	在	时间	,	交易	后退	一个	千	—	是的	,

[ten] ['θaʊz(ə)nd] .

ten	**thousand**	**.**
十	千	.

现在他要是敢打他一下，将来他一定会打回去一千次——不，一万次。

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][kæp] .

He	**arose**	**and**	**took**	**his**	**coat**	**and**	**cap**	**.**
他	出现	和	采取	他的	外套	和	帽	.

他起身，拿起外套和帽子。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['stelθɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] ['bækwərd] [æt; ət][ðə; ði]

As	**he**	**moved**	**stealthily**	**towards**	**the**	**door**	**he**	**cast**	**a**	**glance**	**backward**	**at**	**the**
作为	他	已搬	悄悄地	向	这	门	他	投掷	一个	瞥一眼	落后	在	这

['pɪkl] .

pickle	**.**
泡菜	.

他蹑手蹑脚地走向门口，回头瞥了一眼腌黄瓜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**was**	**tempted**	**to**	**take**	**it**	**,**
他	曾是	受诱惑	到	拿	它	,

他很想拿走它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪn'vaɪələt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [fiːl] ['iːv(ə)n] [wɜːrs]

but	**he**	**knew**	**that**	**if**	**he**	**left**	**the**	**plate**	**inviolate**	**his**	**mother**	**would**	**feel**	**even**	**worse**
但	他	知道	那	如果	他	左边	这	盘子	不可侵犯	他的	母亲	会	感觉	甚至	更糟

.

:
.

但他知道，如果他保持盘子原样，他的母亲会更加难过。

[ə; eɪ] [bluː] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

A	**blue**	**snow**	**was**	**falling**	**.**
一个	蓝色的	雪	曾是	坠落	.

蓝色的雪花飘落下来。

['piːp(ə)l] , [boʊd] ['fɔːrwərd] , [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] .

People	,	bowed	forward	,	were	moving	briskly	along	the	walks	.
人们	,	鞠躬	向前	,	是	移动	轻快地	沿着	这	散步	.

人们弯着腰，沿着小路快步走着。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps] [hʌmd] [ə'mɪd] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [fleɪks] .

The	electric	lamps	hummed	amid	showers	of	flakes	.
这	电的	灯	哼唱	之中	淋浴	的	薄片	.

雪花纷飞中，电灯发出嗡嗡声。

[æz; əz] ['hɔːrəs] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

As	Horace	emerged	from	the	kitchen	,
作为	贺拉斯	出现	从	这	厨房	,

当霍勒斯从厨房出来时，

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [skwɔːl] [droʊv] [ðə; ði] [fleɪks] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

a	shrill	squall	drove	the	flakes	around	the	corner	of	the	house	.
一个	尖锐	暴风雨	驾驶	这	薄片	大约	这	角落	的	这	房子	.

一阵刺耳的狂风将雪花吹过房子的拐角。

[hiː; hi] ['kaʊərd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪts] ['vaɪələns] [iˈljuːmind] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['veɪgli] [ɪn]

He	cowered	away	from	it	,	and	its	violence	illumined	his	mind	vaguely	in
他	畏缩	离开	从	它	,	和	它是	暴力	照明	他的	头脑	依稀	在

[nuː] [də'rekʃ(ə)nz] .

new	directions	.
新的	方向	.

他畏缩地躲避着它，而它的暴力却模糊地照亮了他的思想，让他看到了新的方向。

[hiː; hi] [di'libərətid] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

He	deliberated	upon	a	choice	of	remote	corners	of	the	globe	.
他	深思熟虑	之上	一个	选择	的	偏僻的	角落	的	这	地球	.

他仔细考虑了地球上一些偏远角落的选择。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][plænz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['defɪnət] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]

He	found	that	he	had	no	plans	which	were	definite	enough	in	a	geographical
他	成立	那	他	有	不	计划	哪个	是	定	足够的	在	一个	地理

[wei] ,

way	,
方式	,

他发现自己并没有在地理位置上足够明确的计划。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ˌkælə'fɔːrniə] .

but	without	much	loss	of	time	he	decided	upon	California	.
但	没有	很多	损失	的	时间	他	决定	之上	加利福尼亚州	.

但他很快就决定去加利福尼亚。

[hiː; hi] [muːvd] ['brɪskli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [frʌnt] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] .

He	moved	briskly	as	far	as	his	mother's	front	gate	on	the	road	to	California	.
他	已搬	轻快地	作为	远的	作为	他的	母亲的	正面	门	在	这	路	到	加利福尼亚州	.

他快步走着，一直走到了通往加利福尼亚的路上他母亲家门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət][læst] .

He	was	off	at	last	.
他	曾是	离开	在	最后的	.

他终于出发了。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dredf(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tʃoʊkt] .

His	success	was	a	trifle	dreadful	;	his	throat	choked	.
他的	成功	曾是	一个	琐事	可怕	;	他的	喉	窒息	.

他的成功却让他感到一丝恐惧；他哽咽了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [pɔːzd] .

But	at	the	gate	he	paused	.
但	在	这	门	他	暂停	.

但在门口，他停住了脚步。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɔːrtər] [ɪf] [hiː; hi] [went] [daʊn]

He	did	not	know	if	his	journey	to	California	would	be	shorter	if	he	went	down
他	做过	不是	知道	如果	他的	旅行	到	加利福尼亚州	会	是	较短	如果	他	去	向下

[naɪ'ægrə] ['ævənuː] [ɔːr] [ɔːf] [θruː] ['hoʊgən] [striːt] .

Niagara	Avenue	or	off	through	Hogan	Street	.
尼亚加拉	大街	或者	离开	通过	霍根	街道	.

他不知道如果走尼亚加拉大道还是走霍根街，去加利福尼亚的路程会不会更短。

[æz; əz][ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

As	the	storm	was	very	cold	and	the	point	was	very	important	,
作为	这	风暴	曾是	非常	寒冷的	和	这	观点	曾是	非常	重要的	,

由于暴风雪天气非常寒冷，而且这个地点非常重要，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] .

he	decided	to	withdraw	for	reflection	to	the	wood	-	shed	.
他	决定	到	提取	为了	反射	到	这	木头	-	棚	.

他决定独自到柴房里反思。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃænti] ,

He	entered	the	dark	shanty	,
他	进入	这	黑暗的	棚屋	,

他走进了那间昏暗的小屋，

[ænd; ənd] [tʊk] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɑːpɪŋ] - [blɑːk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	took	seat	upon	the	old	chopping	-	block	upon	which	he	was	supposed
和	采取	座位	之上	这	老的	切碎	-	堵塞	之上	哪个	他	曾是	据称

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [skuːl] .

to	perform	for	a	few	minutes	every	afternoon	when	he	returned	from	school	.
到	履行	为了	一个	很少	分钟	每一个	下午	什么时候	他	返回	从	学校	.

他坐在那张旧砧板上，每天下午放学回家后，他都要在上面表演几分钟。

[ðə; ði] [wɪnd] [skriːmd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [luːs] ['bɔrdz] ,

The	wind	screamed	and	shouted	at	the	loose	boards	,
这	风	尖叫	和	喊叫	在	这	松动的	板	,

狂风怒吼着，吹拂着松动的木板。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪft] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] .

and	there	was	a	rift	of	snow	on	the	floor	to	leeward	of	a	crack	.
和	那里	曾是	一个	裂痕	的	雪	在	这	地面	到	背风面	的	一个	裂缝	.

地面上，在裂缝的背风侧，有一道积雪裂缝。

[hɪr] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Here	the	idea	of	starting	for	California	on	such	a	night	departed	from	his
这里	这	主意	的	开始	为了	加利福尼亚州	在	这样的	一个	夜晚	已离开	从	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

这时，他脑海中关于在这样的夜晚启程前往加利福尼亚的念头彻底消失了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ruːməˌneɪtɪŋ] ['mɪzrəbli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɑːrtərdəm] .

leaving	him	ruminating	miserably	upon	his	martyrdom	.
离开	他	反刍	惨痛地	之上	他的	殉道	.

留下他独自悲痛地反思自己的殉难。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd][stɑːrt]

He	saw	nothing	for	it	but	to	sleep	all	night	in	the	wood	-	shed	and	start
他	锯	没有什么	为了	它	但	到	睡觉	全部	夜晚	在	这	木头	-	棚	和	开始

[fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] .

for	California	in	the	morning	bright	and	early	.
为了	加利福尼亚州	在	这	早晨	明亮的	和	早期的	.

他别无选择，只能在柴房里睡上一整夜，第二天一大早就出发前往加利福尼亚。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

Thinking	of	his	bed	,
思维	的	他的	床	,

想着他的床，

[hiː; hi] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [tʃɪps] [wɜːr; wər][ɔːl]['froʊz(ə)n] ['taɪtli] ,

he	kicked	over	the	floor	and	found	that	the	innumerable	chips	were	all	frozen	tightly	,
他	踢	超过	这	地面	和	成立	那	这	无数	芯片	是	全部	冷冻	紧紧	,

他踢翻地板，发现无数薯片都紧紧地冻住了。

['bedɪd] [ɪn][aɪs] .

bedded	in	ice	.
卧床	在	冰	.

埋在冰层中。

['leɪtər][hiː; hi] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][sʌm; səm][saɪnz][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Later	he	viewed	with	joy	some	signs	of	excitement	in	the	house	.
之后	他	已查看	和	喜悦	一些	标志	的	激动	在	这	房子	.

后来，他欣喜地看到屋子里出现了一些兴奋的迹象。

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [muːvd] ['ræpɪdli][frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] .

The	flare	of	a	lamp	moved	rapidly	from	window	to	window	.
这	耀斑	的	一个	灯	已搬	快速	从	窗户	到	窗户	.

灯光迅速从一扇窗户移到另一扇窗户。

[ðen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [slæmd] ['laʊdli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɔːld] ['fɪgjər] [sped] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .

Then	the	kitchen	door	slammed	loudly	and	a	shawled	figure	sped	towards	the	gate	:
然后	这	厨房	门	猛烈抨击	高声	和	一个	披肩	数字	加速	向	这	门	.

随后厨房门砰的一声关上了，一个披着披肩的身影迅速朝大门跑去。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

At	last	he	was	making	them	feel	his	power	.
在	最后的	他	曾是	制作	他们	感觉	他的	力量	.

他终于让他们感受到了他的力量。

[ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['sætərnaɪn] [gliː] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

The	shivering	child's	face	was	lit	with	saturnine	glee	as	in	the	darkness	of
这	瑟瑟发抖	孩子的	脸	曾是	点燃	和	土星	高兴	作为	在	这	黑暗	的

[ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [hiː; hi] [gləʊtid] ['oʊvər][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

the	wood	-	shed	he	gloated	over	the	evidences	of	consternation	in	his	home	.
这	木头	-	棚	他	沾沾自喜	超过	这	证据	的	惊愕	在	他的	家	.

瑟瑟发抖的孩子脸上却洋溢着阴郁的得意，在黑暗的柴房里，他得意洋洋地看着家中惊恐的景象。

[ðə; ði] [ˈʃɔːld] [ˈfɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ænt] [ˈmɑːrθə] [ˈdæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈlɑːrm][tuː; tə][ðə; ði]

The	shawled	figure	had	been	his	Aunt	Martha	dashing	with	the	alarm	to	the
这	披肩	数字	有	到过	他的	阿姨	玛莎	帅气	和	这	警报	到	这

[ˈnebəz] .

neighbors	.
邻居	.

那个披着披肩的人影是他的玛莎阿姨，她正匆匆忙忙地向邻居们发出警报。

[ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [wʌz; wəz] [tɔːrˈmentɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	cold	of	the	wood	-	shed	was	tormenting	him	.
这	寒冷的	的	这	木头	-	棚	曾是	折磨	他	.

柴房里的寒冷让他难以忍受。

[hiː; hi] [ɪnˈdʊrd] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːzɪŋ] .

He	endured	only	because	of	the	terror	he	was	causing	.
他	忍受	仅有的	因为	的	这	恐怖	他	曾是	导致	.

他之所以能忍受下去，完全是因为他给别人带来了恐惧。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	then	it	occurred	to	him	that	,	if	they	instituted	a	search	for	him	,
但	然后	它	发生	到	他	那	,	如果	他们	已设立	一个	搜索	为了	他	,

但他随即想到，如果他们开始搜捕他，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] .

they	would	probably	examine	the	wood	-	shed	.
他们	会	大概	检查	这	木头	-	棚	.

他们可能会检查柴房。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈmænfl] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [soʊ] [suːn] .

He	knew	that	it	would	not	be	manful	to	be	caught	so	soon	.
他	知道	那	它	会	不是	是	男子汉	到	是	捕捉	所以	很快	.

他知道这么快就被抓住是不光彩的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpɑːzətɪv] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] [fərˈevər] ,

He	was	not	positive	now	that	he	was	going	to	remain	away	forever	,
他	曾是	不是	积极的	现在	那	他	曾是	去	到	保持	离开	永远	,

他现在并不确定自己是否会永远离开。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈdæmɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [əˈlaʊɪŋ]

but	at	any	rate	he	was	bound	to	inflict	some	more	damage	before	allowing
但	在	任何	速度	他	曾是	边界	到	造成	一些	更多的	损害	前	允许

[hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæptʃərd] .

himself	to	be	captured	.
他自己	到	是	捕获	.

但无论如何，在被俘之前，他肯定会造成更多破坏。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈæŋgri] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θræʃ] [hɪm; ɪm]

If	he	merely	succeeded	in	making	his	mother	angry	,	she	would	thrash	him
如果	他	仅仅	成功了	在	制作	他的	母亲	生气的	,	她	会	鞭挞	他

[ɑːn] [saɪt] .

on	sight	.
在	视线	.

如果他只是惹恼了母亲，母亲就会立刻对他拳打脚踢。

[hiː; hi][mʌst; məst] [prəˈloːŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] .

He	must	prolong	the	time	in	order	to	be	safe	.
他	必须	延长	这	时间	在	命令	到	是	安全的	.

为了安全起见，他必须延长等待时间。

[ɪf] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ˈprɑːpərli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ʌv; əv] [lʌv] ,

If	he	held	out	properly	,	he	was	sure	of	a	welcome	of	love	,
如果	他	握住	出去	适当地	,	他	曾是	当然	的	一个	欢迎	的	爱	,

如果他坚持得当，就一定能得到爱的回应。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɪp] [wɪð; wɪθ] [kraɪmz] .

even	though	he	should	drip	with	crimes	.
甚至	尽管	他	应该	滴	和	犯罪	.

尽管他罪孽深重。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] ,

Evidently	the	storm	had	increased	,
显然	这	风暴	有	增加	,

显然，风暴加剧了。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rʌf] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs]

for	when	he	went	out	it	swung	him	violently	with	its	rough	and	merciless
为了	什么时候	他	去	出去	它	摇摆	他	暴力	和	它是	粗糙的	和	无情

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

因为他出去的时候，它用它粗暴无情的力量猛烈地甩了他。

['pæntɪŋ] , [stʌŋ] , [hæf] ['blaɪndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [fleɪks] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [weɪf] ,

Panting	,	stung	,	half	blinded	with	the	driving	flakes	,	he	was	now	a	waif	,
喘息	,	被蜇了	,	一半	失明	和	这	驾驶	薄片	,	他	曾是	现在	一个	孤儿	,

[eg'zaild] , ['frendləs] , [ænd; ənd] [pʊr] .

exiled	,	friendless	,	and	poor	.
放逐	,	没有朋友	,	和	贫穷的	.

他气喘吁吁，浑身是伤，雪花纷飞，几乎遮蔽了他的双眼，如今他成了一个孤苦伶仃、流落异乡、举目无亲、穷困潦倒的流浪儿。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

With	a	bursting	heart	,	he	thought	of	his	home	and	his	mother	.
和	一个	爆发	心	,	他	想法	的	他的	家	和	他的	母亲	.

他心中充满了对家乡和母亲的思念。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fər'lɔ:rn] ['vɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [fɑ:r] [ə'weɪ] [æz; əz] ['hev(ə)n] .

To	his	forlorn	vision	they	were	as	far	away	as	heaven	.
到	他的	绝望	想象	他们	是	作为	远的	离开	作为	天堂	.

在他凄凉的视野中，他们如同天堂般遥远。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

['hɔ:rəs] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [mu:vd]

Horace	was	undergoing	changes	of	feeling	so	rapidly	that	he	was	merely	moved
贺拉斯	曾是	正在经历	变化	的	感觉	所以	快速	那	他	曾是	仅仅	已搬

['hɪðər] [ænd; ənd] [ðen] ['ðɪðər] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] .

hither	and	then	thither	like	a	kite	.
这里	和	然后	那里	喜欢	一个	风筝	.

贺拉斯的情绪变化如此之快，以至于他就像风筝一样被随意地摆弄。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] [fə'rɑ:səti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	was	now	aghast	at	the	merciless	ferocity	of	his	mother	.
他	曾是	现在	惊愕	在	这	无情	恶	的	他的	母亲	.

他此刻对母亲的冷酷无情感到震惊。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] [waɪld] [stɔ:rm] ,

It	was	she	who	had	thrust	him	into	this	wild	storm	,
它	曾是	她	WHO	有	推力	他	进入	这	荒野	风暴	,

是她把他推入了这场狂风暴雨中。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] .

and	she	was	perfectly	indifferent	to	his	fate	,	perfectly	indifferent	.
和	她	曾是	完美	冷漠	到	他的	命运	,	完美	冷漠	.

她对他的命运完全漠不关心，完全漠不关心。

[ðə; ði][fər'lɔ:rn]['wɑ:ndərər][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [wi:p] .

The	forlorn	wanderer	could	no	longer	weep	.
这	绝望	流浪者	可以	不	更长	哭泣	.

孤独的流浪者再也哭不出来了。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['sɒbz] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [kʌm] [ɪn] [ʃɔ:rt] , [kwɪk]

The	strong	sobs	caught	at	his	throat	,	making	his	breath	come	in	short	,	quick
这	强的	啜泣	捕捉	在	他的	喉	,	制作	他的	气息	来	在	短的	,	快的

['snʌfəlz] .

snuffles	.
哼哼	.

他喉咙里发出哽咽声，呼吸变得短促而急促。

[ɔ:l] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [seɪv] [ðə; ði] [enɪg'mætɪkəl] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ'di:əl][ʌv; əv][fɔ:rm] , ['mænər] .

All	in	him	was	conquered	save	the	enigmatical	childish	ideal	of	form	,	manner	.
全部	在	他	曾是	征服	节省	这	神秘的	幼稚	理想的	的	形式	,	方式	.

他身上的一切都被征服了，除了那神秘的、孩童般对形式和举止的理想。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [stɪl] [held] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

This	principle	still	held	out	,	and	it	was	the	only	thing	between	him	and
这	原则	仍然	握住	出去	,	和	它	曾是	这	仅有的	事物	之间	他	和

[səb'mɪʃ(ə)n] .

submission	.
提交	.

这一原则依然坚守，也是他不屈服的唯一原因。

[wen] [hi:; hi] [sə'rendərd] , [hi:; hi][mʌst; məst] [sə'rendər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]

When	he	surrendered	,	he	must	surrender	in	a	way	that	deferred	to	the
什么时候	他	投降	,	他	必须	投降	在	一个	方式	那	延期	到	这

[ˌʌndɪ'faɪnd] [koʊd] .

undefined	code	.
不明确的	代码	.

当他投降时，他必须以一种顺从未定义规则的方式投降。

[hi:; hi] [lɔŋd] ['sɪmpli] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)l][ɪn] ,

He	longed	simply	to	go	to	the	kitchen	and	stumble	in	,
他	渴望	简单地	到	去	到	这	厨房	和	绊倒	在	,

他只想走进厨房，跌跌撞撞地进去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌn'fæðəməbl] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm] .

but	his	unfathomable	sense	of	fitness	forbade	him	.
但	他的	深不可测	感觉	的	健康	禁止	他	.

但他那难以捉摸的体能观念却阻止了他。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][naɪ'ægrə] ['ævənu:] ,

Presently	he	found	himself	at	the	head	of	Niagara	Avenue	,
目前	他	成立	他自己	在	这	头	的	尼亚加拉	大街	,

他现在发现自己站在尼亚加拉大道的尽头。

['sterɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [stɪkni:z] ['bʊtʃər] - [ʃɑ:p] .

staring	through	the	snow	into	the	blazing	windows	of	Stickney's	butcher	-	shop	.
凝视	通过	这	雪	进入	这	炽烈	视窗	的	斯蒂克尼的	屠夫	-	店铺	.

透过积雪凝视着斯蒂克尼肉铺明亮的橱窗。

['stɪkni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] ['bʊtʃər] ,

Stickney	was	the	family	butcher	,
斯蒂克尼	曾是	这	家庭	屠夫	,

斯蒂克尼是家里的屠夫，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [tuː; tə] [ˈʌðər] - [ˈbutʃəz] [æz; əz]

not	so	much	because	of	a	superiority	to	other	Whilomville	butchers	as
不是	所以	很多	因为	的	一个	优势	到	其他	-	屠夫	作为

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	he	lived	next	door	and	had	been	an	intimate	friend	of	the
因为	他	居住地	下一个	门	和	有	到过	一个	亲密的	朋友	的	这

[ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] .

father	of	Horace	.
父亲	的	贺拉斯	.

与其说是因为他比其他惠洛姆维尔的屠夫更优秀，不如说是因为他住在隔壁，而且是霍勒斯父亲的密友。

[ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈgloʊɪŋ] [pɪgz] [hʌŋ] [hed] [ˈdaʊnwərd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] ,

Rows	of	glowing	pigs	hung	head	downward	back	of	the	tables	,
行	的	发光	猪	悬挂	头	向下	后退	的	这	表格	,

一排排发光的猪头朝下悬挂在桌子后面，

[wɪtʃ] [bɔːr] [hjuːdʒ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [red] [biːf] .

which	bore	huge	pieces	of	red	beef	.
哪个	钻孔	巨大的	件	的	红色的	牛肉	.

里面有大块的鲜红牛肉。

[klʌmps] [ʌv; əv] [əˈtenjueɪtɪd] [ˈtɜːkɪz] [wɜːr; wər] [səˈspendɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Clumps	of	attenuated	turkeys	were	suspended	here	and	there	.
团块	的	减弱	火鸡	是	暂停	这里	和	那里	.

几团团瘦弱的火鸡被悬挂在这里或那里。

['stɪkni] , [heɪl] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [wʌz; wəz] ['bæntərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [huː] ,

Stickney	,	hale	and	smiling	,	was	bantering	with	a	woman	in	a	cloak	,	who	,
斯蒂克尼	,	哈尔	和	微笑	,	曾是	玩笑	和	一个	女士	在	一个	披风	,	WHO	,

斯蒂克尼身体健壮，面带微笑，正和一个身披斗篷的女人闲聊着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstər] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [wʌz; wəz] ['dɪkə] [fɔːr; fər] [eɪt] [sents] - [wɜːrθ]

with	a	monster	basket	on	her	arm	,	was	dickering	for	eight	cents	'	worth
和	一个	怪物	篮子	在	她	手臂	,	曾是	讨价还价	为了	八	分	-	值得

[ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋ] .

of	some	thing	.
的	一些	事物	.

她胳膊上挎着一个巨型篮子，正在讨价还价，想买价值八美分的东西。

['hɔːrəs] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] ['krʌstɪd] [peɪn] .

Horace	watched	them	through	a	crusted	pane	.
贺拉斯	观看	他们	通过	一个	结壳	窗格	.

霍勒斯透过结垢的玻璃窗看着他们。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

When	the	woman	came	out	and	passed	him	,	he	went	towards	the	door	.
什么时候	这	女士	来了	出去	和	通过了	他	,	他	去	向	这	门	.

当那女人出来与他擦肩而过时，他走向了门口。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [bʌt; bət] [wɪð'druː] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]

He	touched	the	latch	with	his	finger	,	but	withdrew	again	suddenly	to	the
他	感动	这	闩锁	和	他的	手指	,	但	退出	再次	突然	到	这

['saɪdwɔːk] .

sidewalk	.
人行道	.

他用手指碰了碰门闩，但又突然缩回了人行道上。

[ˌɪn'saɪd] ['stɪkni] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] [ænd; ənd] [ə'sɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪvz] .

Inside	Stickney	was	whistling	cheerily	and	assorting	his	knives	.
里面	斯蒂克尼	曾是	吹口哨	兴高采烈地	和	分类	他的	刀具	.

斯蒂克尼在屋里愉快地吹着口哨，整理着他的刀具。

['faɪnəli] ['hɔːrəs] [went] ['despərətli] ['fɔːrwərd] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

Finally	**Horace**	**went**	**desperately**	**forward**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**shop**	**.**
最后	贺拉斯	去	绝望地	向前	,	打开	这	门	,	和	进入	这	店铺	.

最后，霍勒斯不顾一切地走上前去，打开门，走进了商店。

[hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [loʊ] .

His	**head**	**hung**	**low**	**.**
他的	头	悬挂	低的	.

他低着头。

['stɪkni] [stɑːpt] ['wɪslɪŋ] .

Stickney	**stopped**	**whistling**	**.**
斯蒂克尼	停止	吹口哨	.

斯蒂克尼停止了吹口哨。

" [hə'loʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	**Hello**	**,**	**young**	**man**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**what**	**brings**	**you**	**here**	**?**
"	你好	,	年轻的	男人	,	"	他	哭	,	"	什么	带来	你	这里	?

“你好，年轻人，”他喊道，“是什么风把你吹来了？”

" ['hɔːrəs] ['hɔːltɪd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**Horace**	**halted**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
"	贺拉斯	停止	,	但	说	没有什么	.

霍勒斯停了下来，但什么也没说。

[hiː; hi] [swʌŋ] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɔː] - [dʌst] [flɔːr] .

He	**swung**	**one**	**foot**	**to**	**and**	**fro**	**over**	**the**	**saw**	**-**	**dust**	**floor**	**.**
他	摇摆	一	脚	到	和	弗	超过	这	锯	-	灰尘	地面	.

他一只脚在铺满锯末的地板上来回摆动。

['stɪkni] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tuː] [fæt] [hændz] [pɑːmz] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [waɪd] [ə'pɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Stickney	**had**	**placed**	**his**	**two**	**fat**	**hands**	**palms**	**downward**	**and**	**wide**	**apart**	**on**	**the**	**table**	**,**
斯蒂克尼	有	放置	他的	二	胖的	双手	棕榈树	向下	和	宽的	除	在	这	桌子	,

斯蒂克尼将他那两只肥胖的手掌心向下、张开放在桌子上。

[ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['streɪtnd] .

in	**the**	**attitude**	**of**	**a**	**butcher**	**facing**	**a**	**customer**	**,**	**but**	**now**	**he**	**straightened**	**.**
在	这	态度	的	一个	屠夫	面向	一个	顾客	,	但	现在	他	拉直	.

他摆出一副屠夫面对顾客的姿态，但现在他挺直了身子。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒts] [rɔːŋ] ?

"	**Here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**what's**	**wrong**	**?**
"	这里	,	"	他	说	,	"	是什么	错误的	?

“这里，”他说，“出了什么问题？”

[wɒts] [rɔːŋ] , [kɪd] ? "

What's	**wrong**	**,**	**kid**	**?**	**"**
是什么	错误的	,	孩子	?	"

孩子，你怎么了？

" ['nɑːθɪn] - , " ['ænsər] ['hɔːrəs] , ['hʌskɪli] .

"	**Nothin**	**'**	**,**	**"**	**answered**	**Horace**	**,**	**huskily**	**.**
"	什么也没有	-	,	"	回答	贺拉斯	,	沙哑地	.

“没什么，”霍勒斯沙哑地回答道。

[hiː; hi] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz]

He	labored	for	a	moment	with	something	in	his	throat	,	and	afterwards
他	辛勤劳作	为了	一个	片刻	和	某物	在	他的	喉	,	和	然后

['ædɪd] , " - — — [aɪv] — — [aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] — "

added	,	"	O'ny	—	—	I've	—	—	I've	run	away	,	and	—	"
额外	,	"	-	—	—	我已经	—	—	我已经	跑步	离开	,	和	—	"

他喉咙哽咽了一会儿，然后补充道："哦——我——我逃走了，而且——"

" [rʌn] [ə'weɪ] !

"	Run	away	!
"	跑步	离开	!

"逃跑！

" ['ʃaʊtɪd] ['stɪkni] .

"	shouted	Stickney	.
"	喊叫	斯蒂克尼	.

"斯蒂克尼喊道。"

" [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] ?

"	Run	away	from	what	?
"	跑步	离开	从	什么	?

"逃离什么？"

[huː] ? "

Who	?	"
WHO	?	"

WHO? "

" [frʌm; frəm] — — [hoʊm] , " ['ænsər] ['hɔːrəs] .

"	From	—	—	home	,	"	answered	Horace	.
"	从	—	—	家	,	"	回答	贺拉斯	.

"来自——家，"霍勒斯回答道。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] .

"	I	don't	like	it	there	any	more	.
"	我	不	喜欢	它	那里	任何	更多的	.

我再也不喜欢那里了。

[aɪ] — — " [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər]

I	—	—	"	He	had	arranged	an	oration	to	win	the	sympathy	of	the	butcher
我	—	—	"	他	有	安排	一个	演讲	到	赢	这	同情	的	这	屠夫

;

;

;

我——"他安排了一场演讲，以博取屠夫的同情；

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

he	had	prepared	a	table	setting	forth	the	merits	of	his	case	in	the	most
他	有	准备	一个	桌子	环境	前进	这	优点	的	他的	案件	在	这	最多

['lɑːdʒɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

logical	fashion	,
逻辑	时尚	,

他准备了一张表格，以最合乎逻辑的方式列出了他案件的优点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	it	was	as	if	the	wind	had	been	knocked	out	of	his	mind	.
但	它	曾是	作为	如果	这	风	有	到过	敲门	出去	的	他的	头脑	.

但他仿佛被重重打击，失去了理智。

" [aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	I've	run	away	.
"	我已经	跑步	离开	.

我逃跑了。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

" ['stɪkni] [ri:tʃt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [hænd]['oʊvər][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [bi:f] , [ænd; ənd]['fɜ:rmli]
" Stickney reached an enormous hand over the array of beef , and firmly
" 斯蒂克尼 达到 一个 巨大的 手 超过 这 大批 的 牛肉 , 和 牢牢
['græpəld] [ðə; ði] ['emɪgrənt] .
grappled the emigrant .
缠斗 这 移民 .

“斯蒂克尼伸出一只大手越过一堆牛肉，紧紧抓住了那个移民。

[ðen] [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['hɔrəsəz] [saɪd] .
Then he swung himself to Horace's side .
然后 他 摇摆 他自己 到 贺拉斯的 边 .

然后他转身来到霍勒斯身边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stretʃt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['pleɪfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .
His face was stretched with laughter , and he playfully shook his prisoner .
他的 脸 曾是 拉伸 和 笑声 , 和 他 嬉戏地 摇晃 他的 囚犯 .

他笑得脸都咧开了，还顽皮地摇晃着他的俘虏。

" [kʌm] — — [kʌm] — — [kʌm] .
" Come — — come — — come .
" 来 — — 来 — — 来 .

来——来——来。

[wʌt] [dæʃt] ['nɑ:nsens] [ɪz] [ðɪs] ?
What dashed nonsense is this ?
什么 虚线 废话 是 这 ?

这是什么乱码?

[rʌn] [ə'weɪ] , [heɪ] ?
Run away , hey ?
跑步 离开 , 嘿 ?

快跑啊!

[rʌn] [ə'weɪ] ?
Run away ?
跑步 离开 ?

逃跑?

" [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lɔ:ŋ] - [traɪd] ['spɪrɪt] [faʊnd] [vent] [ɪn] [haulz] .
" Whereupon the child's long - tried spirit found vent in howls .
" 于是 这 孩子的 长的 - 尝试 精神 成立 发泄 在 嚎叫 .

于是，孩子长久以来积压的情绪化作嚎叫声宣泄了出来。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] ['stɪkni] , ['bɪzɪli] .
" Come , come , " said Stickney , busily .
" 来 , 来 , " 说 斯蒂克尼 , 忙碌地 .

“来，来，”斯蒂克尼忙着说道。

" ['nevər] [maɪnd] [naʊ] , ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind now , never mind .
" 绝不 头脑 现在 , 绝不 头脑 .

“现在没事了，没事了。”

[ju:; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
You just come along with me .
你 只是 来 沿着 和 我 .

你跟我一起来就行了。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
It'll be all right .
它将 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll fix it .
患病的使固定 它 .

我会修好的。

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] .
Never you mind .
绝不 你 头脑 .

没关系。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['bʊtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌlstər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['eɪprən] , [wʌz; wəz]
" Five minutes later the butcher , with a great ulster over his apron , was
" 五 分钟 之后 这 屠夫 , 和 一个 伟大的 阿尔斯特 超过 他的 围裙 , 曾是
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [bɔɪ] ['hoʊmwərd] .
leading the boy homeward .
领导 这 男生 回家 .

五分钟后，屠夫围着围裙，披着一件大披肩，领着男孩往家走去。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] , ['hɔːrəs] [reɪzd] [hɪz; ɪz][læst][flæg][ʌv; əv] [praɪd] .
At the very threshold , Horace raised his last flag of pride .
在 这 非常 临界点 , 贺拉斯 提高 他的 最后的 旗帜 的 自豪 .

在门槛前，霍勒斯升起了他最后的骄傲旗帜。

" [noʊ] — — [noʊ] , " [hiː; hi] ['sɒbd] .
" No — — no , " he sobbed .
" 不 — — 不 , " 他 啜泣 .

“不——不，”他抽泣着说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
" I don't want to .
" 我 不 想 到 .

我不想。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] .
I don't want to go in there .
我 不 想 到 去 在 那里 .

我不想进去。

" [hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði][step][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [rɪ'zɪstəns] .
" He braced his foot against the step and made a very respectable resistance .
" 他 支撑 他的 脚 反对 这 步 和 制成 一个 非常 可敬 反抗 .

“他用脚抵住台阶，表现出了非常可敬的抵抗力。”

" [naʊ] , ['hɔːrəs] , " [kraɪd][ðə; ði] ['bʊtʃər] .
" Now , Horace , " cried the butcher .
" 现在 , 贺拉斯 , " 哭 这 屠夫 .

“霍勒斯，现在！”屠夫喊道。

[hiː; hi] [θrʌst] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
He thrust open the door with a bang .
他 推力 打开 这 门 和 一个 砰 .

他猛地推开门，砰的一声。

" [hə'loʊ][ðer; ðər] !
" Hello there !
" 你好 那里 !

“你好呀！

" [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈkɪtʃɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ænt] [ˈmɑːrθə]
" Across the dark kitchen the door to the living - room opened and Aunt Martha
穿过 这 黑暗的 厨房 这 门 到 这 活的 - 房间 打开 和 阿姨 玛莎
[əˈpɪrd] .
appeared .
出现 .

“穿过昏暗的厨房，客厅的门开了，玛莎阿姨出现了。”

" [juːv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !
" You've found him !
" 你已经 成立 他 !

你找到他了！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] , " [rɔːrd] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] .
" We've come to make a call , " roared the butcher .
" 我们已经 来 到 制作 一个 称呼 , " 咆哮 这 屠夫 .

“我们是来打个电话的，”屠夫吼道。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .
At the entrance to the living - room a silence fell upon them all .
在 这 入口 到 这 活的 - 房间 一个 沉默 跌倒 之上 他们 全部 .

客厅门口，一片寂静笼罩着所有人。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ˈhɔːrəs] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈlaɪɪŋ] [lɪmp] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hɜːr; hər] [aɪz]
Upon a couch Horace saw his mother lying limp , pale as death , her eyes
之上 一个 长椅 贺拉斯 锯 他的 母亲 说谎 跛行 , 苍白 作为 死亡 , 她 眼睛
[ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
gleaming with pain .
闪闪发光 和 疼痛 .

霍拉斯看到他的母亲瘫倒在沙发上，脸色苍白如死，双眼闪烁着痛苦的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə; eɪ][ˈwæksn][hænd] [tɔːrdz] [ˈhɔːrəs] .
There was an electric pause before she swung a waxen hand towards Horace .
那里 曾是 一个 电的 暂停 前 她 摇摆 一个 蜡质 手 向 贺拉斯 .

她挥动着蜡手朝霍勒斯走去，一阵令人窒息的沉默之后，她停顿了一下。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɝd] , [ˈtremjələsli] .
" My child , " she murmured , tremulously .
" 我的 孩子 , " 她 低声说道 , 颤抖地 .

“我的孩子，”她颤抖着低语道。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈdrest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [weɪl] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd]
Whereupon the sinister person addressed , with a prolonged wail of grief and
于是 这 险恶 人 已解决 , 和 一个 延长 哀号 的 悲伤 和
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

于是，那个阴险的人发出了一声既悲喜交加又绵长的哀嚎，

[ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [spiːd] .
ran to her with speed .
跑 到 她 和 速度 .

她飞快地跑向她。

" [mæm] - [mɑː] ! [mæm] - [mɑː] !
" Mam - ma ! Mam - ma !
" 妈妈 - 玛 ! 妈妈 - 玛 !

“妈妈！妈妈！

[oʊ] , [mæm] - [mɑː] !
Oh , mam - ma !
哦 , 妈妈 - 玛 !

哦，妈妈！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [noʊn] [tʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]
" She was not able to speak in a known tongue as she folded him in her
" 她 曾是 不是 有能力的 到 说话 在 一个 已知 舌头 作为 她 折叠 他 在 她
[wiːk] [ɑːrmz] .
weak arms .
虚弱的 武器 .

她用无力的双臂将他紧紧抱在怀里，却无法用他熟悉的语言与他交谈。

[ænt] ['mɑːrθə] [tɜːrnd] [dɪ'faɪəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊtʃər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .
Aunt Martha turned defiantly upon the butcher because her face betrayed her .
阿姨 玛莎 转向 公然挑衅 之上 这 屠夫 因为 她 脸 背叛 她 .

玛莎阿姨桀骜不驯地转身面对屠夫，因为她的表情出卖了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
She was crying .
她 曾是 哭泣 .

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [hæf] ['mɪlətəri] , [hæf] ['femənɪn] .
She made a gesture half military , half feminine .
她 制成 一个 手势 一半 军队 , 一半 女性 .

她的手势一半是军事化的，一半是女性化的。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːt] - [bɪr] , ['mɪstər] . ['stɪkni] ?
" Won't you have a glass of our root - beer , Mr . Stickney ?
" 惯于 你 有 一个 玻璃 的 我们的 根 - 啤酒 , 先生 . 斯蒂克尼 ?

“斯蒂克尼先生，您要不要来一杯我们的根汁汽水？”

[wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] . "
We make it ourselves . "
我们 制作 它 我们自己 . "

我们自己生产的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神